

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Constantine 1
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et Langue française
Ecole Doctorale Algéro-Française
Réseau Est
Antenne de Constantine 1

N° d'ordre :.....

Série :.....



**LES NOUVELLES FORMES DE COMMUNICATION
ECRITE (NFCE) EN ALGERIE. ANALYSE
SEMIOLOGIQUE**

(TOME 1)

Thèse de doctorat ès Sciences

Option : Sciences du langage

Présentée par Meriem SEFFAH

Sous la Co- direction de :

Mohamed Salah Chehad, Professeur Université Constantine 1
Teddy Arnavielle, Professeur Université Paul Valéry, Montpellier III

Membres du Jury :

Pr. Yacine Derradji	Université	Constantine 1	Président
Pr. Med Salah Chehad	Université	Constantine 1	Rapporteur
Pr. Teddy Arnavielle	Université	Montpellier III, France	Rapporteur
Pr. Manaa Gaouaou	Université	Batna	Examineur
Pr. Driss Ablali	Université	Lorraine, France	Examineur

Année universitaire 2013/2014

DEDICACES

À la mémoire de ma mère qui m'a quitté trop tôt sans voir le fruit de son éducation. Les mots ne sauraient exprimer l'estime, l'amour et la reconnaissance que j'ai toujours eu pour toi. Ce modeste travail est le fruit des sacrifices que tu as consentis pour mon éducation et ma formation.

À la mémoire de mes fils.

A mon très cher père qui m'est le père et la mère, aimable, respectable, brave : tu représentes à mes yeux, la source inépuisable de tendresse et l'exemple du dévouement qui n'a cessé de m'encourager. Aucune dédicace ne saurait être assez éloquente pour exprimer ce que tu mérites pour tous les sacrifices que tu n'as cessé de me donner depuis ma naissance, durant mon enfance et même à l'âge adulte. Tu as fait plus qu'un père puisse faire pour que ses enfants suivent le bon chemin dans leur vie et leurs études. Je te dédie ce travail en témoignage de mon profond amour. Puisse Dieu, le tout puissant, te préserver et t'accorder santé, longue vie et bonheur.

A mon mari qui m'a aidé dans les moments difficiles sans se plaindre, m'a donné le soutien et l'amour, et n'a jamais cessé de me pousser en avant.

A mes très chers enfants Rahima et Louai.

A mon unique frère et ses adorables enfants.

A mes beaux parents et mes beaux frères Farès et Fehmi.

REMERCIEMENTS

C'est avec profond bonheur que je saisis cette occasion pour exprimer toute ma gratitude à mes co-directeurs de recherches, Pr. Chahad Mohamad Salah et Pr. Teddy Arnavielle pour leur précieuse aide, leur longue patience et leurs conseils qui m'ont aidé à élaborer cette thèse.

Je tiens à adresser aux chers membres du jury, mes sincères remerciements pour leur lecture, leur présence aujourd'hui et les remarques qui viendront enrichir ce travail.

Je remercie aussi Monsieur Daas, Monsieur Pagès, Madame Hamdi, Madame Khatraoui, Madame Bedjaoui ainsi que Mademoiselle Seghir pour leur aide.

Aujourd'hui, la communication par le langage se réalise dans un nouveau lieu, le cyberspace. De nouveaux outils de communication apparaissent, de nouvelles pratiques langagières se manifestent et recouvrent des réalités multiples. Courriel, forums, blogs ou SMS deviennent des modes courants de communication. La communication médiatisée par les technologies de l'information et de la communication (CMT) comporte, outre l'ordinateur, d'autres outils, en particulier ceux qui s'appuient sur le téléphone mobile.

(Gerbault, 2007)

RESUME

L'utilisation des langues dans les nouvelles formes de communication écrite (NFCE) en Algérie est l'objet de l'enquête présentée dans cette thèse. SMS, E-mails, messages instantanés (MI) et services de réseau sociaux (SRS) sont les quatre genres de NFCE. La recherche vise à atteindre deux objectifs principaux. Le premier est d'analyser sémiologiquement l'utilisation des langues dans les textes des NFCE par rapport à l'usage formel et informel de la langue standard. Le deuxième objectif est de comparer les similitudes et les différences parmi les différents genres des NFCE en matière d'utilisation de la langue pour chaque genre.

Mots -clés : NFCE, Algérie, langues, alternance codique, signes

ABSTRACT

Language use in the new forms of written communication (NFCE) in Algeria is under investigation in this article. SMS, E-mails, instant messages (MI) and social networking services (SRS) are the four kinds of NFCE. The research aims to achieve two main objectives. The first objective is to analyze the use of language in texts of NFCE compared to the formal and informal use of the standard language. The second objective is semiotic analysis by comparison of the similarities and differences among different kinds of NFCE in terms of language use for each type.

Key-words: NFCE, Algeria, languages, code switching, signs

ملخص

استخدام اللغة في الأشكال الجديدة للتواصل الكتابي في الجزائر هو موضوع هذه الأطروحة. الرسائل النصية القصيرة، رسائل البريد الإلكتروني، الرسائل الفورية وخدمات الشبكات الإجتماعية هي الأنواع الأربعة للأشكال الجديدة للتواصل الكتابي. يهدف البحث إلى تحقيق هدفين رئيسيين الأول هو تحليل استخدام لغة الأشكال الجديدة للتواصل الكتابي مقارنة بالإستخدام الرسمي و غير الرسمي للغة الأكاديمية و الثاني هو التحليل السميائي من خلال مقارنة أوجه التشابه و الإختلاف بين الأنواع المختلفة الأربعة من حيث الإستخدام اللغوي لكل نوع.

الكلمات المفتاحية : الأشكال الجديدة للتواصل الكتابي، الجزائر، اللغات، التناوب اللغوي، الرموز

LISTE DES ABREVIATIONS

AA : arabe algérien
AC : arabe classique
AMS : arabe moderne standard
ANG : anglais
CEM : communication électronique médiée
CMO : communication médiée par ordinateur
CMT : communication médiée par téléphone portable
DEM : discours électronique médié
H : variété haute
L : variété basse
LE : langue enchâssée
LM : langue matrice
MI : messages instantanés
NFCE : nouvelles formes de communication écrite
SMS : short message service
SPV : site de partage vidéo
SRS : sites de réseaux sociaux
SRV : site de réseaux vidéo
TMZ : tamazight

LISTE DES FIGURES

Figure 1 : Capture d'écran d'un E-mail	30
Figure 2 : Capture d'écran du salon « comalgérie »	31
Figure 3 : Commentaire extrait d'un forum algérien	36
Figure 4 : Page d'accueil de Facebook	38
Figure 5 : Page d'accueil de YouTube	41
Figure 6 : Répartition des groupes berbères au Maghreb	63
Figure 7 : Classement du français et de l'arabe selon les fonctions	69
Figure 8 : Exemples de publicités algériennes contenant une alternance codique	78
Figure 9 : Présentation visuelle de la forme d'entrée des données	119
Figure 10 : Saisie des mots ou expressions à rechercher	120
Figure 11 : Publicité de téléphonie mobile en Algérie usant de l'orthographe phonétique	128
Figure 12 : Utilisation des chiffres remplaçant des lettres dans la publicité	146
Figure 13 : Schéma comparatif des systèmes phonologiques de l'arabe dialectal et du français	177
Figure 14 : Comparaison des systèmes vocaliques arabe, berbère et français	178
Figure 15 : L'usage des étirements graphiques dans la bande dessinée	181
Figure 16 : L'usage des smileys dans la publicité	213
Figure 17 : Une affiche trilingue (arabe, tamazight, français)	263

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 : La communication médiée par ordinateur (CMO) et celle médiée par téléphone portable (CMT)	49
Tableau 2 : Les modes de la communication électronique scripturale	50
Tableau 3 : Procédés néologiques de Sablayrolles	83
Tableau 4 : Les dix premiers pays africains concernant le nombre d'abonnés au téléphone portable	89
Tableau 5 : Les trois opérateurs de téléphonie mobile en Algérie	90
Tableau 6 : L'introduction de la téléphonie cellulaire en Afrique	91
Tableau 7: Classement des pays africains utilisateurs d'Internet	94
Tableau 8 : La croissance de l'usage d'Internet en Algérie	94
Tableau 9 : Liste des émoticônes récurrents et leurs significations	111
Tableau 10 : Liste des smileys récurrents et leurs homologues émoticônes	112
Tableau 11 : Nombre des messages rassemblés	121
Tableau 12 : Nombre des messages totaux et ceux choisis par genre	121
Tableau 13 : Messages sélectionnés par genre	121
Tableau 14 : Répartition de l'orthographe phonétique	125
Tableau 15 : Répartition des lettres prononçables entre les genres de NFCE	132
Tableau 16 : Résumé des lettres prononçables	141
Tableau 17 : Utilisation des chiffres prononçables par genre	141
Tableau 18 : Utilisation des chiffres remplaçant des lettres en AA, AMS et TMZ, par genre	147
Tableau 19 : Distribution des réductions	157
Tableau 20 : Variante de la forme KHO	162
Tableau 21 : Distribution de la forme KHO	162
Tableau 22 : Distribution des acronymes	163
Tableau 23 : Variante de l'acronyme LOL	164
Tableau 24 : Variante de l'acronyme MDR	165
Tableau 25 : Distribution de l'apostrophe dans les réductions avec compactage	168
Tableau 26 : Distribution des autres formes de réduction	170
Tableau 27 : Distribution des fautes d'orthographe parmi les genres	172
Tableau 28 : Nombre de caractères contenant des majuscules excessives, par genre	184
Tableau 29 : Nombre de messages contenant des majuscules excessives, par genre	185
Tableau 30 : Nombre de messages contenant des majuscules exclusives, par genre	186
Tableau 31 : Les différents types de majuscule dans les messages	186
Tableau 32 : Nombre de messages contenant des majuscules expressives, par genre	187
Tableau 33 : Nombre de majuscules manquantes par genre	190
Tableau 34 : Distribution de la ponctuation par genre	195
Tableau 35 : Messages sans marques d'arrêt	209
Tableau 36 : Distribution des émoticônes et des smileys	226
Tableau 37 : Fréquence d'usage des différents émoticônes et smileys	228
Tableau 38 : Les formules d'ouverture par genre	239
Tableau 39 : Les formules de clôture par genre	245
Tableau 40 : Utilisation des langues dans les formules d'ouverture dans les NFCE	256
Tableau 41 : Utilisation des langues dans les formules de clôture dans les NFCE	258
Tableau 42 : Utilisation des langues dans des données des NFCE	261
Tableau 43 : Distribution de l'utilisation des langues par mot à travers les genres	262

Tableau 44 : Nombre des messages avec alternance codique par genre	275
Tableau 45 : Alternance codique plurilingue	276
Tableau 46 : Alternance codique trilingue	277
Tableau 47 : Alternance codique bilingue	277
Tableau 48 : Les combinaisons de l'alternance codique intra-mot	282
Tableau 49 : Nombre de messages avec les combinaisons linguistiques	282
Tableau 50 : Conjugaison des verbes en arabe algérien	287
Tableau 51 : Conjugaison du verbe algérianisé circuler	288
Tableau 52 : Les consonnes du français	292
Tableau 53 : Les consonnes de l'arabe	293
Tableau 54 : Utilisation du [g] dans les mots empruntés au français	294
Tableau 55 : Commutation du [p] et du [v] dans les mots empruntés au français	295
Tableau 56 : Suppression des consonnes dans les mots empruntés au français	296
Tableau 57 : Ajout de consonnes dans les mots empruntés au français	296
Tableau 58 : Adaptation des voyelles françaises à l'arabe algérien	299
Tableau 59 : Suppression des voyelles françaises dans l'arabe algérien	301
Tableau 60 : Ajout des voyelles aux mots empruntés au français	302
Tableau 61 : Mots français empruntés et leurs équivalents en arabe moderne standard	304
Tableau 62 : Noms français complètement intégrés	305
Tableau 63 : Mots français morphologiquement intégrés mais partiellement intégrés phonologiquement	306
Tableau 64 : Mots français non-intégrés	307
Tableau 65 : Emprunts non-conventionnels	309

LISTE DES GRAPHIQUES

Graphique 1 : Nombre moyen de visites par mois sur Facebook et YouTube	34
Graphique 2 : Répartition/ Genre	86
Graphique 3 : Répartition / Tranches d'âge	86
Graphique 4 : Catégorie socioprofessionnelle des internautes	86
Graphique 5 : Fréquence d'utilisation d'Internet	87
Graphique 6 : Durée passée sur Internet	87
Graphique 7 : Lieux de connexion	87
Graphique 8 : Média principal pour obtenir de l'information sur les événements de l'actualité	88
Graphique 9 : Pourquoi se connectent-ils à Internet ?	88
Graphique 10 : Répartition, par région, des abonnés au téléphone mobile dans le monde	89
Graphique 11 : Domination de l'opérateur Djezzy sur le marché	92
Graphique 12 : Pourcentage de pénétration d'Internet en Afrique	93
Graphique 13 : Les usagers d'Internet en Afrique en 2010	94
Graphique 14 : Pourcentage d'utilisation de l'orthographe phonétique	125
Graphique 15 : Pourcentage des lettres prononçables par genre	133
Graphique 16 : Pourcentage d'utilisation de chaque lettre	134
Graphique 17 : Pourcentage des chiffres prononçables par genre	142
Graphique 18 : Pourcentage d'utilisation de chaque chiffre	143
Graphique 19 : Pourcentage d'utilisation des chiffres remplaçant des lettres en AA, AMS et TMZ par genre	147
Graphique 20 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 2 » par genre	148
Graphique 21 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 3 » par genre	150
Graphique 22 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 5 » par genre	151
Graphique 23 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 7 » par genre	152
Graphique 24 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 9 » par genre	153
Graphique 25 : Pourcentage des réductions par genre	158
Graphique 26 : Pourcentage de distribution des erreurs d'orthographe dans les NFCE	173
Graphique 27 : Pourcentage de messages contenant des majuscules expressives	189
Graphique 28 : Pourcentage de majuscules manquantes par genre	191
Graphique 29 : Pourcentage des signes de ponctuation par genre	192
Graphique 30 : Pourcentage d'utilisation des signes de ponctuation	196
Graphique 31 : Pourcentage des tirets par genre	196
Graphique 32 : Pourcentage des points d'exclamation par genre	197
Graphique 33 : Pourcentage des points d'interrogation par genre	199
Graphique 34 : Pourcentage des points de suspension par genre	202
Graphique 35 : Pourcentage des virgules par genre	205
Graphique 36 : Pourcentage des guillemets par genre	206
Graphique 37 : Pourcentage des deux points et du point-virgule par genre	207
Graphique 38 : Pourcentage des autres symboles par genre	208
Graphique 39 : Pourcentage des messages sans marques d'arrêt par genre	210
Graphique 40 : Pourcentage des points par genre	211
Graphique 41 : Pourcentage d'utilisation des émoticônes et des smileys	227
Graphique 42 : Pourcentage de distribution des formules d'ouverture dans les	240

messages, par genre	
Graphique 43 : Pourcentage de distribution des formules de clôture dans les messages, par genre	246
Graphique 44 : Pourcentage de l'AC intra-mot dans les verbes par genre	288
Graphique 45 : Pourcentage de l'AC intra-mot dans les noms par genre	290
Graphique 46 : Pourcentage de l'AC intra-mot dans les adjectifs par genre	291
Graphique 47 : Pourcentage des créations lexicales par genre	420
Graphique 48 : Pourcentage de chaque type de création lexicale par genre	420

SOMMAIRE DU TOME 1

RESUME	1
LISTE DES ABREVIATIONS	2
LISTE DES FIGURES	3
LISTE DES TABLEAUX	4
LISTE DES GRAPHIQUES	6
SOMMAIRE DU TOME 1	8
INTRODUCTION GENERALE	10
CHAPITRE 1 : COMMUNICATION ELECTRONIQUE MEDIEE, GENRES ET LANGUE	21
Introduction	22
1.1.La communication électronique médiée (CEM)	22
1.2. Les limites de la CEM	24
1.3. Les genres de NFCE à l'étude	26
1.4. La communication électronique médiée et la langue	44
Conclusion	56
CHAPITRE 2 : LANGUE ET COMMUNICATION EN ALGERIE	57
Introduction	58
2.1. La situation linguistique en Algérie	58
2.2. Les phénomènes liés au contact des langues	67
2.3. La communication électronique médiée en Algérie	85
Conclusion	95
CHAPITRE 3 : METHODOLOGIE	97
Introduction	98
3.1. Groupe de population	98
3.2. Portée et limites	99
3.3. Considérations éthiques	100
3.4. Collecte des données	100
3.5. Les variables	103
3.6. Le programme « occurrences 3 »	119
3.7. Procédé d'analyse des données	120
Conclusion	122
CHAPITRE 4 : LES CARACTERISTIQUES TECHNOLOGIQUEMENT MOTIVEES DES NFCE	123
Introduction	124
4.1. L'orthographe phonétique	124
4.2. Les lettres prononçables	131
4.3. Les chiffres prononçables	141

4.4. Les symboles prononçables	154
4.5. La réduction	156
4.6. Relâchement de l'orthographe standard dans les NFCE	171
4.7. La ponctuation	193
4.8. Les icônes	213
Conclusion	234
CHAPITRE 5 : LES CARACTERISTIQUES SOCIALEMENT MOTIVEES DES NFCE	235
Introduction	236
5.1. Les salutations dans les NFCE en Algérie	236
5.2. Le choix de la langue dans les NFCE en Algérie	260
5.3. L'alternance codique dans les NFCE	270
5.4. Synthèse	319
5.5. Les motivations de l'alternance codique dans les NFCE	320
5.6. L'alternance codique, les NFCE et l'oralité	325
Conclusion	330
CHAPITRE 6 : GRAMMAIRE ET CREATIONS LEXICALES DANS LES NFCE	332
Introduction	333
6.1. La grammaire dans les NFCE	333
6.2. Synthèse	344
6.3. Les créations lexicales dans les NFCE	345
6.4. Synthèse	419
Conclusion	420
BILAN DE LA RECHERCHE	422
CONCLUSION GENERALE ET PERSPECTIVES	426
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	437
INDEX DES NOTIONS	465
INDEX DES AUTEURS	469
TABLE DES MATIERES DU TOME 1	476

INTRODUCTION GENERALE

La communication est un processus par lequel on transmet du sens pour faire passer certains messages aux autres. La communication humaine est considérée comme la plus développée par rapport aux autres systèmes de communication. Les deux moyens de communications, verbal et non verbal sont utilisés par l'être humain pour communiquer avec les autres. Nous utilisons différents signes et symboles pour communiquer sous une forme structurée.

Hockett (1958) pense que la plupart des espèces animales communiquent, mais que le langage humain est unique parmi tous les autres types de langages. Bien que l'Homo Sapien soit la seule espèce vivante ayant le pouvoir de parler, l'homme n'est pas le seul être vivant qui peut communiquer.

Les ensembles très complexes de règles du son, la syntaxe et le sens composent le langage humain. En revanche, les systèmes de communication animale ne sont pas doublement articulés. Ainsi, tout son, tout geste ou posture utilisée dans un système de communication non-humaine peut signifier quelque chose en soi. Il existe aussi d'autres moyens qui n'utilisent pas la langue pour communiquer comme les signaux routier, langage des signes, le braille, le langage corporel, les expressions faciales et l'utilisation de différentes images. La communication implique la transmission d'idées ou d'informations. Cet objectif est atteint avec succès avec le langage humain à l'aide des sons articulés ou à l'écriture. Chacun de ces modèles constitue un signe porteur d'un sens. L'ensemble de ce système de signes est souvent appelé le système sémiotique. Les langues et les autres systèmes symboliques tels que la musique et les images sont aussi appelés systèmes de signes, parcequ'ils sont régis par des règles et des conventions transmissibles et partagées par une communauté. La sémiotique implique non seulement ce que nous appelons, dans le langage courant, des signes, mais tout ce qui est synonyme de quelque chose d'autre. Dans le sens sémiotique les signes prennent la forme de mots, des images, des sons, des gestes et des objets.

Comme beaucoup de choses, les anciens Grecs sont les premiers à s'intéresser aux systèmes de signes. Ils pensaient déjà que les signes jouent un rôle important dans le fonctionnement de la pensée humaine et de la communication. La base de l'enseignement des sophistes était qu'une communication efficace dépend de la sélection rigoureuse des mots.

Platon (427-347 avant J-C) a découvert que la relation entre la forme linguistique d'un mot et la chose qu'il représente était arbitraire. En outre, Aristote (384-322 avant J-C) a

identifié la nature instrumentale de ces signes linguistiques avec qui la pensée humaine se développe. Il a également remarqué que l'utilisation des signes est un signe de l'expérience humaine.

La théorie sémiotique moderne identifie deux grandes traditions. Le linguiste suisse Ferdinand de Saussure (1857-1913) a mené l'une d'elle. Son modèle dyadique définit un signe en termes de « signifiant » et « signifié ». Le premier se réfère à la forme d'un signe et le second est le concept étant représenté (Chandler, 1992). L'autre branche est devenue connue de la philosophie pragmatique américaine par Charles Sanders Peirce (1839-1914). Peirce utilisait un autre ensemble de termes pour décrire les fonctions des signes.

Les êtres humains ont une envie particulière pour donner et transmettre du sens. Ils font sens à travers leur création et interprétation de signes. Ces signes sont utilisés de différentes façons dans différents domaines pour communiquer avec les autres. Les nouvelles formes de communication écrite utilisent des types particuliers de signes pour communiquer.

Les nouvelles technologies, ont énormément influencé nos vies, dans la mesure où même la façon dont nous communiquons est devenue très différente. De plus en plus de personnes dans le monde utilisent le téléphone portable et Internet, ce qui permet une communication plus rapide et plus efficace.

Notre étude porte sur quatre genres de nouvelles formes de communication écrite (NFCE)¹ : les SMS, les courriels (E-mails), les messages instantanés (MI) et les sites de réseaux sociaux (SRS). Selon Prochasson (2006 : 9) :

La linguistique ne peut les ignorer plus longtemps : les Nouvelles Formes de Communication Écrite (NFCE) sont omniprésentes. Alors qu'il y a trente ans le courrier électronique était réservé à une partie de la communauté scientifique, il s'est aujourd'hui imposé dans toutes les entreprises et dans la plupart des foyers [...]. À leur tour les SMS sont massivement utilisés, en particulier par les plus jeunes qui favorisent ce médium rapide et discret. Les « chats » et les forums de discussions (et par extension les « weblogs ») ont également connu une forte expansion grâce à la popularisation d'Internet.

Ces nouvelles formes de communication nous obligent à écrire d'une certaine manière que nous n'utilisons pas habituellement. Cela est dû au peu de temps dont nous disposons pour répondre à un message du fait que la communication se déroule en temps réel et souvent de façon simultanée. Afin d'adapter la langue aux circonstances de ces nouvelles formes de communication, la langue, devient simplifiée de diverses façons. Ainsi, les nouvelles

¹ A été proposé par Guimier de Neef et Véronis, 2004, Véronis et Guimier de Neef, 2006.

technologies offrent de nouvelles possibilités pour la langue. Par conséquent, nous nous sommes posée la question suivante : qu'est ce qui caractérise et différencie la langue des NFCE en Algérie par rapport aux écrits classiques ?

Notre recherche a deux objectifs principaux :

Le premier consiste à analyser sémiologiquement l'utilisation de la langue dans les textes des NFCE par rapport à l'utilisation standard de la langue.

Ceci révélera :

- a) de quelle manière elle s'écarte de l'usage de la langue standard,
- b) ce qui motive ces écarts, et
- c) qu'elle se pose comme norme dans la langue des NFCE.

Le deuxième objectif est de faire une comparaison entre les similitudes et les différences parmi les genres particuliers des NFCE en fonction de leurs propres registres. Le registre, dans ce cas, est utilisé pour désigner l'usage unique pour chaque genre. Mais existe-t-il actuellement une sémiologie de l'écriture qui réponde à la définition saussurienne, « l'étude de la vie des signes au sein de la vie sociale » (C.L.G, 1995 : 33.) ? L'intitulé de notre thèse « Les nouvelles formes de communication écrite (NFCE) en Algérie. Analyse sémiologique » est prometteur et réducteur à la fois car l'examen de ce vaste domaine sémiologique demande une approche intégrationnelle. Nous adoptons la sémiologie en tant que science générale de tous les systèmes de signes (ou de symboles) grâce auxquels les participants communiquent entre eux par le biais des quatre genres de NFCE. Donc l'analyse sémiologique est la seule analyse qui réponde aux besoins de notre recherche car elle présuppose que les signes (linguistiques et non linguistiques) sont constitués en systèmes et mis en relation avec le contexte social et technologique. Pour alimenter notre analyse, nous nous sommes appuyée sur les travaux de Ferdinand de Saussure et d'Emile Benveniste. Nous nous sommes aussi intéressée à la « Sémiologie de l'écriture » d'Harris Roy afin de mieux cerner l'écriture non-verbale, nous nous sommes beaucoup référée aux travaux de chercheurs américains qui sont pionniers pour ce qui est de l'étude de l'écrit électronique. Les quelques recherches linguistiques sur le DEM² ont surtout porté sur l'anglais, les langues européennes et asiatiques, probablement parce que le DEM a évolué à partir de ces régions. Le DEM en Algérie, en relation avec la langue a été très peu étudié. Danet & Herring (2003 : 3) justement affirment que :

² Discours Electronique Médiatisé

Cependant à ce jour, les recherches sur la communication médiée par ordinateur a porté principalement sur les pratiques émergentes en anglais, en négligeant les développements dans des populations communiquant (en ligne) dans d'autres langues [Notre traduction].

La présente recherche étudie l'utilisation et les caractéristiques des langues en Algérie à base de textes issus du DEM. L'accent mis sur l'Algérie en tant que pays africain est particulièrement intéressant en raison de la croissance rapide de la CMO³ dans le pays, le contexte multilingue du pays et l'alphabétisation émergente en particulier dans les langues vernaculaires. En plus d'être toutes à base de texte, ces NFCE⁴ ont été choisies parce qu'elles sont relativement faciles d'accès (voir section 3.1 pour plus de détails sur le groupe de population).

Les quatre genres des NFCE représentent à la fois la forme synchrone et asynchrone de la CMO. La sélection de YouTube et Facebook comme faisant partie du genre SRS représente davantage ce que Bodom (2009 : 10) décrit comme la vidéo à base de CMO. Il affirme qu'il y a un changement de paradigme émergent de la CMO purement basée sur le texte à base de vidéo. Il dit que :

[...] Un nouveau thème a émergé, des textes et des vidéos de la CMO. La Vidéo basée sur la communication médiée par ordinateur peut être définie comme l'interaction et le transfert d'informations par l'intermédiaire de l'ordinateur et est liée aux appareils numériques essentiellement sous la forme d'images dynamiques. La plupart des outils contemporains de réseautage social comme Facebook et YouTube sont mis en œuvre avec la vidéo basée sur la CMO. Bien sûr, la Vidéo de la CMO contient toujours le mot écrit, mais le mot écrit est principalement destiné à simplement parler rapidement de la question principale, l'événement vidéo. Les jeunes usagers de l'Internet se sont radicalement éloignés de la communication par la parole en faveur de la communication par le moyen de clips vidéo et des interactions à travers la vidéo, basée sur des supports tels que Facebook, YouTube, jeux vidéo, et Skype. [Notre traduction] (Bodom, 2009 : 10)

Bien que notre objectif principal soit l'analyse de l'utilisation de la langue dans le DEM, nous avons délibérément inclus YouTube, qui est un site de réseau vidéo (SRV), comme forme de site de réseau social (SRS) afin d'avoir un échantillon représentatif équilibré des SRS, genre composé de deux sites de réseau vidéo (SRV) et d'autres basés sur les forums de SRS. Notre intérêt pour les NFCE est motivé par diverses raisons. Premièrement, du fait que le texte basé sur la CMO est choisi pour son coût relativement faible, ce type de

³ Communication Médiatisée par Ordinateur

⁴ Tout au long de cette recherche les termes NFCE, DEM et CMO sont pris pour synonymes.

communication est particulièrement aimé par les jeunes qui s'en servent, ce qui nous permet de mettre facilement en place un corpus. Deuxièmement, les textes basés sur la CMO sont une nouvelle invention du langage visuel et doivent être étudiés en tant que tel. Troisièmement, la CMO laisse toujours une trace, un fait qui s'est avéré bénéfique dans le processus de collecte des données. Enfin, comme déjà mentionné, peu de recherches ont été réalisées sur les NFCE en Algérie en dépit du marché croissant de la CMO dans ce pays, associée à sa nature multilingue.

Qu'est ce qui caractérise et différencie la langue des NFCE en Algérie par rapport aux écrits classiques ?

En réponse à cette question qui sert de problématique, nous formulons l'hypothèse suivante : quatre principes interdépendants caractérisent et différencient la langue des NFCE en Algérie. Ce sont les principes de la communication rapide, le moindre effort, la limitation du mode et celui de la communication informelle qui comprend le code switching de la communication entre pairs. Les trois premiers principes ont pris les devants en explicitant les pratiques du DEM, en particulier dans les SMS. Ils ont été utilisés par les chercheurs comme Anis (2001), Schlobinski et al. (2001), Döring (2002), Hard af Segerstad (2002), Fairon, Klein & Paumier (2006), Frehner (2008) et Bodomo (2009). Nous nous référons à eux afin de tester leur applicabilité à nos données. Ces trois principes ont été nos hypothèses de départ, mais après être passée par l'analyse des données de notre corpus, nous avons observé des dimensions cruciales supplémentaires du code switching et de la communication entre pairs qui nécessitaient que nous intégrions le principe de la communication informelle. Il y a une répétition générale du code switching entre les langues dans tous les genres des NFCE, un fait qui nécessite une analyse détaillée. En outre, nous avons repéré une certaine créativité lexicale dans le groupe de population composé d'étudiants universitaires et de jeunes professionnels urbains.

La plupart des fonctions du DEM sont déclenchées par un besoin de *communication rapide*. Ceci suggère que la CMO synchrone, comme la MI affiche plus de fonctionnalités similaires à la parole que les CMO asynchrones (SMS, E-mails et SRS). Ceci parce que la CMO synchrone est précipitée et ressemble au face-à-face, tandis que la CMO asynchrone n'est pas consciemment composée. Par conséquent, concernant la rapidité, la MI viendra en tête, suivie par les SMS, puis finalement par les courriels et les SRS. Ce principe a été

confirmé pour la CMO synchrone par Hard af Segerstad (2002), Rheingold (2000), et Bodomo (2009). Les exemples des messages de NFCE composés rapidement incluent :

M1 : **dsl** pressé pas le tps **pr** passer (SMS)

Tr : **Désolé je suis** pressé(e) **et je n'ai** pas de temps **pour** passer.

M2 : **daccor** avec toi kiss (SMS)

Tr : **Je suis d'accord** avec toi bisou.

Le message (1) affiche une omission de mots grammaticaux, par exemple le pronom de la 1ère personne du singulier (je), le verbe auxiliaire (ai), le verbe auxiliaire (suis) et la négation (ne) et (pas). Le message (2) omet également le pronom de la 1ère personne du singulier (je) et le verbe auxiliaire (suis). Toutes ces caractéristiques des formes manquantes et l'utilisation d'acronymes découlent de la rapidité impliquée dans la composition du message.

Lorsqu'ils sont confrontés à la saisie du texte dans la CEM, les utilisateurs choisissent souvent l'entrée la plus pratique qui nécessite *le moindre effort* afin d'éviter la contrainte. Un bon exemple de cela est la négligence des lettres majuscules au début des phrases / messages et des noms propres. Ce principe a été mis en avant par Zipf (1940) et a été utilisé dans le DEM par Schlobinski et al. (2001), Hård af Segerstad (2002), Frehner (2008) et Bodomo (2009). Ils affirment tous l'emploi du moindre effort ou de l'économie dans les textes de la CMO. Un exemple où la lettre majuscule initiale du message et un autre où le nom propre sont ignorés, est le suivant :

M3 : **on** va à tam (SMS)

Tr : On va à Tamanrasset

Outre l'omission de la majuscule, le nom propre de Tamanrasset est également réduit à « tam » par souci d'économie et du moindre effort.

Pour ce qui est du principe de la limitation du mode, également connu comme *principe du moindre espace*, les entrées sont soigneusement tapées avec beaucoup de code switching et d'économie. Les utilisateurs préfèrent recourir à ces stratégies dans le but d'économiser l'espace. Dans l'exemple suivant, nous avons un message à partir des données qui est écrit en utilisant le code switching entre le français et l'arabe algérien :

M4 : T1KIET, rani intik ! (SMS)

FR AA

Tr : Ne t'inquiète pas, je vais bien !

L'équivalent du message en français montre que la version initiale est relativement courte et utilise le moindre espace en permettant ainsi à l'utilisateur d'économiser beaucoup d'espace.

Message initial = T1KIET, rani intik (15 caractères)

L'équivalent en français = Ne t'inquiètes pas, je vais bien (25 caractères)

En dehors des coupures, dans ce cas, le code switching a également été utilisé afin de raccourcir le message. En Algérie, cette pratique est attendue principalement dans les SMS et les SRS. Dans les SMS, un message plus court limité à 161 caractères est moins cher, sinon il serait divisé et facturé comme deux messages si on dépasse les 161 caractères. De même, de nombreux SRS limitent le nombre de caractères à 500. Cette limitation a une influence sur la langue utilisée dans le message. La MI et l'E-mail n'exigent pas de limitation du mode.

Le dernier principe nommé *principe de la communication informelle*, englobe à la fois le code switching et la communication entre pairs comme pratiques informelles de la langue. La communication informelle est fréquente, interactive et expressive. Elle est traditionnellement négociée par la proximité physique. En effet, l'apparition des caractéristiques de la communication informelle dans les données de la CEM montre que la CMO réduit les distances et recrée les situations similaires à la proximité physique. Généralement, les SMS et la messagerie instantanée sont les genres qui sont supposés être les plus informels grâce à des hypothèses discutées. Nous suggérons que l'E-mail soit le plus formel bien que son formalisme ne soit pas proche des lettres formelles. Le niveau de formalité dans les SRS serait variable selon le site. Des sites de divertissement et de discussion tels que YouTube sont susceptibles d'être plus informels que les sites de commentaires en ligne. Le code switching, la communication entre pairs et l'identité seront discutés en vertu du présent principe de la communication informelle.

En raison de la nature multilingue des Algériens, les textes des NFCE sont susceptibles de montrer des cas fréquents de *code switching* pour des raisons comme l'identité, l'économie, l'exactitude et même parfois l'amusement. Une autre observation intéressante dans le code switching est l'utilisation d'une langue différente pour les salutations. Le code switching entre le français et l'arabe algérien est très commun dans les NFCE en Algérie et peut agir comme un marqueur d'identité pour les étudiants et les jeunes professionnels urbains. En voici un exemple :

M5 : nous jouons a l'européenne par contre eux ils jouent a l'afrikaine (5.3.8) kima ngoulouha hna 7ila w sar9a

FR

AA



Tr : Nous jouons à l'européenne par contre, eux, ils jouent à l'africaine (5.3.8). Comme on le dit : ruse et vol (deux clins d'oeil).

Le groupe de population de cette recherche constitue une sorte de groupe de pairs, tous instruits et bien placés académiquement / professionnellement dans la société (cf. section 3.1.). *La communication entre pairs* dans l'ensemble utilise une langue propre à ces pairs. Les jeunes dans le DEM suivent également le mouvement. L'usage de la langue est libre et naturel. Nous supposons que l'usage de la langue par les participants appartenant à ce genre de groupes de pairs, dans la CMO, est spontané contrairement à la communication entre non pairs. Par exemple, afin d'être aussi proches que possible de la langue naturelle, les pairs utilisent des néologismes qui relèvent de l'arabe algérien et du français qui sont compris par leur groupe de pairs, afin d'exprimer leur identité en tant que groupe distinct. Il est à noter cependant que la langue des pairs est utilisée non seulement pour son propre intérêt, mais qu'elle atteint un autre but que nous montrerons plus loin. Dans la plupart des cas, ceci se produit dans la modification de la langue de communication et même dans l'utilisation du «nouveau» vocabulaire. Ceci apparaît dans l'utilisation des néologismes dans les messages.

La communication entre pairs et l'identité ont été fixées pour décrire l'utilisation de la langue en termes de style associé au groupe de pairs. Ce style comprend les déviations délibérées par rapport à la norme officielle et l'utilisation des différentes formes de créativité. La communication entre pairs, en DEM, est attendue pour obtenir une fréquence élevée de langue libre et naturelle.

Les quatre principes, qui sont : les principes de la communication rapide, le moindre effort, la limitation du mode et la communication informelle, ce qui implique une communication entre pairs et l'identité, seront testés dans les données du corpus mis en place comme hypothèse de recherche.

Notre travail se divise en deux tomes, le premier comporte six chapitres. Le premier chapitre donne un aperçu général sur la communication électronique médiée (CEM), ses défis et une présentation des genres étudiés. Ensuite nous donnerons une vue d'ensemble de la CEM par rapport à la langue.

Le deuxième chapitre dépeint le contexte nécessaire pour comprendre la CEM et la situation linguistique en Algérie. Il en découle qu'en Algérie, et dans un environnement multilingue complexe, l'Algérien pratique en moyenne deux langues. Il est également précisé que, pour des raisons diverses, il devient commun pour les Algériens de combiner le français et l'arabe algérien sans recourir à la langue vernaculaire. Ce chapitre présente par conséquent

les prestataires des services de la CEM en Algérie. Un examen analytique de la pénétration d'Internet dans le pays est également fourni.

La méthodologie de la recherche est expliquée dans le chapitre trois. D'abord la procédure de sélection des participants à l'étude est décrite. Les participants ont été sélectionnés parmi les universités algériennes et les jeunes professionnels urbains (cadres). Ensuite, la portée et les limites de la recherche et les considérations éthiques sont explicitées. Une description détaillée de la collecte des données par genre de CEM est présentée. Le chapitre donne également un examen détaillé des variables impliquées dans l'analyse des données. Enfin, le programme utilisé et la procédure d'analyse des données sont expliqués.

Le quatrième chapitre aborde la présentation des résultats et se limite aux caractéristiques technologiquement motivées des NFCE. Ces caractéristiques sont le résultat de l'adaptation des utilisateurs à la langue de leurs messages en fonction de la technologie, ce qui a justement poussé beaucoup de chercheurs à la désigner comme langue de la CEM. Le chapitre inclut l'examen de certaines de ces caractéristiques comme l'orthographe phonétique, les lettres et les chiffres prononçables, et les différentes formes de réduction comme les abréviations, les troncations, les réductions par compactage, etc. Les caractéristiques additionnelles discutées incluent le relâchement de l'orthographe standard, le changement d'utilisation de la ponctuation, l'augmentation et l'utilisation novatrice des icônes en tant que signes non linguistiques dans les textes des NFCE, tous influencés par la technologie.

Semblable au chapitre précédent, le chapitre cinq traite également de la présentation des résultats. Cependant, il se limite aux caractéristiques socialement motivées des NFCE. Le chapitre commence par la description des similitudes de salutation entre la langue parlée et la CEM en termes de structure et de la langue utilisée. Vient ensuite un examen des langues décrites et du choix de la langue générale dans la CEM en Algérie. Par la suite, un examen du code switching au niveau de l'inter-mot et de l'intra-mot est présenté. Il est notable que le code switching soit une caractéristique récurrente dans nos données et soit étroitement lié à la langue parlée importée dans la CEM. Enfin une explication des motivations du code switching dans la CEM est avancée.

Beaucoup de données recueillies dans cette recherche sont bilingues de nature. Ceci a fourni une base solide pour un examen plus profond du code switching. On a découvert que le code switching dans les NFCE présente une dimension supplémentaire au principe fondamental des théories sur ce code.

Le dernier chapitre, est consacré à la créativité lexicale dans les NFCE. La nature agrammaticale alléguée à la CEM a été un point de débats importants dans plusieurs études. Nous illustrons et décrivons le traitement de la grammaire dans les NFCE en mettant l'accent sur l'omission, et dans certains cas la réduction, de parties grammaticales. Nous en déduisons que cette omission ou la réduction de quelques parties grammaticales sont basées sur la connaissance partagée entre l'expéditeur du message et son récepteur. Un bilan de la recherche et une conclusion générale permettent d'une part de revisiter les questions et les hypothèses de recherche en relation avec les réponses données par l'analyse du corpus, d'autre part, il s'agit d'indiquer les apports et les limites de notre recherches et d'évoquer les perspectives auxquelles elle invite. Ce premier tome s'achève par la présentation des références bibliographiques ainsi que les index des notions et des auteurs. Afin de faciliter la lecture nous avons consacré le second tome de la thèse aux annexes.

CHAPITRE 1
COMMUNICATION
ELECTRONIQUE MEDIEE
GENRES ET LANGUE

Introduction

Compte tenu du fait que la communication est l'une des nécessités de base de la vie de l'homme, elle a été considérablement améliorée et renforcée pour faciliter le quotidien de chacun d'entre nous. Mis à part la forme du face-à-face, d'autres formes de communication par intermédiaire ont vu le jour. Whittaker (2002) avance que « l'appareil naturel de la communication humaine est contraint de plusieurs façons ». [Notre traduction]. Il y a des limites à la distance où la parole est audible et les comportements visibles, comme les gestes, les expressions faciales ou le regard. En outre, ces comportements de la communication naturelle sont transitoires et ne persistent pas au fil du temps. Ces limitations nous conduisent à nous appuyer sur une certaine forme de médiation, si nous voulons communiquer à distance et à travers le temps. Les technologies des médias ont été inventées pour tenter de contourner ces limites afin de permettre des formes de communication à distance. C'est ce qu'on entend par discours ou communication médiée. Il y a divers types de communication qui utilisent une certaine forme d'intermédiaire pour être accomplis. Le téléphone mobile et l'Internet sont les technologies de la médiation qui font l'objet de la présente recherche.

Dans ce premier chapitre, nous présentons un aperçu général sur la CEM⁵, ses limites et les genres de NFCE à l'étude. Par la suite, nous expliquerons le rapport entre la communication électronique médiée et la langue.

1.1. La communication électronique médiée (CEM)

L'émergence de la communication par téléphone portable et Internet a suscité l'intérêt de beaucoup de chercheurs. Rien que pour les études sur le tchat nous citons les travaux de : Werry (1996) sur l'anglais ; de Anis (1999) ; de Pierozak (2000) et de Tatossian & Dagenais (2009) sur le français ; de Listerri (2002) ; de Del-Teso- Craviotto (2006) ; de Sanmartín Sáez (2007) et de Pano (2008) sur l'espagnol ; de Siebenhaar (2005) sur l'allemand ; de Zelenkauskaitė & Herring (2006) sur le lituanien et le serbo-croate ; de Lacerte (2006) à Sebba (2003) et Crystal (2006) sur l'anglais,..etc. Néanmoins la plupart des études ont davantage porté sur l'aspect technologique que sur l'aspect linguistique.

CEM est un acronyme général de la communication électronique médiée qui se réfère au processus par lequel les gens créent, échangent et perçoivent l'information en utilisant des technologies comme les télécommunications gérées en réseau qui facilitent ou négocient le codage, transmettent, et décodent les messages. Chez les chercheurs anglophones, l'équivalent de la CEM est la communication médiatisée par ordinateur (CMO). Nous

⁵ CEM est l'équivalent de DEM « Discours Electronique Médié », terme proposé par Panckhurst.

utilisons les acronymes CEM, CMO, NFCE et DEM (discours électronique médié) comme synonymes bien que nous partagions l'opinion de Panckhurst (2007 : 121) qui rejette le terme de « médiatisée » en préférant le terme « médiée » :

Dans Panckhurst (1997), nous avons expliqué notre préférence pour le terme communication médiée par ordinateur, par opposition à communication médiatisée par ordinateur. La médiatisation correspond à une « diffusion par les médias », alors que le verbe médier renvoie plus explicitement à la notion de médiation. Nous défendons l'hypothèse selon laquelle l'ordinateur est un « support » de médiation, et grâce, ou à cause, de son utilisation, notre façon de communiquer avec autrui se voit modifiée. Dans ce contexte, la CMO concerne toute forme de communication entre individus par ordinateurs interposés. D'autres termes ont surgi plus récemment, notamment « communication électronique » (Anis, de Fornel, Fraenkel, 2004), « communication électronique scripturale » (Anis, 2002), « nouvelles formes de communication écrite » (Guimier de Neef & Véronis, 2004, Véronis & Guimier de Neef, 2006). Pour l'anglais, on retiendra essentiellement « computer-mediated communication » (Herring, 1996) et « Netspeak » (Crystal, 2001).

Un autre terme a été proposé par Dejond (2006 : 19-20), celui de « cyberlangage » ou « cyberl@ngue ». Elle avance que :

Des millions d'internautes conjuguent la langue française sur le mode de cette « novlangue », le « parlécrit ». Forums de discussion, clavardage (conversations via claviers interposés) sur MSN (messagerie instantanée), E-mails (courriers électroniques) : le cyberlangage est partout, tout le temps. Installé. Décodé. Et toujours réinventé. A priori novateur et lié aux nouvelles technologies (l'avènement d'Internet et la téléphonie mobile), il n'est pourtant que le condensé de procédés anciens et n'est pas le premier à revisiter et réinventer la langue.

Panckhurst (2009 : 35) préfère l'usage du terme CEM à DEM :

En une décennie, la situation s'est modifiée, car la téléphonie mobile a connu un essor remarquable, en apportant l'utilisation massive des SMS. Pour ne pas exclure un moyen de communication aussi important, nous proposons d'élargir la terminologie initiale (qui ciblait prioritairement l'ordinateur) à : « communication électronique médiée » (CEM). Cependant, l'appellation, plus contextualisée en linguistique : « discours électronique médié » (DEM) convient également.

La définition de la CMO a subi une métamorphose depuis que le terme a été inventé. Au début, des études définissaient la CMO comme des messages échangés par les ordinateurs en réseau. Cette définition négligeait la contribution des communicateurs. A la fin des années 1990, des études comme celle de December (1997) ont intégré la composante humaine et défini la communication médiée par ordinateur comme un processus de communication humaine via des ordinateurs, impliquant des personnes situées dans des contextes particuliers qui s'engageaient dans des processus afin de façonner les médias pour une variété de fins.

Cela a été maintenu au cours des années jusqu'à l'apparition de la téléphonie mobile et des SMS. Les chercheurs ont alors exposé la portée de la CMO pour inclure la téléphonie mobile qui est actionnée sur les réseaux numériques ou analogiques et largement considérée ainsi en tant que communication négociée par l'intermédiaire des réseaux. On peut dire que dans la téléphonie mobile, les réseaux informatiques sont impliqués jusqu'à un certain point dans le processus de transmission des messages, et les utilisateurs ne sont pas nécessaires pour interagir directement avec le système informatique via un clavier ou une interface similaire d'ordinateur (Lawley, 1994). Nous souscrivons donc à l'idée que la téléphonie mobile est en effet médiée par ordinateur mais pas de façon directement observable comme les autres. Pour rendre compte de cela, Herring (2007) définit la CMO comme essentiellement basée sur du texte médiation –interaction homme-machine par des ordinateurs en réseau ou la téléphonie mobile. Nous préférons le terme icône au terme texte afin de saisir l'utilisation des smileys, émoticônes dans la CMO. Ceci englobe les SMS, la messagerie instantanée (MI), les Services de Réseaux Sociaux (SRS) et le courriel (E-mail). L'invention et le développement des médias d'innovation ont été très rapides. Höflich & Gebhardt (2005 : 9-31) expliquent que les innovations des médias ont suscité un changement dans leur écologie. Une modification dans les cultures existantes de la médiation peut être remarquée. Les nouveaux médias sont ajoutés au répertoire multimédia précédent conduisant à une différenciation fonctionnelle linéaire. Au sein de ces processus, les fonctions des précédents médias peuvent changer, au point qu'ils finissent par perdre leur pertinence. De nouvelles formes remarquables de « culture virtuelle » sont toujours en développement dans ce domaine intensément social qu'est l'interaction humaine (Danet & Herring 2007).

1.2. Les limites de la CEM

Il n'est pas juste de discuter de la CEM sans exposer ses limites. Comme toutes les autres technologies, la CEM a ses faiblesses. Bubas (2002) énumère les limites de la CMO, y compris :

- La présence sociale limitée.
- L'anonymat, car les participants ne sont pas aussi clairs que dans la communication de face-à-face.
- La réduction /retard du feedback des messages.
- La communication dépersonnalisée.

Tous ces paramètres rendent la CEM différente de celle de face-à-face. Il est également intéressant de dire que certaines de ces soi-disant limitations sont avantageuses aux communicateurs.

Argamon, Koppel, Pennebaker & Schler (2006) définissent la présence sociale comme le degré de saillance de l'autre personne dans une communication médiée, et la conséquente saillance de leurs interactions interpersonnelles. Elle implique la mesure par laquelle un médium transmet la présence effective des participants. La CEM est limitée dans ce cas mais elle est préférable aux méthodes traditionnelles de communication. Les utilisateurs de la CEM tentent de dépasser cette limitation en inventant des signes non linguistiques nommés émoticônes et smileys pour garder les récepteurs informés sur leurs sentiments. C'est un défi aux fabricants qui conçoivent des CEM, comme la vidéo-conférence pour augmenter le degré de présence sociale.

L'anonymat est une caractéristique importante intégrée dans la CEM. Il peut être compris comme une condition qui libère les individus d'une évaluation sociale ou de contrôle (Pinsonneault & Heppel, 1998). Ainsi, lorsqu'ils se perçoivent comme étant anonymes, ils peuvent contribuer sans craindre des répercussions sociales. L'anonymat visuel permet aux utilisateurs de masquer leurs repères physiques ou comportementaux indésirables, et stratégiquement divulguer leur moi idéal. Ils se présentent comme parfaits selon les contextes de communication. L'anonymat permet aussi de planifier quoi dire, comment le dire et quand le dire. Il peut être avantageux pour ceux qui veulent créer des relations de façon anonyme. Mais, il ouvre la voie à la tromperie.

Sur la question des commentaires, le DEM offre un feedback réduit et retardé par rapport au face-à-face de la communication, ce qui peut être angoissant pour ceux qui ont besoin d'un feedback instantané. La MI est la plus rapide des NFCE dans l'étude actuelle.

La CMO peut conduire à la communication apathique, ou distanciation, et manque de toute empathie, supprimant ainsi tout sentiment de connexité ou d'intimité ; une situation qui rend les messages cruels ou inhumains plus faciles à communiquer.

Comme déjà expliqué, ces limitations sont avantageuses pour ceux qui les emploient pour leurs avantages, mais en même temps elles sont désavantageuses pour les récepteurs.

Notre conclusion va de paire avec les prévisions de Riva (2001), à savoir que l'évolution technologique des médias nous mène à croire que la CMO pourrait devenir à très court terme, le milieu prédominant, ou plutôt, il est possible qu'elle devienne une interface de

communication générale : une interface utilisée pour le rapport interpersonnel et pour la création et la gestion d'information. Cette prévision est maintenant une réalité.

1.3. Les genres de NFCE à l'étude

Dans ce qui suit, nous donnons une brève introduction à chacun des genres qui font l'objet de cette étude. Nous présenterons davantage notre méthodologie de recherche dans le chapitre 3.

1.3.1. Les textos (SMS)⁶

L'arrivée et le développement rapide de l'informatique et du téléphone portable ont entraîné l'apparition d'une nouvelle forme de communication écrite: l'échange de «texto» ou «S.M.S.», formes abrégées de la communication quotidienne qui répondent à un double souci d'économie. (Sourdou, 2003 : 5)

Selon Curreri (2008 : 65) : « Le premier SMS a été envoyé probablement en décembre 1992 par un employé de Sema Group, à partir de son ordinateur vers un portable. Une année plus tard, le premier texto a été écrit depuis un téléphone mobile ». Dès 1930 Freud valorisait le rôle de la parole écrite comme une alternative au face-à-face de la communication. Il déclarait : « L'écriture a comme origine la voix d'une personne absente ».

Levinson (2004) explique qu'une voix peut être absente pour diverses raisons : soit parce qu'il y a distance dans l'espace physique ou géographique, soit un facteur temps fait que l'auditeur arrive avant ou après que la voix ait parlé, ou même les deux. Le mot écrit ou le texte saisissent donc cela. D'où l'importance du texto qui est devenu un médium qui a changé la façon dont nous interagissons. Peu importe où nous sommes, à tout moment nous pouvons envoyer des messages à nos amis qui ont alors le choix de stocker, de répondre, de supprimer ou de transmettre des SMS. Dans la construction du message, les téléphones cellulaires traditionnels (2e et 3e génération) limitent les messages à 160 ou 224 caractères (environ 25 mots). Les nouveaux téléphones mobiles (4e génération) permettent de relier jusqu'à 12 messages et de leur donner une longueur maximale de 1800 caractères.

Les SMS n'ont pas besoin que le téléphone mobile soit actif. Ils peuvent être stockés pendant un certain nombre de jours jusqu'à ce que le téléphone soit actif et à portée. Certains réseaux permettent les « accusés de réception » lorsque le message est lu par le récepteur.

Le SMS peut être transmis de plusieurs façons, notamment via :

- Un téléphone numérique à l'autre.

⁶ SMS ou Short Message Service est aussi communément connu comme texto.

- Des applications Web dans un navigateur Web par exemple des passerelles SMS. Ce sont des sites qui permettent d'envoyer des messages à des personnes au sein de la cellule desservie par cette passerelle. Ils servent également de passerelles internationales pour les utilisateurs à capacité d'itinérance.
- Skype et Smart VoIP. La technologie VoIP permet de faire des appels téléphoniques par le biais des réseaux informatiques.
- Les systèmes UCS permettent aux utilisateurs d'exploiter tous leurs messages à travers un seul service qui peut être consulté par plusieurs dispositifs.

D'après Prochasson, Morin & Viard-Gaudin (2007 : 1) « Les SMS (Short Message Service) représentent l'une des NFCE (Nouvelles Formes de Communication Écrite) ayant connu le plus fort développement ces dernières années ». En effet, actuellement plus d'un milliard de SMS sont envoyés chaque mois dans le monde et commercialement, le SMS génère plus de 140 milliards de dollars au niveau mondial par an. En Algérie, terrain de notre recherche, l'utilisation des SMS a gagné une grande popularité, principalement en raison de ses charges moins coûteuses que l'appel téléphonique réel. Cette question sera examinée dans le chapitre suivant.

Les principaux avantages d'utiliser le SMS sont les suivants :

- Il est moins coûteux de l'envoyer / recevoir que d'appeler vocalement.
- Il est non-intrusif, donc on peut l'écrire ou le lire dans une réunion, un bus, etc., et personne ne vous entend.
- Il est persistant, il attend que vous allumiez votre téléphone ou que vous vérifiez votre téléphone.
- Il permet le transport direct du message sans interruption par le destinataire. Cela garantit une confidentialité. On a le temps de composer et d'envoyer un message, à la différence des conversations ordinaires lorsque le destinataire interrompt ou interfère.
- Il offre le choix de répondre, transférer, ou supprimer. Certains téléphones ont désormais des accusés de réception de manière à ce que l'expéditeur soit averti lorsque le message est lu.
- Il peut être sauvegardé pour une référence future, contrairement au mot parlé qui est spontané.
- Il peut être court, occasionnel et précis.

Malgré ces avantages, le SMS a des problèmes de convivialité, en particulier dans l'entrée du message. Les principaux inconvénients des textos sont qu'ils sont difficiles à taper,

et qu'il faut penser clairement à la meilleure façon d'exprimer le message de la manière la plus courte afin de ne pas dépasser le nombre limite de caractères. Dans son article sur les problèmes d'utilisation des SMS, Schneider- Hufschmidt (2005) affirme que la saisie du texte d'un message court sur un petit appareil est la partie difficile du texto.

Un autre inconvénient général est que le texto est seulement accessible aux personnes instruites. Les personnes non instruites ont recours à l'appel vocal qui coûte beaucoup plus cher.

L'utilisation des touches du téléphone portable est la manière commune d'y entrer un message textuel. Quelques fabricants fournissent un clavier numérique d'écran tactile qui est considéré comme plus confortable que le clavier traditionnel. Le défi général avec ces claviers, c'est qu'ils offrent bien plus de caractères que le téléphone ayant des touches.

Schneider-Hufschmidt (2005) explique clairement que la multitude de pressions des touches est une cause fréquente d'erreurs de frappe. Il affirme que ceux qui ne comptent pas les touches pressées et ne laissent pas le temps suffisant entre deux pressions sur un caractère double peuvent former ainsi un caractère tout à fait différent. De même, on peut obtenir un double caractère si l'on appuie sur la même touche un peu plus longtemps que nécessaire.

Enfin, sur la base d'un écran tactile, on peut utiliser ce qu'on appelle un clavier virtuel, un logiciel qui est capable d'afficher un clavier miniature sur l'appareil.

Avec un stylo ou avec le doigt, l'utilisateur tape du texte comme sur un clavier standard, un caractère à la fois. En plus de la taille généralement très petite des touches ce qui les rend difficile à manipuler, on a aussi le problème des commutateurs de mode pour l'entrée des caractères spéciaux ou des chiffres, qui doivent être compris par l'utilisateur. Étant donné que l'écran de la plupart des appareils d'aujourd'hui est assez petit, l'affichage d'un clavier numérique peut obscurcir la majeure partie du texte que l'utilisateur essaye juste alors de composer.

Un certain nombre de fabricants de téléphones mobiles ont essayé de faciliter le processus de saisie du texte pour les situations classiques, en offrant des modèles de texte standard, par exemple, j'aurai xx minutes de retard. Ces modèles peuvent facilement être modifiés sans être obligé de taper de longues séquences de caractères. Le texte standard n'est généralement pas modifiable, seuls les détenteurs de place, comme le xx dans l'exemple ci-dessus, peuvent être remplacés par des chiffres ou des lettres. A la fin d'un tel message prédéfini, l'utilisateur peut ajouter un texte personnel.

Un autre moyen de réduire le nombre de frappes nécessaires au texte est l'utilisation d'une forme abrégée à titre d'exemple : (« n8i » interprété comme « nuit »). Dans notre recherche, nous décrivons ce phénomène comme une combinaison de lettres prononçables. Nous discuterons cela plus en détail dans l'analyse des données au chapitre 4.

1.3.2. Le courrier électronique (E-mail)

Le courriel est l'utilisation de la communication des « lettres » médiée par le réseau des technologies de la communication informatique. Il s'agit d'une méthode de transmission de données, fichiers, textes, photos numériques, fichiers audio et vidéos, d'un ordinateur à un autre via Internet. Chaque utilisateur d'un E-mail est invité à écrire un message. Pour l'envoyer il doit indiquer l'adresse du destinataire. S'il veut le faire parvenir à plusieurs destinataires, cela est appelé « radiodiffusion ». S'il veut en envoyer une copie à une ou plusieurs personnes, il opère un « transfert ».

Les messages électroniques arrivent sur le serveur mail d'un personnel à distance. L'ordinateur est connecté par un modem ou un nœud sur un réseau local. Depuis le serveur, les messages passent par un routeur, un usage spécial informatique qui assure que chacun est bien envoyé à sa destination exacte. Un message peut passer par plusieurs réseaux qui déterminent la meilleure façon de faire arriver le message à destination, en tenant compte du trafic.

Les E-mails contiennent également des en-têtes et des pieds de page au-dessus et au-dessous du message, avec généralement le nom de l'expéditeur, l'adresse E-mail, et la date à laquelle il a été envoyé. La plupart des programmes E-mail permettent aux utilisateurs de joindre des fichiers et des photos aux E-mails. Cela leurs permet d'ajouter du texte ou de grands graphiques basés sur des fichiers même audio et vidéo, et des photographies numériques. Malgré ce que le World Wide Web offre, l'E-mail reste l'application d'Internet la plus importante et la plus largement utilisée. Pour de nombreux internautes, le courrier électronique⁷ a pratiquement remplacé le courrier traditionnel.

⁷ Selon une enquête réalisée par *Royal Pingdom* en 2010 :

« 107 trillions (mille milliards) d'emails envoyés en 2010

294 milliards emails envoyés chaque jour

1.88 milliards d'utilisateur de boîtes électroniques

480 millions de nouveaux utilisateurs de compte de messagerie

89.1% des emails sont des spams

2.9 milliards de comptes de messagerie dans le monde

25% des comptes de messagerie sont des comptes professionnels ». *Royal Pingdom. Chiffres Internet en 2010.*

Consulté le : 25/02/2011. URL : <http://www.tuxboard.com/chiffres-Internet-en-2010/>

Figure 1 : Capture d'écran d'un E-mail⁸

1.3.3. Les messages instantanés (MI)

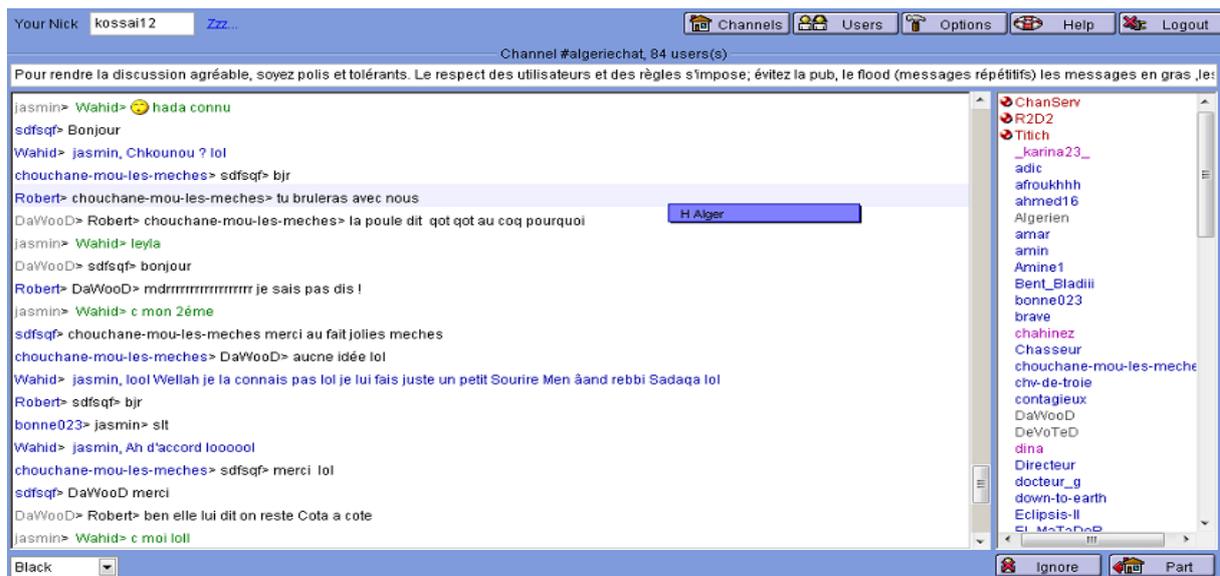
La messagerie instantanée (MI), également connue sous le nom de tchat, est une forme de CMO synchrone qui permet d'échanger des messages dactylographiés. La MI est souvent appelée « tchat », mais par essence, un tchat est un peu différent de la MI en ce que, dans les messages instantanés seulement deux interlocuteurs en ligne peuvent envoyer des messages alors que dans le tchat, on crée une salle avec un groupe qui a participé à une sorte de discussion en utilisant du texte et autres graphiques. Dans la MI, chaque utilisateur définit une liste de personnes avec lesquelles il / elle souhaite interagir. Les utilisateurs de la messagerie instantanée peuvent échanger des messages avec l'une des personnes incluses dans cette liste prédéfinie (la liste des contacts) aussi longtemps qu'elle est en ligne, et quand on n'est pas en ligne, la messagerie instantanée est stockée et présentée dès qu'on se connecte. Le système de messagerie instantanée envoie une alerte chaque fois que quelqu'un de la liste de contacts est en ligne. On peut alors lancer une session de tchat. L'envoi d'un message ouvre une petite fenêtre visible sur les deux écrans où les interlocuteurs peuvent alors « tchater ».

Les fonctionnalités de la messagerie instantanée permettent aux utilisateurs d'afficher un signe déconnecté ou invisible s'ils le souhaitent. On peut aussi mettre les signes : disponible, occupé, etc. pour annoncer sa présence ou sorti, bientôt de retour, etc. Ces signes annoncent que l'utilisateur est toujours connecté, mais est temporairement absent de sa

⁸ www.yahoo.fr. Page consultée le : 27/09/2011.

machine, afin d'alerter les interlocuteurs possibles et ne pas s'attendre à une réponse immédiate. Baron, Squires, Tench & Thompson (2005) affirment que les ordinateurs sont de plus en plus laissés allumés toute la journée. La MI permet de ressentir un sentiment de présence sociale, même quand on n'est pas physiquement présent devant son ordinateur par exemple lors des repas, dans la salle de bains etc. Néanmoins, actuellement, un grand nombre d'utilisateurs de la MI affichent « invisibles » ou « parti » tout en étant devant leur ordinateur, pour éviter d'être interrompus.

Figure 2: Capture d'écran du salon « comalgerie »⁹



Contrairement au courriel, la messagerie instantanée est plus rapide et permet à l'utilisateur de savoir si le récepteur est en ligne à ce moment-là. C'est pourquoi la messagerie instantanée (MI) est devenue si populaire. Outre le bavardage avec des messages, les utilisateurs de la messagerie instantanée peuvent également :

- Partager des photos et fichiers.
- Utiliser le tchat audio/vidéo.
- Faire des appels téléphoniques par PC.
- Envoyer des messages instantanés à des téléphones portables.
- Recevoir des messages en mode déconnecté.
- Personnaliser la MI grâce à l'utilisation des icônes d'amis, des smileys et émoticônes.
- Rejoindre les discussions animées en ligne.
- Diffuser par exemple le statut déconnecté, etc.

⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 23/11/2006.

Lors de l'utilisation de la messagerie instantanée, la taille d'un « énoncé » est entièrement déterminée par le participant. Riva (2001 : 200) écrit que dans la CMO synchrone, comme la MI, les « énoncés » sont plutôt courts : 5 à 13 mots par phrases de « conversation ». Cela accroît le sentiment d'interactivité pour les participants, et permet aux récepteurs de savoir que l'expéditeur n'est pas inactif et n'a pas fini de « parler ». En outre, l'ordre des expressions n'a pas besoin d'être séquentiellement approprié pour que la conversation significative ait lieu.

Les participants à la MI sont supposés être plus conscients de la manière dont ils construisent leurs énoncés en ligne. Werry (1996) explique qu'ils utilisent des abréviations tout simplement pour lutter contre les limitations du milieu lui-même. Celles-ci, qu'il définit comme rythme de la conversation, canal, population et concurrence pour attirer l'attention. L'utilisation de formes syntaxiquement réduites, sigles, symboles et troncation, a donc seulement des raisons pratiques. Elles réduisent le temps et les efforts nécessaires pour communiquer. Les utilisateurs ont tendance à produire des énoncés d'une moyenne de 6 mots. Le respect est donné à ceux qui peuvent communiquer plus d'informations, qu'elles soient directes ou implicites, dans le plus court laps de temps. Dans certains cas, il est plus facile et plus rapide de taper des mots complets ou des phrases que de déterminer la version la plus distincte, élégante et courte ou pour rechercher et sélectionner un émoticône approprié. Par exemple, il est plus facile et plus rapide de taper bjr, bsr, slt, ou de sélectionner un émoticône de vœux.

Tagliamonte & Denis (2008) ont analysé la MI des adolescents en anglais pour démontrer s'ils étaient conduits à une destruction de la langue anglaise comme ils l'avaient suggérée. Ils ont analysé un corpus impliquant 72 adolescents et plus d'un million de mots. De plus, un corpus de discours des mêmes adolescents a été examiné pour la comparaison. Ils ont découvert que la messagerie instantanée est solidement ancrée dans le modèle de la langue qui n'existe pas. Ce genre de NFCE reflète l'hétérogénéité structurée (variation) et la même dynamique, processus continu du changement linguistique qui est actuellement en cours dans les variétés contemporaines de l'anglais. En même temps, la MI est un nouveau registre unique, hybride, présentant une fusion de la gamme des variantes de la communauté linguistique qui est formelle, informelle, et très vulgaire. En outre, ils ont découvert que la MI partage certains des modèles utilisés dans le discours : son vocabulaire et sa grammaire tendent à être relativement conservateurs. Selon eux, ceci soutient l'idée que la MI représente une forme hybride de la communication. Elle représente une expansion nouvelle de la

renaissance linguistique. Ils conclurent que la MI est un discours interactif entre amis, propice à la langue informelle, mais en même temps, c'est un écrit d'interface qui tend à être plus formel que la parole. Par conséquent, loin de ruiner la capacité des adolescents à communiquer, la messagerie instantanée leur permet de montrer ce qu'ils peuvent faire avec la langue. Notre point de vue est que la nature synchrone de la MI est semblable à la parole et n'emploie pas de prudence dans sa grammaire et son vocabulaire. Son utilisation unique de la langue est basée sur le besoin de correspondre à la vitesse de la parole et en temps réel.

1.3.4. Les sites de réseaux sociaux (SRS)

Les Sites de réseaux sociaux sont définis par Boyd & Ellison (2007) en tant que services basés sur le web qui permettent aux individus de :

- Construire un profil public ou semi-public au sein d'un système réglé.
- Créer une liste d'autres utilisateurs avec qui on partage des intérêts communs, des connaissances et d'anciens amis.
- Afficher et parcourir leurs listes de connexions et celles qui sont faites par d'autres au sein du système.

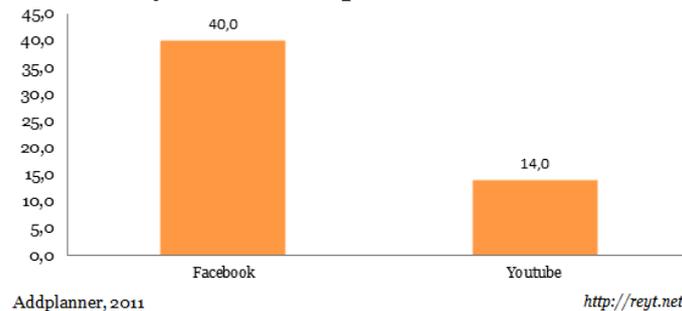
Selon Bodom (2009 : 302), la langue utilisée dans les SRS partage de nombreuses caractéristiques avec le langage SMS. Un grand nombre de messages des SRS se caractérise par ce qu'il appelle le style « lexique du ghetto », simplification de l'orthographe et acronymie. Il s'agit d'une langue fine, expressive et idiosyncrasique, servant comme marqueur d'identité. Les SRS varient grandement dans leurs caractéristiques et au niveau de l'usage des utilisateurs. Certains partagent des photos ou des vidéos, d'autres créent des blogs. Certains sites sont conçus avec des orientations ethniques, religieuses, sexuelles, politiques, linguistiques spécifiques ou d'autres catégories telles que l'identité. Beaucoup de SRS attirent des populations homogènes, il n'est pas rare de trouver des groupes utilisant des emplacements pour s'isoler par nationalité, âge, degré d'instruction, ou d'autres facteurs qui segmentent typiquement la société, même si ce n'était pas l'intention des concepteurs au départ (Hargittai 2007). Il y a même des SRS pour des chiens et des chats, bien que leurs propriétaires doivent contrôler leurs profils !

Les utilisateurs ou les membres de ces sites de réseaux sociaux sont en mesure de se connecter sur réseau soit avec des étrangers ou avec des connaissances avec qui ils partagent des intérêts communs. Boyd & Ellison (2007) postulent que l'objectif principal des utilisateurs de SRS est de ne pas rencontrer de nouvelles personnes mais de se connecter avec des amis et des connaissances qui existent déjà dans leurs réseaux sociaux étendus.

Certains exemples de SRS comprennent YouTube et Facebook¹⁰ :

Chaque mois, 450 millions d'internautes visitent YouTube, selon les chiffres addplanner relayés par Royal Pingdom (2011). En tout, la plateforme vidéo affiche 92 milliards de pages par mois. Pour comparaison, Facebook compte désormais 600 millions de membres dans le monde et affiche 770 milliards de pages par mois, soit plus de huit fois plus que YouTube. Un visiteur de YouTube y retourne en moyenne 14 fois par mois pour 25 minutes à chaque fois. Les visiteurs de Facebook s'y rendent en moyenne 40 fois par mois pour une durée de 23 minutes chaque fois¹¹.

Graphique 1: Nombre moyen de visites par mois sur Facebook et YouTube¹²



La présente étude se concentre sur Facebook¹³ et YouTube car ce sont les SRS qui sont les plus rapides et gagnent beaucoup de popularité parmi les jeunes Algériens qui ont accès à Internet :

Les réseaux sociaux ont fait une percée spectaculaire en Algérie. En témoigne le nombre d'utilisateurs qui va crescendo, notamment depuis le déclenchement du

¹⁰ Selon Facebook « il y a plus de 400 millions d'utilisateurs actifs en 2010 ».

- 50% de nos utilisateurs actifs se connectent chaque jour à Facebook
- La plus forte croissance démographique est représentée par les plus de 35 ans.
- Plus de 60 millions de changements de statuts au quotidien.
- Plus de 3 milliards de photos mises en ligne sur le site.
- Plus de 1,5 million d'entreprises ont une page Facebook.
- Plus de 20 millions de personnes deviennent fans quotidiennement.
- L'utilisateur moyen a 130 amis (+10 par rapport à septembre 2009).
- Un utilisateur moyen fait 8 demandes d'amis par mois.
- Temps moyen passé sur Facebook par jour : 55 minutes.
- Un utilisateur est invité à 3 événements par mois.
- Un utilisateur moyen est membre de 13 groupes (en moyenne) ». *Algerie-news*. Page consultée le : 16/04/2011), URL : <http://www.algerie-news.com/high-tech/web/ils-sont-2-386-000-a-frequefter-le-reseau-socialfacebook-une-passion-algerienne/>

¹¹ <http://www.webrankinfo.com/dossiers/youtube/chiffres-statistiques>. Page consultée le : 16/09/2011.

¹² Ibid

¹³ Selon une enquête menée par *Agence84* en Avril 2010 sur le profil des Algériens inscrits à Facebook: « 70% sont des hommes, 30% sont des femmes.

67% des inscrits ont entre 18-35%, 18% ont moins de 18 ans, 15% ont 35ans et plus.

10% utilisent la langue arabe, 90% utilisent la langue française.

1 Algériens inscrit à Facebook a en moyenne 100 amis, les Algériens membres de Facebook passent en moyenne 55 minutes par jour sur le site ». *Agence 84*. Page consultée le : 24/12/2010, URL : <http://www.agence84.com/facebook-en-algerie-chiffres-statistiques/>

fameux « Printemps arabe ». Ainsi, le nombre d'Algériens ayant des comptes sur Facebook a atteint la barre de 3 millions, soit 8% du nombre de la population¹⁴.

La personne qui s'inscrit à ces réseaux sociaux doit remplir un formulaire avec une série de questions portant sur des détails personnels comme l'âge, le sexe, l'éducation, l'emplacement, aime, n'aime pas, etc. et fournit des détails pour se créer un profil de nouveau membre. Elle est également encouragée à télécharger une photo d'elle-même pour accompagner le profil. Certains membres préfèrent télécharger une image fictive, par exemple un dessin animé, une fleur, une voiture, etc. De plus, certains sites permettent aux membres d'augmenter leur profil en ajoutant du contenu multimédia. Après l'inscription, le profil est disponible pour être visionné. Sundén (2003) décrit les profils en tant que pages uniques où l'on peut se typer dans l'être ou l'existence. Le nouveau membre est alors en mesure d'envoyer des demandes d'amitié à d'autres qui partagent des intérêts communs avec lui. Ces demandes peuvent être envoyées à des inconnus ou des connaissances passées et récentes. Elles peuvent être ignorées, rejetées ou acceptées confirmant ainsi l'amitié. Les amis peuvent ensuite accéder à la page du nouveau membre. Il faut mentionner que celui-ci peut choisir les amis qui peuvent accéder à son profil complet et ceux qui sont autorisés à accéder qu'à une partie seulement. Il a aussi à sa disposition une liste noire d'« amis ». L'ami est un terme général utilisé dans les réseaux sociaux pour faire référence à tout contact.

Dans ce qui suit, nous nous concentrerons sur les sites de réseaux sociaux (SRS) dans lesquels nous avons recueilli des commentaires en ligne que nous avons utilisés pour la collecte des données.

- **Les forums d'Internet**

Les forums d'Internet sont également connus pour être des panneaux de message. Ils sont décrits comme étant une communication en ligne entre plusieurs utilisateurs. Grâce à ces forums, les gens peuvent partager des informations, expériences, idées, conseils, astuces, etc. Ces forums utilisent principalement du texte et sont de nature asynchrone. Ils sont basés sur l'idée d'un babillard de quartier, où l'on affiche un message avec l'espoir d'obtenir des réactions. Internet rend beaucoup plus facile la possibilité de trouver des forums spécifiques et des emplacements de conseils pour signaler et répondre à l'information.

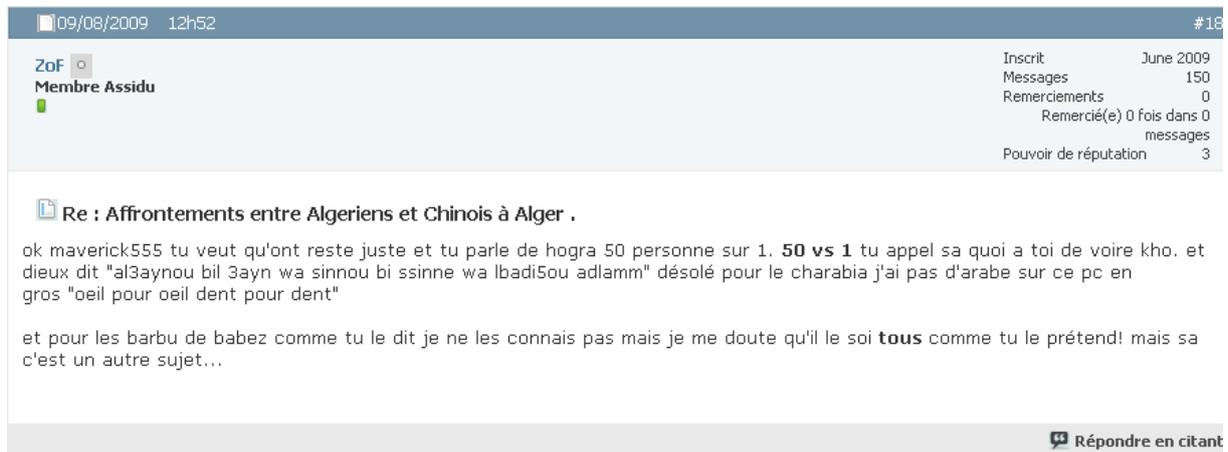
Un forum se compose d'un « fil de discussion » ou « sujet de la discussion » comme début de la structure du forum. Suivant cette dernière on a différentes matières de

¹⁴ <http://www.itmag-dz.com/2011/12/reseaux-sociaux-trois-millions-dutilisateurs-facebook/>. Page consultée le : 26/12/2011.

discussions qui sont ouvertes par un membre qui est alors considéré comme modérateur. L'animateur joue le rôle d'un « président » de la discussion. Enfin, on y trouve les réponses et commentaires des membres. Ces réponses sont appelées messages.

Les participants au forum sur Internet n'ont pas nécessairement besoin de se connaître, pas plus qu'ils ne doivent partager l'espace géographique, le temps, ou la langue. Leur intérêt pour le forum est leur lien commun. Ils peuvent former des liens sociaux et des groupes d'intérêt pour un sujet de discussion. Un tel groupe peut être décrit comme une communauté virtuelle. Dans la plupart des cas, ils utilisent un nom de code de façon à se sentir anonymes, libres et sans entraves. Ils peuvent faire ouvertement des commentaires, discuter et partager leurs expériences comme le montre la figure ci-dessous :

Figure 3 : Commentaire extrait d'un forum algérien¹⁵



Notre étude se limite à des forums et des babillards électroniques dont les participants sont des Algériens. Exemples de données à partir de forums algériens :

M6 : lala smahli fo etre juste yakhouya pkoï etre solidaire avec qlq1 qui me représente pas!?? meme si c un
 AA FR AA FR
algerien si tt le monde et tt les pays été comme sa tu trouvera pas un seul algerien en france ou a l'etranger car
 FR

el hougra mechi amliha et c applicable a tt le monde¹⁶ 😊 (SRS)
 AA FR

Tr : Non non toutes mes excuses, il faut être juste, mon frère pourquoi être solidaire avec quelqu'un qui ne me représente pas !?? Même si c'est un Algérien, si tout le monde et tous les pays étaient comme ça tu ne trouverais pas un seul Algérien en France ou à l'étranger car le mépris n'est pas une bonne chose et c'est applicable à tout le monde (sourire).

M7 : chouf ya akhi avant de dire quoi que se soit il faut entendre les 2 sons de cloche et
 AA AMS FR
comme je coné les barbu je pense que c eux les agresseur car hadou el 3ibade rasssa je lé coné mieux que
 FR AA FR

¹⁵ www.forumdz.com. Page consultée le : 10/08/2009

¹⁶ http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger. Page consultée le : 10/08/2009.

personne c sur que c une question de concurrence même chez nous c arrivé alors c par tt pareille lui il pense
FR

pas comme toi lui il se di hada el kafer ja yakouli el khobza anta3i¹⁷(SRS)

FR

AMS

AA

Tr : Ecoute mon frère, avant de dire quoi que ce soit il faut entendre les deux sons de cloche et comme je connais les barbus, je pense que ce sont eux les agresseurs car ces gens- là, c'est une race à part, je les connais mieux que personne, c'est sûr que c'est une question de concurrence. Même chez nous c'est arrivé, alors ce n'est pas pareil, lui il ne pense pas comme toi lui il se dit : ce non musulman est venu pour manger mon pain.

- **Facebook**

Les statistiques sur Facebook¹⁸ indiquent qu'en 2010, il comptait plus de 410 millions d'abonnés et que la moitié d'entre eux rajoutaient des notes dans le journal chaque jour. Selon sa page d'accueil général, Facebook sert à :

- Rester en contact avec les amis et la famille.
- Partager les photos et vidéos.
- Contrôler la confidentialité en ligne.
- Trouver et renouer le contact avec d'anciens camarades de classe (amis, famille, connaissances).
- Discuter sur les intérêts et les loisirs.
- Programmer des fêtes ainsi que d'autres événements.

¹⁷ Ibid.

¹⁸ <http://www.facebook.com/>. Page consultée le : 15/12/2011.

Figure 4 : Page d'accueil de Facebook¹⁹

Facebook a été fondé par Mark Zuckerberg qui était alors un étudiant en psychologie à l'Université Harvard. Il a lancé en Février 2004 « Facebook », nom composé à partir des feuilles de papier distribuées aux étudiants de première année. En 24 heures, 1.200 étudiants de Harvard avaient signé, et au bout d'un mois, plus de la moitié de la population estudiantine avait un profil Facebook (Hanson, 2007 : 88). Il est devenu www.facebook.com en août 2005 et s'est alors étendu à toutes les universités américaines et britanniques. En Septembre 2006, le réseau a été prolongé au-delà des établissements d'enseignement avec une adresse E-mail enregistrée. Le site reste libre d'adhésion et permet un bénéfice grâce aux revenus publicitaires. Pour le rejoindre, il suffit de remplir un formulaire qui constitue la page d'accueil personnelle qui permet des liens vers son profil, ajouter les amis et consulter la boîte de réception. Le profil affiche des informations personnelles (on est libre de laisser de côté les informations privées), comme le nom qui peut être réel, fictif, un surnom composé ou un nom de code, le sexe, la date de naissance, le statut marital, les opinions politiques et religieuses etc. Le lien permet d'éditer toutes les entrées. Le lien d'amis montre les « amis » que l'on a sur Facebook. Dans la plupart des cas, il s'agit de connaissances dans la vraie vie mais ils peuvent être des étrangers, avec une passion commune (semblable au tchat sur Internet). La page personnelle Facebook permet également aux visiteurs de voir leurs photos ou celles de

¹⁹http://www.google.com/imgres?imgurl=http://www.conseilsmarketing.fr/wp-content/uploads/2010/02/facebook-page-accueil.jpgetimgrefurl=http://www.conseilsmarketing.fr/e-marketing/la-nouvelle-page-daccueil-de-facebook-un-premier-pas-contre-msnetusg=__P-jXg-_j6QR2DBUWH2Sukxuarlg=eth=631etw=988etsz=306ethl=fretstart=5etzoom=1ettbnid=j5UFck54k6NWPM:etbnh=95ettbnw=149etei=z2SITvjuBoyk-gb-2e0detprev=/search%3Fq%3Dla%2Bpag%2Bd%2527acceuil%2Bde%2Bface%2Bbook%26hl%3Dfr%26gbv%3D2%26tbm%3Dischetitbs=1. Page consultée le : 17/12/2011.

leur liste d'« amis ». En résumé, comme tout autre site de réseau social, chaque membre de Facebook a une page où des « amis » d'autres membres peuvent voir son / sa /ses :

- profil
- photos
- liste d'amis, leurs photos représentatives et des liens vers leurs pages.
- commentaires et messages laissés par des amis sur le « mur ». Le « mur » de Facebook est un genre de tableau virtuel où un ami ou un visiteur peut laisser un message.
- toutes les mises à jour sur le profil ou la page en général.

Facebook est principalement utilisé pour maintenir des contacts informels, et partager des photos, liens et vidéos. Les membres de Facebook peuvent se joindre à des activités concernant de nombreux thèmes, par exemple des sujets liés à la famille, aux loisirs, à la science ou à la politique. Par ailleurs, les membres de Facebook peuvent conserver leur réseau à jour au sujet des événements. Il est à noter ici qu'il existe des réseaux similaires à Facebook dans différents pays. Néanmoins, Facebook est plus internationalement répandu car il attire souvent les membres des autres réseaux. Facebook comme forme de SRS gagne rapidement en popularité en Algérie chez les jeunes qui ont accès à Internet, essentiellement dans leurs lieux de travail ou chez eux, tard dans la nuit lorsque les connexions sont stables. Il est principalement utilisé pour télécharger des photos et se connecter avec des amis et connaissances, en particulier avec ceux qui avaient été perdus de vue après l'école, le collège, l'université, etc. La plupart des commentaires sont affichés sur le « mur », sorte de panneau de messages où d'autres membres de la liste d'amis peuvent lire les commentaires dont la plupart sont occasionnels, facétieux, au sujet d'une photo signalée par le membre, ou toute autre situation générale.

La langue utilisée sur Facebook est surtout occasionnelle et de courte durée. Les Algériens utilisent le français, l'arabe algérien, l'arabe standard, l'anglais et les langues vernaculaires en fonction de leur relation entre eux. Par exemple les membres qui appartiennent au groupe des langues vernaculaires peuvent utiliser la leur afin d'exclure les autres. Ceux qui ne partagent pas la même langue vernaculaire peuvent utiliser le français, et l'arabe algérien.

Exemples de messages sur Facebook :

M8 : slm ca va hanouna ba3tili 10 commentaire nab3atlak 10 ok²⁰ (SRS)
 AMS FR AA FR AA AN

Tr : Salut, tu vas bien ma chérie, envoie moi dix commentaires et je t'en enverrai dix. D'accord ?

Notre étude est axée sur Facebook en recueillant des données à partir des pages appartenant aux Algériens. Le principal domaine d'intérêt concerne l'utilisation des langues. Nous avons d'abord identifié les langues utilisées, et ensuite donné une description linguistique détaillée de la façon dont elles ont été utilisées.

• YouTube

YouTube est également classé comme site de réseau social (SRS) (Boyd & Ellison 2007). C'est un site international où les membres partagent des vidéos qui peuvent être consultées en ligne. Selon Nuage (2006), YouTube²¹ a été fondé par Chad Hurley, Steve Chen & Jawed Karim qui étaient tous des employés de PayPal (méthode de paiement qui permet à tout individu ou entreprise ayant une adresse E-mail, d'envoyer et recevoir des paiements facilement et rapidement). Le domaine de « YouTube.com » a été activé le 15 Février, 2005 et le site a été développé au cours des mois suivants. YouTube s'est avéré être assez différent de ce que ses créateurs avaient imaginé auparavant. Leur idée de départ était

²⁰ <http://biboucat2009.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 15/02/2009.

²¹ Olivier Duffez (2011) donne un « résumé chronologique de Youtube » :

- Février 2005 : création de YouTube par Steve Chen, Chad Hurley et Jawed Karim
- Avril 2005 : 1ère vidéo uploadée ("Mee at the zoo" avec l'un des 3 fondateurs Jawed Karim = 19 secondes pour dire qu'au zoo l'éléphant a une longue trompe : génial !)
- Juin 2005 : possibilité d'intégrer un lecteur vidéo de YouTube sur n'importe quelle page web
- Juillet 2006 : 1ère vidéo vue 1 million de fois
- Octobre 2006 : Google rachète YouTube pour 1,65 milliard de dollars
- 2007 : ouverture de YouTube au Royaume-Uni, au Brésil, en Irlande, en Espagne, en Italie, au Japon, en Pologne et aux Pays-Bas
- Août 2007 : lancement des vidéos avec publicité intégrée
- Octobre 2006 : 0,1 milliard de vidéos vues par jour
- Janvier 2008 : lancement de YouTube mobile
- Décembre 2008 : lancement des vidéos HD
- Juillet 2009 : lancement des vidéos 3D
- Octobre 2009 : 1 milliard de vidéos vues par jour
- Janvier 2010 : lancement des vidéos compatibles HTML5
- Mars 2010 : sous-titrage automatique (vidéos en anglais pour l'instant) basé sur Google Voice Search
- Mai 2010 : 2 milliards de vidéos vues par jour (soit près du double de l'audience cumulée des 3 principaux réseaux TV aux USA) et ~500 millions de visiteurs mensuels
- Octobre 2010 : 1 milliard d'abonnements aux différentes chaînes YouTube
- Janvier 2011 : chaque minute, plus de 400 tweets contiennent un lien vers YouTube et chaque jour, l'équivalent de 150 ans de vidéos YouTube sont regardées sur Facebook
- mai 2011 : Youtube a 6 ans. Plus de 48h de vidéos sont mises en ligne chaque minute. Plus de 3 milliards de vidéos sont vues chaque jour ». Page consultée le : 25/05/2013. <http://www.webrankinfo.com/dossiers/youtube/chiffres-statistiques>

de créer un site de rencontres basé sur les vidéos. Cela a été lancé en avril 2005 mais sans succès. Les internautes ne l'utilisaient pas beaucoup. Les fondateurs ont révisé leur idée et ont décidé de faire de YouTube un site accessible à tous. Ils ont également ouvert l'interface afin que chacun puisse choisir ce qu'il voulait regarder et rechercher comme vidéos. En outre, ils ont permis de localiser les vidéos avec l'utilisation d'un mot clé. Ils ont généralement rendu plus facile l'affichage et la localisation des vidéos quelle que soit l'utilisation ou l'intention. La décision de permettre aux utilisateurs d'étiqueter leurs vidéos pour une meilleure identification et récupération, a été un facteur important dans le succès du site. De cette façon, YouTube connu une progression explosive. Son succès a été couplé avec le fait que les jeunes voulaient s'exprimer sur Internet et qu'ils n'avaient pas un bon moyen de poster des vidéos. Cet engouement pour partager des vidéos a été stimulé en 2004 par la plus grande disponibilité de caméras vidéo et de téléphones portables.

Figure 5 : Page d'accueil de YouTube²²



Il est à noter que, avant 2004, on ne pouvait pas envoyer de vidéo par E-mail, car cela exigeait trop de bande passante. La capacité à large bande est devenue accessible pour les utilisateurs à domicile dans la période entre 2004 et 2006. En outre, les coûts d'hébergement pour serveurs dédiés ayant diminué, bien plus de personnes ont été en mesure d'envoyer et de

²² http://www.google.com/imgres?imgurl=http://video.monte-ceneri.org/wp-content/uploads/2008/06/youtube-homepage.jpgetimgrefurl=http://video.monte-ceneri.org/2008/06/youtube-page-daccueil-personnalisee/etusg=__YEat6YT--iZ-trqljsprfrquQXg=eth=348etw=510etsz=40ethl=fretstart=8etzoom=1ettbnid=9jE_nGyAh5QjuM:ettbnh=89ettbnw=131etei=7meITsK0D5CM-wb__KAletprev=/search%3Fq%3Dpage%2Bd%2527accueil%2Bdes%2Bvideos%2Bde%2Byoutube%26hl%3Dfr%26sa%3DN%26gbv%3D2%26tbnid%3DDischetitbs=1. Page consultée le : 08/02/2010.

poster des vidéos, alimentant une demande de YouTube. Le site a également bénéficié grandement de la « communication virale », ce qui signifie que les utilisateurs peuvent raconter et envoyer à leurs amis un lien vers YouTube. Par exemple, lorsque quelqu'un envoie une vidéo via YouTube, le récepteur en sera informé mais pour y accéder, il faut d'abord s'inscrire et créer un compte YouTube gratuitement. Après avoir obtenu une grande popularité, les règles de visualisation ont été rendues plus flexibles. Actuellement, les vidéos YouTube sont accessibles aux membres et aux non-membres.

Alors qu'il est généralement convenu que YouTube comme réseau social permet aux gens de maintenir les deux contacts formels et informels, un de ses objectifs principaux est de travailler en tant que site de partage vidéo (SPV). C'est-à-dire un site dans lequel les membres postent des vidéos courtes qui peuvent être commentées par les autres. Comme déjà expliqué, même si YouTube est libre, on a besoin de s'inscrire afin d'être membre. L'inscription sert principalement à posséder une page personnelle avec une boîte de réception, un compte, des contacts, des listes de lecture, des favoris et à partager l'option des vidéos. Il est également permis d'afficher ou télécharger des vidéos, d'envoyer des invitations, de se faire des amis ou devenir membre du profil personnel de quelqu'un. De plus, les membres peuvent dresser leur propre liste de lecture, de partager, de classer et rechercher facilement des vidéos d'intérêt personnel. Quand on ne connaît pas le titre exact d'une vidéo, tout ce qu'on a à faire est d'aller à la case de recherche et de taper n'importe quelle indication la décrivant et on a toutes les chances qu'elle soit parmi les options qui sont fournies au choix.

YouTube est utilisé pour l'informel ainsi que pour des objectifs d'affaires. Par ailleurs, il permet de partager des intérêts communs concernant les questions sociales. Lors du téléchargement d'une vidéo, le membre doit en donner un aperçu complet par exemple son titre, une description, la catégorie à laquelle elle appartient. Le serveur donne des options, par exemple :

- Permettre un visionnement public ou seulement un visionnement privé.
- Montrer la date et le plan de l'emplacement d'où la vidéo a été prise.
- Permettre des commentaires automatiques par le public ou seulement ceux de ses amis.
- Permettre l'accès à ces commentaires après leur approbation ou ne pas laisser les commentaires accessibles à tous.

- Permettre aux internautes de voter ou non pour des commentaires.
- Permettre automatiquement des réponses vidéo, après l'approbation ou non, car après un téléchargement, un autre membre peut apporter une réponse en téléchargeant sa version ou une autre vidéo liée à celle initialement postée.
- Permettre à la vidéo d'être notée ou non par les utilisateurs (on peut être autorisé à donner des points à la vidéo).
- Permettre à des sites extérieurs à l'hyper-lien de jouer ou non la vidéo.
- Permettre à la vidéo d'être disponible ou non sur les téléphones portables et les téléviseurs.

Les vidéos courtes limitées à environ sept minutes peuvent aller des média (musique, films, programmes TV) à de petits films personnels comme celui montrant la meilleure façon de se raser, de nager ou la meilleure façon de faire des tags sur l'espace public, etc. En dessous de chaque vidéo, un espace permet aux internautes d'afficher leurs propres commentaires et aussi de répondre à chacun des autres commentaires.

Mais tout ceci est l'idéal car la fonction de YouTube est essentiellement une utilisation abusive par les annonceurs de produits sans rapport avec la vidéo. Chaque commentaire est limité à 500 caractères dans n'importe quelle langue.

Notre intérêt principal visait la langue utilisée dans les commentaires. Nous avons parcouru les messages vidéo YouTube liés à l'Algérie comme le sport en Algérie, les nouvelles, la culture, les spectacles, la politique et la vie en Algérie en général. Nous avons recueilli comme données les commentaires des internautes sous la vidéo. La plupart des personnes qui ont visité un site YouTube doivent avoir un intérêt particulier. Par exemple si l'on souhaite afficher la carte géographique de l'Algérie, il nous suffit de taper l'expression « carte géographique d'Algérie » dans la barre de recherche et nous aurons accès à une longue liste de toutes les vidéos qui ont été étiquetées en tant que telles. Après visionnement, nous donnons la possibilité de laisser un commentaire à d'autres internautes.

Par exemple :

M9 : un chinois dit "makanech triciti" pas d'électricité" est ce c'est vrai ou il a appris des algerien le mot

"makach" pour fouir du travail lol²³ (SRS)

Tr : Un chinois dit : qu'il n'y a pas d'électricité alors que ce n'est pas vrai. Il a appris des Algériens le mot « y a pas » pour fuir du travail (lol).

²³ http://www.youtube.com/watch?gl=SGetfeature=relatedethl=en-GBetv=zvlqwy5Hi_Y. Page consultée le : 19/07/2010.

M10 : ambiance de fou...Jétais presente et jai trop kiffer :) Ambiance a la algerienne graveeee! Il nous faut
 FR FR
une ambiance like that pour le 5 juillet²⁴ (SRS)
 FR ANG FR

Tr : Ambiance de fou...j'étais présente et j'ai trop aimé (sourire).Ambiance à l'algérienne ! Il nous faut une ambiance comme celle-ci pour le 5 juillet.

Le corpus des données recueillies a pour objectif de donner une idée sur la manière dont la langue est utilisée dans les SRS. Pour avoir un échantillon plus large, elles sont utilisées en combinaison avec des données similaires provenant des SRS autres comme Facebook et d'autres forums algériens.

1.4. La communication électronique médiée et la langue

Dans cette partie, nous discuterons les études qui ont abordé la CEM par rapport à plusieurs aspects de la langue. Hinrichs (2006 : 20) commence par expliquer que dans la CMO nous n'assistons pas au changement de la langue, mais à plusieurs types d'innovation d'usage des langues. Comme expliqué précédemment, cette recherche considère que la CMO inclut à la fois la communication médiée par ordinateur comme le courriel, la messagerie instantanée, les forums des SRS, et les SMS via le téléphone portable. La communication médiée par ordinateur est devenue importante par rapport aux moyens de communication traditionnels à une époque où le développement de la technologie électronique est de plus en plus rapide. Ce qui est évident est que la langue et la communication sont chacune interdépendante de l'autre. C'est-à-dire, que la communication a besoin d'une certaine forme de système de la langue tandis que la langue existe pour augmenter la communication. Ainsi La CMO ne peut pas survivre sans l'utilisation d'une certaine forme de système de la langue. Comme la communication traverse les frontières des langues et des cultures, la CMO est devenue un instrument du droit international et interculturel de la communication Mi-Kyung (2005). Danet & Herring (2003) signalent qu'au début, les planificateurs d'Internet étaient généralement américains ont implicitement pensé à la façon de faciliter la communication en anglais. Ils n'ont pas anticipé les défis qui pourraient survenir lorsque d'autres langues seraient introduites pour communiquer en ligne. Le protocole de transmission de textes sur Internet est basé sur les caractères de l'American Standard Code for information Interchange (ASCII) qui a été créé dans les années 1960, et qui contient 128 bits de codes (des combinaisons uniques de 1 et de 0), dont 95 sont disponibles. Ces caractères sont basés sur l'alphabet romain. L'expression « plain text », comme dans l'E-mail et la MI, se réfère à un format qui ne

²⁴ <http://www.youtu.be/watch?v=3F0isqqjsLUetfeature=related>. Page consultée le : 07/06/2009.

contient que les caractères de base de l'ASCII, qu'ils soient écrits en anglais ou dans certaines autres langues.

En 2004, environ deux tiers de tous les utilisateurs d'Internet étaient des non-natifs de l'anglais. Danet & Herring (2003) affirment qu'en 2003, seuls quatre des quinze pays en ligne (Etats Unis, Royaume Uni, Canada, Australie) avaient l'anglais comme langue officielle ou dominante. La Chine et le Japon représentaient ensemble le cinquième du total de ces pays. Cela montre clairement que des centaines de millions de personnes ont participé à la CMO dans d'autres langues que l'anglais. Ce scénario est encore plus marqué dans l'utilisation des téléphones portables car ils sont beaucoup plus répandus que les ordinateurs et la connexion à Internet. L'expérience de l'Afrique subsaharienne a indiqué que les populations résidant dans les villages sans électricité ni réseaux Internet, peuvent encore utiliser des téléphones portables et ceux-ci sont conçus, pour les marchés de l'Ouest, avec principalement l'anglais comme langue de base.

La relation entre la langue et le DEM est maintenant étudiée par les chercheurs. La plupart de ces études ont envisagé, s'il y a lieu, de catégoriser la langue des NFCE comme langue écrite ou parlée. La majorité des chercheurs considère que la langue des NFCE partage les caractéristiques des deux formes.

Ce qui suit est un examen de quelques études qui ont été effectuées sur les dimensions nouvelles provoquées par le rapport entre le DEM et la linguistique.

Nous pouvons avancer que Baron (1984) a été la première à mener une étude sur la CMO en relation avec la langue par la publication d'un article portant sur la conférence par ordinateur, la chercheuse a spéculé sur les effets de la communication médiée par ordinateur comme vecteur du changement linguistique. Son hypothèse était que l'absence physique a quelques effets sur la langue utilisée par les participants. Elle note que l'absence physique rend les participants agressifs et chahuteurs, car ils utilisent tous les moyens possibles pour communiquer leur point de vue.

1.4.1. Les NFCE et le discours

Herring (2001) a conçu l'analyse du discours médié par ordinateur (ADMO) après avoir affirmé que l'interaction en ligne a lieu primordialement au moyen du discours. Ainsi, les participants interagissent par le biais du langage verbal, généralement tapé sur un clavier et lu sur un écran d'ordinateur. Hinrichs (2006 : 19) affirme que les premières études sur la CMO décrivent la langue de la CMO comme étant de nature hybride, l'affichage d'un mélange de caractéristiques entre langue parlée et écrite. Par exemple Baron (1998 : 162) pense que le

langage électronique est un phénomène nouveau résultant du contact entre les modalités de la parole et de l'écriture. Certains l'ont étiqueté comme oral afin d'expliquer son style informel. Bien que le texte des NFCE partage l'éphémère de la parole, il offre d'autres traits notamment la simultanéité, ce qui n'est pas possible dans la langue parlée. Par exemple, on peut avoir des conversations avec plus de 20 personnes dans un tchat, ce que ne peut accomplir la personne la plus extravertie lors d'une fête. De plus, il est également possible pour deux ou tous les participants de taper un message en même temps dans la CMO. Ce trait n'est pas possible dans le discours car on ne peut pas tous parler en même temps. De plus la CMO laisse toujours une certaine forme de trace et c'est pour cette raison qu'elle est nommée conversation persistante (Erickson & Herring 2001). Il est possible de perdre de vue ce fait fondamental à certains moments, étant donné la complexité des comportements des personnes qui s'engagent sur Internet et forment des relations interpersonnelles (Baker, 1998), pour mettre en œuvre des systèmes de gouvernance des groupes (Dibbell, 1993). Pourtant, ces comportements sont constitués par et au moyen du discours : la langue est faite, dans le vrai sens performatif, sur Internet, où les corps physiques (et leurs actions) sont techniquement manquants (Kolko, 1995).

Notre étude approuve ceci mais généralise la communication en ligne à la communication médiée afin de s'adapter à la téléphonie mobile. Notre recherche propose également que les participants de la CMO interagissent par le biais d'un milieu qui n'est pas purement verbal mais seulement écrit. Le milieu a une ressemblance supposée proche de la communication verbale, comme dans la salutation, mais il diffère sur certains aspects comme la réduction lexicale, ce qui sera discutée dans les variables.

1.4.2. Les NFCE et la sociolinguistique

La CMO fournit une nouvelle arène empirique pour différentes traditions de la recherche en sociolinguistique. La sociolinguistique peut contribuer à la théorisation interdisciplinaire de la CMO, en démontrant le rôle de l'utilisation de la langue et de la variation linguistique dans la construction des relations interpersonnelles et des identités sociales.

Argamon, Koppel, Pennebaker & Schler (2006) ont mené une recherche sociolinguistique intéressante sur les effets de l'âge et du sexe sur les blogs. Les résultats ont montré que, malgré les fortes différences dans le contenu stéréotypé entre blogueurs masculins et féminins, les différences stylistiques restent plus révélatrices que les différences des contenus. Ils ont conclu que les adolescents blogueurs sont majoritairement des femmes, tandis que les

blogueurs les plus âgés sont de prédominance masculine. Par ailleurs, au sein de chaque groupe d'âge, blogueurs et blogueuses discutent de sujets différents et utilisent des styles différents. Les hommes de tous âges écrivent plus sur la politique, la technologie et l'argent que les femmes. D'autre part les blogueuses discutent de leur vie personnelle et utilisent une écriture personnelle plus que ne le font les hommes. Par ailleurs, pour les blogueurs de chaque sexe, il y a des différences de contenu, de style et d'âge. Ils ont également noté que, indépendamment du sexe, le style général d'écriture se développe de plus en plus avec l'âge : les pronoms et consentement/ négation se raréfient, tandis que les prépositions et les déterminants deviennent plus fréquents.

Baron (2004) a mené une étude sur les questions de genre dans la messagerie instantanée. Elle a analysé un corpus de conversations de messagerie instantanée d'étudiants américains. Elle a repéré différents aspects qui reflètent les différences entre les sexes dans les conversations de la messagerie instantanée. Par exemple, les tchats des femmes sont plus longs et les émoticônes sont plus utilisés que dans ceux des hommes. D'autre part, les hommes utilisent davantage les contractions que les femmes. Elle en a conclu que bien que les femmes soient plus « bavardes », elles utilisent la langue plus formellement que leurs homologues masculins dans leur tchat.

Pour notre recherche, la plupart des informateurs ont préféré garder l'anonymat, une demande sur honneur telle que requise par l'éthique de la recherche a été signée. Nous n'avons donc pas recueilli beaucoup de renseignements personnels. Nous verrons cela plus en détail dans la partie 3.1.

Des sociolinguistes comme Romaine (1984) ont mené de vastes études sur le discours des jeunes et se sont mis d'accord sur le fait que les caractéristiques sociolinguistiques typiques du langage chez les adolescents ou les jeunes comprennent l'utilisation massive des langues vernaculaires, la préférence pour les variétés locales, un penchant pour l'argot et un usage intensif des mots vulgaires.

1.4.3. Le registre des NFCE

Le registre des NFCE a été considéré pendant longtemps comme synonyme d'un «registre non standard» de la langue (Thurlow, 2007). Il a été étiqueté comme argot d'Internet, cyberlangue (Dejond, 2006), langue électronique et ainsi de suite. Ces étiquettes laissaient entendre que le registre des NFCE est une forme de langage dégénéré. La messagerie instantanée, le courrier électronique et les SMS en particulier ont été décrits comme limitant, endommageant, détruisant, menaçant, massacrant, corrompant, ruinant ou

érodant la langue standard (Cameron, 1995). Notre étude considère l'utilisation de la langue dans le DEM comme signe d'innovation et de créativité pures par des participants qui communiquent les uns avec les autres en économisant temps, espace, effort et parfois essaient de montrer ou de se sentir intelligents.

Crystal (2001) a inventé le terme « netspeak » dans son travail pionnier qui approchait le DEM à partir d'un point de vue linguistique. Il définit le « netspeak » comme un type de langue d'affichage des caractéristiques qui sont typiques à Internet. Il se réfère à lui comme, à la fois, une variété de la langue et un nouveau moyen linguistique. Il divise en outre le « netspeak » en sous-variétés liées à des genres différents comme la communication par courrier électronique, le tchat et la messagerie instantanée. Il donne une description détaillée de chaque support et les caractéristiques spécifiques des genres. Il réfute de nombreux arguments à savoir que si la CMO a été écrite ou parlée, il affirme que la langue de la CMO est ni écrite ni parlée. Pour lui, la CMO est un « troisième medium » qui fait évoluer ses propres règles systématiques pour s'adapter aux circonstances nouvelles. Il soutient que la CMO est en développement dans un nouveau média qui montre la langue des utilisateurs les plus inventifs, en adaptant une variété de styles pour une variété de fins dont certaines formelles et certaines très informelles. Le DEM est fondamentalement différent de la parole et de l'écriture, il partage leurs propriétés, mais va plus loin et fait ce que ni l'une ni l'autre ne pourraient probablement faire.

En plus de cela, Crystal est aussi le premier à faire une distinction entre CMO synchrone et asynchrone. Dans la CMO synchrone, les communicateurs doivent être disponibles au même moment (la communication en temps réel) pour que la communication ait lieu avec succès. Les exemples sur ce type de communication incluent la messagerie instantanée et les forums de discussion. La CMO asynchrone comme les courriels et les SMS, ne nécessite pas forcément que les communicateurs soient présents au même moment pour que la communication réussisse. Les sites de réseaux sociaux (SRS), peuvent être classés dans les deux catégories. Ils peuvent être synchrones si les utilisateurs sont connectés en même temps et échangent des messages, mais ils peuvent être asynchrones si les messages sont laissés à réaction quand les autres utilisateurs se connectent. Ces deux formes ont leurs propres forces et faiblesses. Bien que la communication synchrone soit instantanée, elle ne laisse pas à l'utilisateur suffisamment de temps pour réfléchir. Elle a besoin de réaction et de rétroaction immédiate. En plus, elle exige la présence de deux utilisateurs en même temps, ce

qui peut être un inconvénient dans le cas où l'un d'eux n'est pas disposé. La communication est désavantageuse dans le cas où une réaction rapide est exigée.

Bodomo (2009 : 18) considère cette distinction comme archaïque. Il cite le cas où des personnes de différents continents peuvent échanger de manière synchrone leurs E-mails avec l'immédiateté presque similaire au tchat en temps réel en raison de la rapidité de la connexion. Dans notre recherche, nous maintenons la distinction entre synchrone et asynchrone parce qu'elle est étroitement liée au principe de la communication rapide. Cependant l'immédiateté de l'E-mail et des échanges de SMS ne se compare pas à celle des messages instantanés et des tchats lorsque toutes les personnes impliquées sont présentes.

Somme toute, le travail de Crystal a beaucoup contribué aux études linguistiques de la CMO en termes de description de la langue. Les sélections non verbales comme des émoticônes, de combinaison hybride des dispositifs écrits et parlés et des principales différences entre la CMO synchrone et asynchrone. Sa faiblesse principale est d'inclure tous les dispositifs linguistiques des différents genres dans leurs discours socialement situés.

Cependant un chercheur comme Linéard (2006) distingue entre la communication médiée par ordinateur (CMO) et celle médiée par téléphone portable (CMT) comme le montre le tableau qu'il a proposé :

Tableau 1 : La communication médiée par ordinateur (CMO) et celle médiée par téléphone portable (CMT)²⁵

Communication électronique	Temporalité	Pratique
CMO	Dialogue synchrone Dialogue asynchrone	Tchat Courriel, blog, forum de discussion
CMT	Dialogue synchrone Dialogue Dialogue asynchrone	SMS Tchat par SMS

²⁵ Linéard, F. (2006). La construction identitaire virtuelle en CMO et CMT. *TRANS Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* – 16 .Nr. – 11.1. Médias et médiations, processus et communautés – Lardellier P. (éd). [en ligne]. Page consultée le : 04/07/2009, URL : http://www.inst.at/trans/16Nr/11_1/lienard16.htm

Selon Anis (2000) :

Le terme de communication électronique scripturale embrasse des modes de communication variés. Il s'agit d'échanges dont les messages, affranchis des supports matériels habituels de l'écriture grâce à des codages numériques, sont véhiculés par des réseaux télématiques - mot-valise créé pour désigner l'alliance de l'informatique et des télécommunications qui peut s'appliquer aussi bien à l'Internet qu'au minitel et au GSM (téléphonie mobile). Le terme électronique généralise bien entendu celui qu'on trouve dans electronic mail, E-mail, courrier électronique, qui a servi de modèle pour une profusion d'autres termes associés le plus souvent à l'Internet (commerce électronique), mais pas obligatoirement (livre électronique)²⁶.

Ce même auteur a proposé le tableau ci-dessous :

Tableau 2 : Les modes de la communication électronique scripturale²⁷

	Courriel	Listes de diffusion	Forums Usenet	Messagerie instantanée	Chats (Tohatches)	SMS (textos)
Scripteur	Individu	Individu	Individu	Individu	Individu	Individu
Médiateur	Néant	Modérateur / Ø	Modérateur / Ø	Néant	Néant Parfois animateur	Néant
Lecteur	Individu	Groupe	Groupe	Individu	Individu Groupe	Individu
Répondeur	Individu	Individu	Individu	Individu	Individu	Individu
Lecteur réponse	Individu	Groupe	Groupe	Individu	Individu Groupe	Individu
Réseau	Internet	Internet	Internet	Internet	Internet	GSM
Temporalité	Différé	Différé	Différé	Direct Quasi direct	Quasi direct	Différé
Environnement	Texte	Texte	Texte	Texte	Texte Multimédia	Texte
Instrument lecture	Clavier ordinateur	Clavier ordinateur	Clavier ordinateur	Clavier ordinateur	Clavier ordinateur	Clavier téléphone mobile
Support lecture	Ecran ordinateur	Ecran ordinateur	Ecran ordinateur	Ecran ordinateur	Ecran ordinateur	Ecran téléphone mobile
Calibrage	Libre	Libre	Libre	Libre	3 à 4 lignes	160 / 140 caractères

1.4.4. Changement et variation de la langue des NFCE

Selon Gerbault (2007) :

Les changements induits par ces « nouvelles technologies » ont transformé le panorama pour tous les acteurs de la communication. En effet, les contenus continuent d'être véhiculés par la langue en deçà des outils et des dispositifs déployés, et la cmt donne lieu à des changements linguistiques et sociaux qui ne peuvent pas nous échapper, suscitant de nouveaux questionnements; ces changements ont modifié les domaines de recherche des spécialistes du langage ainsi que ceux des spécialistes de la communication.

En effet, les chercheurs sur les NFCE reconnaissent toujours une certaine forme de changement linguistique par rapport à la CMO. Le point de controverse, néanmoins, se situe sur le changement : est-il dû directement ou non à l'apparition de la technologie. Le chercheur

²⁶ Anis .J (2000) .Communication électronique scripturale et formes langagières. Page consultée le : 12/04/2006, URL : <http://rhrt.edel.univ-poitiers.fr/docannexe/fichier/841/Anis-Jacques-Tableau.pdf>

²⁷Ibid.

Luke (2000 : 82) pense qu'il y a plus que le changement linguistique et trouve incorrect de l'attribuer simplement à une innovation technologique, alors qu'Adams (1996 : 71) lie étroitement les changements de la langue à la technologie impliquée. En effet, de nouvelles pratiques linguistiques peuvent être attribuées à un ensemble de propriétés uniques dans de nouvelles réclamations. Bodomo (2009 : 23), qui détient un large avis sur le changement linguistique dans la CMO, décrit le changement comme impliquant :

- le changement dans les formes linguistiques.
- le changement dans l'utilisation de la langue.
- la modification des formes existantes et utilisées.
- l'émergence de créations originales de la langue.

Peu d'études sur les NFCE sont basées sur des méthodologies quantitatives et encore moins établissent un rapport explicite aux variations. Ceci est attribué en partie au fait que l'anonymat dans la CEM soulève des problèmes pour les méthodes traditionnelles variationnistes qui exigent des informations fiables au sujet du genre des participants, leur âge, la classe sociale, la race et leur lieu de résidence. Ceci est également dû à l'absence de la phonétique et de la phonologie qui est le type principal de la variable linguistique dans le paradigme corrélatif.

Malgré cela, quelques études ont mesuré les caractéristiques linguistiques comme les émoticônes, l'orthographe non conventionnelle, les représentations des caractéristiques linguistiques de la langue parlée et celles des dialectes régionaux, les obscénités et l'alternance codique (Huffaker & Calvert 2005). Les analyses basées sur ces caractéristiques démontrent que la variation de la langue en ligne est modelée par l'âge, le sexe et la région. Witmer & Katzman (1997) ont relié la fréquence des émoticônes au genre. Ils ont remarqué qu'ils sont employés plus fréquemment par les femmes. Enfin, Huffaker & Calvert (2005) ont constaté que ce sont les adolescents de sexe masculin qui les emploient plus fréquemment.

Crystal (2001) tente également de signaler l'existence de variations dans la CEM. Il classe les différentes variantes selon les différents genres des NFCE et discute les caractéristiques linguistiques et la structure de ce qu'il appelle la langue E-mail et du langage tchat. Il rejette d'abord le langage SMS comme passe temps pour des adolescents qui ont maintenant quelque chose pour les occuper, et dans son livre de 2008, il reconnaît que les adolescents de sexe masculin et féminin comme les adultes utilisent le langage SMS

fréquemment (Crystal 2008). Notre étude aborde la variation par rapport aux différents genres des NFCE sous enquête.

1.4.5. Les NFCE et le multilinguisme

Les langues et les cultures sont traitées différemment sur Internet. D'abord, nous trouvons les « langues du travail », que les gens utilisent pour communiquer sur le web. Ce groupe est dominé par la lingua franca mondiale comme l'anglais et le français. Les autres langues de cette catégorie sont celles prises en charge par les communautés de locuteurs et qui aspirent à jouer pleinement leur rôle dans les échanges sur Internet. Ensuite se trouvent les langues qui sont « parlées ». Parmi celles-ci un certain nombre ont fait l'objet de recherches linguistiques mais ne sont mentionnées sur Internet que comme des sujets d'étude. Enfin, on a un groupe de langues qui est absent sur Internet. Certes la diversité linguistique et culturelle sur Internet devrait refléter la diversité de la logosphère. Chaque langue devrait avoir l'occasion de servir de véhicule pour la culture et la communication, ce qui impliquerait l'existence d'une communauté Internet active et utilisant chaque langue. La situation actuelle est différente. De très nombreuses langues sont représentées en ligne. Même la plupart de celles minoritaires, qui sont appelées « absentes », sont actuellement en ligne et prospèrent à travers les blogs. On a aussi beaucoup d'utilisations informelles de la langue, comme le code switching et l'argot, utilisées en ligne pour le moment.

La Recherche sur le multilinguisme dans les NFCE s'intéresse à deux volets : d'une part à la prédominance de l'anglais comme lingua franca de la communication transnationale et d'autre part, à la représentation de la diversité linguistique en ligne. Hinrichs (2006) s'est préoccupé d'un nouvel angle en se concentrant sur l'alternance codique sur le Web. Crystal (2008) aborde également l'alternance codique dans les abréviations des SMS. Bodommo (2009: 25) explique que la domination de l'anglais dans la CMO est causée par le fait que :

- l'Internet a commencé aux Etats-Unis et l'anglais a été naturellement adapté en tant que sa langue.
- l'anglais est encore considéré comme une langue internationale pour les échanges d'informations mondiales.
- l'anglais a une bonne quantité de locuteurs natifs.
- Il existe des problèmes assez importants de saisie et d'encodage, ce qui conduit à des difficultés dans l'utilisation d'autres langues, particulièrement celles qui n'ont pas un système d'écriture alphabétique.

Bodomo identifie quelques tentatives pour rendre Internet plus multilingue et convivial pour les autres langues, par exemple en élaborant des codes compatibles pour la plupart des langues, connu sous le nom de système unicode en vue de résoudre la saisie des caractères et le décodage des problèmes. En fait, certains systèmes de saisie ont été développés pour convertir l'écriture alphabétique dans d'autres systèmes orthographiques tels que les caractères chinois et japonais. En outre, les sites web multilingues dans lesquels la même information est écrite en plusieurs langues sur le même site sont popularisés. Par ailleurs, les traducteurs multilingues en temps réel pour les sites web ont été développés.

On constate actuellement un affaiblissement de la domination anglaise sur Internet, qui pourrait être encore plus marqué si ce n'était le fait que les secteurs multilingues les plus riches du monde sont du côté du « clivage numérique ». La présence des langues de moindre diffusion sur Internet dépend essentiellement des logiciels et de l'ordinateur, mais leur disponibilité dépend aussi du volume du marché de leurs populations respectives.

L'impact de la technologie est particulièrement manifeste dans la transcription romaine des manuscrits « indigènes », entre autres le grec, l'arabe et le persan (Palfreyman & Al Khalil, 2003). Souvent divergents des systèmes de transcription officielle avec les correspondances innovatrices entre les graphiques indigènes et romains, ces transcriptions de langues vernaculaires semblent persister en dépit du développement de l'unicode, en particulier dans les arrangements du contact transnational et diasporique.

Après avoir étudié la représentation de la diversité linguistique en ligne, certains chercheurs sont d'accord sur le fait qu'Internet peut contribuer au maintien des langues minoritaires menacées en fournissant un espace pour leur documentation et la promotion de l'alphabétisation. Selon certaines études, Internet offre aux petites langues une augmentation de la langue écrite et les dote de prestige en démontrant leur compatibilité avec la technologie et les médias de communication moderne. Encore que dans tous les cas, le succès de ces initiatives, à terme, repose sur la participation active de la population concernée qui manque souvent de la technologie requise et d'alphabétisation. Dans certains cas, même si ces exigences sont remplies, l'utilisation de petites langues menacées ne vient pas automatiquement ou est très limitée, par exemple uniquement dans la communication phatique.

Concernant le choix de la langue, Wright (2004) a effectué une étude comparative sur la langue utilisée en ligne par des locuteurs instruits, dans divers pays dont l'Indonésie, l'Italie, le Japon et l'Ukraine. Il a découvert que l'utilisation de l'anglais diminue lorsque les

ressources du DEM deviennent disponibles dans les langues des utilisateurs. Le chercheur a rapporté que le choix des langues varie également selon le mode de communication et le contenu web. D'autres études suggèrent que l'anglais est favorisé en tant que lingua franca de la communication professionnelle dans les réseaux multilingues. Il est également intéressant de noter qu'apparemment l'absence de contraintes institutionnelles et le triomphe de l'informalité dans les langues vernaculaires du DEM, encourageaient la « littérisation » des variétés qui étaient traditionnellement confinées au discours oral.

1.4.6. D'autres langues dans les NFCE

Trois principales études exhaustives semblables à cette enquête comparant l'utilisation de la langue du texte dans les différents genres des NFCE, ont été menées sur la langue suédoise par Hard af Segerstad (2002) ; l'anglais, le suisse et l'allemand par Frehner (2008) ; et l'anglais, le chinois et le français par Bodomo (2009). Jusqu'à présent, aucune analyse sémiologique dans une perspective descriptive et comparative des quatre genres de NFCE n'a été réalisée dans un contexte multilingue en Algérie. Ce fait a été l'une des motivations les plus fortes qui nous ont poussée à entreprendre cette étude.

En Algérie, quelques modestes mémoires de magistère ont porté soit sur les SMS soit sur le tchat à titre d'exemple nous citons les travaux de Tamine (2006), Benslimane (2007), Boufenara (2008), Rebai (2010), Ait Mouloud (2011)... , etc.

L'enquête de Hard af Segerstad (2002) porte sur la manière dont la langue suédoise écrite est utilisée et adaptée en fonction des conditions de la CMO. Semblable à cette recherche, notre étude a porté sur les textes à partir de quatre genres du DEM qui sont : les E-mails, la MI, les SRS et les SMS. La principale différence avec notre étude est dans l'approche de la collecte des données. Hard af Segerstad a travaillé sur les lettres manuscrites traditionnelles mais cela peut ne pas avoir été assez représentatif des données parce que les expéditeurs et les récepteurs étaient inconnus les uns aux autres contrairement au courrier entre pairs, amis, et familles (personnes qui se connaissaient bien) que nous avons utilisé pour notre corpus. Pour l'analyse des données, Hard af Segerstad a principalement travaillé sur les données quantitatives en utilisant un logiciel. Dans ses conclusions, cette chercheuse affirme que trois facteurs interdépendants influent sur l'utilisation des langues : la synchronicité (instantanée/retardée), les moyens d'expression (le mode de communication) et la situation (contexte). Elle affirme que :

Les conditions de production et de perception, comme la saisie de textes techniques, la taille des messages limitée, ainsi que la situation des paramètres tels que les

relations entre les communicateurs, l'objectif de l'interaction ont influencé la composition du message. [Notre traduction] (Hard af Segerstad, 2002 : 96)

En conformité avec notre étude, la même chercheuse conteste également la prétention populaire que la langue se détériore en raison de l'utilisation accrue des NFCE. Les résultats prouvent que la langue est employée de manière créative et adaptée aux différents genres des NFCE.

Frehner (2008) a fait une étude exhaustive sur l'anglais, le suisse et l'allemand afin de vérifier si les courriers électroniques et SMS relèvent de la parole ou de l'écriture. Il a été découvert qu'ils sont hybrides parce qu'ils font usage de l'écrit et de l'oralité. Cette étude a ensuite comparé les E-mails et les textos avec les appels téléphoniques et les télégrammes. Le résultat est que d'une certaine manière, les textos peuvent être considérés comme la renaissance des télégrammes. Sur l'utilisation des langues, il a été conclu que bien que l'usage d'un langage de CMO a montré des tendances nouvelles, il a effectivement utilisé les caractéristiques anciennes.

Il a été affirmé que de nombreuses caractéristiques des NFCE ne sont pas réellement nouvelles. Ceci coïncide avec les conclusions de Bergs & Kessler (2003) que les textos présentent des caractéristiques similaires à la lettre traditionnelle écrite au 19^e siècle, principalement en termes de réductions lexicales et de manque d'espace entre les mots. En plus, la faiblesse principale de l'étude de Frehner réside dans sa collecte de données recueillies au moyen d'un sondage électronique et sur papier. Le corpus de textos a été recueilli à partir de questionnaires où les informateurs ont été invités à recopier les textos qu'ils avaient reçus. La principale lacune de cette approche est qu'elle ne peut pas vérifier si les informateurs ont donné des copies conformes aux textos. Écrire des SMS en utilisant un stylo et du papier est un acte plus conscient et donc différent que de les taper sur un téléphone. Les informateurs auraient pu facilement corriger ce qu'ils considéraient comme des erreurs en tapant le message. En outre, cette approche aurait pu être une violation de l'éthique parce que les messages utilisés ont été soumis à la recherche par les récepteurs sans le consentement de l'expéditeur.

Une autre étude intéressante est celle de Ling (2004) qui a exploré l'intersection des aspects linguistiques et sociaux des textos. L'intérêt principal de Ling portait sur la culture texto chez les adolescents norvégiens, en particulier les femmes. Ling rapporte que les adolescentes envoient plus de textos, utilisent une syntaxe plus complexe, incluent plus de salutations et de fermetures et même la ponctuation employée est meilleure que chez les

hommes ou leurs homologues plus âgées. La conclusion de Ling est que les femmes sont des utilisatrices plus sophistiquées du milieu. Ceci est en accord avec les conclusions d'autres recherches qui avancent que l'écriture féminine (et aussi le discours) tend à se rapprocher des langues standard normatives davantage que celles des hommes (Labov, 1994). Contrairement à l'étude de Ling, notre étude ne permet pas l'approche basée sur les différences d'utilisation de la langue des NFCE par le biais du genre. L'accent est mis sur l'utilisation des langues en général dans les NFCE des Algériens.

Conclusion

Ce chapitre a été consacré à la définition de la communication électronique médiée et l'exposition des limites de ce type de communication ce qui va justifier dans les chapitres 4, 5 et 6 les caractéristiques de la langue des NFCE. Nous avons aussi exposé l'étroite relation qu'entretient la CEM avec la langue, la variation linguistique et le multilinguisme très fréquent dans ce genre de communication.

En conclusion, la CEM comprend la langue. L'émergence de la CEM a eu une influence majeure sur l'adaptation linguistique à ces médias et en même temps, la langue a eu une influence majeure sur la CMO, à côté des techniciens qui tentent d'adapter la CMO aux langues.

CHAPITRE 2
LANGUE ET
COMMUNICATION EN
ALGERIE

Introduction

Cette étude vise à faire la lumière sur les pratiques actuelles et l'utilisation de la langue dans les nouvelles formes de communication écrite (NFCE) en Algérie. Dans une tentative de le faire, il est important de présenter un aperçu à la fois sur la langue des NFCE et sur la situation linguistique en Algérie, pays caractérisé par son multilinguisme complexe où plusieurs langues sont très présente d'une manière ou d'une autre. Son profil sociolinguistique implique l'arabe classique qui est la langue nationale et officielle, l'arabe algérien parlé par presque toute la population, le tamazight qui a été reconnu comme langue nationale ainsi que le français qui est largement utilisé. On ne peut consacrer tout un chapitre à la langue et la communication en Algérie sans faire la lumière sur de nombreux concepts importants qui serviront tout au long de notre recherche : bilinguisme, diglossie, emprunt, néologismes, code switching et code mixing, la communication médiée en Algérie. Tous les points évoqués dans cette introduction seront développés dans ce deuxième chapitre.

2.1. La situation linguistique en Algérie

Le continent africain constitue généralement une aire multilingue hautement complexe. Cette complexité résulte du nombre élevé des langues, de leur distribution, le contact de langues intensif dans de nombreuses régions et du multilinguisme généralisé dans le continent. Comme le note Li-Wei (2000) justement dans son introduction : « L'hétérogénéité de l'Afrique se reflète dans la langue. Il y a par habitant un large éventail de langues en Afrique que dans tout autre continent dans le monde ». [Notre traduction]

L'introduction des nouvelles technologies de communication et en particulier la CMO dans la communauté africaine a posé un défi concernant la meilleure façon d'utiliser les langues pour communiquer efficacement. Il est admis que ces technologies n'ont pas été conçues pour la communauté africaine, mais sont produites ailleurs et exportées vers l'Afrique avec leurs spécificités adaptées aux langues étrangères.

L'Algérie est le plus grand pays en Afrique, presque dix fois la taille du Royaume-Uni. Un pays avec une longue histoire coloniale, l'un des espaces postcoloniaux les plus problématiques. Le débat sur la situation linguistique n'y est ni terminé ni résolu, et est capable de provoquer la même passion et les mêmes polémiques depuis un demi-siècle après l'indépendance du pays. En raison des aspects divergents qui caractérisent chacune des trois langues principales, à savoir l'arabe, le tamazight et le français, les avis sont controversés quant à la représentabilité et la légitimité de chacune de ces langues.

En laissant de côté les implications politiques qu'il y a à reconnaître ou nier le statut des trois langues mentionnées ci-dessus, notre étude décrit la situation linguistique actuelle en Algérie. Cependant, les critères du linguiste devraient prendre en considération les faits historiques et reconnaître le caractère irréversible des événements, mais seulement dans la mesure où ces faits et événements sont à la base des explications des changements et des phénomènes affectant la langue et la société en cours d'analyse. Aussi, une perspective historique est nécessaire pour mettre en lumière l'évolution qui a mené à cette situation.

2.1.1. La perspective historique

Les premiers habitants de l'Algérie étaient les Amazighs, le mot signifie « hommes libres » qui parlaient des variétés de tamazight, une langue chamito-sémitique, qui a été appelée « berbère » par les premiers envahisseurs. Le mot « Berbère » dérivé du latin, a été appliqué à toute personne vivant au delà des confins de la sphère romaine. L'Algérie a été la première fois envahie par les Phéniciens. Elle est devenue une province romaine en 46 avant JC et une partie de l'Empire Byzantin en 395 après JC. Au septième siècle, l'Algérie, avec la totalité du littoral africain du nord, a été conquise par les Arabes. La domination arabe a duré près de neuf siècles avant que le pays passe sous domination ottomane en 1518 et soit régi par un « Dey » et ses subalternes, les « Beys ». L'Algérie continue d'être un avant-poste de l'Empire ottoman jusqu'en 1830 lorsque les Français, force d'occupation, ont commencé à envahir le pays. En 1848, l'Algérie a été déclarée territoire français. Jusqu'au 20ème siècle, les Européens, non seulement de France mais également d'Italie, d'Espagne et de Malte, s'installèrent dans le pays. En 1872 La population européenne est estimée à un peu moins de 240.000 habitants. Elle a atteint un million en 1960. Pourtant c'est la minorité européenne qui dirigeait le reste de la population, jusqu'en 1962.

Avant la conquête arabe, la population parlant tamazight résistait à adapter les langues et les religions de ses envahisseurs. Suite à la conquête arabe, les Algériens, avec les habitants des autres pays nord africains, adoptèrent la langue arabe et embrassèrent l'Islam. Cependant, ils sont parvenus à conserver leur langue et leurs coutumes.

Ainsi, la langue arabe est parlée dans la plupart des grandes villes mais n'a pas pu s'infiltrer dans les régions montagneuses où seul le tamazight a continué d'être parlé.

Le turc ne semble pas avoir laissé sa marque sur l'arabe ou le tamazight, hormis un nombre négligeable de termes. Quand les Français ont conquis tout le pays au 19ème siècle, la langue française est devenue la seule langue de l'administration et de l'instruction et a été employée

exclusivement sur les panneaux et les affiches. En 1938 une loi a été adoptée faisant de l'arabe une langue « étrangère » en Algérie.

Les politiques linguistiques mises en œuvre en Algérie par les autorités coloniales ont été le reflet direct de celles mises en œuvre en France pendant son unification linguistique. À cet égard, Murphy (1977 : 3) déclare que :

Pendant la révolution française, le patois des provinces françaises avait été proscrit afin d'imposer l'utilisation du français parisien, bourgeois sur la nation.... Il y avait seulement une langue pour unir la nation ou pour asservir de nouvelles colonies.
[Notre traduction]

L'arabe a été banni du système éducatif en Algérie, tout comme les patois le furent « du système éducatif de la Métropole sous la troisième République et étaient seulement rétablis, dans certains cas, sous la Loi de 1951 ». [Notre traduction] (Murphy (1977 : 3)

Il est à noter que la politique suivie par la France dans les colonies et les protectorats n'était pas uniforme et différait d'un pays à l'autre. C'est pourquoi, la politique adoptée en Algérie concernant la langue était plus ou moins différente de celle adoptée au Maroc et en Tunisie. Selon Bentahila (1983 : 8), en s'établissant au Maroc, les Français « ont apparemment eu l'idée d'instruire une élite marocaine pour parler et penser comme eux, et pour croire en l'universalité et la supériorité de la culture et de la langue française, qu'ils ont imposées comme seule langue de la civilisation et du progrès ». [Notre traduction]

Selon Hawkins (2000 : 5), la situation était tout à fait semblable en Tunisie. Pour des raisons diverses :

L'occupation française n'était pas aussi draconienne ou sévère qu'il fut le cas pour l'Algérie. Alors que les Français ont essayé d'intégrer l'Algérie à la France métropolitaine et supprimaient impitoyablement l'éducation et la culture arabes, ils ont régné en Tunisie et ont développé un système éducatif tunisien qui a enseigné les programmes d'études en arabe classique et en français standard. [Notre traduction]

Toutefois, la situation n'était pas la même en Algérie qui était une colonie et non un protectorat, et était considérée comme une partie intégrale de la France (un département) et non une simple colonie.

2.1.2. Le profil sociolinguistique

Lorsqu'on examine la situation sociolinguistique de l'Algérie suite à l'indépendance, nous pouvons dire de l'Algérie est ce que Fishman (1972) décrit comme une nation de type B. Les nations de type B sont appelées unimodales et sont caractérisées par une langue indigène avec une tradition littéraire (l'arabe classique ou moderne), plus une langue de grande communication (le français) qui, souvent, existe en tant que résultat de la politique coloniale.

Par ailleurs, le profil sociolinguistique de l'Algérie est plus complexe qu'il n'y semble. Mesuré à l'aune de l'histoire, la colonisation française, qui a duré cent trente-deux ans, semble relativement courte. Pourtant, les conséquences de l'impact linguistique français sont très fortes. La longue propagation de la langue et de la culture françaises a progressivement réussi à maintenir le pays comme un bastion jusqu'à l'indépendance. Ainsi, lorsque l'Algérie est devenue indépendante en 1962, en plus de l'arabe algérien et du tamazight (langue des habitants autochtones), le français était couramment utilisé. À ce jour et malgré les politiques et les programmes continus d'arabisation massive et intensive, on peut remarquer que l'influence de la présence française n'a pas cessé avec l'indépendance.

Par conséquent, nous avons trois langues qui sont parlées et/ou écrites en Algérie. Les langues parlées comprennent une variété de l'arabe (arabe algérien), français, et les quatre dialectes du tamazight : le kabyle, le chaouia, le mozabite, et le tamashekt - la langue maternelle des Touaregs. Les langues écrites sont une variété de l'arabe (arabe standard moderne) et le français.

2.1.2.1. L'arabe

L'arabe a été introduit en Afrique du Nord avec la conquête arabe des septième et huitième siècles de notre ère. Il a gagné de l'importance parmi les Berbères avec la propagation de l'Islam et son utilisation comme langue liturgique. Cette première «arabisation» a été, selon Camps (1987 : 125), grandement facilitée par l'obligation de dire en arabe les quelques phrases nécessaires pour la conversion à l'Islam et les autres rites comme la prière et la lecture du Coran. Ces derniers temps, l'urbanisation à tendance à homogénéiser la population en termes d'utilisation de la langue en raison d'une certaine tendance, par les Berbères qui vivent dans les villes, à se tourner vers le français ou l'arabe. C'est de cette façon que, selon Grandguillaume (1983 : 14), « certaines régions d'Algérie que les ethnographes décrivent comme berbérophones sont actuellement arabophones ».

L'arabe a été traditionnellement classé en deux catégories : l'arabe classique et la variété vernaculaire. L'arabe classique est une langue avec une longue tradition littéraire et un sens étroitement surveillé de la grammaire et de la rhétorique. Cette classification n'est plus valable qu'avec la renaissance arabe du 19ème siècle et le regain d'intérêt pour la langue, couplée à son utilisation pour l'éducation, vu le développement d'une troisième catégorie émergente d'élévation de formes d'expression au Moyen-Orient. Aujourd'hui, l'arabe est classé en trois principales variétés : classique, moderne standard, et la forme vernaculaire.

Comme langue du Coran, l'arabe classique (AC) est nettement apprécié par les Musulmans, les Arabes et non Arabes, et il est considéré comme un modèle d'excellence linguistique et la clé d'un patrimoine littéraires prestigieux. Il est valorisé au-delà de toute autre forme de l'arabe qui est parlé nativement par les Arabes, au point que « quand quelqu'un dit qu'il ne parle pas bien l'arabe, il a l'habitude de désigner la variété classique ». [Notre traduction] (Murphy, 1977 : 5)

L'arabe moderne standard (AMS) est la forme qui a évolué après la Renaissance arabe du XIXe siècle qui œuvrait pour moderniser l'arabe classique et le rendre suffisamment efficace pour répondre aux exigences de la vie moderne. Selon Gordon (1985 : 135), certaines structures occidentales telles que la clause de subordination et d'expression ont été adaptées et une terminologie scientifique a été développée. Pour Taleb Ibrahim (1997 : 29) :

L'arabe moderne, langue des mass médias, du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires, et de plus en plus, de toute forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire.

Selon cette chercheuse (1997 : 30), « le terme standard renvoie au concept de standardisation défini par les sociolinguistes et des planificateurs du langage ».

L'arabe vernaculaire est la langue de la communication quotidienne dans les familles et dans la rue. Il est la langue maternelle des Arabes. Les différences entre la langue vernaculaire et la forme écrite se manifestent dans la morphologie, la syntaxe, le lexique, et le système complexe des terminaisons.

La langue vernaculaire, dans notre cas l'arabe algérien (AA), est la langue maternelle de la grande majorité de la population algérienne et la deuxième langue d'un grand pourcentage de la population berbère. Elle est connue sous le nom de « Deridja » en Algérie. L'arabe algérien se distingue de l'arabe moderne standard et des autres dialectes en usage dans d'autres pays arabes. Il a un système vocalique très simplifié, un vocabulaire nettement modifié avec beaucoup de mots berbères, turcs, et français. Il constitue une partie de la langue arabe du Maghreb et un continuum²⁸ de dialectes. Les Algériens utilisent une variété qui est similaire à l'arabe tunisien à différents niveaux linguistiques, à proximité de la frontière avec la Tunisie,

²⁸ « Un continuum se caractérise donc par la présence d'un "dia-système" bipolaire allant d'un "acrolecte" caractérisé par des formes socialement valorisées à un "basilecte" correspondant à l'état de langue dévalorisée socialement. Bien entendu, l'acrolecte et le basilecte possèdent en commun un nombre considérable de traits linguistiques et la différenciation ne porte que sur un nombre limité d'éléments, ce qui permet une relative intercompréhension entre les deux pôles du continuum ». (Carayol & Chaudenson, 1978 : 182)

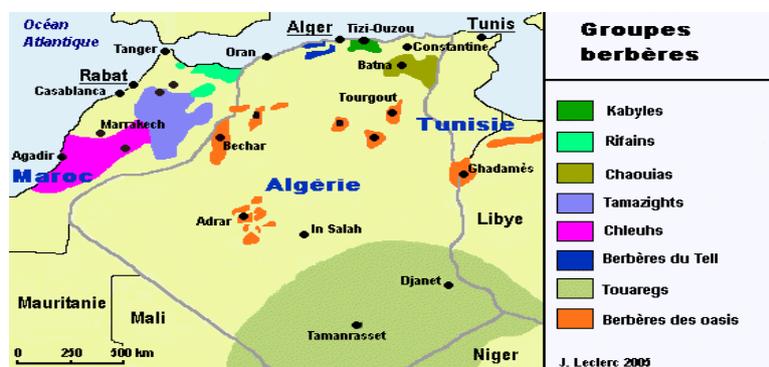
et une variété proche de l'arabe marocain près de la frontière ouest avec le Maroc. En outre, il n'est pas uniforme dans tout le pays, car il diffère d'une région à l'autre. Cependant, on remarque un continuum entre les variétés régionales. Malek (2009 : 49) avance qu'il y a trois types d'arabe algérien :

Le parler citadin (de la cité), répandu dans les grandes villes (Tlemcen, Oran, Alger, Constantine...). Cependant, ce parler a subi avec le temps l'influence rurale provoquée par l'exode vers les villes. Le parler rural ou bédouin qui présente des spécificités phonétiques et morpho phonologiques. Le parler des Gbala : il s'agit de nomades qui se déplacent principalement sur les hauts plateaux et le désert saharien; ils ont leur propre parler relativement peu influencé par les autres parlers régionaux. Leur langue n'a subi que peu d'infiltration d'emprunts.

2.1.2.2. Le tamazight

Selon Greenberg (1963), le tamazight, ou le berbère, constitue l'une des cinq branches de l'afro-asiatique. Katzner (1977 : 34) avance que « les langues afro-asiatiques sont parlées par des locuteurs de différentes races, religions et cultures ». [Notre traduction]. Cette langue est parlée en Afrique du Nord, principalement au Maroc et en Algérie, et dans une moindre mesure au Niger, au Mali et dans d'autres pays, comme le montre la figure ci-dessous :

Figure 6 : Répartition des groupes berbères au Maghreb²⁹



D'après Katzner (1977), les langues berbères sont si semblables les unes aux autres que certaines autorités parlent d'une seule langue berbère. Elles existent principalement en tant que support oral bien que les textes berbères aient été écrits en caractères arabes et romains dans le passé avec l'ajout de quelques caractères pour représenter les phonèmes berbères distinctifs. L'écriture berbère ancienne, le tfinagh, qui survit encore chez les Touaregs du Sahara algérien est utilisée plus à des fins spécifiques telles que des inscriptions sur les armes et les bijoux que pour la communication.

²⁹ http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algérie-4Berberes_ling.htm. Page consultée le : 20/04/2010.

Les dialectes berbères parlés au Maroc sont le tashilhit, l'amazight, et le tarifit. Le tashilhit est parlé dans le sud du Maroc, le tamazight au Moyen-Atlas et le tarifit dans le Nord. Le kabyle, le chaouia, le mozabite et le tamashekt sont les quatre dialectes les plus parlés en Algérie ; le kabyle est parlé dans la Grande et la Petite Kabylie ainsi qu'à l'est d'Alger ; le chaouia dans le sud-est de la chaîne des Aurès; le mozabite au Mزاب et le tamashekt dans le désert du Sahara.

Le berbère a été en mesure de survivre en dépit de son oralité en raison de sa capacité à emprunter et intégrer des mots de diverses langues avec lesquelles il est entré en contact. Son succès à résister à diverses influences et à se maintenir comme langue de la maison, peut provenir du fait que les Berbères se sont eux-mêmes isolés des influences successives étrangères qui sont venues pour dominer le pays. Selon Bratt Paulston (1986 : 123) : « L'isolement géographique (ce qui est historiquement inintéressant, mais néanmoins efficace) est aussi une forme de limite externe, qui contribue à l'entretien de la langue gaélique, comme dans le quechua dans les Andes ». [Notre traduction]

Cependant, l'isolation qui a si bien gardé les Berbères des influences extérieures, a également préservé leur langue de la codification.

Avant que les Arabes soient installés dans la région, l'ensemble de la Tunisie, du Maroc, de la Libye et de l'Algérie a constitué un territoire berbère. Cameron & Hurst (1983 : 175) ont écrit « La moitié de la minorité parlant le berbère parle déjà l'arabe comme deuxième (ou troisième) langue qui, ajouté à la 81,5% de la population (recensement de 1966) qui a déclaré l'arabe comme langue maternelle, a produit une population parlant l'arabe à 90%. ». [Notre traduction]

Après la création du Haut Commissariat pour tamazight en 1993 et l'octroi d'une reconnaissance juridique en 1996, le tamazight a été reconnu comme langue nationale par l'application de l'article 3 de la constitution en Algérie, modifiée en Mars 2002 (cf. Annexe 5), la promotion de son utilisation dans les institutions du pays. Ensuite, il a été décidé que le tamazight serait enseigné progressivement à tous les niveaux, depuis l'année universitaire 2003-2004.

En 2007, l'Académie de la langue tamazight et le Conseil Supérieur de la Langue Amazigh ont été créés dans le but de diffuser la recherche linguistique. L'Académie est en charge des questions liées à la standardisation de tamazight. Le Conseil Supérieur, en attendant, a un rôle plus politique et travaille à introduire la langue dans l'administration, le

système de justice, de la formation professionnelle et de tous les secteurs de la vie institutionnelle.

2.1.2.3. Le français

Le fait que la domination française de l'Algérie se soit produite à un moment où l'unification linguistique de l'Algérie était encore en cours, a eu des implications profondes sur sa situation linguistique. Avant que la conquête militaire ait été réalisée, les autorités coloniales ont mis en œuvre des politiques linguistiques qui se sont avérées préjudiciables au statut de la langue arabe et de l'Etat. Les domaines fonctionnels de la langue française ont atteint pratiquement tous les secteurs.

En raison de tentatives délibérées pour éradiquer l'usage de l'arabe comme langue d'enseignement et de communication écrite, le contact avec le monde extérieur n'a été possible que grâce à l'usage du français. Même si la langue arabe fut tolérée dans l'enseignement en Tunisie et au Maroc, tel n'était pas le cas en Algérie où les institutions en charge de l'enseignement de la langue arabe et la culture ont été anéanties.

Aujourd'hui, le français continue de jouir d'une position privilégiée dans les trois pays du Maghreb, malgré l'arabisation des programmes gouvernementaux. La langue française est encore utilisée officiellement et dans les situations du code switching par un grand nombre de personnes. Selon Balta (1986) :

Vingt fois plus d'enfants apprennent le français que pendant le temps de L'Algérie française. Même si le gouvernement refuse de reconnaître le bilinguisme et la francophonie, l'Algérie est la deuxième nation la plus francophone au monde.

Quant à Lacoste (2007), il déclare que :

En Algérie, quarante-cinq ans après l'indépendance de leur pays, indépendance arrachée au prix de sept ans d'une guerre cruelle, le nombre des Algériens qui parlent le français est bien plus grand qu'à l'époque de l'« Algérie française ». Certes, il faut tenir compte du fait que, depuis 1962, la population algérienne a plus que triplé. Cependant, malgré l'arabisation complète de l'enseignement depuis 1970, près de la moitié de la presse algérienne paraît encore en français, et c'est en français que s'expriment souvent la plupart des cadres civils et militaires de la société algérienne, mais aussi nombre d'Algériens dont une partie de la famille vit en France, où leurs enfants ont choisi pour la plupart la nationalité française.

En effet, le discours officiel évite de mentionner le français comme langue seconde en Algérie, il est désigné comme « la première langue étrangère » Morsly (1984 : 25). Selon Malek (2007 : 50),

En ce qui concerne l'usage de la langue française en Algérie, nous distinguons trois catégories de locuteurs : Un groupe de locuteurs, constitué par l'élite, parle la variété

supérieure ou acrolectale du français (les professeurs universitaires, les journalistes, les écrivains, les médecins et quelques personnalités politiques...). Un groupe constitué de lettrés de l'enseignement secondaire, ceux qui maîtrisent une variété moyenne ou mésolectale du français (il s'agit aussi bien des étudiants algériens dans les différentes filières et notamment ceux qui préparent une licence en français que les enseignants de cette langue dans les lycées et collèges.) Un groupe formé de locuteurs insuffisamment scolarisés, ayant quelquefois appris le français de manière informelle, se sert d'une variété basilectale.

Ainsi, la situation linguistique en Algérie peut être caractérisée comme diglossique, bilingue, et même multilingue. La diglossie se réfère à l'utilisation de l'arabe le long d'un continuum écrit-parlé, tandis que le bilinguisme implique l'interaction permanente entre l'arabe et le français. Le multilinguisme concerne l'utilisation du tamazight en tant que langue maternelle, en plus de l'arabe et du français.

2.1.2.4. L'anglais

La langue anglaise jouit d'une grande importance non seulement comme langue internationale, mais comme langue mondiale. Elle est parlée aujourd'hui par plus de 510 millions de personnes et se classe à la deuxième place compte tenu du nombre de ses locuteurs. Personne ne peut se considérer comme faisant partie de la mondialisation s'il ne maîtrise pas l'anglais, par conséquent, toute personne alphabétisée et instruite, sur la surface du globe, est privée de la mondialisation si elle ne connaît pas l'anglais.

L'anglais est une langue mondiale non parce qu'elle est la plus parlée comme langue maternelle, mais parce qu'elle est largement parlée en dehors de son pays natal, soit comme langue seconde soit comme langue étrangère. L'importance de l'anglais ressort de son utilisation à grande échelle plutôt que par le nombre de ses locuteurs. C'est la langue principale des nouvelles et des informations dans le monde. C'est la langue des affaires et du gouvernement, même dans certains pays où elle est minoritaire. Elle est la langue de la communication maritime et du contrôle du trafic aérien international, et elle est même utilisée pour le contrôle du trafic aérien interne des pays où elle n'est pas une langue maternelle. La culture populaire américaine, essentiellement celle des films et de la musique, diffuse la langue anglaise à travers le monde.

C'est cette importance de l'anglais qui est derrière l'avènement de l'enseignement de l'anglais partout dans le monde depuis les années 1960. Et c'est pourquoi presque toutes les universités algériennes possèdent un département d'anglais. L'anglais est à la fois une langue qui jouit d'une grande instrumentalité de nos jours et il est une fenêtre sur les autres cultures et civilisations.

L'anglais est considéré comme langue étrangère en Algérie. Les apprenants algériens ne sont en contact avec cette langue qu'en classe car le contexte national est loin de lui être favorable. L'enseignement de l'anglais comme langue étrangère en Algérie est inspiré par la politique nationale qui voit ses intérêts dans une langue qui jouit de l'importance expliquée précédemment et qui peut également être un autre moyen de diminuer l'ingérence française, comme le prétend Miliani (2000 : 13) :

Dans une situation où la langue française a perdu beaucoup de son terrain dans les environnements socioculturels et éducatifs du pays, l'introduction de l'anglais est annoncée comme la solution magique à tous, il est introduit dans les secteurs économiques, technologiques et éducationnels. [Notre traduction]

2.2. Les phénomènes liés au contact de langues

2.2.1. La diglossie

Depuis que Ferguson (1959) a proposé ce terme, la « diglossie » est devenue un concept théorique largement utilisé dans la description et l'analyse du multilinguisme sociétal. La proposition³⁰ de départ de Ferguson a été de distinguer les variétés de la langue ayant un certain type de structure et de relations fonctionnelles. En quelques années, le concept a subi une expansion dans un sens et a été appliqué à un large éventail de situations caractérisées, tout à fait différentes, par les relations structurelles et fonctionnelles entre les variétés de la langue concernée. Le résultat est que la diglossie est définie comme « l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues pour certaines fonctions plus ou moins distinctes ou à des situations moins spécifiques ». [Notre traduction] (Stevens, 1983 : 101)

L'arabe est l'une des langues décrites par Ferguson (1959) comme diglossique. Sa variété haute (H) est utilisée en lecture, écriture, et le discours scripté et non spontané, généralement à partir d'une source officielle qui est l'arabe moderne standard (AMS). La variété basse (L), qui diffère de l'AMS, mais partage certaines caractéristiques, est diversement dénommée « vernaculaire », « patois », « familier », « argot », ou, comme ici, « arabe parlé ». C'est la variété par défaut de la langue parlée.

³⁰ La définition de Ferguson décrit deux variétés d'une langue ayant des distributions très différentes au sein d'une communauté d'utilisateurs de la langue. « La diglossie est une situation relativement stable de la langue dans laquelle, en plus des dialectes principaux de la langue (qui peuvent inclure une série de normes standards ou régionales), il y a une variété superposée très divergente, très codifiée (souvent grammaticalement plus complexes), le véhicule d'un grand et respecté corps de la littérature écrite, soit d'une période antérieure ou dans une autre communauté linguistique, ce qui est appris en grande partie par l'enseignement formel et est utilisé pour des discours écrits et formels mais n'est pas utilisé par aucune partie de la communauté pour la conversation ordinaire ». [Notre traduction] (Ferguson 1959 : 337)

L'arabe algérien (AA) est la langue de la communication dans la vie quotidienne, en particulier dans la famille, mais il est aussi parfois utilisé dans les médias (radio et émissions télévisées) et plus souvent dans les jeux et les films. L'arabe algérien est un parler formé avec une variété de dialectes régionaux mutuellement intelligibles.

Le cas diglossique algérien est très particulier puisque la variété faible n'est pas très proche de la variété haute. L'analphabétisme et la colonisation sont les principaux facteurs derrière cette lacune. La langue utilisée à la maison est une version locale de l'arabe. La langue reconnue publiquement dans les situations formelles, à haute fonctions, est l'arabe moderne standard, qui prend ses règles normatives de la langue classique du Coran.

Selon Romaine (1994 : 45), les variétés « haute » et « basse » diffèrent les unes des autres : « [...] non seulement dans la grammaire, la phonologie et le vocabulaire, mais aussi à l'égard d'un certain nombre de caractéristiques sociales, à savoir la fonction, le prestige, le patrimoine littéraire, l'acquisition, la normalisation et la stabilité ». [Notre traduction]

Romaine veut dire que la grammaire est l'une des différences les plus frappantes entre les variétés hautes et basses. Il y a sans doute un large consensus parmi les linguistes qui considèrent que la variété haute a des catégories grammaticales qui ne sont pas présentes dans la variété basse, et un système flexionnel des noms et des verbes qui est très réduit ou totalement absent dans la variété basse. On enseigne dans les écoles le côté formel de la langue qui est la variété haute et on ne peut pas enseigner la variété basse tout simplement parce qu'il lui manque une grammaire standardisée.

Le lexique est différent aussi. La majeure partie du vocabulaire de ses formes haute et basse est partagée, mais avec des variations dans la forme et des différences d'utilisation et de signification. Cependant, la forme haute inclut dans ses termes un lexique technique et des expressions qui n'ont pas leurs équivalents réguliers dans la variété basse, et vice-versa, c'est à dire qu'il existe quelques expressions populaires et des noms d'objets simples dans la forme basse, mais pas dans la forme haute. Les deux variétés ne sont pas seulement différentes en termes de caractéristiques structurelles, mais aussi en termes de fonctions sociales qui caractérisent la diglossie. L'une des caractéristiques les plus importantes de la diglossie est la spécialisation de la fonction pour les deux variétés haute et basse. Dans un ensemble de situations, la variété haute est appropriée et dans d'autres seule la variété basse est appropriée. Par exemple, la variété haute est utilisée dans les mosquées, et la variété basse dans la famille et les conversations entre amis.

En ce qui concerne le prestige, les locuteurs de langue arabe considèrent la forme haute comme supérieure à la basse à certain égards. Parfois, le sentiment est si fort que la variété haute est considérée comme réelle et la variété basse comme inexistante. Même lorsque de forts sentiments n'existent pas, la haute variété est toujours considérée comme plus logique, plus belle et meilleure dans l'expression des idées importantes. Altoma (1969 : 4-5) écrit :

En dépit de son utilisation comme le principal moyen de la parole dans la conversation, et dans divers contextes culturels ou artistiques tels que les chansons, les stades et les films, la langue familière manque de prestige et est considérée, avec souvent un degré considérable de mépris, comme un stigmate de l'illettrisme et de l'ignorance. Le fait qu'elle représente - dans la plupart des cas - la première et seulement la langue naturelle à laquelle ses locuteurs sont exposés et avec laquelle ils deviennent étroitement associés à leur durée de vie et de ne pas modifier l'attitude biaisée détenus par beaucoup envers elle. [Notre traduction]

Fleish (1964 : 5) montre le prestige de l'arabe classique comme suit : « L'arabe classique, a un double prestige : prestige de langue de la religion ainsi que celui de la langue de la culture ».

Pour résumer, Thibault (2011 : 4) a proposé le schéma³¹ suivant :

Fonctions prestigieuses	français écrit (cours de sciences, technologie et médecine à la fac ; littérature, affaires, presse, administration)	arabe littéral (télé, radio, cours de sciences humaines à la fac, littérature, presse, administration)	arabe classique (langue de la religion, des textes sacrés, etc.)
	français de la rue (aussi parlé en famille)	arabe dialectal et dialectes berbères (spontanément parlés dans toutes les situations de la vie courante)	
Fonctions non prestigieuses			

Figure 7 : Classement du français et de l'arabe selon les fonctions

2.2.2. Le bilinguisme

La population algérienne a été si profondément influencée linguistiquement au cours de l'occupation française qu'aujourd'hui, 50 ans après l'indépendance, la langue française continue de jouer un rôle important aussi bien à l'oral qu'à l'écrit. Greffé sur le continuum arabe, le français est souvent mélangé avec la variété parlée de la langue arabe (arabe algérien) dans la conversation courante (arabe-français), ou utilisé dans les médias (au moins

³¹ Thibault, A. (2011). Francophonie et variété des français. Page consultée le : 17/02/2011. <http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/FrancophLicenceSemaine9.pdf>

cinq journaux quotidiens, des hebdomadaires de plusieurs publications, des chaînes de radio et une chaîne de télévision), l'enseignement supérieur (dans les disciplines scientifiques), ainsi que dans le milieu professionnel. En fait, en plus du grand nombre de mots français empruntés qui se sont glissés dans l'arabe algérien, en cours d'adaptation phonologique, morphologique et syntaxique, beaucoup d'Algériens comprennent le français et l'utilisent dans leurs interactions.

Le bilinguisme algérien est particulier. Il est le résultat de la longue et progressive occupation de l'ensemble du pays par les Français, plus concentrée sur la partie nord. En fait, le bilinguisme en Algérie n'est pas homogène car toute la population n'est pas bilingue. Dans de nombreuses régions du pays, nous pouvons trouver des monolingues. Le bilinguisme est beaucoup plus pratiqué dans les villes où il y a un grand contact entre l'arabe et le français, un niveau élevé et un style de vie élevé. Selon Myers-Scotton (2006 : 6) : « Un bilingue est celui qui a acquis ou appris à parler ou à comprendre ... quelques phrases qui montrent des relations structurales internes dans une deuxième langue ». [Notre traduction]

Ainsi, durant les périodes coloniale et post-coloniale, la majorité, sinon tous les Algériens, quels que soient leurs niveaux éducatifs et culturels, ont été bilingues, contrairement à aujourd'hui où le bilinguisme est beaucoup plus commun parmi ceux qui sont scolarisés, et ceux qui sont en contact avec la langue française.

Le bilinguisme en Algérie diffère de celui des autres sociétés et communautés à bien des égards. En Algérie, à côté du bilinguisme arabe- français qui est notre préoccupation ici, existe un bilinguisme berbère-arabe qui diffère du premier à plusieurs niveaux. La nécessité pour le Berbère d'apprendre l'arabe semblerait être plus pressante que la nécessité de l'Arabe d'apprendre le français ; c'est seulement quand ils deviennent bilingues que les Berbères ont accès à une position respectable ou à un emploi. De la même manière, le bilinguisme arabe- français peut être en contraste avec celui qui existe au Pays de Galles ou chez les groupes immigrés aux États-Unis. La connaissance du français en Algérie n'est pas aussi essentielle que celle de l'anglais dans ces situations, car c'est l'arabe qui est la langue officielle en Algérie. Le bilinguisme arabe- français se distingue également de celui des pays comme la Suisse, la Finlande et le Canada, où existent deux ou plusieurs communautés linguistiques, chacune avec une langue maternelle différente. Il est, au contraire, introduit uniquement via le système éducatif, et sa position pourrait être comparée à celle du français et de l'allemand dans le Luxembourg et l'Alsace. Le rôle du français en Algérie est différent également de celui de l'anglais en Afrique occidentale, qui sert de lingua franca. Par exemple, au Ghana, où

coexistent quarante-deux langues indigènes, l'anglais comme langue seconde, sert à unir tous les locuteurs. La langue française ne remplit aucune fonction unificatrice en Algérie.

Comme pour les autres pays arabophones, le français semble être plus largement utilisé en Algérie et les autres pays francophones d'Afrique du Nord (le Maroc et la Tunisie), que l'anglais, utilisé dans les pays du Moyen-Orient tels que l'Égypte, la Syrie et l'Irak. Au Liban, la situation est quelque peu similaire à celle de l'Algérie dans le sens où plusieurs facteurs qui contribuent à faire le bilinguisme arabe- français, sont très répandus au Liban, tels que le travail et l'éducation comme en Algérie. Toutefois, l'importante différence est qu'au Liban, la langue française est inextricablement liée à la religion et à la situation politique ; pour la communauté chrétienne du Liban, le français a une valeur particulière pour ses associations avec la culture occidentale. Pourtant, parce que chacun est musulman en Algérie, l'arabe a un prestige particulier comme véhicule de la religion, contrairement au Liban pour une grande partie de la population (Bentahila, 1983).

Une autre caractéristique du bilinguisme algérien est qu'il est soustractif : l'arabe remplace progressivement le français dans de nombreux domaines : éducation, politique, et administration. Après l'indépendance, la politique algérienne a commencé à généraliser, étape par étape, l'arabe sous la rubrique « lois d'arabisation », puisque l'âme du nationalisme est associée à la religion. Le rôle du français dans le domaine social et la vie des Algériens a commencé à changer. Deux périodes différentes sont à mentionner. Durant la période pré-indépendance, ceux qui étaient en contact avec les Français ont été qualifiés de bilingues « équilibrés ». Les bilingues « déséquilibrés », cependant, sont ceux qui sont venus après et dont la compétence est plus élevée dans une langue que dans l'autre généralement dans la langue maternelle. La génération actuelle, en effet, a moins de compétence en français. La qualité du français parlé de nos jours est loin d'être uniforme. Elle varie d'excellent à pratiquement pas du tout. Entre ces deux extrêmes, tous les degrés de compétence peuvent être trouvés. Le vocabulaire de l'individu peut consister en quelques mots et phrases. Une autre personne peut souvent ne pas adhérer à la grammaire et aux conventions lexicales du français standard, mais être capable d'utiliser le français comme un outil pour la communication dans un nombre limité de situations.

Une autre distinction est faite entre les bilingues actifs et passifs. Un bilingue actif est celui qui a une capacité active dans les compétences productives et réceptives, même s'il ne sait ni lire ni écrire. Alors qu'un bilingue passif a une capacité passive, autrement dit, il comprend le français mais ne le parle pas. C'est le cas pour les enfants d'immigrés algériens

en France : ils maîtrisent le français mais, malheureusement, ils n'ont pas la capacité de parler la langue maternelle de leurs parents, même s'ils sont capables de la comprendre.

Le bilinguisme en Algérie est le résultat d'une stratégie éducative et sociale spécifique. Il s'agit d'un bilinguisme de coordination qui émerge dans le pays, parce que les enfants apprennent les deux langues arabe et française à l'école primaire. L'apprenant développe deux systèmes sémantiques de mots, un système pour les mots qu'il connaît dans la première langue et l'autre pour les mots qu'il connaît dans la seconde langue. En d'autres termes, les langues sont apprises séparément et sont plus ou moins indépendantes. Donc, le mot français et le mot arabe seront stockés et représentés dans l'esprit de façon indépendante. Ils ne seraient pas associés. Cette idée de posséder deux systèmes a été rapportée par Spolsky (1998 : 50) quand il définit cette compétence linguistique :

Pendant des années, on tentait de distinguer entre les bilingues composés dont les deux langues ont été supposées être étroitement liées, car une langue a été apprise après (et donc à travers) l'autre, et les bilingues coordonnés qui ont appris chaque langue dans des contextes distincts et ont ainsi gardé les distinctions. [Notre traduction]

Divers degrés de bilinguisme existent à différents niveaux de la société, y compris le système scolaire qui utilise l'arabe et le français comme médium d'instruction. Ils existent également pour les nombreux Berbères dont la langue maternelle est limitée à l'arabe algérien à la maison mais qui l'utilisent pour la communication en dehors du groupe.

La situation linguistique n'est pas seulement complexe mais conflictuelle caractérisée par le bilinguisme arabe- français au niveau de l'éducation et de la société ainsi que par le niveau de diglossie en langue arabe. L'arabe moderne standard est en conflit avec le français, d'abord dans le domaine scolaire où chaque langue est un médium d'instruction, le premier pour les sciences humaines et le second pour la science ; et dans les lieux de travail où le français reste la langue omniprésente de l'administration et des affaires.

Pour résumer, la situation linguistique en Algérie est très complexe. Elle est diglossique, bilingue, et même multilingue. Un grand nombre d'Algériens ont plusieurs codes à leur disposition, et ils peuvent utiliser n'importe lequel à tout moment. Ces substrats linguistiques sont les suivants : arabe algérien, arabe standard, berbère, français et arabe-français. Sans surprise, les Algériens ont développé le code switching avec un grand art. Les conversations, largement en arabe algérien, sont truffées de mots, expressions et phrases en français, berbère et arabe moderne standard, souvent dans la même phrase.

2.2.3. Le code mixing ou mélange de codes

Hudson (1996) stipule que dans le code switching, la personne bilingue passe d'une langue à l'autre selon l'évolution de la situation. Dans le code mixing, le locuteur (qui interagit avec d'autres personnes bilingues) change d'un code à un autre dans la même situation. Il définit le code mixing comme l'utilisation de certains mots d'une langue, puis quelques mots d'une autre langue et de revenir à la langue première et ainsi de suite. Selon lui, le principal but de ce mélange est de faire face à une situation ambiguë dans laquelle aucun code unique n'est approprié.

Le passage d'une langue à l'autre dépend de nombreux facteurs tels que le sexe, la situation, le style ..., etc. Selon Hudson (1996), l'utilisation d'une langue diffère selon le sexe du locuteur. Beaucoup d'études ont été faites sur les sociétés diglossiques : quand la norme et les variétés locales sont utilisées, un nouveau modèle émerge qui est appelé « le modèle de prestige ». Ces études ont déduit qu'une variété de prestige ou standard est plus largement utilisée par les femmes que les hommes. Cette variation n'est pas due à la différence dans l'éducation ; par exemple, deux personnes de sexes différents qui ont reçu la même éducation ne vont pas utiliser la même langue, et aussi les femmes suivent la norme plus que les hommes, certainement parce que les femmes sont plus « conservatrices » dans le discours que les hommes car la nature des femmes exige la conservation de leur féminité, sinon elles sembleraient ridicules.

La langue diffère aussi selon les situations. Dans de nombreuses sociétés, des styles différents sont utilisés. L'un sert couramment dans les interactions informelles de la vie quotidienne. L'autre dans des situations formelles souvent dans les entrevues, les classes, les réunions ... etc. Une personne interrogée, par exemple, donne plus d'importance au style. Aussi l'intervieweur doit prendre en considération tous les aspects de la langue.

Fosold (1984) affirme que le code mixing est un phénomène très perceptible parmi différents usages de la langue, c'est-à-dire, qu'il est plus utilisé que le code switching. C'est une sorte de mélange de phrases ou de mots d'une langue particulière dans une autre langue. Le code mixing est devenu une pratique largement répandue dans la société algérienne et particulièrement chez les jeunes où l'on remarque un mélange entre la langue française et l'arabe.

Muysken (2000) utilise le terme « code mixing » pour décrire une situation combinant des caractéristiques lexicales et grammaticales des langues distinctes dans une seule phrase. Il convient de mentionner que de nombreuses personnes mélangent les phrases dans les

conversations au quotidien. Bien sûr, des facteurs psycholinguistiques et sociolinguistiques affectent le code mixing, et certains sont plus importants tels le degré de compétence bilingue, l'équilibre politique entre les langues, le sujet, le cadre et les participants.

Grosjean (1997) stipule que, dans certains cas, le locuteur a besoin, pour communiquer avec d'autres locuteurs bilingues, de deux langues différentes. Il explique le phénomène par le fait que quand les bilingues se trouvent, dans leur vie quotidienne, dans des situations différentes, ils produisent différents types de langues. D'une part, ils peuvent se trouver dans un milieu monolingue, dans ce cas, ils interagissent les uns avec les autres par la langue qu'ils connaissent, de sorte qu'ils utiliseront la langue des personnes monolingues. D'autre part, les bilingues peuvent se trouver dans une situation où deux langues peuvent être utilisées, dans ce cas, ils communiquent avec les bilingues qui connaissent les deux langues et en conséquence ils mélangent les deux langues. Donc, cela dépend des interlocuteurs et des arrangements.

Spolsky (1988) considère le code mixing comme une sorte de code switching. Il illustre le fait par l'exemple des immigrés qui mélangent souvent plusieurs nouveaux mots avec leur langue maternelle, car ils savent qu'ils doivent parler les deux langues. Ils utilisent leur langue maternelle afin de la conserver, et ensuite ils doivent apprendre une deuxième langue, afin de faire face à la langue de la communauté où ils vivent. Selon McClure (1978 : 7) le code mixing est « l'utilisation d'éléments de la langue ou des éléments linguistiques comme les affixes et les mots » [Notre traduction]. Il survient lorsque le locuteur est incapable d'exprimer ses idées avec la langue qu'il parle. Alors, il utilise un autre code, afin de transmettre le message qu'il veut exprimer.

Selon Walter (1998), le code mixing nécessite une combinaison de deux langues, ce qui conduit à l'apparition d'un nouveau code. Le code mixing arrive inconsciemment quand le locuteur ne décide pas préalablement de la langue qu'il va utiliser, car les deux langues existent dans son esprit. Il considère le code mixing comme un type de développement du code switching. Donc, le code switching est l'acte de prendre un élément linguistique d'une langue et de l'utiliser dans une autre langue. Le Spanglish et le franglais sont un bon exemple de cela.

Bakker (1997) définit le code mixing comme « L'utilisation des éléments d'une langue particulière et les apposer à une langue différente ». On interdit le code mixing au niveau de la syntaxe car il provoque des conflits dans le système de la langue. Muysken (2000) repère trois types de code mixing : l'insertion, l'alternance, et la lexicalisation congruente.

Dans l'insertion, le mélange est une sorte de combinaison d'un mot ou un élément de la langue A avec la langue B. Mais, dans cette situation, l'élément mixé doit être équivalent dans les deux langues, dans le sens où il n'y aura pas de conflit dans le système.

Dans le cas de l'alternance, le mélange nécessite qu'une phrase en langue A se substitue à une phrase dans la langue B qui a son propre système grammatical. Ainsi, chaque phrase fonctionne séparément.

En lexicalisation congruente, le mélange survient lorsque les mots de deux langues sont insérés inconsciemment ou aléatoirement dans l'énoncé. Mais, dans ce cas, les structures grammaticales sont violées dans le sens que les deux langues ont le même système grammatical.

Évidemment, lorsque nous utilisons les deux langues, chacune a un système de grammaire différent. Comme l'illustrent Hoff & Shatz (2007), les incompatibilités grammaticales entre les deux langues distinctes pourraient survenir lorsque deux langues sont utilisées dans la même énonciation dans le cas de différents ordres de mots. Le code mixing est similaire au pidgin dans la manière d'utiliser et de créer la langue à des fins de contact. Toutefois, le pidgin survient chez les personnes qui ne partagent pas une langue commune, tandis que le code mixing se produit dans les communautés multilingues, où il doit y avoir une langue commune à utiliser pour la communication dans une communauté bilingue. Dans les études sur l'acquisition de deux langues, le code mixing se produit quand les enfants bilingues apprennent à mélanger des éléments de plus d'une langue. Certains linguistes soutiennent que le code mixing est très utilisé par les enfants parce qu'ils n'ont pas la capacité de différencier deux langues. D'autres soutiennent que les enfants connaissent un vocabulaire d'une seule langue mais pas des deux langues.

Le code mixing peut être utilisé comme une stratégie de neutralité, mais les locuteurs ont la possibilité d'utiliser une langue qui peut conduire à l'incompréhension d'un message. Le code mixing avec des personnes monolingues reflète cela parfaitement. En effet, la perception commune du code mixing est qu'il est une forme agrammaticale, un signe de paresse, et les personnes qui le parlent sont considérées comme incompetentes, comme le soulignent Hornberger & McKay (1996). Mais, des études récentes démontrent que le code mixing est utilisé également par des locuteurs compétents. Ce phénomène du code mixing est constaté dans plusieurs sociétés multilingues.

2.2.4. Le code switching ou alternance codique

Dans les sociétés multilingues, chaque langue est réservée à une situation donnée, l'une est utilisée à la maison, et l'autre avec des amis et des voisins. Selon Fishman (1968), ce changement de situation est appelé code switching, il est défini par Gumperz (1982) comme la juxtaposition de chacun des passages qui appartiennent à différentes langues dans leurs systèmes de grammaire ou de sous-systèmes.

Évidemment, le code switching est le résultat du bilinguisme. Un locuteur passe d'une langue à l'autre selon des circonstances ou des situations données, et alors il choisira la langue que comprend son interlocuteur. Ce changement est appelé selon Hudson (1996), « alternance codique situationnelle ».

Mais, Holmes (2001) soutient que le code switching peut survenir dans les actes de parole ou de situations sociales. Par exemple, quand une nouvelle personne arrive, il peut y avoir un changement dans la situation afin de la saluer au moyen de sa langue ou pour montrer l'identité ethnique du locuteur, la solidarité et les relations avec les interlocuteurs.

Il y a eu plusieurs tentatives de définir l'alternance codique. Hymes (1972) définit le code switching comme un terme qui est utilisé pour indiquer l'échange de deux ou plusieurs langues ou variétés de la langue, et peut-être aussi un échange dans le style.

Spolsky (1998) considère l'alternance codique comme le début de l'emprunt quand il y a interface des mots ou des phrases d'une langue seconde en phrases. Par exemple, les immigrants en général impliquent de nouveaux mots de la langue étrangère dans leur langue maternelle.

Crystal (2000) avance que dans l'alternance codique, les gens ont besoin de communiquer en utilisant deux ou plusieurs langues avec autrui, et il considère les mots d'emprunt en tant que signes minimalistes de l'alternance codique.

Alors que Poplack (1980) indique trois types du code switching : le « tag switching », le code switching interphrastique et intraphrastique. Tout d'abord, le « tag switching » se produit en inférant un élément d'une autre langue dans la phrase ou énoncé, comme : tu sais, je veux dire. Deuxièmement, le code switching interphrastique est une sorte d'alternance qui se passe au sein de la phrase, c'est-à-dire qu'il peut être considéré comme une sorte de mélange de deux langues, sans changement dans le sujet, d'interlocuteur ou d'arrangement. Troisièmement, l'interphrastique nécessite l'alternance entre les phrases, dans le sens où chaque phrase est dans un genre différent de la langue. Par exemple, le début de la phrase est en français, et ensuite en arabe algérien.

Par ailleurs, Blom & Gumperz (1972) proposent deux schémas du code switching : le situationnel et le métaphorique. Dans le premier cas, le locuteur opère un changement d'une langue à l'autre selon la situation, tandis que, dans le second, le locuteur opère un changement dans les frontières afin de transmettre un message ou pour créer un effet de communication en répétant les mêmes énoncés dans l'autre langue. Un locuteur algérien, par exemple, peut dire (Salam ciao) pour dire au revoir au destinataire. Ainsi, l'accent est mis sur le message. Le locuteur peut également alterner les langues afin de clarifier le message. Comme exemple de cela, le professeur d'anglais à l'université algérienne peut passer de l'anglais vers le français pour expliquer son énonciation à ses étudiants. Les étudiants peuvent ne pas comprendre l'énoncé car il contient des mots difficiles ou techniques. En Algérie, l'alternance codique est très exploitée dans la publicité comme le montrent les quelques exemples ci-après :



32 33



34



35

32

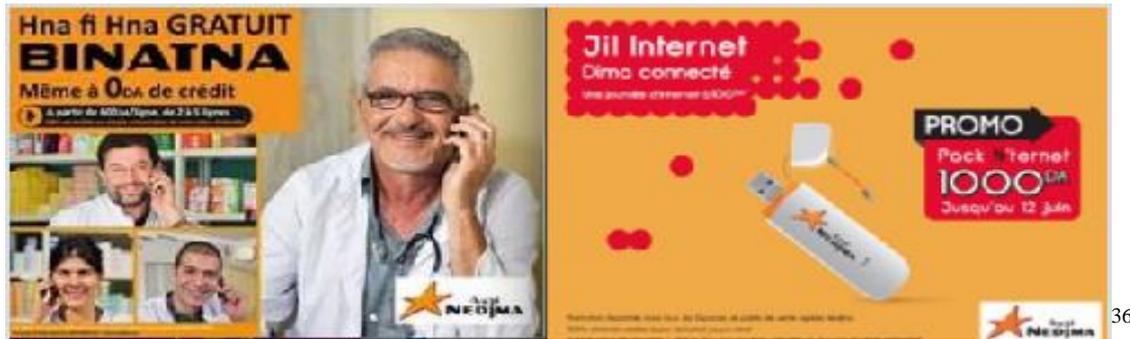
http://www.google.fr/imgres?biw=1024&bih=677&tbm=isch&tbnid=mRJj3Uqe5HzJM:&imgrefurl=http://www.mobilealgerie.com/actualites/actualites_algerie/3645-Hanout-Maker-prochainement-sur-IENTV.html&docid=1BDjE2oAh4XbhM&imgurl=http://www.mobilealgerie.com/img/article_large/articles/Djezzy_Hanout_426587477.jpg&w=536&h=407&ei=IIN4UqbmH6qb0QXdt4HIDA&zoom=1&iact=hc&vpx=336&vpy=303&dur=6773&hovh=196&hovw=258&tx=194&ty=147&page=3&tbnh=121&tbnw=134&start=44&end=27&ved=1t:429,r:47,s:0,i:229. Page consultée le : 02/07/2013.

³³ http://made-algeria.blogspot.com/2013_08_01_archive.html. Page consultée le : 30/08/2013.

³⁴ http://www.mobilis.dz/revues/mobilis_n4.pdf. Page consultée le : 25/10/2008.

35

http://www.google.fr/search?hl=fr&q=le%20grand%20sbitar&gbv=2&rlz=1R2ADRA_frDZ433&um=1&ie=UTF-8&tbm=isch&source=og&sa=N&tab=wi. Page consultée le : 23/11/2013.



36

Figure 8 : Exemples de publicités algériennes contenant une alternance codique

2.2.5. Alternance codique et code mixing

De nombreux chercheurs soutiennent différents points de vue sur l'alternance codique et le code mixing. Certains d'entre eux affirment qu'il n'y a aucune différence entre eux, tandis que d'autres ont un autre point de vue.

Muysken (2000) utilise le terme de code mixing pour toutes les situations où il y a une combinaison d'éléments lexicaux et grammaticaux caractéristiques des deux langues distinctes dans une seule phrase. En revanche, il utilise le terme de code switching pour se référer à la survenue de deux langues dans une seule interaction. Par conséquent, le locuteur passe d'une langue à une autre avec succès.

Toutefois, Pfaff (1979) utilise le terme « mixing » pour les deux : l'alternance codique et l'emprunt. Mais Singh (1985) utilise le terme de code mixing pour les échanges intraphrastique alors que le code switching se réfère à des situations de diglossie dans le sens où un seul code est utilisé dans une situation donnée. En d'autres termes, chaque code a des situations et des fonctions distinctes.

De plus, Kachru (1984) distingue entre l'alternance codique et le code mixing en ce sens que le code switching ne nécessite pas que les locuteurs partagent les deux langues. Dans le premier cas, le locuteur bilingue peut parler avec un monolingue, mais dans le code mixing il est nécessaire que les participants partagent les deux langues. Dans cette situation, ils mélangeront les deux langues qu'ils connaissent.

2.2.6. L'emprunt

C'est, par définition, l'acte de prendre un élément dans une langue donnée, un « mot emprunté », en l'utilisant comme une partie de l'autre langue. Haugen (1956) classe trois types d'emprunts. Tout d'abord les « mots d'emprunt » qui sont adaptés phonologiquement et

³⁶ <http://www.algerie-focus.com/blog/2013/06/la-langue-algerienne-existe-t-elle-vraiment/>. Page consultée le : 06/06/2013.

morphologiquement. En d'autres termes, ils sont prononcés et utilisés grammaticalement comme s'ils faisaient partie de la langue maternelle. En arabe algérien, par exemple, les mots *ciculation* « *cercala* » et *bombe* « *boumba* » sont considérés comme des mots ordinaires arabes.

Le deuxième type concerne les « emprunts mélangés ». Dans la langue arabe dialectale algérienne, le même groupe nominal contient deux parties : l'une est en arabe et l'autre en français. Par exemple, la porte du réfrigérateur : « *Beb réfrigérateur* ».

Le troisième type est « l'emprunt modifié » ou « extension sémantique ». Il se réfère au fait de prendre un mot dans la langue maternelle en étendant son sens dans l'autre langue. Un exemple d'un tel type est donné par Clyne (1987) ; les bilingues anglais et allemand, en Australie, utilisent le terme allemand « *le magazine* ». Selon lui, « l'emprunt modifié se produit quand il y a une grande similitude entre deux langues au niveau de la sémantique et de la phonétique » [Notre traduction]. Hudson (1996) soutient que l'emprunt nécessiterait le mélange des systèmes des deux langues. De fait, la plupart des mots d'emprunt concernent des aliments, des plantes, des institutions, la musique et ainsi de suite. Ils sont dûs à des facteurs politiques et culturels.

Cependant, beaucoup de facteurs encouragent l'emprunt. Par exemple, les emprunts lexicaux se produisent pour combler la pauvreté du vocabulaire dans la langue du destinataire. Un locuteur peut se trouver dans un milieu où il / elle a besoin d'emprunter un élément afin de combler les lacunes.

Weinreich (1953) estime que l'emprunt est utilisé à des fins de prestige. Clark (1992), soutient cette idée en disant que le locuteur peut penser aux emprunts non parce que sa langue ne contient pas les mots voulus, mais parce les mots empruntés sont plus prestigieux que ceux de sa langue. Il illustre le fait que beaucoup de langues adoptent un nombre énorme d'emprunts de prestigieuses langues coloniales comme le français et l'anglais. Le finlandais, par exemple, a emprunté au germanique beaucoup de ses termes.

Selon Clark (1992), les autres facteurs sont dûs à la longueur et la durée du contact entre les communautés. Le cas de l'Algérie est un bon exemple de cela du fait que le français a énormément affecté l'arabe algérien. Par ailleurs, l'emprunt peut être le résultat d'une socialisation particulière dans certaines communautés. Ainsi, le locuteur peut se trouver dans un milieu où les membres de la communauté comptent beaucoup sur l'acte d'emprunt. En conséquence, il va emprunter beaucoup de mots. Un autre facteur qui motive l'emprunt est la

valeur sociale qui a une relation avec la langue dominante dans une société. Ainsi, les locuteurs en général ont tendance à emprunter des mots de la langue dominante.

D'après Clark (1992), les emprunts varient selon les classes de mots. Par exemple, les noms sont plus empruntés que les autres éléments, suivis par les adjectifs et les verbes.

Ainsi, le locuteur emprunte les substantifs d'une langue étrangère afin de nommer un objet inconnu dans sa langue.

2.2.7. Code mixing et emprunts

Emprunter implique généralement et seulement les éléments lexicaux, tandis que le code mixing nécessite des structures lexicales et syntaxiques telles que : mots, phrases et expressions. L'emprunt survient dans les communautés unilingues, tandis que le code mixing exige des locuteurs une certaine quantité de compétence dans les deux langues (Hornberger & McKay, 1996).

D'autre part, certains sociolinguistes soutiennent que le code mixing et l'emprunt ne doivent pas être considérés comme des modèles linguistiques différents car il est difficile de les distinguer aux niveaux théorique et pratique. Selon les approches traditionnelles, le code mixing est défini comme l'interaction de deux langues au niveau grammatical et lexical, tandis que l'emprunt est l'interaction entre la grammaire et le lexique de la langue A et seulement le lexique de la langue B. Ainsi, la structure grammaticale de la langue A déterminera quels mots ou éléments de la langue B peuvent être empruntés. Tous les critères qui ont été utilisés pour distinguer le code mixing de l'emprunt n'ont pas réussi à les différencier clairement. Donc, il existe seulement des différences graduelles entre eux. Myers-Scotton (1992) affirme que seul le critère de la fréquence peut faire la distinction entre eux. En conséquence, l'emprunt ne se produit qu'une seule fois, tandis que le code mixing non.

2.2.8. Alternance codique et emprunt

Emprunter nécessite le mélange de l'ensemble de systèmes distincts, tandis que le code mixing et l'alternance codique ont lieu lorsque deux langues sont mélangées ensemble dans une conversation. Dans l'emprunt, un item est considéré comme faisant partie de la seconde langue, et ne remplace pas seulement des mots en arabe par des mots en français, comme par exemple « farchita ».

Le code switching est différent des autres modèles de contact linguistique comme : l'emprunt, les pidgins, les créoles, et les interférences. Dans le cas du pidgin, un locuteur crée une langue quand il interagit avec des locuteurs qui ne partagent pas ou ne parlent pas une langue commune. Alors que, dans le code switching, le locuteur utilise ce genre de langue

avec des locuteurs qui connaissent les deux langues qu'il parle. Ainsi, l'emprunt existe dans les conversations où les locuteurs ont une compétence monolingue, alors que le code switching existe en fonction de la quantité de compétence des deux langues (Romaine, 1989).

Par ailleurs, Holmes (2001) distingue entre l'alternance et l'emprunt ; quand un locuteur parle dans une langue étrangère, il peut déduire un terme dans sa langue maternelle parce qu'il ignore le terme approprié dans la langue étrangère. Ainsi, ce type d'alternance intervient juste pour combler la pauvreté lexicale dans la langue qu'il utilise. Dans l'emprunt, un locuteur utilise les mots d'une langue seconde parce qu'évidemment il ne trouve pas de mots équivalents dans la langue qu'il utilise. Ainsi, dans cette situation, l'emprunt est causé par la pauvreté du vocabulaire ou en fonction du « besoin lexical ». En outre, la distinction entre l'emprunt et l'alternance codique peut être détectée à partir de la forme. Dans le cas de l'emprunt, un élément est souvent emprunté pour faire partie de la langue maternelle du locuteur. Ainsi, il est pris comme il est prononcé et utilisé grammaticalement comme s'il appartenait à la langue maternelle. Il est donc calqué sur la forme de la langue maternelle.

2.2.9. Les néologismes

Qu'est-ce qu'un néologisme ?

Quel genre de mot peut être défini comme « néologisme » ?

Peut-on classer un vieux mot avec un sens nouveau dans la catégorie des néologismes ?

Les recherches sur ces questions se poursuivent jusqu'à présent, et pourtant aucun accord général n'a été conclu. Les chercheurs définissent le néologisme de différentes manières. Ce sont par définition des mots « nouveaux » ; et en tant que tels, ils sont souvent directement attribuables à un individu, une publication, une période ou un événement spécifique. Le terme « néologisme » a été inventé vers 1734, selon Šumberová (2010 : 5) :

Il est nécessaire de se pencher un peu sur l'étymologie du mot néologisme. Il tire son origine du grec où un adjectif νέος transcrit néos signifie « nouveau » et un substantif λόγος - lógos sert à désigner « parole ».

En linguistique, un néologisme est un mot, un terme ou une phrase qui a été créé récemment (inventé), souvent pour s'appliquer à de nouveaux concepts, ou pour remodeler des vieux termes sous une nouvelle forme linguistique.

Selon Rey (1970 : 292) « il s'agit d'une unité sentie comme récente par les locuteurs (par son signifiant et son signifié ou par son signifié seul, dans ce dernier cas il s'agit du néologisme de sens) ».

Guilbert (1975 : 31) définit le néologisme comme « la possibilité de création de nouvelles unités lexicales en vertu des règles de productions incluses dans le système lexical ».

Grevisse (1988 : 200) considère les néologismes comme des innovations « depuis que le français existe, il n'a cessé d'intégrer à son lexique de nouvelles unités ou de donner des sens nouveaux aux mots déjà en usage ».

Pour Bonnard (1997 : 99), le néologisme est « l'apparition d'un signifié nouveau qui se fait par deux voies principales. Soit par création ou emprunt d'un signifiant nouveau, soit par changement de sens ou de valeur morphologique d'un mot existant ». Nous pouvons dire qu'il y a plusieurs définitions du néologisme, comme l'avance Sablayrolles (2000 : 13) :

La néologie n'est sans doute pas un concept discret, mais comporte plutôt différents degrés sur une échelle. Cette conception large et scalaire de la néologie explique la variabilité des jugements au sujet des néologismes et la présence dans le corpus d'éléments qui ne seraient pas spontanément et unanimement considérés comme des néologismes.

Le concept « néologisme » a une large connotation, y compris les nouveaux mots, groupes de mots nouveaux, sens nouveaux, nouveaux usages, nouvelle affixation et sa dérivation, affixation ancienne avec une utilisation nouvelle et sa dérivation. Ils sont aussi appelés mots à la mode, à savoir les mots nouveaux et populaires.

Les néologismes sont particulièrement utiles dans l'identification des inventions, des phénomènes nouveaux, ou des vieilles idées qui ont pris un nouveau contexte culturel. Généralement les néologismes peuvent être introduits dans le vocabulaire d'une langue en raison du progrès rapide de la science et de la technologie, la lutte politique, les changements dans les habitudes sociales, le développement économique, etc. De nouveaux mots sont inventés ou introduits tout le temps. Un néologiste est une personne qui développe un néologisme et la néologie est l'acte (ou la science) d'introduire un néologisme dans la langue. Selon Bastuji (1979) « la distinction entre néologie et néologisme articule une opposition pertinente entre le proces et le produit ».

Les chercheurs discutent habituellement des néologismes à partir de deux perspectives: celle du temps et la perspective sémantique. Du point de vue du temps, les néologismes se réfèrent aux mots dans un certain laps de temps, apparus il y a 20 ou 30 ans mais encore utilisés aujourd'hui. Profondément enracinés dans l'esprit des gens, ils peuvent encore conserver l'identité du néologisme. Du point de vue sémantique, les néologismes se réfèrent à des mots qui apparaissent nouvellement en communication et portent de nouvelles significations. Toutefois, ces vieux mots qui portent un nouveau sens sont également

considérés comme des néologismes. Jusqu'à présent un critère général pour la définition des néologismes a pu être trouvé :

- Les néologismes sont des mots qui n'ont pas été produits avant, qui sont nouvellement construits, et qui actuellement entrent dans le lexique commun.
- Les néologismes sont des mots qui, à une certaine période, ont été largement acceptés par les gens et trouvent encore leurs applications de nos jours.
- Les néologismes sont des mots anciens qui portent des significations nouvelles.

Diverses typologies de néologismes ont été proposées comme le confirme Sablayrolles (2003 : 96) : « une comparaison d'une centaine de classements met en évidence des différences dans leurs objectifs et leurs fondements ».

Selon Paquin (2006) :

Sablayrolles, tente néanmoins de concilier les travaux des principaux auteurs tels que Rey (1974), Picoche (1977), Bonnard (1980), Boissy (1988), Cheriguen (1989), Mounin (1990), etc, en présentant une typologie englobant les principales classes et les principaux niveaux issus des typologies antérieures ainsi que de ses propres recherches dans un tableau des procédés néologiques.

Tableau 3: Procédés néologiques de Sablayrolles (2000 : 245)³⁷

préfixation	affixation	construction	morpho-sémantique	matrice interne	
suffixation					
flexion					
dérivation inverse					
parasynthétique	composition	morpho-sémantique	matrice interne		
composition					
synapsie					
quasimorphème					
mot-valise	imitation et déformation	morpho-sémantique			matrice interne
onomatopée					
fausse coupe					
jeu phonique					
paronymie	changement de fonction	syntactico-sémantique		matrice interne	
conversion					
construction différente					
métaphore					
métonymie	changement de sens	syntactico-sémantique	matrice interne		
autres figures, restrictions, extensions de sens, etc.					
troncation					
siglaison					
détournement	réduction de la forme	morphologique			matrice externe
emprunt					
	pragmatique			matrice externe	
	matrice externe				

1. Les matrices morpho-sémantiques : elles englobent les procédés de formation suivants :

³⁷ Paquin, A. (2006). *Étude de la néologie dans la terminologie du terrorisme avant et après septembre 2001 : une approche lexicométrique*. Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures en vue de l'obtention du grade de Maître en linguistique. Page consultée le : 27/04/2010, URL : <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/PaquinMA2007.pdf>

La préfixation : adjonction d'un affixe avant la base.

La suffixation : ajout d'un affixe à la fin de la base.

La dérivation inverse: le néologisme est obtenu à partir d'une lexie qui existe dans la langue en supprimant un affixe.

Les parasythétiques : ajout d'un préfixe et d'un suffixe à la base.

La flexion : modification de la forme flexionnelle d'une unité lexicale.

La composition : juxtaposition de deux lexies autonomes

Les synapsies : sont reliées par des joncteurs c'est-dire des prépositions.

La composition savante : composition d'un élément de la langue française avec des formants anciens, pris au grec ou au latin.

Hybride : se compose de deux éléments qui appartiennent à deux langues différentes.

Le mot-valise : obtention d'un seul mot à partir de deux mots qui ont en commun au moins une syllabe.

La compocation : est formée à partir de deux procédés : composition et troncation. Contrairement au mot-valise, il n'y a pas de segment commun au deux mots.

Les onomatopées : reproduction des sons de la réalité.

La paronymie : deux mots dont les sens diffèrent mais dont l'écriture et/ou la prononciation sont très proches, ils peuvent être confondus à la lecture ou à l'audition.

Les fausses coupes : lexie dont les frontières habituelles entre ses différents morphèmes ne sont pas respectées.

2. Les matrices syntaxico-sémantiques : elles englobent les procédés de formation suivants :

La conversion : changement de la catégorie grammaticale de la lexie sans l'ajout ou la suppression d'un affixe dérivationnel.

La conversion verticale : changement de la catégorie grammaticale d'une lexie sans le changement de son signifiant.

La déflexivation : construction d'unités lexicales à partir de formes fléchies.

La néologie combinatoire : elle comprend

La combinatoire syntaxique : modification des constructions syntaxiques conventionnelles.

La combinatoire lexicale : combinaison des unités lexicales qui ne s'emploient pas ensemble.

Les extensions de sens: élargissement du sens de la lexie.

Les restrictions de sens : la suppression de sèmes change la signification de la lexie, ce qui engendre la restriction de son emploi.

La métaphore : assignation de nouvelles significations à des lexies qui existent déjà dans la langue.

La métonymie : désignation du tout par la partie.

Autres figures : comme l'antonomase, l'euphémisme, la litote et le paradoxe.

3. Les matrices morphologiques :

La troncation : abréviation d'une lexie en supprimant une ou plusieurs de ses syllabes.

La siglaison et les acronymes : réduction d'une suite de mots à ses éléments initiaux. L'acronyme est un ensemble de lettres initiales prononcées comme un mot.

4. La matrice pragmatico-sémantique :

Le détournement : changement de l'un des éléments d'une unité linguistique. Le détournement affecte les locutions et les expressions figées.

5. La matrice externe :

L'emprunt : installation d'un signe dans un système linguistique sans subir de modifications.

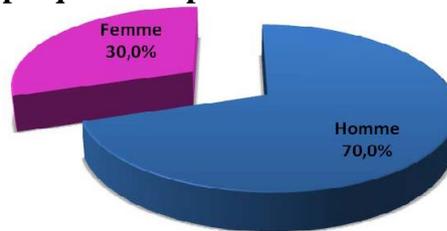
2.3. La communication électronique médiée en Algérie

Bien que la CEM en Algérie soit encore un mode assez récent d'interaction, elle est devenue plus populaire pour des fins sociales. Les communications via Internet et le téléphone cellulaire, dans les deux formes de discours et de texte, sont maintenant utilisées de plus en plus dans la vie quotidienne à des fins personnelles et professionnelles. Tout comme dans le reste du monde, le SMS en Algérie est plus important et fortement utilisé que la communication via Internet et les appels vocaux, en raison de son accessibilité. Outre les SMS, les autres genres les plus courants de la CMO dans le contexte algérien sont le courrier électronique (Courriel), les messages instantanés (MI) et les services de réseaux sociaux (SRS) comme Facebook. Les sites de réseau vidéo, comme YouTube sont également en hausse en dépit de la connexion à faible et instable vitesse.

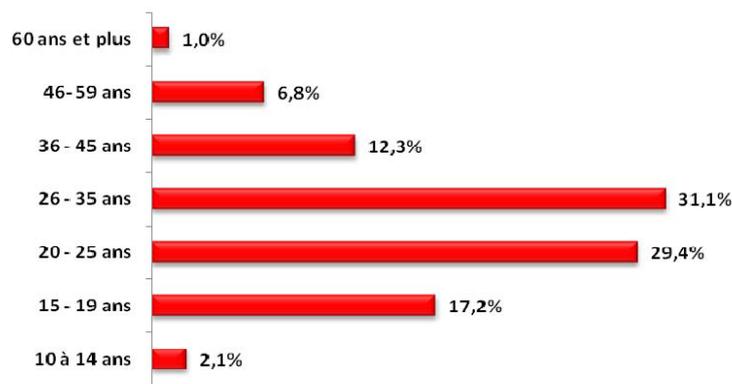
Il est à noter que l'utilisation des ordinateurs est en général réservée à la « jeunesse » et parmi elle des professionnels qui peuvent facilement accéder à des ordinateurs, surtout les jeunes professionnels urbains et les étudiants qui les utilisent plus couramment. Mais ceux qui ne peuvent pas accéder à un ordinateur au travail, vont le faire dans un cybercafé. Il est également intéressant de noter que même si dans certains cyberscafés, les claviers sont érodés, cela ne dissuade pas les utilisateurs de les utiliser.

L'étude Webdialn@ (2010)³⁸ « qui a été faite par deux entreprises algériennes, IDEATIC et med et com, qui se sont fixé pour objectif de décrypter les usages et les perceptions des internautes algériens qui sont au nombre de 18064 » avance les résultats suivants :

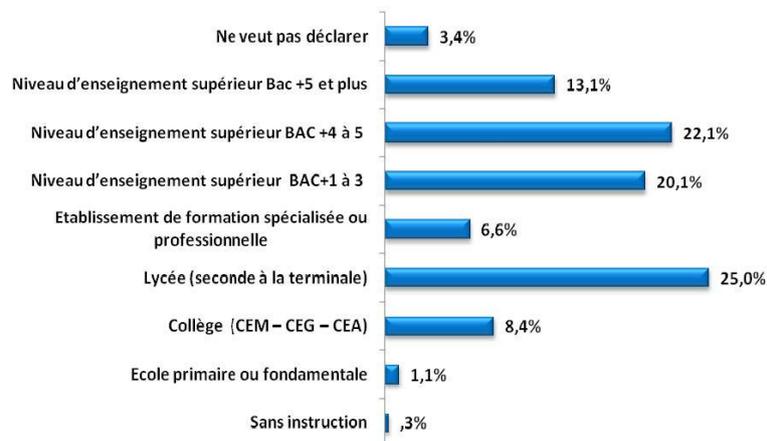
Graphique 2 : Répartition/Genre³⁹



Graphique 3 : Répartition / Tranches d'âge⁴⁰



Graphique 4 : Catégorie socio- professionnelle des internautes⁴¹



³⁸ www.webdialna.com/pdf/presse.pdf. Page consultée le : 19/08/2011.

³⁹ Ibid.

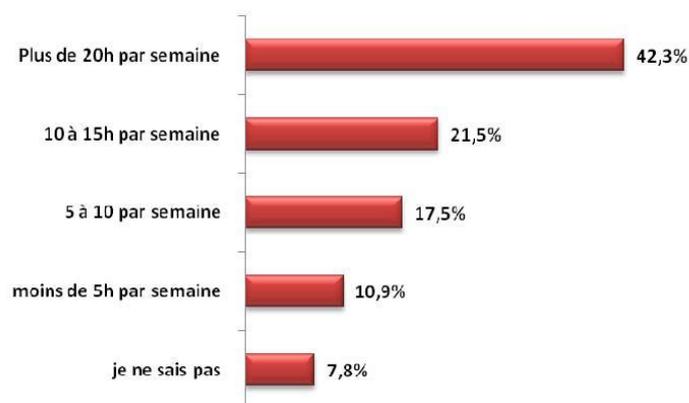
⁴⁰ Ibid.

⁴¹ Ibid.

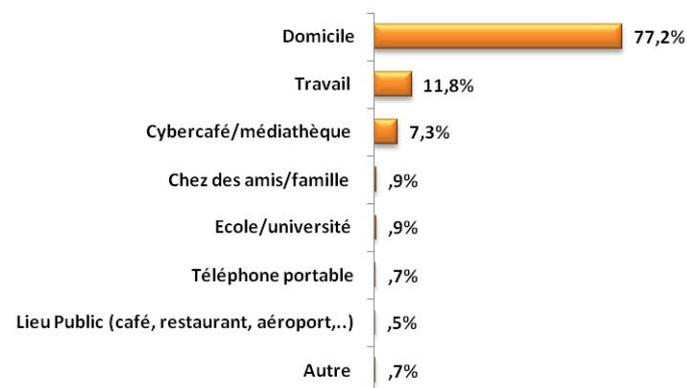
Graphique 5 : Fréquence d'utilisation d'Internet⁴²



Graphique 6 : Durée passée sur Internet⁴³



Graphique 7 : Lieux de Connexion⁴⁴

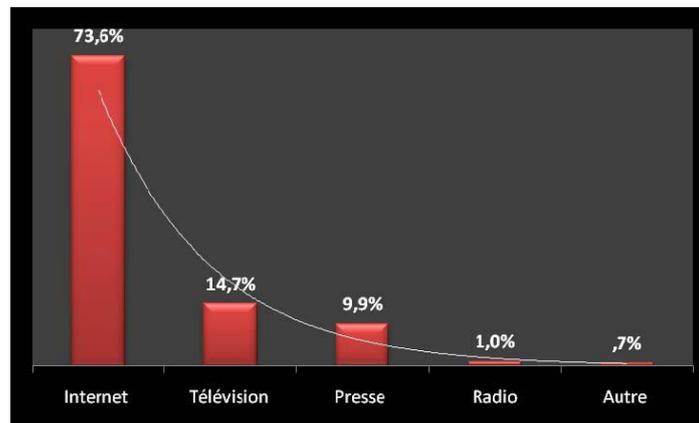


⁴² Ibid.

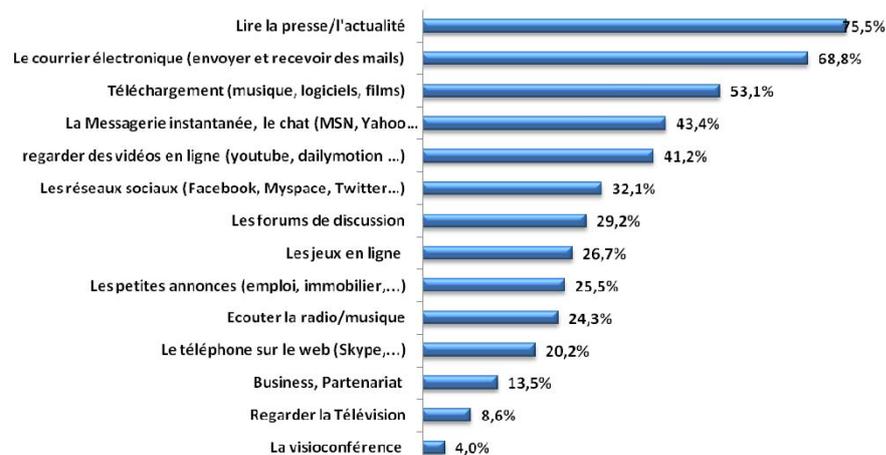
⁴³ Ibid.

⁴⁴ Ibid.

Graphique 8 : Média principal pour obtenir de l'information sur les événements de l'actualité⁴⁵



Graphique 9 : Pourquoi se connectent-ils à Internet?⁴⁶



Ce qui nous interpelle, c'est que cette même étude énonce :

La percée des réseaux sociaux tels que Facebook ou Twitter. 32% des internautes avancent qu'ils se connectent pour accéder aux réseaux sociaux..... Le grand gagnant de ce marché très porteur est sans conteste Facebook qui totalise 70% des connexions à des réseaux sociaux en Algérie. Le chiffre à retenir: Facebook compte 1,2 millions de membres Algériens⁴⁷.

Dans ce qui suit, nous donnons une brève description de chacun des fournisseurs de la CMO (CMT) en Algérie.

2.3.1. Téléphones mobiles et réseaux

Les téléphones mobiles sont conçus pour répondre aux besoins de l'Occident. Pourtant, les abonnés des pays en développement représentent aujourd'hui la majorité des utilisateurs de

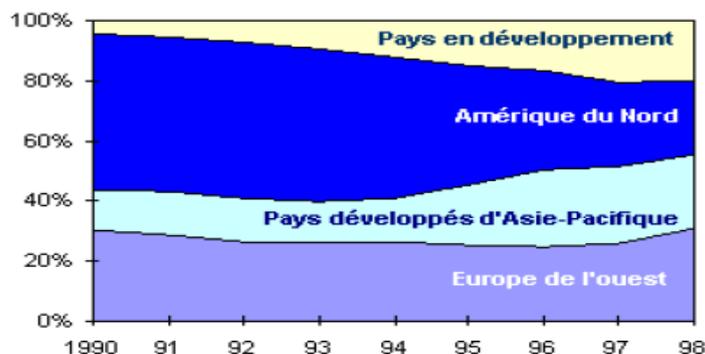
⁴⁵ Ibid.

⁴⁶ Ibid.

⁴⁷ Ibid.

téléphone mobile dans le monde entier. L'Afrique est actuellement le plus grand marché du téléphone cellulaire au monde avec environ 320 millions d'abonnés⁴⁸ comme le montre le graphique 10 ci-dessous :

Graphique 10 : Répartition, par région, des abonnés au téléphone mobile dans le monde⁴⁹



Selon un rapport des Nations Unis, l'abonnement à la téléphonie mobile en Afrique devrait augmenter jusqu'à près de 610 millions en l'an 2012. Il est également projeté que 22% des abonnés passeront à l'utilisation du téléphone mobile 3G⁵⁰.

Le tableau suivant montre le classement des dix premiers pays africains concernant le nombre d'abonnés au téléphone portable.

Tableau 4 : Les dix premiers pays africains concernant le nombre d'abonnés au téléphone portable⁵¹

	Nombre (milliers)			Taux de croissance		Pour 100 habitants	En % des abonnés au téléphone
	1997	1998	1999	1997/1998	1998/1999	1999	1999
<i>Afrique du Sud</i>	1600,00	2600,00	5260,00	56%	103%	13,21	49%
<i>Égypte</i>	65,40	90,80	481,00	39%	430%	0,72	93%
<i>Maroc</i>	74,5	116,60	374,40	57%	221%	1,34	20%
<i>Côte d'Ivoire</i>	36,00	91,20	257,10	153%	182%	1,77	54%
<i>Zimbabwe</i>	11,30	55,00	174,00	387%	316%	1,51	42%
<i>Botswana</i>		23,00	120,00		422%	7,51	50%
<i>Maurice</i>	37,00	60,50	102,10	64%	69%	8,88	28
<i>Sénégal</i>	6,90	27,50	73,50	219%	167%	0,80	31
<i>Algérie</i>	17,40	18,00	72,00	3%	300%	0,23	4
<i>Ghana</i>	21,90	41,80	70,00	91%	68%	0,36	31
<i>Afrique</i>	2051,7	34679	7495,4	66%	116%	1,00	29

⁴⁸ « Le concept cellulaire provient des réseaux de première génération. Chaque point de couverture était un rayon de 50 kilomètre avec, au centre de chaque couverture, un relais et une station de base. » Henni- Adda (2004)

⁴⁹ Résumé de la cinquième édition du Rapport de l'UIT sur le développement des télécommunications dans le monde consacré aux communications cellulaires mobiles. Page consultée le : 20/8/2011. http://www.africanti.org/IMG/articles/ACL_mobile1.PDF

⁵⁰ Mobiles de 3e génération.

⁵¹ Union internationale des télécommunications. Page consultée le : 25/03/2011, URL : http://www.africanti.org/IMG/articles/ACL_mobile1.PDF

Les fournisseurs actuels de services mobiles en Algérie, comme le montre le tableau ci-dessous, sont Djazzy (soutenu par Orascom Telecom Algérie), Mobilis (soutenu par Algérie Télécom) et Nedjma (soutenu par Wataniya Télécom Algérie). Nous allons présenter chacun des fournisseurs de services ci-après :

Tableau 5 : Les trois opérateurs de téléphone mobile en Algérie⁵²

Rang	Opérateur	Technologie	Abonnés (en millions)	Propriété
1	Djazzy/allo	GSM,EDGE	14,6	Orascom Telecom Algérie
2	Mobilis	GSM,EDGE	10	Algérie Télécom (public)
3	Nedjma	GSM,EDGE	8	Wataniya Télécom Algérie

Selon le journal algérien El Watan⁵³ (4 avril 2011) :

L'opérateur Djazzy détenait, en 2010, 46% des parts de marché avec 15 087 393 abonnés, en hausse par rapport à 2009 (14 617 642 abonnés). Par contre, le nombre d'abonnés d'Algérie Télécom Mobilis (ATM, public) a reculé, passant de 10 079 500 abonnés en 2009 à 9 446 774 en 2010, soit une part de marché de 28,8%. Wataniya Télécom Algérie (WTA, Nedjma) comptait, pour sa part, 8 245 998 abonnés en 2010, en hausse par rapport à 2009 (8 032 682), soit une part de marché de 25,2%. Le taux de pénétration de la téléphonie mobile a baissé en 2010, atteignant 90,30%, comparativement à 2009 où il était de 91,68%.

Il est à noter que le téléphone cellulaire a été introduit en Algérie en 1999, comme le montre le tableau ci-dessous :

⁵²http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_op%C3%A9rateurs_de_t%C3%A9l%C3%A9phonie_mobile_dans_le_monde . Page consultée le : 19/8/2011.

⁵³ http://www.algeria-watch.org/fr/article/eco/marche_telephonie_sature.htm . Page consultée le : 19/8/2011.

Tableau 6 : L'introduction de la téléphonie cellulaire en Afrique⁵⁴

1985	Tunisie
1986	Afrique du Sud - Zaïre - Gabon
1987	Égypte
1989	Ile Maurice - Algérie - Maroc
1992	Nigéria - Sénégal - Ghana
1993	Burundi - Kenya
1994	Angola - Cameroun - Gambie - Ghana - Madagascar - Tanzanie - (Maroc) * - (Afrique du Sud) - (Zaïre)
1995	Bénin - RCA - Lesotho - Namibie - Tanzanie - Ouganda - Zambie
1996	Côte d'Ivoire - Malawi - Mali - (Sénégal) - Congo - Burkina Faso
1997	Mozambique - Zimbabwe - Guinée
1998	Botswana- Cap Vert, - Ethiopie - Rwanda - Soudan - Swaziland
1999	(Algérie) - Libéria - Congo - (Cameroun) - Ethiopie - (Nigéria)

2.3.1.1. Mobilis

Selon le site www.home.med-allia.com :

Le réseau de téléphonie de l'opérateur public connaît depuis juillet 2004 un important développement. Aujourd'hui, Mobilis compte environ 7 millions d'abonnés. Les investissements financiers seront réalisés en priorité à la boucle locale radio pour la téléphonie fixe et au développement de la couverture GSM de sa filiale Mobilis ainsi qu'au service permis par l'utilisation de nouvelles technologies tel le GPRS (opérationnel depuis le début de l'année 2005). Le chiffre d'affaires du groupe est passé de 21 milliards de dinars en 2000 à 90 milliards de dinars en 2007. Algérie Telecom projette d'investir environ 2,5 milliards de dollars d'ici 2010⁵⁵.

2.3.1.2. Djazzy

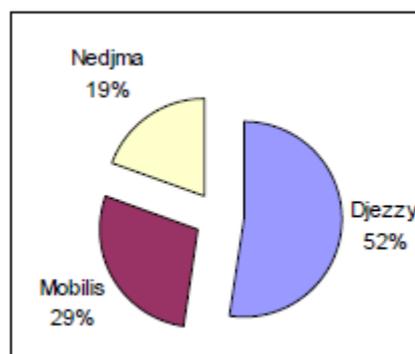
D'après le site www.djazzygsm.com :

Orascom Telecom Holding (O.T.H.) est un leader dans le domaine de la téléphonie et des nouvelles technologies. Implanté en Algérie, en Egypte, en Tunisie, au Pakistan, au Bangladesh, en Irak et, au Zimbabwe, le groupe Orascom Telecom compte désormais 50 Millions d'abonnés dans le monde, ce qui lui confère une envergure internationale. C'est en juillet 2001 que le groupe Orascom Télécom remporte la deuxième licence de téléphonie mobile en Algérie, et ce pour un montant de 737 millions de dollars. Avec 2,5 milliards USD d'investissement depuis 2001 à ce jour, fort d'un capital humain de plus de 2900 employés, 13 Millions d'abonnés, et plusieurs offres et solutions (GSM et VSAT), Orascom Télécom Algérie (membre du groupe Orascom Telecom) demeure, en tous points de vue, l'opérateur favori des Algériens⁵⁶.

⁵⁴ http://www.africanti.org/IMG/articles/ACL_mobile1.PDF. Page consultée le : 15/08/2007.

⁵⁵ http://home.med-allia.com/uploads/ss3iCms/docs/algerie_telecommunications.pdf. Page consultée le : 23/06/2011.

⁵⁶ <http://www.djazzygsm.com/propos/historique.asp>. Page consultée le : 19/08/2011.

Graphique 11 : Domination de l'opérateur Djezzy sur le marché⁵⁷

2.3.1.3. Nedjma

Selon Aifour (2007 : 61) :

Wataniya Télécom Algérie (WTA), le premier opérateur multimédia en Algérie, a obtenu une licence de desserte nationale des services de téléphonie sans fil en Algérie le 2 décembre 2003, grâce à une soumission gagnante de 421 millionsUS\$. Le 25 août 2004, Wataniya a procédé au lancement commercial de sa marque, Nedjma, assortie de services et d'avantages encore jamais égalés au pays. Nedjma introduit de nouveaux standards dans l'industrie des télécommunications en Algérie. WTA a été mise en place par la société koweïtienne Wataniya Télécom, à laquelle s'est joint United Gulf Bank (UGB). Dotée d'une licence d'une durée de 15 ans, WTA a adopté un programme d'investissements accéléré comportant des projets de 1 milliard USD sur trois ans. Grâce à ces investissements, Nedjma se taille la place de leader de l'innovation et de la plus-value : elle rend la technologie multimédia accessible à tous. Wataniya Télécom, l'opérateur de référence de WTA, a été fondé en 1999 au Koweït. Elle fait partie des sociétés de Kowait Projects Company (KIPCO), la plus importante entreprise privée du Koweït avec un actif de plus de 10 milliards USD. Wataniya compte aujourd'hui un peu plus de 03 millions d'abonnés et 1400 employés.

Comme on le voit, les Algériens bénéficient des réseaux d'entreprises de la téléphonie mobile essayant de se surpasser les uns des autres en annonçant des tarifs moins chers et plus conviviaux que d'autres. Une majorité d'abonnés au téléphone mobile ont pris l'habitude de souscrire à plusieurs fournisseurs de réseaux à la fois. La ligne régulière est généralement influencée par l'opérateur que les parents et autres contacts utilisent car il est moins cher d'appeler au sein du même réseau. D'autres fournisseurs sont utilisés en fonction du tarif, de l'offre et de l'option la moins chère possible.

⁵⁷ http://home.medallia.com/uploads/ss3iCms/docs/algerie_telecommunications.pdf. Page consultée le : 23/08/2011.

2.3.1.4. Internet

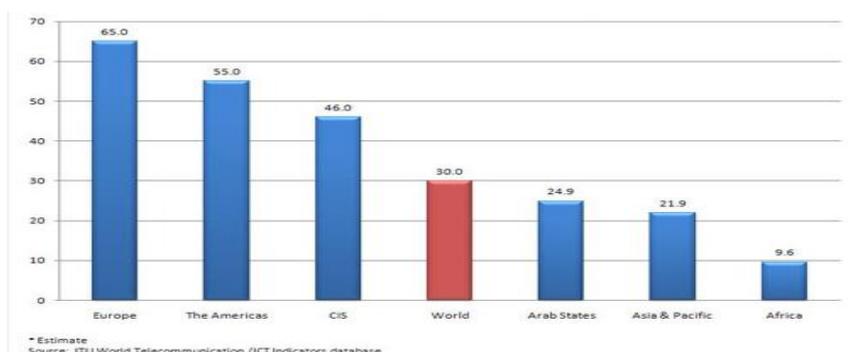
Comparativement au reste du monde, Internet est encore en retard pour ce qui est de sa pénétration en Afrique. Cela pourrait être dû à l'instabilité de l'électricité ainsi qu'au coût élevé des ordinateurs et au taux élevé d'analphabétisme. Mais la situation évolue avec la technologie. Les graphiques 12 et 13 le montrent clairement.

Internet est devenu disponible en Algérie en 1991, au départ pour un très petit groupe de passionnés de technologie ;

1991: Internet fait son entrée en Algérie par le biais de l'Association Algérienne des Utilisateurs d'UNIX et la collaboration de l'Association des Scientifiques Algériens (ASA) à travers une connexion avec l'Italie

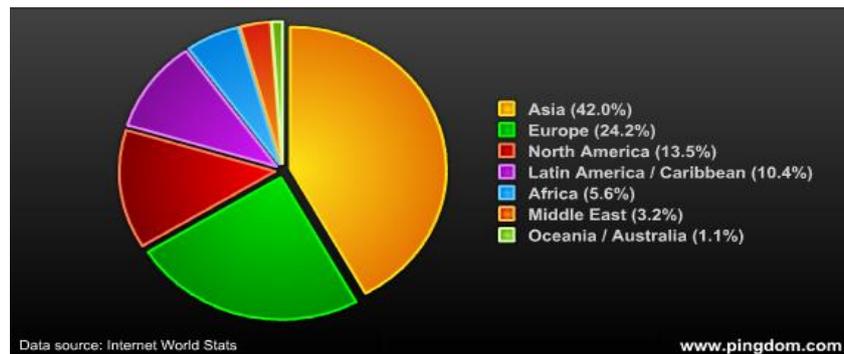
- 1993 : le CERIST, une structure universitaire publique, devient l'unique fournisseur d'accès aux services Internet ou ISP
- 1998 : ouverture du domaine aux opérateurs privés.
- 1999 : l'exploitation d'Internet est réellement ouverte aux concurrents privés qui, en mars 2000, ont atteint le nombre de 18 fournisseurs de services Internet (FAI ou ISP).
- Actuellement, plus de 80 entreprises sont agréées. Les autorisations d'agrément sont délivrées par l'Autorité de régulation de la poste et des télécommunications (ARPT)
- Lancement de l'ADSL (Asymmetrical Digital Subscriber Line) en novembre 2003 par l'EEPAD et Algérie Telecom avec des offres de 128 Kbps, 256 Kbps et 512Kbps à 38 000 DA HT, 55 000DA HT et 75 000 DA HT⁵⁸.

Graphique 12 : Pourcentage de pénétration d'Internet en Afrique⁵⁹



⁵⁸http://www.google.fr/url?q=http://www.umc.edu.dz/vf/index.php/actualites-et-informations/theme-de-la-semaine/964-les-technologies-de-linformation-et-de-la-communication-ticetsa=Uetei=_VBPTvWjA6Ld4QSBwPDABwetved=0CB8QFjAJetusg=AFQjCNGK3dXmyowxswgmEfw0M2dwRVGL_w. Page consultée le : 05/08/2011.

⁵⁹ <http://africa-trends.com/2011/01/05/taux-de-penetration-dInternet-en-afrique-reste-faible/>. Page consultée le : 05/08/2011.

Graphique 13 : Les usagers d'Internet en Afrique en 2010⁶⁰**Tableau 7: Classement des pays africains utilisateurs d'Internet⁶¹**

Pays	Nombre d'utilisateurs (2009)	Population	Taux de pénétration (2009)
Maroc	13 213 000	31 671 474	42 %
Tunisie	3 500 000	10 589 025	33 %
Nigeria	43 989 000	149 283 240	30 %
Égypte	20 136 000	84 474 000	24 %
Algérie	4 700 000	36 057 838	13 %
Zimbabwe	1 423 000	11 651 858	12,2 %
Ouganda	3 200 000	31 367 972	10,2 %
Kenya	3 996 000	39 002 772	10 %
Afrique du Sud	4 420 000	49 052 489	9 %

Selon Bouankoud & Kaci Moussa (2011) :

L'utilisation du réseau Internet connaît en Algérie un essor indéniable depuis la fin des années 90, soutenu par la baisse relative des prix des microordinateurs et par la généralisation de leur utilisation tant au niveau des ménages que des institutions. Les chiffres avancés par l'ITU (International télécommunication union, principale agence des Nations Unies pour la question de technologie de l'information et de la communication), en est le parfait témoin⁶².

Tableau 8 : La croissance de l'usage d'Internet en Algérie⁶³

Année	Population	Nbr d'internautes	Pourcentages(%)
2000	31.795.500	50.000	0,2%
2005	33.033.546	1.920.000	5,8%
2007	33.506.567	2.460.000	7,3%
2008	33.769.669	3.500.000	10,4%
2009	34.178.188	4.100.000	12,0%
2010	34.586.184	4.700.000	13,6%

⁶⁰ www.pingdom.com. Page consultée le : 05/08/2011.

⁶¹ http://fr.wikipedia.org/wiki/Internet_en_Afrique. Page consulté le : 05/08/2011.

⁶² Ibid.

⁶³ Ibid.

Conclusion

En conclusion, une partie de notre étude se confine à l'étude des différents codes linguistiques utilisés dans les NFCE en Algérie. Les membres de notre groupe qui partagent une langue vernaculaire commune peuvent facilement utiliser leur langue pour communiquer les uns avec les autres alors que ceux qui appartiennent à différents groupes linguistiques vernaculaires peuvent utiliser le français et l'arabe algérien pour communiquer. Il est intéressant de noter que les fonctions de l'arabe algérien et du français se chevauchent. D'autre part, les néologismes sont principalement utilisés par les jeunes car ils jouissent d'une très grande popularité dans la communication entre les jeunes du même âge. L'arabe algérien subit des changements très rapides et implique beaucoup de créativité linguistique. C'est la raison pour laquelle nous estimons qu'il est nécessaire d'enquêter sur la façon dont il est utilisé dans les NFCE.

Pour résumer ce chapitre, nous concluons que dans ce multilinguisme complexe de la situation linguistique en Algérie, nous pouvons dire qu'au moins trois langues sont pratiquées: l'arabe algérien, le français et le tamazight. Outre les trois langues, typiques des jeunes Algériens, ils recourent aux néologismes dans les NFCE.

Comme indiqué précédemment, ils ont un parler qui leur est propre et qui subit des changements à un rythme très rapide, nous l'avons nommé, dans un travail de recherche précédent ; « Le parler des jeunes en zones urbaines ». (Seffah, 2004). En général, ce parler est associé à la modernité et l'urbanité chez les jeunes qui veulent appartenir à des groupes de pairs.

Les langues vernaculaires, d'autre part, sont associées aux valeurs traditionnelles et au manque de modernisation. L'arabe algérien domine l'interaction sociale au quotidien. De plus, les locuteurs parlant tamazight sont perçus comme des personnes défavorisées. Le français est associé aux professions de prestige et à l'élite. C'est la langue de prestige et de la mobilité ascendante. Les locuteurs francophones sont considérés comme modernes.

S'appuyant sur ces associations, les Algériens multilingues utilisent toutes ces langues dans différents contextes, par exemple la langue maternelle est utilisée à la maison avec la famille, les parents...etc., l'arabe algérien est utilisé dans la sphère du grand public, par exemple dans le bus, le marché, etc. Ensuite, le français est utilisé dans l'enseignement. Les jeunes recourent aux néologismes lors des interactions avec leurs pairs.

Les données de notre étude ont été recueillies auprès des étudiants universitaires ainsi que des jeunes professionnels urbains. Nous croyons que c'est la population qui a embrassé

l'utilisation des nouvelles formes de communication écrite avec zèle. Ces groupes ont également deux avantages supplémentaires pour notre étude, en raison de leur possession des différents codes linguistiques déjà cités, et aussi de leur alphabétisation, car nos données sont à base de texte. Ils utilisent généralement ces langues dans les différents contextes au quotidien et pour différentes raisons comme décrit précédemment. Par exemple l'utilisation d'une langue vernaculaire pour communiquer avec la famille, l'arabe algérien pour le grand public et certains paramètres sociaux intimes, le français pour les services académiques et professionnels, et enfin le langage des jeunes dans le cadre informel pour communiquer entre pairs.

C'est le français qui est principalement associé à l'alphabétisation, Cependant, avec l'émergence du DEM dont l'utilisation est décrite comme langue hybride entre les langues orale et écrite, d'avantage d'Algériens désormais utilisent leurs langues dans la CMO comme ils le feraient verbalement. De même, les jeunes Algériens multilingues s'investissent de façon créative dans leurs différentes langues pour franchir certains obstacles dûs à la CMO, comme la limitation du nombre de caractères qui forment les messages.

CHAPITRE 3

METHODOLOGIE

Introduction

Ce chapitre débute par la description du groupe de la population générale impliqué dans la recherche, la portée et les limites de l'étude, les considérations éthiques et les méthodes employées dans la collecte de données pour chaque genre des NFCE. Par la suite nous expliquons en détails les variables formulées afin d'identifier et classifier les caractéristiques les plus intéressantes de nos données. Nous terminons cette section par la présentation du procédé d'analyse ces données.

Notre corpus a été recueilli à partir de quatre genres différents de nouvelles formes de communication écrite (E-mail, messagerie instantanée, services de réseaux sociaux et SMS), chaque genre nécessite une méthode de collecte différente.

Comme mentionné dans le premier chapitre, la CMO est utilisée dans une variété de modes à des fins différentes. Les quatre genres de NFCE sont tous des modes qui sont fréquemment utilisés aujourd'hui. Le choix des modes de communication a été fait sur l'hypothèse que ce sont les modes qui sont largement utilisés par beaucoup de jeunes aujourd'hui et facilement accessibles. Nous expliquerons par la suite la méthode d'analyse des quatre genres. Les différents modes de communication ont été décrits dans le chapitre 1 (section 1.2), et seront traités plus loin dans les chapitres 4 et 5.

3.1. Groupe de population

Les participants à cette étude ont été sélectionnés parmi les étudiants des universités algériennes et les jeunes professionnels urbains. Ils sont tous algériens et ont moins de 36 ans. Ce groupe est considéré comme représentatif de la moyenne des utilisateurs de la CMO en Algérie. Les deux groupes que sont les étudiants et les jeunes professionnels urbains, ont un accès gratuit ou abordable aux ordinateurs et aux réseaux Internet qu'ils utilisent dans leurs institutions et dans leurs lieux de travail, à des coûts subventionnés ou gratuits. Ces groupes ont aussi des téléphones portables qui leur sont propres et trouvent qu'il est bon marché et pratique d'envoyer des SMS pour communiquer avec leurs pairs. En outre, ces groupes sont désireux de communiquer à l'aide non seulement des nouveaux dispositifs de la CMO, mais également d'utiliser une « nouvelle langue » avec leurs pairs. Bodommo (2009 : 305) affirme que les gens, surtout les jeunes, sont beaucoup plus rebelles à briser les normes d'écriture, profitant de la liberté d'expression. Les deux groupes sont à l'aise avec la lecture et l'écriture. Ils ont une bonne maîtrise d'au moins deux langues : le français et l'arabe algérien. Toutefois, afin de servir les objectifs de notre recherche, nous avons choisi ceux qui ont une maîtrise d'au moins trois langues : une langue vernaculaire, l'arabe algérien et le français, afin de

cerner l'utilisation du code switching dans nos données et la créativité des individus multilingues dans l'utilisation des NFCE. Le choix de notre groupe de population a été motivé par le fait que :

- il est à la croisée sociétale et recoupe les différentes parties du pays.
- il est innovateur dans l'utilisation des NFCE.
- il est coopératif dans le partage des données.
- il peut accéder aux dispositifs de la CMO pour les utiliser avec une relative aisance.

Les invitations à participer à la recherche comme informateurs ont été lancées dans les 23 universités suivantes : l'Université Ahmed Draïa d'Adrar, l'Université d'Alger, l'Université Badji-Mokhtar de Annaba, l'Université Abderrahmane Mira de Béjaïa, l'Université Mohamed-Khider de Biskra, l'Université de Blida , l'Université Mohand Oulhadj de Bouira, l'Université M'Hamed Bouguara de Boumerdès, l'Université Mentouri de Constantine, l'Université 8-Mai-45 de Guelma, l'Université Dr Yahia Fares de Médéa, l'Université de Jijel, Université de Laghouat, Université de Mascara, l'Université de Mostaganem, l'Université des sciences et de la technologie d'Oran, l'Université Kasdi-Merbah de Ouargla, l'Université Dr.Tahar Moulay de Saïda (UTMS), l'Université Ferhat-Abbas de Sétif, l'Université Djillali Liabès de Sidi-bel-abbès, l'Université Ibn-Khaldoun de Tiaret, l'Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou ainsi que l'Université Abou-Bekr-Belkaid de Tlemcen . Ces universités couvrent 23 wilayas (départements) d'Algérie. Un total de 1040 étudiants a répondu mais 160 ont abandonné par crainte de violation de la confidentialité. Les 880 étudiants restants ont accepté, mais nous en avons exclu trois qui n'étaient pas algériens, et un autre qui était âgé de 41 ans.

Pour les jeunes professionnels urbains, nous avons demandé à des amis et connaissances d'agir comme informateurs, avec leurs propres amis. 334 jeunes professionnels urbains se sont portés volontaires. Ce sont tous des professionnels qualifiés pour travailler dans les entreprises et d'autres institutions, dans les zones urbaines des différentes wilayas d'Algérie.

Il est à espérer que le groupe de la population sélectionné qui regroupe un total de 1210 personnes représente équitablement la population visée de la jeunesse algérienne (étudiants et jeunes professionnels urbains).

3.2. Portée et limites

La recherche ne porte que sur des informateurs jeunes et instruits. En outre, les personnes âgées qui utilisent les NFCE ne sont pas représentées dans la sélection. Cela

n'influence pas les résultats de la recherche car généralement le groupe qui utilise les NFCE en Algérie est représenté par le groupe sélectionné d'informateurs.

Il est également à noter que la recherche porte surtout sur la communication entre pairs. Cela signifie que les messages étaient envoyés à des destinataires qui, en quelque sorte, faisaient partie du même groupe ; les SMS étaient destinés à des amis ou à la famille, les courriels aux amis et connaissances, la MI aux proches, aux amis ainsi qu'à des étrangers, et les commentaires sur les SRS aux personnes ayant des intérêts similaires. Cette relation étroite entre les expéditeurs de messages et les récepteurs fournit un cadre équilibré pour accéder aux messages informels de chaque genre.

Le choix des participants et les types de messages informels envoyés ont donc été considérés comme les principales limitations dans la collecte des données.

3.3. Considérations éthiques

Les questions d'éthique concernant la collecte et le traitement des données ont été considérées. Il a été demandé à chacun des participants des trois genres : SMS, E-mail, et MI, de donner son consentement afin de participer à la recherche. Ils consentirent, mais étaient réticents à voir leur nom apparaître dans leurs messages. Nous leur avons garanti que tous les noms et toute autre information d'identification seraient supprimés et remplacés par des pseudonymes avant d'apparaître dans la base de données, afin de protéger leur vie privée.

Outre les courriers électronique et les SMS, les participants étaient tenus de nous donner les messages qu'ils avaient envoyés, et non ceux qu'ils avaient reçus à moins qu'ils aient obtenu le consentement des expéditeurs. Pour la MI, nous avons seulement utilisé les données des participants qui ont consenti et transmis leurs conversations enregistrées pour nous, et aussi les participants qui ont tchaté avec nous. Il est important de noter que bien que tous les participants aient consenti à l'exploitation de leurs messages pour la recherche, ils n'ont pas été informés sur le type de données qui ne nous intéressaient pas. Cela a permis de contrôler la communication en la gardant spontanée. Pour les SRS, nous avons recueilli les commentaires laissés par les visiteurs des sites. Ces commentaires étant accessibles au public, les contributeurs ont inventé des pseudonymes afin que leurs identités soient déjà protégées. En le faisant, ils utilisaient la langue librement. En fait, certains ont profité de cette occasion pour utiliser un langage obscène et abusif dans les SRS.

3.4. Collecte des données

Comme déjà souligné, les données de notre recherche ont été recueillies dans les formes des quatre genres de la CEM :

- Courrier électronique (E-mail)
- Texte de messages courts (SMS)
- Messagerie instantanée (MI) ou tchat
- Sites de réseaux sociaux (SRS) et des sites de réseau vidéo (SRV), par exemple Facebook, YouTube et les forums de discussion.

Les principaux équipements utilisés ont été un ordinateur relié à une connexion Internet, un téléphone portable et un port USB pour permettre le téléchargement des SMS.

L'étude a demandé un grand nombre de textes (la collecte a commencé en 2006 et s'est achevée en 2011) en vue de réaliser le corpus et d'en tirer des conclusions pertinentes. Un total de 6673 messages a été recueilli (cf. 3.7).

3.4.1. Les E-mails

Pour acquérir les données E-mails, nous avons demandé à chacun des étudiants participants de nous transmettre un minimum de 4 E-mails personnels. Le mot « personnels » est utilisé ici pour signifier les messages informels destinés à des amis, contrairement aux messages officiels qui sont composés et édités consciemment. En vue de réduire la question du filtrage des messages par les participants, il leur a été demandé de transmettre quatre des cinq derniers E-mails personnels qu'ils avaient envoyés. Après une période minimale de huit semaines, il leur a été demandé d'envoyer les cinq derniers E-mails se trouvant dans leur boîte d'envoi. Les jeunes professionnels urbains ont également été invités à nous faire parvenir au moins deux E-mails personnels. La récolte des E-mails s'est avérée difficile presque impossible car nos deux groupes considéraient que les contenus étaient très personnels. Nous avons pu récolter des E-mails d'un groupe de jeunes professionnels urbains qui a été très coopératif durant une période allant du 12/07/2007 au 19/11/2007. Nous avons recueilli un total de 92 E-mails.

3.4.2. Les SMS

Pour les données SMS, les étudiants ont été invités à envoyer des copies de leurs SMS à notre numéro de portable personnel en échange de crédit téléphonique ; pour chaque SMS envoyé, 10 DA de crédit envoyé) sur une période de 10 semaines chaque année (de 2006 à 2011). Pour chaque participant nous avons demandé de nous retourner un minimum de trois SMS par semaine, au hasard parmi leurs messages. Les jeunes professionnels ont été invités à envoyer au moins deux SMS. Certains participants ont transmis plusieurs messages. Nous avons recueilli un total de 2873 messages SMS de cette façon.

3.4.3. Les messages instantanés (MI)

Il a été demandé aux étudiants de discuter entre eux par messagerie instantanée pendant les vacances et de nous transmettre les conversations qui serviraient à la recherche par E-mail. Nous pensions que les discussions pendant les vacances seraient plus réalistes et pratiques puisque les étudiants seraient loin les uns des autres. Les participants ont été conviés à discuter avec leurs pairs au moins une fois par semaine et deux fois par mois avec nous. Pour le tchat, les étudiants ont fourni plus de discussions avec leurs amis mais aussi avec des personnes étrangères que les jeunes professionnels urbains. Apparemment, le tchat n'est pas un genre de communication populaire parmi les jeunes professionnels urbains. Nous avons recueilli un total de 1755 MI.

3.4.4. Les sites de réseaux sociaux (SRS)

Nous avons parcouru et extrait des textes de différents forums publics algériens en ligne ainsi que des commentaires à partir de YouTube qui est souvent appelé site de réseau vidéo (SRV). A ceci s'ajoute des commentaires trouvés sur Facebook (pour les personnes qui étaient consentantes car il nous fallait citer les adresses de leurs comptes). Les personnes qui ne voulaient pas que leur adresse apparaisse, nous ont donné leur adresse sur le site Skype. Nous n'avons sélectionné que les mêmes messages qui apparaissaient sur leurs comptes Facebook et Skype.

Nous avons extrait les données des pages avec des vidéos sur l'Algérie. Il a été jugé probable que la plupart de ces informateurs soient des jeunes professionnels urbains. Nous avons émis l'hypothèse que pour que les utilisateurs se connectent et contribuent aux forums, cela signifiait qu'ils étaient en position d'accéder à un ordinateur, de se connecter à tout moment et étaient capables de taper des messages cela signifiait donc que nos informateurs étaient plus susceptibles d'être des jeunes professionnels urbains que des étudiants.

Dans l'utilisation des forums des SRS, les étudiants et les jeunes professionnels urbains sont plus à l'aise et expriment ouvertement leurs opinions dans une langue très détendue, principalement parce qu'ils utilisent des pseudonymes qui sont introuvables. Ces forums sont une arène pour réagir aux questions ouvertement. Nous avons recueilli de cette façon un total de 1953 commentaires issus des SRS.

3.5. Les variables

Après avoir constitué notre corpus de données, nous avons formulé un certain nombre de variables⁶⁴ pour permettre l'identification et la classification des caractéristiques les plus intéressantes de ces données. Nous avons organisé les variables en deux principaux thèmes relatifs aux potentialités techniques et sociales du DEM. Cette organisation est inspirée du chercheur Herring (2007) qui a réalisé ces subdivisions dans sa classification à facettes de la CMO. Elle a projeté que :

[...] L'objectif du discours médié par ordinateur est d'articuler les aspects du contexte à la fois technique et social [...] Cependant, il est vite apparu que le discours médié par ordinateur a été sensible à une variété de facteurs techniques et conjoncturels, ce qui le rend complexe et variable [...]. [Notre traduction] (Herring, 2007 : 761)

L'utilisation des langues dans les NFCE est influencée par les deux contextes social et technique. Les données reflètent cela. Tout de même, il faut souligner que chaque variable peut être attribuée à l'un des contextes à l'exclusion de l'autre. En fait, certaines des discussions des données se chevauchent au sein d'autres thèmes. Par exemple, la variable de l'orthographe phonétique du DEM comme technologiquement motivée, chevauche en termes de fonction à la fois avec les lettres prononçables, les symboles et les chiffres prononçables. Chacun des sujets qui se chevauchent a été analysé sous un thème et le titre qu'il décrit le mieux.

Il est également intéressant de mentionner que nous avons utilisé le programme « occurrence 3 » pour les comptages automatiques de certaines données quantitatives (les occurrences). Pour le reste des données, nous avons fait l'inventaire manuellement.

Nous allons présenter chacune des variables d'abord en la définissant, puis en expliquant sa pertinence par rapport aux hypothèses présentées dans l'introduction générale. Ceci sera suivi par une prédiction des conclusions attendues. Enfin nous feront part de la façon dont la variable a été marquée manuellement. Dans certains cas, une explication des complications et des solutions sera fournie. En résumé, l'explication des variables est ordonnée comme suit :

- la définition
- la pertinence

⁶⁴ Nous nous sommes inspirée des « tableaux synthétiques » cités par Panckhurst (cf. Annexe 1), en plus de la « typologie des procédés scripturaux en situation de clavardage ». (Tatossian & Dagenais 2009 : 44) (cf. Annexe 2).

- les résultats attendus
- les étiquettes
- les limites

Les illustrations des données sont également incluses.

3.5.1. L'orthographe phonétique

Selon Lucci & Millet (1994) :

On a coutume de considérer l'orthographe comme une institution, née d'un besoin technique pour une lecture efficace, l'écrit présentant une moindre tolérance à l'ambiguïté que l'oral, les négociations sur le code étant potentiellement moins immédiates. Les normes de l'écrit sont pourtant quotidiennement malmenées sans catastrophe.

Nous avons défini la variable de l'orthographe phonétique, les cas dans lesquels les mots sont présentés d'une manière qui ressemble davantage à la prononciation.

Par exemple :

M11 : moi **chui pa timid mé j'veu bien t'émé!** (SMS)

Tr : Moi **je ne suis pas timide mais je veux bien t'aimer.**

M12 : bébé tu me **menke depui con c kité** touta **leur** sur msn tu me **menke c afre je plere télemen**⁶⁵ (SRS)

Tr : Bébé tu me **manques depuis qu'on s'est quitté** tout à l'**heure** sur msn tu me **manques, c'est affreux, je pleure tellement.**

M13: khoo hope to c u all soon (E-mail)

AA AN

Tr : Kho hope to **see you** all soon.

Frère, j'espère vous voir tous bientôt.

Pour Fairon, Klein & Paumier (2006 : 33) « il s'agit d'un ensemble de graphies censées reproduire des formes propres à l'oralité des usagers. Pour des raisons diverses qui visent à la fois la brièveté et la simplicité, on assiste à des suppressions de lettres ».

Nous avons identifié, étiqueté et compté les cas de cette variable manuellement. Nous avons basé la variable sur deux principes :

- Le moindre effort
- La limitation du mode : l'orthographe phonétique peut être utilisée comme un moyen de réduire le nombre total des caractères du message.

Les résultats attendus sont que tous les genres de NFCE vont enregistrer une présence de l'orthographe phonétique causée par le principe du moindre effort. En ce qui concerne la limitation du mode, l'attente est que les SMS et les SRS, qui sont les genres qui présentent le

⁶⁵ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009

plus une limitation maximale de caractères, auront une plus forte présence de l'orthographe phonétique.

3.5.2. Les lettres prononçables

Nous avons défini les lettres prononçables comme étant le remplacement d'un son par une lettre. « Un des procédés les plus fréquents consiste à remplacer un son par une lettre, avec la valeur qu'on lui confère quand on la dénomme » (Ibid : 30). Un exemple est l'utilisation du *G* pour *j'ai*. Il s'agit d'une occurrence fréquente dans les NFCE en relation avec les principes suivants :

- Le moindre effort : on fournit moins d'effort en tapant une seule lettre.
- La rapidité de la communication : il est plus rapide de taper une seule lettre que le mot en entier.
- La limitation du mode : moins d'espace est requis.

Les résultats attendus sont que tous les genres de NFCE présenteront un nombre élevé de lettres prononçables en raison du principe du moindre effort. La MI est prévue en tête du classement à cause de sa rapidité. Les SMS et les SRS devront être second et troisième dans le classement à cause de leur limitation de caractères. Les E-mails devront contenir le plus petit nombre de lettres prononçables à cause de leur caractère plus formel.

Cette variable a été incluse pour nous permettre de gagner plus de perspicacité dans l'utilisation des lettres simples, qui ont été marquées manuellement comme des lettres uniques qui avaient des espaces des deux côtés. Un exemple de l'utilisation de cette variable dans un message est :

M 14: **G D** 10ficulté a **KpT** (SMS)
Tr : **J'ai** des difficultés à **cap**ter.

D'autres exemples de lettres prononçables et les mots qu'ils représentent comprennent :

é (est, et, ai...)

c (ces, ses)

o (au, eau), etc.

Pour les inventorier, les lettres prononçables ont été marquées manuellement. Les cas qui n'ont pas fait partie de notre inventaire ont été rares, par exemple, le cas où la seule lettre a été utilisée valablement, par exemple :

M15 : Djamel > Ouvert mn nom sékri ak 1 **b**⁶⁶ (MI)
Tr : Djamel > Ouvert Mon nom s'écrit avec un **b**.

Ces cas ont été marqués manuellement et exclus des totaux.

⁶⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

3.5.3. Les chiffres prononçables

Nous avons défini les chiffres prononçables comme étant les chiffres qui pourraient être prononcés comme mots ou parties de mots et utilisés pour remplacer les mots/parties de mots. Semblable aux lettres prononçables, cette variable a été également liée au moindre effort, à la rapidité de la communication et à la limitation du mode. Cette variable a été incluse afin de savoir comment les chiffres sont utilisés dans les NFCE en Algérie et quels sont les chiffres les plus fréquemment utilisés. Il est prévu que les numéros 3 et 7 soient les plus utilisés.

Exemples d'utilisation des chiffres prononçables :

M 16: **2m1** (SMS)

Tr : **Demain.**

M 17: **2day on va 10QT** (SMS)

AN FR

Tr : **Today on va discuter.**

Aujourd'hui on va discuter.

Tous les chiffres utilisés dans les messages ont été marqués manuellement. La limitation principale ici est que certains chiffres (ou nombres) ont été utilisés valablement, par exemple :

M 18 : **300** da @ tt à leur (SMS)

Tr : **300** dinars, à tout à l'heure.

Dans cet exemple, le nombre 300 est utilisé d'une manière valide et, idéalement, ne devrait pas être compté comme un cas de chiffres prononçables. Nous avons donc identifié ces cas et les avons soustraits du calcul total.

3.5.4. Les abréviations

Une abréviation est définie comme le raccourcissement d'un mot ou d'une phrase en omettant certaines de ses parties. Comme variable, elle reflète les principes de la rapidité de la communication, le moindre effort et la limitation du mode (cf. 3.5.2). Cette variable a été incluse afin d'observer les types de modèles qui existent dans le raccourcissement des NFCE en Algérie. Tous les cas généraux de réduction sont mutuellement inclusifs dans le découpage et ont été marqués manuellement dans cette catégorie.

Voici quelques exemples :

hmd : hamdoulilah (Dieu merci)

slt : salut

slm : salam /salem (salut)

bjr : bonjour

cc : coucou

On s'attend à ce que tous les genres contiennent un nombre presque similaire d'abréviations en raison du principe du moindre effort. Le SMS est attendu comme ayant le nombre le plus

élevé à cause de sa caractéristique supplémentaire du caractère de limitation. La MI doit être classée deuxième à cause de la rapidité exigée. Il est prévu pour le courriel d'avoir un taux inférieur en raison de sa nature plus formelle et l'absence de limitation d'espace. Le classement des SRS devrait être plus élevé que celui du courriel en raison de la limitation du mode.

3.5.5. Les acronymes et les sigles

Un acronyme est défini comme un mot formé à partir de ses premières lettres, ou en combinant ses lettres initiales. Nous les avons mis comme variables par rapport à l'ensemble des principes de rapidité de la communication, de moindre effort, de limitation du mode (cf. 3.5.2.) et de communication informelle où un groupe donné est censé comprendre le sigle en usage. Nous avons marqué cette variable manuellement. Un exemple de l'utilisation d'un sigle est :

M 19 : meme anna wakil anbanlou nemchi 3aryanne lol⁶⁷ (SRS)
FR AA ANG

Tr : Il croit que même moi je marche nu **Laughing Out Loud**.

Lol : veut dire « Laughing Out Loud », il est utilisé pour exprimer un rire très fort.

M 20 : Robert> Dawood **mdrrrrrrrrrrr** je sais pas dis !⁶⁸ (MI)

Tr : Robert> Dawood **Mort De Rire**, je ne sais pas dis !

Les résultats attendus sont que tous les genres de NFCE vont contenir des acronymes en raison du principe du moindre effort. La MI devrait avoir le nombre le plus élevé en raison de sa nécessité pour la rapidité, suivie par les SMS en raison de sa caractéristique supplémentaire du caractère de limitation. Le courriel devrait avoir un taux inférieur en raison de sa nature formelle. Le SRS est susceptible d'être classé en troisième position, mais avec un supplément de la fonction de communication entre pairs car ceux-ci utilisent beaucoup de créativité afin de surpasser les autres.

3.5.6. Les squelettes consonantiques

Nous avons considéré comme squelettes consonantiques tous les mots qui ne contenaient que des consonnes. Cette variable a été également liée aux trois principes (cf. 3.5.2). Les squelettes consonantiques ont été inclus afin de trouver la fréquence et le motif d'abréviation des mots et les raisons possibles qui les expliquent par rapport à chaque mode de CMO. Les cas de cette variable ont été marqués manuellement.

Les exemples de mots étiquetés comme abréviations comprennent :

M 21 : merci **bcp pr** ton conseil (SMS)

⁶⁷ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>. Page consultée le : 10/08/2009.

⁶⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 12/02/2007.

Tr : Merci **beaucoup pour** ton conseil.

M 22 : c pa grav ke tu sach pa ce ke ca **vt** dir on **pt** pa **tt** savoir ds la vi (SMS)

Tr : Ce n'est pas grave que tu ne saches pas ce que ça **veut** dire, on ne peut pas **tout** savoir **dans** la vie.

Les résultats attendus sont que tous les genres enregistreront l'utilisation des squelettes consonantiques en raison du principe du moindre effort. Les SMS devraient avoir le plus grand nombre en raison de leur caractère de limitation. Ils peuvent être suivis par la MI en raison de la communication entre pairs et la créativité. L'E-mail peut être classé en dernier en raison de sa nature plus formelle.

3.5.7. Les troncations

La troncation est le procédé par lequel on invente un nouveau mot en supprimant une ou plusieurs syllabes d'un mot plus long. Selon Ziegler (2010 : 9) :

Nous subdivisons les troncations par apocope, la perte de lettre ou de syllabe finale, et par aphérèse, la suppression de lettres ou de syllabe au début du mot. Exemples : ordinateur : ordi, salut : lut, téléphone : phone.

Lors de l'analyse d'un corpus de SMS, Fairon, Klein & Paumier (2006 : 41) déclarent que « on retrouve soit des aphérèses (chute de segments initiaux de mots) [...] Soit des apocopes (chute de segments finals de mots) », comme le montrent les illustrations suivantes tirées de notre corpus :

M 23 : c cler vs zavé bien fé pr la **manif** (SMS)

Tr : C'est clair vous avez bien fait pour la **manifestation**.

M 24 : tu t jamé di kil avé peu etr plu de crédi pr taplé par **phone** (SMS)

Tr : Tu ne t'es jamais dit qu'il n'avait peut être plus de crédit pour t'appeler par **téléphone**.

Les résultats attendus sont qu'il y aura un nombre élevé de troncations pour tous les genres en raison du principe du moindre effort.

3.5.8. Les erreurs typographiques et les fautes d'orthographe

Nous avons défini la variable des « erreurs typographiques et fautes d'orthographe » comme l'utilisation accidentelle de l'orthographe non standard. Elle est liée à l'évolution rapide de la communication et au principe du moindre effort. Cette variable est importante pour savoir quel genre de NFCE contient le plus d'erreurs, les causes possibles, et l'impact de cette situation sur la communication. Un autre niveau de fautes d'orthographe identifié est la récurrence des variantes du français où certains textes ont été écrits de la façon dont ils sont prononcés, en raison de l'influence de la langue vernaculaire (interférences). Par exemple :

M 25: hahahahahahahahahah bled miki⁶⁹(SRS)

Tr : hahahahahahahahahah pays de **Mikey**.

M 26 : Ki n3ayyet tekteble FINI **D'APPELLI**⁷⁰ (SRS)

⁶⁹ http://www.youtube.com/all_comments?v=6aK3k-TBOFc. Page consultée le : 07/10/2010.

Tr : Quand j'appelle ça m'écrit : fini **d'appeler**.

Les occurrences de fautes d'orthographe ont été marquées manuellement. Il a également été très difficile de distinguer entre les mots qui avaient été mal orthographiés et ceux qui avaient été délibérément écrits non conventionnellement. Il est prévu que la MI comprendrait le plus d'erreurs en raison de la rapidité de frappe. Les SMS devraient avoir le moins d'erreurs parce qu'ils sont composés et tapés avec plus d'attention. Les courriels et les SRS devraient se situer dans la moyenne.

3.5.9. Emploi des majuscules

La variable de l'emploi des majuscules dans les NFCE a été observée à deux niveaux :

- L'excès d'emploi des majuscules
- L'absence d'emploi des majuscules

Nous avons défini l'excès d'emploi des majuscules comme deux lettres majuscules (ou plus) qui se suivent. La première majuscule a été négligée lors de l'inventaire car elle était susceptible d'être valide. Relative au principe de la limitation du mode, cette variable a été introduite afin d'observer la créativité dans l'utilisation des majuscules excessives.

Par exemple :

M 27 : OHHHHHHHHH ben voilà un supporteur comme moi! 😄 Men famek el rabi. Nchallah on gagnera le match ya Rab!_Merci pour les feux d'artifices!⁷¹ (SRS)

Tr : Oh ! Eh bien voilà un supporter comme moi ! (**sourire**) Que tes paroles soient entendues par Dieu. Mon Dieu, pourvu qu'on gagne le match ! Merci pour les feux d'artifices !

M 28 : Je te fé pl1 pl1 2 **GrO grO BYSOU** mon n'ange je t'aime⁷² (SRS)

Tr : Je te fais plein plein de **gros** gro **bisous** mon ange je t'aime

M 29 : 😄 on a toujours nos nerfs en **BOUCLE** 😄⁷³ (SRS)

Tr : (sourire) On a toujours nos nerfs en **boucle** (sourire).

Le résultat attendu pour les majuscules excessives est qu'elles soient utilisées de façon créative dans tous les genres et surtout dans la MI comme un moyen de contourner les carences technologiques concernant l'expression des sentiments.

L'absence de majuscule a été définie comme le manque de majuscule initiale au début de chaque phrase. Cette variable a été associée au principe du moindre effort.

Par exemple :

M 30 : **activi rani tondi fik** (SMS)

Tr : **Fais vite**, je t'attends.

⁷⁰ [http : //www.forumdz.com/archive/index.php/t_311;_68.html?s=174924a3d7db52514cbb1b6ede273f01](http://www.forumdz.com/archive/index.php/t_311;_68.html?s=174924a3d7db52514cbb1b6ede273f01)
Néologismes des clients Nedjma. Page consultée le : 29/12/2010.

⁷¹ [http : //www.jeunes-algeriens.com/t839-le-match-algerie-egypte](http://www.jeunes-algeriens.com/t839-le-match-algerie-egypte). Page consultée le : 10/06/2009.

⁷² [http : //sofiane399.skyrock.com](http://sofiane399.skyrock.com). Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.

⁷³ <http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-crient-deja-victoire-!!!!!!>. Page consultée le : 06/06/2009.

M 31 : saha l'ekip de choc, je sais pas ce ki se passe (E-mail)

AA

FR

Tr : Salut l'équipe de choc, je ne sais pas ce qui se passe.

Les résultats attendus sont que tous les genres ne contiendront pas de majuscule initiale en raison du principe du moindre effort.

3.5.10. La ponctuation

Nous avons défini la ponctuation comme un ensemble de signes standard établis pour réglementer les textes. La ponctuation a été définie à trois niveaux :

- L'utilisation de la ponctuation dans chaque message en relation avec son utilisation dans la langue écrite standard.
- L'absence de marque de fin de phrase : toute phrase sans ponctuation de clôture.
- La ponctuation excessive : toute occurrence de plus d'un signe de ponctuation.

Le premier niveau a été associé à la nature informelle des textes du DEM en comparaison avec les textes standard. L'absence de la marque de fin de phrase est principalement liée au principe du moindre effort. La présence de ponctuation excessive est liée à la limitation du mode qui conduit les utilisateurs à recourir à la ponctuation pour s'exprimer.

Les ponctuations relevées sont les suivantes :

- Les traits d'union -
- Les points d'exclamation !
- Les points d'interrogation ?
- Les points de suspension....
- Le point final.
- Les virgules,
- Les apostrophes ‘
- Les guillemets « »
- Les deux points :

Par exemple :

M 32 :  OOOOOUAIIIIII!!!!!! ON A GAGNE!!!!!!    ONE TWO THREE VIVA

LALGERIE!!!!!!!!!!  ^{FR}
⁷⁴(SRS)

ANG

italien

FR

Tr : (choqué) Oui ! On a gagné ! (danser) (relax) (coup de foudre) Un deux trois vive l'Algérie (coup de foudre).

M 33 : Crapaud> je cherche ma princesse !!!⁷⁵ (MI)

⁷⁴ <http://www.marhba.com/forums/printthread.php?t=45831>. Page consultée le : 18/11/2009.

M 34 : pr qu'un jr peut être j sois le pR 2 Tê enfants???⁷⁶ (SMS)

Tr : Pour qu'un jour peut-être je sois le père de tes enfants.

Les résultats attendus sont qu'en raison du principe de limitation du mode, l'utilisation de la ponctuation dans les NFCE est différente de son utilisation dans la langue écrite standard. L'usage de la ponctuation joue un rôle différent dans les NFCE. Il y aurait de nombreux messages sans point final, surtout en ce qui concerne la MI qui est une forme de conversation continue, et les SMS en raison du principe du moindre effort et celui de la limitation du mode.

3.5.11. Les icônes : smileys et émoticônes

Cette variable est définie comme l'occurrence des icônes pour communiquer sentiments et émotions. Elle reflète un aspect du principe de limitation car il est difficile d'exprimer des émotions à travers le texte. Cette variable a été créée pour en savoir plus sur l'utilisation générale des smileys et des émoticônes dans le NFCE.

Il est prévu que la MI aurait le plus grand nombre d'icônes car nous supposons qu'elle est la plus proche de la communication verbale. Elle serait suivie par les SRS, puis par les E-mails et enfin par les SMS qui sont les plus brefs.

Les listes composées d'émoticônes avec leurs significations sont montrées dans les tableaux 9 et 10.

Tableau 9 : Liste des émoticônes récurrents et leurs significations

Image de l'émoticône	Signification
	Sourire
	Langue
	Baiser
	Surprise
	Heureux
	Triste
	En pleurs
	Troublé
	Soucieux
	Relax
	Diable
	Penseur

⁷⁵ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

⁷⁶ Disponible aussi sur : <http://www.ftplanet.net/langage-sms.php>. Page consultée le : 02/01/2012.

	Pfft... !
	Choqué
	Soupirs
	Étreinte
	Tu parles !
	C'est la fête !
	Parle à ma main !
	Grande grimace
	Déguisé
	En colère
	Frapper quelqu'un
	Danser
	Coup de foudre
	Voyant
	Large sourire
	Egyptien
	Clin d'œil
	Fleur
	Bâillement
	Vainqueur
	Tuer
	Rougisement

Tableau 10 : Liste des smileys récurrents et leurs homologues émoticônes

Smiley	Image de l'émoticône	Signification
:D ou :D		Rire
:p ou :p		Langue
<pre> .- "" -.- (!o o!))(0)(--U..- </pre>		Tête de chien
:kiss :		Baiser
:o ou :o ou (-_-")		Surprise
:~) ou :) ou (^) ou ^^		Sourire / heureux

:-(ou :(	Triste
(“)...(“) (‘ 0 ‘) (“)--(“) (“”)- (“”)		Nounours
:’( 	En pleurs
: -/		Troublé
:-\$ ou :\$		Soucieux
(*_*)		Effrayé
8-) ou 8)	 	Relax
:shit :		Diable
*(:^)(...)		Bonhomme de neige
:-/ ou :/		Sceptique
’’’’’’’’* * * * * ’’* *’’ *		Cœur
(T_T)		Je n’y comprends rien
: -?	 	Penseur
B_* ou B*		Pfft... !
O_o	 	Choqué
: -<		Soupirs
> :D<		Embrassade
#-o		Tu parles !
@(*o*)@		Koala
< :-P		C'est la fête !
=;		Parle à ma main !
:))		Grande grimace
C=>};*{))		Déguisé
X (   	En colère
	 	Frapper quelqu'un
		Danser
:x	 	Coup de foudre
	 	Voyant
:D		Large sourire

@>—;—		Fleur
		Egyptien
;-) ou ;)		Clin d'œil
(:		Bâillement
.-“” /.)””-. ((‘’)) (‘’) (‘’). ‘ “-.,.-‘		Lapin à l’intérieur d’un cœur
		Vainqueur
<pre> // // // // //~// (@@) o00o(-)o00o _____ Oooo. .oooO () ())/ \ (\ \) </pre>		Homme timide qui se cache
i=<*** __.	  	Tuer
: ">		Rougisement
« :-> »	           	Salutations

3.5.12. Autres symboles

D'autres symboles ont été définis comme toutes les autres icônes possibles qui ne font pas partie des lettres, ponctuation, chiffres ou smileys. Cette variable a été incluse pour cerner d'autres symboles qui sont peut être utilisés dans chacun des genres et leurs significations. Cette variable a été automatiquement marquée. Des exemples des autres symboles sont :

- % (pourcentage)
- @ (at) qui signifie à
- + qui signifie *plus*
- # (Dièse) qui signifie *le nombre*
- * (étoile) qui signifie *étoile* ou *star*
- & (et)

Il était prévu que ces symboles seraient présents dans les données mais il n'était pas sûr qu'ils soient utilisés comme dans la norme standard.

3.5.13. Les salutations

Le terme de salutation a été proposé afin d'englober les deux formules d'ouverture et de clôture. Nous avons défini la formule d'ouverture comme une salutation de l'expéditeur au destinataire, y compris les pré et post-ouvertures. Nous avons défini le discours de clôture comme une forme d'adieu ou de déconnection par l'expéditeur du message. Cette variable est utile à examiner afin de garder une trace de la façon dont ces salutations sont utilisées pour définir les conversations à part dans les NFCE. Nous avons identifié manuellement la présence/absence des séquences d'ouverture et les séquences de clôture dans chaque message. Le nombre de ces salutations a été compté par message, puis plus tard, le total général est présenté par genre de NFCE, afin de découvrir la fréquence d'utilisation de ces salutations dans chaque genre de NFCE. La langue des ouvertures et des clôtures a également été relevée afin d'identifier la langue la plus fréquemment utilisée. Par exemple :

M 35 : **Salam Alikoom,**

Lies, pr repondre a ta question ta3 ezwej, rehi tbedlet el 3aklya... la c plus kif kif, tout le monde n est pas pret psychologiquement a se marier, et meme si on est pret tt le monde n a pas le meme avis 3la la question :) welet kadyet kheyer ferdi machi jama3i, it make more sense anyway, Tssema welina n evitiw nehedrou 3la zwej...chui kima dert enta... je suis sure kech enher tefethou votre boite tssibou djamel sortie de son hibernation avec un mail genre "essaba3 ta3 wlidi la semaine prochaine rakou invites ;) "...Donc heddi hya, koul wehed rehou yel3eb fi un jeux different, mais tu verras, ds 5 a 10 ans nweliw inchallah ga3 maries et on retrouveras les memes interet : les cours particuliers pr dreri, la nourisses,.... tu vois le genre, Hey! fire drill over here, nrouh nelbess ma life jacket :D

Cheers 3likooooooooooooooooooooom (E-mail)

Tr : **Que la paix soit sur vous,**

Lies, pour répondre à ta question concernant le mariage, j'ai changé d'opinion... là ce n'est plus pareil, tout le monde n'est pas prêt psychologiquement à se marier, et même si on est prêt tout le monde n'a pas le même avis sur la question (sourire). C'est devenue une affaire de choix individuel et non collectif, cela me semble plus raisonnable de toute façon, donc on évite de parler de mariage...un peu comme tu l'as fait...je suis sûre qu'un jour en ouvrant votre boîte vous trouverez Djamel sorti de son hibernation avec un E-mail du genre « le baptême de mon fils est prévu pour la semaine prochaine et vous êtes invité (clin d'œil) »...Donc c'est ça, chacun joue à un jeu différent, mais tu verras, dans 5 à 10 ans on sera tous mariés et on retrouvera les mêmes intérêts : les cours particuliers pour les enfants, la nourrice, tu vois le genre, allez ! Exercice contre l'incendie ici, je vais mettre mon gilet de sauvetage (large sourire)

A votre santé

Ce message est analysé comme suit :

Ouverture : 1 en arabe algérien (AA)

Clôture : 1 en anglais et en arabe algérien (AN) + (AA)

M 36 : **kikoo** toi sva ? moi sva bien g u dé kdo a mon aniv tro bien un cd kyo et du red a levr xD lol **biz** + (SMS)

Tr : **Coucou** toi ça va ? Moi ça va bien, j'ai eu des cadeaux à mon anniversaire trop bien : un CD Kyo et du rouge à lèvres (rire aux éclats, mort de rire) **bise, à plus.**

Ce message est analysé comme suit :

Ouverture : 1 en français (FR)

Clôture : 2 en français (FR)

M 37 : azul fellawen

je veux exprimer mon bonheur et ma fierté. malgré que les chemins montent l'important c'est d'entamer la marche pour aller a la rencontre des cimes qui attendent la nation kabyle et le peuple kabyle. vive la kabylie libre. **tanemirt**

Tr : **Bonjour tous le monde,**

Je veux exprimer mon bonheur et ma fierté. Malgré que les chemins montent l'important c'est d'entamer la marche pour aller à la rencontre des cimes qui attendent la nation kabyle et le peuple kabyle. Vive la Kabylie libre.

Merci

Ce message est analysé comme suit :

Ouverture : 1 en tamazight (TMZ)

Clôture : 1 en tamazight (TMZ)

Il était prévu que, tout comme dans les conversations standards, les salutations seraient communes à tous les genres de NFCE. La MI aurait le nombre le plus élevé en raison de sa nature conversationnelle alors que les SRS présenteraient le moins de salutations, car il est considéré comme une interruption de mettre un salut au milieu des messages d'autres personnes.

Cette variable rend compte de la langue utilisée. Nous avons relevé manuellement l'utilisation de l'arabe algérien (AA), l'arabe moderne standard (AMS), le français (FR), l'anglais (ANG) et le tamazight (TMZ) au niveau des messages. Cette variable est importante dans la description de l'utilisation de la langue entre pairs dans les NFCE. Il était prévu qu'il se poserait de nombreux cas de code switching et donc cette variable a été divisée en alternance codique inter-mot et alternance codique intra-mot pour marquer les cas qui ont impliqué plus d'une langue.

3.5.14. L'alternance codique inter-mot

L'alternance codique inter-mot a été définie comme l'utilisation de mots de langues différentes dans le même message, ce qui est intéressant dans les NFCE car elle nous permettra de savoir s'il y a des modèles sous-jacents dans le code switching, principalement en relation avec la communication informelle, principe mentionné dans l'introduction générale.

Nous avons relevé des cas d'alternance codique, manuellement, par l'identification de la langue de chaque mot dans chaque message. Cela a été fait afin de minimiser les doutes et les incertitudes quant à savoir si un mot, une phrase ou une expression est en arabe algérien ou en

différentes langues. Pour cette raison, nous avons défini le code switching au niveau du vocabulaire. Ce fut efficace parce que nous étions en mesure de distinguer un parler qui est propre aux jeunes (cf. chapitre 5 et 6). Selon notre définition, un cas évident d'alternance codique se trouve dans un message comme :

M 38 : N'importe quoi.....bessah ma3lich ;)⁷⁷ (SRS)
FR AA

Tr : N'importe quoi....mais ce n'est pas grave (clin d'œil)

Les comptes ont été faits au niveau des mots, par exemple dans le message :

3 en français (ne, importe, quoi)

2 en arabe algérien (bessah, ma3lich)

Les langues ont été classées par catégorie dans différents groupes intitulés : arabe algérien, arabe moderne standard, français, anglais et tamazight. Un message comme :

M 39 : Sahitou ya 7babi ou ya asdi9a2i ou ya la jeunesse d'orée en pleine crise wellah ça Fait plaisir ki teghfel qlq jours ouetsib wahed 25 mails (E-mail)
AA AMS AA FR AA FR
AA FR AA AN

Tr : Salut mes amis et la jeunesse dorée en pleine crise. Je vous jure que ça me fait plaisir de disparaître quelques jours et de trouver 25 mails.

A donné un total de :

13 en arabe algérien (Sahitou ya 7babi ou ya, ou ya, wellah, ki teghfel, ouetsib wahed)

1 en arabe moderne standard (asdi9a2i)

11 en français (la jeunesse dorée en pleine crise, ça fait plaisir, qlq jours)

1 en anglais (mails)

M 40 : Azul algerienneanter
TMZ

moi je suis pas chaoui je suis chlouh de la saoura (bechar) mais je connais un peu le chaoui  Anarez wala neknu.Nekini gzigh mmis n ténééré tudert i tillelé  (Moi je suis un fils du désert, vive la liberté)⁷⁸ (SRS)
FR TMZ
TMZ FR

Tr : Bonjour algerienneanter,

Moi je ne suis pas chaoui, je suis chleuh de la Saoura (Bechar) mais je connais un peu le chaoui (large grimace)
Nous nous briserons plutôt que de nous courber. Moi je suis un fils du désert, vive la liberté (sourire)

A donné un total de :

11 en tamazight (Azul, Anarez, wala, neknu, Nekini, gzigh, mmis, n, ténééré, tudert, i, tillelé)

⁷⁷ <http://www.youtu.be/watch?v=iq4QjQD-16c&feature=related>. Page consultée le : 25/05/2010.

⁷⁸ <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-13.html>. Page consultée le : 24/07/2009.

29 En français (moi, je, suis, pas, chaoui, je, suis, chlouh, de, la, saoura, (bechar), mais, je connais, un, peu, le, chaoui, Moi, je, suis, un, fils, du, desert, vive, la, liberté).

M 41: Azul felawen,

TMZ

Awesome!!! You are making the modern history of our nation Kabylie and its people. You are just fabulous &

ANG

remarkable. Long live our identity, our tongue, our culture, our history, our traditions, our lands, our soul, our

ANG

memory, our liberty & freedom...

ANG

thanks a lot.

ANG

Tr : Bonjour tout le monde,

Impressionnant! Vous faites l'histoire moderne de notre nation, la Kabylie, et de son peuple. Vous êtes tout simplement fabuleux et remarquables. Longue vie à notre identité, notre langue, notre culture, notre histoire, nos traditions, nos terres, notre âme, notre mémoire, notre liberté et la liberté ...

Merci beaucoup

A donné un total de :

2 en tamazight (Azul, felawen)

45 en anglais (Awesome, You , are, making, the ,modern ,history ,of ,our, nation, Kabylie, and,its, people, You, are ,just ,fabulous ,and, remarkable, Long, live, our, identity, our, tongue, our, culture, our, history, our, traditions, our, lands, our, soul, our, memory, our, liberty, and, freedom, thanks, a, lot).

5.3.15. L'alternance codique intra-mot

Nous avons défini l'alternance codique intra-mot comme l'utilisation de morphèmes de différentes langues dans le même mot. Tout comme dans l'alternance codique inter-mot, cette variable a été associée au principe de la communication informelle. Nous avons relevé manuellement les cas de code switching intra-mot. Par exemple, dans des mots comme :

M42 : Inchoufable

Tr : Néologisme inventé par les jeunes algériens, cet adjectif est utilisé pour qualifier une personne laide ou les vêtements démodés de la personne.

In+ chouf (voir) +able

FR+ AA +FR

Cela implique un code mixing de deux langues : le préfixe (in) et le suffixe (able) qui relèvent de la langue française, et la racine (chouf) qui appartient à l'arabe algérien (c.f chapitre 6). Un autre exemple qui implique également deux langues est :

M43 : Fechlesse

Tr : faiblesse

Fechla+esse

AA +FR

Ce mot est un néologisme dans le parler des jeunes algériens, qui reflète leur maîtrise de la langue française. Il provient du mot français « faiblesse ». Ce mot est intégré dans leur discours, même s'il existe le même mot en arabe qui est /fəʃla/, mais les deux formes sont utilisées par les adolescents et jeunes adultes. Ce qui est emprunté ici, ce n'est pas le sens du mot mais la structure des noms français se terminant par le suffixe « esse » formé par la racine + suffixe. Ici, la racine est un mot algérien et la structure est empruntée à la langue française (c.f chapitre 6).

3.6. Le programme « occurrences 3 »

Selon les concepteurs du programme,

Occurrences 3 est un programme qui permet de chercher dans les fichiers volumineux, les occurrences de mots ou de chaînes de caractères. On peut récupérer en même temps, les phrases où ces termes apparaissent. Le programme les met en gras. Vous choisissez le fichier avec lequel vous souhaitez travailler avec la boîte de dialogue commune de WORD. Vous pouvez donc explorer à loisir tous les disques de votre PC ou le réseau si vous en utilisez un. Dans la macro au démarrage [...] on peut choisir entre une recherche de chaînes entières ou non entières.⁷⁹

Figure 9 : Présentation visuelle de la forme d'entrée des données

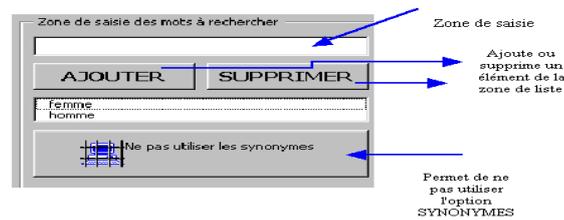


Pour les chaînes entières : Cette option permet de rechercher dans le document source **uniquement** les mots ou expressions correspondants à ce que vous avez saisi. Par exemple, si vous avez saisi "Vérité" au singulier, le programme ne retiendra pas les occurrences au pluriel. En choisissant cette option, vous pouvez utiliser les synonymes de la boîte de dialogue : "SYNONYMES". Pour les chaînes non entières : Cette option ne permet pas, bien sûr, l'accès aux synonymes. En effet, elle peut être utilisée en complément de la première option ou bien encore pour rechercher des phrases ou encore des portions de mots.⁸⁰

⁷⁹ <http://www.google.fr/url?q=http://debrouillons-nous.fr/didactiquetoc/occur/document.htm&sa=U&ei=nb13UtK6EMuGswaY8ICoCA&ved=0CCoQFjAD&usg=AFQjCNHpDc-QoFroMallUc-hBi0CHy1Y6A>. Page consultée le : 22/10/2006.

⁸⁰ Ibid.

Figure 10 : Saisie des mots ou expressions à rechercher



Voici un exemple :

Données générales

SRS th.docx

Recherche effectuée le : 04/10/2011

Ce document contient : 9 pages.

Il y a 65 occurrences du mot c dans ce texte.

Fréquences : 65 occurrences pour 4442 mots.

Fréquences : 65 occurrences pour 286 phrases.

Fréquences : 65 occurrences pour 183 paragraphes.

3.7. Procédé d'analyse des données

Nous avons choisi un ensemble de 6673 messages (cf. Annexe 3) pour tous les genres de NFCE distribués suivant les indications du tableau 11. Nous sommes alors passée par les données et avons extrait les illustrations nécessaires pour la description qualitative et l'analyse des caractéristiques.

La description qualitative des caractéristiques présentées est générale et ne se concentre pas sur chacun des genres de NFCE indépendamment, à moins qu'on ne l'indique.

En outre, certaines des illustrations utilisées sont des extraits longs. Nous avons seulement présenté les parties qui servent les objectifs de l'analyse. Chaque point descriptif dans l'analyse est présenté accompagné d'une illustration d'un message des NFCE et d'une traduction française ou sémantique en cas de besoin.

Sur un total global de 6673 messages, nous avons choisi 2479 messages pour l'analyse quantitative des variables en utilisant le programme « occurrences 3 » pour très peu de cas.

Tableau 11 : Nombre des messages rassemblés

Genre de NFCE	Nombre de messages
E-mail	92
MI	1755
SRS	1953
SMS	2873
Total	6673

Ce petit nombre de cas n'était pas seulement motivé par le délai, mais également par le fait que nous avons considéré les 2479 messages comme étant un échantillon équilibré et représentatif pour la comparaison quantitative. Les messages sélectionnés ont été répartis suivant les indications du tableau 12.

Tableau 12 : Nombre des messages totaux et ceux choisis par genre

Genre de NFCE	Nombre de messages	Messages sélectionnés
E-mail	92	73
MI	1755	1590
SRS	1953	373
SMS	2873	443
Total	6673	2479

Pour minimiser le favoritisme dans le choix des 2479 messages, nous avons choisi chaque quatrième message dans chaque genre jusqu'à ce que tout le nombre de mots ait atteint le nombre se situant entre 30000 – 40000 mots, ce que nous avons considéré comme un échantillon représentatif.

Le tableau 13 donne la répartition complète du nombre de messages, des phrases, des mots et des caractères choisis pour cette étude. Sensiblement, il semble y avoir une forte disparité entre le nombre de messages par genre avec les E-mails au nombre de 73 messages et les SMS au nombre de 443 messages. Ceci s'explique par le fait que le genre E-mail n'est pas limité par les caractères et est donc plus long.

Tableau 13 : Messages sélectionnés par genre

Genre de NFCE	Messages sélectionnés	Phrases	Mots	Caractères
E-mail	73	376	8075	37993
MI	1590	1586	8176	32078
SRS	373	631	8272	38703
SMS	443	612	8118	27144
Total	2479	3206	32641	135918

De même, le nombre de phrases des E-mails est de 376 tandis que celui des SMS s'élève à 612. En conséquence les E-mails ou la MI peuvent avoir une moyenne de phrases, de mots et de caractères plus longue que ceux des SMS et des SRS qui sont plus courts parce qu'ils sont conditionnés par la limitation de caractères. Précisons que pour le genre SRS, ce sont les commentaires tirés de YouTube et de Facebook qui sont brefs, tandis que les commentaires extraits des forums sont beaucoup plus longs. Par conséquent il ne serait pas représentatif de donner un nombre de messages équivalent par genre. Nous avons employé le nombre total de mots comme cible d'uniformité. En raison de l'échantillon équilibré qui est utilisé pour la recherche quantitative, nous pouvons comparer l'utilisation relative d'une variable particulière dans tous les genres.

Conclusion

Ce chapitre a fourni un aperçu général sur les participants à cette étude et quelles méthodes ont été utilisées pour la collecte et l'analyse des données. Les variables qui nous ont permis de dégager les caractéristiques de chaque genre de NFCE ont été divisées en deux thèmes technologiquement motivés (orthographe phonétique, lettres prononçables, chiffres prononçables, abréviations, acronymes et sigles, squelettes consonantiques, tronctions, erreurs typographiques et fautes d'orthographe, emploi des majuscules, ponctuation, icônes : smileys et émoticônes) et socialement motivés (salutations, alternance codique inter-mot, alternance codique intra-mot). Dans le chapitre suivant, nous discuterons les caractéristiques technologiquement motivées des NFCE.

CHAPITRE 4

LES CARACTERISTIQUES TECHNOLOGIQUEMENT MOTIVEES DES NFCE

Introduction

Bodomo (2009 : 24) souligne qu'il existe une relation causale entre les nouvelles technologies et les nouvelles formes de la langue. Par conséquent la connaissance du rapport complexe entre les nouvelles technologies et l'utilisation de la langue est essentielle. Hard af Segerstad (2002 : 2) avance que la communication qui est médiée par la technologie semble influencer sur la langue écrite. Il est clair que cette relation ne peut pas être niée.

Ce chapitre présente les NFCE dans la mesure où elles sont technologiquement motivées. Elles révèlent quelques caractéristiques de l'usage de la langue, qui sont principalement influencées par la technologie. Ces caractéristiques permettent aux utilisateurs d'adapter la langue de leurs messages en fonction de la technologie impliquée, conduisant à ce que beaucoup de chercheurs nomment « la langue du DEM ». Ce chapitre comprend l'examen des caractéristiques telles que l'orthographe phonétique, les lettres et les chiffres prononçables ainsi que les différentes formes de la réduction. Nous procéderons aussi à la description d'autres caractéristiques, par exemple le changement d'utilisation de la ponctuation et l'usage croissant et innovant des icônes dans les NFCE, tous influencés par la technologie.

Toutes les caractéristiques qui sont discutées dans ce chapitre ont été identifiées à partir des variables présentées dans la partie 3.5. Nous avons scindé les résultats en caractéristiques influencées par la technologie, que nous présentons dans ce qui suit, et celles qui sont socialement motivées qui seront présentées dans le chapitre 5. Comme déjà noté, certaines caractéristiques se trouvent dans les deux groupes et il n'est pas immédiatement évident de trouver où les placer. Elles ont été placées là où elles peuvent avoir le plus de corrélation. Ceci est seulement une question d'organisation, puisque toutes les caractéristiques relevées et leurs motivations sont discutées.

4.1. L'orthographe phonétique

Match fini.. jsuis deg, jvais me coucher! Bonne nuit (SMS)

Tr : Match fini...je suis dégouté (e), je vais me coucher ! Bonne nuit.

Cette étude définit l'orthographe phonétique comme une caractéristique de la langue des NFCE dans lesquelles les mots sont écrits d'une manière qui reflète leur transcription phonétique. Selon Frehner (2008 : 54), ce sont des mots qui sont orthographiés de telle manière qu'ils se rapprochent de leur valeur phonétique. Leur orthographe est donc non conventionnelle.

Dans une tentative de donner une description possible de ce phénomène, nous soutenons Frehner (2008 : 54) qui affirme que les textes du DEM sont pour la plupart écrits de la

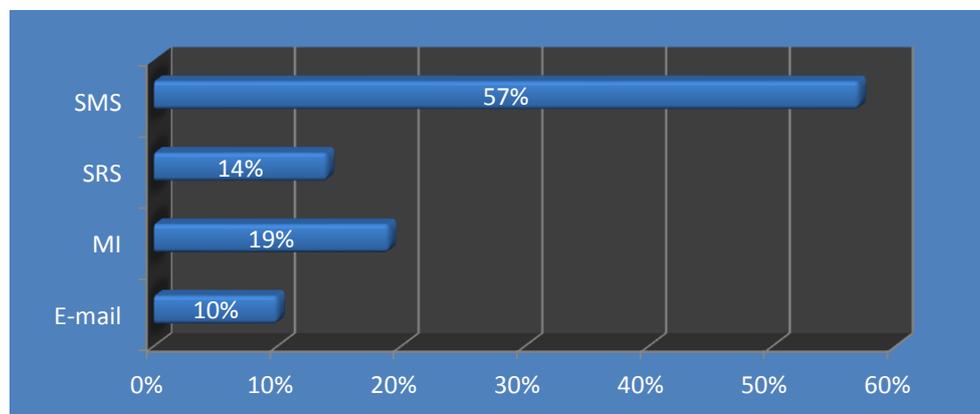
manière dont ils sont parlés. Nos données démontrent des preuves de l'écart très fin entre le parlé et l'écrit. Les utilisateurs du DEM composent et écrivent des messages en se basant principalement sur la parole et, afin de comprendre les messages reçus, les récepteurs lisent les messages rapidement.

Tableau 14 : Répartition de l'orthographe phonétique

Genre de NFCE	Orthographe phonétique
E-mail	462
MI	878
SRS	648
SMS	2635
Total	4623

Les exemples de l'orthographe phonétique dans les résultats de cette étude sont répartis parmi les genres, comme indiqué dans le tableau 14. Comme prévu, les SMS (à 57%) ont enregistré le plus grand taux de cas d'orthographe phonétique. Ceci est attribué au principe du moindre effort couplé avec le principe de limitation du mode. Il semble plus facile d'utiliser l'orthographe phonétique en écrivant un SMS que de se concentrer sur l'orthographe standard.

Graphique 14 : Pourcentage d'utilisation de l'orthographe phonétique



La majorité de ces orthographes phonétiques diminuent également le nombre de frappes et l'espace utilisé. Ceci sert au moindre effort et à la limitation du mode. On en a des exemples dans les illustrations (44),(45) et (46) :

M 44: **G**vu ma **ChR** maman **smat1** (SMS)

Tr : **J'ai** vu ma **chère** maman **ce matin**.

M 45: **mwa j'di kca** a l'**R** vrèmen nul **c'book** (SMS)

Tr : **Moi je dis que** ça a l'**air vraiment** nul, **ce** livre.

M 46: **té** superbe **tkt** (SMS)

Tr : **Tu** es superbe **ne t'inquiète pas**.

Dans l'exemple (45) qui est un SMS, *air* utilise 3 frappes alors que *R* a besoin d'une seule frappe sur le clavier du portable. Dans l'exemple (46), à part *superbe* tous les mots écrits ont besoin de moins de frappes, une fois comparés à l'orthographe standard.

Par exemple sur le clavier de l'ordinateur *tkl* utilise 3 frappes alors que *ne t'inquiète pas* utilise 15 frappes. L'orthographe phonétique est utilisée pour économiser l'effort. Elle est également faite pour ménager de l'espace où la limitation du mode joue un rôle.

Cependant, quelques mots dans l'illustration (45) comme *moi*, *nul* et *book* ne se servent pas de l'orthographe phonétique ce qui prouve qu'il est peu probable que les utilisateurs du DEM abrègent chaque mot consciemment pour économiser l'orthographe.

La MI et les SRS représentent respectivement 19% et 14% de l'orthographe phonétique. L'E-mail a la moindre contribution à 10%. Les résultats attendus étaient que tous les genres comporteraient l'orthographe phonétique en raison du principe du moindre effort. Cependant, pour les SMS et les SRS qui sont les genres qui exigent une limitation de caractères, on s'attendait à avoir une plus grande présence de l'orthographe phonétique que dans le courrier électronique et la messagerie instantanée. Les résultats montrent que les SMS détiennent le plus grand nombre d'occurrences au niveau de l'orthographe phonétique tandis que le courriel a le moins d'occurrences, comme prévu, en raison de sa nature plus formelle.

Étonnamment, les SRS ont un nombre relativement faible d'orthographe phonétique alors qu'on s'attendait à ce qu'ils aient un score élevé. Une des raisons en est que dans les SRS le nombre de caractères n'est pas autant limité que dans les SMS, donc l'écrit dans les SRS se fait d'une manière plus standard, sans trop de pression pour économiser l'espace. De plus, pour certains forums officiels, le degré de formalité des SRS en relation avec l'orthographe est plus élevé que celui des SMS et la messagerie instantanée, en raison de son caractère public.

La MI a présenté un nombre inférieur d'orthographe phonétique comparativement aux SMS, en raison de l'absence de limitation du mode il n'y a donc pas un grand avantage à raccourcir l'orthographe. L'hypothèse provenant de ces résultats est que l'orthographe phonétique a toujours été une pratique dans l'écriture des SMS et elle s'est actuellement étendue aux autres genres de NFCE.

Un point à noter est que, dans certains cas, les mots sont écrits en utilisant l'orthographe phonétique sans différence de nombre de caractères en comparaison des mêmes mots écrits avec une orthographe standard. Nous en avons un exemple dans l'illustration (45) où le mot *moi* est orthographié comme *mwa*. Donc, la réduction ne se fait pas toujours afin

d'économiser les efforts mais parce qu'il y a une limitation du mode. Cela montre que bien que l'orthographe phonétique peut avoir été exclusivement utilisée dans les contextes du moindre effort et de la limitation du mode, il y a donc actuellement un style « standard » des NFCE. L'utilisation de l'orthographe phonétique est une fonctionnalité commune et a suscité l'intérêt de chercheurs, comme Bodomo (2009 : 72) qui l'a groupée dans la catégorie de la réduction. Frehner (2008 : 106) se réfère à elle comme « rapprochement phonétique ». Elle prétend que cette orthographe ne se produit guère dans les courriels et est exclusivement utilisée dans les SMS. Partant des résultats de cette étude, nous pouvons conclure que l'orthographe phonétique se produit principalement dans les SMS à cause de la limitation du mode et du principe du moindre effort. Cependant, elle a été introduite dans les autres genres de NFCE.

Cette partie fournit quelques exemples des différents types d'orthographe phonétique à partir des données. L'orthographe phonétique dans le message d'origine est mise en caractères gras. On notera que beaucoup de messages contiennent de l'arabe algérien et du français. La traduction générale en langue française est présentée en dessous.

M 47 : D'1 keur tro ferhane pr 1 keur tro mezyene batakwa melyene pr 1 aid pl1 d' imen G le plaisir 2
 FR AA FR AA AMS AA FR AMS FR AMS FR
 t'dir Saha Aidek (SMS)
 FR AA

Tr : D'un cœur trop joyeux pour un cœur trop bon et rempli de foi, pour une fête de l'aïd pleine de foi, j'ai le plaisir de te dire « Bonne fête ».

Dans l'illustration (47), en plus de l'orthographe phonétique, les chiffres ont été utilisés à la place des mots qui partagent leur prononciation, par exemple « 2 » pour *de* et « 1 » pour *un* et *ein*. Sans oublier la lettre *k* qui remplace le *c* ainsi que la lettre *G* qui remplace *j'ai*. Les illustrations qui suivent montrent le caractère informel de l'orthographe par exemple :

M 48 : jsé p, c 1 Ahawtul i pense (SMS)
 FR TMZ FR

Tr : Je ne sais pas, c'est un mensonge, je pense.

M 49 : c kii se ptiit BG la il est mimi !! c ton frère ? chui amoureux⁸¹ (SRS)

Tr : C'est qui ce petit beau gosse là, il est mimi ! C'est ton frère ? j'en suis amoureux.

Dans l'illustration (48), on remarque la suppression du *e* final du pronom personnel *je* qui devient *j* car le *e* final est muet à l'oral, en plus de la suppression de la négation *ne*, ce qui donne *jsé*, phénomène caractéristique de l'oralité car désormais on écrit comme on parle.

L'illustration (49) montre un autre effet de l'orthographe phonétique qu'on nomme l'effet d'écrasement, dû à des assimilations consonantiques dans le mot *chui*. On a transposé à l'écrit

⁸¹ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

des phénomènes spécifiques à l'oral, ce qui altère la prononciation normée. D'autres exemples de l'orthographe phonétique sont :

M 50: CHUI MOR C DE TA FOTE, tzagèt (SMS)
FR AA

Tr : **Je suis mort, c'est de ta faute, ça se gâte.**

M 51: téfou tu la dit akelkun? (SMS)

Tr : **Tu es fou, tu l'as dit à quelqu'un ?**

M 52 : Pulp > Rosalina keskia ? un problème ?⁸² (MI)

Tr : Pulp > Rosalina **Qu'est ce qu'il y a ?** Un problème ?

Dans l'illustration (50), le mot *tzagèt* reflète la prononciation de l'arabe algérien. Au lieu d'écrire les mots en français *ça se gâte* qui comptent 8 caractères, l'effort et l'espace ont été économisés en utilisant le mot en arabe algérien *tzagèt* qui compte 6 caractères.

Des illustrations supplémentaires sur l'orthographe phonétique sont :

M 53 : l'plombi khdemli ta3 boumlikidi, ABITO khou (SMS)
FR AA FR AA

Tr : **Le plombier a fait son travail n'importe comment, à bientôt frère.**

M 54 : ya khoya je n aime pas trop 7 situation 😞⁸³(SRS)

AA FR

Tr : Mon frère, je n'aime pas trop **cette** situation (triste).

M 55: C KI ? (SMS)

Tr : **C'est** qui ?

L'orthographe phonétique ayant pour objectifs le moindre effort et l'économie de l'espace dans les NFCE, se manifeste aussi sous forme de réduction des déterminants et des pronoms démonstratifs. La formule est de remplacer les pronoms démonstratifs par un chiffre *cette* par 7 et de supprimer la dernière voyelle des pronoms démonstratifs *le* par *l'* et *c'est* par *c* comme indiqué dans les données (53), (54), (55).

Notons que le procédé de l'orthographe phonétique est énormément exploité dans les affiches publicitaires des opérateurs téléphoniques en Algérie :



Figure 11 : Publicité de téléphonie mobile en Algérie usant de l'orthographe phonétique

⁸² www.comalgerie.com. Page consultée le : 27/12/2010.

⁸³ <http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-crient-deja-victoire-!!!!!!>. Page consultée le: 06/06/2009.

⁸⁴ http://www.mobilis.dz/revues/mobilis_n7.pdf. Page consultée le : 28/07/2010.

4.1.1. Utilisation des lettres « k » et « z »

Un des traits qui semble typique des SMS est l'utilisation fréquente des lettres k et z. On leur attribue volontiers une valeur phonétique plus univoque que c, qu et s. Cela permet également de réduire la longueur des mots dans le cas de qu, et de donner un « look SMS » au message (Fairon, Klein & Paumier, 2006 : 34).

Exemple :

M 56 : fi lé zémeut el moustache krazat lé jeun en égypt (SMS)

AA FR AA FR AA FR

Tr : Dans les émeutes, le char a écrasé les jeunes en Egypte.

M 57 : kes ki ya ca ce di pas kom ca ? (SMS)

Tr : **Qu'**est ce **qu'**il y a ? Ça ne se dit pas **comme ça** ?

M 58 : moi jsui tte lé fashion!jdec bizou (SMS)

Tr : Moi je suis toutes les fashion (modes) ! Je déconne, bisous.

M 59 : essai de t'expliker avec elle...(SMS)

Tr : Essaye de t'expliquer avec elle...

Pour le cas de la lettre *k*, notons qu'elle représente l'économie d'une frappe de touche par rapport à la lettre *c*. « [...] il faut presser deux fois la touche 5 pour obtenir le k, alors qu'il faut 3 pressions sur la touche 2 pour atteindre le c ». (Fairon, Klein & Paumier, 2006 : 34)

4.1.2. Simplifications des diagrammes et des trigrammes

Nous faisons référence ici aux diagrammes et aux trigrammes tels que : *ez*, *et*, *ai*, *eau*, *au*, etc. Des illustrations sur la simplification de diagrammes et de trigrammes sont :

M60 : jé vue la video et jété pas étoné de voir que l'algerien frapé par les chinois été BARBU car c sur kil areté

FR

pas darcelé leur femme pour qelle porte le voile et l'autre kil disé que les chinois marché tt nu lol mdr hadi

FR

AA

haylla pour lui hada meme anna wakil anbanlou nemchi 3aryanne lol si la ville ne te conviens pas repars

AA

FR

AA

FR

AA

FR

o rouh lebled parmi les poule et les vache comme sa tu sera pénard anna pour moi c du racisme car les chinois

AA

FR

AA

FR

son venu pour travaillé⁸⁵ (SRS)

FR

Tr : J'**ai** vu la vidéo et je n'**étais** pas étonné de voir que l'Algérien frappé par les Chinois était barbu, car c'est sûr qu'il n'**arrétait** pas d'**harceler** leurs femmes pour qu'elles portent le voile. Et l'autre qui **disait** que les Chinois **marchaient** tout nu (laughting out loud mort de rire) ça c'est la meilleure. Pour lui, même me concernant, il croit que je marche nu (laughting out loud). Si la ville ne te convient pas, repars parmi les poules et les vaches, comme ça tu seras peinarde. Pour moi, c'est du racisme car les Chinois sont venus pour **travailler**.

M61 : ba dsl mé a ton probleme je ne voi pa de 7al kiss (SMS)

FR

AMS ANG

Tr : Eh bien ! Désolé (e), **mais** à ton problème je ne vois pas de solution. Bisou.

M 62 : ki é 7 papicha li m3ak ? (SMS)

FR

AA

Tr : Qui **est** cette fille gâtée qui est avec toi ?

⁸⁵ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>.
Page consultée le : 10/08/2009.

La graphie *é* remplace les terminaisons verbales : à l'imparfait (*jété, areté, disé, marché*), ou à l'infinitif (*darcelé, travaillé*). Ainsi que le cas des verbes avoir et être (*jé, é*). Le *é* concerne aussi la substitution du diagramme *es* dans *dé*.

4.1.3. Simplification des consonnes doubles

M 63 : Fo **aréT** la paranoïa! (SMS)

Tr : **Arrête** la paranoïa !

M 64: c pa **ele** ki ma dmandé de dire sa (SMS)

Tr : Ce n'est pas **elle** qui m'a demandé de dire ça.

M 65 : lache pa ske ta **comencé**⁸⁶ (SRS)

Tr : Ne lâche pas ce que tu as **commencé**.

Selon Fairon, Klein & Paumier (2006 : 34) : « Ce cas ne doit pas être confondu avec le « faux redoublement » où les deux consonnes n'ont pas la même valeur phonique que la consonne simple » comme dans les illustrations suivantes :

M66 : Gvu ma ChR maman smat1, bipili tt à leur (SMS)

FR AA FR

Tr : J'ai vu ma chère maman ce matin, tu me feras un bip. A **tout** à l'heure.

M67 : slt cv ?? bn moi je **ss** juste un passage⁸⁷ (SRS)

Tr : Salut, ça va ? Bon, moi je **suis** juste de passage.

4.1.4. Simplification des semi-voyelles

Il s'agit ici de simplifier les trois semi-voyelles [j], [ɥ] et [w] comme suit :

M 68: té une **fiy** extraordinééééééééér (SMS)

Tr : Tu es une **fil**le extraordinaire.

M 69: je kiff bc zaho mwà⁸⁸ (SRS)

Tr : Je kiffe beaucoup Zako **moi** .

M 70: Dad> **kwa** waw ya rien de spec⁸⁹ (MI)

Tr : Dad> **Quoi** waw, il n'y a rien de spécial.

M 71 : kiss la pr mwa (SMS)

ANG FR

Tr : Embrasse-la pour **moi**.

Dans les cas de l'illustration (71), qui est un texto, on constate qu'il n'y a aucune économie au niveau du nombre de caractères (mwa, moi), mais l'économie est au niveau du nombre des frappes sur la touche « Il ne faut que 2 frappes pour taper wa contre 6 pour oi ». (Ibid : 36)

4.1.5. Effet d' « écrasement » causé par des assimilations consonantiques

« Il s'agit de la transposition à l'écrit de phénomènes oraux qui altèrent la prononciation normée ». (Ibid)

⁸⁶ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

⁸⁷ <http://biboucat2009.skyrock.com>. Page consultée le : 15/02/2009.

⁸⁸ <http://groups.skyrock.com/group/6pob-pas-2-thlabe/1>. Disponible aussi sur: www.facebook.com. Page consultée le : 14/04/2011.

⁸⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 18/04/2010.

M 72 : bin mwa **chui** pa encore fashioniser (SMS)
 Tr : Eh bien ! Moi **je ne suis** pas encore à la mode.
 M 73 : oui, j'ai vu **chuis** dac (SMS)
 Tr : J'ai vu, **je suis** d'accord.
 M 74: justement **ché** pas (SMS)
 Tr : Justement, **je ne sais** pas.
 M 75 : **chui** sortie 5 foi avc lui (SMS)
 Tr : Je **suis** sortie 5 fois avec lui.
 M 76 : moi **chui** sur (SMS)
 Tr : Moi **je suis** sûr.

Il y a aussi quelques cas de remplacement du *je* par *z* :

M 77 : moi oci **ztém** tro (SMS)
 Tr : Moi aussi **je t'aime** trop.
 M78 : je ne te le diré jamé acé **ztadooooooooor** (SMS)
 Tr : Je ne te le dirai jamais assez , **je t'adore**.

4.1.6. Synthèse

La révolution de la CEM dans la communication a favorisé les écarts au niveau de l'orthographe standard. L'utilisation de l'influence phonétique dans l'orthographe est l'écart qui a été discuté dans cette section. Les utilisateurs de la CEM écrivent des messages plus proches de la prononciation. En fait, dans cette perspective, une nouvelle orthographe est en train d'émerger, beaucoup plus basée sur la parole en raison de la fusion des communications orale et écrite dans la CEM.

L'une des conclusions tirées à partir des résultats est qu'en effet l'orthographe phonétique se trouve principalement dans les SMS, surtout en raison des principes du moindre effort et de la limitation du mode. Ces derniers encouragent l'utilisation de l'orthographe phonétique en réduisant l'effort d'assurer l'utilisation correcte de l'orthographe normative et en veillant à la réduction des caractères utilisés. Cette variable de l'orthographe phonétique, dans une moindre mesure, est présente dans les autres genres en raison du principe du moindre effort, de la rapidité et de l'expression de l'identité par les pairs. Le degré de formalité, contribue également à l'apparition de l'orthographe phonétique dans les genres plus formels enregistrant un taux inférieur aux genres très informels. Il est à noter dès le début que les forums des SRS sont divisés en deux : les forums des SRS plus officiels utilisent la langue de manière plus conventionnelle alors que les forums moins officiels l'utilisent de manière plus informelle.

4.2. Les lettres prononçables

when i need u i 7lam bik
 when i need u i khammam fik
 but when i krah u i tfooooo 3lik
 indeed i understand but wakha 3lik
 days and nights are long bla bik
 life is hard and boring fi ghiabik

but i am patient and i have hope om3awwal 3lik
 i can't sleep blabik
 night and days i 7lam bik
 everywhere i see, kay bano liya 3inik
 i want to khtob you, because ghadi nettsata 3lik
 and if u refuse, in3el waldik⁹⁰ (SMS)
 Tr : Quand j'ai besoin de toi je rêve de toi
 Quand j'ai besoin de toi je pense à toi
 Mais quand je te déteste je crache sur toi
 En fait je te comprends mais j'en prends note
 Les jours et les nuits sont longs sans toi
 La vie est dure et ennuyeuse en ton absence
 Mais je suis patient et j'ai de l'espoir et je compte sur toi
 Je ne peux dormir sans toi
 Jours et nuits je rêve de toi
 Où je regarde, je vois tes yeux
 Je veux me fiancer avec toi, parce que je suis fou de toi
 Et si tu refuses, que Dieu maudisse tes parents

L'alphabet français contient 26 lettres composées de 20 consonnes et 6 voyelles. Chacune des lettres de l'alphabet a un son prononçable qui est basé sur la prononciation standard des lettres simples comme appris à l'école par exemple. Certaines des prononciations des lettres de l'alphabet sont identiques ou proches, à la prononciation, de certains mots monosyllabiques et de sons. La substitution de ces mots et sons par les lettres simples qui leur ressemblent est très commune dans les NFCE. Cette pratique est particulièrement fréquente dans les SMS. Ces lettres sont ce que nous appelons lettres prononçables. Certains chercheurs nomment ce procédé *syllabogramme*. Tous les genres utilisent les lettres prononçables comme le démontrent le tableau 15 et les graphiques 15 et 16.

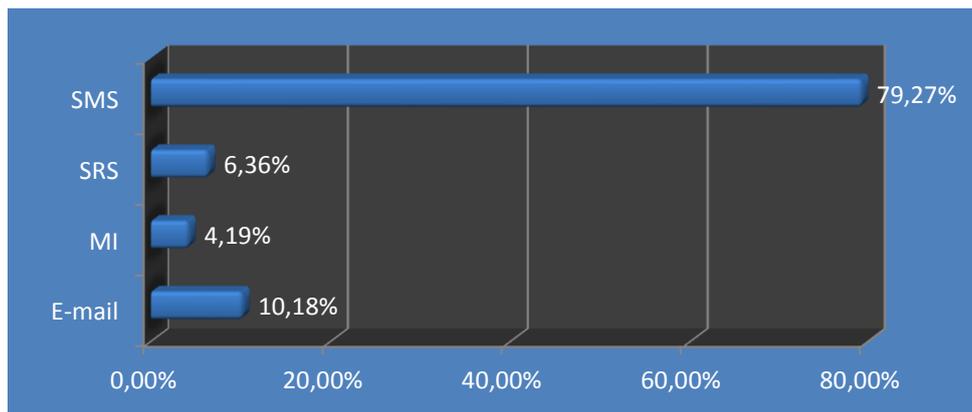
Le tableau 15 montre que la voyelle *é* est la plus populaire dans les SMS. Le *c* est principalement utilisé dans les SMS et les E-mails.

Tableau 15 : Répartition des lettres prononçables entre les genres de NFCE

Genre de NFCE	G	C	U	T	O	D	É	L	V	Total
E-mail	15	98	02	06	05	00	05	00	00	131
MI	02	37	00	07	01	00	07	00	00	54
SRS	02	35	05	02	03	02	33	00	00	82
SMS	54	227	14	74	77	20	524	13	18	1021
Total	73	397	21	89	86	22	569	13	18	1288

Quand au *o*, il est principalement utilisé dans les SMS, de même que la voyelle *u*. Enfin, on trouve d'autres consonnes prononçables telles que les *t*, *d*, *l* et *v*.

⁹⁰ Disponible aussi sur : <http://www.bladi.net/forum/143517-sms-arabe/index2.html>. Page consultée le : 15/04/2008.

Graphique 15 : Pourcentage des lettres prononçables par genre

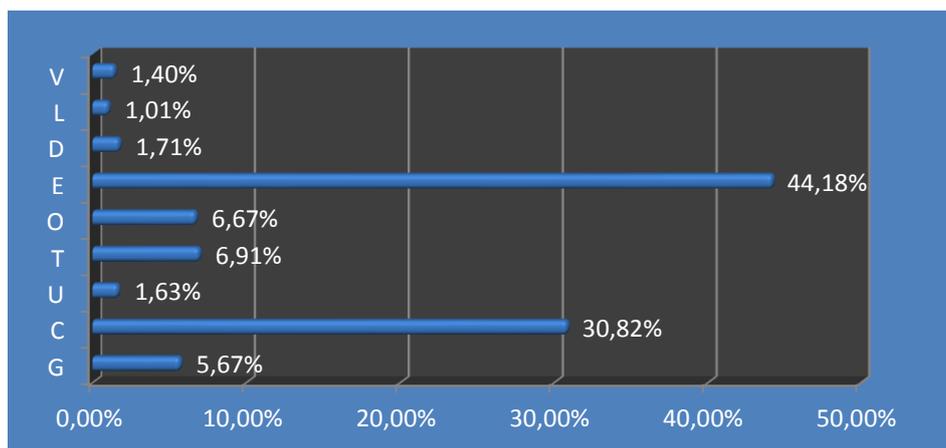
Les SMS (79,27%) arrivent en tête avec plus de trois quarts des occurrences des lettres prononçables, suivis par les E-mails (10,17%). Les SRS et les MI comptent moins d'occurrences avec 06,36 % et 04,19 % respectivement. Ces résultats sont différents des résultats attendus qui étaient que tous les genres enregistreraient un nombre élevé de lettres prononçables en raison du principe du moindre effort. La MI a été prévue en tête du classement en raison de son caractère supplémentaire qui est la rapidité et puis les SMS et les SRS en raison de leur limitation de caractères.

Selon ces résultats, les SMS ont le nombre le plus élevé de lettres prononçables. Cela implique que les principes de la limitation du mode et du moindre effort surpassent celui de la rapidité dans son influence sur l'utilisation des lettres prononçables dans les NFCE. Ces principes ont conduit à l'utilisation des lettres prononçables au fil du temps jusqu'à ce qu'ils aient pris racine dans les SMS. Un autre principe essentiel qui contribue à la popularité des lettres prononçables est celui de l'informel et la concurrence dans l'innovation dans la communication entre jeunes. L'utilisation des lettres prononçables dans un message donne un aspect typique aux SMS. Cet aspect est considéré comme tolérable chez les jeunes innovateurs. Cette acceptabilité est importante car elle conduit à l'intégration de l'autre utilisateur dans ces groupes de pairs. Cet aspect de l'identité des jeunes a popularisé l'utilisation de lettres uniques pour représenter un mot ou une partie de celui-ci, comme dans le langage SMS. Les résultats de la MI dans l'utilisation des lettres prononçables sont liés à sa rapidité : il est plus facile de taper une seule lettre pour représenter un mot entier. En ce qui concerne le courriel, nos résultats sont similaires à ceux de Frehner (2008) qui a trouvé une large marge dans l'usage des lettres prononçables dans les E-mails et les SMS. Dans ses résultats, les courriels enregistraient 18% de cas contre 82% pour les textos. Dans nos

données, il y a une ressemblance, la marge est large suggérant que les participants sont plus innovants dans les SMS et plus conservateurs dans les courriels.

En comparaison avec les SMS, la faible contribution des courriels dans nos résultats s'explique par sa nature plus formelle et conventionnelle. L'absence de limitation de caractères n'a pas non plus promu l'utilisation des lettres prononçables dans les E-mails. Le résultat surprenant est que les SRS présentent peu de lettres prononçables, pourtant, il existe aussi une forme de limitation comme dans le mode SMS. La raison à cela est que la limitation de caractères dans les SRS est moins restrictive que dans les SMS. En outre, les SRS ne sont pas aussi rapides que la MI et n'ont donc pas d'urgence immédiate à réduire les mots. Contrairement aux courriels et aux autres genres, les SRS sont moins personnels, ils sont affichés publiquement et surtout aux étrangers qui ne peuvent pas nécessairement comprendre le message destiné s'ils sont incapables de déchiffrer ce que représentent ces lettres.

Graphique 16 : Pourcentage d'utilisation de chaque lettre



Le graphique 16 affiche l'utilisation de chaque lettre prononçable. Les résultats révèlent que les lettres, *é*, *c*, *t* et *o* sont les plus utilisées, ce qui se rapproche de l'étude de Krautgartner (2003 : 17). Les syllabogrammes les plus récurrents dans les web tchats ont été *c*, *g* et *t*. Nous avons constaté aussi l'usage du *u* comme pronom personnel de la 2ème personne du singulier *you* en anglais. Le *u* remplace aussi le son *ou* dans la langue chaoui et kabyle, ainsi que le *eu*. Le *g* est utilisé ainsi que le *d*, *l*, *v* mais avec des taux inférieurs.

4.2.1. Les voyelles prononçables

U (*you*, *eu*, *ou*)

La voyelle *u* est utilisée comme voyelle prononçable qui remplace le pronom *you* en anglais qui veut dire *vous* ou *tu*, comme dans (79), (80), (81), (82), (83). Elle remplace aussi le *eu* de l'auxiliaire avoir, comme dans (84) ainsi que le son *ou* dans la langue tamazight (85),

(86), (87), (88). Ce phénomène a été appelé *ASII-ization* par Danet & Herring (2007 : 52) qu'ils définissent comme « une similitude phonologique à un son dans d'autres langues que l'anglais, ce son dans cette langue ressemble à un son dans la langue anglaise et/ou une autre langue familière utilisant l'alphabet romain » [Notre traduction]. Ci-après quelques illustrations :

M79 : WALLAH harram what u are sayinnng!!!!⁹¹ (SRS)

AA AMS ANG

Tr : Je vous jure que ce que **vous** dites n'est pas admis !

M80 : when i need u i 7lam bik

ANG AA

when i need u i khammam fik

ANG AA

but when i krah u i tfooooo 3lik

ANG AA ANG AA

indeed i understand but wakha 3lik

ANG AA

days and nights are long bla bik

ANG AA

life is hard and boring fi ghiabik

ANG AA

but i am patient and i have hope om3awwal 3lik

ANG AA

i can't sleep blabik

ANG AA

night and days i 7lam bik

ANG AA

everywhere i see, kay bano liya 3inik

ANG AA

i want to khtob you, because ghadi nettsata 3lik

ANG AA ANG AA

and if u refuse, in3el waldik⁹²

ANG AA

Tr : Quand j'ai besoin de **toi** je rêve de toi

Quand j'ai besoin de **toi** je pense à toi

Mais quand je **te** déteste je crache sur toi

En fait je **te** comprends mais j'en prends note

Les jours et les nuits sont longs sans toi

La vie est dure et ennuyeuse en ton absence

Mais je suis patient et j'ai de l'espoir et je compte sur toi

Je ne peux dormir sans toi

Jours et nuits je rêve de toi

Où je regarde, je vois tes yeux

Je veux me fiancer avec toi, parce que je suis fou de toi

Et si **tu** refuses, que Dieu maudisse tes parents

M 81 : les comts diaalii n5elihoumlek in ur face baache nedahkoo kifkif (E-mail)

FR AA ANG AA

Tr : Je te ferai part de mes commentaires quand je te verrai pour qu'on rigole ensemble.

⁹¹ [http://pa-](http://pa-in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323)

[in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323](http://pa-in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323). Page consultée le : 23/05/2010.

⁹² Disponible aussi sur : <http://www.bladi.net/forum/143517-sms-arabe/index2.html>. Page consultée le : 15/04/2008.

M 82 : Sur lé raye du boneur j tenywa 1 tr1 ki sifl bonané 4u é ta famiy (SMS)

FR ANG FR

Tr : Sur les rails du bonheur je t'envoie un train qui siffle bonne année for **you** (pour toi) et ta famille.

M 83 : khoo hope to c u all soon (E-mail)

AA ANG

Tr : Frère, j'espère vous (you) voir tous bientôt.

M 84 : G U ce mat1 2 la fechless (SMS)

FR AA

Tr : J'ai **eu** ce matin de la fatigue.

M 85 : wer3ed ur yakhlidhach (SMS)

TMZ

Tr : Il n'est pas encore arrivé.

M 86 : asugguess ameggaz (SMS)

TMZ

Tr : Bonne année.

M87 : agg llan zzath'inou winin th'assah di thamadurth inou (SMS)

TMZ

Tr : Ce qu'il y a devant moi, c'est le plus sûr dans ma vie.

M 88 : Di tasusmi inu ag tghimigh

TMZ

Seg ass mi ur-ck zrigh

TMZ

Assa antc-ayn mmekfigh

TMZ

Seg ussan a yidek ssâeddigh⁹³ (SRS)

TMZ

Tr : Je reste dans mon silence

Depuis que tu as envahi ton absence

Je garde caché

Tous ces moments avec toi passés⁹⁴

O (au, ô, eau,..)

La voyelle *o* est utilisée comme voyelle prononçable qui remplace le *au* (89), (90), *ô* (91), *eau*

(92)... etc., comme dans ce qui suit :

M 89 : Bjr sur kwa a porté le kour jswi **o** kouran 2 rien g pas 2 konektion (SMS)

Tr : Bonjour, sur quoi a porté le cours ? Je ne suis **au** courant de rien. Je n'ai pas de connexion.

M 90 : **o** faite saison 2 (E-mail)

Tr : **Au** fait, la saison 2.

M 91 : ab1to (SMS)

Tr : A bientôt.

M 92 : oulaa c trop **bo** goss sur la tof⁹⁵ (SRS)

Tr : Ola, c'est un trop **beau** gosse sur la photo.

É (et, ais, es, est, er...)

Le graphème *é* est utilisé pour remplacer le *ai* (97), *er* (99), *et* (93), (94), *es* (95), *est* (96), *ais*

(98) :

M 93 : un trai sur le mur> Microbe Algerien rakhaj m 5 juillet é son equip a perdu⁹⁶ (MI)

AA FR

⁹³ <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-11.html>. Page consultée le : 24/07/2009.

⁹⁴ Ibid.

⁹⁵ <http://zakialg25.skyrock.com>. Disponible sur www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

⁹⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 25/02/2007.

Tr : un trai sur le mur> Microbe : L'Algérien sort du stade du 5 juillet **et** son équipe a perdu.

M 94 : **é** Aniss dès que tefri ton exam tu vas s'occuper du reste (E-mail)

Tr : **Et** Aniss, dès que tu termines ton examen tu vas t'occuper du reste.

M 95: b1 sur bla matgoul nou somm dé kamikazzzzzzzzzzzzz⁹⁷ (SRS)

FR AA FR

Tr : Bien sûr, sans que tu ne le dises. Nous sommes des kamikazes.

M 96 : hbibna é 1 imboliss, il ne di ke Awtul (SMS)

AA FR TMZ

Tr : Lui, c'**est** un policier imbécile, il ne dit que des mensonges.

M 97 : un trai sur le mur> Arès matlounnich jé pa doprmi avan 3 nuit⁹⁸ (MI)

AA FR

Tr : un trai sur le mur> Arès Il ne faut pas m'en vouloir, je n'**ai** pas dormi depuis trois nuits.

M 98 : Je te fé p11 p11 2 GrO grO BYSOU⁹⁹ (SRS)

Tr : Je te **fais** plein de gros bisous.

M 99 : Original31> ah bon ? fau dabord pensé ila tahamlini wala nm¹⁰⁰ (MI)

FR AA FR

Tr : Original31> Ah bon ? Il faut d'abord penser si tu me supporteras ou non.

4.2.2. Les consonnes prononçables

L'utilisation des consonnes prononçables dans le corpus est la suivante :

G (j'ai, ger)

La consonne *g* est utilisée à la place de *j'ai* (100), (101), (102), (104) et *ger* (103) :

M 100 : Hmar > Akim 21:30 kho...weekend mais rani sans lampes f dar...g eu une mass¹⁰¹(MI)

AA ANG FR AA FR AA FR

Tr : Hmar > Akim 21:30 frère...weekend mais je suis sans lampes à la maison...**j'ai** eu une masse.

M 101 : ya khawti g rien de particulier a dire (E-mail)

AA FR

Tr : Mes frères, je n'**ai** rien de particulier à dire.

M 102 : trop mignon :) ça y est **g** kiffé 9 fois¹⁰² (SRS)

Tr : Trop mignon (sourire) ça y est **j'ai** aimé 9 fois.

M 103 : Il fo Xi**G** une contr correction (SMS)

Tr : Il faut **exiger** une contre correction.

M 104 : alors moi g fé caC le fachfouche (SMS)

FR AA

Tr : Alors moi **j'ai** fait casser le garçon.

Nous avons constaté que la consonne *g* ne représente pas uniquement *j'ai* ou *ger*. *G* remplace parfois le pronom personnel *je* comme dans l'illustration qui suit :

M 105 : **g** sai ke **g** my arriverai jamai (SMS)

Tr : **Je** sais que **je** n'y arriverai jamais.

Dans ce cas précis, le *g* n'est pas considéré comme consonne prononçable.

⁹⁷ <http://akarim25.skyrock.com>. Disponible sur www.facebook.com. Page consultée le : 14/09/2010.

⁹⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le: 18/04/2010.

⁹⁹ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible sur www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.

¹⁰⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 18/04/2010.

¹⁰¹ Ibid. Page consultée le : 29/10/2010.

¹⁰² <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

D (des, dès, dé)

La lettre *d* est une consonne utilisée pour remplacer le pronom indéfini *des* (106), la préposition *dès* (107) ainsi que le son *dé* (108), (109) :

M 106 : G **D** 10ficulté a KpT (SMS)

Tr : J'ai **des** difficultés à comprendre.

M 107 : **D** la premiere foi ke j t vu (...) (SMS)

Tr : **Dès** la première fois que je t'ai vu.

M 108 : a tu enf1 D6D (SMS)

Tr : As-tu enfin **dé**cidé.

M 109: G **Dt**ST le gout (SMS)

Tr : J'ai **dé**testé le goût.

M 110 : aqli-iyi **d** tamazight deg ul-iw :p¹⁰³ (SRS)

Tr : je suis avec tamazight dans mon cœur (sourire)

Dans l'illustration (110), le *d* remplace le son *dh* dans la langue kabyle, il remplit la fonction de déterminant. Donc le *D*, dans ce cas, n'est pas considéré comme consonne prononçable.

C (c'est, sé, sait, sais, ssé, ces, s'est)

La lettre prononçable *c se* substituée à : *c'est* (111), (114), (117), (119), *sé* (118), *sait* (112), *sais* (113), *ssé* (116), *ces* (115), *s'est* (120) :

M 111 : **c** une excellente nouvelle, je suis vraiment content! (E-mail)

Tr : **C'est** une excellente nouvelle, je suis vraiment content !

M 112 : swa kil ve pa 2 twa swa kil **c** pa koi te repondr (SMS)

Tr : Soit qu'il ne veut pas de toi, soit qu'il ne **sait** pas quoi te répondre.

M 113 : Tinkiet j **c** ce ke je fé (SMS)

Tr : Ne t'inquiète pas, je **sais** ce que je fais.

M 114 : jasmin> chouchane- mou- les-meches oui **c** la vérité¹⁰⁴ (MI)

Tr : jasmin> chouchane- mou- les-meches : Oui, **c'est** la vérité.

M 115 : bjour frere, ak absent **c** dernier jour @+ (SMS)

Tr : Bonjour frère, tu es absent **ces** derniers jours. A plus

M 116 : m1tenan g limpression davwar 1 pe k **c** lambiance (SMS)

Tr : Maintenant j'ai l'impression d'avoir un peu **cassé** l'ambiance.

M 117 : **c** ma préféré je la kif trooooooooooooo¹⁰⁵ (SRS)

Tr : **C'est** ma préféré, je l'aime trop.

M 118 : G Dpen**C** bocou dargen (SMS)

Tr : J'ai **dé**pensé beaucoup d'argent.

M 119 : Sam> **c** déjà fait comme confiture **c** délicieux¹⁰⁶ (MI)

Tr : Sam> **C'est** déjà fait, comme confiture **c'est** délicieux.

M 120 : bébé tu me menke depui con **c** kité touta leur sur msn¹⁰⁷ (SRS)

Tr : Bébé, tu me manques depuis qu'on **s'est** quitté tout à l'heure sur msn.

T (t'es, tais, t'ai, tes, tait, té, ter)

La lettre *t* est une consonne qui est utilisée pour remplacer le *t'es* (121), (123), (124), *tais* (125), *t'ai* (122), (126), *tes* (127), *taït* (128), *té* (129), *ter* (130) :

¹⁰³ <http://www.la-kabylie.com/forum/viewtopic.php?p=5682>. Page consultée le : 16/10/2011.

¹⁰⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 12/02/2007.

¹⁰⁵ <http://biboucat2009.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 15/02/2009.

¹⁰⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

¹⁰⁷ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.

M 121 : Arès> Karina 23 wela **t** jalouse !! 😏¹⁰⁸(MI)

Tr : Arès> Karina 23 Ou bien **t'es** jalouse (tirer la langue)

M 122 : daketli paske rak welite vrai serieux ou ana je t traiter de djaye7 (E-mail)

AA FR AA FR AA FR AA

Tr : ça m'énerve parce que tu es devenu vraiment sérieux et moi je **t'ai** traité d'idiot.

M 123 : Crapaud> **t** tombée du lit¹⁰⁹ (MI)

Tr : Crapaud> **T'es** tombée du lit.

M 124 : tu dit t une bombe a retardement ya khoo diir el yoga (E-mail)

FR AA FR

Tr : Tu dis que **t'es** une bombe à retardement, frère, fais du yoga.

M 125 : Crapaud> g **t** dehors jusqu'à 2h du mat¹¹⁰ (MI)

Tr : Crapaud> J'**étais** dehors jusqu'à 2h du matin.

M 126 : j ne **T** jamé aimer ! (SMS)

Tr : je ne **t'ai** jamais aimé !

M 127 : Lache **T** Com's¹¹¹(SRS)

Tr : Lâche **tes** commentaires.

M 128 : c't dur tellement dur de voir des tetes qui n'ont aucun niveau¹¹²(SRS)

Tr : C'**était** dur, tellement dur de voir des têtes qui n'ont aucun niveau.

M 129 : G emprl**T** 2 livr de la biblio (SMS)

Tr : J'ai emprunté deux livres de la bibliothèque.

M 130 : Fo aré**T** la paranoya (SMS)

Tr : Faut arrê**ter** la paranoïa.

L (elle, el)

Le *L* est employé comme remplacement du pronom personnel *elle* (131). Son utilisation est marginale car cette lettre n'a été employée que 13 fois dans les SMS. La consonne *l* remplace aussi l'article *el* en tamazight et en arabe algérien et (132), (133). En voici des illustrations :

M 131 : jpari ke c **L** (SMS)

Tr : Je parie que c'est **elle**.

M 132 : Hamdoullah lane oussan am l'3idh aneda inzer anwi l'3ivadh inchedheha, igue3zizen attas fellanegh, ilaq
TMZ

atezredh ourighamed imi kemini dheyiwedh si l'3ivadh aki (SMS)

TMZ

Tr : Dieu merci, il y a des occasions comme l'aïd car c'est comme ça qu'on se rend compte des personnes qui nous manquent et qui sont les plus chères pour nous. Et sache que si je t'écris ce message, c'est pour que tu te rendes compte que tu fais vraiment partie de ces personnes.

M 133 : jchui chez l' mzabi (SMS)

FR AA

Tr : Je suis chez le droguiste.

V (vait, vais)

La consonne *V* est employé en français pour remplacer le *vait* (134) et le *vais* (135) :

M 134 : j penC pa ke l'amitié pou**V** se tRminé en N (SMS)

Tr : Je ne pensais pas qu l'amitié pou**vait** se terminer en haine.

M 135 : Jespèr ke je **v** le vwar (SMS)

¹⁰⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 01/03/2007.

¹⁰⁹ Ibid. Page consultée le : 15/01/2008.

¹¹⁰ Ibid.

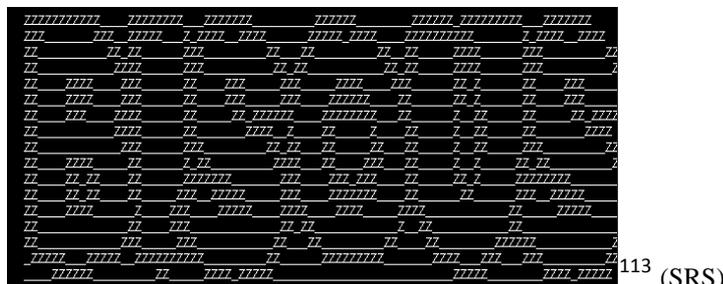
¹¹¹ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

¹¹² <http://ns365050.ovh.net/~algeried/forums/showthread.php?t=190797&page=6>. Page consultée le : 24/12/2010.

Tr : J'espère que je **vais** le voir.

Nous avons relevé une utilisation très créative des lettres. L'illustration (136) montre l'utilisation de la lettre Z afin d'écrire le mot bisous :

M 136 :



¹¹³ (SRS)

4.2.3. Synthèse

Les lettres prononçables sont un phénomène très commun dans les NFCE. L'occurrence générale des lettres prononçables dans tous les genres est influencée par le principe du moindre effort. Elles sont principalement employées dans les SMS à cause de la limitation du mode et de l'utilisation à long terme qui a rendu leur utilisation fréquente. L'absence de formalité et l'identité des pairs jouent également un rôle en popularisant l'utilisation des lettres prononçables.

En plus de ces deux principes, la MI est influencée par le principe de la rapidité. La MI enregistre le deuxième plus grand nombre. Les E-mails et les SRS enregistrent un total relativement inférieur qui peut être expliqué par leur caractère plus formel, le manque de rapidité et le manque de limitation du mode pour les E-mails, et la nature publique ainsi que la rapidité pour les SRS. Le tableau 16 résume les symboles de lettres employés pour représenter les mots et les sons.

En termes de différentes lettres, les SMS dans la plupart des cas utilisent toutes les lettres. Les résultats indiquent que la voyelle *u* comme voyelle prononçable n'a été utilisée que 21 fois dans les E-mails, SMS et SRS, tandis que *é* et *o* sont plus utilisés. Ceci s'explique par l'aspect régulier des mots représentés par ces lettres dans les contextes de communication.

¹¹³ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.

Tableau 16 : Résumé des lettres prononçables

Lettres prononçables	Leurs équivalents dans notre corpus
G	j'ai, ger
C	c'est, sé, sait, sais, ssé, ces, s'est
U	you, eu, ou
T	t'es, tais, t'ai, tes, tait, té, ter
O	au, ô, eau
E	et, ai, es, est, er
D	des, dès, dé
L	Elle, el
V	Vait, vais

4.3. Les chiffres prononçables

cc amour **2** ma vie juste **1** pti msg pr **1** énorme pensée **4u** (SMS)
 Tr : Coucou amour **de** ma vie, juste **un** petit message pour **une**
 énorme pensée **for you** (pour toi)

L'utilisation des chiffres prononçables dans les textes est considérée comme une caractéristique importante de la langue des NFCE. Elle se produit généralement dans les SMS. Fairon et Klein & Paumier (2006 : 32) considèrent les homophones des chiffres comme une forme de raccourcissement ou acronymie au niveau phonétique. Comme expliqué dans 4.2, les utilisateurs des NFCE forment des réductions en remplaçant une plus longue combinaison de lettres ou de mots par des combinaisons plus courtes en chiffres.

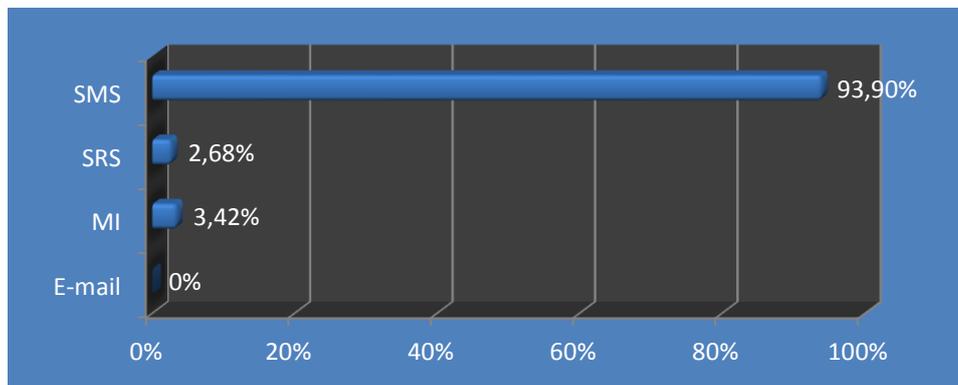
Les données de notre corpus dans le tableau 17 indiquent le pourcentage d'utilisation de chaque chiffre, partant des données analysées. De la discussion sur les variables, les résultats prévus étaient que tous les genres enregistreraient de grandes quantités de chiffres prononçables en raison du principe du moindre effort. On s'attendait à ce que la MI, les SMS et les SRS aient la plus grande quantité en raison des caractéristiques additionnelles de la rapidité pour la MI et la limitation du mode pour les SMS et SRS.

Tableau 17 : Utilisation des chiffres prononçables par genre

Genre de NFCE	1	2	4	6	7	8	9	10	100	Total
E-mail	00	00	00	00	00	00	00	00	00	00
MI	06	06	00	00	01	00	01	00	00	14
SRS	04	02	02	00	01	01	00	00	01	11
SMS	153	144	11	31	04	10	00	02	30	385
Total	163	152	13	31	06	11	01	02	31	410

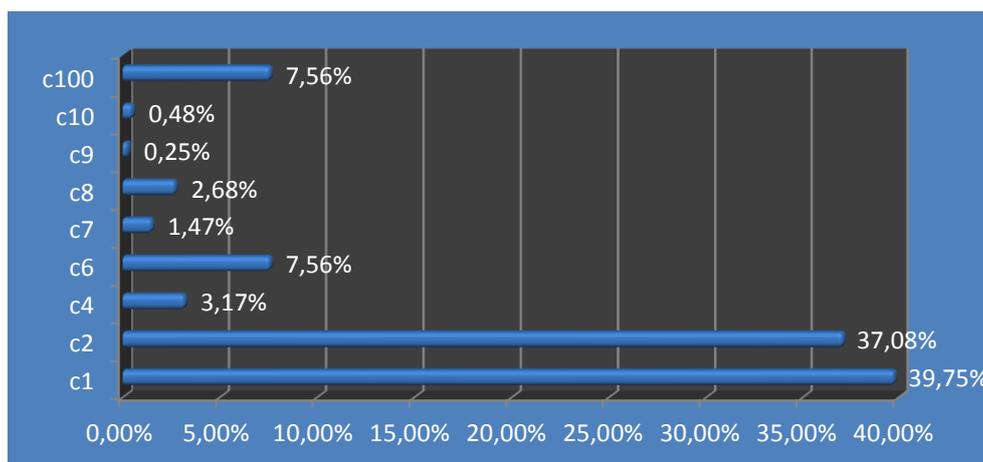
Les résultats montrent un total de 410 cas de chiffres. Comme prévu, la plupart des SMS emploient des chiffres à 93,90 % en raison du moindre effort et la limitation du mode. À côté des SMS, la MI compte 03,42%, ce qui montre le rôle de la rapidité dans l'utilisation des chiffres prononçables. Les SRS et les E-mails ont enregistré 02,68% et 00% respectivement. On s'attendait à ce que les E-mails aient le moindre taux en raison de leur nature formelle, les résultats confirment notre prévision. Les SRS contraints par la limitation du mode, n'emploient pas beaucoup de chiffres pour raccourcir le message. Contrairement aux autres genres, les SRS sont moins personnels et sont signalés publiquement et la plupart du temps aux étrangers. Le degré plus élevé d'impersonnalité et de publicité peuvent expliquer pourquoi ils n'appliquent pas autant de lettres et de chiffres prononçables (cf. 4.2) afin d'être compris facilement par tous.

Graphique 17 : Pourcentage des chiffres prononçables par genre



L'utilisation des différents chiffres est récapitulée dans le graphique 18¹¹⁴. Le chiffre 1 est le plus utilisé dans nos données et le 2 est classé deuxième. Les chiffres 4, 6, 7, 8 et 100 sont moins utilisés. Le chiffre 9 a été utilisé une seule fois dans les messages instantanés, et le chiffre 10 n'a été employé que deux fois dans les SMS.

¹¹⁴ Le c veut dire *chiffre*.

Graphique 18: Pourcentage d'utilisation de chaque chiffre

Cette section discute l'utilisation générale des chiffres dans les données de notre corpus. Nos résultats indiquent que les chiffres prononçables dans les NFCE sont employés de trois manières principales, comme illustré dans les cas suivants :

- Les chiffres sont employés pour dénoter le nombre ou le temps, par exemple :

M 137 : slm flixili 200 da(SMS)

AA

Tr : Salut, envoi-moi **200** dinars de crédit sur mon portable.

M 138 : chriki c l habess 100% mdr (SMS)

AA FR AA FR

Tr : Ami, c'est un idiot à **100%**. Mort de rire.

M 139 : yaham té paren m3a 1000 chokr (SMS)

AA FR AMS

Tr : Avec **1000** merci

M 140 : ché pa tu peu pa attendre ke vs économisé pnd 1ou 2 ans (SMS)

Tr : Je ne sais pas, tu peux attendre que vous économisiez pendant **1** ou **2** ans.

M 141 : coulchi belle3kal kho stormili 100 da (SMS)

AA

Tr : Tout doucement l'ami, envoie-moi **100** dinars de crédit sur mon portable.

Cette utilisation ne sera pas prise en considération puisque c'est l'utilisation standard prévue des chiffres.

- Les chiffres sont employés en tant qu'homophones proches qui remplacent des parties d'un mot comme dans :

M 142 : G vu ma reum vit fé smat1 (SMS)

Tr : J'ai vu ma mère vite fait ce **matin**.

M 143 : Moi j l'm b1 (SMS)

Tr : Moi je l'aime **bien**.

M 144: jpeu rien fer @ 2m1 (SMS)

Tr : Je ne peux rien faire, à **demain**.

M 145 : bn8 (SMS)

Tr : Bonne **nuît**.

M 146 : G D 10ficulté a KpT (SMS)

Tr : J'ai des **difficultés** à comprendre.

M 147 : 2day on va 10QT (SMS)

ANG FR

Tr : **today** (aujourd'hui) on va **discuter**.

M 148: le 4ever semble vraiment justifie (SMS)

FR ANG FR

Tr : Le **forever** (pour toujours) semble vraiment justifié.

- Les chiffres sont employés comme homophones qui remplacent un mot complet comme dans :

M 149 : g limpression davoir **1** pe k c lambiance (SMS)

Tr : J'ai limpression d'avoir **un** peu casser l'ambiance.

M 150 : ki é 7 papicha li m3ak ? (SMS)

FR AA

Tr : Qui est **cette** fille gâtée qui est avec toi.

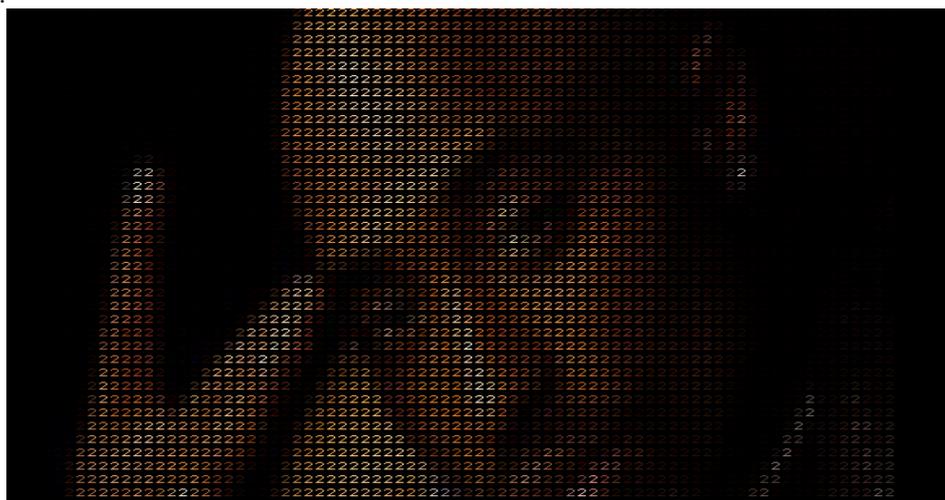
M144 : salut c'est sympa peace a 12c4 (SMS)

FR ANG FR

Tr : Salut c'est sympathique. Paix, à **un de** ces **quatre**.

Cependant, nous avons constaté des cas utilisant les chiffres pour représenter des portraits comme celui du chanteur Tupac Shakur dans (151) :

M 151 :



¹¹⁵(SRS)

4.3.1. Utilisation des chiffres remplaçant des lettres en arabe algérien, arabe moderne standard et tamazight

« Parmi les dispositifs les plus fascinants et les plus productifs de la CEM arabe est l'utilisation de l'alphabet romain pour rapprocher les sons du dialecte parlé ». [Notre traduction] (Gordon, 2011 : 23). En effet, dans les données du corpus, certains chiffres sont employés pour remplacer des lettres qui n'existent pas dans l'alphabet latin. Selon Fairon, Klein & Paumier (2006 : 33) « l'emploi d'un caractère pour sa forme graphique est assez limité en français, mais d'après Caubet, cela se fait plus souvent en arabe où certains

¹¹⁵ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.

caractères du clavier latin ressemblent à des lettres en arabes : 3 pour ع, 7 pour ح, etc. ». Ce phénomène a retenu l'attention de plusieurs chercheurs qui lui donnent différentes appellations. Selon Grosrichard (2009 : 56 - 57) :

Dans ces espaces d'un type nouveau, on assiste en effet à une sorte de petite révolution dans l'échelle des valeurs de l'arabe classique, registre à la fois du sacré et du patrimoine. Cette révolution est portée essentiellement par les jeunes via les mails, les forums de discussion ("chats") et les SMS ou textos. Une nouvelle langue, ou du moins un nouveau code de communication entre eux est en train de voir le jour : "arabiyya al dardacha". De quoi s'agit-il ? D'un mix entre l'arabe dialectal et d'autres langues. Dans les pays où la première langue étrangère est le français, on parle de "franco-arab" ou "franco". Ailleurs, là où c'est l'anglais, ce sera le "arabizi" et parfois l'"arabish" (contraction de arabic et english). Formé à partir de "arabi" et "ingliz" (anglais), le 'arabizi produit à l'évidence un effet de sens : "arabi easy", autrement dit "arabe facile" que les utilisateurs revendiquent.

Aboelezz (2009 : 2) appelle ce phénomène *l'arabe latinisé* :

L'arabe latinisé est une forme écrite de la langue arabe qui utilise des caractères latins ou romains comme une forme orthographique alternative de la langue arabe (...) La latinisation de l'arabe a également été dénommée « Romanization » (Beesley, 1998), « ASCIIization » (Palfreyman & Al Khalil, 2003), comme une forme de « transcription » et même comme « transliteration » (Language Analytics, 2007), bien que cette dernière désignation soit critiquée comme étant « inexacte » par Beesley (1998). Récemment, l'arabe latinisé a reçu des noms tels que l'« Arabizi » (Yaghan, 2008), le « Frankoarab » et l'« Arabish » (e-magazeen). [Notre traduction]

Yaghan (2008 : 41) explique que :

Au cours des deux derniers siècles, il y a eu de nombreuses propositions pour remplacer les lettres arabes par des lettres latines. La première a été faite par Wilhelm Spitta en 1880 dans son livre *Vulgardialectes von Agypten Grammatik des Arabischen* [Les règles du dialecte arabe en Egypte] dans laquelle il a suggéré d'utiliser les caractères latins pour écrire le dialecte arabe égyptien, avec l'objectif d'adopter l'arabe dialectale au lieu de l'arabe classique. Spitta a été suivie par K. Vollers en 1890 et en 1901 par Seldon Willmore, qui ont tous les deux soutenu fortement sa proposition. Il y avait beaucoup d'autres partisans de cette proposition au cours des quarante années suivantes. Parmi eux, Abdul Aziz Fahmi (Arabizi: 3abd 2I3aziz Fahmi), qui a proposé un schéma pratique complet en réponse à un concours organisé par l'Académie de la Langue Arabe au Caire en 1943. L'objectif du concours était « l'assouplissement de l'écriture arabe et de la grammaire ». Sa proposition a été présentée en arabe (alors que les suggestions précédentes ont été présentées dans d'autres langues), et était destinée à la fois l'arabe dialectal et à l'arabe classique. C'est ainsi qu'il a généré beaucoup de discussions et, par conséquent, la proposition pour l'utilisation de caractères anglais pour la langue arabe a été associée à lui. Il a proposé une combinaison de caractères en arabe et en anglais [...] À l'époque, la proposition d'écrire en arabe avec des lettres latines a été combattu et sévèrement

critiquée par les nationalistes arabes et les islamistes, qui l'ont considéré comme une attaque directe à l'identité de la langue arabe. Ils l'ont également vu comme une menace pour le Saint Coran, qui est écrit en arabe classique. [Notre traduction]

Cette utilisation particulière des chiffres n'est pas spécifique aux NFCE mais s'étend aussi au domaine de la publicité en Algérie comme au Moyen Orient :



116



117

Figure 12 : Utilisation des chiffres remplaçant des lettres dans la publicité

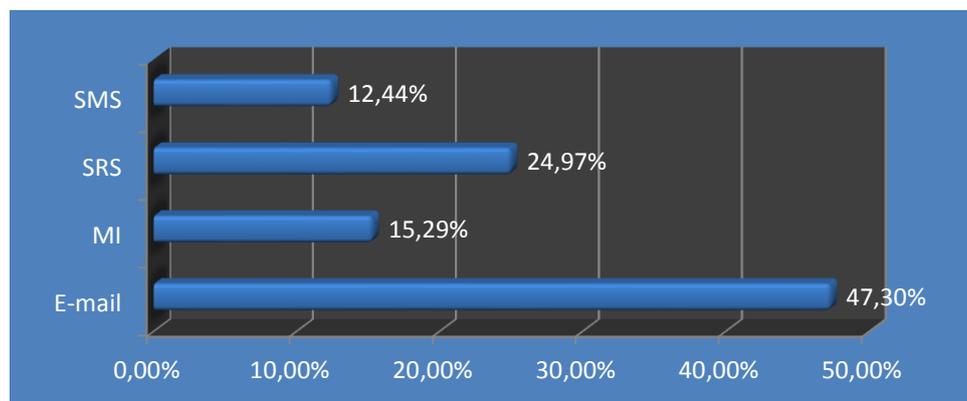
L'utilisation des différents chiffres remplaçant des lettres en arabe algérien, arabe moderne standard et tamazight, est récapitulée dans le tableau 18. Le graphique 19 récapitule le pourcentage d'utilisation des chiffres remplaçant des lettres en AA, AMS, TMZ par genre. Le chiffre 3 est le plus utilisé dans nos données. Le 7 est classé en seconde position, suivi de très près par le chiffre 9. Les chiffres 5 et 2 sont moins utilisés.

¹¹⁶ Chachou, I. (2010). *Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien Analyse et enquête sociolinguistiques*. Thèse de doctorat sous la direction de Assia Lounici & Philippe Blanchet, Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem. Page consultée le : 24/02/2011. http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/65/00/09/PDF/ThA_se_CHACHOU.Finale.Rennes.pdf

¹¹⁷ <http://www.paperblog.fr/2116432/arabizi-maren-yamli-ta3reeb-cie-la-revolution-des-signes/>. Page consultée le : 20/07/2009.

Tableau 18 : Utilisation des chiffres remplaçant des lettres en AA, AMS et TMZ par genre

Genre de NFCE	2	3	5	7	9	Total
E-mail	26	338	28	26	46	464
MI	00	126	00	06	18	150
SRS	01	187	00	41	16	245
SMS	00	86	04	22	10	122
Total	27	737	32	95	90	981

Graphique 19 : Pourcentage d'utilisation des chiffres remplaçant des lettres en AA, AMS et TMZ par genre**L'utilisation du « 2 »**

Dans les données recueillies, nous avons remarqué que le « 2 » a été employé dans les E-mails, et seulement une fois dans un message de SRS pour remplacer le ء (effet miroir) de l'arabe algérien (152), (153), (154), (155), (156) ou de l'arabe moderne standard (157), comme le montrent les illustrations suivantes :

M 152 : alors 2dreb 2nna7 (E-mail)

FR AA

Tr : Alors fais semblant de ne rien savoir.

M 153 : chriki 2rmi fiha alliance (E-mail)

AA FR

Tr : Ami, porte une alliance.

M 154 : 2thallaw (E-mail)

AA

Tr : Prenez soin de vous.

M 155 : sbah 2l 5ir (E-mail)

AA

Tr : Bonjour.

M 156 : 2na de mon cote je comprend (E-mail)

AA FR

Tr : Moi, de mon côté, je comprends.

M 157 : je te souhaite 2achifa2 al 3adjel (E-mail)

FR AMS

Tr : Je te souhaite un bon rétablissement.

Le « 2 » n'est pas remplacé seulement par le « 2 », mais souvent par le « a » (158), (159), (161) et le « e » (160). Comme dans les illustrations suivantes :

M 158 : Leyla> sanfoura parce que ana je ne mange que les lugume mdrrrr¹¹⁸ (MI)
FR AA FR

Tr : Leyla> sanfoura Parce que moi je ne mange que les légumes (mort de rire).

M 159 : Asbar (SMS)
AA

Tr : Patiente .

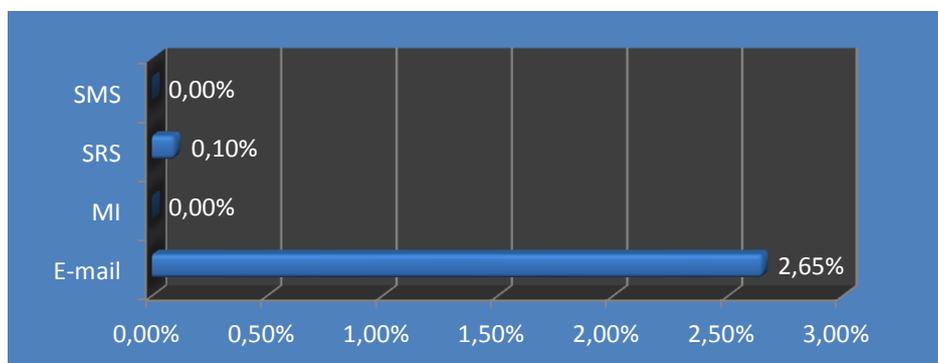
M 160 : hadi hiyya kourat el 9adam s3iba bach eddirou ennif face à chwakerkoum (E-mail)
AA AMS AA FR AA

Tr : C'est ça le football, c'est difficile de nous éгалer.

M 161 : ak 3ziz mn bekri¹¹⁹ (SRS)
AA

Tr : Tu as toujours été cher à mon cœur.

Graphique 20 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 2 » par genre



Genre de NFCE	Utilisation du chiffres « 2 »	Pourcentage
E-mail	26	02,65%
MI	00	00,00%
SRS	01	00,10%
SMS	00	00,00%

L'utilisation du « 3 »

Dans les données recueillies nous avons observé que le « 3 » a été employé fréquemment dans tous les genres de NFCE, surtout dans les E-mails qui contiennent beaucoup de mots en arabe algérien à cause du code switching, phénomène que nous expliquerons en détails dans le chapitre qui suit. Le chiffre « 3 » a été utilisé pour remplacer le « 3 » (effet miroir) dans les messages qui contiennent des mots en arabe algérien (162), en tamazight (164), (165), (166) et en arabe moderne standard (163), (167) , (168) comme le montrent les illustrations suivantes :

¹¹⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

¹¹⁹ http://akarim25.skyrock.com. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 14/09/2010.

M 162 : win rakoum ya lemsam3iyya wiiaiiiiiiiiiiiiin ? ma ranache nessem3ou bikoum ga3 ! (E-mail)

AA

Tr : Où êtes-vous supporters de l'USMA ? On n'entend plus parler de vous !

M 163 : en plus fi3l la mahala lahou mina El i3rab¹²⁰ (SRS)

FR

AMS

Tr : En plus, c'est un verbe qu'on ne peut pas conjuguer.

M 164 : wer3ed ur yakhlidhach! (SMS)

TMZ

Tr : Il n'est pas encore arrivé !

M 165 : 3id nkoum moubarak an3iyid 3ad inchallah (SMS)

TMZ

Tr : Bonne fête à vous en souhaitant qu'elle recommence l'année prochaine.

M 166 : Saha l3idim w nchalah kol assegas akmidyaf bkhir w 3la khir (SMS)

TMZ

Tr : Joyeuse fête de l'aïd et si Dieu le veut, chaque année tu fêteras l'aïd en bonne santé.

M 167 : ab3ada allahou 3anka charra annoufous wa hafidaka bi ismihi aasalam al 9oddous wa ja3ala riz9aka

AMS

moubarakan ghayra mahbous wa ja3ala manzilataka 3indahou jannata al firdous (SMS)

AMS

Tr : Que Dieu éloigne de vous les mauvaises âmes et vous enrichisse et que le paradis soit votre récompense.

M 168 : Sanfoura > Petaudiere layla sa3ida tlmmtm¹²¹ (MI)

AMS

FR

Tr : Sanfoura > Petaudiere Bonne nuit tout le monde.

Le ξ n'est pas remplacé seulement par le « 3 », mais souvent par le *aa* ou *a*. Comme dans les illustrations suivantes :

M 169 : Leyla > Tranquille aaaslamaaa hanounaaa¹²² (MI)

AA

Tr : Leyla > Tranquille Salut ma chérie.

M 170 : Tranquille > Salam Aalikom All¹²³ (MI)

AMS

ANG

Tr : Tranquille > Bonjour à vous tous.

M 171 : yak Taa tiyou tu ten fou (SMS)

AA

FR

Tr : Puisque c'est gratuit tu t'en fiches.

¹²⁰<http://pa->

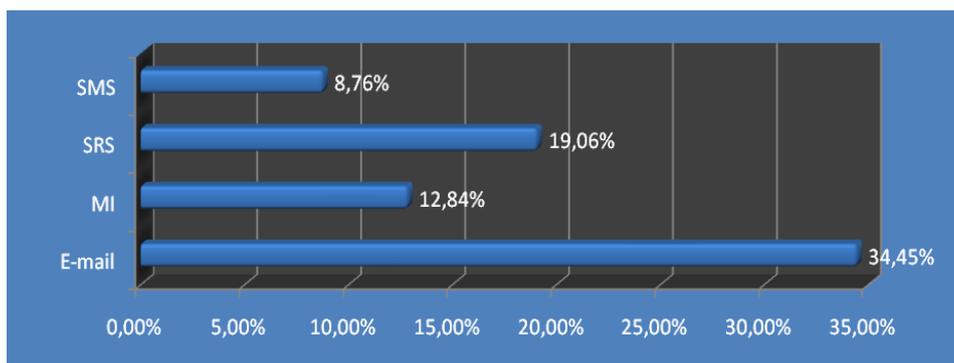
in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323. Page consultée le : 23/05/2010.

¹²¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

¹²² Ibid.

¹²³ Ibid.

Graphique 21 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 3 » par genre



Genre de NFCE	Utilisation du chiffres « 3 »	Pourcentage
E-mail	338	34,45%
MI	126	12,84%
SRS	187	19,06%
SMS	86	08,76%

L'utilisation du « 5 »

Les données de notre corpus ont révélé l'utilisation du chiffre « 5 » qui remplace le خ, essentiellement dans les E-mails qui contiennent des mots en arabe algérien (173) et ceux en arabe moderne standard (172), (174) ainsi que l'usage du « 5 » dans quatre SMS seulement.

Voici quelques illustrations :

M 172 : kol 3am wentouma 7ain balf 5ir (SMS)
 AA AMS

Tr : Bonne fête.

M 173 : ou ntaya za3maa sahebnaa daa5elhaana les big words?? (E-mail)
 AA FR ANG

Tr : Mon ami, tu ne dis que les gros mots ?

M 174 : bon wa 9ablaa kouli chiii..... i5wanii (E-mail)
 FR AMS

Tr : Bon, avant toute chose...mes frères.

Le خ n'est pas remplacé seulement par le « 5 », mais souvent par le kh. Comme dans les illustrations suivantes :

M 175 : welet kadyet kheyferferdi machi jama3i (E-mail)
 AA AMS AA AMS

Tr : C'est devenu une affaire de choix individuel et non collectif.

M 176 : Petaudiere > Karim khalouta¹²⁴ (MI)
 AA

Tr : Petaudiere > Karim Chaos.

M 177 : Akhir kalima (SMS)
 AMS

Tr : Dernier mot.

¹²⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

M 178 : rak tben khouya invisible¹²⁵ (SRS)
AA FR

Tr : Tu parais invisible, frère.

M 179 : wach khalo??¹²⁶ (SRS)
AA

Tr : Qu'est-ce qu'il y a inconnu ?

Graphique 22 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 5 » par genre



Genre de NFCE	Utilisation du chiffres « 5 »	Pourcentage
E-mail	28	02,85%
MI	00	00,00%
SRS	00	00,00%
SMS	04	00,41%

L'utilisation du « 7 »

Le « 7 » a été utilisé afin de remplacer le ζ comme illustré ci-dessous :

M 180 : tek7al avec la clio .. (E-mail)
AA FR

Tr : La drague avec la Clio.

M 181 : Ya Rabbi l'Algérie terba77777777¹²⁷ (SRS)
AA FR AA

Tr : Pourvu que l'Algérie gagne.

M182 : ba dsl mé a ton probleme je ne voi pa de 7al kiss (SMS)
FR AA ANG

Tr : Eh bien ! Désolé (e), mais à ton problème je ne vois pas de solution. Bisou.

Le ζ n'est pas remplacé seulement par le « 7 », mais souvent par le *h*. Comme dans les illustrations suivantes :

M 183 : Tranquille > Leyla tu nous a choqué lbareh¹²⁸ (MI)
FR AA

Tr : Tranquille > Leyla Tu nous as choqué hier.

¹²⁵ <http://akarim25.skyrock.com> . Disponible sur : www.facebook.com. Page consultée le : 14/09/2010.

¹²⁶ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

¹²⁷ <http://www.marhba.com/forums/printthread.php?t=45831> . Page consultée le : 18/11/2009.

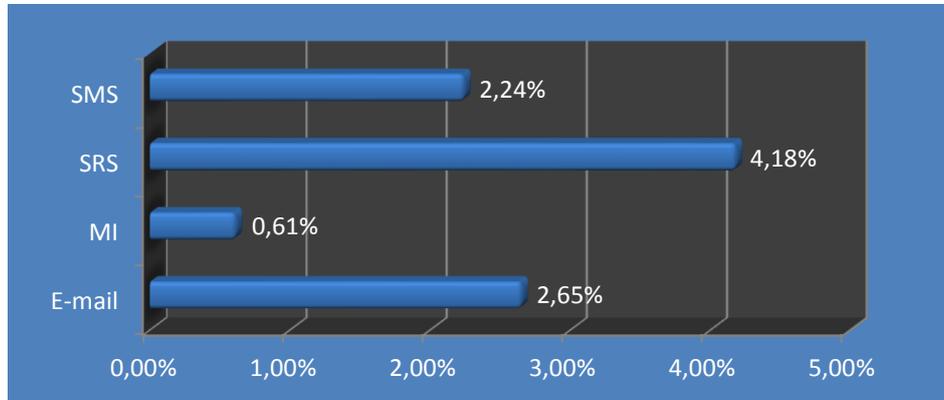
¹²⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le: 30/10/2010.

M 184: sahbi makch thaleb khlass rak etaba3 fihmar meyete (SMS)

AA

Tr : Mon ami, tu ne comprends rien. Tu suis un âne mort.

Graphique 23 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 7 » par genre



Genre de NFCE	Utilisation du chiffres « 7 »	Pourcentage
E-mail	26	02,65%
MI	06	00,61%
SRS	41	04,18%
SMS	22	02,24%

L'utilisation du « 9 »

Le « 9 » a été utilisé afin de remplacer le ق dans les messages qui contiennent des mots écrits en chleuh (185), en chaoui (187) et en arabe algérien (181) :

M 185 : AZUL THAWMAT MARRA GUI RA9VAYAR AYUUUUZ IKANIW MARRA AKH MIN TAGUIM
TMZ

AT ZAMMAR ANWAM.¹²⁹ (SRS)
TMZ

Tr : Salut à tous, nous avons le même problème que les Kabyles mais on n'y peut rien.

M 186 : bipili adhetcha bah enemla9a (SMS)
AA TMZ

Tr : Tu me fais un bip sur mon portable pour qu'on se rencontre demain.

M 187 : tu nous as decever kima 9al hadak le9bayli (E-mail)
FR AA

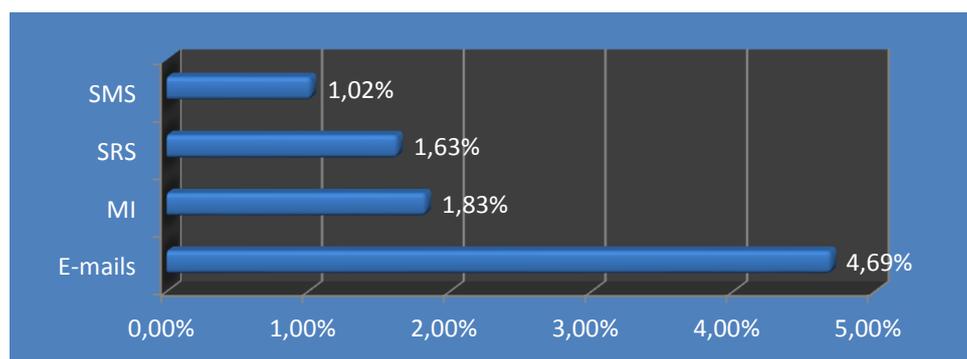
Tr : Tu nous as déçus comme disait l'autre Kabyle.

Le ق n'est pas remplacé seulement par le « 9 », mais souvent par le k. Comme dans les illustrations suivantes :

M 188 : sadiki flexili (SMS)
AMS AA

Tr : Mon ami, envoie moi du crédit sur mon portable.

¹²⁹ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

Graphique 24 : Pourcentage d'utilisation du chiffre « 9 » par genre

Genre de NFCE	Utilisation du chiffres « 9 »	Pourcentage
E-mail	46	04,69%
MI	18	01,83%
SRS	16	01,63%
SMS	10	01,02%

4.3.2. Synthèse

Comme pour les lettres prononçables, l'utilisation des chiffres dans les NFCE est associée aux SMS. Elle est principalement influencée par le moindre effort, la limitation du mode et la rapidité. Comparablement aux lettres prononçables, les résultats indiquent que la plupart des SMS font usage des chiffres prononçables tandis que la MI, les E-mails et les SRS en ont enregistré très peu de cas. Les chiffres « 1 » et « 2 » sont les plus utilisés dans notre corpus.

Il est clair que l'utilisation des chiffres dans les NFCE, analysée dans cette section, soit non seulement basée sur la langue orale mais aussi sur l'orthographe. Dans certains cas les chiffres sont employés en tant qu'homophones proches qui remplacent des parties d'un mot, tandis que dans d'autres ils sont employés comme homophones qui remplacent un mot complet. Les chiffres sont distribués dans diverses positions, par exemple au début et à la fin de la racine, ou comme morphème à l'intérieur d'un mot.

Les données présentent également des cas de chiffres remplaçant des lettres en arabe algérien, arabe moderne standard et tamazight. L'utilisation des chiffres à la place des lettres, est basée sur leur similitude dans la forme. Les résultats indiquent que les E-mails font le plus grand usage de ce genre de chiffres, suivis par les SRS. La MI et les SMS ont enregistré moins de cas. Les chiffres « 3 » et « 7 » sont les plus utilisés dans notre corpus.

Ce qui est à retenir, c'est que les chiffres et les lettres prononçables sont comparables dans leur utilisation dans les NFCE. Les deux sont utilisés de façon créative, surtout le cas des chiffres qui remplacent des lettres en AA, AMS et TMZ.

4.4. Les symboles prononçables

Plusieurs cas dans les données sont intéressants à mentionner où des symboles sont employés pour représenter des mots. Le plus commun est l'utilisation récurrente du symbole @ pour représenter la préposition à :

Le symbole appelé arobase @, logogramme s'il en est, universellement utilisé et reconnu dans l'univers Internet, en anglais arobase, a des origines controversées. Il est utilisé en anglais commercial ou technique comme abréviation de at (=à), d'où la dénomination « a commercial ». Dans les adresses électroniques, on aurait dû l'oraliser en français par « à », mais les initiés le lisent en anglais : « at » et la plupart des utilisateurs « arobase ». Les francophones le réutilisent dans @+ pour transcrire la formule familière de « salut à plus ». Mais il peut aussi devenir une variante de la lettre « a » connotant le domaine de l'Internet. (Anis, 2001 : 32)

M 189 : walah fort 3likoum bezaf. @@@@+¹³⁰ (SRS)
AA FR AA FR

Tr : Je jure que nous sommes plus forts que vous. **À plus.**

M 190 : @ très bientôt (E-mail)

Tr : **À** très bientôt.

M 191: Rahkos> @dem1 ¹³¹(MI)

Tr : Rahkos> **À** demain.

M 192 : @+ (SMS)

Tr : **À** plus.

Il est intéressant d'observer que le symbole @ est employé dans les SMS. Il implique six frappes par rapport à la combinaison des lettres a et t qui impliquent seulement deux frappes. Ce cas prouve que ce n'est pas seulement le moindre effort qui joue un rôle. On pourrait en conclure que l'utilisation du symbole @ dans les SMS ci-dessus sert à économiser de l'espace par un seul caractère. Pourtant, les messages ne sont pas proches de la limite maximale, il n'y a donc encore de l'espace pour plus de caractères. La conclusion est que dans les SMS, ce symbole est principalement utilisé comme style.

M 193 : javé pa tro le tps @>—:—

Tr : Je n'avais pas trop le temps (une rose).

Dans cette illustration, le @ n'est pas considéré comme symbole prononçable mais il fait partie du smiley de la fleur.

¹³⁰ http://www.emarrakech.info/Le-match-Algerie-Egypte-au-preche-du-vendredi-_a28944.html. Page consultée le : 23/11/2009.

¹³¹ www.comalgrie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

D'autres cas de symboles incluent & (et), * (étoile), + (plus) et x (fois). Ceux-ci apparaissent dans plusieurs messages :

M 194 : tn blog é +to cool¹³² (SRS)

Tr : Ton blog est **plutôt** cool.

M 195 : ya d choses + grav **all&** gros bisous (SMS)

Tr : Il y a des choses **plus** graves, **allez** gros bisous.

M 196 : reste le+ cool possible.surtt ne te la jou pa * (SMS)

Tr : Reste le **plus** cool possible. Surtout ne te la joue pas **star**.

M 197 : A chaque x ke j regar2 T yx (SMS)

Tr : A chaque **fois** que je regarde tes yeux.

Les symboles ont été utilisés aussi pour figurer un personnage de dessins animés tel que Mickey (198), un nounours (199) ainsi qu'un cœur enflammé (200) :

M 198 :



133 (SRS)

M 199 :



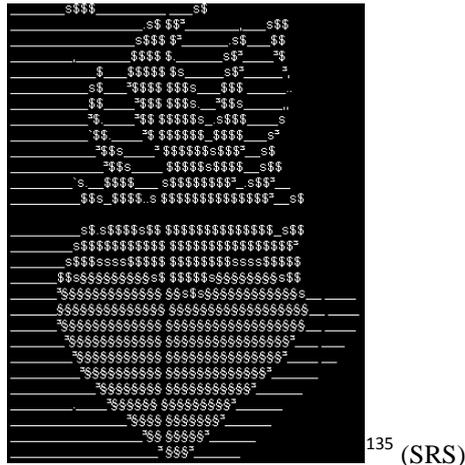
134 (SRS)

¹³² <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

¹³³ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.

¹³⁴ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

M 200 :



4.5. La réduction

jsé p, c 1 Ahawtul j pense (SMS)
Tr : Je ne sais pas. C'est un mensonge, je pense.

Une pratique fréquente dans les NFCE, qui a été indiquée dans beaucoup d'études sur le DEM, est la réduction des mots afin de les présenter sous une forme plus courte. Hard af Segerstad (2002 : 202) considère cela comme l'un des moyens de réduire le texte dans les messages. Frehner (2008 : 51) indique que la réduction abonde dans les E-mails et les SMS. Crystal (2008) analyse également la réduction et son abondance sous forme d'abréviations dans les textos. Bodommo (2009 : 77) nomme généralement la réduction comme erreurs d'orthographe. Il conclut que les raisons des occurrences des erreurs d'orthographe dans les tchats peuvent être attribuées à l'inconscience des participants et à la rapidité pendant la transmission des messages.

Un point intéressant que nous voulons commenter est lié à certaines opinions émises par Gaines (2008) qui réclame que les utilisateurs fournissent plus d'effort en usant des abréviations, acronymes ainsi que d'autres modèles de réduction. Selon ce même chercheur, il est plus facile de saisir le mot entier car ceci exige moins d'effort. Les résultats de notre recherche prouvent que la réduction est une pratique populaire dans les NFCE, et à notre avis elle est appréciée car c'est une forme de créativité et qui n'est pas ressentie comme un effort inutile. Après s'être habitué à l'utiliser, peu d'effort est exigé pour composer et déchiffrer le message. C'est une pratique qui n'exige pas beaucoup d'efforts une fois qu'elle est maîtrisée. Krautgartner (2003 : 66) affirme que :

¹³⁵ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.

Cette recherche d'économie est loin de tout expliquer. On trouve aussi des graphies qui ne représentent rien d'abrégatif du tout. Si les chateurs s'écartent volontiers de la norme, c'est aussi pour impressionner, pour se faire remarquer. Plus on fait preuve d'inventivité, plus on est considéré comme « maître » de bavardage. Il s'agit d'élaborer des codes spécifiques pour initiés, et l'utilisation de ces codes contribue à l'établissement d'une sorte de familiarité et de confidentialité. Le tchat créé ainsi un sentiment d'appartenance communautaire parmi ses utilisateurs, en particulier parmi ses habitués.

D'autres études devraient être portées afin de s'assurer de ceci.

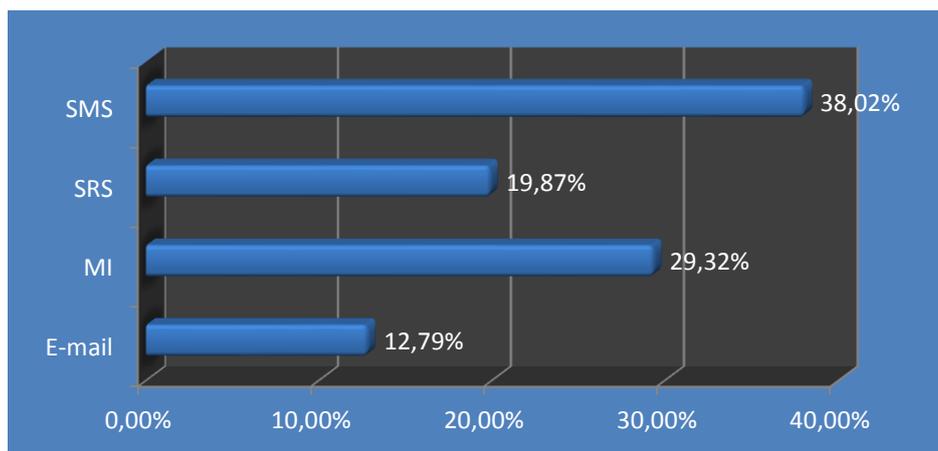
Cette section analyse les caractéristiques des messages des NFCE qui réduisent des lexèmes et les présentent avec moins de caractères que dans l'orthographe standard. Les caractéristiques lexicales de la réduction à l'étude ont été groupées comme suit : les abréviations, les squelettes consonantiques, les troncations, les sigles et les acronymes, les réductions par compactage ainsi que d'autres formes de réduction.

Tableau 19 : Distribution des réductions

Genre de NFCE	Abréviations	Les squelettes consonantiques	Troncations	Sigles et acronymes	Réductions par compactage	Autres formes de réduction	Total
E-mail	165	243	23	10	303	361	1105
MI	489	453	43	612	530	408	2535
SRS	407	404	160	118	493	136	1718
SMS	570	518	30	246	568	1357	3289
Total	1631	1618	256	986	1894	2262	8647

Les résultats détaillés sont affichés dans le tableau 19 et le graphique 25. Les prochaines sections discuteront chaque type de réduction comme énuméré.

Les données indiquent que la réduction est employée dans tous les genres en raison du moindre effort mais abonde davantage dans les SMS (38,02%) en raison de l'addition de la limitation du mode et du modèle général adapté qui marque le genre des SMS. La MI a enregistré un taux de 29,32% qui peut être attribué à la rapidité, à son degré de formalité et de disponibilité de l'espace.

Graphique 25 : Pourcentage des réductions par genre

Genre de NFCE	Pourcentage des réductions
E-mail	1105 (12,79%)
MI	2535 (29,32%)
SRS	1718 (19,87%)
SMS	3289 (38,02%)

L'E-mail est en bas du classement avec 12,79%. Les SRS qui comptent 19,87%, sont inférieurs aux SMS (38,02%) parce que la limitation du mode est plus forte dans les SMS. Une autre raison considérable est que les SRS sont écrits d'une façon plus confortable, comme dans l'E-mail, mais c'est plus le public qui a une influence en diminuant le nombre de réductions. L'impression générale qui ressort des résultats est que la réduction est maintenant une caractéristique de tous les genres.

4.5.1. Les abréviations

« L'abréviation, phénomène strictement graphique, à la différence des diverses formes d'abrègement (troncations, sigles et acronymes), consiste à retirer les lettres dans un mot tout en veillant à ce qu'il soit toujours reconnaissable ». (Fairon, Klein & Paumier, 2006 : 39)

Voici un exemple de message de NFCE avec des abréviations :

M 201 : 1 mois **avt** le départ (SMS)

Tr : Un mois **avant** le départ.

Dans le message, *avant* est abrégé en *avt*. L'utilisation des abréviations est commune dans les NFCE et est considérée comme une culture dans les textos. Certaines des omissions ou des coupures menant aux abréviations, sont influencées par la prononciation des mots, comme dans le système phonétique de l'orthographe.

Les résultats prévus pour les abréviations étaient que les SMS auraient le plus grand nombre d'abréviations en raison du moindre effort et de leur caractéristique additionnelle de la

limitation de caractères. La MI devait être classée en second lieu en raison de sa rapidité. On s'était attendu à ce que les E-mails aient un nombre inférieur dû à leur nature formelle, et que les SRS soient en position moyenne.

Les résultats des abréviations dans les données ne sont pas différents des résultats généraux de la réduction. Les SMS avec 34,95%, suivis des MI avec 29,98%. Ceci prouve que la limitation du mode dans les SMS joue un plus grand rôle dans la création des abréviations que la rapidité dans la MI. Les abréviations dans Les SMS ménagent assurément de l'espace, « Abréger permet de gagner du temps et de l'espace, d'aller à l'essentiel. Dans l'Antiquité déjà, les abréviations étaient utilisées sur les tablettes, pour contrer le manque de place ». Dejongd (2006 : 23). Le pourcentage dans les SRS est moyen (24,95%) car ils sont influencés par la limitation du mode et leur nature publique. Les E-mails enfin sont classés derniers avec 10,12% à cause de leur degré relativement important de formalité sans influence de limitation, de rapidité ou du mode. Voici ci- dessous quelques illustrations tirées du corpus :

M 202 : je pe savoir pk matconéctich khlass??¹³⁶ (SRS)

FR AA

Tr : Je ne peux savoir **pourquoi** tu ne te connectes jamais.

M 203 : Had les qlq jours rani fer7ane bikoum ga3 (E-mail)

AA FR AA

Tr : Ces **quelques** jours, je suis content de vous tous.

M 204 : alor g pa compri ton mot quantifier **dsl** (SMS)

Tr : Alors je n'ai pas compris ton mot quantifié **désolé**.

M 205 : c **tjrs** kom ça o début (SMS)

Tr : C'est **toujours** comme ça au début.

M 206 : c pa grav ke tu saches pa ce ke ca **vt** dir... on **pt** pa **tt** savoir **ds** la vi (SMS)

Tr : Ce n'est pas grave que tu ne saches pas ce que ça **veut** dire...on ne **peut** pas **tout** savoir **dans** la vie.

M 207: ken oqp m3a el khedma (E-mail)

AA FR AA

Tr : Il était **occupé** par le travail.

M 208 : Je sais aussi que par **exple** (E-mail)

Tr : Je sais aussi que, par **exemple...**

M 209 : derili 5 com's eet je vote pour toi wlh¹³⁷ (SRS)

AA FR AA

Tr : Tu me fais cinq commentaires et je vote pour toi, **walah** (je le jure).

M 210: derien pr les vote chrikii tkt¹³⁸ (SRS)

FR AA FR

Tr : De rien pour les votes mon ami, ne **t'inquiète** pas.

Nous avons trouvé dans notre corpus un cas cité par Fairon, Klein & Paumier (2006 : 40)

« Un cas particulier qui semble inusité dans les textes standards, est la réduction d'un mot

¹³⁶ <http://akarim25.skyrock.com> .Disponible sur : www.facebook.com. Page consultée le : 14/09/2010.

¹³⁷ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible sur : www.facebbok.com. Page consultée le : 10/10/2009.

¹³⁸ Ibid.

entier à son initiale. Il s'agit le plus souvent de mots grammaticaux que le contexte permet de deviner sans peine, mais on trouve aussi quelques exemples de mots non grammaticaux ».

M 211 : j dis c s'en pensé chelou (SMS)

Tr : Je dis **ça** sans penser louche.

M 212 : dc en gro t voudré I écriir c soir (SMS)

Tr : Donc, en gros, **tu** voudrais **lui** écrire ce soir.

M 213 : c pa elle q ma dmander de dire sa (SMS)

Tr : Ce n'est pas elle **qui** m'a demandé de dire ça.

4.5.2. Les squelettes consonantiques

On sait depuis longtemps grâce à la théorie de l'information que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles. Le mot français écrit est fortement charpenté autour des consonnes, dont certaines n'ont pas de contrepartie phonique. Les consonnes retenues comportent toujours la première et la dernière : les consonnes en position faible dans les groupes consonantiques (<l, r, h> précédés d'une consonne en début de syllabe, <n, m> suivis d'une consonne en fin de syllabe) sont en général éliminées. (Anis, 2002)

Krautgartner (2003 : 2) appelle le squelette consonantique « abréviation par syncope ». Pour créer un squelette consonantique, il faut garder la première et la dernière consonne du mot. Selon Anis (2002) « On sait depuis longtemps, grâce à la théorie de l'information, que les consonnes ont une valeur informative plus forte que les voyelles »¹³⁹. Les usagers des NFCE recourent à ce procédé car une bonne partie des consonnes de la langue française n'est pas prononcée.

Les squelettes consonantiques sont utilisés dans les SMS 518 fois (32,01%), dans la MI 453 fois (28%), dans les SRS 404 fois (24,97%) et dans les E-mails 243 fois (15,02%). Les résultats trouvés correspondent aux résultats attendus, qui étaient que tous les genres enregistreraient un nombre moyen de squelettes consonantiques en raison de l'utilisation du principe général du moindre effort dans les NFCE. Les E-mails ont enregistré un nombre légèrement inférieur en raison de leur nature plus formelle, tandis que les SMS ont le nombre le plus élevé en raison de la limitation du mode. Au commencement, les squelettes consonantiques étaient associés aux textos car ils ont été influencés par la limitation de caractères. Par exemple, la réduction de *bonne nuit* en *bnnt*, non seulement réduit le nombre de pressions sur les touches du clavier, de 19 à 7, mais réduit également le nombre de caractères, de 9 à 4. En se basant sur les résultats de notre étude, nous pouvons conclure que les squelettes consonantiques sont actuellement devenus une culture générale des NFCE et sont maintenant utilisés dans tous les genres, même dans les messages qui sont brefs et sans

¹³⁹ Ibid.

aucune limitation de caractères.

Des exemples de ceci se trouvent dans les messages (214), (215), (216) et (217) :

M 214 : **cc** bn ba moi je pense ki fodré alé voir ton pote é lui dire apré en fonction de ce ki te di tu va **ac** la fille ou pa (SMS)

Tr : **Coucou**, bon eh bien ! Moi je pense qu'il faudrait aller voir ton pote et lui dire. Après, en fonction de ce qu'il te dit tu vas **avec** la fille ou pas.

M 215 : **slt** **sg**hith **L'houta** (SMS)

FR TMZ AA

Tr : **Salut**, j'ai acheté une 406.

M 216 : c pa grav ke tu saches pa ce ke ca **vt** dir... on **pt** pa **tt** savoir **ds** la vi (SMS)

Tr : Ce n'est pas grave que tu ne saches pas ce que ça **veut** dire...on ne **peut** pas **tout** savoir **dans** la vie.

M 217: **slm** **fellak** (SMS)

TMZ

Tr : **Salem** (salut).

4.5.3. La troncation

« Tronquer, c'est supprimer des parties de mots sans altérer la compréhension. Le plus souvent, on supprime la fin d'un mot : il s'agit de l'apocope [...] On peut également tronquer le début d'un mot [...] c'est l'aphérèse ». (Dejond, 2006 : 23-24)

Suppression de la partie finale du mot (l'apocope)

La suppression de la partie finale du mot se trouve à titre illustratif dans les exemples qui suivent. C'est une pratique très fréquente dans les NFCE où la partie finale des mots est supprimée du moment que le mot est reconnaissable sous sa forme plus courte.

M 218 : kikoo toi sva ? moi sva bien g u dé kdo a mon **aniv** (SMS)

Tr : Coucou toi, ça va ? Moi je vais bien j'ai eu des cadeaux à mon **anniversaire**.

M 219 : c ou le **prob** (SMS)

Tr : C'est où le **problème**.

M 220 : meme si défoi c **spec** (SMS)

Tr : Même si des fois c'est **spécial**.

M 221 : oui, j'ai vu chuis **dac** (SMS)

Tr : Oui, j'ai vu, je suis **d'accord**.

M 222: hada maken tehtej les **com's** ?? 9oli a peu près combien de **com's**¹⁴⁰(SRS)

AA FR AA FR

Tr : Tu ne veux que des **commentaires** ?? Dis moi à peu près combien de **commentaires**.

M 223 : c trop **dég'** (SMS)

Tr : C'est trop **dégoûtant**.

M 224 : cé po très **simpa** de sa part (SMS)

Tr : Ce n'est pas très **sympathique** de sa part.

M 225 : vs avez bien fait pr la **manif**!!!! (SMS)

Tr : Vous avez bien fait pour la **manifestation** !!!!!

M 226 : C'est LE match de **qualif** pour The Cup of the monde 🏆 Bon anniversaire par avance !! Te plains

pas moi c'était pour le 3ème mandat de **Boutef** 😊¹⁴¹(SRS)

Tr : C'est le match de la **qualification** pour la coupe du monde (grande grimace).Bon anniversaire par avance !

Ne te plains pas de moi, c'était pour le 3ème mandat de **Bouteflika** (surprise).

M 227 : moi j'suis pas une **ado**¹⁴² (SRS)

Tr : Moi je ne suis pas une **adolescente**.

¹⁴⁰ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

¹⁴¹ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

¹⁴² <http://www.forum-algerie.com/discussion-generale/32592-lado-algerien.html>. Page consultée le : 30/06/2010.

M 228 : slt tu lui écrit une lettre c ce que g fait avec ma ptite **cop** (SMS)

Tr : Salut, tu lui écris une lettre, c'est ce que je fais avec ma petite **copine**.

M 229 : elle m'a fait trop rire walah merci al **hou** 🇩🇿😄¹⁴³ (SRS)

Tr : Elle m'a fait trop rire, je le jure, merci **Houria** (grande grimace) (baiser)

M 230: hada group ta3 lekbar vré chbab¹⁴⁴ (SRS)

AA FR AA FR AA

Tr : ça, c'est un très grand groupe, **vraiment** bien.

M 231 : enfin un 10/10 lik enta ya el **mongol** (E-mail)

Tr : Enfin un 10/10 pour toi le **mongolien**.

M 232 : joyeux anniversaire ou rebbi ittawel el 3omr khoo ou sa7a au maximum du top ou kho pense a te marier

FR AA AMS AA FR AA FR

kho (E-mail)

AA

Tr : Joyeux anniversaire et longue vie, frère, et bonne santé frère, et frère pense à te marier, frère.

Dans l'illustration (232), on constate que le mot *khouya* en arabe algérien qui veut *mon frère* a été réduit à *kho* à trois reprises. Ce mot est très utilisé par les jeunes Algérois comme en témoigne les tableaux 20 et 21 :

Tableau 20 : Variante de la forme KHO

Forme	Nombre d'occurrences
Kho	61
Khoo	25
5hooo	01

Tableau 21 : Distribution de la forme KHO

Apocope	E-mail	MI	SRS	SMS	Total
Kho	23	43	15	06	87

Suppression de la partie initiale du mot (l'aphérèse)

Comparée à l'apocope, l'aphérèse, qui consiste à supprimer la partie initiale du mot, est peu utilisée dans les NFCE. Quelques cas seulement ont été relevés :

M 233 : jtm tro ma **tît** chiri ! (SMS)

Tr : Je t'aime trop ma **petite** chérie !

M 234 : Moii ma **tite** cousine elle va arriver en Janvier¹⁴⁵ (SRS)

Tr : Moi, ma **petite** cousine elle va arriver en janvier.

M 235 : tu t jamai di kil avai peu etr plu de crédi pr taplé par **phone**!!!! (SMS)

Tr : Tu ne t'es jamais dit qu'il n'avait peut être plus de crédit pour t'appeler par **téléphone**.

M 236 : activi rani **tondi** fik (SMS)

Tr : Fais vite, je **t'attends**.

M 237 : les **zel** c kan même pas mal (SMS)

Tr : Les **gazelles** (belles filles) c'est quand même pas mal.

M 238 : et, oui, **dac**, mé le **bleme** (SMS)

¹⁴³ www.forum-algerie.com/758267-post15.html. Page consultée le : 29/01/2010.

¹⁴⁴ <http://groups.skyrock.com/group/6pob-pas-2-thlabe/1>. Disponible aussi sur: www.facebook.com. Page consultée le : 14/04/2011.

¹⁴⁵ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

Tr : Eh oui, **d'accord**, mais le **problème**.

Dans l'illustration (238), il y a usage de l'apocope *d'accord* et de l'aphérèse *bleme* dans le même message.

4.5.4. Les sigles et acronymes

Un acronyme est défini comme un mot formé des lettres initiales d'un nom. En conformité avec les résultats de Fairon, Klein & Paumier (2006 : 41) « Les seuls sigles que l'on retrouve effectivement sont LOL [...] et MDR ».

Les résultats (cf. tableau 22) montrent que tous les genres se servent des acronymes parce qu'ils demandent le moins d'effort. La MI avec 56,11%% les utilise le plus parce qu'elle est synchrone et en raison de sa rapidité qui fait que le message est écrit rapidement mais est porteur de signification. Le modèle synchronique de la MI encourage l'utilisation des acronymes qui décrivent rapidement des actions et des situations continues. Par exemples *LOL* (Laughing Out Loud) ou (rire aux éclats), *MDR* (Mort de Rire). Une autre raison est le fait que la MI permet un accès facile aux sens des sigles soit en les demandant directement à l'expéditeur, soit en utilisant les moteurs de recherche Internet. L'utilisation d'acronymes est généralement considérée comme un style spécifique à la messagerie instantanée, comme le déclarent Fairon, Klein & Paumier (2006 : 41) « Il s'agit bien souvent de sigles issus des chats et qui ne sont pas utilisés dans les SMS ».

Les SMS sont classés deuxième avec 25,74% en raison de la limitation du mode qui encourage à utiliser des acronymes afin d'économiser de l'espace. Contrairement aux abréviations, la rapidité qui incite à leur utilisation dépasse la limitation du mode. Les acronymes sont plus utilisés dans la MI que les abréviations, ils ne servent pas seulement à maintenir la rapidité du dialogue, mais aussi à le maintenir plus naturel possible. Ils sont utilisés dans les SRS avec (14,52%) et dans les E-mails avec (03,63%).

Tableau 22 : Distribution des acronymes

Acronymes	E-mail	MI	SRS	SMS	Total
Lol	00	136	24	00	160
Mdr	00	33	13	00	46
Autre	11	01	07	78	97
Total	11	170	44	78	303

Les acronymes présentés dans le tableau 22 sont parmi les plus récurrents dans les données. Ils appartiennent à la catégorie que Bodomo (2009 : 48) nomme « acronymes universels», utilisés de façon standard dans les NFCE à travers le monde.

Les deux acronymes récurrents décrivent les réactions, c'est-à-dire, *LOL* et *MDR* qui expriment le rire d'une façon réduite. Nos résultats révèlent que les usagers des NFCE préfèrent largement l'usage de *LOL* à celui de *MDR*. Krautgartner (2003 : 13) explique que :

Cela tient probablement au fait qu'il est beaucoup plus facile à taper: les lettres o et l qui se trouvent tout près sur le clavier [...] et on peut les frapper, si l'on maîtrise le système à dix doigts, avec le même doigt, à savoir l'annulaire de la main droite. Je ne crois pas que l'on ait affaire à une préférence pour l'anglais.

Tableau 23 : Variante de l'acronyme LOL¹⁴⁶

Forme	Nombre d'occurrences
Lol	111
Lool	19
Looool	10
Loooool	04
Looooool	01
Loooooooool	02
Looooooooooooool	01
Loll	05
Lollll	01
Lolllll	01
Lollllllll	01
Lollllllllll	01
Lollllllllllll	01
Lollllllllllllll	01
Lollllllllllllllll	01

¹⁴⁶ Tableau inspiré de celui de Chenu, F. (2003). *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : Etude morphosyntaxique*. Thèse de doctorat sous la direction de Gilbert Puech, Université Lumière Lyon2. Page consultée le : 17/07/2007, URL : theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=562&action=pdf

Tableau 24 : Variante de l'acronyme MDR¹⁴⁷

Forme	Nombre d'occurrences
Mdr	13
Mdrrr	03
Mdrrrr	08
Mdrrrrr	03
Mdrrrrrr	04
Mdrrrrrrr	01
Mdrrrrrrrr	02
Mdrrrrrrrrr	01
Mdrrrrrrrrrr	03
Mdrrrrrrrrrrr	04
Mdrrrrrrrrrrrr	01
Mdrrrrrrrrrrrrr	01
Mdrrrrrrrrrrrrrr	01
Mdrrrrrrrrrrrrrrr	01

Pour ce qui est de *mdr* et *lol* relevés des messages des NFCE, ils sont écrits de diverses manières comme présenté dans les tableaux 23 et 24. Nos résultats sont semblables à ceux de Chenu (2003 : 109) qui déclare que :

Ces variantes se caractérisent par des redoublements des caractères constitutifs des formes de base. Pour la forme *mdr*, c'est seulement le dernier caractère qui est redoublé tandis que la forme de base *lol* connaît des variations plus complexes.

C'est une technique adaptée par les utilisateurs de la CEM pour communiquer des sentiments. Baron (2004 : 412) a basé son étude sur l'utilisation de la messagerie instantanée parmi des étudiants universitaires, elle a classé également le *LOL* comme l'acronyme le plus utilisé. Elle explique qu'il est employé comme « remplisseur phatique » et a principalement assuré le rôle de « d'accord », « vraiment » et « ouais » dans les conversations. Selon Messili-Ben Aziza (2010 : 117) :

Lol a connu un succès mondial prodigieux, au-delà même de l'Internet et des SMS, on le trouve par exemple sur des cartes postales humoristiques ou sur des tee-shirts. Il est également à l'origine de nouveaux mots : certains amateurs du *lol* l'utilisent

¹⁴⁷ Ibid.

parfois sous forme adjectivale : lolesque, lolant ou encore lolissime, ou sous forme verbale loler.

Les E-mails, apparemment, se servent très peu des acronymes par rapport aux autres genres. C'est dû à leur espace illimité, l'écriture se fait sans hâte et avec un plus haut niveau de formalité qui est maintenu. On peut également déduire des données que les acronymes les plus récurrents apparaissent davantage dans la MI et les SRS. Ceci implique que bien que ces acronymes soient une convention pour la MI, les SRS les ont adoptés et ils sont facilement compréhensibles dans les deux genres. D'après les résultats généraux présentés dans le tableau 22, les acronymes ont été également adoptés dans les SMS.

Une observation intéressante dans l'utilisation des acronymes, dans les données, est que les minuscules et les majuscules sont employées aléatoirement, sans aucune règle :

Contrairement à l'usage habituel à l'écrit, les sigles sont très généralement écrits en minuscules [...] L'usage penche donc nettement en faveur des minuscules. Cela s'explique certainement par le fait qu'il faille effectuer des opérations pour passer en mode majuscules, écrire un sigle et repasser en mode minuscules, ce qui accroît le temps de rédaction des messages. (Fairon, Klein & Paumier, 2006 : 41)

Voici quelques exemples d'acronymes utilisés dans nos données :

M 239 : wa3ra bzaf 3ajbetni **trop mdrrrrr** galha n3albou li yahdar m3aha **mdrrrrrrrrrr**¹⁴⁸ (SRS)

AA FR AA FR

Tr : Elle est très belle, elle m'a plu. **Trop mort de rire**, il lui dit : on donne de l'importance à celui qui parle avec elle. **Mort de rire**.

Dans cette illustration, on remarque une : « conversion, c'est-à-dire un changement de classe grammaticale » (Ibid : 42). Dans *trop mdrrrrr* (239), ce *Mdrrrrr* est un adjectif. Quant à Michot (2007 : 7), il estime que :

[...] lol ne subit pas un changement de catégorie grammaticale [...] mais un changement de statut. Il passe de sigle à lexème, et en tant que lexème, il conserve une forme unique dans les différentes positions grammaticales.

M 240 : Quand la chine se réveillera le monde tremblera **loooooooooooooo**¹⁴⁹ (SRS)

FR ANG

Tr : Quand la Chine se réveillera, le monde tremblera **laughing out loud**.

M 241 : hey kwa t as change d **msn** ou kwa tu me manke tro ou alr met mwa un com stp je t aime tu sais ta petite

FR ANG FR

soeur s inkiette pr twa **mdr**¹⁵⁰ (SRS)

FR

¹⁴⁸ http://www.youtube.com/all_comments?v=BF9KW_NC4Lk. Page consultée le : 20/09/2009.

¹⁴⁹ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>. Page consultée le : 10/08/2009.

¹⁵⁰ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

Tr : Quoi ? Tu as changé de **Micro Soft Network** ou quoi ? Tu me manques trop, ou alors mets moi un commentaire s'il te plaît. Je t'aime, tu sais, ta petite sœur s'inquiète pour toi **mort de rire**.

M242 : il parait ke UK c devenue une grande piscine (E-mail)

FR ANG FR

Tr : Il parait que **United Kingdom** (Royaume Uni) c'est devenu une grande piscine.

M 243: Whahid> jasmin men wa9tach nti 3andek 19 ans? Lol¹⁵¹ (MI)

AA FR ANG

Tr : Whahid> jasmin Depuis quand tu as 19 ans ? **Laughing out loud**.

M 244: Wahid> Walker ghali khou 180 da lel kilo ?lol¹⁵² (MI)

AA FR ANG

Tr : Wahid> Walker Il coûte cher, mon frère, 180 dinars le kilo ? **Laughing out loud**.

M 245: Wahid> Walker lol rir la faichlesse berk lol¹⁵³ (MI)

ANG AA ANG

Tr : Wahid> Walker **Laughing out loud**, juste la fatigue c'est tout, **laughing out loud**.

M 246 : Arès> Microbe jalou vaaaa **mdr** !!!¹⁵⁴ (MI)

Tr : Arès> Microbe Jaloux va ! **mort de rire!!!**

M247 : Arès> Karina ma dert walou ana je ne fait que discuté mdr¹⁵⁵ (MI)

AA FR

Tr : Arès> Karina Je n'ai rien fait, je ne fais que discuter. **Mort de rire**.

M248 : ndirou fiha sahra DVD kach nhar (E-mail)

AA ANG AA

Tr : On se fait une soirée **Digital Video Disc** un de ces jours.

M 249 : j'ai les appels gratos vers les fixes en UK (E-mail)

FR ANG

Tr : J'ai les appels gratuits vers les fixes en **United Kingdom** (Royaume Uni).

De ces diverses illustrations, il s'avère que : « En fait, les lol sont ici des ponctuations à polarité positive subissant un affaiblissement sémantique et sont employés de la même façon que les smileys ». Michot (2007 : 7-8). Nous remarquons que dans beaucoup de messages, *lol* est employé pour ponctuer « lol ponctue et nuance de façon ironique le discours ». (Ibid)

Les données recueillies nous montrent que la plupart des acronymes récurrents sont universels, et que l'utilisation de quelques acronymes algériens standard ne sont pas spécifiques aux NFCE. Ceci prouve que les NFCE emploient également des acronymes conventionnels, par exemple :

M 250 : DErniere News MCA 2 0 USMA (E-mail)

FR ANG FR FR

Tr : Dernière nouvelle : Mouloudia Club d'Alger 2 - 0 Union Sportive Musulmane d'Alger.

4.5.5. Les réductions avec compactage

Les réductions avec compactage, comme définies par Vlaicu, (2002) « sont une (soudure de mots), lequel fait disparaître les frontières de mots et évoque le mot phonique (les traits d'union et les apostrophes disparaissent)». C'est-à-dire que se sont des combinaisons de deux

¹⁵¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 28/11/2006.

¹⁵² Ibid. Page consultée le : 25/02/2007.

¹⁵³ Ibid.

¹⁵⁴ Ibid. Page consultée le : 1/03/2007.

¹⁵⁵ Ibid.

mots qui mènent à un plus petit nombre de caractères que l'orthographe des deux mots individuellement. Outre les formes assorties de la réduction, la catégorie des réductions avec compactage est le phénomène le plus fréquent de la réduction dans les NFCE (cf. tableau 19). Néanmoins, il est intéressant de noter que contrairement aux réductions avec compactage standard qui font usage de l'apostrophe, la majeure partie de ce type de réductions dans les NFCE apparaissent sans cette marque. L'absence de l'apostrophe remarquée dans les réductions avec compactage est une pratique générale dans les NFCE.

Une autre analyse de l'utilisation de la marque d'apostrophe dans les NFCE est présentée dans la section 4.7.8. Les résultats de l'utilisation des réductions avec compactage et la distribution de l'apostrophe sont récapitulés dans le tableau 25. Comme prévu, tous les genres ont enregistré une grande quantité de réductions avec compactage dues aux différents principes présentés dans les hypothèses. La MI (29,99%) en tête de classement, les SRS (27,98%), les SMS (25,45%) en troisième position, et les E-mails (16,58%) en dernier. L'explication de cela est semblable à celle des squelettes consonantique dans la section 4.5.2.

Comme déjà précisé, les résultats révèlent qu'à cause du moindre effort, de la rapidité et du principe de la limitation du mode, la majorité des réductions avec compactage ne contiennent pas d'apostrophe pour marquer la contraction. Les textos ont enregistré le score le plus bas dans cette catégorie, car l'utilisation de l'apostrophe dans les SMS demande plus d'effort et de temps en parcourant la liste des symboles afin de la choisir. Même s'il est plus facile d'accéder à l'apostrophe sur le clavier d'ordinateur pour la messagerie instantanée, les E-mails et les services de réseaux sociaux, l'apostrophe n'est pas employée dans la plupart des cas. L'explication principale de cette absence est qu'on considère l'apostrophe comme évidente et que sa présence n'ajouterait aucune information supplémentaire au mot contracté.

Tableau 25 : Distribution de l'apostrophe dans les réductions avec compactage

Genre de NFCE	Réductions avec compactage avec apostrophe	Réductions avec compactage sans apostrophe	Total
E-mail	139	175	314
MI	232	336	568
SRS	202	328	530
SMS	128	354	482
Total	701	1193	1894

quelques illustrations de réductions avec compactage trouvées dans nos données :

M 251 : Voila J'ai 10 Article Sur Mon Blog Tu Lache T **Com's**¹⁵⁶ (SRS)

Tr : Voila, j'ai 10 articles sur mon blog tu lâches tes **commentaires**.

M 252 : C'est LE match de **qualif**¹⁵⁷ (SRS)

Tr : C'est le match de **qualification**.

L'apostrophe dans (251), (252) est utilisée pour marquer une apocope.

M 253: si **t'as** un FB voila le mien ajoute moi¹⁵⁸ (SRS)

Tr : Si **tu as** un facebook, voila le mien ajoute moi.

M 254 : wallah ghir twahach l'**bled**, plein de problemes, des choses bizarre, mais avec le recule c les plus beaux

AA FR
moments de ma vie **f'Dzair**.¹⁵⁹ (SRS)

FR AA

Tr : Je jure que **le bled** (le pays) me manque, plein de problèmes, des choses bizarres, mais avec le recul, c'est les plus beaux moments de ma vie **fi Dzair** (en Algérie).

Dans l'illustration (253), l'apostrophe est utilisée pour marquer la chute du *u* final de *tu*. On remarque dans (254) que l'usage de l'apostrophe est utilisé aussi dans l'arabe algérien car le *e* et le *i* tombent et sont remplacés par l'apostrophe « on écrit comme on parle ».

M 255 : Oh! A côté **dça jsuis** une fervent militante (SMS)

Tr : Oh ! À côté **de ça je suis** une fervente militante.

M 256 : **jpeu** rien fer (SMS)

Tr : **Je ne peux** rien faire.

M 257: **jpens** ke vu ke vou vou konésé pa tu lui demand é si L te fou l rato **ében** vou puré tj etr ami (SMS)

Tr : **Je pense** que, vu que vous ne vous connaissez pas, tu lui demandes, et si elle te fout un râteau **eh bien !** Vous pourrez toujours être amis.

M 258 : mai g trop peur **kaprès** ke ma **cop'** m'en veuille (SMS)

Tr : Mais j'ai trop peur **qu'après**, ma **copine** m'en veuille.

Les illustrations (255), (256) et (257), font appel aux réductions avec compactage mais cette fois-ci sans l'apostrophe. Dans l'illustration (258) en plus de la réduction avec compactage sans apostrophe dans *kaprès*, il y a usage de l'apostrophe pour marquer une apocope dans *cop'*.

4.5.6. D'autres formes de réduction

Dans les données du corpus, les autres formes de réduction sont présentées dans le tableau qui suit :

¹⁵⁶ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

¹⁵⁷ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

¹⁵⁸ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

¹⁵⁹ <http://www.youtube.be/watch?v=iq4QjQD-16c&feature=related>. Page consultée le : 16/05/2010.

Tableau 26 : Distribution des autres formes de réduction

Genre de NFCE	Autres formes de réduction
E-mail	15,96%
MI	18,04%
SRS	06,00%
SMS	60,00%

Les résultats sont semblables à ceux de la réduction avec compactage. Le nombre élevé des réductions dans les SMS est dû à la combinaison de la limitation du mode, du moindre effort et du degré élevé d'informalité. Les autres genres ont enregistré un score inférieur. En les comparant aux autres genres, les SRS (06%) ne font pas beaucoup usage de la réduction. Leur nature publique pourrait contribuer à cela parce que la réduction des caractères peut aboutir à des mots généralement incompréhensibles. Les résultats des E-mails prouvent qu'ils ne favorisent pas la réduction des caractères des mots. Les résultats de la MI (18,04%) le montrent bien car, bien que la rapidité joue un rôle très important dans toutes les formes de réduction, elle n'est pas le facteur principal qui mène à la réduction, c'est plutôt la limitation du mode.

Les données contiennent beaucoup d'autres réductions aléatoires dont le seul modèle est de laisser à peine le mot sous sa forme identifiée plus nue structurellement ou phonétiquement comme montré ci-après :

M 259 : kesque ta fé pr la **coln** ? (SMS)

Tr : Qu'est ce que t'as fait pour la **collection** ?

M 260 : G mennwi **tlmen** (SMS)

Tr : Je m'ennuie **tellement**.

Linéard (2006) a simplifié les différents procédés visant à simplifier la langue, et que nous avons cités auparavant dans l'analyse des deux phrases A et B comme suit:

« (A) Comen [aphérèse interne (-m) + apocope (-t)]

va [apocope (-s)] + [Elision d'éléments sémiologiques (-)]

tu [-]

tré [notation sémio-phonologique monosyllabique (-è) + apocope (-s)]

umbl [aphérèse (h-) + apocope (-e)]

ami [-] + [Elision d'éléments sémiologiques (-?)]

(B) franchman [Elision (majuscule) + aphérèse interne (-e) + notation sémio-phonologique i [apocope (-l)]

m [apocope (-e)]

Dsoi [notation sémio-phonologique bisyllabique (déc-) + apocope (-t)]

un [-]

max [apocope (-imum)] + [Elision d'éléments sémiologiques (-!)] »

4.5.7. Synthèse

Dans cette section, nous avons analysé l'utilisation, des abréviations, les sigles et acronymes, la troncation, les squelettes consonantiques et les réductions avec compactage, comme formes de réduction dans les NFCE. Les résultats généraux ont montré que tous les genres ont enregistré un nombre élevé de réductions parce que le principe du moindre effort joue un rôle important dans la construction des messages. Excepté les acronymes, les SMS ont enregistré le plus grand nombre des autres formes de réduction discutées. Cela montre que le principe additionnel de la limitation du mode mène à la réduction des mots. La MI excelle dans l'usage des acronymes et est classée deuxième concernant l'usage des autres formes de réduction. Cela démontre que la rapidité, qui est un facteur commun en matière de MI, joue un rôle important menant à la réduction, en particulier dans l'utilisation d'acronymes. Les SRS et les E-mails, généralement, enregistrent un score inférieur d'une part parce que la rapidité et la limitation du mode ne sont pas des facteurs d'influence dans les E-mails, et d'autre part la nature publique des SRS, ajoutée à la limitation moins importante de caractères que dans les SMS fait qu'ils utilisent moins de réductions en général.

Le but de la réduction dans la CEM est de laisser le mot ou l'expression sous sa forme la plus courte tout en restant reconnaissable. Ceci est clairement observé dans les abréviations, les acronymes et les squelettes consonantiques. Par rapport à la langue informelle, les données montrent également l'utilisation des réductions avec compactage comme pratique courante dans la CEM, la plupart sans apostrophe, ou pour certaines, l'apostrophe n'est pas mise. Cela sera discuté davantage dans la section 4.7.8.

4.6. Relâchement de l'orthographe standard dans les NFCE

Les erreurs que nous faisons sont régies, au moins en partie, par la technologie que nous employons pour les faire. Crystal (2001 : 113) explique que la faute d'orthographe dans la CEM, qu'elle soit intentionnelle ou non, est une caractéristique naturelle des messages de la CEM et « les fautes se produisent indépendamment du niveau éducatif de l'auteur, dans toutes les situations où il y a une écriture rapide et un manque de révision ». [Notre traduction] Prochasson (2006 : 10) soutient cet avis en déclarant que :

Une des premières caractéristiques des NFCE est le respect approximatif de l'orthographe et des conventions typographiques, pour plusieurs raisons. Il faut accuser en premier lieu le périphérique de saisie (généralement un clavier d'ordinateur ou pire, de téléphone portable) qui engendre régulièrement quelques erreurs [...] La seconde raison de cette déviance vient du caractère beaucoup moins formel des NFCE par rapport à d'autres formes. [Anis01] montre que le courrier électronique, même s'il est adressé à quelqu'un d'important (un supérieur

hiérarchique par exemple) est généralement plus relâché qu'un courrier papier traitant du même sujet. Pour cette raison les fautes introduites par le clavier ne seront pas nécessairement corrigées.

Frehner (2008) déclare que la faute d'orthographe dans la CEM est en grande partie dû à la rapidité avec laquelle un message est composé. Elle explique qu'on essaye de taper aussi rapidement qu'on pense, en sachant que tout ce qui est introduit au clavier peut être supprimé, modifié ou corrigé facilement. En fait, faire une pause pour corriger l'orthographe ou pour réécrire les phrases, interrompt l'écriture et le processus de réflexion.

Contrairement à Crystal (2001), nous l'avons vu, Bodomo (2009 : 76) attribue les erreurs d'orthographe à la méconnaissance de la grammaire des expéditeurs qui communiquent avec des amis à travers la MI. A notre avis, qui est semblable à celui de Crystal (2001 : 113), le manque de connaissances grammaticales n'est pas vraiment la cause principale des fautes d'orthographe dans la CEM. Le consensus parmi la plupart des chercheurs est qu'une grande partie de ces erreurs d'orthographe sont influencées par la rapidité et le moindre effort couplés avec le caractère informel de la CEM. L'orthographe relâchée est très commune dans les messages de la CEM. Cougnon et François (2010 : 629), en analysant un corpus de SMS, ont conclu que :

On peut dès lors penser que diverses attitudes vis-à-vis de la norme écrite coexistent au sein de la pratique du SMS : pour certains, le SMS constitue un lieu de relâchement linguistique ponctuel, pour d'autres, ses particularités n'engendrent pas un écart par rapport à la norme : enfin, il joue également un rôle au sein de divers groupes sociaux où certains écarts observés se constituent en une nouvelle norme.

Tableau 27 : Distribution des fautes d'orthographe parmi les genres

Genre de NFCE	Fautes d'orthographe	Fautes de frappe	Total
E-mail	32	49	81
MI	74	38	112
SRS	55	41	96
SMS	19	13	32
Total	180	141	321

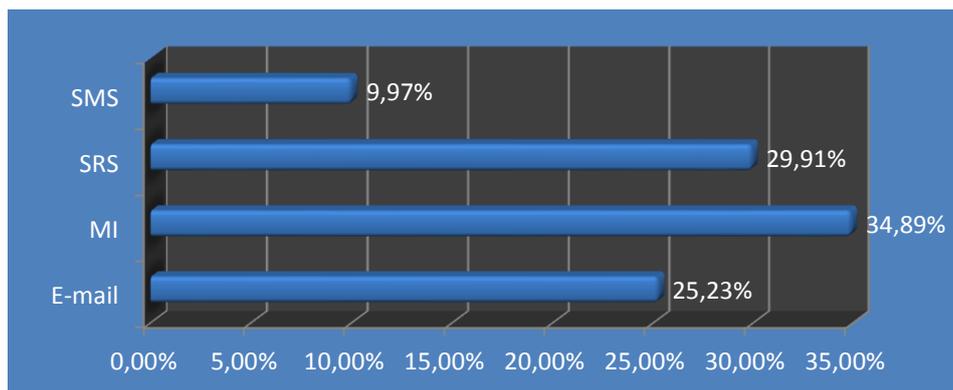
Il est important de faire la distinction entre les fautes d'orthographe et les fautes de frappe. Les fautes d'orthographe sont dues à la méconnaissance de la façon d'orthographier un mot. Les fautes de frappe sont habituellement le résultat du fait d'appuyer sur de fausses touches

(particulièrement quand on est pressé). Nous généraliserons tout comme erreurs d'orthographe. Nous essaierons également de préciser les erreurs de frappe et les fautes d'orthographe dans les illustrations.

Les résultats sont présentés dans le tableau 27 et dans le graphique 26. Ils correspondent à ceux qui étaient prévus pour la MI qui enregistre le nombre le plus élevé de fautes d'orthographe dues à la combinaison d'un degré élevé de rapidité, du moindre effort et de l'absence de formalité. Les SRS et les E-mails se classent ensuite puisque la plupart des utilisateurs de la CEM ne font pas de relecture.

Les SMS impliquent une écriture plus soignée et une relecture en raison de la limitation du mode, ils enregistrent donc le nombre le plus bas de fautes d'orthographe parmi les genres. La MI, les SRS et les E-mails impliquent la réflexion lors de la frappe et la concentration principale dans l'élaboration de la pensée ; de ce fait, dans la plupart des cas, on n'accorde pas beaucoup d'importance à l'orthographe.

Graphique 26 : Pourcentage de distribution des erreurs d'orthographe dans les NFCE



Les raisons possibles des erreurs d'orthographe incluent la confusion des mots, les petits claviers numériques, la rapidité ainsi que les erreurs dues au phénomène des interférences.

La confusion des mots

Donovan (2009) explique que quelques mots paraissent semblables quand ils sont prononcés alors qu'ils sont différents au niveau de l'orthographe et de la sémantique. La faute d'orthographe de ces mots est une indication claire que les textes des NFCE et le discours oral sont étroitement liés. Les utilisateurs écrivent les mots tels qu'ils les prononcent oralement. Lorsqu'ils sont confrontés à un mot, ils vont le prononcer oralement et le taper avec la première orthographe qui leur vient à l'esprit, ce qui peut mener à des homophonies comme dans les illustrations suivantes :

M 261 : robert> jasmin mdrrrrrr c'est tt, mais un grand gaillard comme chouchane- mou- les-meches on est **sur** d'en avoir plus avec ses meches¹⁶⁰ (MI)

Tr : Robert> Jasmin Mort de rire, c'est tout, mais un grand gaillard comme chouchane- mou- les-meches on est **sûr** d'en avoir plus avec ses mèches.

M 262 : Crapaud> dehors c'est le **cahot!**¹⁶¹ (MI)

Tr : Crapaud> Dehors c'est le **chaos** !

M 263 : Crapaud> ...le bisou de la **rêne**¹⁶² (MI)

Tr : Crapaud> ...Le bisou de la **reine**

Les petits claviers des téléphones portables et les claviers d'ordinateurs

Une autre cause qui mène aux erreurs d'orthographe connues est celle des fautes de frappe qui résultent des petits claviers des téléphones portables et des claviers d'ordinateurs. Dans le cas des claviers des téléphones portables, les fautes de frappe sont principalement sous forme d'un caractère différent remplaçant un autre tandis que dans le cas des claviers d'ordinateurs, les fautes de frappe sont sous forme de répétition ou de transposition des caractères. Les fautes de frappe pourraient être attribuées à l'erreur humaine ajoutée aux petites touches du clavier sur lesquelles on appuie trop vite.

Les claviers des téléphones portables sont non seulement petits mais ils sont également compliqués. Une seule touche contient trois caractères à la fois, et quand on veut taper un caractère, on ne sait pas combien de temps ni combien de fois il nous faut pour avoir le bon caractère.

Quelques exemples de fautes de frappe d'un clavier de portable :

M 264 : Bsr c ok pr la fet b **sxaré** (SMS)

FR ANG FR

Tr : Bonsoir, c'est okey (d'accord) pour la fête. Bonne **soirée**.

M 265 : jtrouv **7a** qc bizarre (SMS)

Tr : Je ne trouve **pas** que c'est bizarre.

Dans l'illustration (264), le fait d'appuyer sur la lettre *w* deux fois et d'une manière rapide ou le fait d'appuyer longtemps sur cette lettre donne un *x* au lieu d'un *w*. De même, dans l'illustration (265), le fait d'appuyer sur la lettre *p* deux fois et d'une manière rapide ou le fait d'appuyer longtemps sur la lettre, donne un *7* au lieu d'un *p*.

M 266 : elle s'est classé parmi les premiers **blad la3djebbb**¹⁶³ (SRS)

FR AA

Tr : Elle s'est classée parmi les premières. Incroyable pays.

M 267 : Caroline > Abc chaque culture a ses **recettte**¹⁶⁴ (MI)

Tr : Caroline > Abc Chaque culture a ses **recettes**.

¹⁶⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 12/02/2007.

¹⁶¹ Ibid. Page consultée le : 15/01/2008.

¹⁶² Ibid.

¹⁶³ <http://ns365050.ovh.net/~algeried/forums/showthread.php?t=190797&page=6>. Page consultée le : 24/12/2010.

¹⁶⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 28/12/2010.

Les illustrations (266) et (267) sont des exemples de fautes d'orthographe et de frappe ensemble. Dans (267), l'expéditeur a non seulement omis le *s* de *recette* qui marque le pluriel, mais a également ajouté une erreur de frappe résultant de la répétition des lettres (*recette*). Il n'est pas facile de distinguer dans les messages si la répétition consécutive de caractères est intentionnelle ou s'il s'agit d'une erreur de frappe.

Nous avons également découvert que la plupart des répétitions intentionnelles impliquent l'utilisation d'au moins trois (ou plus) répétitions consécutives du même caractère. Cela implique des consonnes et des voyelles, la plupart du temps au milieu ou à la fin d'un mot. La répétition du caractère initial est relativement rare parce qu'elle produit un bégaiement. Les illustrations suivantes sont des exemples de répétitions intentionnelles de caractères :

M 268 : b1 sur bla matgoul nou somm dé kamikazZZZZZZZZZZZ¹⁶⁵ (SRS)
FR AA FR

Tr : Bien sûr, sans que tu ne le dises, nous sommes des **kamikazes**.

M 269 : Arès> Microbe slt freroooooo 😊 twehechnaaaaaak !!!!¹⁶⁶ (MI)
FR AA

Tr : Arès> Microbe Salut **frérot** (sourire), tu nous **manques**.

M 270 : ayhouuuuuuuuuuuuuu Ya Bariro 3adjbetni bezzaf chriki la remise en question (E-mail)
TMZ AA FR

Tr : **Oh** ! Bariro, la remise en question me plaît énormément.

Cette répétition de caractère est évidemment intentionnelle, « c'est un procédé expressif reposant sur la répétition des lettres pour attirer l'attention. Il est conçu pour qu'aucune transposition orale ne soit possible » Anis (2001 : 40). Véronis et Guimier de Neef (2006 : 19-20) ont fait une comparaison entre les SMS et les tchats concernant les étirements graphiques :

Un autre exemple significatif est celui des étirements graphiques. Dans les SMS, sa fréquence est de l'ordre d'une occurrence pour mille mots environ, et l'étirement est court (≤ 8 caractères). Dans les chats, nous observons une fréquence beaucoup plus élevée (12 pour mille), avec des étirements plus longs, qui peuvent atteindre plus de 200 caractères.

Comme déjà mentionné, les petits claviers mènent également aux fautes de frappe, surtout en ce qui concerne le cas de transposition de lettres ou des touches pressées par erreur et cela n'inclut pas simplement les lettres, mais les chiffres aussi. Exemples :

M 271 : un trai sur le mur> Microbe on peut **tromoé** 10 personnes¹⁶⁷ (MI)

Tr : Un trait sur le mur> Microbe On peut **tromper** 10 personnes.

¹⁶⁵ <http://akarim25.skyrock.com> . Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 14/09/2010.

¹⁶⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 01/03/2007.

¹⁶⁷ Ibid. Page consultée le : 25/02/2007.

M 272 : Rahkos> jma3a ta3 synthèse et rattrapage rahoum ypassiw les zewam¹⁶⁸ (MI)
 AA FR AA FR

Tr : Rahkos> Ceux qui sont concernés par la synthèse et le rattrapage sont en train de passer les **examens**.

M 273 : tu é 1 étr lach é imatur, tu é 1 **nenteur** (SMS)

Tr : Tu es un être lâche et immature, tu es un **menteur**.

Dans ces illustrations, on peut comprendre qu'il existe une confusion dans les touches lors de la frappe. Les touches *o* et *p* sont voisines sur le clavier, par conséquent le *o* a été tapé à la place du *p* dans l'exemple (271) alors que dans (272), au lieu de taper *x*, l'utilisateur a tapé *w*. Dans (273), l'utilisateur a tapé *n* au lieu du *m*, ce qui a donné le mot *nenteur* à la place de *menteur*. Les caractères qui sont voisins sur le clavier peuvent facilement conduire à de telles confusions.

Il faut noter que l'illustration (273) est un SMS (clavier d'un téléphone portable), quant aux illustrations (272) et (271), ce sont des messages extraits de la MI (clavier d'ordinateur). La permutation des lettres se produit davantage sur les claviers d'ordinateur que sur les claviers des téléphones probablement parce que beaucoup d'utilisateurs tapent les SMS avec deux doigts seulement. Ce n'est pas comme sur un clavier d'ordinateur où plus de deux doigts sont utilisés qui augmentent ainsi les chances de permutation des lettres.

La rapidité

La vitesse a également comme conséquence des erreurs d'orthographe. Comme prévu dans le principe de la communication rapide, à beaucoup d'occasions les utilisateurs sont contraints par le temps et ont besoin d'envoyer le message très rapidement. Ils n'ont donc pas le temps de réviser les messages avant de les envoyer. Ceci est clairement visible dans la MI où, dans la plupart des cas après que le texte ait été envoyé, il suit immédiatement une correction ou une explication de ce qu'on entend. Ceci indique que l'expéditeur ne prend le temps de lire le message que quand il est déjà sur l'écran des récepteurs ou après qu'il ait été envoyé. L'exemple (274) illustre cela. C'est un tchat entre deux amis *Sam* et *Crapaud* :

M 274 : Sam> oui, puis j'ai très mal à la tête rassi tklata¹⁶⁹ (MI)
 FR AA

Crapaud> cool ! une autre **crature** de la nuit

Crapaud> (**créature**)

Sam> hi hi hi

Tr : Sam> Oui, puis j'ai très mal à la tête. Ma tête éclate.

Crapaud> Cool ! Une autre **créature** de la nuit

Crapaud> (**créature**)

Sam> hi hi hi

¹⁶⁸ Ibid. Page consultée le : 22/07/2009.

¹⁶⁹ Ibid. Page consultée le : 15/01/2008.

Il est intéressant de noter que les la plupart des utilisateurs de la MI font des corrections en les mettant entre parenthèses afin de distinguer le texte de correction du texte ordinaire de la MI. Dans son corpus des données de la MI, Baron (2004) indique également l'utilisation des corrections juste après avoir envoyé le message. Il est probable que la MI est influencée par la vitesse d'envoi des messages, on réalise qu'on a fait une erreur seulement après que le message a été envoyé et on fait vite pour la corriger.

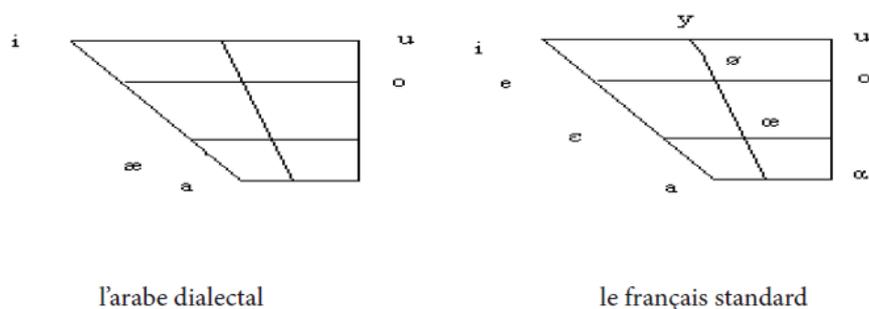
Les interférences

La langue française est influencée par l'arabe algérien et le tamazight. L'orthographe de ces deux langues reste très proche de la prononciation. Les utilisateurs adaptent l'orthographe de l'arabe algérien et du tamazight aux mots français. Cela les conduit à écrire des mots en relation avec leurs sons. Néanmoins, il est important de noter que, dans de nombreux cas, la relation du mot à son équivalent sonore n'est pas exacte, mais approximative. Ce phénomène est appelé « interférences ». Pour Mackey (1976 : 414) : « L'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on parle ou que l'on écrit une autre ». Donc, le contact des langues en Algérie engendre quelques inconvénients ; selon Mekkaoui (2002 : 168),

[...] à force de naviguer d'une langue à l'autre, les locuteurs finissent par ne maîtriser aucune d'entre-elle. En plus, on ne fait qu'aggraver les phénomènes d'interférence qu'on ne peut plus corriger dans la mesure où chaque fois que le locuteur se trompe il vous dira : « C'est parce que j'ai pensé l'objet en arabe ».

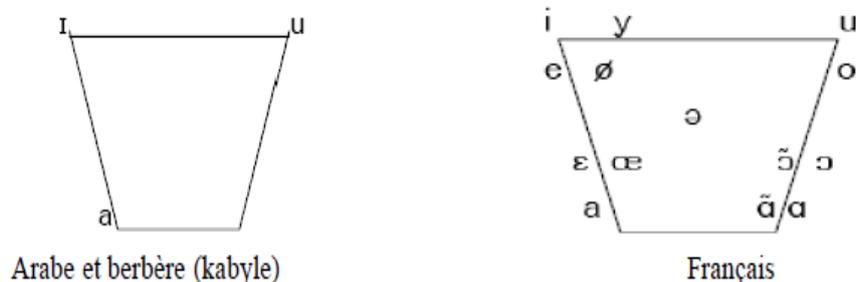
Barkat-Defradas, Hamdi & Pellegrino (2004 : 29) ont proposé un schéma comparatif des systèmes phonologiques de l'arabe dialectal et du français :

Figure 13: Schéma comparatif des systèmes phonologiques de l'arabe dialectal et du français¹⁷⁰



Alors que, Makhoul, Legros & Marin (2006 : 3) ont proposé, le schéma suivant :

¹⁷⁰ Barkat-Defradas, M., Hamdi, R. et Pellegrino, F.(2004). De la caractérisation linguistique à l'identification automatique des dialectes arabes. *MIDL*. Paris, 29-30. Page consultée le : 22/10/2009, URL: www.limsi.fr/midl/actes/

Figure 14: Comparaison des systèmes vocaliques arabe, berbère et français¹⁷¹

Ci-dessous quelques illustrations :

M 275 : Kach makan wa7ed 3andou chwiya les dates avec plus de précision (E-mail)

AA FR

Tr : Y a-t-il quelqu'un qui a les dates avec **plus** de précision.

M 276 : 7abbit tanit m exciser a la place de tout le monde (E-mail)

AA FR

Tr : Je veux aussi m'excuser à la place de tout le monde.

M 277 : madabik 2tketter menhoum chouya passkou kader rahou 7aremna men les photos hadou ga3

AA FR AA FR AA

(E-mail)

Tr : Rajoute plus de photos **parce que** Kader nous prive de toutes ces photos.

M 278 : ana ghiire 5redjte medaare sonalii tilifoune (E-mail)

AA FR

Tr : En sortant de la maison, le **téléphone** a sonné.

M 279 : ohhhhhhhh solution diyalek fatigui kho (E-mail)

FR AA AA

Tr : Oh, ta solution n'est pas vraiment bonne (**fatiguée**), frère.

M 280 : 3andi nedjma BLISS¹⁷² (SRS)

AA FR

Tr : J'ai Nedjma **plus**.

Tibault (2011 : 7) donne une explication à ces erreurs d'orthographe :

Comme l'arabe dispose d'un système vocalique articulé autour de trois phonèmes, /i/, /u/ et /a/, et donc dépourvu de voyelles antérieures arrondies et de voyelles nasales, de nombreuses confusions peuvent apparaître dans le français basilectal, voire mésolectal : le [e] peut se fermer en [i], le [y] se délabialiser pour devenir lui aussi un [i] : le [o] peut être rendu par un [u], mais le [ø] peut se délabialiser et devenir un [e], voire un [i] : les voyelles nasales du français sont remplacées par leur équivalent oral, suivi d'un [n] : quand elles sont pleinement réalisées comme des voyelles nasales, elles sont souvent réduites au nombre de deux : [ɑ̃] (qui vaut autant pour ce qui s'écrit <an> que pour ce qui s'écrit <on>) et [ɛ̃] (qui vaut autant pour ce qui s'écrit <in> que pour ce qui s'écrit <un>). Quant aux distinctions entre voyelles

¹⁷¹ Makhoulf, M., Legros D. et Marin, B. (2006). Influence de la langue maternelle kabyle et arabe sur l'apprentissage de l'orthographe française. *Cahiers pédagogiques*, 1-7. Page consultée le : 11/04/2008. http://www.cahiers-pedagogiques.com/IMG/pdf/Influence_langue_maternelle.pdf

¹⁷² http://www.forumdz.com/archive/index.php/t_311_68.html?s=174924a3d7db52514cbb1b6ede273f01 Néologismes des clients Nedjma. Page consultée le : 22/12/2010.

mi-ouvertes et mi-fermées ([e] et [ɛ] d'une part, [o] et [ɔ] d'autre part), elles ne sont guère respectées, ni bien sûr la distinction entre un [a] antérieur et un [ɑ] postérieur.

4.6.1. L'omission des lettres

Il convient de reconnaître l'existence de certaines erreurs d'orthographe qui se produisent par l'omission des lettres :

M 281 : Crapaud> je plaisante...**n** me prends pas trop au **seriux**¹⁷³ (MI)

Tr : Crapaud> Je plaisante...**ne** me prends pas trop au **sérieux**.

M 282 : Crapaud> puisque on **pale** du **bled** alors ça change tout¹⁷⁴ (MI)

FR AA FR

Tr : P Crapaud> Puisqu'on **parle** du pays, alors ça change tout.

M 283 : en l'espace de 30 mn tekteb **2 mails** pour Aniss, le 1^{er} **pou** le **roukhss** (E-mail)

FR AA FR ANG FR FR AA

Tr : En l'espace de 30 minutes, tu écris 2 courriels pour Aniss, le premier **pour** le blâmer.

Cependant, il est très difficile de distinguer clairement ces fautes dans les NFCE, étant donné qu'elles pourraient facilement être intentionnelles en tant qu'orthographe phonétique, acronymes, lettres prononçables, etc. Par exemple :

M 284 : Caroline > Abc elle **manqué** de papier la pauvre Fatima¹⁷⁵ (MI)

Tr : Caroline > Abc Elle **manquait** de papier, la pauvre Fatima.

M 285 : Rosalina > Akram1111 **respect** moi toi

Tr : Rosalina > Akram1111 **Respecte-** moi, toi.

Dans les exemples (284) et (285), il est difficile d'évaluer les mots *manqué* et *respect* comme mots contenant des fautes d'orthographe ou comme mots écrits intentionnellement de cette manière. D'autres fautes d'orthographe impliquent juste des fautes de frappe, par exemple :

M 286 : tu as démontré bellik l7a9t à un **niveau** de maturation (E-mail)

FR AA FR

Tr : Tu as démontré que tu es arrivé à un **niveau** de maturité.

M 287 : je ne **aprticipe** qu'aux mails (E-mail)

Tr : Je ne **participe** qu'aux courriels.

M 288 : SALUT PASSE SU MON BLOG 1 LACHE TES COMS aller **boussah**¹⁷⁶ (SRS)

FR ANG FR AA

Tr : Salut, passe sur mon journal intime et lâche tes commentaires. Allez, **boussa** (bisou).

M 289 : Farah jsuis ouff de toi jtavoue que jte kiff j'taime bcp jroi que jsuis **fungue** 2 toi¹⁷⁷ (SRS)

Tr : Farah, je suis fou de toi, je t'avoue que je t'aime beaucoup. Je crois que je suis **dingue** de toi.

4.6.2. L'exclusion des espaces

Les espaces sont des vides qui sont employés pour séparer des mots dans les textes afin de faciliter la lecture et la compréhension. Les données révèlent quelques cas de mots

¹⁷³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

¹⁷⁴ Ibid.

¹⁷⁵ Ibid. Page consultée le: 28/12/2010.

¹⁷⁶ http://zakialg25.skyrock.com/. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

¹⁷⁷ http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave. Page consultée le : 08/02/2011.

tapés sans espaces. Pour la plupart des cas des SMS, cela est fait délibérément pour économiser de l'espace. L'occurrence de l'exclusion des espaces dans les autres genres, qui n'ont aucune restriction maximale de caractères, est attribuée aux erreurs. Cette exclusion des espaces semble être déclenchée par une vitesse de frappe élevée, ajoutée au manque de relecture. Cela fait que les messages sont envoyés sans un certain espacement nécessaire. Par exemple :

M 290 : ma foi g t choquée 😳😳 c'est pas **innocentje** suis tout a fait d'accord¹⁷⁸ (SRS)

Tr : Ma foi, j'étais choquée (choquée). Ce n'est pas **innocent, je** suis tout à fait d'accord.

M 291 : g bsoing de conseil baache **nlikidimadamtji** (E-mail)

FR

AA

Tr : J'ai besoin de conseil pour me débarrasser de ma petite amie.

L'exclusion des espaces dans les SRS est semblable au télégramme traditionnel avec une seule différence : la marque d'arrêt dans les SRS sous forme d'un point ou une virgule. Cela semble délibéré et n'empêche pas la lecture puisque les mots ne sont pas complètement joints mais chaque mot est inclus entre des points ou des virgules. C'est un signe de relâchement des règles d'orthographe, comme le montrent les illustrations suivantes :

M 292 : de l autre coté de la rue deux jeunes assistent au **spectacle,l un** d eux dit a son **amie:regarde** l abrutis labas¹⁷⁹ (SRS)

Tr : De l'autre coté de la rue, deux jeunes assistent au spectacle, l'un d'eux dit à son amie : regarde l'abruti là-bas.

M 293 : ensuite on lui dira:viva what?!!! 😳 😊¹⁸⁰ (SRS)

FR

italien ANG

Tr : Ensuite, on lui **dira : Vive** quoi ?!!! (choqué) ... (sourire)

M 294 : j'aurais aimè que tu sois ma fille walah enti **wahdeke.oumaaaaaaaah**¹⁸¹ (SRS)

FR

AA

Tr : J'aurais aimé que tu sois ma fille. Je jure que tu es **unique dans ton genre. Bisou.**

4.6.3. La répétition de lettres

« Ou comment faire passer du son dans l'écrit, la démultiplication des voyelles fait passer l'émotion, l'euphorie, la déception, l'humeur, l'intensité du ressenti ». Dejong (2006 : 27)

La répétition de lettres est un mécanisme employé dans les messages pour réaliser des propriétés semblables au discours comme l'intonation, le ton et l'émotion générale qu'on désire communiquer au récepteur. Frehner (2008 : 55) se réfère à la répétition de lettres

¹⁷⁸ <http://www.forum-algerie.com/discussion-generale/32592-lado-algerien.html>. Page consultée le : 30/06/2010.

¹⁷⁹ <http://pa->

[in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323](https://www.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323) . Page consultée le : 23/05/2010.

¹⁸⁰ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

¹⁸¹ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-27961.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

comme prosodie imitée orthographiquement sous forme d'emphase supplémentaire. L'impact prévu est semblable au discours oral comme le déclare Gerbault (2007) :

Le discours oral se fait dans un contexte de face-à-face, est adapté au contexte, aux locuteurs à la date et au lieu de la conversation. Le discours résultant est personnel, spontané, elliptique, allusif et informel. L'emphase est assurée par le ton de la voix et la communication non verbale.

Ce n'est pas nécessairement un cas d'orthographe phonétique mais plutôt une écriture normée mais avec la répétition de mots / lettres pour réaliser l'intonation.

Les voyelles, les consonnes et même, dans certains cas, les mots et les signes de ponctuation, sont répétés dans les messages afin de réaliser l'intonation : « l'allongement ou la répétition de caractères simule l'intonation ». Panckhurst (2006 : 349). Par exemple dans le message (295), dans le mot *OOOOOUAIIIII*, on a utilisé la répétition de la voyelle *o* et de la voyelle *i* pour réaliser l'intonation.

M 295 : 🤪 *OOOOOUAIIIII!!!!!! ON A GAGNE!!!!!*¹⁸² (SRS)

Tr : (choqué) Ouais ! On a gagné !

Selon Ziegler (2010 : 10) :

Les étirements graphiques (ex. *je t'aime : je t'iiiiiiiime*) sont typiques pour les chats, mais moins utilisé dans les SMS. On répète des lettres plusieurs fois pour attirer l'attention, pour exprimer un sentiment, pour intensifier l'effet de ce qu'on veut dire. Ces répétitions s'opposent aux abréviations, parce qu'ils nécessitent des frappes supplémentaires sur le clavier, ce qui est normalement évité en écrivant des SMS. En outre, des expressions comme *sniiiif* au lieu de pleurer ou bien *mouhaha* pour symboliser un rire sadique appartiennent aux étirements graphiques. Ils sont employés pour refléter les états d'âme, des sons ou des bruits. En outre des interjections comme *pfffff*, *grrrrr*, *ooooh*, *hmmm* etc. sont habituelles.

Notons que le phénomène des étirements graphiques n'est pas nouveau car on le retrouve déjà dans la BD :



Figure 15 : L'usage des étirements graphiques dans la bande dessinée

¹⁸² <http://www.marhba.com/forums/printthread.php?t=45831>. Page consultée le : 18/11/2009.

¹⁸³ <http://www.lareunion4science.org/userfiles/file/Quotidien2.pdf>. Page consultée le : 29/10/2008.

La répétition de lettres est utilisée de façon créative comme un moyen de contourner les carences technologiques concernant l'expression des sentiments, surtout l'emphase. Selon nos résultats, le score le plus élevé revient aux E-mails (47,90%), suivi par la MI (37,54 %). Les SMS ont enregistré le taux le plus bas (00,32%) et les SRS (14,25%). La raison de la présence de la répétition de lettres dans les SRS est liée à sa nature discursive : les participants se sentent obligé d'insister sur l'emphase et ils le font par la répétition de lettres, l'utilisation des majuscules et la répétition de la ponctuation. La nature synchrone de la MI exige de simuler le scénario de la communication de la vie réelle, et d'utiliser également des méthodes similaires, comme dans les SRS pour communiquer ses sentiments. Les E-mails ont enregistré le taux le plus élevé de répétitions de lettres, compte tenu de leur nature informelle. Ceci est contraire aux résultats de Hard af Segerstad (2002 : 257) qui n'a pas trouvé de répétition de lettres dans les E-mails. Mais la raison de cette disparité est dû à ce que son corpus se composait de courriels officiels car les E-mails s'adressaient aux autorités. Les SMS ont enregistré le taux le plus bas, car ils sont influencés par le principe de la limitation du mode où il est jugé que la répétition exige l'utilisation d'un grand espace. De plus, pour les SMS cette pratique implique également plus d'effort en tapant des caractères supplémentaires répétitifs. Voici des exemples de répétition de voyelles :

M 296 : win rakoum ya lemsam3iyya **wiiiiiiiiiiiiiiiiin** ? (E-mail)

AA

Tr : Où êtes-vous , supporters de l'USMA, **où** ?

M 297 : ya kho kerchek **kbiiiiiiira** **LoooooooL**¹⁸⁴ (SRS)

AA

ANG

Tr : Mon frère, ton ventre est **gros (Laughing out loud) (rire à voix haute)**.

M 298 : Katrina 23> Microbe **a maaaaaaaaa** wa9ila aw ytmaskher bya¹⁸⁵ (MI)

AA

Tr : Katrina 23> Microbe Maman, peut être qu'il se moque de moi.

M 299 : **contree**¹⁸⁶ (SRS)

M 300: ta3jbouni bzffff rakom **tréééé** et **trooo** au mem temp¹⁸⁷ (SRS)

AA

FR

Tr : Vous me plaisez énormément, vous êtes **très** et **trop** en même temps.

De même, les exemples suivants montrent la répétition des consonnes pour réaliser l'emphase :

M 301 : J'espère que je v le **voirrrrrr!!!** (SMS)

Tr : J'espère que je vais le **voir**.

¹⁸⁴ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

¹⁸⁵ www.comalgerie.com. Page consultée le : 25/02/2007.

¹⁸⁶ <http://biboucat2009.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 15/02/2009.

¹⁸⁷ <http://akarim25.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 14/09/2010.

M 302 : un trai sur le mur> Arès labess hamdouillllllllah ça va entaya ?¹⁸⁸ (MI)
AA AMS FR AA

Tr : un trai sur le mur> Arès Je vais bien, **Dieu merci**. Et toi, tu vas bien ?

Les données indiquent également d'autres exemples d'orthographe non standard liée à la représentation de la réalité orale qui est de s'emparer des actions, comme dans les illustrations (303), (304), (305) et (306) :

M 303 : l'algerien est connu pour etre quelqu'un d'emotif 😞 pffffffffffff¹⁸⁹ (SRS)

Tr : L'Algérien est connu pour être quelqu'un d'émotif (En pleurs) **Interjection**.

M 304: Dad> mmmm mljh¹⁹⁰ (MI)
AA

Tr : Dad> (**Interjection**) bien.

M 305 : merci beaucoup moi aussi je t'adore 😊 mouaaaaaaaaahhhhhhhhh¹⁹¹ (SRS)

Tr : Merci beaucoup, moi aussi je t'adore (clin d'œil) **bisou**.

M 306 : Katrina 23> Microbe hihihihihihihihhi 😊¹⁹²(MI)

Tr : Katrina 23> Microbe **Sourire**, (sourire).

4.6.4. L'utilisation de la majuscule

Déjà étudiée dans les acronymes, la majuscule peut être aussi utilisée dans d'autres formes d'abréviations. Cette section traite de la manifestation et des utilisations de la majuscule dans les NFCE, qui varient de l'utilisation conventionnelle. Vairel (1989 : 107-108) avance que :

En français, une lettre majuscule est utilisée soit pour signaler le début d'une phrase, soit pour marquer le commencement d'un nom propre. L'emploi d'une majuscule en début de phrase entraîne automatiquement l'utilisation d'un signe de ponctuation final : c'est-à-dire le point, le point d'interrogation, le point d'exclamation ou les points de suspension.

Hard af Segerstad (2002 : 144) ainsi que Marty (2001) confirment qu'en effet, la majuscule dans la CEM est une forme de cri ou d'emphase. Marcoccia (2004 : 2-3) aussi déclare que :

La nétiquette institue une convention d'interprétation des messages écrits en capitales qui repose sur une représentation du para-verbal : écrire en capitales revient à crier. Cette convention graphique est souvent utilisée. On retrouve dans ce procédé la fonction d'amplification du verbal par l'accentuation paralinguistique.

Ziegler (2010 :10) déclare que :

¹⁸⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 01/03/2007.

¹⁸⁹ http://www.forum-algerie.com/sport/28018-les-algeriens-au-grand-coeur-2.html . Page consultée le : 02/02/2010.

¹⁹⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 18/04/2010.

¹⁹¹ http://www.forum-algerie.com/757839-post18.html. Page consultée le : 02/02/2010.

¹⁹² www.comalgerie.com. Page consultée le : 25/02/2007.

Normalement l'écriture dans les messages se fait en lettres minuscules, ce qui s'explique par le besoin d'appuyer sur une touche additionnelle pour employer des lettres majuscules. On se sert cependant des lettres majuscules pour remplacer des syllabes ou même plusieurs mots (ex. mère : mR, intéressante : inTrSante, j'ai : G). En outre, l'emploi des majuscules représente parfois, comme les étirements graphiques, l'expression des sentiments et une illustration de l'humeur de l'émetteur du message. Exemple: Je t'attends depuis 15 minutes : J TATAN 2PUI 15 MIN !!!

Frehner (2008 : 58) aussi considère que les majuscules marquent la prosodie et les catégorise comme orthographe non conventionnelle.

La majuscule excessive

Nous définissons la majuscule excessive comme n'importe quelle lettre majuscule qui se produit à côté d'une autre majuscule dans le même mot ou dans des mots adjacents :

M 307 : vous avez vu le match de l'EGYPTE face o **BRAZIL** on diré pas ke cette equipe ki a perdu face à l'**ALGERIE**¹⁹³ (SRS)

Tr : Vous avez vu le match de l'**Egypte** face au **Brésil**. On ne dirait pas que cette équipe a perdu face à l'**Algérie**.

Tableau 28 : Nombre de caractères contenant des majuscules excessives, par genre

Genre de NFCE	Messages contenant des majuscules excessives
E-mail	62
MI	59
SRS	2021
SMS	173
Total	2315

Les données montrent un total de 2315 de caractères excessivement utilisés qui se produisent dans 169 messages. Nous commençons en présentant dans le tableau 28, les résultats du nombre de caractères qui apparaissent comme majuscules excessives.

Nous avons prévu que la MI enregistrerait le nombre le plus élevé de majuscules excessives, suivie par les SRS et les SMS. Nous avons aussi prévu que les E-mails seraient classés en dernier. Les résultats obtenus indiquent que les SRS ont le nombre le plus élevé de majuscules excessives. Les SMS viennent après, suivis de la MI. Les E-mails ont enregistré le nombre le plus bas. Ce sont les totaux du nombre de caractères avec la majuscule excessive,

¹⁹³ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 02/02/2010.

qui sont distincts du nombre de messages qui les contiennent et qui sont présentés dans le tableau 29 en tant que messages contenant des majuscules excessives.

La majuscule exclusive

La majuscule exclusive est décrite comme l'utilisation des majuscules dans le message entier. Le tableau 30 présente les résultats des messages qui contiennent des majuscules exclusives.

M 308 : JE DETESTEEEEEE LES EGYPTIENNNNNNS JE DETESTE L'EGYPTEEEEEEE LES
FR

VACANCES 😞😞😡😡😡 MEME GRATUITES EN EGYPT JE DIT NOOOOOOOO¹⁹⁴(SRS)
FR FR ANG

Tr : Je déteste les Egyptiens, je déteste l'Egypte. Les vacances (En colère) même gratuites en Egypte, je dis non.

La MI contient cinq messages avec majuscules exclusives. Les SRS en contiennent trois, alors que les SMS ne contiennent qu'un seul message de ce genre. Les E-mails n'en ont enregistré aucun. En dépit des différences dans le groupe de population et la nature des données rassemblées, les résultats de Hard af Segerstad (2002 : 144) ont également révélé que les E-mails ne contiennent pas de majuscules exclusives. C'est intéressant de deux manières : premièrement son groupe de population qui a envoyé des E-mails était d'une génération plus âgée que notre groupe de population.

Tableau 29 : Nombre de messages contenant des majuscules excessives, par genre

Genre de NFCE	Messages contenant des majuscules excessives
E-mail	03
MI	07
SRS	147
SMS	12
Total	169

Cette différence d'âge a pu avoir joué un rôle dans le modèle de présentation des E-mails. Et deuxièmement, le fait que ses données se composent d'E-mails adressés aux autorités locales. Ceci expliquerait probablement l'utilisation d'un modèle très formel.

¹⁹⁴ <http://www.forum-algerie.com/sport/27981-3-cartons-rouges.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

Tableau 30 : Nombre de messages contenant des majuscules exclusives, par genre

Genre de NFCE	Messages contenant des majuscules exclusives
E-mail	00
MI	05
SRS	03
SMS	01
Total	09

Les E-mails dans nos données, d'une part sont envoyés entre pairs de jeunes qui auraient pu employer les majuscules exclusives sans aucune retenue, mais ils ne l'ont pas fait. L'absence des majuscules exclusives prouve qu'il y a une certaine sensibilité quant à son utilisation dans les E-mails et les SMS. Il est intéressant de noter que nos résultats de la MI diffèrent de ceux de Hard af Segerstad dont le groupe de population était semblable au nôtre qui comporte des pairs de jeunes, mais dans son cas, la MI entre jeunes enregistre nettement plus de majuscules exclusives.

A partir des résultats sur la majuscule exclusive résumés dans le tableau 30, nous pouvons déduire que seul le genre de la MI rend l'utilisation des majuscules exclusives persistante.

La majuscule expressive

Puisqu'il n'est pas très aisé de distinguer les majuscules intentionnellement expressives dans les messages, notre tentative a été de soustraire les majuscules exclusives des majuscules excessives et de considérer le résultat final comme des majuscules intentionnellement expressives. Le résultat est présenté dans les tableaux 31, 32 et dans le graphique 27. Il est en effet possible que certains des messages contenant des majuscules exclusives soient intentionnellement expressifs mais ceci n'est pas très clair parce qu'il se pourrait aussi que les utilisateurs aient appuyé accidentellement sur la touche Maj.

Tableau 31 : Les différents types de majuscule dans les messages

Genre de NFCE	messages contenant des majuscules excessives	messages contenant des majuscules exclusives	messages contenant des majuscules expressives
E-mail	03	00	03
MI	07	05	02
SRS	147	03	144
SMS	12	01	11
Total	169	09	160

L'interprétation des résultats des E-mails et de la MI dans le tableau 31 est que bien que ces genres contiennent très peu de cas de majuscules excessives, aucun E-mail n'a de cas de majuscules exclusives, tandis que la MI n'a enregistré que cinq cas. La raison de la présence de messages qui se servent de la majuscule expressive dans la MI est liée à sa nature synchrone qui exige des utilisateurs de simuler le scénario de la communication de la vie réelle. Par conséquent les utilisateurs recourent à l'emploi de la majuscule pour communiquer des sentiments. De même, les SRS sont caractérisés par leurs commentaires de nature discursive. Cela les rend totalement acceptables pour exprimer des avis, des émotions et l'emphase, en utilisant la majuscule. Les SMS peuvent également utiliser la majuscule comme forme d'expressivité¹⁹⁵ mais à un moindre degré car elle n'est pas conventionnelle dans le genre.

Tableau 32 : Nombre de messages contenant des majuscules expressives, par genre

Genre de NFCE	messages contenant des majuscules expressives	Pourcentage
E-mail	03/ 73	04,11%
MI	02/1590	00,12%
SRS	144/373	38,60%
SMS	11/443	02,48%
Total	160/2479	45,31%

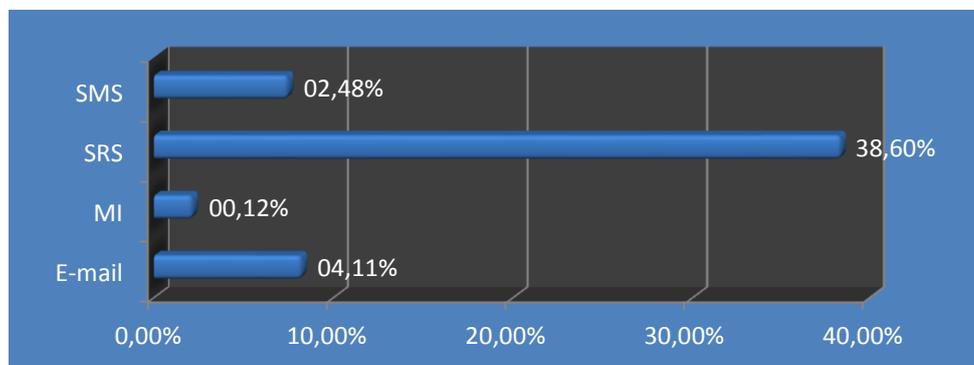
En plus d'être expressive, une autre raison qui peut expliquer les rares utilisations des majuscules dans les SMS est le moindre effort, car appuyer sur la touche de la majuscule demande plus d'effort et est considéré aussi comme une interruption dans la composition du message. Les E-mails ont un taux minime de majuscules car ils offrent du temps et des choix alternatifs, comme les caractères gras, le soulignement, ou même l'utilisation de différentes couleurs de texte pour obtenir l'emphase.

Nos résultats sont en contradiction avec ceux de Frehner (2008 : 93) qui a conclu que, contrairement au courrier électronique, de nombreux utilisateurs considèrent toujours les messages des SMS entièrement écrits en majuscule comme légitimes. Notre groupe de population considère l'utilisation de la majuscule comme des «cris» pour l'emphase. Ils font usage de la majuscule pour parvenir à cette fin dans les SRS où cette pratique est répandue. Si la majuscule est utilisée dans un E-mail formel, elle sera considérée comme erreur

¹⁹⁵ L'utilisation de la majuscule ne signifie pas dans tous les cas l'expressivité. Quelques occurrences ne sont simplement pas explicables.

typographique. De même, si elle apparaît dans un SMS formel, la personne est jugée comme n'étant pas techniquement compétente. En fait, il est intéressant de noter que les utilisateurs de notre groupe de population tapent tout le message en minuscules car cela est considéré comme plus légitime que l'usage des majuscules uniquement.

Graphique 27 : Pourcentage de messages contenant des majuscules expressives



L'utilisation de la majuscule dans les messages est décrite ci-après. Dans les exemples suivants, il est clair qu'elle est employée comme manière d'attirer l'attention du lecteur. Les utilisateurs veulent exprimer différentes émotions comme suit :

Le dégoût

M 309 : je commence à en avoir plus que **MAAARRRE** et pr qui je n'éprouve aucune sympathie et qui ns
FR

souuulent avec leur "oum dounya" à la **CONNNNN**¹⁹⁶ (SRS)
FR AMS FR

Tr : Je commence à en avoir plus que **marre** et pour qui je n'éprouve aucune sympathie et qui nous soulent avec leur « mère de l'existence » à la **con**.

M 310 : **LES EGYPTIENSSSSSS SONT PITOYABLE**¹⁹⁷ (SRS)

Tr : Les Egyptiens sont pitoyables.

Les souhaits de bonheur et de bonne volonté

M 311 : 😄 OOOOOUAIIII!!!!!! ON A GAGNE!!!! 😄 😄 😄❤️ ONE TWO THREE VIVA
FR ANG italien

L ALGERIE!!!!!!! 😄❤️¹⁹⁸ (SRS)
FR

Tr : (choqué (e)) **Oui ! On a gagné !** (danser) (relax) (coup de foudre) **Un, deux, trois, vive l'Algérie.**

M 312: **INCHALAH AYAMNA DIMA ZINA WEL FARHA SEKNA FINA WEL KHIR Y3OUM ALINA**
AA

WA MA YONKOS HAD FINA WALDINA RADHIN ALINA AMINE MABROUK ET SNIN DAIMA
AA (SMS)

Tr : **Que la joie et le bonheur embellissent nos jours. Bonne fête et longue vie.**

¹⁹⁶ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

¹⁹⁷ <http://www.marhba.com/forums/printthread.php?t=45831>. Page consultée le : 18/11/2009.

¹⁹⁸ Ibid.

La surprise

M 313 : Caroline >Pulp ta un cœur toi ??? **IL BAT**¹⁹⁹ (MI)

M 314 : **WALLAH** harram what u are sayinnng!!!!²⁰⁰ (SRS)
AA AMS ANG

Tr : **Je jure** que ce que vous dites est interdit.

M 315 : **OHHHHHHHHH ben voilà un supporteur comme moi!**²⁰¹ (SRS)

Tr : **Oh**, eh bien ! Voilà un supporter comme moi.

Les réclamations

M316 : **CHUI MOR C DE TA FOTE** (SMS)

Tr : **Je suis mort, c'est de ta faute.**

M317 : je ne te permetterais en aucun cas de qualifier **CHIEKH SAADANE DE PANTIN**²⁰² (SRS)
FR AA FR

Tr : Je ne te permettrais en aucun cas de qualifier **monsieur Saadane de pantin.**

Le désespoir et la solidarité

M 318 : Bonne chance l'**ALGERIE** ont compte sur **VOUS SAMEDI**²⁰³ (SRS)

Tr : Bonne chance à l'**Algérie**. On compte sur **vous samedi**.

M 319 : **NOUS SOMMES NOMBREUX**, l'union fait la force²⁰⁴ (SRS)

L'insistance sur un point

M 320 : on a toujours nos nerfs en **BOUCLE**²⁰⁵ (SRS)

M 321 : **HNA HAKDDA** !!!!!!!!!²⁰⁶ (SRS)
AA

Tr : **Nous sommes comme ça.**

M 322 : **SURTOUT NOS PIRES ENNEMIS SE SONT TOUS CES KABYLES DE SERVICE**²⁰⁷ (SRS)

D'autres cas de majuscules ne semblent pas refléter un langage expressif, mais plutôt une sorte de style, par exemple dans (323) :

M323 : Je te fé pl1 pl1 2 **GrO grO** BYSOU mon n'ange je t'aime²⁰⁸ (SRS)

Tr : Je te fais plein plein de **gros gros** bisous mon ange. Je t'aime.

Il semble que la majuscule dans les NFCE soit la plupart du temps employée pour exprimer des émotions. Dans la conversation ordinaire, les mots et les phrases, sont normalement marqués ou parlés sur un ton différent, à savoir un ton plus haut (crier / hurler) ou un ton très bas (dégoût).

¹⁹⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

²⁰⁰ http://pa-in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323. Page consultée le : 23/05/2010.

²⁰¹ <http://www.jeunes-algeriens.com/t839-le-match-algerie-egypte>. Page consultée le : 10/06/2009.

²⁰² <http://www.forum-algerie.com/758344-post26.html>. Page consultée le : 02/02/2010.

²⁰³ <http://www.marhba.com/forums/printthread.php?t=45831>. Page consultée le : 18/11/2009.

²⁰⁴ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

²⁰⁵ <http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-rient-deja-victoire-!!!!!!!!!!>. Page consultée le : 06/06/2009.

²⁰⁶ <http://www.youtu.be/watch?v=iq4QjQD-16c&feature=related>. Page consultée le : 16/05/2010.

²⁰⁷ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

²⁰⁸ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.

La majuscule manquante

Autre point remarqué à propos des majuscules, de nombreux messages ne font pas usage de la lettre majuscule au début du message ou pour les noms propres. Ceci est basé sur le principe du moindre effort et du relâchement général des normes d'orthographe dans les NFCE. Pour Dejongd (2002 : 27-29), « l'absence de majuscule initiale s'explique simplement par le désir d'écrire vite et donc de ne pas s'en encombrer, puisque cela n'influe pas sur la compréhension ». Dans les SMS, la commutation entre lettres majuscules et minuscules est considérée comme fastidieuse et une interruption du processus de la messagerie. Normalement, la majuscule initiale dans les SMS se fait automatiquement en mode T9, mais de nombreux utilisateurs ont le T9 éteint.

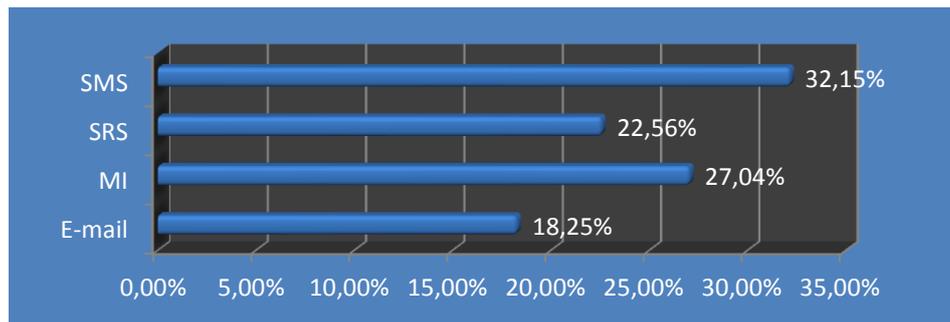
Dans les résultats, les SMS (32,15%) et la MI (27,04%) ont le nombre le plus élevé de majuscules initiales absentes, comme nous l'avions prévu, à cause du principe du moindre effort et de celui de la rapidité pour la MI. Les SRS (22,56%) enregistrent un taux presque moyen en raison probablement de l'équilibre entre les forums formels et les forums informels. Quand aux E-mails (18,25%), ils enregistrent le taux le plus bas de majuscules manquantes.

Tableau 33 : Taux de majuscules manquantes par genre

Genre de NFCE	Messages manquantes
E-mail	18,25%
MI	27,04%
SRS	22,56%
SMS	32,15%

Nos résultats sur l'absence de majuscule initiale sont similaires à ceux de Bodomo (2009 : 76). Par exemple en ce qui concerne la première lettre des noms de pays et la première lettre au début d'une phrase qui ne sont pas en majuscule dans la CEM. Anis (1999 : 80-83) constate que seulement 08% des MI comportent une majuscule initiale.

Bien qu'on se soit attendu à ce que ceci se produise dans tous les genres, les résultats sont que les E-mails ont enregistré le moins de majuscules manquantes. En fait, 81,75% des E-mails se servent des majuscules au début du message et de la phrase. C'est par rapport à leur nature plus formelle comme dans l'écriture de la lettre traditionnelle et à l'absence de limitation du mode et de la restriction de l'espace.

Graphique 28 : Pourcentage de majuscules manquantes par genre

La majuscule dans les E-mails est presque faite automatiquement par les utilisateurs après un signe de ponctuation qui est le point final. Les résultats complets des genres avec la majuscule manquante sont affichés dans le tableau 33 et le graphique 28.

Les illustrations des messages avec des majuscules manquantes au début des phrases incluent :

M 324 : sa7itou lemssagher (E-mail)

AA

Tr : Salut les jeunes.

M 325 : Whahid> jasmin how are you?²⁰⁹ ((MI)

ANG

Tr : Whahid> jasmine Comment vas-tu ?

M 326 : azzul metta'alid²¹⁰ (SRS)

TMZ

Tr : Bonjour, comment vas-tu ?

M 327 : saha el aidhike (SMS)

TMZ

Tr : Bonne fête.

M 328: foot Ydir lehbel²¹¹ (SRS)

ANG AA

Tr : Le foot rend fou.

Il est intéressant de savoir que certains messages, comme le (328), sans majuscule initiale, peuvent inclure d'autres majuscules inutiles. Il pourrait y avoir des erreurs de frappe. Ce genre de majuscule pourrait être tapé délibérément dans les SMS car il faut des efforts et une certaine concentration pour composer cette structure.

4.6.5. Synthèse

La MI contient, la plupart des cas, des fautes d'orthographe basées sur son caractère synchrone et sa nature rapide. Les SMS contiennent relativement peu de cas puisque la taille

²⁰⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le: 28/11/2006.

²¹⁰ <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-13.html>. Page consultée le : 24/07/2009.

²¹¹ <http://www.forum-algerie.com/sport/27981-3-cartons-rouges.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

du clavier permet seulement de taper avec moins de doigts que sur le clavier d'ordinateur qui permet de taper avec plusieurs doigts, ce qui augmente les chances de faire des erreurs.

En conclusion, la faute d'orthographe et l'exclusion de l'espace montrent clairement que dans beaucoup de cas, les utilisateurs des NFCE ne relisent pas les messages avant de les envoyer. L'expéditeur clique simplement sur « envoyer » ou sur la touche « entrée ». Bien sûr, cela n'exclut pas des exceptions comme dans quelques messages très longs qui vont au-delà du nombre de caractères autorisés par exemple. Certains SMS sont révisés pour vérifier s'il y a des mots inutiles, imprécis ou trop longs qui pourraient être supprimés, remplacés ou réduits pour libérer plus d'espace et rendre le message plus précis, mais ceci pourrait également mener à des fautes d'orthographe intentionnelles afin de ménager de l'espace.

L'une des observations les plus saisissantes sur les résultats de cette variable est que pour les messages sociaux des NFCE, les récepteurs des messages contenant des mots mal orthographiés les comprennent parfaitement à partir du contexte. En fait, la confusion entre homophones peut être très amusante. Crystal (2001) est d'accord sur le fait que dans la CEM, les fautes d'orthographe sont pardonnables et sont toujours attribués à la rapidité avec laquelle un message est composé. De cette façon, le récepteur ne juge pas la compétence de l'expéditeur sur la base de telles données. C'est à l'inverse de ce qui se produirait si quelqu'un écrivait une lettre traditionnelle contenant des fautes d'orthographe. Une autre observation est que pour de telles fautes d'orthographe, les utilisateurs sont libres dans les NFCE et ne sentent pas la pression d'être formels ou de corriger les fautes. En outre, ils sont libres avec les récepteurs du fait qu'ils sont des amis qui « se connaissent » déjà. Par conséquent, il y a moins de possibilité de prêter beaucoup d'attention ou même de critiquer de telles erreurs dans un petit groupe « d'amis ». Ils pourraient ne pas se sentir ainsi exposés au ridicule potentiel. En fait les membres de ces groupes d'amis peuvent sentir plus de pression d'être impliqués dans la transmission de messages, puisque le manque de participation serait plus difficile. D'autre part, dans les SRS, les membres étrangers peuvent ne pas sentir la pression d'avoir une orthographe correcte puisque le rapport entre les expéditeurs et les récepteurs est « anonyme » et qu'ils ne se doivent rien. Ainsi peu importe ce que les uns et les autres pensent de leur orthographe.

Les résultats prouvent que la répétition de lettres et le recours à la majuscule sont utilisés pour remplacer les émotions qui sont habituellement transmises par l'emphase et l'intonation. Ils sont répandus dans les E-mails et la MI. On a noté que la plupart des cas de majuscules dans les données du corpus sont suivis d'une ponctuation (excessive) afin de montrer l'emphase. La

tendance aux majuscules manquantes peut être attribuée au degré important d'informalité de la communication dans les NFCE.

4.7. La ponctuation

machaallah!!a beauty!!!she looks like algerian girls doesn't she?sooooo beautiful!²¹² (SRS)

AMS

ANG

Tr : Mon Dieu ! Une beauté ! Elle ressemble aux filles algériennes, non ? Vraiment belle !

Les signes de ponctuation sont des symboles qui sont employés dans les textes pour séparer des mots dans des phrases et des expressions afin de clarifier la signification. Selon Anis (1981 : 9) :

Lorsque nous passons à l'oral, la ponctuation a un rôle prosodique. Par exemple, un point final sera traduit à l'oral par une pause forte et une intonation descendante, un point d'interrogation entraînera une pause forte et une intonation montante et une virgule provoquera une pause limitée.

Selon Frehner (2008 : 62), l'utilisation de la ponctuation dans la CEM peut prendre les formes suivantes hormis l'utilisation standard :

- Omission de la ponctuation essentielle due à la limitation et à la rapidité du mode
- Surutilisation de la ponctuation afin de créer un effet dramatique qui résulte de la limitation du mode
- Utilisation de la ponctuation dans des contextes inappropriés

Il est clair que toutes ces formes d'utilisation sont fortement influencées par la nature informelle des NFCE. En fait, la ponctuation dans les NFCE peut être facilement négligée par beaucoup en tant qu'autre forme de relâchement de l'orthographe normative. Cela vaut certainement pour les cas où les signes de ponctuation sont omis. En tous cas, il est remarquable que de nouvelles manières d'employer les signes de ponctuation aient été développées par les utilisateurs de la CEM. Ceci concerne principalement la persistance et la surutilisation des signes de ponctuation illustrées dans cette section. Ce genre d'utilisation est fréquent dans la MI et les SRS. L'absence de marques d'arrêt est répandue dans les SMS comme ce sera discuté dans la section 4.7.10. Hard af Segerstad (2002 : 144) explique que la ponctuation dans le CMO est employée pour exprimer l'attitude, le questionnement ou pour se faire entendre. Selon Marcoccia (2004 : 2) « la ponctuation n'est pas seulement utilisée dans des combinaisons graphiques mais aussi dans sa valeur expressive, émotive et affective ». Lehtinen (2008 : 1) est du même avis :

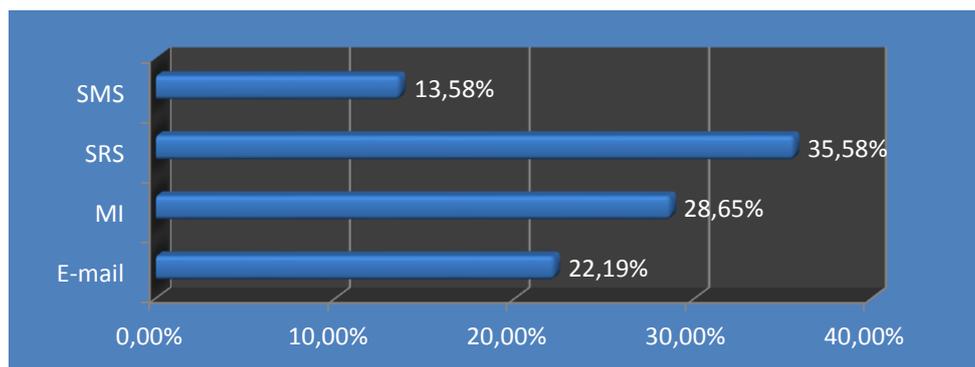
²¹² http://www.youtube.com/all_comments?v=ZYZKJ9GGF2Q. Page consultée le : 15/11/2009.

En effet, selon Werry (1996 : 56–57), la ponctuation est employée sur les tchats pour remplir des fonctions des traits prosodiques et paralinguistiques de la parole (pour marquer des pauses, pour indiquer le débit, etc.) ainsi que pour y créer un effet de l'oralité.

Pour Malone (1995 : 63) « Les tchateurs ont tendance à utiliser la ponctuation afin d'imiter la prosodie ». Bodomo (2009 : 54) avance qu'il ne semble y avoir aucune « règle » pour l'usage de la ponctuation dans la CMO informelle. Les signes de ponctuation utilisés servent à créer plus de facilité dans la communication, pour indiquer des hésitations et des pensées, pour exprimer l'émotion et l'humeur de l'auteur, pour indiquer l'imperfection, pour montrer l'absence de formalité et la familiarité dans des situations informelles.

Le tableau 34 présente la distribution générale des signes de ponctuation dans les données. Leur pourcentage d'utilisation par genre est présenté dans le graphique 29. Les SMS à (13,58%) enregistrent la moindre utilisation des signes de ponctuation tandis que les SRS (35,58%) enregistrent davantage suivis de la MI (28,65%) et des E-mails (22,19%).

Graphique 29 : Pourcentage des signes de ponctuation par genre



Semblable à l'utilisation de la majuscule expressive, la ponctuation dans la CEM est employée expressivement comme manière de montrer des émotions, comme le déclare Anis (1999 : 83) : « Cet usage des signes de ponctuation permet de donner un côté expressif, émotif ou affectif au message ». Il est clair que la moindre utilisation des signes de ponctuation dans les SMS est influencée par la limitation du mode et le principe du moindre effort. L'insertion de la ponctuation dans les SMS prend de l'espace et demande également de l'effort en faisant défiler la liste sur le clavier pour choisir le signe de ponctuation voulu. Par exemple dans les SMS, on a besoin d'appuyer quatre fois sur la touche pour obtenir le point d'interrogation et d'appuyer cinq fois pour obtenir le point d'exclamation. L'utilisation des signes de ponctuation dans les E-mails est presque automatique. Elle est influencée par les normes

d'écriture. La ponctuation est également employée dans les SRS et la MI comme indicateur de transitions dans les tchats, les débats publics et d'autres forums.

Le tableau 34 et le graphique 30 donnent les résultats et le résumé du pourcentage d'utilisation de chaque signe de ponctuation en comparaison avec les autres. Selon ces résultats, le point, le point d'exclamation et le point d'interrogation sont les signes de ponctuation les plus utilisés dans les NFCE. Le point marque la fin d'une phrase dans les NFCE. Le point d'exclamation souligne des émotions fortes telles que : le choc, la surprise, etc. Le point d'interrogation indique les questions mais également l'incrédulité et le choc dans certains cas. Les signes de ponctuation les moins utilisés sont les deux points, et les guillemets. La déviation principale de l'utilisation des signes de ponctuation dans les NFCE par rapport à leur rôle conventionnel est qu'ils sont employés librement, sans contrainte, et qu'ils sont produits successivement le plus souvent, particulièrement dans la MI et les SRS.

Tableau 34 : Distribution de la ponctuation par genre

Genre de NFCE	Le tiret (-)	Le point d'exclamation (!)	Le point d'interrogation (?)	Les points de suspension (...)	Le point (.)	La virgule (,)	Les guillemets (« »)	Les deux points (:)	Autres	Total
E-mail	102	150	138	90	597	144	125	22	18	1386
MI	109	299	292	154	618	92	99	20	106	1789
SRS	120	674	154	117	660	131	127	39	200	2222
SMS	87	126	227	45	185	70	18	22	68	848
Total	418	1249	811	406	2060	437	369	103	392	6245

Les deux points à 01,65% sont à peine employés dans les genres étudiés des NFCE. La plupart d'entre elles apparaissent sous forme de smileys. Les guillemets à 05,91% ne sont également pas fréquents comparés au reste des signes de ponctuations. Néanmoins, ils sont plus présents dans les genres, excepté les SMS qui en contiennent seulement 04,88% tandis que la MI en compte 26,83%, Les E-mails et les SRS ont enregistré respectivement 33,87% et 34,42%.

L'utilisation peu fréquente des guillemets dans les SMS s'explique par les principes du moindre effort et de la limitation du mode car ils exigent un effort supplémentaire qui doit être fait deux fois pour l'ouverture et la fermeture des guillemets. En plus, ils occupent de l'espace deux fois inutilement.

Les points de suspension ne sont également pas très présents dans les SMS en raison de l'espace supplémentaire et de l'effort. La section suivante analysera les signes de ponctuation répandus dans les données.

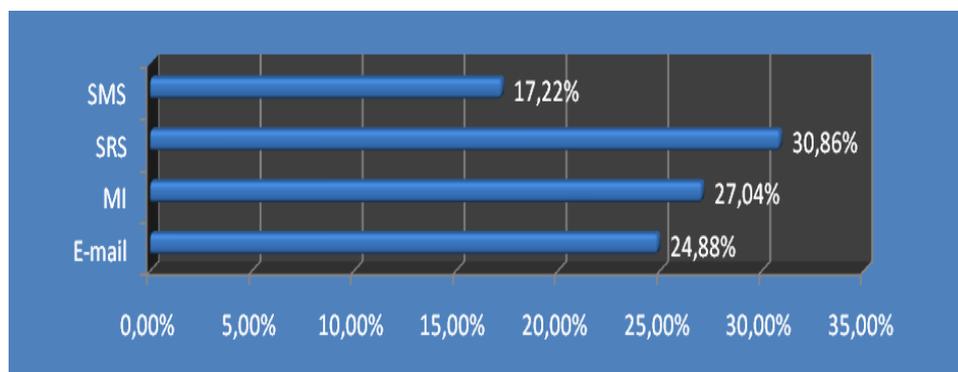
Graphique 30 : Pourcentage d'utilisation des signes de ponctuation



4.7.1. Les tirets

Les traits d'union / tirets sont une occurrence fréquente dans les NFCE. Non seulement les traits d'union sont employés de manière standard dans des mots composés et des expressions, mais ils sont également employés pour assurer la transition des idées dans les données. Les résultats de l'utilisation du trait d'union sont récapitulés dans le graphique 31. Tous les genres enregistrent des taux moyens et presque similaires.

Graphique 31 : Pourcentage des tirets par genre



Les résultats de l'utilisation des traits d'union dans les SMS sont légèrement inférieurs. Une raison en est que pour produire un trait d'union dans un SMS, on a besoin de taper trois fois sur la touche, ce qui est considéré comme un effort inutile, particulièrement dans le cas où le message peut être compréhensible sans trait d'union. Généralement, les résultats indiquent que leur utilisation dans les NFCE est approuvée par tous les genres. Bien que comme indiqué précédemment, cette utilisation est plus créative et n'est pas entièrement identique à l'utilisation standard des traits d'union.

Les traits d'union, dans nos données, sont employés pour indiquer des points de suspension, comme le montrent les illustrations suivantes. On voit que l'utilisation des traits d'union multiples dans l'exemple (329) pourrait être expliquée comme une erreur de frappe. Cependant, c'est peu probable parce que l'exemple est issu des E-mails et les touches du trait d'union et du point sont distinctes sur le clavier d'ordinateur.

M 329 : malgre rmali elma --- ou 2na netfahem (E-mail)
FR AA

Tr : Malgré qu'il se soit débarrassé de moi... je comprends.

M 330 : jasmin> chouchane- mou- les-meches> parcequ'ils n'ont pas de ---²¹³ (MI)

Tr : jasmin> chouchane- mou- les-meches Parce qu'ils n'ont pas de

M 331 : jte connais po vrement kho --- mais hakdak bark²¹⁴ (SRS)

FR AA FR AA

Tr : Je ne te connais pas vraiment frère...mais juste comme ça.

4.7.2. Les points d'exclamation

L'utilisation des points d'exclamation dans la CEM est considérée comme très fréquente dans tous les genres de NFCE. Ils sont particulièrement associés aux SRS et à la MI, comme expliqué dans 4.7. Ils sont généralement utilisés afin d'aider l'utilisateur à montrer son humeur, par exemple la surprise, l'incrédulité, le choc, etc. Selon Marcoccia (2004 : 2) « Le redoublement du point d'exclamation est un procédé très utilisé dans la CMO : il repose sur des conventions d'écriture habituellement utilisées dans la mise en scène de l'oral à l'écrit (dans la littérature, par exemple) ».

Graphique 32 : Pourcentage des points d'exclamation par genre



Le graphique 32 montre clairement que les SRS (53,97%) contiennent le plus de points d'exclamation. Ceci est dû au fait que la plupart des sujets de discussion des SRS sont sensibles et enflamment l'animation et les émotions fortes telles que le désaccord, le choc et

²¹³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 12/02/2007.

²¹⁴ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

l'incrédulité qui sont alors exprimés par le biais des points d'exclamation. Comme déjà suggéré, cet usage est le plus fréquent dans les SRS et la MI.

L'écart remarquable entre les SRS (53,97%) et la MI (23,94%) et les autres genres est provoqué par la nature des discussions. À la différence de la plupart des forums des SRS, où les avis sont diffusés, certains dialogues dans la MI et les autres genres peuvent ne pas exiger des émotions aussi fortes.

Comme prévu, les E-mails (12%) et les SMS (10,09%) font un usage moyen des points d'exclamations. En effet, ils exigent trop d'effort pour les taper, et ils prennent de l'espace. En plus du besoin de limitation de l'espace. Ils sont seulement employés là où c'est absolument nécessaire. Le degré plus élevé de formalité limite leur utilisation excessive dans les E-mails par rapport à la MI et aux SRS.

Voici quelques illustrations de l'utilisation des points d'exclamation dans nos données :

M 332: coulchi belle3kal kho !!!!! (SMS)

AA

Tr : Tout doucement frère !

M 333 : je trouve votre langue très belle et magique !!²¹⁵ (SRS)

M 334: Akim > Caroline les gens ont de l'argent !!²¹⁶ (MI)

Tr : Akim > Caroline les gens ont de l'argent !

M 335 : c que marakoumch za3faine et ca c le plus zimporta!!! (E-mail)

FR

AA

FR

Tr : C'est que vous n'êtes pas mécontents et ça c'est le plus important !

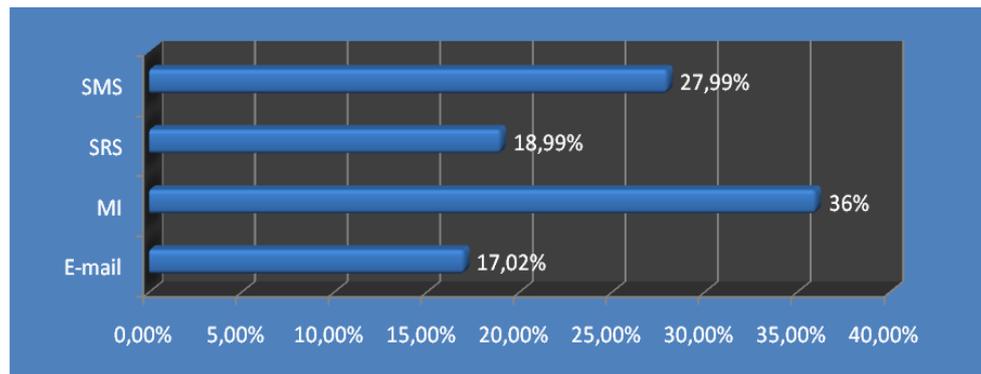
Il est notable que tous les points d'exclamation, dans nos données, se produisent toujours, par convention, à la fin d'un mot, d'une phrase ou d'un message.

4.7.3. Les points d'interrogation

Outre les points d'exclamation, les NFCE se servent également du point d'interrogation, symbole placé à la fin d'une phrase ou d'un message pour indiquer une question directe. Les données des NFCE prouvent que les points d'interrogation sont très fréquents et sont également liés à la MI et aux SMS (cf. 4.7). En plus de l'usage standard du point d'interrogation dans les NFCE, il est utilisé pour indiquer la confusion et la perplexité.

²¹⁵ <http://www.la-kabylie.com/forum/viewtopic.php?p=5682>. Page consultée le : 16/10/2011.

²¹⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

Graphique 33 : Pourcentage des points d'interrogation par genre

La distribution des points d'interrogations parmi les genres dans le graphique avec la MI les place en tête du classement, suivi des SMS. Ceci est lié à la nature synchrone de la MI qui permet des réponses immédiates et encourage ainsi l'utilisation des points d'interrogation par les deux participants. Les SMS sont courts et rapides et peuvent être envoyés et reçus n'importe où avec le réseau tant que le téléphone est allumé. Ceci les fait se classer au-dessus des E-mails en effectuant des demandes informelles qui sont marquées par des points d'interrogation. Cela prend un temps plus long pour obtenir des réponses par l'intermédiaire des E-mails particulièrement quand le destinataire n'est pas en position de vérifier le courrier. Ceci incite les utilisateurs à préférer la MI et les SMS pour la rapidité et les demandes informelles. Le taux des points d'interrogation comparativement bas dans les forums de SRS est dû au fait que ces forums impliquent de partager des avis et de discuter d'un sujet d'intérêt commun. Dans certains cas, une question peut être posée au début et le reste sera des réponses. Certains messages peuvent également inclure des questions rhétoriques avec des points d'interrogation. Dans ce qui suit, nous présentons des illustrations de l'utilisation des points d'interrogation dans les données.

Ils sont excessivement employés pour exprimer la curiosité.

M 336 : Quick > Fou tu es sur ????????? (MI)

Tr : Quick > Fou Tu es sûr ?

M 337 : ki é 7 papicha li m3ak ? (SMS)

FR AA

Tr : Qui est cette fille gâtée qui t'accompagne ?

M 338 : Hortensia > Nazim ??????? (MI)

M 339 : komen tu fé pr parlé avc l8 ? (SMS)

Tr : Comment fais- tu pour parler avec lui ?

M 340 : hadi hya la tichomiste saison 2 ????????? (E-mail)

AA FR

Tr : C'est ça la tichomiste saison 2 ?

M341 : Quick > naama ta3 rebi sobhanou hadi nn_vrm tchoquite?? (MI)

AA FR AA

Tr : Quick > C'est un don de Dieu ou non ? Vraiment, je suis choqué (e) ?

L'illustration (340) est un exemple de déception et l'illustration (341) indique le choc.

D'une manière semblable à la langue standard, les points d'interrogation dans le CMC sont également employés pour marquer des questions rhétoriques, par exemple :

M 342 : Maraval > Caroline ils ont dit ke tu es ?????????? ²¹⁷ (MI)

Tr : Maraval > Caroline Ils ont dit que tu es **quoi?**

M 343 : il n'a rien ni travail stable ni une maison ni une voiture walou comment tu veux qu'il soit bien ??? ²¹⁸

FR

AA

FR

(SRS)

Tr : Il n'a rien, ni travail stable, ni maison, ni voiture, rien. Comment veux-tu qu'il soit bien ?

Il y a également des cas qui comportent l'utilisation d'une combinaison de points d'interrogation et de points d'exclamation pour montrer le doute, la surprise et parfois la déception en même temps :

M 344: Arès >un trai sur le mur 🙄 ca va mon ami ??!? ²¹⁹(MI)

Tr : Arès >un trai sur le mur (langue) ça va mon ami ?!

M 345 : cava hamd comment tu tapelle =) ?! ²²⁰(SRS)

FR

AA

FR

Tr : Ca va, Dieu merci. Comment tu t'appelles.

M 346 : mata l7awlnek nigh le7walenem ! ? ²²¹ (SRS)

TMZ

Tr : Comment vas- tu !?

Tout comme avec les points d'exclamation, les points d'interrogation restent conventionnels car ils se produisent à la fin d'un mot, d'une phrase ou d'un message. Nous en concluons que les points d'exclamation et d'interrogation sont utilisés comme suit :

- La répétition du point d'interrogation : pour souligner que l'auteur du message est curieux et désireux de savoir la vérité
- La répétition du point d'exclamation : pour souligner l'intonation de la phrase
- La combinaison du point d'interrogation et du point d'exclamation, pour montrer la surprise et le doute en même temps

4.7.4. Les points de suspension

Les points de suspension sont définis ici comme étant une série de points indiquant l'omission intentionnelle d'un mot ou d'une expression du texte originel. Ils peuvent également être employés pour indiquer une pause, une pensée inachevée, ou dans certains cas,

²¹⁷ Ibid. www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

²¹⁸ <http://ns365050.ovh.net/~algeried/forums/showthread.php?t=190797&page=6>. Page consultée le : 24/12/2010.

²¹⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 01/03/2007.

²²⁰ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

²²¹ <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-13.html>. Page consultée le : 24/07/2009.

pour marquer le silence. La forme la plus commune de ces points est une série de trois points (...).

Dans son étude sur « Les points de suspension comme ressource interactionnelle sur les tchats francophones »²²², Lehtinen (2008 : 9) conclut que :

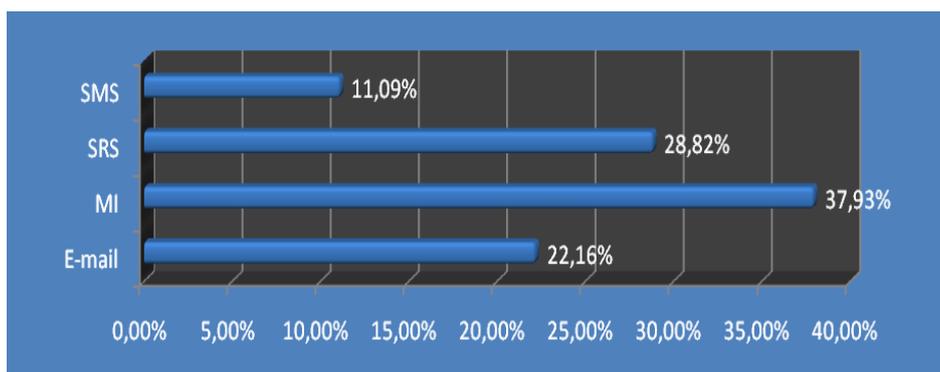
D'une manière générale, les fonctions des points de suspension sur les tchats semblent donc être liées à l'indication de la continuité et à la fragmentation du tour. Ces fonctions dites principales se chevauchent cependant souvent avec différents emplois interactionnels et stylistiques.

Dans ses travaux sur le pouvoir des points dans le tchat, Maness (2007 : 4) révèle que les points de suspension sont les plus fréquents dans la MI. Il déclare que bien qu'ils soient techniquement composés de trois points (...), leur popularité s'accroît comme indicateurs de silence, et conduit à des usages élargis en ligne. Aujourd'hui, les points de suspensions se sont prolongés à sept, dix ou même à une douzaine de points et sont devenus des constructions courantes dans la MI. Leur utilisation à la fin des phrases se fait pour indiquer une pause dans le discours (un rôle généralement attribué à la virgule), remplacer le « ce n'était pas digne d'une réponse », ou « dégage d'ici ».

Dans les NFCE, on fait de plus en plus usage des points de suspension. Dans beaucoup de cas, leur utilisation n'a aucun rapport avec l'omission intentionnelle d'un mot ou d'une expression du texte originel. En plus, il ne semble pas y avoir de règles pour leur utilisation. Par exemple dans certains cas, seulement deux points sont employés tandis que dans d'autres, plus de trois points sont employés.

Les résultats dans le graphique 34 montrent le pourcentage des points de suspension dans nos données.

²²² Lehtinen, M. (2008). Les points de suspension comme ressource interactionnelle sur les tchats francophones. In *Representations du sens linguistique (RSL) IV du Mercredi 28 mai au vendredi 30 mai 2008*. Helsinki : Département des langues romanes de l'Université de Helsinki, Société Néophilologique de Helsinki. Page consultée le : 06/09/2009. www.helsinki.fi/nykykielet/congres/RSL/RSLpreactes/Lehtinen.doc

Graphique 34 : Pourcentage des points de suspension par genre

Afin de distinguer leur nombre de celui des points d'arrêt, ce sont seulement les successions des points qui ont été enregistrées comme points de suspension. Les SMS (11,09%) contiennent le moins de points de suspension, ce qui montre l'influence d'une combinaison du moindre espace et le moindre effort comme déjà évoqué dans la ponctuation. Chaque point de suspension pour les SMS occupe de l'espace et en même temps, en pressant trop longtemps sur la touche du point on obtient un symbole différent. Par conséquent on doit savoir le moment exact pour presser afin d'obtenir le prochain point en succession, pour avoir des points de suspension. Ceci exige des utilisateurs des SMS des efforts supplémentaires et c'est pour cela que les points de suspension ne sont pas utilisés généralement.

La MI (37,93%) a le plus grand pourcentage en raison de sa nature synchrone. Les parties concernées emploient les points de suspension pour donner une chance à l'autre personne de répondre. En plus, les points de suspension annoncent un changement de sujet. Les E-mails (22,16%) et les SRS (28,82%) ont un taux moyen.

Les prochaines illustrations comportent l'utilisation de plus de trois points pour les points de suspension. Ceci indique qu'ils sont employés avec désinvolture :

M 347 : c'est drôle tout le monde parle de base ca me fait rire les base(E-mail)

M 348 : Original31>.....

Original31>.....

Original31>.....

Original31>..... :

Original31>... ..

Original31>... ..²²³ (MI)

M 349 : c vrai ke s3ib mais kadrin.....tous avc nos joueurs²²⁴ (SRS)

FR AA FR AA FR

Tr : C'est vrai qu'il est difficile, mais on peut...tous avec nos joueurs.

Nous avons aussi constaté l'utilisation répétée des points de suspension dans tout le message :

²²³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 18/04/2010.

²²⁴ <http://www.forum-algerie.com/sport/27880-algerie-egypte.html>. Page consultée le : 10/06/2009.

M 350 : Kif kif ... mon frere ... comme au bon vieux temps²²⁵ (SRS)
AA FR R

Tr : Pareil...mon frère...comme au bon vieux temps.

M 351 : Crapaud> reflexion faite... en fin de compte y a vraiment rien a voir ici...²²⁶(MI)

M 352 : seen u soon ..I dream of that..²²⁷(SMS)
ANG

Tr : A bientôt...je rêve de cela...

Certains cas comme (353), (354), (355) et (356) se servent de deux points au lieu d'un seul point (point d'arrêt) ou de trois points (points de suspension) au lieu du point d'arrêt. Ceux-ci peuvent être interprétés comme des erreurs de frappe ou comme l'utilisation du principe du moindre effort.

M 353 : forcement des fois el oua7d ichekk fi rou7ou .. souvent c oua7d syed que kader connait bien (E-mail)
FR AA FR AA FR FR

Tr : Forcément, parfois on doute de soi. Souvent c'est quelqu'un que Kader connaît bien.

M 354 : Crapaud> don'i know, just a question maybe..²²⁸ (MI)
ANG

Tr : Crapaud> Je ne sais pas, juste une question peut-être.

M 355 : avt ke ce soi L ki ne me fass partir..²²⁹(SMS)

Tr : Avant que ce soit elle qui me fasse partir.

M 356 : Crapaud> ça fait un peu contes de fées...Le bisou de la rène²³⁰ (MI)

Une tendance importante que nous avons remarquée dans l'utilisation des points de suspension est le fait que dans beaucoup d'occurrences, ils sont employés à la fin du message. C'est probablement pour prouver qu'il reste des choses à dire ou qu'il y a lieu d'approfondir la discussion :

M 357 : aya tcheeerz a3likoum (E-mail)
AA ANG AA

Tr : Allez, à votre santé...

M 358 : vous ne savez pas vous tenir...." hchouma quand meme..²³¹(SRS)
FR AA FR

Tr : Vous ne savez pas vous tenir... C'est honteux quand même...

M 359 : Crapaud> moins d'ondes negatives...²³²(MI)

Quelques messages montrent l'utilisation des virgules d'une manière semblable à celle des points de suspension. Elle est peu claire, on ne sait pas si elle est intentionnelle ou si elle

²²⁵ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

²²⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

²²⁷ Disponible aussi sur : <http://www.ftplanet.net/sms-declaration-amoureuse,3.html>. Page consultée le : 02/01/2012.

²²⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

²²⁹ Disponible aussi sur : <http://www.ftplanet.net/sms-jalousie,6.html>. Page consultée le : 02/01/2012.

²³⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

²³¹ <http://www.forum-algerie.com/sport/28018-les-algeriens-au-grand-coeur-2.html>. Page consultée le : 02/02/2010.

²³² www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

résulte d'erreurs de frappe impliquant la virgule qui est proche du point sur le clavier, comme le montrent les illustrations ci-après :

M 360 : salam tout le monde,,beih come c la periode des fatawiii,,,,je trouve ke hadii l3aafssa taa3 vive rebii,,,
 AA FR FR AMS FR AA FR AA
date de la triste tradegie de la zenzlla ,,ou le berbere li kaane khaabetthaa fel bare ,,ki derbette zenzlla khredj
 FR AA FR AA FR AA
avec son pint a la main,,en criant aww vive rebaaayyee ou moi sahh g trouver ca saahh tres drole,, mais en
 AA FR AA FR AA FR
realité je trouve que rebii sebhaanou 3adiimm ou kabiire ,,ou je qualifierait pas ca par hraaamm kimaa ygoulou
 FR AMS AA AMS AA FR AA

les taliban,,mais jabli rebii fihaa innaa chwiaa je veut dire ,,c vraie je c beli niyaa hassanaa ,,mais c kifkif
 FR AA FR AA AMS FR
kimaa kouna nhablou momo en disant mouh said enem et tout ,,alors ke mohamed houwaa rasoul ellah,, et c
 AA FR FR AMS FR
bien ou gaa3 rakou dacord m3aya,,alors wiinekk ntaya tu dit des jocks en utilisant issm min assmaa2 ellah el
 FR AA FR AA FR AA FR ANG FR AMS
houssnaaa ,, hadii hiyaa tssemaa bel3arbiya,,ida rani ghaalett corriger moi les amis,,hada makaane (E-mail)
 AMS AA FR AA

Tr : Salut tout le monde...eh bien ! Comme c'est la période des fatwas... je trouve que l'expression vive Dieu...date de la triste tragédie du tremblement de terre...où le Berbère qui consommait de l'alcool dans le bar...quand il y a eu un tremblement de terre, il sortit avec son verre à la main...en criant vive Dieu et vive moi. Vraiment, j'ai trouvé ça drôle...mais en réalité, je trouve que Dieu est grand et sacré...et je ne qualifierai pas ça d'interdit comme le prétendent les talibans...mais je pense que c'est un peu louche. Je veux dire...c'est vrai, je sais que c'est de bonne foi...mais c'est la même chose que quand on taquinait Momo en disant Mouh et tout...alors que toi, tu racontes des blagues en utilisant un des noms sacrés de Dieu...Donc, si je me trompe, corrigez moi...c'est tout.

M 361 : LA TICHOMISTE ,,saison 2 sur vos ecrants a partire du mois de aout,,,,attachez vous a vos boites
 FR FR
mails,,,,ca va dechireeeeeeeeeeeee (E-mail)
 ANG FR

Tr : La tichomiste...saison 2 sur vos écrans à partir du mois d'août...attachez vos boîtes de courriels...ça vas déchirer.

4.7.5. La virgule

La virgule est employée pour indiquer les pauses et la séparation des idées dans la construction du texte. Néanmoins, dans les données du corpus, il n'est pas sûr que l'utilisation de la virgule soit délibérée ou si c'est une faute de frappe puisque la virgule et le point sont proches sur le clavier d'ordinateur. Voici un exemple :

M 362 : Konsult ta bwat é suprim après, (SMS)
 Tr : Consulte ta boîte et supprime après.

Cette illustration a deux explications possibles. Soit que la virgule à la fin de la construction peut avoir été une erreur de frappe au lieu d'un point, soit que le message avait une suite qui n'a pas été incluse.

Les résultats prouvent que la virgule dans les NFCE est plus répandue dans les E-mails (32,95%) et les SRS (29,98%) à cause de la nature narrative des genres qui exige des pauses et la séparation des idées (et donc des phrases plus longues).

Graphique 35 : Pourcentage des virgules par genre



Le faible taux de virgules dans la MI (21,05%) s'explique par le fait que dans ce genre de NFCE, le groupe de population emploie la plupart du temps des constructions courtes en raison de la rapidité et parce qu'elles marquent déjà la séparation des idées.

Par contre, le faible taux de virgules dans les SMS (16,02%) est dû au principe de moindre effort et à celui de la limitation du mode, comme dans l'utilisation du reste des signes de ponctuation. Comme le point, la virgule ne semble pas ajouter d'informations précieuses au message et est donc inutile pour les SMS.

Voici quelques illustrations de l'utilisation de la virgule dans les données de NFCE que nous avons recueillies. Une des observations au sujet de l'utilisation de la virgule est qu'elle fonctionne comme point dans quelques messages :

M 363 : salut tout le monde ,je vois que partout dans les quartier Algerois , que les jeunes Algeriens cri victoire ,

FR

et monte sur les toits de leurs voitures , et les you you et les cri les chant de chnaoua de tout genres ,je dis mes

FR

frères Allah yesstar 😊 , Inchallah on auras pas de mauvaise surprise demain inchallah²³³ (SRS)

FR

AA

AMS

FR

AMS

Tr : Salut tout le monde,

Je vois que partout dans les quartiers algérois, les jeunes Algériens crient victoire et montent sur les toits de leurs voitures, les youyous et les cris, les chants des supporters du MCA de tous genres. Je dis mes frères « Que Dieu nous protège » (triste). Si Dieu le veut, on n'aura pas de mauvaise surprise demain, si Dieu le veut.

M 364: sbah el khir a3likoum. ya khouya je ne comprends rien a ton mail infehmable, ya un peu de vrai dans ce

AA

FR

ANG

AA

FR

que tu dis, la derniere foi ke t venu on c pa tro vu, et c paske j'avai du boulo et meme j'ete en missio a constantine

FR

²³³ <http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-crient-deja-victoire-!!!!!!!> Page consultée le: 06/06/2009.

sinon en temps normal on est tjrs ensemble avec l'equipe, pour ce ki est du telephone, et tout le monde pourra le
FR
confirmer, c'est toi qui est toujours au telephone, on dirai qu'on t'a grefé une puce a l'oreille :), mai ma3lich ya
FR
khouya.ya khouya fi ramdane li fat c'ete la foi ou pratiquement tout ete a alger, jawazna fi7a sa7aret ramadiya
AA FR AA AMS
tipiquement algerienne, kouna tou les jours ensemble, soi fel ka7wa ta3 el biar, wella les folles soirées du hilton
FR AA FR AA FR
:) (E-mail)

Tr : Bonjour,

Mon frère, je ne comprends rien à ton courriel incompréhensible. Il ya un peu de vrai dans ce que tu dis. La dernière fois que tu es venu, on ne s'est pas trop vu parce que j'avais du boulot et même que j'étais en mission à Constantine. Sinon, en temps normal on est toujours ensemble avec l'équipe. Pour ce qui est du téléphone, et tout le monde pourra le confirmer, c'est toi qui es toujours au téléphone. On dirait qu'on t'a greffé une puce à l'oreille (clin d'œil), mais ce n'est pas grave mon frère. Mon frère, au mois de carême passé, c'était la fois où pratiquement tous étaient à Alger. Nous avons passé des soirées ramadanesques typiquement algériennes. Nous étions tous les jours ensemble, soit au café d'El Biar, soit les folles soirées du Hilton (sourire).

La virgule est employée pour indiquer des pauses dans les exemples suivants :

M 365 : Ouvert > Djamel je suis un citizen algérien, lol je férquente les jeunes de mon âge, wellah y a plus
FR FR ANG FR AA FR

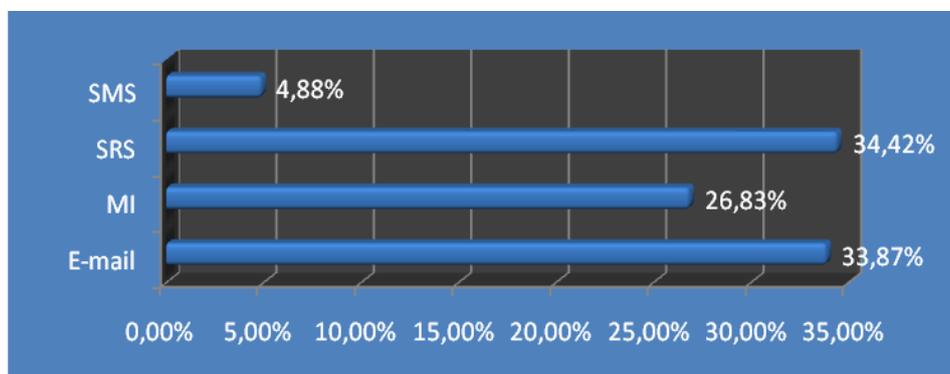
l'envie chez eux comme avant, tu sais ce qu'on dit de nos jours ici (li yhab idir draham idirhoum fe dzayer) 😊
FR AA²³⁴(MI)

Tr : Ouvert > Djamel Je suis un citoyen algérien, (rire aux éclats) je fréquente les jeunes de mon âge, je jure qu'il n'y a plus l'envie chez eux comme avant, tu sais ce qu'on dit de nos jours ici (celui qui veut s'enrichir n'a qu'à venir en Algérie) (sourire)²³⁵(MI)

4.7.6. Les guillemets

Les guillemets sont employés pour marquer les citations directes. Par rapport aux signes de ponctuation discutés précédemment, ils ne sont pas utilisés couramment dans les NFCE comme le montrent les données. Leur apparition est généralement faible car les E-mails, la MI et les SRS ont des alternatives, par exemple écrire en italique, utiliser les majuscules, utiliser des couleurs ou d'autres symboles qui peuvent remplacer les guillemets.

Graphique 36 : Pourcentage des guillemets par genre



²³⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

²³⁵ Ibid.

Les guillemets forment seulement 05,91% de la ponctuation totale selon les indications du graphique 30. Leur occurrence dans les SRS, E-mails et MI est moyenne. Ils sont moins employés dans les SMS en raison des principes du moindre effort et de la limitation du mode. Ils sont employés de manière standard dans les données sans compter quelques cas de manque de conformité, par exemple leur utilisation simple pour ouvrir la citation et des doubles guillemets pour fermer la citation, ou l'utilisation des guillemets pour l'ouverture et leur omission pour la fermeture, comme dans les exemples (367) et (368) :

M 366 : montre lui ta main gauche en disant "chefti el film ta3 Bruce Willis ?" (E-mail)
FR AA FR AA

Tr : Montre lui ta main gauche en disant « tu as vu le film de Bruce Willis ? ».

M 367 : un chinois dit "makanech triciti " pas d'electricité"²³⁶ (SRS)
FR AA FR

Tr : Un chinois dit « pas d'électricité ».

M 368 : j'ai le plaisir à vous dire "SAHA 3IDKOM" (SMS)
FR AA

Tr : J'ai le plaisir de vous dire « Bonne fête ».

4.7.7. Les deux points et le point-virgule

Les deux points et le point-virgule sont généralement employés dans le texte pour présenter quelque chose qui suit comme une liste, etc. Suivant les indications du graphique 30, ils sont peu utilisés dans les NFCE, à peine 01,65% de tous les signes de ponctuation.

Graphique 37 : Pourcentage des deux points et du point-virgule par genre



La raison de ceci est semblable aux guillemets où les utilisateurs ont d'autres dispositifs plus faciles et plus visibles comme l'italique, une police différente ou la couleur, pour indiquer une nouvelle information. L'utilisation des deux points et des points-virgules dans les smileys est présentée séparément dans la section 4.8.1. Indépendamment de la construction des smileys,

²³⁶ http://www.youtube.com/watch?gl=SG&feature=related&hl=en-GB&v=zvlqwy5Hi_Y. Page consultée le : 24/07/2010.

les deux points et les points-virgules dans les données sont employés d'une manière standard comme dans l'exemple suivant :

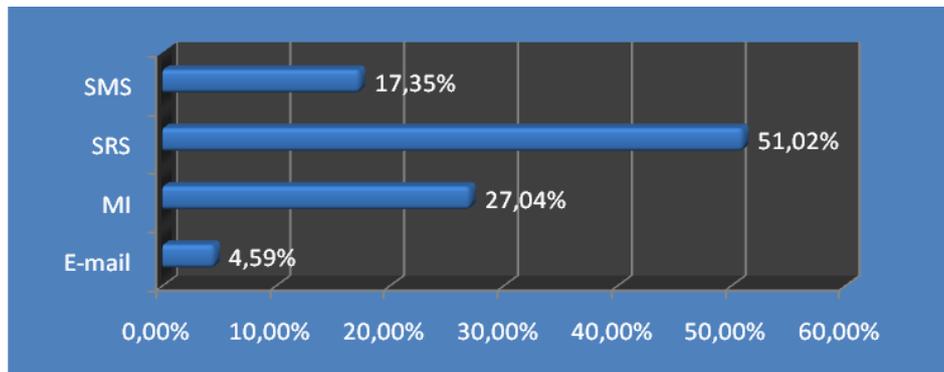
M 369 : Ama ba3d: Welah rani chefte dans les qlq echanges de mails precedent une certaine aggressivite (de la part de tlm) et je ne pense pas que ce soit positif bien au contraire. qq soit nos differents on doit rester souder : mm si on est pas d'accord sur le niveau de serieux ds la djm3a et a kel pourcentage ce dernier doit se situer.
AMS AA FR ANG FR
FR AA FR (E-mail)

Tr : Ainsi : je jure que j'ai constaté dans les quelques échanges de courriels précédents, une certaine agressivité (de la part de tout le monde) et je ne pense pas que ce soit positif, bien au contraire. Quelque soient nos différends, on doit rester soudé : même si on n'est pas d'accord sur le niveau du sérieux dans le groupe et à quel pourcentage ce dernier doit se situer.

4.7.8. D'autres symboles

Les résultats indiquent l'utilisation d'autres symboles dont le pourcentage d'utilisation est présenté dans le graphique ci- après :

Graphique 38 : Pourcentage des autres symboles par genre



L'intérêt principal est que ces symboles sont employés pour communiquer des sentiments et des fortes émotions comme l'injure, la colère, la surexcitation, etc. Ils se produisent fréquemment dans tous les genres de NFCE quand les utilisateurs ont besoin d'exposer des opinions et des sentiments gênants.

M 370 : Caroline >Maillonnaise slt maillon de ferra****²³⁷(MI)

Tr : Caroline >Maillonnaise Salut maillon de ferraille.

M 371 : jV tré b1 kon**** (SMS)

Tr : Je vais très bien **connard**.

M 372: b*rde! no comment (E-mail)

FR ANG

Tr : Bordel, sans commentaires.

M 373 : je ne te le diré jamé acé jtador agh/// (SMS)

FR TMZ

Tr : Je ne te le dirai jamais assez, je t'adore **aghyoule** (âne)

L'illustration (374) exemplifie l'utilisation aveugle de la ponctuation dans un SRS :

²³⁷ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

M 374: wach bik??? mkermed naturel, wella djit leddenya... razorback? Hadha win wselt... webdit déjà nnech!!!
 AA FR AA ANG AA ANG AA

²³⁸(SRS)

Tr : Qu'est-ce que tu as ? Tu es fou, ou bien tu es venu du monde des horreurs ? Tu viens d'arriver et tu commences à nous ennuyer.

4.7.9. Les marques d'arrêt

Dans cette section, nous commençons par analyser l'absence des marques d'arrêt à la fin des messages des NFCE. Par la suite, nous décrivons l'occurrence des points dans nos données. La distinction entre les marques d'arrêt et les points est que les points se produisent dans le message pour indiquer la fin des phrases, alors que les marques d'arrêt se produisent à la fin du message entier. La marque d'arrêt est un terme général qui désigne toutes sortes de marques. Elle peut être employée pour indiquer la fin d'une phrase, dans ce cas-ci, un message entier.

Bien que la plupart des signes de ponctuation dans les NFCE soient utilisés de manière constante et excessive dans le message, l'absence de marque d'arrêt dans beaucoup de messages est également très évidente. Cette omission dans des contextes essentiels est commune dans les NFCE en raison du principe de moindre effort et au fait que dans beaucoup de cas, la marque d'arrêt n'apporte pas beaucoup d'information, particulièrement à la fin des messages des NFCE qui finissent « brutalement » sans n'importe quel signe visuel, ce qui indique aussi que l'orthographe est relâchée dans les NFCE. Les résultats montrent que 66,64% du total des messages analysés ne finissent pas par une marque d'arrêt, comme on le voit dans le tableau 35 et le graphique 39, pour chaque genre. La MI est en tête du classement. En fait, puisque le calcul est basé sur 73 E-mails, 1590 MI, 373 messages de SRS et 443 SMS, cela signifie que 74,21% des MI ne finissent pas par des marques d'arrêt. En effet, la MI est une forme de conversation synchrone qui est laissée ouverte pour une occasion ultérieure.

Tableau 35 : Messages sans marques d'arrêt

Genre de NFCE	Nombre total des messages	Nombre de messages sans marques d'arrêt	Pourcentage par genre
E-mail	73	40	54,79%
MI	1590	1180	74,21%
SRS	373	180	48,26%
SMS	443	252	56,88%
Total	2479	1652	66,64%

²³⁸ <http://www.bahdja.com/forum/Discussions-Gen%C3%A9rales/72363-Jour-de-LAid.html>. Page consultée le : 08/07/2010.

De plus, comme expliqué dans la partie 5.1.2, la connexion peut échouer pendant le tchat, ne permettant donc pas aux participants de se déconnecter de façon formelle. Plus de la moitié des messages des SMS (soit 56,88%) sont sans marque d'arrêt, les E-mails 54,79% et les SRS 48,26%. Tout cela peut s'expliquer par le principe du moindre effort.

Graphique 39 : Pourcentage des messages sans marques d'arrêt par genre



Quelques exemples de messages sans marques d'arrêt :

M 375 : je lui é 2manD mé il na pa répondu (SMS)

Tr : Je lui ai demandé, mais il n'a pas répondu.

M 376 : donne-moi de tes nouvelles stp²³⁹ (SRS)

Tr : Donne- moi de tes nouvelles s'il te plait.

M 377 : Youyou>_ super bien au nta²⁴⁰ (MI)

FR AA

Tr : Youyou>_ Super bien et toi ?

Dans ces exemples, on peut clairement voir qu'aucune marque d'arrêt n'est insérée à la fin de chaque message en dépit de l'utilisation d'autres signes de ponctuation dans le corps principal de chacun. Une autre observation intéressante, semblable à celle de Frehner (2008 : 63), est que les messages qui finissent par des smileys ou des émoticônes ne font pas utilisation de marques d'arrêt. Les illustrations suivantes le montrent bien :

M 378 : Antar yahia aussi, chaouchi, mguenni, aliha khsarna 🙄²⁴¹ (SRS)

FR AA

Tr : Antar Yahia aussi, Chaouchi, Mguenni,c'est pour cela qu'on a perdu (grande grimace).

M 379 : Bonne journee ya el khawa, je pars dormir, mergetch mel bereh :) (E-mail)

FR AA FR AA

Tr : Bonne journée mes frères, je pars dormir, je n'ai pas dormi depuis hier (sourire).

M 380 : jasmin> robert ouuuups, pas plus de deux 😞 😞²⁴² (MI)

Tr : Jasmin> Robert Oups, pas plus de deux (langue) (surprise).

M 381 : G mennwi tlmén : ((SMS)

Tr : Je m'ennuie tellement (triste).

²³⁹ http://forum.aufeminin.com/forum/f792/___f20_f792-Entre-kabyles.html. Page consultée le : 28/05/2007.

²⁴⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

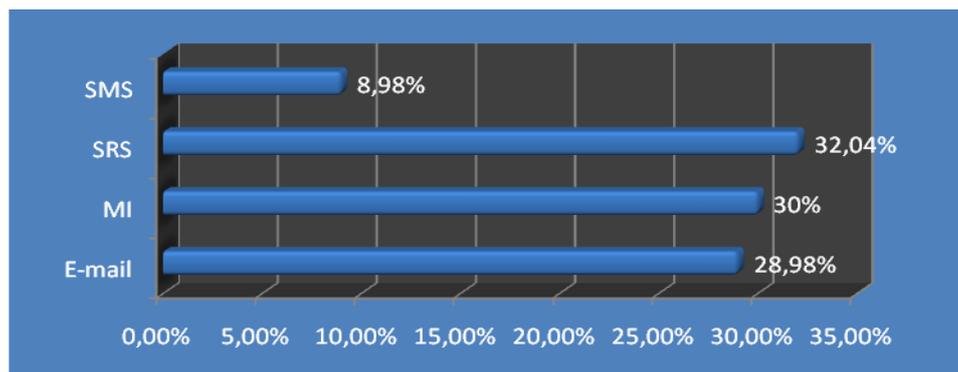
²⁴¹ <http://www.forum-algerie.com/sport/27981-3-cartons-rouges.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

²⁴² www.comalgerie.com. Page consultée le : 12/02/2007.

4.7.10. Le point

Le point est un signe placé à la fin d'une série de mots. Dans notre recherche, nous faisant la distinction entre le point et les marques d'arrêt. Un point peut se produire à l'intérieur du message, alors que les marques d'arrêt incluent n'importe quelle forme de signe de ponctuation à la fin du message entier. Le tableau 34 montre que le point se trouve dans 32,99% des cas comme signe de ponctuation le plus utilisé dans les données de la CEM.

Graphique 40 : Pourcentage des points par genre



Le graphique 40, montre que les SRS, la MI et les E-mails ont enregistré des taux comparativement élevé de 32,04%, 30% et 28,98% respectivement. L'explication à cela est que les messages dans ces genres sont plus longs et nécessitent des phrases plus courtes pour communiquer avec succès, ce qui exige des points dans le message.

Les SMS ont un taux sensiblement bas de 08,98%, qui est dû au besoin de fournir le moindre effort possible, ajouté à la brièveté générale des messages. L'insertion d'un point exige une touche supplémentaire, mais le point n'ajoute aucune information importante au message. Il est donc considéré comme superflu dans les SMS. Ceci confirme Feuba (2009 : 31-32) qui estime qu'une ponctuation telle que le point, est souvent inutile dans la plupart des SMS car la fin d'une ligne signifiera la fin du message.

Apparemment, le point à la fin du message est considéré comme prévisible par beaucoup de lecteurs et, de ce fait, il n'y a aucun besoin de le voir. Ceci est prouvé par la quantité relativement grande des occurrences des points dans le message, à 32,99% par rapport à tous les signes de ponctuation. En revanche, le scénario est inverse comparé aux nombre de marques d'arrêt à la fin du message. Ci-dessous des illustrations de messages avec des points à l'intérieur du message mais sans aucun point à la fin :

M 382 : je veux bien qu'on discute de cette langue et de la culture kabyle. Je te laisse mon adresse msn ²⁴³(SRS)

²⁴³ http://forum.aufeminin.com/forum/f792/___f20_f792-Entre-kabyles.html. Page consultée le : 28/05/2007.

Tr : Je veux bien qu'on discute de cette langue et de la culture kabyle. Je te laisse mon adresse msn.

M 383 : Hortensia > Fou eh bien ! Il n'y a rien de très special. J'ai perdu mon matelot par ici y a un moment du coup mon navire est perdu ²⁴⁴(MI)

Tr : Hortensia > Fou Eh bien ! y a rien de très spécial. J'ai perdu mon matelot par ici il y a un moment du coup mon navire est perdu.

M 384 : kontent ke T trouvé une orientation ki te plèz. jte souèt bocou 2 reu6ite (SMS)

Tr : Content que t'ais trouvé une orientation qui te plaise. Je te souhaite beaucoup de réussite.

Quelques exemples illustrent des cas où les points sont là pour masquer des obscénités blessantes, par exemple :

M 385 : Maillonaïse> Caroline t''es **c.n** ²⁴⁵ (MI)

Tr : Maillonaïse> Caroline Tu es **conne**.

M 386 : Caroline > ouawwwwwwwww tout le monde part !!! **m.e.r.d** ²⁴⁶ (MI)

Tr : Caroline > Ouaw, tout le monde part ! **Merde**.

Le point dans le mot est aussi utilisé pour « crier » ou réaliser l'emphase comme dans l'illustration (387) où il est combiné avec l'utilisation des majuscules pour produire un effet de « cri » dans le mot N.O.N.

M 387 : Sapiens > Fille **N.O.N** ? ²⁴⁷(MI)

Tr : Sapiens > Fille **Non** ?

4.7.11. Synthèse

L'utilisation des signes de ponctuation dans les NFCE est spontanée et informelle. Ils sont employés à plusieurs reprises et constamment, et dans la plupart des cas de manière exagérée. Paradoxalement, ils sont omis dans quelques contextes où ils devraient naturellement se produire comme les marques d'arrêt à la fin du message.

Les SRS font dans leur majorité, usage des signes de ponctuation, suivis de la MI et des E-mails, afin de communiquer des émotions ou pour assurer la transition d'une idée à l'autre. Les SMS comptent le moins de signes de ponctuation en raison de la limitation du mode, de la rapidité et du moindre effort. Le point est le plus utilisé comme manière de séparer les idées. Les deux points sont les moins utilisés. La créativité dans l'usage des signes de ponctuation dans les NFCE est très claire, par exemple l'emploi des signes de manière excessive afin de communiquer des réactions profondes par exemple l'utilisation d'une série de marques d'exclamation pour marquer le choc, ou le point d'interrogation pour montrer la confusion ou la curiosité. Une autre utilisation créative des signes de ponctuation inclut leur association pour créer des smileys (cf.4.8.1).

²⁴⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 07/10/2010.

²⁴⁵ Ibid. Page consultée le : 26/12/2010.

²⁴⁶ Ibid.

²⁴⁷ Ibid. Page consultée le : 06/10/2010.

4.8. Les icônes

inchallah inchallah 😊 🇪🇬 🌸 🔪🇪🇬²⁴⁸ (SRS)
 Tr : Si Dieu le veut, si Dieu le veut (on va tuer les Egyptiens, sourire)

Les termes smileys et émoticônes sont dérivés des termes anglais *emotion* (émotion) et *icon* (icône), ce sont des icônes qui tentent de combler l'absence psychophysique. Ils sont assimilables aux NFCE et ont facilité de manière importante la communication non-verbale visuelle vers la fin du 20^{ème} siècle et le début du 21^{ème} siècle. Ils sont largement utilisés, en particulier dans les communications relâchées et même parfois dans la publicité :



Figure 16 : L'usage des smileys dans la publicité

En plus de rendre la communication plus intéressante, ils la rendent plus vraie en ce qu'elle présente des émotions, des actions, des communications non verbales et même des indices vocaux. Ils sont également très importants dans la CEM car ils sont utilisés pour marquer les différentes humeurs et ceci aide à éviter le malentendu. Par exemple les plaisanteries sont clairement marquées et ne peuvent pas être prises littéralement. Dans une enquête menée au Québec par Piette, Pons & Giroux (2007 : 30) sur « *les jeunes et Internet* », les chercheurs ont remarqué que :

Pour faire plus vite, mais aussi pour faire plus vivant et plus amusant, les jeunes ajoutent souvent des émoticônes aux messages qu'ils diffusent sur leur messagerie. Raccourcis pour exprimer sentiments, émotions, humour et humeurs, les émoticônes se sont beaucoup développés sur le Web, et il existe désormais de nombreuses banques gratuites d'émoticônes dans lesquelles on peut puiser pour personnaliser ses messages!

Leur inconvénient principal est que le récepteur ne peut pas déchiffrer l'authenticité de la représentativité des smileys et des émoticônes. Par exemple il est facile de duper l'autre en envoyant un smiley heureux. Mais de tels facteurs n'éliminent pas l'utilité de ces icônes en facilitant la présentation des indices non-verbaux et vocaux de la communication.

²⁴⁸ <http://www.forum-algerie.com/sport/27880-algerie-egypte.html>. Page consultée le : 10/06/2009.

²⁴⁹ <http://www.lareunion4science.org/userfiles/file/Quotidien2.pdf>. Page consultée le : 29/10/2008.

Les émoticônes et les smileys sont pour certains des synonymes (par exemple : Fairon, Klein & Paumier, Anis, Dejond, Marcoccia). Pour Fairon, Klein & Paumier (2006 : 40) : « les smileys (émoticônes), sont des assemblages de caractères qui forment de petits dessins. Pour les percevoir, il faut en général les regarder en tournant la tête vers la gauche ».

Pour Marcoccia (2004 : 2) :

Les smileys (ou emoticons) sont bien connus. Il s'agit de combinaisons de caractères permettant de représenter de manière schématique (si on les incline à 90 degrés) des mimiques faciales comme des sourires, des clins d'œil, des moues de colère ou de tristesse.

Dans la CEM, la distinction est mince entre les smileys et les émoticônes. Les smileys se composent la plupart du temps de signes de ponctuation tandis que les émoticônes sont plus des icônes. Les smileys et les émoticônes sont associés à la MI et aux SRS. Ils sont fréquemment utilisés dans ces genres et sont employés pour exprimer des sentiments, des émotions et des actions.

Pankhurst (2006 : 348) pense que « Les binettes (émoticônes, smileys) permettent d'introduire des aspects sémiologiques non-verbaux ». Ils peuvent améliorer l'échange d'information émotionnelle en ajoutant des indices sociaux au-delà des textes verbaux du message. Les utilisateurs des NFCE utilisent souvent des smileys afin d'augmenter le sens d'un message. Le simple fait que les smileys soient utilisés, implique que les utilisateurs des NFCE ont un besoin d'exprimer certaines de leurs émotions avec des symboles courts plutôt que du texte. Huffaker & Calvert (2005) concluent que les smileys sont répandues dans les conversations en ligne. Toutefois, on ne sait pas encore quand est-ce qu'ils sont utilisés, comment ils sont interprétés, et s'ils sont dépendants du contexte.

Wagner, Lewis, Ramsey & Krediet (1992 : 360) ont démontré que dans des situations de face-à-face, l'ampleur de l'expression des émotions particulières dépend de la façon appropriée dont les autres perçoivent ces émotions dans un contexte donné. Il semble plausible qu'en général l'expression d'émotions positives soit plus acceptée que les émotions négatives. Les recherches de Lee & Wagner (2002 : 23) ont montré que les gens font davantage d'usage d'émotions dans des contextes positifs que dans des contextes négatifs en présence d'autrui.

Les groupes de pairs en interaction sont également un facteur qui influe sur l'expression de l'émotion dans le face-à-face. Hess, Banse & Kappas (1995 : 286) ont montré que si une personne est exposée à un stimulus émotionnel agréable et croit qu'un ami est exposé à la même chose en même temps, la personne sourit plus que si cette autre personne est un

étranger. Wagner & Lee (1999 : 280) montrent que la fréquence des émotions non-verbales augmente lorsque le partenaire d'interaction est considéré comme ami. Donc, quand les autres sont psychologiquement présents, un certain sentiment d'un accord facial se produit entre eux à travers des expressions du visage. Manstead, Lea & Goh (2006) notent qu'il importe peu que cette autre personne se trouve dans une autre pièce, une autre ville ou un autre continent. Nous sourions surtout lorsque cette autre personne est considérée comme amie. Puisque les smileys sont considérés comme des substituts des expressions non-verbales du visage, des effets similaires dans l'utilisation des smileys sont attendus.

Jakobs, Manstead & Fischer (1999 : 332) prétendent que les expressions faciales ont des fonctions sociales et émotionnelles. Les expressions du visage sont-elles le résultat de l'émotion sous-jacente, ou sont-elles plus fonctionnelles dans un sens social pour signaler nos intentions ? En bref, on a là trois points de vue. D'abord, le point de vue « émotionnel » : Ekman (1972 : 259) affirme que l'expression faciale exprime l'état émotif interne d'une personne. Ensuite, le point de vue de « l'écologie comportementale » : Fridlund (1994 : 54) soutient que les expressions faciales sont des signaux sociaux pour communiquer des motifs sociaux. Enfin, le point de vue des « composants » : Carroll & Russell (1997 : 166) stipulent que les expressions du visage sont affectées par les différentes composantes du processus de l'émotion, donc par des facteurs émotifs et sociaux. Suivant les motifs d'utilisation d'un smiley dans la perspective d'un écrivain, il faudra faire une autre recherche pour examiner comment le récepteur du message interprète le motif de l'écrivain. Le manque de rétroaction faciale dans les NFCE basées sur le texte pourrait être un terrain fertile pour les erreurs de communication et l'incompréhension de l'intention des messages.

Dans la communication de face-à-face, « les indices non verbaux peuvent intensifier ou atténuer l'expression émotive verbale ». [Notre traduction] (Lee & Wagner, 2002 : 22). Par ailleurs, les indices non verbaux peuvent augmenter, illustrer et accentuer les mots qu'ils accompagnent. Streeck & Knapp (1992 : 19) remarquent que la communication est incarnée et que les modalités verbales et non-verbales sont inter-organisées. Dans les messages où les modalités non-verbales et verbales de l'expression émotionnelle sont contradictoires, des indices non-verbales peuvent créer une ambiguïté. Des études empiriques se sont posé la question de savoir si les émoticônes dans la CEM ont les mêmes fonctions concernant l'interprétation des messages que les expressions du visage dans la communication de face-à-face.

Le rôle des émotions dans Les NFCE

Dans la dernière décennie, on assiste à une augmentation énorme des nouvelles formes de communication écrite. De plus en plus d'interactions se font par E-mail et messagerie instantanée, que se soit professionnellement ou en privé. Les E-mails dominent les heures de bureau de nombreux travailleurs, et rendent le travail plus efficace. En outre, les SMS et les SRS aussi nous aident à maintenir nos relations avec les amis et collègues dans différents endroits. En d'autres termes, pour la plupart des gens aujourd'hui, il est difficile de s'imaginer sans ordinateur ni téléphone portable et sans accès à Internet.

Parce que la communication électronique médiée est devenue si courante dans notre vie quotidienne, la question se pose de savoir en quoi la CEM est différente de la communication de face-à-face. Est-ce que nous parlons de la même manière que via des ordinateurs dans les interactions en direct et, plus précisément, exprimons-nous nos émotions et pouvons-nous déceler les sentiments des autres, facilement? Un nombre croissant d'études comparent le style et le contenu des deux modes de communication, cependant, le rôle des émotions dans ces modes de communication a jusqu'ici été négligé. Bien que la CEM soit devenue aussi évidente que la communication de face-à-face pour les grands groupes de personnes, les deux modes de communication diffèrent sur des points importants. Il a été soutenu que les émotions peuvent être représentées, communiquées et reconnues différemment à travers les NFCE. En effet, dans le passé, certains auteurs ont même soutenu que la CEM est un moyen de communication froid et impersonnel, où les émotions sont très difficiles à exprimer, tandis que d'autres ont déclaré qu'il existe peut-être des différences entre la CEM et la communication de face-à-face concernant la communication émotive, mais que ceux-ci tendent à être éliminées au fil du temps.

La caractéristique la plus importante de la CEM, qui est pertinente lorsqu'on étudie le rôle des émotions, est sa sociabilité qui est différente ou la présence sociale. Néanmoins, il y a différentes dimensions de la sociabilité. Manstead, Lea & Goh (2006) en proposent deux : physique et sociale. L'aspect physique de la sociabilité se réfère à la sensation d'être physiquement situé quelque part, et donc la coprésence physique se réfère au fait d'être avec quelqu'un au même endroit. L'aspect physique de la CEM implique notamment l'absence relative de *visibilité* dans le texte des NFCE. Cela peut avoir des conséquences sur le décodage des autres émotions, parce que nous ne pouvons pas faire usage de signaux émotionnels non-verbaux afin d'interpréter les messages entrants. En outre, cette

fonctionnalité peut également avoir des conséquences sur l'expression de ses propres émotions envers les autres parce qu'elles sont moins visibles.

L'aspect social de la sociabilité se réfère à la signification sociale de la situation et à quel point la présence d'une autre personne est prépondérante. Cette prépondérance du partenaire d'interaction et particulièrement la catégorie sociale à laquelle le partenaire d'interaction appartient auraient également une conséquence sur le poids des normes sociales. Selon certains auteurs, l'aspect social dans la CEM est réduit, en raison de l'absence relative des normes sociales, ou du contrôle social. D'autre part, des chercheurs comme Spears & Lea (1994 : 430) ont souligné la nature sociale de la CEM. Ils ont montré, que bien que la CEM soit basée sur le texte, on peut relever de nombreux indices sociaux, à savoir ceux relatifs à l'appartenance à une catégorie. Cela implique que les normes sociales sont moins importantes dans la CEM que dans les interactions en face-à-face.

Ces deux différences entre les NFCE et la communication de face-à-face sont, à notre avis, sont cruciales pour comprendre les émotions dans les NFCE.

Afin de mieux cerner la communication émotive dans ces différents canaux, nous allons passer en revue l'évidence empirique relative à la sociabilité et la visibilité réduite, en comparant la recherche sur les émotions dans des contextes de communication de face-à-face et de CEM. Nous commencerons par la question plus générale concernant la survenue des émotions dans les NFCE et ensuite nous confronterons les éléments de comparaison entre la communication de face-à-face avec les interactions de la CEM. Nous aborderons les questions de la sociabilité différente dans les NFCE et ses conséquences sur l'expression de l'émotion. Par ailleurs, les implications du manque d'indices non verbaux sur l'expression des émotions dans les NFCE seront discutées. Sur certains points, la distinction entre les disciplines de recherche sur l'émotion dans la communication de face-à-face et les NFCE n'est pas si forte quand elles cherchent à savoir si l'expression des émotions est vraiment différente dans les NFCE et qu'elle est régulière dans la communication de face-à-face.

Les émotions dans les NFCE

Dans quelle mesure les émotions sont communiquées au même degré et de la même manière dans les NFCE que dans la communication de face-à-face ? Est-ce que la CEM est utilisée pour exprimer les émotions à tous, et si oui, les émotions sont-elles exprimées d'une manière différente ?

Selon certains auteurs tels Rice & Love (1987 : 92), le manque d'indices sociaux et non verbaux rend difficile, voire impossible, de communiquer les émotions et, de ce fait, la CEM

serait perçue comme impersonnelle, principalement moins émotive et plus formelle que la communication de face-à-face. Par conséquent, le contenu de l'échange serait moins socio-affectif. Il n'existe cependant pas beaucoup de preuves pour soutenir ce point de vue. L'énorme succès de la MI et des SRS suggère que les émotions peuvent être partagées, parce que toutes ces interactions sur Internet exigent l'expression et l'identification des émotions. Il n'y aurait aucune discussion réussie avec des amis sans participation émotive, et il n'y aurait aucun soutien de quelque cause que ce soit sans communication d'émotions positives et d'empathie. En d'autres termes, l'hypothèse que la CEM ne peut qu'entraîner des interactions formelles et sans émotion ne semble pas justifiée sur la base de ces observations.

Évidemment, les émotions dans les NFCE sont exprimées différemment, avant tout sous forme d'écrits. Un aspect de l'expression de l'émotion dans les NFCE qui a été explicitement étudié, est l'aspect *enflammé*. Ce dernier a été défini comme l'expression d'opinions fortes, accompagnée d'émotions négatives, antagonistes, sous forme d'insultes, de jurons, ou sous forme de commentaires hostiles. Bien que l'aspect *enflammé* ait été considéré comme une conséquence spécifique aux interactions dans les NFCE, divers auteurs ont également conclu qu'il est relativement rare. Les expériences de Siegel, Dubrovsky, Kiesler & McGuire (1986) ont montré que les émotions exprimées de façon *enflammée* représentaient moins de cinq pour cent du total et certaines études ont montré encore moins ou aucune émotion de ce type. Cette légère variation des résultats est probablement due aux différentes représentations de l'aspect *enflammé*. A ce propos, il est également important de noter que *enflammé* ne doit pas être considéré comme similaire à l'expression des émotions en général, car *enflammé* est souvent défini comme une extrême et explicite forme d'expression de l'émotion dans les NFCE. Par conséquent, l'absence de l'aspect *enflammé* ne veut pas nécessairement dire que les émotions ne sont pas exprimées, car il peut y avoir des formes plus douces et plus subtiles pour exprimer des émotions dans le texte. A ce jour, nous ne connaissons aucune recherche sur les autres formes d'expression de l'émotion verbalisée dans un texte basé sur les interactions.

En plus de verbaliser explicitement ses émotions par des mots, il existe une autre manière fréquente de les communiquer dans les NFCE, à savoir au moyen des « émoticônes » (icônes d'émotion), ou « icônes relationnelle », qui ressemblent aux expressions du visage. Ces émoticônes sont utilisées pour plusieurs raisons. Premièrement, elles aident à accentuer un ton ou un sens pendant la création et l'interprétation du message (Crystal, 2001). Deuxièmement, elles permettent de rendre l'état de l'humeur ou l'impression de l'auteur.

Troisièmement, elles sont une manière créative et visuellement attirantes, elles ajoutent l'expression des émotions d'une nouvelle manière dans la CEM basée sur le texte (Crystal, 2001). En termes de fonction connue de la communication non-verbale, une émoticône peut servir à clarifier les messages verbaux. Elles sont souvent utilisées, notamment dans le tchat synchrone. Selon Marcoccia (2004 : 2) :

On peut faire relever diverses fonctions des smileys : un smiley peut être expressif : il sert à décrire l'état d'esprit du locuteur (la joie, la colère, la tristesse). Le smiley peut être une aide apportée au destinataire pour qu'il puisse aisément interpréter les énoncés. On peut parler de smiley interprétatif. Le smiley « clin d'œil » a généralement cette fonction car il permet de lever les ambiguïtés des énoncés ironiques ou humoristiques. Le smiley permet au locuteur d'indiquer la relation qu'il désire instaurer avec son lecteur. Utiliser un smiley « souriant » peut être ainsi à la fois une manière d'exprimer son émotion et de donner une tonalité particulière à l'échange. Le smiley est aussi un procédé de politesse, un moyen de désamorcer le caractère offensant d'un message (un softener dans la théorie de Brown & Levison).

En bref, il n'existe aucune raison de supposer que les émotions sont absentes ou même difficiles à communiquer dans les NFCE. Au contraire, nous soutenons qu'elles sont exprimées implicitement et explicitement, et qu'elles assurent des fonctions importantes dans les NFCE comme dans les interactions en face-à-face. Toutefois, les émotions peuvent encore être exprimées d'une manière différente, étant donné que les interactions dans les NFCE sont susceptibles de faire davantage usage de la communication explicite et verbale d'émotions. En plus de les verbaliser dans le texte, les émotions sont également transmises grâce aux «smileys», qui peuvent être considérées comme une réduction symbolisée des expressions faciales. La question demeure, bien sûr, de comparer l'impact de ces symboles écrits, l'expression faciale et corporelle des émotions dans la communication de face-à-face et de voir les différences et quel degré de différence. Par exemple, les émotions peuvent être exprimées plus ou moins explicitement, ou dans d'autres formes dans les NFCE, ce qui peut conduire à moins d'ambiguïté, et à davantage de reconnaissance. Ces autres formes sont : la ponctuation expressive, les autoportraits, les capitales, la citation automatique (Marcoccia 2004 : 2-3). Michot (2010) avance que :

Différents phénomènes montrent l'expressivité des scripteurs dans le discours. Les smileys (ou émoticônes) [...] transcrivent l'état d'esprit ou l'humeur des scripteurs : ils peuvent aussi introduire une tonalité dans le discours, ou encore préciser et nuancer le propos [...]. L'utilisation d'onomatopées introduit également des humeurs de façon symbolique, renforçant l'expressivité en discours [...]. Certains procédés graphiques sont mis en œuvre tels que l'utilisation de majuscules pour mettre un élément en relief [...]. Nous pouvons repérer des étirements graphiques pour insister sur un élément du discours ou pour transcrire la prononciation d'une

séquence linguistique [...]. Les procédés d'expressivité se manifestent donc de diverses manières et présentent la spécificité de mettre au jour des particularités du discours oral ordinaire et populaire²⁵⁰.

Le partage des émotions dans le face-à-face et les NFCE

Les individus ont besoin de parler et de réfléchir sur leurs expériences émotionnelles. Ce phénomène est appelé *partage social*. L'envie de partager une expérience émotionnelle en parlant, est une manifestation très coutumière. Elle est suscitée dès qu'une émotion est expérimentée, quel que soit le type d'émotion (la honte d'être une exception). Plus l'émotion est ressentie comme intense, plus nous sommes enclins à parler de l'événement. Par ailleurs, le partage peut varier en fonction du sexe de la personne. Les études menées par Rimé, Mesquita, Philippot & Boca (1991) sur le partage social, ont montré que les hommes sont beaucoup plus susceptibles de parler aux femmes (généralement leurs partenaires) au sujet de leurs sentiments, alors que les femmes partagent leurs émotions avec un large éventail de personnes, à la fois hommes et femmes. Cela peut être dû au fait que les femmes occupent souvent des rôles qui les obligent à être plus émotionnellement expressives, et soucieuses de leurs propres sentiments et les états des autres plus que les hommes. L'expression du sentiment positif est estimée être plus caractéristique des femmes que les hommes, et cela pourrait expliquer pourquoi en particulier les hommes cherchent des femmes comme partenaires avec lesquelles ils partagent leurs sentiments intimes. Une fois exposés à l'échange social d'une émotion, il est très fréquent que les récepteurs passent à une tierce personne.

Ainsi, tandis que nous assumons la confiance des personnes avec qui nous partageons nos émotions, elles la partagent avec d'autres dans la plupart des cas et l'anonymat de la source n'est pas toujours garanti. L'intensité de l'événement est liée à la façon dont les émotions sont partagées. Christophe & Rimé (1997 : 51) ont fait rappeler à des sujets une situation dans laquelle quelqu'un a partagé un épisode émotif avec eux, ressemblant à une liste de vingt événements. La liste incluait des événements de faible intensité. Ils ont été invités à décrire brièvement une situation similaire que quelqu'un avait partagée avec eux et à répondre à des questions ouvertes au sujet de leur communication non-verbale, des réponses verbales et des gestes interpersonnels. Les résultats ont montré que lorsque des émotions fortement

²⁵⁰ Michot, N. (2010). Sms, chats et blogs, Fonctions créatives dans les pratiques d'écriture des jeunes. *Esprit d'Avant*, Bulletin n°9 – Langues Parole et diversité. Page consultée le : 16/06/2011. <http://www.espritedavant.com/DetailElement.aspx?numStructure=79255&numElement=102250&numRubrique=462379>

intenses sont partagées, les récepteurs parlent peu pour moins dédramatiser leur réponse, et pour manifester des comportements de consolation non-verbaux. Ce qui suggère que le partage des émotions intenses peut diminuer la distance physique entre les interactants. En outre, le partage des émotions a également pour fonction d'améliorer les relations interpersonnelles et l'intégration sociale. Dans une méta-analyse, Collins & Miller (1994 : 470) ont constaté que les personnes qui s'engagent dans des révélations intimes ont tendance à être aimées plus que celles qui en révèlent moins. Ainsi, le partage des émotions avec d'autres personnes que nos proches est un outil utile pour renforcer les relations sociales.

La révélation de soi et du partage social des émotions ne semble pas être un phénomène limité aux interactions en face-à-face. Un exemple de l'autorévélation en ligne et la communication d'émotion, est l'énorme succès de la MI, un dispositif à travers lequel on interagit instantanément avec des pairs. Partout dans le monde, les gens sont reliés les uns aux autres. La MI est un moyen facile de rester en contact avec les amis et la famille à l'étranger mais aussi pour rencontrer de nouvelles personnes. Un avantage de cette façon d'interagir est que l'on a l'occasion d'essayer des aspects nouveaux de notre personnalité que l'on aimerait idéalement posséder. Par ailleurs, l'Internet offre des opportunités pour ceux qui ont des difficultés à s'exprimer verbalement dans une situation de face-à-face. Dans le DEM, ils peuvent s'exprimer sans contraintes, en prenant autant de temps qu'ils le souhaitent.

Les différences entre les sexes dans le partage en ligne et l'autorévélation, sont semblables aux différences entre les sexes dans le face-à-face. Diverses études ont examiné la variation de l'utilisation de la langue dans les deux sexes. Savicki (1996) par exemple, a analysé des messages de groupes de discussion sur Internet et a trouvé que les groupes dominés par les femmes ont tendance à l'autorévélation et à éviter ou tenter de réduire la tension, alors que les groupes de discussion dominés par les hommes ont tendance à utiliser une langue impersonnelle, axée sur les faits. Cela suggère que les femmes sont émotionnellement plus expressives que les hommes, du moins dans les groupes de même sexe, à l'égard des émotions positives. En effet, Savicki & Kelley (2000 : 819) ont constaté que les femmes, dans les groupes de femmes seulement avaient un style plus émotionnel à cause de leurs fréquentes et explicites autorévélation, et qu'elles utilisent le « *je* » en adressant directement leurs messages aux autres membres du groupe. D'autre part, les hommes, dans les groupes d'hommes seulement, ignoraient ces aspects socio affectifs du fonctionnement du groupe, et étaient moins satisfaits de l'expérience de la CEM. Les groupes mixtes ont également reflété les deux styles de communication.

Des résultats similaires ont été rapportés par Herring (2000) qui a constaté que les femmes sont « plus prédisposées à remercier, à apprécier et à s'excuser, et à être bouleversées par des violations de politesse ». [Notre traduction], tandis que les hommes semblent moins concernés par la politesse et violent parfois les règles de bonne conduite en ligne. Ces différences dans le style de la langue sont en conformité avec les différences de style dans le face-à-face.

Toutes les études ne montrent pas cette différence sexuelle traditionnelle. Huffaker & Calvert (2005), ont étudié les blogs et ont conclu que les hommes utilisaient une langue plus audacieuse, rigide et résolue que les femmes, mais les femmes n'utilisaient pas une langue moins audacieuse, coopérative et accommodante. Ils pensent que cette utilisation égale des langues par les hommes et les femmes peut être due au fait que les femmes qui créent des blogs sont peut-être moins traditionnelles que la population féminine déconnectée.

En conclusion, il existe des preuves abondantes que les personnes s'engagent dans le partage des émotions en ligne dans le DEM. Par ailleurs, il semble plus facile de partager des émotions avec autrui, résultat du développement des relations étroites et intimes dans la CEM. Ainsi la CEM semble renforcer plutôt que de réduire la communication des émotions, mais les différences entre les sexes qui ont été trouvées dans le style de communication en ligne suivent généralement les modèles trouvés dans les interactions en face-à-face.

Absence de la présence physique et le manque d'indices non-verbaux

Les études antérieures suggèrent que le manque de visibilité peut avoir plusieurs conséquences sur les expressions de l'émotion négative, par exemple, car on peut être moins conscient des implications potentielles de nos actes. Le manque de visibilité implique un manque de signaux non-verbaux dans le DEM qui révèle les sentiments d'une personne par des expressions faciales, le langage du corps ou de signaux vocaux. Les autres indices non-verbaux (par exemple, l'apparence physique) peuvent également influencer la perception sociale, nous permettant de faire des jugements rapides sur les autres.

Le manque d'indices non-verbaux implique que certaines informations ne seront pas entièrement transférées. Lorsque ces signes non-verbaux ne sont pas disponibles, il est déduit que les messages envoyés ne se produisent pas. Cette différence entre les formes de la CEM et celles de la communication sans médiation, les conférences téléphoniques et la vidéo, est souvent considérée comme le déterminant de différents effets sociaux de ces médias et a été à l'origine de plusieurs théories sur les effets de la CEM. En général, on peut supposer que les indices non-verbaux ont aussi des fonctions sociales dans la CEM et le face-à-face. Une

fonction de la présentation des signaux non verbaux est que l'ambiguïté de l'intention de l'expression de l'émotion est réduite. Par exemple, un message peut avoir une signification différente lorsqu'il est accompagné d'un sourire ou un froncement de sourcils. Lorsque l'E-mail est devenu populaire, par exemple, les messages ont été souvent mal interprétés, surtout lorsque l'écrivain essayait d'être drôle, parce qu'il y avait un manque de signaux non-verbaux qui, normalement, aident à animer et à clarifier les interactions en direct.

Deuxièmement, les indices non-verbaux peuvent intensifier ou atténuer l'expression de l'émotion. Les mots ne peuvent pas être en mesure de réaliser toutes les informations émotionnelles que quelqu'un veut faire passer. Sasaki & Ohbuchi (1999), par rapport à l'interaction émotionnelle dans la CEM et la communication de face-à-face vocale, ont mené l'étude suivante : les participants ont eu à interagir avec un complice dans deux situations de conflit hypothétique dans lesquelles le participant a dû accepter une demande déraisonnable par un compère. Ils interagissaient soit par CEM soit par un interphone, de sorte qu'ils ne voyaient jamais l'autre pendant la conversation. Dans la condition vocale, la voix du compère était manipulée pour produire un ton positif ou négatif. Après les séances, les participants devaient évaluer les émotions qu'ils avaient vécues au cours des interactions et les intentions de ces émotions (positives ou négatives). Les résultats ont montré que les émotions étaient aussi intensément et facilement évoquées dans la CEM que dans la communication vocale. Cependant, dans la condition vocale, les émotions de colère étaient perçues comme des intentions négatives qui invitaient à des réactions agressives, alors que ces effets étaient absents dans la CEM. Ces résultats suggèrent que la présence des indices non-verbaux (dans ce cas, un ton de colère), renforce les effets de colère verbale, conduisant à plus d'agressivité. Une troisième conséquence de l'absence d'indices non-verbaux, est l'absence du mimétisme qui est l'imitation des gestes non-verbaux d'une autre personne, du visage ou de la posture. Des recherches comme celle de Stel (2005) ont montré que les gens imitent les visages, les gestes ainsi que les postures des autres. Par ailleurs, le mimétisme des gestes non verbaux a montré que cela se produit surtout quand on aime quelqu'un ou quand on sent de l'empathie envers quelqu'un. En d'autres termes, les amis s'imitent plus que ne le font les étrangers. Les résultats provenant d'une étude menée par Jakobs, Manstead & Fischer (1999) sur les effets du contexte social sur le sourire, confirment cette idée. Ils ont manipulé l'identité du partenaire de l'interaction, ami vs étranger, et le canal de communication, un magnétophone vs téléphone et le face-à-face. Aucun effet du canal de communication sur le sourire vers les étrangers n'a été trouvé. Cependant, pour les amis, une augmentation significative du sourire

a été montrée dans le face-à-face. Les effets de la forte présence physique d'une autre personne - plutôt que les effets de la présence implicite - suggèrent également l'opération du mimétisme. Par ailleurs, la recherche a également montré que l'effet est bidirectionnel : plus de mimétisme conduit à aimer plus, mais aimer plus aussi conduit à plus de mimétisme.

Le mimétisme, toutefois, est impossible par l'intermédiaire de la CEM à base de texte, et ne peut donc pas jouer un rôle dans les interactions de la CEM, qu'on interagisse avec des amis ou avec des inconnus. Ceci soulève la question de savoir s'il serait plus difficile de créer des liens intimes au cours des interactions de la CEM.

Walther & Tidwell (1995) affirment que malgré les différences initiales dans la communication relationnelle et sociale entre la CEM et le face-à-face, ces différences tendent à disparaître au fil du temps. Ceci est en conformité avec la constatation des études de terrain, dans lesquelles l'utilisateur n'est pas contraint par le temps de l'interaction. Des niveaux plus élevés de contenus socio-affectifs ont été trouvés dans la CEM comparé à la recherche en laboratoire. Walther & Burgoon (1992 : 87) en ont conclu que les effets du temps sur le développement des liens relationnels sont plus forts que les effets du milieu en général. Lorsque les groupes de la CEM et ceux du face-à-face sont autorisés à continuer au fil du temps à accumuler de nombreux messages, cette continuité a des effets significatifs sur la communication « relationnelle » des groupes.

Il n'existe donc aucune preuve que l'absence d'indices visibles restreint les individus à échanger des informations individuellement. Les interactants de la CEM sont juste motivés à réduire l'incertitude interpersonnelle, pour former des impressions, et développer l'affinité dans les environnements médiés comme les interactants dans d'autres contextes.

Les icônes et l'interprétation du message

Aujourd'hui, une très grande quantité de nos interactions quotidiennes se fait par Internet ou par le biais du téléphone portable. Une caractéristique spécifique de la communication électronique médiée est qu'elle est largement basée sur le texte, ce qui implique automatiquement un manque d'indices non-verbaux. Outre la partie verbale d'un message, une autre façon d'exprimer nos pensées est l'utilisation des icônes. Mais quel est l'impact des icônes sur l'interprétation des messages électroniques ?

Les icônes copient le comportement non-verbal du visage et peuvent servir au moins certaines des mêmes fonctions que les indices non verbaux de la communication de face-à-face qui fournissent des informations, régulent les interactions sociales et expriment l'intimité, et peuvent intensifier ou atténuer l'expression émotionnelle.

Dans les NFCE le manque d'indices visuels implique que tous les renseignements sont entièrement transférés. Les messages généralement véhiculés par ces indices, ne sont pas disponibles dans un environnement basé sur le texte. Par conséquent, les E-mails peuvent être mal interprétés, surtout quand l'écrivain essaye d'être drôle (Sanderson, 1993). L'utilisation des icônes indique que les personnes ont besoin d'exprimer des émotions avec des symboles plutôt qu'avec du texte. Les mots seuls ne sont pas en mesure de transmettre toutes les informations émotionnelles qu'une personne veut faire passer. Par conséquent de nombreuses personnes utilisent des icônes pour ajouter un élément paralinguistique à un message afin d'écrire des messages émotionnels avec des changements d'intensité dans les émotions, car elles laissent le temps de lire le message et de réfléchir sur l'état émotionnel. Les icônes peuvent améliorer l'échange d'information émotionnelle en fournissant d'autres indices sociaux au-delà de ceux trouvés dans le texte du message. Elles sont utilisées pour augmenter le sens d'un message. Rivera, Cooke & Bauhs (1996) ont montré que lorsque les icônes sont disponibles, elles sont souvent utilisées dans des messages de la CEM, et les sujets qui avaient accès à un ensemble d'icônes étaient plus satisfaits que les sujets qui dépendaient strictement du texte de la communication. L'utilisation fréquente des smileys et des émoticônes dans les différents genres de la CEM donne à penser qu'ils sont répandus dans les interactions en ligne et qu'apparemment ils ajoutent de la valeur aux messages textuels. Les icônes peuvent être utilisées pour intensifier ou clarifier nos sentiments, mais aussi pour adoucir un ton négatif et pour réguler l'interaction, comme le cas des sourires et des froncements de sourcils dans la vie quotidienne.

Le manque d'indices non verbaux et l'utilisation des icônes ont aussi certains avantages par rapport au face-à-face. Il n'y a pas de risque de fuite involontaire non-verbale d'informations, ce qui rend Internet relativement « sûr » pour les communications. Les icônes sont utilisées plus consciemment qu'un comportement réel non verbal, ce qui implique qu'il n'y ait plus de contrôle sur le message qu'une personne veut transmettre. En conséquence, il pourrait être plus facile de réguler ses émotions. Différentes fonctions ont été attribuées aux expressions faciales dans la communication de face-à-face au fil des ans. Les états « émotionnels » des expressions du visage sont le résultat d'émotions profondes. Des données récentes montrent que les expressions faciales sont influencées par les deux facteurs, émotionnel et social. Comme les icônes peuvent être considérées comme des substituts non verbaux ressemblant à des expressions faciales, il est plausible que les utilisateurs de la CEM aient aussi des motifs sociaux pour ajouter ces icônes à leurs messages. Des études sur les

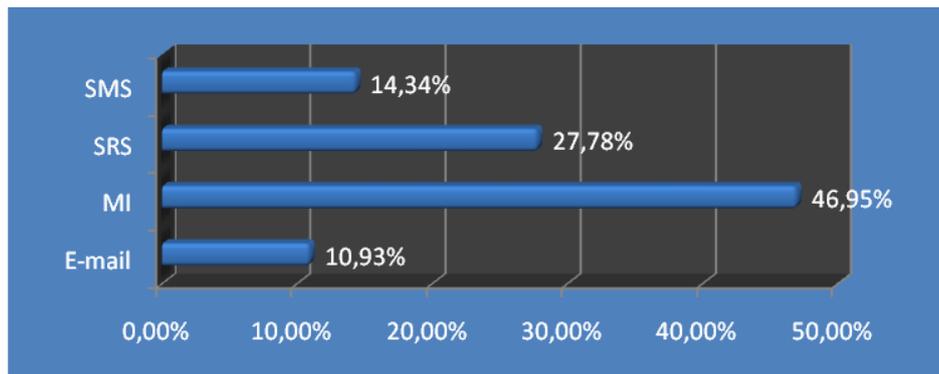
motifs d'utilisation des icônes ont révélé que globalement, les émoticônes sont les plus utilisées pour exprimer l'émotion, pour renforcer la partie verbale du message et pour exprimer l'humour. Le manque d'indices non verbaux dans la CEM n'a pas seulement des conséquences sur l'expression émotionnelle de l'expéditeur, il a également des conséquences sur le décodage et l'interprétation d'un message par le récepteur. Puisqu'il n'existe pas de rétroaction faciale, l'émetteur ne peut pas savoir si le récepteur va interpréter le message exactement comme il en avait l'intention.

La distribution de l'utilisation des émoticônes et des smileys dans notre corpus est indiquée dans le tableau 36 et le graphique 41. Les résultats sont exactement comme nous les avons prévus car les smileys et les émoticônes sont principalement employés dans la MI (49,81%), les SRS (26,23%) et à un degré inférieur dans les SMS (12,93%) et les E-mails (11,03%). Les émoticônes sont très populaires dans la MI et les SRS, elles sont dotées d'une base de données très riche qui permet de les sélectionner et de les enregistrer pour un prochain usage. Une fois qu'une émoticône est stockée sous un code choisi, elle est automatiquement insérée dans le message quand on saisit ce code.

Tableau 36 : Distribution des émoticônes et des smileys

Genre de NFCE	Emoticônes et smileys
E-mail	58
MI	262
SRS	138
SMS	68
Total	526

La raison de la popularité des smileys et des émoticônes dans la MI et les SRS est que les utilisateurs de la MI se sentent obligés de signaler leurs réactions émotives graphiquement comme s'ils étaient physiquement présents. De même, les SRS impliquent un certain genre de discussion et les utilisateurs se sentent tenus d'ajouter de la qualité en employant des smileys et des émoticônes. Leur utilisation dans les textos est relativement basse parce qu'elle exige non seulement de l'espace mais également de l'effort. Par exemple on a besoin de dix-huit pressions sur la touche du téléphone portable au minimum afin de créer le sourire de base :) ☺ ou :- (☹. En plus, il exige trois espaces.

Graphique 41 : Pourcentage d'utilisation des émoticônes et des smileys

En outre, les émoticônes ne sont pas disponibles dans les téléphones portables ancienne génération. Il est encombrant de produire un smiley et impossible de produire une émoticône au moyen d'un téléphone portable.

Les résultats prouvent que les E-mails font une moindre utilisation des émoticônes et des smileys. L'E-mail ne prend pas en charge le mouvement que quelques émoticônes exigent. En outre, un nombre limité d'émoticônes et de smileys est disponible dans la base de données des E-mails, et copier et coller des émoticônes d'autres sources demande un effort supplémentaire. Cette conclusion correspond à celle de Frehner (2008 : 82) qui contredit l'hypothèse générale de la popularité des smileys dans les E-mails. Frehner l'explique ainsi : « la raison de l'utilisation relativement rare (des smileys dans les E-mails) est difficile à obtenir et dans une certaine mesure l'utilisation est idiosyncrasique » [Notre traduction].

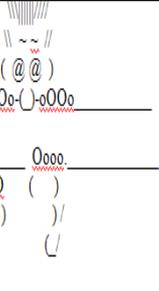
Le tableau 37 montre la fréquence et l'utilisation des différents smileys dans notre corpus des données. Toutefois certains smileys qui dénotent l'attention, l'énervement, le désaccord et l'accord ne sont pas énumérés parce qu'ils ne sont pas apparus, probablement involontairement.

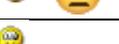
En conformité avec nos résultats, Baron (2004 : 30) et Frehner (2008 : 124) concluent que le smiley le plus utilisé généralement est le sourire sous ses diverses formes (cf. tableau 37). Dans nos résultats, la popularité du sourire est suivie du rire et du clin d'œil. Le sourire et le clin d'œil sont disponibles dans tous les genres, un fait qui amplifie leur nombre. Ils soulignent les discussions heureuses et joviales entre pairs, dans les genres de NFCE. Les émoticônes les moins utilisées sont ceux qui dénotent la confusion, le diable, le déguisement, Frapper quelqu'un, danser, voyant, vainqueur et tuer. Mis à part le fait que ces émoticônes ne sont pas disponibles sur les téléphones ancienne génération, la raison de ce faible usage n'est pas très claire.

Tout de même, nous prétendons que l'information peut être considérée comme dépourvue d'humour si l'on communique en utilisant peu de smileys.

Ce qui suit est une liste des smileys rencontrés dans nos données.

Tableau 37 : Fréquence d'usage des différents émoticônes et smileys

Emoticône / smiley	E-mail	MI	SRS	SMS	Total
: -)	25	00	13	42	80
:)	17	00	06	12	35
: (00	00	00	02	02
(* _ *)	00	00	01	00	01
(T_T)	00	00	00	01	01
(-_-")	00	00	01	00	01
O_o	00	00	00	01	01
:D	02	00	03	00	05
(^^) / ^^	00	00	09	01	10
@>—:—	00	00	00	01	01
:p	01	00	03	00	04
.-"" /.)""-. ((;) ' (')'('). ' ' ' ' ' ' ' ' '	00	00	00	01	01
.- "" -. (!o o!)) (0) (-..U..-	00	00	00	01	01
(')...(') (' 0 ') (') - - (') (' ' ' ') - (' ' ' ')	00	00	00	01	01
	00	00	00	01	01
*(:^(...)	00	00	00	01	01
	07	39	28	00	74
	01	44	00	00	45
	00	02	02	00	04
	01	04	00	00	05

	00	15	00	00	15
	00	19	03	00	22
	00	47	09	00	56
	03	11	04	14	32
	00	11	02	00	13
	00	01	00	00	01
	01	13	01	00	15
	00	13	02	00	15
	00	01	00	00	01
	00	04	01	00	05
	00	10	00	00	10
	00	04	06	00	10
	00	00	02	00	02
	00	00	03	00	03
	00	00	03	00	03
	00	00	05	00	05
<pre> *''''*''''* * * ''* *</pre>	00	00	00	01	01
	00	00	03	00	03
	00	00	16	00	16
	00	00	01	00	01
	00	01	10	00	11
	00	00	01	00	01
	00	00	01	00	01
	00	00	02	00	02
	00	00	01	00	01
	01	00	02	00	03
	00	00	02	00	02
	02	18	05	00	25

	00	00	02	00	02
	00	00	01	00	01
	00	00	01	00	01
	00	05	00	00	05
Total	61	262	155	80	558

4.8.1. Les smileys

Les smileys sont dans la plupart du temps créés en combinant un certain nombre de signes de ponctuation comme illustré dans les exemples suivants :

M 388 : vous avez souhaité passé a travers l'algerie eh bien ! c nous qui sommes passé MIN KHILALKOUM
FR AMS

:))))))²⁵¹(SRS)

Tr : Vous avez souhaité passer à travers l'Algérie, eh bien ! C'est nous qui sommes passés à travers vous (**sourire**).

M 389 : j'vois pas comen kil é fait : -) (SMS)

Tr : Je ne vois pas comment il est fait (**sourire**).

M 390 : tu nous fais chier avec tes histoires de celibat :) (E-mail)

Tr : Tu nous fais chier avec tes histoires de célibat (**clin d'œil**).

M 391 : chui célib depuis un long moment : ((SMS)

Tr : Je suis célibataire depuis un long moment (**triste**)

Quand le smiley : -) est tapé sur quelques claviers d'ordinateur et de téléphone portable, le résultat final devient automatiquement ☺ et le : - (devient ☹

D'autres smileys créatifs :

M 392 : dsl ma bel! ms c dernié tps javé pa tro le tps @>—:— (SMS)

Tr : Désolé (e) ma belle ! Mais ces derniers temps je n'avais pas trop le temps (**fleur**).

M 393 : si t'as un FB voila le mien ajoute moi ... ok (^²⁵²) (SRS)

FR ANG FR ANG

Tr : Si tu as un Facebook, voilà le mien, ajoute moi...d'accord (**heureux**)

M 394 : Pk vous nous sortez à chaque fois le point Godwin c'est à la mode du coté de chez vous ? O_o²⁵³
(SRS)

Tr : Pourquoi vous nous sortez à chaque fois le point Godwin ? C'est à la mode du côté de chez vous ? (**heinn ??**)

M 395 : **:D** trop pressé **:D :p** bsxx__ (*_*):**p**²⁵⁴ (SRS)

Tr : (**rire**) trop pressé (**rire**) (**langue**) bisous (**effrayé**) (**langue**)

M 396 : c pa ele ki ma dmandé de dire sa (**T_T**) (SMS)

Tr : Ce n'est pas elle qui m'a demandé de dire ça (**Je n'y comprends rien**).

Les smileys sont fréquents dans tous les genres de NFCE y compris les SMS. En dépit de la limitation du mode, nos données des SMS ont montré de la créativité dans la

²⁵¹ <http://www.youtube.com/watch?v=W0SkmYhpDI4>. Page consultée le : 28/12/2009.

²⁵² <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

²⁵³ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>.

Page consultée le : 10/08/2009.

²⁵⁴ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

composition des smileys comme présenté dans les illustrations suivantes avec la limitation à 160 caractères.

M 397 : J le kif .-"" /.)""- (SMS)

((;))
 ((;))
 ((;))

Tr : Je l'aime. **Lapin à l'intérieur d'un cœur.**

M398: *''''*''''* (SMS)

* saha *
 ''aidkoum''
 *'' *''
 *

Tr : Bonne fête. **Cœur.**

Ces smileys sont inclus dans les messages pour l'amusement et le divertissement.

M 399 : Prièr de m'XQzé .- "" - (SMS)

(! o o !)
) (0) (
 -..U..-

Tr : Prière de m'excuser. **Tête de chien.**

M 400 : bonané. Happy new year. Best wisheses. (')...(') (SMS)

FR ANG (' 0 '
 (') - - (')
 ("""") - ("""")

Tr : Bonne année. Meilleurs vœux. **Nounours.**

M 401 : \\\\\\\\\\\\\\\\\ (SMS)

\\ ~ ~ //
 (@ @)
 _____oOOo-(_)oOOo_____

jtm tro mn tit keur

_____Oooo._____

.oooO ()

())/

\\ (_/

\\)

Tr : Je t'aime mon petit cœur. **Homme timide qui se cache.**

M 402 : Meyeur ve, biz a ts. *(;^)(...) (SMS)

Tr : Meilleurs vœux, bise à tous (**bonhomme de neige**).

M 403: @l'1di @(*o*)@ biz (SMS)

Tr : A lundi (**koala**) bise.

L'illustration (397) montre un lapin à l'intérieur d'un cœur, alors que (398) représente un cœur. Dans (399), nous voyons une tête de chien. L'icône (400) montre un nounours, alors que (401), (402), (403), indiquent un homme timide qui se cache, un bonhomme de neige ainsi qu'un koala. Les données prouvent clairement que certains messages avec la composition créative des icônes dans les SMS sont amicaux avant tout et principalement employés pour souhaiter une bonne fête et pour exprimer ses sentiments.

M 404 :

```
_____ ??? ? ????  
_____ ?? ?? ?  
_____ ??? ? ? ?  
_____ ???? ? ? ????  
_____ ????? ? ? ? ?  
_____ ????? ? ? ? ?  
_____ ????? ? ? ? ?  
_____ ????? ? ? ? ?  
_____ ????? ? ? ? ?  
_____ ???? ? ? ? ?  
_____ ???? ? ? ? ?  
_____ ???? ? ? ? ?  
_____ ???? ? ? ? ?  
_____ ???? ? ? ? ?  
_____ ???? ? ? ? ?  
_____ ???? ? ? ? ?  
_____ ???? ? ? ? ?  
_____ ? ?
```

²⁵⁵(SRS)

Tr : Une rose.

```
M 405 : ___ 8888 88888888 8888  
_____ 888888 8888888888 888888  
_____ 888888888888888888888888  
_____ 888888888888888888888888  
_____ 888888888888888888888888  
_____ 888888888888888888888888  
_____ 888888888888888888888888  
_____ 888888888888888888888888  
_____ Bonne soirée  
_____ 8888888888888888  
_____ **  
_____ #### ** ####  
_____ ####** ** #####  
_____ ##### ** #####  
_____ ##### ** ##### fé de beaux rêves  
_____ ##### ** #####  
_____ #####**###
```

²⁵⁶(SRS)

Tr : Bonne soirée, fais de beaux rêves (tulipe).

4.8.2. Les émoticônes

Les illustrations suivantes sont des émoticônes traçant les images de différentes émotions du visage. Quelques émoticônes dans les SRS et la MI, sont animées, mais il n'est pas possible de les représenter en mouvement ici :

M 406 : Tu es une vraie mouwatina toi  ²⁵⁷(SRS)
FR AMS FR

Tr : Tu es une vraie citoyenne, toi (sourire).

M 407 : Horoscope > Rosalina pourquoi tu me manque tjrs  ? ²⁵⁸(MI)

Tr : Horoscope > Rosalina Pourquoi tu me manques toujours (rougissement).

M 408 : s3ib el match s3ib  ²⁵⁹(SRS)
AA ANG AA

Tr : Le match est difficile (vainqueur).

²⁵⁵ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.
²⁵⁶ Ibid.
²⁵⁷ <http://www.forum-algerie.com/sport/27880-algerie-egypte.html>. Page consultée le : 10/06/2009.
²⁵⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.
²⁵⁹ <http://www.forum-algerie.com/sport/27880-algerie-egypte.html>. Page consultée le : 10/06/2009.



M 409 : Dawood> robert

Tr : Dawood> Robert Bienvenu

4.8.3. Synthèse

L'utilisation des émoticônes et des smileys est une des pratiques les plus créatives chez les utilisateurs des NFCE. Ils ont été présentés dans la CEM comme une nécessité juste après qu'il soit apparu clairement que les messages textuels ne pouvaient pas communiquer les émotions et les mouvements du corps pour rendre la communication aussi vraie que possible. Les icônes permettent aux messages de combler la lacune du manque d'indices non-verbaux. Elles sont plus répandues dans la MI (46,95%) et les SRS (27,78%) mais moins dans les SMS (14,34%) et les E-mails (10,93%). Les raisons en sont que la MI et les SRS se font en temps réel comme les conversations et la communication non-verbale. De plus ces icônes ajoutent de la qualité à la discussion. Les SMS les emploient très peu en raison du principe d'économie de l'espace et principalement la limitation du mode, ce qui ne donne pas aux utilisateurs un choix d'icônes comme dans les autres genres.

En ce qui concerne le contenu, les résultats indiquent qu'à la différence de la MI et des SRS où les icônes sont employées pour illustrer des actions et des émotions en temps réel, les SMS et les E-mails les emploient dans les messages qui sont expédiés comme une forme de salutation et une expression de la solidarité.

La question maintenant est de savoir s'il existe un avenir pour l'émoticône, car certains dispositifs communicationnels comme Skype facilitent maintenant l'utilisation d'une webcam qui pourrait être une menace pour l'existence de l'émoticône. Dans le futur, une quantité croissante de communications auront probablement lieu au moyen d'une webcam. La visioconférence est plus semblable à la communication de face-à-face. Cependant, elle constitue aussi une plus grande atteinte à la vie privée que la CEM à base de texte. Et l'environnement « sûr » qui est basé sur la CEM peut être un avantage dans plusieurs types d'interaction sociale.

Dans un futur proche, nous serons peut être tous experts en multimédia et nous choisirons le moyen qui convient aux objectifs communicationnels. Cela peut être la vidéoconférence avec un membre de la famille qui a émigré dans un pays étranger. Cela implique que, aussi longtemps que la CEM basée sur le texte sera utilisée, il y aura aussi un avenir pour l'émoticône.

Conclusion

Ce chapitre a présenté les caractéristiques technologiquement motivées des NFCE. L'écrit utilisé dans les E-mails, messages instantanés, services de réseaux sociaux et textos diffère de l'écrit standard de différentes façons. La langue s'est adaptée aux spécificités de chaque genre de NFCE.

Nous avons relevé d'après l'analyse des données un usage très fréquent des lettres prononçables qui est influencé par les principes du moindre effort, l'absence de formalité et l'identité des pairs et celui de la rapidité. L'usage des lettres prononçables, est principalement influencé par le moindre effort, la limitation du mode et la rapidité. L'utilisation des chiffres dans les NFCE est non seulement basée sur la langue orale mais aussi sur l'orthographe. Ce qui a retenu notre attention c'est le recours aux chiffres remplaçant des lettres en arabe algérien, arabe moderne standard et tamazight compte tenu de leur similitude dans la forme.

Les abréviations, les sigles et acronymes, la troncation, les squelettes consonantiques et les réductions avec compactage, sont des formes de réduction fréquemment utilisées dans les NFCE. Ceci s'explique par l'influence du principe du moindre effort et celui de la limitation du mode.

Concernant les fautes d'orthographe qui sont très fréquentes dans la messagerie instantanée car les utilisateurs des NFCE, d'une part, ne relisent pas les messages avant de les envoyer. D'autre part ces mêmes utilisateurs se sentent libres dans l'absence de formalité de certains forums. Cette informalité se ressent dans la répétition de lettres et le recours à la majuscule afin de remplacer les émotions qui sont transmis dans la communication de face-à-face par l'emphase et l'intonation. La ponctuation, est soit omise soit utilisée de manière créative pour pallier l'absence physique des utilisateurs qui usent des smileys et émoticônes surtout dans la MI pour faciliter la communication entre pairs. Ces îcones sont le substitut des indices non verbaux manquants dans la CMO.

CHAPITRE 5
LES CARACTERISTIQUES
SOCIALEMENT MOTIVEES DES
NFCE

Introduction

Selon Develotte & Gee (2005 : 148) « Les technologies favorisent la communication sociale au sens large et le contact interpersonnel ». Il y a donc un rapport fort entre la conception des NFCE et l'interaction sociale, les chercheurs dans le domaine des technologies soutiennent que l'adoption de ces nouvelles formes échoue quand elles interfèrent avec la dynamique sociale subtile et complexe des groupes. Les NFCE devraient pouvoir améliorer la vie sociale des utilisateurs. Ce chapitre présente les NFCE comme phénomène socialement motivé. Ce qui inclut l'analyse des salutations et l'alternance codique. La langue parlée est la forme de base de la communication. On s'attend à ce que les nouvelles formes de communication écrite se soient adaptées à cette langue de diverses manières étant donné leur nature informelle (Crystal 2001 : 42). En revanche, cette observation n'est pas partagée par bon nombre de chercheurs.

Notre avis est que les NFCE ont leur propre catégorie distincte de langue. Bien qu'elle comporte l'assimilation de ces nouvelles formes et la langue parlée en termes de salutations, d'alternance codique et d'absence de formalité, ceci ne signifie pas que ces éléments soient analogues avec la parole mais que certains de leurs aspects ont été adoptés de la parole et incorporés à la langue des NFCE.

Nous commencerons par décrire les similitudes des salutations entre la langue parlée et les NFCE en termes de structure et de la langue utilisée. Nous analyserons les langues employées et le choix de la langue générale dans les NFCE en Algérie. Par la suite, nous discuterons le sujet de l'alternance codique inter-mot et intra-mot. C'est une caractéristique récurrente dans nos données qui est étroitement liée à la langue parlée qui est importée dans les NFCE. Enfin nous donnerons une explication aux motivations diverses du code switching.

5.1. Les salutations dans les NFCE en Algérie

Sa7itou el mssagher (...) Aya ethalalaw fi rwa7tikoum ya el 5awa et à bientôt, Salam alikoum (E-mail)

AA

FR

AMS

Tr : Salut les jeunes (...). Allez ! Prenez soin de vous, les gars, et à bientôt, que la paix soit sur vous !

Dans notre étude, *salutation* est le nom donné à la fois aux formules d'ouverture et à celles de clôture. Selon Traverso (1999 : 32) « En règle générale, toute interaction se déroule en trois étapes qui se succèdent dans le temps : ouverture / corps / clôture ». Dans les NFCE, les ouvertures signalent la présence de l'expéditeur ou sa connexion. En revanche, les clôtures signalent l'absence ou la déconnexion du participant. Toutes les cultures ont leurs manières distinctes de salutation.

Cette section présente une analyse des résultats des NFCE en relation avec les salutations. Nous commencerons par une introduction générale de la culture algérienne en termes de salutations. Après, nous examinerons les ouvertures puis les clôtures comme formes de salutations trouvées dans les données de notre corpus. Ceci sera suivi d'un examen des données dans chaque genre individuellement. Enfin, nous présenterons une comparaison des résultats des salutations parmi les genres.

Les salutations sont très importantes dans la culture algérienne. L'exclusion des salutations ou la négligence des normes culturelles peuvent mener à des conséquences sociales fâcheuses. La culture algérienne donne beaucoup d'importance aux salutations. Il est considéré comme non courtois et anti-social de ne pas saluer ou de ne pas formuler des adieux à d'autres personnes indépendamment du fait qu'elles soient étrangères ou de simples connaissances. Les formules d'ouverture en Algérie sont désignées généralement sous le nom du *Salam* (paix). Traditionnellement, les ouvertures verbales dans la culture algérienne ont la forme d'une conversation. Elles impliquent une série de questions et de réponses. La première ouverture annonce la « paix », puis les questions suivantes concernent la santé générale, la situation, la famille, etc. De même, les clôtures impliquent des bénédictions, suivies par des instructions de saluer ceux que l'on connaît et finalement une promesse de se revoir. Il y a diverses formules de politesse en fonction de chaque situation de communication, *Salam alikoum* (Salut à toi) et *Saha* (merci) sont les formules arabes les plus fréquentes, *Besslama* ou *Abka ala Khir* sont utilisées pour les clôtures. *Azul* est une formule d'ouverture berbère utilisée par les kabyles qui utilisent aussi *Ar thim lee leeth*, *ar thufat*, (à la prochaine) pour les formules de clôture.

Excepté dans les SRS, le corpus que nous avons rassemblé implique des données entre les amis, la famille et les connaissances. Ces groupes sont liés les uns aux autres officieusement et sont censés employer des salutations comme ils le feraient dans la communication de face-à-face. On s'attend à ce que les ouvertures soient informelles, ce qui serait conforme avec Hudson (1996 : 136) qui affirme qu'elles montrent souvent les relations d'autorité, de puissance ou de solidarité, par exemple *Bonjour* (puissance) contre *Salut* (solidarité). Il ajoute que les salutations indiquent également le temps, par exemple *Bonjour* et *Bonne nuit* ; ou la saison, par exemple *Joyeuses Pâques*, *Bonne année*, etc. La différence principale avec les résultats de ce chercheur est dans sa conclusion qui stipule que les ouvertures les plus longues sont employées là où les gens sont incertains de leurs relations, et

ont donc besoin d'être rassurés. Cette pratique est à l'opposé en Algérie où les longues ouvertures sont consacrées à ceux qui sont sûrs de leurs relations étroites.

Les illustrations qui suivent sont des exemples d'ouvertures par le biais d'émoticônes extraites de la messagerie instantanée, dans nos données :



M 410 : Dawood> robert  ²⁶⁰(MI)
Tr : Bienvenue

M 411 : Robert> Dawood  ²⁶¹(MI)
Tr : Robert> Dawood Salut

M 412 : Dawood> chouchane- mou- les-meches  ²⁶²(MI)
Tr : Dawood> chouchane- mou- les-meches Bonjour

M 413 : chouchane- mou- les-meches> Dawood  ²⁶³(MI)
Tr : chouchane- mou- les-meches> Dawood Bonjour

M 414 : Dawood> robert> chouchane- mou- les-meches> comment allez vous ? ²⁶⁴(MI)
M 415 : Robert> Dawood bien intik et toi ? ²⁶⁵(MI)
FR AA FR
Tr : Robert> Dawood_Bien et toi ?

M 416 : chouchane- mou- les-meches> Dawood cool merci 3lik ²⁶⁶(MI)
ANG FR AA
Tr : chouchane- mou- les-meches> Dawood Ca va, merci

M417 : Dawood> robert> chouchane- mou- les-meches> hmd ²⁶⁷(MI)
AA
Tr : Dawood> robert> chouchane- mou- les-meches> Dieu merci (hamdoulah)

Outre l'amusement et la créativité dans cette discussion, leur présence indique que les interlocuteurs sont conscients de l'emphase sociale mise dans les ouvertures comme début de la conversation. Il n'y a aucun doute que cette culture de la salutation a une influence probable sur l'utilisation des NFCE en Algérie. Ajouté au fait qu'il n'y a aucune convention stylistique établie dans les NFCE, cela signifie qu'une grande variété de créativité est possible.

L'analyse des données révèle qu'il y a un bon nombre de salutations dans la MI et les E-mails. Nos résultats suggèrent que les salutations dans les NFCE suivent également des conventions comme dans les conversations.

La section suivante analyse les résultats liés aux salutations du corpus des données. Nous commençons par un examen des formules d'ouverture et nous passerons ensuite aux formules de clôture.

²⁶⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 12/02/2007.

²⁶¹ Ibid.

²⁶² Ibid.

²⁶³ Ibid.

²⁶⁴ Ibid.

²⁶⁵ Ibid.

²⁶⁶ Ibid.

²⁶⁷ Ibid.

5.1.1. Les formules d'ouverture

Avant la description de nos données qualitatives, nous présenterons d'abord nos données quantitatives sous forme de distribution des formules d'ouverture par genre et nombre de messages qui en contiennent. Ceux-ci seront comparés au nombre de messages analysés suivant les indications du tableau 38 et du graphique 42.

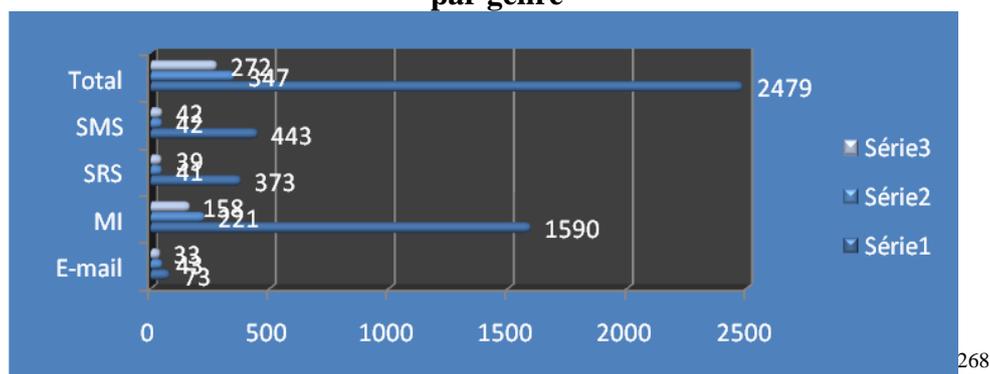
Les résultats bruts indiquent que sur 443 SMS, 42 ouvertures étaient présentes dans 42 messages ; 73 E-mails ont donné un total de 43 ouvertures dans 33 messages. De même, 1590 MI ont enregistré 221 ouvertures dans 158 messages tandis que 373 messages des SRS ont donné 41 ouvertures dans 39 messages. Cela démontre que les 2479 messages ont enregistré un total de 347 ouvertures dans 272 messages. Ces résultats sont récapitulés dans le graphique 54. Quelques messages dans les différents genres de NFCE contiennent plus d'une ouverture c'est-à-dire : une pré-ouverture, une ouverture et une post-ouverture, comme on le verra ci-après.

Tableau 38 : Les formules d'ouverture par genre

Genre de NFCE	Nombre de messages	Nombre d'ouvertures par genre	Nombre de messages avec ouvertures par genre
E-mail	73	43	33 (45,20%)
MI	1590	221	158 (09,94%)
SRS	373	41	39 (10,45%)
SMS	443	42	42 (09,48%)
Total	2479	347	272 (10,97%)

La MI a le nombre le plus élevé d'ouvertures, comme prévu, car la MI a lieu en temps réel, plus semblable à la communication de face-à-face qui commence, par convention, par des formules d'ouverture.

Pour les textos, Frehner (2008 : 93) a montré que presque les trois quarts des textos, dans ses données, ne contenaient pas d'ouvertures. De même dans notre corpus, 90,52% des textos qui n'en contiennent pas. Un fait qui ne peut pas être négligé est que 09,48% de nos données de SMS contiennent des ouvertures ce qui prouve que les ouvertures dans les SMS ne sont pas totalement omises.

Graphique 42 : Pourcentage de distribution des formules d'ouverture dans les messages, par genre

Cependant, il convient d'expliquer qu'en plus de la limitation du mode et du moindre effort, cette faible présence des ouvertures dans les SMS est influencée par d'autres facteurs. Tout d'abord, la plupart des SMS sans ouvertures sont susceptibles d'être des demandes rapides auxquelles le récepteur répond à l'instant par exemple dans (419) qui est une réponse rapide sans ouverture à la demande de (418). Deuxièmement, la plupart des SMS sont principalement concentrés sur le message principal, par exemple dans (419). Le point intéressant ici est que bien que le message (418) débute par une ouverture, la réponse de (419) n'a pas d'ouverture. La convention est de répondre à une formule d'ouverture avec une première réponse avant d'échanger sa propre formule d'ouverture. Le message (419) ne respecte pas cette convention car il se concentre sur le message central.

Troisièmement, excepté le cas de SMS envoyés dans l'intérêt de saluer, la plupart des autres sont une forme provisoire ou intérimaire de la communication avec les participants réunis peu avant ou pour se réunir probablement peu de temps après l'envoi du message. Ceci rétrécit le besoin d'échange et de réponse aux ouvertures.

M 418 : slm, kho mâak lkemmoun ou pas ? (SMS)

AMS AA FR

Tr : **Salut**, frère tu as de l'argent ou pas ?

M 419: rani wiw 5o (SMS)

AA

Tr : Je n'ai pas d'argent.

Très peu d'ouvertures ont été trouvées dans les SRS, comme prévu, car la majorité de leurs messages sont caractérisés par des commentaires basés sur l'examen d'un thème particulier. L'interruption par des ouvertures n'est pas la norme. En outre, la plupart des SRS

²⁶⁸ Série 1 : nombre de messages

Série 2 : nombre d'ouvertures par genre

Série 3 : nombre de messages avec ouvertures par genre

sont des commentaires publics, formulés anonymement à un public inconnu, donc, il n'y a pas d'obligation de courtoisie. Pour les E-mails, une grande quantité d'ouvertures (45,20%) a été enregistrée. Les données de notre corpus indiquent que, les ouvertures dans l'E-mail sont employées comme dans l'écriture conventionnelle de la lettre. C'est la norme dans ce genre de NFCE. Une autre raison est que puisqu'il y a un laps de temps possible entre la réception et la réponse des E-mails (par opposition aux SMS et aux MI), l'expéditeur peut se sentir obligé de saluer le récepteur. En plus, la présence des ouvertures dans les E-mails est également influencée par le fait que comme dans les lettres, la communication se fait la plupart du temps entre personnes sans proximité physique. Dans de tels cas, l'expéditeur est susceptible d'inclure une formule d'ouverture.

Un point intéressant à noter est que sur 73 E-mails dans nos données, 30 ne contiennent pas d'ouvertures. Semblable à l'exemple des SMS, les raisons en seraient que ces courriels sont une réponse immédiate à un autre récemment envoyé quelques minutes plus tôt. Deuxièmement, les contenus de ces E-mails prouvent qu'ils sont axés sur le thème principal de la discussion qui avait été soulevé dans le premier courriel. Deux E-mails et leurs traductions sont présentés dans les illustrations (420) qui est l'E-mail initial contenant une ouverture, et (421) qui est la réponse sans ouverture.

M 420 : **Sa7itou el mssagher!**

AA
Awalan wa kabla kouli chay, un grand merci wa choukrane djazilane aux mssaghers qui ont été présent a mon
AMS FR AMS FR
mariage. El mssaghers sont toujours présents pour mettre de l'ambiance. Ya3ni sans vous je me serai fait en
FR AA FR AMS
partie chié a mon mariage donc merci alikoum pour votre présence et pour l'ambiance que vous avez mis (et le
FR AA FR
coup de main pour le service le jour du 3cha). Ya3ni, juste pour dire que je suis de retour à Paris, j'aurai aimé
FR AA AMS FR
revoir les mssaghers d'Alger avant de partir mais je n'ai pas eu le temps malheureusement, mais ma3lich,
FR AA FR AA
mazalou liyam nchalah. Pour les photos je vous enverrai une selection 3an karib inchalah. Kadirou,
AA FR AMS AA
ndirou fiha sahra DVD kach nhar, tchouf kifech khouna Bouka yethawel fel 3rass :-))) Sinon, douk na3kad a
AA ANG AA AA FR AA
Paris le 28 Juillet, yetssema Samedi prochain, donc si y'en a parmi vous qui seront à Paris a cette date
FR AA FR
madabihoum y'etasslou bina fi akrab wakt pour les modalités des transferts. Aya gnaaa7 el mssagher ! (E-mail)
AA AMS FR AA

Tr : **Salut les jeunes !**

Avant tout, un grand merci aux jeunes qui ont été présents à mon mariage. Les jeunes sont toujours présents pour mettre de l'ambiance. Cela veut dire que sans vous je me serais fait en partie chié à mon mariage, donc merci pour votre présence et pour l'ambiance que vous avez mise (et le coup de main pour le service le jour du mariage). C'est juste pour dire que je suis de retour à Paris, j'aurai aimé revoir les jeunes d'Alger avant de partir mais je n'ai pas eu le temps malheureusement, mais ce n'est pas grave, il y aura d'autres occasions, si Dieu le veut. Pour les photos, je vous en enverrai une sélection prochainement. Kadirou, on se fera une soirée DVD un de ces jours, tu verras comment notre frère Bouka se déchaîne pendant la fête (large sourire) Sinon, l'acte de

mariage se fera à Paris le 28 Juillet, donc samedi prochain, donc s'il y en a parmi vous qui seront à Paris à cette date, veuillez me contacter dans les plus brefs délais pour les modalités de transferts. Allez, salut les jeunes !
M 421 : aaaaaaaaaah enfin un 10/10 lik enta ya el mongol depuis le temps que t en donnes aux autres sans jamais

FR AA FR
en recevoir rebbi mafih ghir elkhiir !! chriki 9allek barero el 7oub mardh ouezzwadj douah et melanger les
FR AA AA FR
medicaments machi mli7 alors 3ammer 3ammer dawer dawer sarji sarji eggleb eggleb a3ammar ou poussi
FR AA FR AA
el7ala besa7 enta mignon meme temps trave ou nass mla7 bezzaf ou honnete besa7 tetgou3ar chouya...en
AA FR AA FR AA FR AA
meme temps c normal il faut tgou3rer pour vivre ..nefahmek besa7 matensach belli rebbi khle9 ou ferre9 ... ou
FR AA FR AA
Lazem el bilan ta3 el7assanates ikoun positif a n importe quel instant T **** ou matedri feddenya hadi ouach
AA FR AA AMS AA FR AA
yessra temma yassa3dek men f3al elkhir ekhtef ekhtef ou maddirch fi 9elbek ghbina ou mat9oulch el7al rahou
AA
b3id passkou chitane n est jamais loin c pour ca lazem tojor eddire elkhir bach ikoun le bilan ta3 el7assanates
AA FR AA AA FR AMS
positif ...rak ouella marakch d accord ? si c le cas alors ana tanit en7abbek besa7 manmoutch a3lik ...car ana
FR AA FR AA FR AA
endjahed fi sabil illah oual watan machi fi sabil miloud oulid rouissou besa7 mes amities a toute la famille et
AA AMS AA AMS AA FR
les proches et n oublie pas qu apres le mois ta3 radjab kayen cha3bane ou ba3d cha3bane kayen remdane ...et
FR AA AMS AA AMS AA AMS
ainsi de suite ... ou maydoum fel oued ghir 7djarou besa7 elli fate mate ouelmoumen lazem issame7 passkou
FR AA
sinon endawrouha ga3 ghorba apres tout kesski se passe !!! aya bizou 3likoum et vive le communisme dial l an
FR AA FR AA FR AA FR AA
2007 !! (E-mail)

Tr : Ah enfin un 10 sur 10 pour toi le mongolien. Depuis le temps que tu en donnes aux autres sans jamais en recevoir !! Mon pote, Barero te dit que l'amour est une maladie et le mariage en est le remède... et mélanger les médicaments n'est pas bien mais tu es mignon, gentil et honnête mais tu te la joues un peu trop... en même temps, c'est normal, il faut que tu te la joues pour vivre...je te comprends mais il ne faut pas oublier que chaque personne est différente de l'autre, il faut faire du bien autour de soi car le diable n'est jamais loin... tu es d'accord ou non ? Si c'est le cas moi aussi je t'aime mais je ne mourrai pas pou toi...je mourrai pour Dieu et le pays et non pour Miloud du Ruisseau. Mes amitiés à toute la famille et aux proches Et n'oublie pas qu'il faut pardonner, après tout il n'y a rien de grave !!! Allez, bisou, vive le communisme de l'an 2007 !!

Les résultats montrent également que les formules d'ouverture les plus utilisées dans les NFCE en Algérie sont informelles. Ce sont : *salam alikom/salam* (13,25%) et *salut* (20,17%).

Semblable à la communication orale, une observation importante concernant les ouvertures dans les NFCE a été faite : c'est qu'il semble y avoir une pré-ouverture qui attire l'attention avant l'ouverture principale parfois suivie d'une post-ouverture. Par exemple :

M 422 : pré-ouverture : salam²⁶⁹(MI)
AMS

Tr : Salut

M 423: ouverture : ca va

Tr : ça va ?

M 424 : Post-ouverture ou suite: je veux aime toute²⁷⁰ (MI)

²⁶⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 01/03/2007.

Tr : Je vous aime toutes.

Notons que, les formules de pré-ouverture et de post-ouverture sont interchangeables et peuvent s'adapter à toutes les positions. Par exemple *salam* dans l'illustration (429) est employée en tant que pré-ouverture tandis que c'est une ouverture dans (428). Les exemples des formes de pré-ouverture observées sont : *salut, sahit, salam...etc.* Les illustrations de leur utilisation comme pré-ouverture trouvées dans nos données sont :



M 425 : Whahid> jasmin
Whahid> jasmin how are you ?²⁷¹ (MI)
ANG

Tr : comment allez vous ?

M 426 : sba7 ennour ouel foull ouel yasmine 3likoum ga3 kima rakoum ou bisou d'entrée de jeu men 3andi de
AMS AA FR AA FR
Beau matin (E-mail)
FR

Tr : **Un bonjour fleuri** pour vous tous et **bisou** d'entrée de jeu de ma part de bon matin.

M 427 : kwa 2 9 ? komen va tu? C just pt te dir slt (SMS)

Tr : Quoi de neuf ? Comment vas-tu ? C'est juste pour te dire salut.

M 428 : salamou 3alaikoum... ca m a fait rappeler (E-mail)
AMS FR

Tr : **Que la paix soit sur vous...** ça m'a fait rappeler.

M 429 : salam l'ekipe,j'espere ke rakou ga3 mlah ou intic ou bien(E-mail)
AMS FR AA FR

Tr : **Salut** l'équipe, j'espère que vous allez tous bien.

Dans (425), la formule d'ouverture principale est *how are you* ? L'émoticône au début du message a été employée comme manière d'attirer l'attention du récepteur avant l'ouverture réelle.

Le terme *salut* est la forme d'ouverture la plus récurrente dans beaucoup de messages. Sans compter qu'il est employé dans les pré-ouvertures comme dans (425), il est également employé indépendamment, par exemple :

M 430 : slt les jeunes ,ya khouya benmiloud ana rani mrid (E-mail)
FR AA AA

Tr : **Salut** les jeunes, mon frère Benmiloud, je suis malade.

M 431 : Arès> Microbe slt freroooooo 😊 twehechnaaaaaak !!!!²⁷² (MI)
FR AA

Tr : Arès> Microbe **Salut** frérot (sourire), tu nous manques !

Nos résultats ressemblent à ceux de Ait Mouloud (2011: 89) qui déclare que :

²⁷⁰ Ibid.

²⁷¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 28/11/2006.

²⁷² Ibid. Page consultée le : 01/03/2007.

En s'intéressant au parler des jeunes de quelques lycéens et en les observant, nous avons remarqué que lorsqu'ils se rencontrent, la formule de salutation la plus utilisée est « salut » : nous supposons alors que cette formule retrouvée également dans les SMS peut être une reproduction de leur parler quotidien.

La formule d'ouverture *Salam Alikoom / Salam* est classée en seconde position, elle veut dire *Que la paix soit sur vous* et constitue donc une invocation à Dieu.

En dépit de la connaissance du récepteur, les illustrations (430) et (431) indiquent qu'il est plaisant d'inclure un nom au récepteur comme manière d'attirer l'attention.

Comme déjà expliqué au sujet de la culture algérienne en matière de formules d'ouverture, il y a une observation intéressante concernant les messages (427) et (431) qui se composent seulement d'ouvertures. En effet, par la déclaration *C just pt te dir slt*, l'expéditeur indique que le message est censé être exclusivement une ouverture. Ce constat semble être une pratique commune dans les NFCE en Algérie. Autres exemples de tels messages qui servent seulement d'ouvertures incluent :

M 432 : ke fé tu 2 bo? Saha ltic ? athalay w rabi yhanik ? (SMS)

FR AA

Tr : Que fais-tu de beau? La santé est bonne ? Prends soin de toi et sois bénie.

M 433 : c just pr dir bjr, pass mé salutation à tt le monde (SMS)

Tr : C'est juste pour dire bonjour, passe mes salutations à tout le monde.

M 434 : Slt quoi de neuf? komen va mn p'tit keur? (SMS)

Tr : Salut, quoi de neuf ? Comment va mon petit cœur ?

M 435 : Slt, jespèr ke vs zalé bi1. jvé très bi1 o6i. CT just pr salué. Kissou (SMS)

Tr : Salut, j'espère qu vous allez bien. Je vais très bien aussi. C'était juste pour saluer. Kissou (kiss+ bisou)

Parfois, les expéditeurs des messages ajoutent une sorte de réponse à l'ouverture (ou à l'ouverture attendue). Ci- dessous quelques illustrations des réponses préconçue :

M 436 : bjr cher ami, comment ça va ? Tu ne te souviens pas de moi? Nous sommes d'accord que la vie nous entraine (SMS)

Tr : Bonjour cher (e) ami (e), comment ça va ? Tu ne te souviens pas de moi ? **Nous sommes d'accord** que la vie nous entraîne.

M 437 : Slt jeune fille? té tro silencieuse. Jvé bien. Et toi? (SMS)

Tr : Salut jeune fille ? Tu es trop silencieuse. Je vais bien. Et toi ?

M 438 : slt, keske tu fé ? Hadi ghayba.rani intic (SMS)

FR AA

Tr : Salut, qu'est-ce que tu fais ? Cela fait longtemps que je n'ai plus de tes nouvelles. Je vais bien.

Dans d'autres messages, l'expéditeur prédit et inclut l'espoir d'une réponse positive à la formule d'ouverture, par exemple :

M 439: wech raki? Bien j'espèr (SMS)

AA FR

Tr : Comment vas-tu ? Bien j'espère.

M 440 : Salem kho eske tu va bien ? nou zalon tous bi1 (SMS)

AMS AA FR

Tr : Salut frère, est-ce que tu vas bien ? Nous allons tous bien.

M 441 : salam l'ekipe, j'espere ke rakou ga3 mlah ou intic ou bien (E-mail)
AMS FR AA FR

Tr : Salut l'équipe, j'espère que vous allez tous bien.

Cette pratique est attribuée à la culture individuelle d'ouverture. Par conséquent, comme exposé dans les illustrations ci-dessus, l'expéditeur du message suppose que le récepteur de la formule d'ouverture répondra quoi qu'il en soit. Hudson (1996 : 136) explique que la vérité et la sincérité ne comptent pas vraiment dans les ouvertures. Dans ce qui suit, nous présentons quelques exemples où le récepteur répond qu'il se porte bien, et explique plus tard qu'il a des soucis soit physiquement, soit financièrement ou émotionnellement :

M 442 : Jvé bien hmd, sof pr la fracture 2 ma jambe (SMS)
FR AA FR

Tr : **Je vais bien**, Dieu merci, sauf pour la fracture de ma jambe.

M 443 : Slm soeurette, jvé bien malgré ke rani wiw (SMS)
AMS FR AA

Tr : Salut sœur, je vais bien malgré le manque d'argent.

M 444 : Sl, rani mlih malgré le stress (SMS)
FR AA FR

Tr : Salut, je vais bien malgré le stress.

5.1.2. Les formules de clôture

Les formules de clôture sont employées de diverses manières comme quitter le chat, émettre des souhaits de bonne volonté au récepteur ou lancer un appel pour le soutien, l'unité et rester en contact.

Tableau 39 : Les formules de clôture par genre

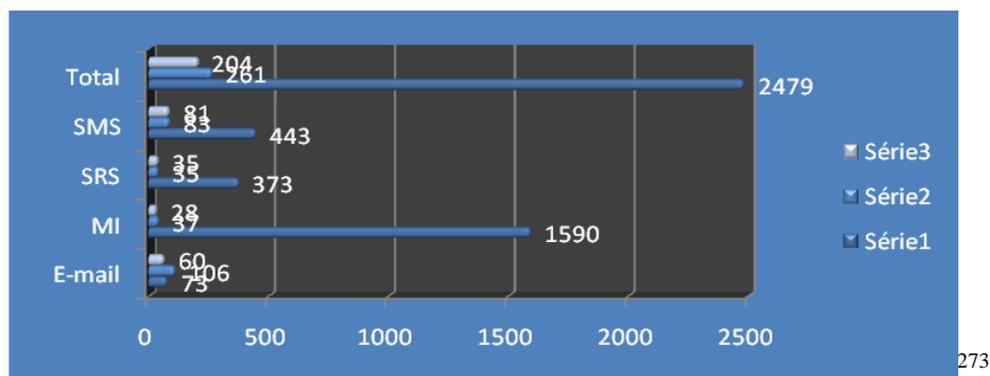
Genre de NFCE	Nombre de messages	Nombre de clôtures par genre	Nombre de messages avec clôtures par genre
E-mail	73	106	60 (82,19%)
MI	1590	37	28 (01,76%)
SRS	373	35	35 (09,38%)
SMS	443	83	81 (18,28%)
Total	2479	261	204 (08,23%)

La distribution des clôtures dans les résultats affichés sur le tableau 39 indique que sur 443 SMS, 83 clôtures étaient présentes dans 81 messages ; 73 E-mails ont enregistré un total de 106 clôtures dans 60 messages ; 1590 MI contiennent 37 clôtures dans 28 messages tandis que 373 messages de SRS ont 35 clôtures dans 35 messages (quelques messages contiennent

plus d'une clôture). Ceci démontre que les 2479 messages contiennent un total de 261 clôtures dans 204 messages. Ces résultats sont récapitulés dans le graphique 43.

Comme déjà discuté dans la section des formules d'ouverture, la MI suit les conventions générales de la communication de face-à-face.

Graphique 43 : Pourcentage de distribution des formules de clôture dans les messages, par genre



Par conséquent, l'utilisation des clôtures comme manière conventionnelle de quitter un tchat est répandue dans la MI, en formulant un souhait de bonne volonté ou des promesses de rester en contact. Cependant, il est évident que le nombre des formules de clôture dans la MI (37) est inférieur à celui des formules d'ouverture (221) dans le même genre. Cela est dû aux faibles débits de connexions Internet dans certains cybercafés, et beaucoup de tchats sont déconnectés prématurément et par conséquent ne contiennent pas de clôtures.

Les clôtures les plus fréquentes se trouvent dans les E-mails. En effet étant basés sur la lettre traditionnelle, ils exigent des clôtures à la fin. Cette pratique est présente dans la plupart d'entre eux dans notre corpus. Une autre raison de cela est l'absence de limitation du mode pour le courriel puisqu'il n'y a aucune limitation de caractères. Pourtant, par rapport aux ouvertures qui sont au nombre de 43, les clôtures dans l'E-mail, au nombre de 106 sont plus fréquentes. Généralement, les clôtures sont presque vives et ne sont pas aussi multiples que les ouvertures. Dans notre étude, les expéditeurs sont très brefs dans les clôtures et plus raffinés dans les ouvertures comme dans les conversations de face-à-face.

Le nombre des clôtures consitue le double du nombre des ouvertures dans les SMS. Une des raisons de ceci est la limitation du mode. Néanmoins, il y a des clôtures courtes comme @+ et biz qui ne prennent pas beaucoup d'espace, de temps ou d'effort. L'explication

²⁷³ Série 1 : nombre de message
Série 2 : nombre de clôtures par genre
Série 3 : nombre de message avec clôtures par genre

principale de la faible utilisation des clôtures est que leur inclusion n'est pas une convention dans les SMS. Similaire aux ouvertures dans les SMS, un autre point à noter est que la plupart des textos sont des demandes ou des réponses rapides. Ce sont des formes de communication provisoires, qui se concentrent principalement sur le message. Par exemple, le SMS (437) n'a pas besoin nécessairement de clôtures. Il communique le message de manière conventionnelle sans impolitesse. En conséquence, l'exclusion des clôtures dans les SMS est une pratique courante.

M 445: 2day on va 10QT (SMS)
ANG FR

Tr : Aujourd'hui (today), on va discuter.

Comme prévu, les SRS ont enregistré un nombre très bas de clôtures. Une des raisons en est qu'il s'agit plus de forums permanents de commentaires et n'exigent pas de clôtures à la fin d'un commentaire. Ceci ajouté au fait qu'indépendamment des forums de discussions réunissant des membres avec un intérêt commun, la plupart des participants aux forums ouverts comme YouTube sont anonymes et sans engagements sociaux, ils ne se sentent donc pas obligés de d'appliquer des conventions sociales. Nous avons observé que la plupart des messages de SRS contenant des clôtures, proviennent des personnes qui avaient commencé les discussions et voulaient les clore après avoir obtenu les contributions dont elles avaient besoin. Ceci est illustré dans (446). Quelques messages de SRS comportent des clôtures comme le montrent les illustrations suivantes :

M 446 : Nous avons opté pour la non violence. Nous croyons aux règlements des différends par le dialogue , la mobilisation des masses pour relayer notre projet , notre message .
FR

tanemirt . seg ' ul iw yesfane .

TMZ
ar thufat²⁷⁴ (SRS)
TMZ

Tr : Nous avons opté pour la non- violence. Nous croyons aux règlements des différends par le dialogue, la mobilisation des masses pour relayer notre projet, notre message.

Merci, de bon cœur.

A bientôt

M 447 : je vous laisse mon email ici si vous voulez m'ajouter sur msn 😊
FR

Ar Tufat ! 😊²⁷⁵(SRS)
TMZ

Tr : Je vous laisse mon E-mail ici si vous voulez m'ajouter sur MSN (sourire)

A bientôt! (sourire)

M 448 : Si jamais une d'entre vous souhaite discuter avec moi ça me ferait très plaisir !!!
FR

²⁷⁴ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

²⁷⁵ <http://www.la-kabylie.com/forum/viewtopic.php?p=5682>. Page consultée le : 16/10/2011.

Laesslama !!!²⁷⁶ (SRS)
TMZ

Tr : Si jamais l'une d'entre vous souhaite discuter avec moi, ça me ferait très plaisir !

Au revoir !

Il est intéressant de remarquer que chaque expéditeur emploie la structure conventionnelle de la clôture pour les conversations de face-à-face et évite de formuler une clôture à la fin, en déclarant qu'il restera en contact avec le récepteur.

Les éléments suivants illustrent quelques uns des résultats liés aux clôtures dans les NFCE en Algérie. On notera que les illustrations sont seulement des extraits partiels du message montrant le contenu des clôtures.

Formules de clôture multiples dans un message et structure des clôtures

Quelques messages contiennent des clôtures multiples sous forme de pré-clôture, clôture et de post-clôture. Les éléments de pré-clôture comme *ok*, *hiya*, etc., sont destinés à signaler un accord commun, ou la satisfaction avant le départ. Dans certains cas, ces éléments marquent la fin du message comme dans (449). Les exemples suivants sont des illustrations de messages qui contiennent des éléments de clôture multiples :

M 449 : pré-clôture : ok, alors
ANG FR

Tr : **D'accord**, alors

Clôture : athala khoo
AA

Tr : Prends soin de toi, frère

Post-clôture : and hope to c u all soon (E-mail)
ANG

Tr : Et j'espère vous voir tous bientôt.

M 450 : Ayatcha inchallah, ciao (SMS)
TMZ AA italien

Tr : **A demain**, si Dieu le veut. **Salut**

M 451 : Rahkos> allez slm @deml 🙌²⁷⁷(MI)
FR AMS FR

Tr : Rahkos> Allez, **salut. A demain (au-revoir)**

Nature provisoire des clôtures

Beaucoup de clôtures dans les NFCE sont de nature provisoire. Il est peu usuel de formuler à quelqu'un des adieux permanents. En fait dans certains cas, l'expéditeur est obligé de donner une promesse de recontacter le récepteur bientôt. Les illustrations (452), (453) et (455) sont des exemples des clôtures provisoires :

M 452 : rani je t'appelle ce soir yal peppoun diyali et nguessrou fel 9adiyya hadi. Aya rouh t9ar3adj (E-mail)
AA FR AA FR AA AMS AA

Tr : **Je t'appellerai ce soir**, ma peluche, et on discutera de cette affaire. Allez, va tendre tes oreilles.

²⁷⁶ http://forum.aufeminin.com/forum/f792/___f20_f792-Entre-kabyles.html. Page consultée le : 28/05/2007.

²⁷⁷ www.comalgerie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

M 453 : Walker> Je reviens après la clope! Allez slm²⁷⁸ (MI)
FR AMS

Tr : Walker> Je reviens après la cigarette! Allez, salut.

M 454 : Sam> ok, ciao friend
ANG italien ANG

Crapaud> ok a la pochaine! Enfin si y en a un pochaine²⁷⁹ (MI)
ANG FR

Tr : Sam> D'accord, salut l'ami.

Crapaud> D'accord à la prochaine ! Enfin s'il y a une prochaine.

M 455 : Ciao, je te rapl une fwa arivé (SMS)
Italien FR

Tr : Salut, je te rappelle une fois arrivé.

M 456 : slt, on se vwa o café (SMS)

Tr : Salut, on se voit au café.

M 457 : Petaudiere > Sanfoura saha el bahia filamane, demain nconnecte²⁸⁰ (MI)
AA FR AA

Tr : Petaudiere > Sanfoura Salut la belle, demain je me connecterai.

Les bénédictions

Quelques formules de clôture dans nos données sont présentées en tant que souhaits de bénédictions. Ces formes sont présentées avec intensité :

M 458 : Je te laisse mon adresse msn .ivaRek' deg ouavene thessa'idh' !²⁸¹ (SRS)
FR ANG TMZ

Tr : Je te laisse mon adresse Microsoft Network. Béni sois tu dans tes biens.

M 459: c bien de faire des commentaires akhi el 3aziz pour creer un climat de dialogue entre la jeunesse
FR AMS FR

algérienne barak allah fik ²⁸²(SRS)
FR AMS

Tr : C'est bien de faire des commentaires, cher frère, pour créer un climat de dialogue entre la jeunesse algérienne. Sois béni.

M 460 : ok la3mar merci pour l'invitation hafdak ²⁸³ (SRS)
ANG AA FR AA

Tr : D'accord l'âne, merci pour l'invitation. Que Dieu te protège.

Les demandes

Quelques clôtures sont sous forme de demandes :

M 461 : thalaw fi rou7koum et tzawjou rakoum chraftou (E-mail)
AA FR AA

Tr : Prenez soin de vous et mariez- vous, vous vieillissez.

M 462 : Inchallah on gagnera ya rabi! Ad3ou pour l'équipe nationale!²⁸⁴ (SRS)
AA FR AA FR

Tr : Si Dieu le veut, on gagnera ! Priez pour l'équipe nationale.

²⁷⁸ Ibid. Page consultée le : 25/02/2007.

²⁷⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

²⁸⁰ Ibid.

²⁸¹ http://forum.aufeminin.com/forum/f792/___f20_f792-Entre-kabyles.html. Page consultée le : 28/05/2007.

²⁸² <http://www.youtu.be/watch?v=mIyVFxCyrko&feature=related>. Page consultée le : 06/09/2011.

²⁸³ <http://groups.skyrock.com/group/6pob-pas-2-thlabe/1>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 14/04/2011.

²⁸⁴ <http://www.jeunes-algeriens.com/t839-le-match-algerie-egypte>. Page consultée le : 10/06/2009.

Les déclarations d'amour

Les clôtures sont également présentées comme des déclarations d'amour. C'est particulièrement le cas entre les personnes ayant une relation proche, par exemple la famille, les amis ou les couples mariés ou entretenant une relation :

M 463 : tt sla done twa é moi ll ds lOtr! **j t'm mn KEUR** (SMS)

Tr : Tout cela donne toi et moi l'un dans l'autre ! Je t'aime mon cœur.

M 464 : usmh fort bazafe alikoume.hata .brun, kamel rahoume a london,jaime usmh²⁸⁵ (SRS)
FR AA FR AA FR ANG FR

Tr : L'Union Sportive du Mouloudia d'Alger est plus forte que vous. La classe, bruns, tous sont à Londres. J'aime l'Union Sportive du Mouloudia d'Alger.

Les appels au récepteur afin de rester en contact

Quelques clôtures invitent le récepteur à rester en contact, par exemple :

M 465 : lache pa ske ta comencé **pass ché moi quand tu veux** voila a biento jsp²⁸⁶ (SRS)

Tr : Ne lâche pas ce que tu as commencé. Passe chez moi quand tu veux, voilà. A bientôt, j'espère.

M 466 : j'espere que tout va bien pour toi bisou seyem damokran felem donne moi de tes nouvelles stp²⁸⁷ (SRS)
FR TMZ FR

Tr : J'espère que tout va bien pour toi. Un grand bisou pour toi. **Donne-moi de tes nouvelles s'il te plait.**

Les salutations à d'autres

Les clôtures peuvent également contenir la demande de saluer d'autres personnes. Bien que dans la plupart des cas les personnes à saluer soient des connaissances, parfois elles ne le sont pas. La demande de salutation est une manière polie de reconnaître la famille ou les parents du récepteur.

M 467 : winouu il est tres mignon ce ptit Homme la kiss for hem²⁸⁸ (SRS)
AA FR ANG

Tr : Où est-il ? Il est très mignon ce petit homme là. **Embrasse-le pour moi.**

M 468 : Merci bcp pr ce gentil souhaitage, slem a tt ta famille (SMS)
FR AA FR

Tr : Merci beaucoup pour ce gentil souhait. **Salutation à toute ta famille.**

Les clôtures annulées

Les données contiennent également quelques messages avec une pratique semblable à la conversation de face-à-face. Dans ce contexte, l'expéditeur formule des clôtures et puis

²⁸⁵ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.

²⁸⁶ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

²⁸⁷ http://forum.aufeminin.com/forum/f792/___f20_f792-Entre-kabyles.html. Page consultée le : 28/05/2007.

²⁸⁸ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

s'écarter en donnant d'autres informations. Cette pratique est semblable aux clôtures annulées, par exemple :

M 469: aya bisou 3likoum ga3 kima rakoum et sa7a ftourkoum, et a bientôt a alger a la 5eimaaya ca fait 2
 AA FR AA FR AA FR AMS FR
 ps: pour tday bezaaf 3likoum bizou aahh un dernier ps: ya wedi g bsoing de conseil baache nlikidi madamtii pour
 FR ANG AA FR FR AA FR AA FR
lequipe des habitués kaache ma tfidounii jen ai vraiment besoing serieux.....ou kima ygoulou les british yaaww
 FR AA FR AA FR ANG AA
i need it azap (a.s.a.) bizouuuu wellah ma gderte nlikidirohii sur ce mail ou rani hayeb nlikidi madama ya wedi
 ANG FR AA FR ANG AA
c perdu davance ..les jeune wakila rani rayah netzewedj salad forcé,,hihi,,waalou walou tahyaa celibatard machi
 FR AA FR AA AMS FR AA

célibatri,,yaki les voyiou. 😊 @ très bientôt nchallah fel 3assima (E-mail)

FR AA FR FR AA AMS
 Tr : **Allez bisou à tous et bon appétit, et à bientôt** à Alger à la tente. Ca fait deux Post scriptum : pour aujourd'hui, c'est trop pour vous, bisou. Ah un dernier Post scriptum : j'ai besoin de conseils pour me débarrasser de ma petite amie. Pour l'équipe des habitués, pouvez-vous m'aider, j'en ai vraiment besoin, sérieusement...et comme disent les Britanniques « j'ai besoin de la zapper ». **Bisou**, je vous jure que je ne peux même pas me débarrasser de moi-même sur ce courriel alors que je veux me débarrasser de ma petite amie. C'est perdu d'avance...Les jeunes, apparemment je vais me marier, salade forcée...hihi...non non vive le « célibatard » et non la « célibatri »...d'accord les voyous. (Rire) **A très bientôt, si Dieu le veut**, dans la capitale (E-mail)

M 470 : tebkaaww 3laa khiirreee...ou hananaayyy,,,,,casser la voieeeeeee,iiiiiaaaaaa,wella wech galou
 AA FR AA
 waliid welaah dire mziyaa teb3athali la videoo hadiik taa33 le casting taa33 les voix. LAH YAHDIKOUM,,,,,
 AA FR AA FR ANG AA FR AA

😞 (E-mail)

Tr : **Au revoir**...et hananay...casser la voie. Qu'est-ce que tu en dis, Walid, je te jure, s'il te plaît envoie- moi la video de l'audition des voix. Que Dieu vous guide vers le droit chemin...(Soucieux) (E-mail)

5.1.3. Choix de la langue pour les ouvertures et les clôtures

Un autre point à analyser concernant les salutations, est le choix de la langue. Il est intéressant que, dans quelques messages de NFCE, les ouvertures et les clôtures soient dans une langue différente du reste du message.

M 471 : Salam Alikoom,
 AMS

Oualid, c une excellente nouvelle, je suis vraiment content! Vraiment twehechtek bezaf, et tu me connais, el
 FR AA FR
wehch dieli se manifeste d une maniere fort et sauvage alors fais gaffe a toi :D Puis on a bcp a se dire, nous tous,
 AA FR FR
un a un, a tout le monde, dans l oreil de l autre, au creux de la nuit.... oh lala c romantique l amitie parfois :D
 FR
hehehe je plaisante chwya... ecoute ana je veux venir vers debut octobrr. donc dirha du 28 par exple au 21 : par
 FR AA FR AA FR AA FR
exple au 21 :D moumkine?? :D Kader, el koura 3endek, fais nous rever! direlna planning enta tanit! On fera un
 FR AMS AMS AA FR AA ANG AA FR
grand match de veterant :) et desole d avance pr l equipe avec ki je jouerai :)
 FR ANG FR FR

Take care,
 ANG

a bientôt (E-mail)
 FR

(Ouverture en AMS + message en FR+AA+AMS+ clôture en ANG+FR)

Tr : **Que le salut soit sur vous,**

Oualid, c'est une excellente nouvelle, je suis vraiment content ! Vraiment tu me manques énormément, et tu me connais, mon manque se manifeste d'une manière forte et sauvage, alors fais gaffe à toi (rire). Et puis on a beaucoup à se dire, nous tous, un a un, à tout le monde, dans l'oreille de l'autre, au creux de la nuit... oh là là ! C'est romantique l'amitié, parfois (rire) Eh eh eh ! Je plaisante un peu... écoute, je veux venir vers début octobre, donc mets la du 28 par exemple au 21(rire). C'est possible ?? (rire) Kader, la balle est dans ton camp, fais nous rêver ! Organise nous un programme! On fera un grand match de vétérans (sourire) et désolé d'avance pour l'équipe avec qui je jouerai (sourire).

Prenez soin de vous,

A bientôt

M 472 : slt sghith L'houta (SMS)

FR TMZ AA

(Ouverture en FR + message en TMZ (chaoui) + AA)

Tr : Salut, tu as vu la 406.

M 473 : thetfay l combremou, à + (SMS)

TMZ FR

(Message en TMZ (chaoui) + FR+ clôture en FR)

Tr : Je suis coincé dans l'encombrement, **à plus.**

M 474 : Azul !!!

TMZ

Désolé la miss je viens de lire à l'instant mes messages !!! ça fait longtemps que je suis pas venue sur au féminin.

FR ANG

FR

com et je tiens à te remercier pour tes messages et pour m'avoir donné ton adresse msn c'est cool on va pouvoir

FR

ANG FR ANG

FR

parler. Je te rajoute dans mes contacts thamedith agui !!! Kkesse arvel je suis pas tous les jours sur msn donc si

FR

TMZ

FR

ANG FR

tu me vois pas connecté tout le temps c'est normal.

FR

Amena'ach oueltma !!!

TMZ

msselkhir !²⁸⁹ (SRS)

AA

(Ouverture en TMZ (kabyle) + clôture en TMZ (kabyle) + AA + message en FR+ TMZ (kabyle))

Tr : **Bonjour !**

Désolé la demoiselle, je viens de lire à l'instant mes messages ! Ça fait longtemps que je ne suis pas venue sur « au féminin.com » et je tiens à te remercier pour tes messages et pour m'avoir donné ton adresse Microsoft Network, c'est cool, on va pouvoir parler. Je te rajoute dans mes contacts ce soir !!! Ne t'inquiète pas, je ne suis pas tous les jours sur Microsoft Network, donc si tu ne me vois pas connecté tout le temps c'est normal.

A un de ces jour ma sœur !!!

Bonsoir

M 475 : "uhum uhum",,,,,**sahitou** guys,,,,[...] o faite saison 2 ta33 la tichomiste c pour aout rahii en tournage en

AA ANG

FR

AA

FR

AA

FR

se moment khoo tu aura lavant premiere honney ,,love you pour le reste je dirait vous ne participer pas assez ,,,

FR

AA

FR

ANG

FR

amala vous ne meriter pas mes coments tres precieux,,,,hadii hiaaa sauf bensarii mindaakk mais welaah ya

AA

FR

ANG

FR

AA

FR

AA

FR

AA

ya chriki les comts diaalii n5elihoumlek in ur face baache nedahkoo kifkifou teb9aaw 3lla Siire koul

AA FR ANG

AA

ANG

AA

3otlla fihaa khiire,,,,,,vive les vacances 😊 (E-mail)

AA

FR

(Ouverture en AA + message en FR+ANG+AA + clôture en AA+FR)

Tr : « Hum hum »...**salut** les gars...[...], au fait la saison 2 de la tichomiste c'est pour août, elle est en tournage en ce moment, frère, tu auras l'avant premiere, chéri...je t'aime. Pour le reste, je dirai que vous ne participez pas

²⁸⁹ http://forum.aufeminin.com/forum/f792/_f20_f792-Entre-kabyles.html. Page consultée le : 28/05/2007.

assez ...donc, vous ne méritez pas mes commentaires très précieux...C'est tout, sauf Bensarii de temps en temps, mais je te jure mon associé, que je te laisserai mes commentaires quand je te verrai, pour rigoler ensemble... et au-revoir, **et chaque chose en son temps...vive les vacances** (tirer la langue).

M 476 : Whahid> jasmin 

Jasmin> Wahid 

Whahid> jasmin how are you ?
ANG

Jasmin> Wahid fine merci
ANG FR

Whahid> jasmin chkounou ? lol
AA ANG

Whahid> jasmin lool Wellah je la connais pas lol je lui fais juste un petit souire men 3and rebbi sada9a
ANG AA FR ANG FR AA AMS

Whahid> jasmin Ah d'accord looooo
FR ANG

Jasmin> Wahid c oi loll
FR ANG

Whahid> jasmin Ah mala très bien loool
AA FR ANG

Jasmin>Wahid 

Whahid> jasmin 

Jasmin>Wahid 

Whahid> jasmin je peux le mettre direct sur ton pseudo. Jasmin, alors ta3 sans smir Leyla lol
FR FR AA FR AA ANG

Whahid> jasmin men wa9tach nti 3andek 19 ans? Lol
AA FR ANG

Jasmin>Wahid oui bien sur loll
FR ANG

Jasmin>Wahid lala maniche dayra 19 je crois 89
AA FR

Whahid> jasmin lool haya bien mala loool 7ab ndemandé menek 3afsa takhardji mâaya? Lol
ANG AA FR AA ANG AA ANG

Jasmin>Wahid oui
FR

Whahid> jasmin ohh tu as dis ouiiii youpiiiii loool, nhabek wet'habini é n'darbo min dak ki twali, hein? Lol
FR ANG AA ANG

Jasmin>Wahid merci sadi9i
FR AMS

Whahid> jasmin de rien sadi9ati el âaziza
FR AMS

Jasmin>Wahid salem 
AMS

Whahid> jasmin ciao alors ²⁹⁰(MI)
italien FR

(Ouverture en FR + message en FR+ AA + ANG + clôture en AMS+ italien) en plus de

l'usage des émoticônes , , ,  pour les ouvertures et les clôtures .
Tr : Whahid> Jasmin **Salut**

²⁹⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 28/11/2006.

Jasmin> Wahid **Salut**
 Whahid> jasmin Comment vas-tu?
 Jasmin> Wahid Bien merci
 Whahid> Jasmin C'est qui ? Rire aux éclats
 Whahid> Jasmin Rire aux éclats, je jure que je ne la connais pas (rire aux éclats). Je lui fais juste un petit sourire.
 Whahid> Jasmin Ah d'accord (rire aux éclats).
 Jasmin> Wahid C'est quoi (rire aux éclats).
 Whahid> Jasmin Ah, très bien alors (rire aux éclats).
 Jasmin>Wahid (Baiser)
 Whahid> Jasmin (Rire)
 Jasmin>Wahid (langue)
 Whahid> Jasmin Je peux le mettre directement sur ton pseudonyme Jasmin, sans attirer l'attention Leyla (rire aux éclats).
 Whahid> Jasmin Depuis quand tu as 19 ans? (rire aux éclats).
 Jasmin>Wahid Oui bien sûr (rire aux éclats).
 Jasmin>Wahid Non, je n'ai pas mis 19, je crois 89.
 Whahid> jasmin (Rire aux éclats), bien alors. Donc, (rire aux éclats) je veux te demander de sortir avec moi? (Rire aux éclats).
 Jasmin>Wahid Oui
 Whahid> Jasmin Oh, tu as dis oui youpi (rire aux éclats), on s'aime et puis on se dispute quand tu reviens, hein (Rire aux éclats).
 Jasmin>Wahid Merci mon ami.
 Whahid> Jasmin De rien chère amie.
 Jasmin>Wahid salut (au-revoir).
 Whahid> Jasmin Salut alors (au-revoir).²⁹¹(MI)

Généralement, les données révèlent beaucoup de langues différentes dans les salutations.

Voici quelques formes d'ouvertures dans notre corpus :

Le français

- Slt (salut)
- Bonjour
- Re (re-bonjour)
- Bienvenue
- bonne debut de soirée a tous (bon début de soirée à tous)
- cc (coucou)

L'arabe algérien

- Saha (salut)
- Sa7it (salut)
- sbah 2l 5ir et saha ramdhankoum (bonjour et bon carême)
- 3ech mn chefk (vivant, celui qui t'as vu)
- wesh rak chikh? (comment vas- tu, inconnu ?)
- Aslama (bonjour)
- sbah elkhire (bonjour)
- qui rakom (comment allez-vous ?)

Le tamazight

- Azul felawen (bonjour à tous)
Kabyle

²⁹¹ Ibid. Page consultée le : 28/11/2006.

- azul felam (bonjour à toi)
kabyile
- azul (bonjour)
kabyile
- sahite (salut)
chaoui

L'arabe moderne standard

- As salam o'aleykoum wa rahmatulah iwa barakatuh (que la paix soit sur vous)
- Salam alik (paix sur toi)
- Salem (paix /salut)
- sba7 ennour ouel foull ouel yasmine (un bonjour fleuri)
- ahlan (bienvenue)

L'anglais

- Hello (bonjour)
- Hey you (hé toi)
- Hi (salut)

Autre

Cette catégorie englobe les ouvertures issues d'autres langues que celles évoquées plus haut en plus des ouvertures sous forme d'alternance codique ainsi que sous forme d'émoticônes :

- labess hamdoulillllllllah ça va entaya (ça va, Dieu merci. Comment vas-tu ?)
AA FR AA
- super bien au nta (super bien et toi ?)
FR AA
- salut 3lik (salut à toi)
FR AA
- bn re jou3 (bon retour)
FR AMS
- wa 3lik el salut (salut à toi aussi)
AMS FR
- slm cava (salut, ça va?)
AMS FR
- Hey slt (salut)
ANG FR
- azul a tous (bonjour à tous)
TMZ FR
- Salam alik y saha ftourem (Paix sur toi et bon appétit)
AMS TMZ

- 

Cela montre que les NFCE utilisent beaucoup de formes d'ouvertures dans des langues autres que l'arabe algérien et le français comme résumé dans le tableau 40.

Tableau 40 : Utilisation des langues dans les formules d'ouverture dans les NFCE

Langue / Genre de NFCE	E-mail	MI	SRS	SMS	Total
Français	03	103	07	33	146
Arabe algérien	22	30	00	01	53
Tamazight	00	03	27	04	34
Anglais	00	13	01	00	14
Arabe moderne standard	18	50	03	03	74
Autre	00	22	03	01	26
Total	43	221	41	42	347

Semblables aux ouvertures, beaucoup de formes de clôture sont présentes dans nos données, comme :

Le français

- bonne journée
- Bonne nuit/ bn8
- bon tchat
- bon vent
- bonne continuation
- bisou
- @ très bientôt / AB1TO (à très bientôt / à bientôt)
- Au plaisir
- a pliss/ @+ (à plus)
- @ 2m1 (à demain)
- a 12c4 (à un de ces quatre)
- @ tt à leur (à tout à l'heure)
- Biz (bise)
- Merci
- b swaré (bonne soirée)
- o revwar (au-revoir)
- jtm (je t'aime)
- j tador (je t'adore)
- j tembrass tendremen (je t'embrasse tendrement)

L'arabe algérien

- Allah ifra7kom (que Dieu vous égaye)
- saha ftourek (bon appétit)
- filamane (au-revoir)
- saha (salut)
- rebbi issahel (que Dieu vous facilite ce que vous entreprenez)
- 2thallaw (prenez soin)

- saha syamkoum et saha f'tourkoum (bon carême et bon appétit)
- teb9aaw 3lla 5iire (au-revoir)
- tcheerz a3likoum (à votre santé)
- merci 3likoum et bisous (merci à vous et bisous)
- aya terb7ou (allez, salut)
- hia (salut)
- boussah (bisou)

Le Tamazight

- Ar Tufat (à bientôt)
Kabyle
- Amena'ach oueltma !!! msselkhir ! (A un de ces jours ! Bonsoir !)
Kabyle
- ivaRek' deg ouayene thessa'idh' ! (Béni sois-tu dans tes biens !)
Kabyle
- saha ftourem (bon appétit)
Kabyle
- afoud amokran i wid ikedççen fethlleli imazignen anda ma lan (un grand merci pour ceux qui oeuvrent pour la liberté des Amazighs où qu'ils soient)
Kabyle
- TANAMIRT (merci)
kabyle
- bisou seyem damokran felem (un grand bisou pour toi)
kabyle
- sahit (salut)
chaoui
- rabagh ihana (que Dieu nous donne la paix)
chaoui
- Ayatcha inchallah (à demain si Dieu le veut)
chaoui

L'arabe moderne standard

- Salam (paix)
- layla sa3ida (bonne nuit)
- salam alikom (paix sur vous)
- Doumtoum fi riâayati el-Allah wa hifdhih (que Dieu vous protège)
- 1000 chokr (mille merci)
- barak allah fik (que Dieu vous bénisse)

L'anglais

- Thanks a lot (merci beaucoup)
- good by (au-revoir)
- bye (au-revoir)
- good luck (bonne chance)
- hope to c u all soon (j'espère vous voir tous)
- Take care (prenez soin de vous)

- Kiss (bisou)
- Ok (d'accord)
- I love you (je t'aime)

Autre

Cette catégorie englobe les clôtures issues d'autres langues que celles évoquées plus haut en plus des clôtures sous forme d'alternance codique ainsi que sous forme d'émoticônes :

- tcheerz a3likoum (à votre santé)
ANG AA
- merci 3likoum (merci à vous)
FR AA
- bisou 3lik (bisou à toi)
FR AA
- Vive rebi (vive Dieu)
FR AA
- vive ennabi (vive le Prophète)
FR AA
- bisou seyem damokran felem (un grand bisou pour toi)
FR TMZ
- kissou : (kiss+ bisou) qui veut dire: bisou
ANG FR
- adios (adieu)
Espagnol
- ciao (salut)
italien
- 🤪, 😊, 🤩 .

Les résultats montrent que les formules d'ouverture les plus couramment utilisées sont : *salam alikom / salam et salut*, alors que les formules de clôture les plus utilisées sont : *bisou (s)/ bise, salam et à bientôt*.

Le tableau 41 résume les données brutes des langues utilisées dans les formules de clôture dans les NFCE en Algérie.

Tableau 41 : Utilisation des langues dans les formules de clôture dans les NFCE

Langue	E-mail	MI	SRS	SMS	Total
Français	42	10	14	66	132
Arabe algérien	26	06	03	03	38
Tamazight	00	00	12	01	13
Anglais	05	06	03	05	19
Arabe moderne standard	03	08	02	02	15
Autre	30	07	01	06	44
Total	106	37	35	83	261

Le français est la langue la plus utilisée pour les salutations (Daaci : 2006, 156). Il a une grande variété de choix quand il s'agit de réduction, par exemple *bonne nuit* peut être écrit de diverses manières (*bn, bonwi, bon8...*). Ce n'est pas facilement disponible dans les autres langues car il n'est pas encore commun d'employer des réductions dans les autres langues.

Les résultats dans les tableaux indiquent que l'utilisation du tamazight dans les salutations n'est pas très populaire. Une raison qui pourrait l'expliquer est que les utilisateurs pourraient être issus de différentes communautés linguistiques, ce qui exige d'eux d'employer une langue commune. Une autre raison est que le tamazight ne fournit pas de choix en termes de créativité linguistique, par exemple concernant la réduction.

Les formules d'ouverture en arabe moderne classique sont classées en seconde position, la formule d'ouverture la plus utilisée en AMS est *salam* ou *salam alikoum* qui est une ouverture à connotation religieuse. Les ouvertures en arabe algérien sont classées juste après, ce qui montre la nature informelle de la communication et que les communicateurs sont des groupes de pairs. Une raison qui pourrait expliquer cette préférence pour l'arabe algérien et le tamazight peut être que les participants veulent signaler leur appartenance au groupe, un genre d'essai pour être accepté dans le groupe. Ce phénomène est discuté par Holmes (2001 : 32) qui déclare que les ouvertures sont employées principalement pour des raisons sociales.

Les clôtures en arabe classique moderne et en tamazight sont rares. Leur utilisation n'est pas aussi populaire qu'en français, en arabe algérien ou en anglais parce que ces langues n'ont pas une large variété de choix comme le français, et l'utilisation de l'arabe moderne classique semblerait formelle aux yeux des étudiants universitaires ainsi qu'à ceux des jeunes professionnels urbains.

5.1.4. Synthèse

Qu'ils soient phatiques ou véritablement utiles, les ouvertures et les clôtures sont d'un usage fréquent dans les NFCE. Leur structure est semblable à celle des salutations dans la communication de face-à-face. En fait, quelques messages se composent exclusivement de salutations. Ceci montre l'importance de l'incorporation de la culture de salutation dans les NFCE.

Il est commun pour les E-mails et la MI d'avoir des salutations, contrairement aux SMS et aux SRS. En effet, la structure de l'E-mail est semblable à la lettre traditionnelle qui exige une ouverture tandis que la structure de la MI est semblable à celle d'une discussion de face-à-face qui exige des salutations. Les SRS n'ont aucune culture de salutation. Ils ont enregistré le plus

faible score en raison de leur nature de continuité qui rend incommode pour chaque participant de se connecter et de se déconnecter pour envoyer des salutations. Les SMS enfin, n'ont pas beaucoup de salutations en raison de leur nature rapide, temporaire et parce qu'ils se concentrent sur le message central.

Comparativement, les clôtures au nombre de 261 dans tous les genres sont inférieures aux ouvertures au nombre de 272. Ceci nous mène à affirmer que le groupe de population de notre étude est plus obligé de débiter par des ouvertures que de se déconnecter après des clôtures. Certaines des raisons données pour justifier cette disparité entre les ouvertures et les clôtures dans les MI et les E-mails incluent dans une certaine mesure l'instabilité dans la connexion à Internet. De plus, les clôtures sont vives tandis que les ouvertures sont plus raffinées, ce qui est comparable à la culture algérienne de salutation.

Pour ce qui est de la langue, le français est la langue la plus répandue dans les données de NFCE. Elle est suivie de très près par l'arabe algérien. Les langues vernaculaires sont les moins utilisées pour l'instant mais ceci peut être un début et est considéré comme une manière de les familiariser aux NFCE.

5.2. Le choix de la langue dans les NFCE en Algérie

Pour commencer, nous tenons à réitérer que les langues dont il est question ici sont le français, l'arabe algérien, le tamazight, l'arabe moderne standard, et l'anglais. Le terme *tamazight* englobe les langues vernaculaires. Comme mentionné précédemment, l'Algérie est un pays multilingue où l'arabe moderne classique, l'arabe algérien, le tamazight, le français et l'anglais coexistent et que « l'utilisation de chacune de ces langues ou variétés est en corrélation avec des facteurs individuels et situationnels » Boucherit (1987 : 117). Dans cette section, Nous présenterons les langues rencontrées dans le corpus de données. Le tableau 49 montre l'utilisation générale des langues dans les NFCE tandis que le tableau 50, divise la distribution des langues par genre. Ce qui sera suivi d'un examen de cette utilisation des langues dans les NFCE. Les données du tableau 49 sont calculées en nous basant sur l'exemple du message ci-dessous :

M 477 : salam 3alikoum ana jazairi w aftakher w hna khsarna lma3raka mais makhsarnach lharb w nchalah fi
AMS AA AMS FR AA AMS AA
soudan narbhou²⁹² (SRS)
FR AA

Tr : Que la paix soit sur vous. Je suis Algérien et fier de l'être, nous avons perdu la bataille mais pas la guerre et si Dieu le veut, nous gagnerons au Soudan.

²⁹² http://www.emarrakech.info/Le-match-Algerie-Egypte-au-preche-du-vendredi-_a28944.html. Page consultée le: 23/11/2009.

Le message emploie un mélange de plusieurs langues. Nous le classifions donc dans la catégorie de l'alternance codique. Ensuite, nous divisons le message en mots. Il en résulte 20 mots et chaque mot représente une langue différente comme indiqué entre parenthèses :

salam (AMS)
 3alikoum (AMS)
 Ana (AMS)
 jazairi (AMS)
 w (AMS)
 aftakher (AMS)
 w (AA)
 hna (AA)
 khsarna (AA)
 l (AMS)
 ma3raka (AMS)
 mais (FR)
 makhsarnach (AA)
 l (AMS)
 harb (AMS)
 w (AA)
 nchalah (AA)
 fi (AA)
 soudan (FR)
 narbhou (AA)

Cette analyse a donné 20 mots avec les langues indiquées entre parenthèses. Par conséquent, l'arabe moderne standard est utilisé pour 10 mots, l'arabe algérien pour 08 et le français pour 02 mots.

Tableau 42 : Utilisation des langues dans des données des NFCE

Langue / Genre de NFCE	Français	Arabe algérien	Tamazight	Arabe moderne standard	Anglais	Alternance codique	Autres	Total
E-mail	00	00	00	00	01	72	00	73
MI	695	224	04	65	96	406	100	1590
SRS	43	17	06	01	00	299	07	373
SMS	233	20	39	00	00	151	00	443
Total des messages	971	261	49	66	97	928	107	2479

Tableau 43 : Distribution de l'utilisation des langues par mot à travers les genres

Langue / Genre de NFCE	Français	Arabe algérien	Tamazight	Arabe moderne standard	Anglais	Alternance codique	Autres	Total
E-mail	00	00	00	00	111	7894	70	8075
MI	3871	624	05	114	201	2994	367	8176
SRS	616	115	102	02	00	7268	169	8272
SMS	5149	102	302	00	00	2485	80	8118
Total	9636	841	409	116	312	20641	686	32641

La catégorie *Autres* inclut des mots ou des expressions qui ne pouvaient pas être classés dans aucune des catégories énumérées. Par exemple les mots tels que *pffff*, *uhmm*. En plus des émoticônes et des autres langues comme l'italien et l'espagnol ainsi que les messages constitués seulement de ponctuation.

5.2.1. Le Tamazight

Naturellement, lorsque les interlocuteurs des NFCE partagent la même langue vernaculaire, on s'attend à ce qu'ils soient susceptibles de l'employer dans leur communication. Néanmoins les résultats indiquent que les messages dans les langues vernaculaires pures se retrouvent généralement dans très peu de cas dans nos données (01,98%). Le tamazight est la plupart du temps utilisé dans les SMS, puis dans les SRS, et bien moins dans la MI. Alors que dans les E-mails, il n'est pas usité. La raison la plus probable de son usage dans les SRS est de parvenir à la solidarité par le biais de forums ethniques afin de rejeter les étrangers qui ne comprennent pas le tamazight.

Dans le cas de notre recherche, la MI a non seulement très peu utilisé les langues vernaculaires lorsque les participants ne les partagent pas mais également parce que le contexte de la MI favorise l'utilisation de la réduction qui n'est pas disponible dans le tamazight.

Le tamazight n'est pas autant présent que les autres langues. Ceci a une double explication : la première est peut-être que les participants ne partagent pas cette langue vernaculaire ; et la seconde est que le choix du tamazight n'est pas populaire dans la CEM. Comme déjà expliqué, la plupart des langues vernaculaires sont principalement employées dans le discours oral et beaucoup d'utilisateurs ne se sentent pas à l'aise quand à les écrire. En outre, les claviers des ordinateurs et des téléphones portables sont à l'origine faits pour les langues

internationales. Par conséquent les utilisateurs utilisent le tamazight en cas de besoin pour différentes raisons telle que l'identité, l'exactitude, l'intimité, etc.

Toutefois, l'explication que le tamazight n'est pas une langue populaire en Algérie a été abondonnée dès le malaise politique concernant la loi d'arabisation adoptée en 1991 (cf. Annexe 4) qui a engendré la colère des Berbères. Après une lutte qui a duré plusieurs années, le président Abdelaziz Bouteflika a annoncé que le tamazight (berbère) devenait langue nationale en Algérie selon la loi n° 02-03 du 10 avril 2002 (cf. Annexe 5). Depuis cette date, on voit cette langue partout :



Figure 17 : Une affiche trilingue (arabe, tamazight, français)

Pendant la lutte pour son officialisation comme langue nationale, la voie a été ouverte pour le tamazight dans les NFCE qui a gagné en popularité dans la construction des liens identitaires non seulement politiquement mais également socialement. Il est désormais plus répandu dans les NFCE en Algérie. Ceci montre le rôle important de la langue des NFCE comme lien pour produire le développement d'un paysage linguistique sociopolitique. Voici quelques exemples de messages en tamazight :

5.2.2. Kabyle

M 478 : Azul fellawen: " yella yiwen yella ulac-it, yella wayed ulac-it yella"

Timanit tella seg zik maca ulac itt di '' la constitution" tazayrit, ulac-itt di la constitution dacu kan tella deg
FR

ulawen n iqvayliyen. tella idelli, tella assagi, ad teli azekka ma yred y ilu.²⁹⁴ (SRS)

Tr : Bonjour à tous : « l'un est là alors qu'il n'y était pas, l'autre n'y est pas alors qu'il y était ». L'autonomie existe depuis longtemps mais n'est pas dans la « constitution » algérienne, mais elle est dans les cœurs des kabyles. Elle l'était hier, elle l'est aujourd'hui, et elle le sera demain si c'est écrit.

M 479: ad regh tajmilt i kra n win id yefkan afud. Aken ad i gerrez cghal, wa d hamdagh rebbi at cekragh imi yebda yesmara yed lberrakat-is ghef ughef aqvayli deg wasmi id yezzi udmiss gher ghuress aken tideqaret tira yqedssen, ikcecc tajmilt, tazmert, l 3adima i dayem s yissemed ugellid ysu3

Lmassih amin²⁹⁵(SRS)

²⁹³ http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-4Berberes_ling.htm. Page consultée le : 20/04/2010.

²⁹⁴ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

²⁹⁵ Ibid.

Tr : Je rends hommage à tous ceux qui ont aidé pour que le travail se fasse bien, et louange à Dieu qui a commencé à prodiguer ses biens au Kabyle depuis qu'il s'est tourné vers lui pour la récitation de la parole sacrée, hommage à toi, la grande force par le nom de Jesus Christ,
Amen

5.2.3. Chaoui

M 480 : maghef sarkoused ? (SMS)

Tr : Pourquoi tu mens ?

M 481 : wer3ad ur yeslich lakhbar (SMS)

Tr : Il n'est pas encore au courant.

M 482 : Di tasusmi inu ag tghimigh

Seg ass mi ur-ck zrigh

Assa antc-ayn mmekfigh

Seg ussan a yidek ssâeddigh²⁹⁶ (SRS)

Tr : Je reste dans mon silence

Depuis qu'a envahi ton absence

Je garde caché

Tous ces moments avec toi passé

5.2.4. Chleuh

M 483 : 3aidkoum mabrouk y marra idhwem a thibrighin dibrighen (SMS)

Tr : Je vous souhaite une bonne fête et meilleurs vœux.

M 484 : AZUL FELLOWEN

Tannirt nwen , ass-a d amoqran imazighen , yat s yat imazighen ad ughalen tamurth tamoqran n tiderfit d tilelli. Ayyuz nwen aythma , AZUL AMOQRAN FELLOWEN S TAMDINT N AGADIR , TASGA N SOUSS Tamurth n Merruk²⁹⁷ (SRS)

Tr : Bonsoir à tous,

Merci à vous, aujourd'hui est un grand jour pour les Amazighs. Petit à petit, les Amazighs reviendront au grand pays de la solidarité et de la liberté. Grand bonjour à vous, depuis la ville d'Agadir, Tazga et Souss, pays du Maroc.

M 485 : Ar tmnah adié tirit kra n wass (SMS)

Tr : J'espère que tu vas m'aimer un jour.

M 486 : tanmirt nun, ula kni laid nun ambarki s saht slhna dwafulki ikulu (SMS)

Tr : Bonne fête, paix et santé à vous tous.

Une grande partie des autres données en tamazight est écrite sous forme d'alternance codique, comme discuté dans 5.3, comme dans les exemples suivants :

M 487 : azul, enfin un présage de bonheur pour nos enfants dont j'espère qu'ils seront libres de leurs idées, de
TMZ FR

leurs religions et fières de leur identité, afoud amokran i wid ikedçcen fethlleli imazighen anda ma lan²⁹⁸ (SRS)
FR TMZ

Tr : Bonjour, enfin un présage de bonheur pour nos enfants dont j'espère qu'ils seront libres de leurs idées, de leurs religions et fières de leur identité, un grand courage à ceux qui travaillent pour la liberté des Amazighs où qu'ils soient. (FR + TMZ (chleuh))

M488 : si chark al gharv anda ma ghnoudhan nnla ou mazal anili bože mlyny melou pomalo ale jistē. on arrive
TMZ FR

tenez bon et félicitation²⁹⁹ (SRS)

FR

Tr : De l'est à l'ouest là où on nous cherche on nous trouve, nous sommes et nous serons libres. On arrive, tenez bon et félicitations (TMZ (chleuh) + français)

²⁹⁶ <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-11.html>. Page consultée le : 15/06/2009.

²⁹⁷ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

²⁹⁸ Ibid.

²⁹⁹ Ibid.

M 489 : zrith travail inin dasemmid. thala (SMS)

TMZ FR TMZ

Tr : Tu as vu, il n'y a rien à gratter de ce travail (TMZ (chaoui) +français)

M 490 : bonjoure alex comment ca va ma bkhir ittelle azul damokran felem ach hayaye ou resshigr lakhebarim

FR TMZ

pas de nouvelle de toi j'espere que tout va bien pour toi bisou seyem damokran felem donne moi de tes nouvelles

FR TMZ FR

stp³⁰⁰ (SRS)

FR

Tr : Bonjour Alex, comment ça va ? Est- ce que tu vas bien, grand bonjour à toi, ça fait longtemps que je n'ai pas de tes nouvelles, j'espère que tout va bien pour toi bisou. Un grand bisou pour toi. Donne- moi de tes nouvelles s'il te plaît. (FR + TMZ (kabyte)).

M 491 : meta helidh ? merci kather khirek oukhcedhch tripondi fela! (SMS)

TMZ FR AA TMZ AA TMZ

Tr : Comment vas-tu ? Merci, pourquoi tu ne veux pas me répondre ! (TMZ (chaoui) + FR+ AA).

M492 : Sahit ! khsegh achm'nnigh ichaouiyen ihroren gg'en snenn touthlayen s'tcaout ! kkoul d'timgharan ed

TMZ

timgharin! our'tquarran our'tkathban (encore moins taper sur un clavier) ! ma n'chnin (am netch) our snegh

TMZ FR TMZ

d'lhajat tamouquranet a weltma ! sahit !³⁰¹ (SRS)

TMZ

Tr : Bonjour ! Je veux te faire connaître les vrais Chaouis, ceux qui savent parler chaoui ! Tous des vieilles et des vieux ! Ne compare pas l'écrit à l'oral (encore moins taper sur un clavier) ! On n'est pas pareils, je ne connais pas les grandes choses, ma soeur ! Salut ! (TMZ (chaoui) + FR).

M 493 : je viens de découvrir ce topic ! je suis chaoui 100% "TCHAWITH Ta7ROURTH" fahmagh tchwith

FR ANG FR TMZ

bessah outethlayghch ! mes parents parlent chawi qu'avec leurs cousins j'ai appris d'eux quelques mots quand

TMZ FR FR

meme! mais je voudrais parler couramment !pouvez vous commencez par l'alphabet ! les numeros et tous ça ?!

FR

des trucs faciles koi!³⁰² (SRS)

FR

Tr : Je viens de découvrir ce sujet ! Je suis chaoui 100% « un chaoui libre, je comprends un peu mais pas bien! Mes parents ne parlent chaoui qu'avec leurs cousins. J'ai appris d'eux quelques mots quand même ! Mais je voudrai parler couramment ! Pouvez-vous commencer par l'alphabet ! Les numéros et tout ça ?! Des trucs faciles quoi ! (TMZ (chaoui) +ANG+FR).

Les autres langues trouvées dans les données des NFCE en Algérie sont :

5.2.5. Le français

La majorité des messages dans le corpus sont en langue française (39,17%). C'est la langue la plus utilisée dans les NFCE. Dans ce cas, l'une des raisons qui pourrait expliquer ce choix linguistique est que les étudiants universitaires et les jeunes professionnels urbains sont à l'aise en écrivant en français. Une autre raison pourrait être que la technologie de la CEM est encore associée au monde occidental. Baccouche (2011: 9) cite une autre raison :

³⁰⁰ http://forum.aufeminin.com/forum/f792/___f20_f792-Entre-kabytes.html. Page consultée le : 27/01/2011.

³⁰¹ <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-13.html>. Page consultée le : 15/06/2009.

³⁰² Ibid.

La raison la plus importante pour le choix du français comme langue matrice est sans aucun doute d'origine pratique : l'arabe est plus difficile à taper (c'est à dire écrire avec le clavier d'un ordinateur) que les langues possédant une écriture alphabétique comme le français ou l'anglais, et ce parce que les systèmes informatiques (et notamment les langues formelles servant à la programmation), se basent essentiellement sur l'alphabet latin. De ce fait, il existe des serveurs de données, des systèmes d'exploitation (Windows, Linux) et des programmes informatiques qui ne supportent pas l'abjed.

Quelques exemples de messages en français :

M 494 : Sam> dès que j met le nez dehors je vois des comptements qui me rendent vénère³⁰³ (MI)

Tr : Sam> Dès que je mets le nez dehors, je vois des comportements qui me rendent énervée.

M 495 : C'est pas vrai!!! t'es sérieux!! il faut que je me convertisse vite à l'islam dis-donc! Merci pour le cours culinaire sur le chien dans l'islam...³⁰⁴(SRS)

Tr : Ce n'est pas vrai !!! Tu es sérieux ! Il faut que je me convertisse vite à l'islam dis-donc! Merci pour le cours culinaire sur le chien dans l'islam...

M 496 : D100tène de fwa mé rien a y fêr (SMS)

Tr : Des centaines de fois, mais il n'y a rien à y faire.

5.2.6. L'arabe algérien

10,53% des messages du corpus sont en arabe algérien. En voici quelques uns :

M 497: Wech 3ndek bezaf mabibitich (SMS)

Tr : Tu ne m'as pas fait de bip sur mon portable, depuis longtemps.

M 498 : ya wedi li yesma3 ykol sah, saknin fi f cousina ou ydji yahder ou ykol ana wana,arweh l'belfort wella lavigerie tchof khawtek li rak tkol alihom 3raya win saknin,fi lemmem ou teskonch fihom³⁰⁵ (SRS)

Tr : A t'entendre, on dirait que c'est vrai. Ils habitent dans une cuisine et ils viennent se vanter. Viens à Belfort ou bien à Lavigerie pour voir où habitent tes frères que tu qualifies de misérables. Tu n'y habiterais même pas dans tes rêves.

M 499: 3eyeche zkara > Khadidja ma tkhafich lol rana ga3 khayfine³⁰⁶ (MI)

Tr : 3eyeche zkara > Khadidja Il ne faut pas avoir peur (rire aux éclats). Nous avons tous peur.

M 500 : *''''*''''*. (SMS)

```
*   saha   *
''*aidkoum''*
''*''*''*''*
*
```

Tr : Bonne fête.

5.2.7. L'arabe moderne standard

Peu de messages sont en arabe moderne standard (02,66%). Ce sont surtout des messages envoyés à l'occasion de la fête de l'aid, comme :

M 501 : bi mounassabat al aide atamana lakoume aide saide wa koula ame wa antoume bi kheire (SMS)

Tr : A l'occasion de la fête de l'aid, je vous souhaite bonne fête et bonne santé.

M 502 : Takbala Allah chahrakoum wa khatama biassalihat aamakoum wa djaala ayamakoum koulaha aayad wa djaala kolouboukoum bi dikri maamoura wa dounouboukoum maghfoura. Aidkoum mobarak (SMS)

³⁰³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

³⁰⁴ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>.

Page consultée le : 10/08/2009.

³⁰⁵ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7IV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

³⁰⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 28/12/2010.

Tr : Que Dieu accepte votre jeûne et que tous vos jours soient des jours de fêtes et que tous vos péchés soient pardonnés. Bonne fête.

M 503 : Takabala ALLAH mina waminkoum wa kellou aam wa antoum bikhair (SMS)

Tr : Que Dieu accepte votre jeûne ainsi que le nôtre et bonne fête.

M 504 : koul 3am wentoum bikhi.a3adahou Allahou 3alayna bil hana wal Baraka (SMS)

Tr : Bonne fête. Que la fête recommence chaque année dans la prospérité.

5.2.8. L'anglais

Peu de messages sont anglais (03,91%), nous avons constaté l'usage de cette langue surtout dans les salutations :

M 505: Phenix > Djamel thks my dear

Djamel > Phenix u welcome³⁰⁷ (MI)

Tr : Phenix > Djamel Merci mon cher.

Djamel > Phenix Bienvenu.

M 506 : Pulp > Batata hi my friend

Batata > Pulp hi you there

Batata > Pulp how are ya

Pulp > Batata juste fine

Pulp > u?³⁰⁸ (MI)

Tr : Pulp > Batata Salut mon ami(e)

Batata > Pulp salut

Batata > Pulp Comment vas-tu?

Pulp > Batata Juste bien.

Pulp > Batata Et toi ?

M 507 : Pat > Fou Thank You

Fou > Pat thank you?

Fou > Pat what for?

Pat > Fou for saying w s ? coz nobody else saw it, but u

Fou > Pat they are all busy here, talking about Eglantine, she wants to know if the Boulanger, s bred nice or not lol

Pat > Fou lol I'm not interested

Boulanger > Fou well i m gona tell you, it depends of what you mean by bread³⁰⁹ (MI)

Tr: Pat > Fou Merci

Fou > Pat Merci ?

Fou > Pat Pour quelle raison?

Pat > Fou Pour avoir répondu à ma salutation ? Parce que personne n'y a prêté attention, sauf toi.

Fou > Pat Ils sont tous occupés ici, ils parlent d'Eglantine. Elle veut savoir si le pain de Boulanger est bon ou pas (rire aux éclats).

Pat > Fou (Rire aux éclats) je ne suis pas intéressé.

Boulanger > Fou Eh bien! Cela depend de ce que tu veux dire par pain.

M 508 : FRIENDS IS THE ALPHABET OF ONE'S LIFE HE/SHE:

(A)ccepts you as you are

(B)elieves in "you"

(C)alls you just to say "HI"

(D)oesn't give up on you

(E)nvvisions the whole of you

(F)orgives your mistakes

(G)ives unconditionally

³⁰⁷ Ibid. Page consultée le : 26/12/2010.

³⁰⁸ Ibid.

³⁰⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 07/10/2010.

(H)elps you
 (I)nvites you over
 (J)ust to “be” with you
 (K)eeps you close at heart
 (L)oves you for who you are
 (M)akes a difference in your life
 (N)ever Judges
 (O)ffers support
 (P)icks you up
 (Q)uiets your fears
 (R)aises your spirit
 (S)ays nice things about you
 (T)ells you the truth when you need to
 (U)nderstands you
 (V)alues you
 (W)alks beside you
 (X)-plains thing you don’t understand
 (Y)ells when you won’t listen and
 (Z)aps you back (E-mail)

Tr : Les ami(e)s sont l’alphabet de la vie. Il ou elle :

T’accepte comme tu es
 Croit en toi
 T’appelle pour te dire salut
 Ne renonce pas à toi
 Envisage tout pour toi
 Pardonne tes erreurs
 Donne inconditionnellement
 T’aide
 T’invite en plus
 Juste pour être avec toi
 Te garde étroitement près du cœur
 T’aime pour ce que tu es
 Fais une différence dans ta vie
 Ne juge jamais
 T’offre un appui
 Te remonte
 Calme tes craintes
 Elève ton esprit
 Dis des choses gentilles à ton sujet
 Te dis la vérité quand tu en as besoin
 Te comprend
 T’estime
 Marche à tes cotés
 Explique les choses que tu ne comprends pas
 Hurle quand tu n’écouteras pas
 Est de retour

5.2.9. L’alternance codique

Un bon nombre de message alternant deux langues ou plus a été enregistré (37,43%). L’alternance codique est une pratique très courante dans les NFCE compte tenu du caractère informel des différents genre de NFCE. Nous expliquerons ce phénomène plus bas.

5.2.10. Autre

Nous avons constaté l’usage d’autres langues (04,32%) telles que l’italien et l’espagnol, surtout dans les salutations et les adieux. Nous avons aussi relevé l’usage des

signes de ponctuation et des émoticônes qui remplacent des mots ou même des phrases comme le point d'interrogation (?) qui indique le questionnement, ou l'usage des différentes

émoticônes comme :  ,  ,  pour les salutations.

5.2.11. Synthèse

Le tamazight n'est pas fréquemment employé d'une façon monolingue dans les NFCE, mais sa popularité augmente dans des contextes d'alternance codique. C'est une indication positive pour le tamazight car les NFCE répandent son usage. Néanmoins, Tounsi (1997: 106) se pose des questions concernant l'usage que font les jeunes Algériens du tamazight :

Peut-on affirmer sérieusement aujourd'hui que les jeunes, en Algérie, parlent la langue de leur mère ? Leur permet-elle de dire les choses d'aujourd'hui : la musique moderne, la vidéo, les médias, la science, la technologie, la mode ? Bien que la langue la plus répandue soit l'arabe dialectal, il semble que les jeunes s'y sentent comme à l'étroit. C'est un peu la langue des vieux, « la langue d'avant ».

Nos résultats sont semblables à ceux d'Hinrich et réfutent les réclamations basées sur le paradoxe de l'observation de Labov selon laquelle « quand plus de ressources linguistiques du locuteur sont déployées consciemment, l'utilisation du vernaculaire sera minime ». [Notre traduction] (Hinrich, 2006 : 88). Nos données prouvent que l'utilisation du tamazight est volontaire et, comme l'explique Hinrich, la langue vernaculaire est basée sur la valeur ajoutée de la communication.

Certains SRS qui utilisent délibérément le tamazight pour l'identité sont des forums sur des sites comme : *www.kabyle.com* ou *www.kabyles.net* . Dans ce genre de forums « Toute autre est la représentation de la langue berbère qui bénéficie, elle, d'une vigoureuse lutte pour sa reconnaissance et son institutionnalisation et dont l'usage, militant, est en pleine expansion ». (Tounsi, 1997 : 106)

L'arabe moderne standard est très peu utilisé par notre groupe de population constitué essentiellement de jeunes. Selon Tounsi (1997 : 105), cette langue :

[...] reste essentiellement une langue écrite et une langue d'enseignement et de diffusion d'un savoir livresque. D'ailleurs l'expression utilisée par les enfants et les adolescents pour désigner cette langue est : « l'arabe de l'Ecole » [...] l'arabe littéral fait l'objet de nombreuses attaques, il est méprisé, caricaturé par certains qui vont jusqu'à le déclarer « langue morte ».

Le français est utilisé dans beaucoup de messages car c'est une langue qui est associée aux NFCE. L'anglais, reste une langue peu utilisée dans notre corpus. Un autre aspect qui ne peut être ignoré est le mélange des langues dans les messages. C'est un phénomène très fréquent

dans les NFCE en Algérie. Ce mixage se fait non seulement au niveau des messages mais également entre les mots et dans les mots. Ceci sera analysé dans la prochaine section qui porte sur l'alternance codique dans les NFCE.

5.3. L'alternance codique dans les NFCE

je vs souhaite une très bonne Année 2011 - Que Dieu exauce tous vos vœux et vous protège - Sana Hilwa
FR égyptien
In Challah - Assougass Amegass - Bonne Année - Buon Anno – Happy New year. :) (SMS)³¹⁰
AMS TMZ (Kabyle) FR italien ANG

Tr : Je vous souhaite une très bonne année 2011. Que Dieu exauce tous vos vœux et vous protège. Bonne année.

La nature multilingue de l'Algérie est concrètement présente dans le corpus des données des NFCE. Nous trouvons non seulement des messages en différentes langues, mais également différentes langues dans les messages. Ceci mène à une situation de contact linguistique dans les NFCE qui est reflétée dans l'alternance codique.

L'alternance codique est un champ qui a fasciné beaucoup de chercheurs depuis les années cinquante. Weinreich (1953), dans sa description du bilinguisme, a défini l'alternance codique comme « l'usage alternatif de deux langues ». Grosjean (1982 : 128) l'a définie comme « l'utilisation alternée de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou d'une conversation ». Pour Gardner-Chloros (1983 : 21), c'est un « changement/ alternance de langue ou de variété linguistique dans un discours ou une conversation ». Dabène & Billiez (1988 : 33) la définissent comme étant « la présence dans la production discursive d'un même locuteur, de segments relevant de deux systèmes linguistiques différents ».

Selon Gumperz (1989 : 57), c'est :

La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre.

Pour Poplack (1990 : 37) c'est :

[...] la juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective).

³¹⁰ Ce SMS a été diffusé sur : <http://forums.bladi-dz.com/discussions-generales/6717-bonne-et-heureuse-annee-2.html>. Page consultée le : 05/02/2011.

Pour Auer (1995 : 3) le code switching : « [...] sera réservé pour les cas où la juxtaposition de deux codes (langues) est perçue et interprétée comme un événement significatif par les participants ». Selon Myers-Scotton (2006 : 241) « le code switching classique comprend des éléments de deux variétés de langues (ou plus) dans la même phrase, mais seulement une de ces variétés est la source du cadre morphosyntaxique de la phrase ». [Notre traduction]

Dans son étude sur l'alternance codique dans la conversation des locuteurs algériens Morsly (1991 : 19) avance que :

L'alternance est un mode d'expression très vivant, très caractéristique de la manière dont se font les échanges entre locuteurs algériens. Les schémas de l'alternance sont variés : ils peuvent concerner deux langues : arabe dialectal ou classique/français : français/kabyle : arabe dialectal ou classique/kabyle : arabe dialectal/arabe classique : ou trois langues arabe dialectal ou classique/français/kabyle.

Myers-Scotton (1993) présente une explication des différents niveaux du code switching que sont les codes switching inter-phrastique et intra-phrastique. Ses données de recherches concernaient le discours oral. En revanche nos données sont sous forme de messages textuels de NFCE, dont la plupart sont rédigés sous l'influence de facteurs comme l'urgence, l'espace limité, le moindre effort et la créativité. Par exemple, certains de ces messages contiennent seulement un mot tandis que d'autres contiennent seulement un smiley, une émoticône ou seulement une ponctuation simple.

Pour nos données, nous trouvons qu'il est nécessaire de faire une distinction entre l'alternance codique dans le mot, et à travers les mots et expressions. Nous proposons d'adopter les modalités de l'alternance codique inter-mot et l'alternance codique intra-mot suivant l'ancienne distinction. Le terme AC intra-mot est adapté de McArthur (1998) qui le décrit comme se produisant lorsqu'un changement a lieu dans un mot, comme *faichlesse* (racine *faichla* en arabe algérien+ suffixe *esse* en français). La nature de l'arabe dialectal nous oblige à adopter cette distinction que nous expliquerons ci-dessous.

Les illustrations (509) et (510) démontrent l'utilisation de différentes langues dans le même message (AC inter-mot) tandis que (511) et (512) illustrent l'utilisation de différentes langues dans le même mot (AC intra-mot).

M 509: je pourrai t'aider aya vellis nethmourthinou³¹¹ (SRS)

FR TMZ (chaoui)

Tr : Je pourrai t'aider, fille de mon pays.

³¹¹ <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-13.html>. Page consultée le : 15/06/2009.

M 510 : Quick > Sanfoura salam
AMS
Petaudiere > Sanfoura Sanfoura, azul
TMZ (kabyle)
Pat > Sanfoura w salam
AMS
Sanfoura > ça va
FR
Petaudiere > Khafach la mue
FR
Sanfour > Sanfoura ca va bien
FR
Sanfoura > ça va cheri rani ncerkel
FR AA
Sanfour > Sanfoura hmd ou ntiya
AMS AA
Sanfoura > ça va bien
FR
Petaudiere > Sanfoura chez qui?
FR
Sanfoura > Petaudiere quoi chez ki
FR
Petaudiere > Sanfoura chez ri³¹²(MI)
FR

Tr : Quick > Sanfoura salut
Petaudiere > Sanfoura Sanfoura, bonjour
Pat > Sanfoura salut
Sanfoura > ça va ?
Petaudiere > Khafach la mue
Sanfour > Sanfoura ça va bien
Sanfoura > ça va chéri, je circule
Sanfour > Sanfoura Dieu merci, et toi ?

M 511 : La MOUCHKILATION : meme si la fille ressemble a 5h du mat³¹³ (SRS)
FR FR

Tr : **Le problème** : même si la fille ressemble à 5h du matin.

Nous constatons l'utilisation de deux langues qui sont l'AMS (*mouchkil*) qui veut dire *problème* + le FR (suffixe : ation) dans le même mot *mouchkilation* (code mixing ou AC intra-mot).

M 512 : koul oua7ed ouine rahou mermi douka ... franssa, nigiria, lingliz, hassi, messtghanim, djelfa, alger
AA AA AA FR

tmarmidation (E-mail)

Tr : Chacun de nous se trouve dans un endroit différent....France, Nigéria, Angleterre, Hassi, Mostaganem, Djelfa, Alger....galère.

Même constat pour le mot *tmarmidation* qui contient deux langues : l'AA (*tmarmid*) qui veut dire *galère* + le FR (suffixe : ation). Il s'agit aussi du code mixing ou AC intra-mot.

Une raison pour laquelle l'AC intra-phrastique est compliquée pour l'usage courant, c'est que dans les NFCE, les frontières phrastiques ne sont pas toujours claires. Il est donc plus clair d'identifier l'AC au niveau du mot, dans notre recherche. Par exemple dans le message :

³¹² www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

³¹³ http://www.facebook.com/group.php?gid=238295016652. Page consultée le : 16/08/2010.

M 513: Azul,

TMZ (kabyle)

Ul Amazigh, yes we can , Ih nezmar, L'autonomie de la Kabylie aujourd'hui constitue un vrai débat et une

ANG ANG TMZ (kabyle) FR

actualité dans les milieux estudiantins et intellectuels. La sensibilisation des kabyles concernant l'autonomie de

FR

la Kabylie est une obligation pour chaque un de nous car il y a beaucoup de gens qui ne savent pas c'est quoi

FR

l'autonomie et dès qu'ils entendent ce terme ils comprennent directement et inconsciemment l'indépendance non

FR

pas par conviction mais par peur, oui par peur parce que le système arabo **baathiste** intégriste nous implantait

FR

FR

cette peur depuis l'enfance (l'unité nationale, une est indivisible) mais pourquoi le pouvoir s'est basé sur cette

FR

notion ? Est ce que il aime notre patrie plus que nous? Non, est ce qu'ils aime la Kabylie ? non car le système a

FR

tué beaucoup de Kabyles et il ne fait aucun projet d'investissement en Kabylie, mais a part l'insécurité le

FR

terrorisme, DRS, l'armée, la police, les gendarmes et le milices, un agent de sécurité par citoyen La misère,

FR

chômage, l'obscurité, la soif la folie Alors qu'est ce qu'il fait ? La réponse est simple : le pouvoir centrale

FR

veut assuré éternellement sa sale mission jusqu' au bout, son seule souci c'est qu'il avait peur de perdre son

FR

son pouvoir, de perdre le contrôle même sur une région. Alors les gens du pouvoir ont décidés depuis longtemps

FR

de rester au pouvoir quitte à exterminer tout le monde l'essentielle que sa dur pour eux. Parce que les hommes du

FR

système sont des schizophrènes allergique aux critiques et ils n'acceptent jamais la défaite même si que leurs

FR

défaites sont aujourd'hui sur tous les fronts, la preuve est la le constat est amère : la crise de chômage, logement,

FR

insécurité, le suicide, Maintenant je pense que tout le monde est convaincu que l'autonomie est la seule solution

FR

pour les kabyles de vivre dans la paix et la prospérité .lorsqu'ils instaurent leurs propre état libre et autonome.

FR

l'état d'urgence, le verrouillage médiatique et politique, l'incompétence, instabilité, corruption, santé, l'eau gaz

FR

électricité, sport, éducation : résultats du bac sauf 30% si on les gonflent, la fuite des cerveaux, plus la fuite des

FR

gens en général si on ouvrent les portes personne ne restera ici.

FR

Ar timlilit aqlagh nussad ,yes we can

MZ (kabyle)

ANG

Vive GPK³¹⁴ (SRS)

FR

Tr : Bonjour,

A tous les Amazighs, oui on peut, oui on peut,

L'autonomie de la Kabylie aujourd'hui constitue un vrai débat et une actualité dans les milieux estudiantins et intellectuels. La sensibilisation des Kabyles concernant l'autonomie de la Kabylie est une obligation pour chacun de nous car il y a beaucoup de gens qui ne savent pas ce qu'est l'autonomie et dès qu'ils entendent ce terme ils comprennent directement et inconsciemment l'indépendance, non pas par conviction mais par peur, oui par peur parce que le système arabo **baathiste** intégriste nous a implanté cette peur depuis l'enfance (l'unité nationale, une et indivisible). Mais pourquoi le pouvoir s'est-il basé sur cette notion ? Est-ce qu'il aime notre patrie plus que nous ? Non, est-ce qu'il aime la Kabylie ? Non car le système a tué beaucoup de Kabyles et il ne fait aucun

³¹⁴ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

projet d'investissement en Kabylie, mais à part l'insécurité le terrorisme, le Département du Renseignement et de la Sécurité, l'armée, la police, les gendarmes et les milices, un agent de sécurité par citoyen La misère, le chômage, l'obscurité, la soif, la folie ... Alors qu'est ce qu'il fait ? La réponse est simple : le pouvoir central veut assurer éternellement sa sale mission jusqu'au bout, son seul souci c'est qu'il a peur de perdre son pouvoir, de perdre le contrôle même sur une région. Alors les gens du pouvoir ont décidé depuis longtemps de rester au pouvoir quitte à exterminer tout le monde, l'essentiel c'est que ça dure pour eux. Parce que les hommes du système sont des schizophrènes allergiques aux critiques et ils n'acceptent jamais la défaite même si leurs défaites sont aujourd'hui sur tous les fronts, la preuve est que le constat est amer : la crise du chômage, logement, insécurité, suicide. Maintenant, je pense que tout le monde est convaincu que l'autonomie est la seule solution pour les Kabyles pour vivre dans la paix et la prospérité. Lorsqu'ils instaurent leur propre Etat libre et autonome, l'état d'urgence, le verrouillage médiatique et politique, l'incompétence, instabilité, corruption, santé, l'eau, gaz, électricité, sport, éducation : résultats du bac sauf 30% si on les gonfle, la fuite des cerveaux, plus la fuite des gens en général, si on ouvre les portes personne ne restera ici.

À la prochaine... on est venu, oui on peut.

Vive le Gouvernement Provisoire Kabyle

Dans ce message, nous avons relevé un seul cas d'AC intra-mot. C'est le cas du néologisme *baathiste* qui est un adjectif « relatif au baâth et au baâthisme qui est une Idéologie politique née en Irak et en Syrie, qui essaie de concilier le panarabisme avec une forme de socialisme arabo-musulman »³¹⁵. Le procédé de création du mot *baathiste* est le suivant : baath (arabe) + iste (suffixe français).

Les concepts de base dans l'AC sont la distinction entre la langue matrice (LM) et la langue enchâssée (LE). Ceci a été amplement discuté par Myers-Scotton (1993 : 84) sous le nom du *modèle de la langue matrice*. Les développements de cette approche sont que, étant donné un contexte d'alternance codique, l'une des langues impliquées doit jouer un rôle dominant. Cette langue est appelée langue matrice (LM). Sa grammaire définit la structure morphosyntaxique de la construction. L'autre langue impliquée est appelée langue enchâssée (LE). Par conséquent dans l'hypothèse de la langue matrice, la LM définit la structure morphosyntaxique des constituants de la LM et de la LE. Myers-Scotton avance que cette hypothèse doit obéir à deux principes :

- Le principe de l'ordre des morphèmes qui ne doit pas violer celui des morphèmes de la LM.
- Le principe du système des morphèmes où ceux qui sont syntaxiquement pertinents doivent venir de la LM.

Pour commencer, certaines de nos données s'adaptent clairement à ces principes dans le cas de l'AC intra-mot qui se produit dans les phrases avec le français ou l'arabe algérien comme langue matrice. Par exemple dans (514) la phrase entière est en français excepté le mot *fechlesse*.

M 514 : c tjrs kom ça o début , fodra t'y faire avec la **fechlesse** du ramadan (SMS)

³¹⁵ <http://www.bdlp.org/>. Page consultée le : 25/09/2011.

Tr : C'est toujours comme ça au début, il faudra t'y faire avec la faiblesse du ramadan.

Il est clair que la LM, dans ce message est le français. Seulement le mot *fechlesse* est présenté comme mélange de deux langues. Par conséquent s'accordant à la définition adoptée, l'AC intra-mot est entre l'arabe algérien dans la racine *fechla*, et le français dans le suffixe *esse*. Néanmoins, ces principes présentent une certaine complexité en analysant les données de l'arabe dialectal. Dans d'autres cas, il est impossible de distinguer la LM. L'intérêt ici n'est pas donné à la LM mais au mélange des langues. Nous n'avons donc pas analysé la LM dans les messages.

Un autre point à noter est que la distinction adoptée entre le mot AC inter et intra n'est pas appropriée pour les études de l'AC. Dans ce cas, nous l'employons seulement comme approche pour permettre l'identification et le recensement des différentes langues utilisées entre et au sein des mots.

5.3.1. L'Alternance codique inter-mot

WALLAH harram what u are sayinnng!!!! they are wlad blad'na....and if u live out la b'lad you will see
AA AMS ANG AA ANG AA ANG

them angels so mahma kan they are w'lad b'ladna³¹⁶(SRS)
ANG AMS ANG AA

Tr : Je vous jure que ce que vous dites n'est pas bien ! Se sont nos compatriotes...et si vous viviez à l'étranger, vous les qualifieriez d'anges. Donc, ça reste nos compatriotes quoiqu'il en soit.

Comme déjà indiqué, dans notre recherche, l'alternance codique inter-mot est l'occurrence de mots dans différentes langues dans un message de NFCE. Le tableau 44 récapitule le nombre de messages avec alternance codique dans chaque genre.

Tableau 44 : Nombre des messages avec alternance codique, par genre

Genre de NFCE	Nombre de messages par genre	Nombre de messages avec AC par genre	Pourcentage de messages avec AC par genre
E-mail	73	72	98,63%
MI	1590	406	25,53%
SRS	373	299	80,16%
SMS	443	151	34,08%
Total	2479	928	37,43%

³¹⁶ http://pa-in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323. Page consultée le : 23/05/2010.

Il est remarquable que, par comparaison au reste des genres, un quart des MI contient l'AC, soit 406 sur 1590 MI. Alors que plus de trois quarts des SRS et plus du quart des SMS usent de l'alternance codique. Les E-mails affichent le plus grand taux d'AC. La grande quantité d'AC dans les E-mails peut être expliquée par le fait qu'en raison de la longueur illimitée, les E-mails peuvent être relativement longs et ceci élargit les possibilités d'insertion de l'AC. Il semble que la longueur du message puisse être un facteur prédictif de la survenue d'une AC, particulièrement dans les genres sans limitation de mode. De fait, les messages électroniques longs contiennent un nombre élevé d'AC, à la différence des autres genres qui sont relativement plus courts. Il peut être soutenu que le genre MI contient de longs messages parce que sa structure ressemble à celle d'une conversation en temps réel. Une autre explication de la présence élevée de l'AC dans les E-mails est liée à la communication informelle entre pairs.

Les données du corpus indiquent que 928 messages (soit 37,43%) présentent des exemples d'alternance codique. C'est moins de la moitié des messages analysés mais ce score ne nous étonne pas, étant donné la nature multilingue des participants, en plus des motivations de l'AC dans les NFCE (cf. 5.5).

Les tableaux 45, 46 et 47 montrent la répartition plus détaillée des combinaisons de langues dans le contexte de l'alternance codique.

Tableau 45 : Alternance codique plurilingue

Combinaisons linguistiques	E-mail	MI	SRS	SMS	Nombre de messages avec cette combinaison
(AA+FR+ANG+AMS)	26	02	07	00	35 (92,11%)
(AMS+AA+FR+ANG+égyptien)	01	00	00	00	01 (02,63%)
(AA+FR+TMZ+AMS)	00	00	00	01	01 (02,63%)
(FR+égyptien+TMZ+ANG+italien)	00	00	00	01	01 (02,63%)
Nombre total des messages	27	02	07	02	38

Les données de NFCE ne contiennent aucune AC inter-mot impliquant toutes les langues à l'étude, suivant les indications du tableau 47. Le tableau 46 montre le nombre d'alternances codiques trilingues entre les mots, dans chaque genre (cf. Illustration 516). Les résultats dans le tableau 46 indiquent que sur 928 messages, 172 (18,53%) montrent des exemples d'AC trilingue.

Tableau 46 : Alternance codique trilingue

Combinaisons linguistiques	E-mail	MI	SRS	SMS	Nombre de messages avec cette combinaison
(AA+FR+AMS)	21	09	17	07	54 (31,40%)
(AA+FR+ANG)	11	43	36	03	93 (54,07%)
(ANG+FR+AMS)	00	02	03	00	05 (02,91%)
(AA+FR+TMZ)	00	00	01	09	10 (05,81%)
(FR+TMZ+ANG)	00	00	07	00	07 (04,07%)
(ANG+AMS+AA)	00	00	02	00	02 (01,16%)
(TMZ+AA+ANG)	00	00	00	01	01 (00,58%)
Nombre total des messages	32	54	66	20	172

Tableau 47 : Alternance codique bilingue

Combinaisons linguistiques	E-mail	MI	SRS	SMS	Nombre de messages avec cette combinaison
(AA+FR)	13	184	167	53	417 (58,08%)
(AA+ANG)	00	33	11	02	46 (06,40%)
(ANG+FR)	00	104	19	43	166 (23,12%)
(FR+AMS)	00	20	03	01	24 (03,34%)
(espagnol+FR)	00	01	00	01	02 (00,28%)
(ANG+italien)	00	01	00	00	01 (00,14%)
(FR+italien)	00	00	00	02	02 (00,28%)
(AMS+AA)	00	07	02	09	18 (02,51%)
(AMS+ANG)	00	00	01	00	01 (00,14%)
(TMZ+FR)	00	00	22	13	35 (04,87%)
(TMZ+ANG)	00	00	01	00	01 (00,14%)
(TMZ+italien)	00	00	01	00	01 (00,14%)
(TMZ+AA)	00	00	00	03	03 (00,42%)
(TMZ+AMS)	00	00	00	01	01 (00,14%)
Nombre total des messages	13	350	226	129	718

Le tableau 47 montre les combinaisons bilingues de l'AC. Ces combinaisons se trouvent dans 718 messages (soit 77,37%) des données d'AC. L'AC bilingue la plus fréquente est FR+AA comme dans (519). Nous avons aussi relevé d'autres cas d'AC bilingues, par exemple entre FR et TMZ (516).

Nous allons procéder maintenant à la présentation des illustrations du code switching à partir du corpus des données. Les langues concernées sont abrégées sous les mots dans le message.

M 515: Azul !!!

TMZ

avec plaisir vrir apprendre davantage thakevaylith woukouz hemmini, pour info je suis de Lyon, j'ai 25 ans et

FR TMZ

FR

TMZ

FR

j'apprends thakevaylith depuis 2 ans, ça me passionne donc je veux bien qu'on discute de cette langue et de la

FR

TMZ

FR

culture kabyle³¹⁷ (SRS)

FR

Tr : Bonjour,

Avec plaisir Vrir apprendre davantage le kabyle. Pour information, je suis de Lyon, j'ai 25 ans et j'apprends le kabyle depuis 2 ans, ça me passionne donc je veux bien qu'on discute de cette langue et de la culture kabyle.

Les illustrations de l'alternance codique plurilingue dans (517), (518), (520) et (521) montrent les cas où plus de trois codes linguistiques sont utilisés :

M 516 : salam alaykom .. azul a tous ! 😊

AMS

TMZ

FR

je suis une fille mexicaine-américaine qui aime bcp la culture algérienne et kabyle. je trouve votre langue très

FR

belle et magique !! J'aimerais tellement apprendre à parler cette langue et aussi connaître sur votre coutumes et

FR

traditions 😊 Je voudrais parler avec des correspondants algériens-kabyles stp 😊 et si vous connaissiez l'anglais

FR

ce serait mieux ^^ mais sinon.. c'est pas grave je sais parler un peu de français 😊 Et bien sur si vous besoin

FR

d'aide en anglais vous pouvez compter sur moi 😊! (...)

FR

Ar Tufat ! 😊

TMZ

aqli-iyi d tamazight deg ul-iw :p³¹⁸ (SRS)

TMZ

Tr : Que la paix soit sur vous...bonjour à tous ! (sourire)

Je suis une fille mexicaine-américaine qui aime beaucoup la culture algérienne et kabyle. Je trouve votre langue très belle et magique ! J'aimerais tellement apprendre à parler cette langue et aussi connaître vos coutumes et traditions (sourire). Je voudrais parler avec des correspondants algériens-kabyles s'il vous plaît (sourire) et si vous connaissez l'anglais ce serait mieux (sourire) mais sinon... ce n'est pas grave, je sais parler un peu le français (sourire). Eh bien sûr, si vous avez besoin d'aide en anglais vous pouvez compter sur moi (clin d'œil)! (...)

A bientôt

³¹⁷ http://forum.aufeminin.com/forum/f792/_f20_f792-Entre-kabyles.html. Page consultée le : 28/05/2007.

³¹⁸ <http://www.la-kabylie.com/forum/viewtopic.php?p=5682>. Page consultée le : 16/10/2011.

L'amazight est dans mon cœur (sourire)

M 517 : Sa7it mohammed said ou sa7itou ga3 ya lemssagher 2ynama kountoum !! merci 3lik ya said pour ces
 AA AA AMS FR AA FR
updates intik ou bien ... ou madabik 2tketter menhoum chouya passkou kader rahou 7aremna men les photos
 ANG AA FR AA AA FR
hadou ga3 ... ou 7na neffahmou 3ala kouli 7al elles doivent etre compromettantes alors 7na nassetrou tanit
 AA AMS FR AA
ou endirou kelli massra oualou ouellahou a3lam ou hadi hya lem3icha ou hadi hya 7alet elguellil alors ana
 AA AMS AA FR AA
en9oul rebbi i3awenna ga3 et speciale dedicace a notre docteur ellah iwaf9ek nchallah ya oulidi ou innedj7ek
 AA FR AA
3adjilan layssa 2djilan ... ou netmennaw un smooth voyage a bensari et meme a bedro malgre rmali elma ... ou
 AMS AA FR ANG FR FR FR AA
2na netfahem ga3 ouach kayen ou mandirch fi 9albi ghbina ouelli may7abounach ya rebi oua3lach... ou
 AA
netmenna tanit tet7amma el7ala chouya hnaya passkou skate bezzaf tanit machi mli7 ouezzine ya ezzine ouana
 AA
ouana ki endir ou yaaaaah!!
 AA

aya bizou 3likoum ga3 !! (E-mail)

AA FR AA

Tr : Salut Mohamed, Said ainsi qu'à vous les jeunes où que vous soyez !

Je te remercie, Said, pour ces mises à jour... prière de m'en envoyer davantage, parce que Kader nous prive de toutes ces photos... on le comprend, car elles doivent être compromettantes. Donc, on fait semblant de ne rien comprendre... Spéciale dédicace à notre docteur à qui nous souhaitons une bonne réussite dans les plus brefs délais... nous souhaitons un agréable voyage à Bensari et même à Badro qui s'est débarrassé de moi... mais ce n'est pas grave... en espérant que les choses bougent un peu ici.

Je vous embrasse tous.

M 518 : Phenix > Akim pour te dire que Dieu est algérien

FR

Akim > Phenix an3al chitan la

AA FR

Phenix > Akim > Djamel astaghfir allah ini amzahou

AMS

djamel > Phenix tu crois que c une remarque ta3 mazh ce que tu as dis

FR AA AMS FR

Akim > Phenix une devise reel en algerie voila

FR

Phenix > Djamel non, je voulais dire rana 3aychine bi kadrati allah

FR AA AMS

Djamel > Phenix la oui mais celle davant desole c tres mal place

FR

Phenix > Djamel oui j'avoue que ça a dépassé le fond de mes pensées

FR

Phenix > Djamel merci d'être vigilant

FR

Phenix > Djamel thks my dear

ANG

Djamel > Phenix u welcome³¹⁹(MI)

ANG

Tr : Phenix > Akim Pour te dire que Dieu est algérien.

Akim > Phenix Maudis le diable.

Phenix > Akim > Djamel Je plaisante.

Djamel > Phenix Tu crois que c'est une remarque, en guise d'amusement, ce que tu as dis.

³¹⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

Akim > Phenix Une devise réelle en Algérie, voilà.
 Phenix > Djamel Non, je voulais dire que nous vivons grâce à l'aide de Dieu.
 Djamel > Phenix Là oui, mais celle d'avant désolé, est très mal placée.
 Phenix > Djamel Oui, j'avoue que ça a dépassé le fond de mes pensées.
 Phenix > Djamel Merci d'être vigilant.
 Phenix > Djamel Merci mon cher.
 Djamel > Phenix Tu es le bienvenu.

M 519: arrete de stresser jumelle tu vas te chopper un ulcere 😊 b3id achar alik ³²⁰(SRS)
 FR AA

Tr : Arrête de stresser jumelle, tu vas attraper un ulcère (rire) Que Dieu t'en épargne.

M 520 : Pas la peine de googliser LAYESSA FI AL KAMOUS en plus fi3l la mahala lahou mina El i3rab j'ai
 FR AMS FR AMS FR
jamais compris cette phrase dans la conjugaison arabe pourquoi alors il figure dans le dico alors ? en voici la
 FR
preuve avec ce mot "CHEBREG" qui a dit que la langue arabe était une langue morte hein!!!
 FR AA FR
Conjugaison: tu es chebreg (singulier)
 FR FR AA FR

tu es un chebreg (pluriel un chebreg= des chebreg tous pareil)
 FR AA FR AA FR AA FR

tu es un chebreg (vous n'existe pas irrespectueu)
 FR AA FR

Alors ZIDOULNA 3ILMAN ³²¹(SRS)
 FR AA AMS

Tr : Inutile de faire des recherches sur Google. Il ne figure pas sur le dictionnaire, en plus c'est un verbe qu'on ne peut pas conjuguer. Je n'ai jamais compris cette phrase dans la conjugaison arabe, pourquoi alors il figure dans le dictionnaire alors ? En voici la preuve avec le mot « chebreg » (sot). Qui a dit que la langue arabe était une langue morte hein !

Conjugaison : tu es chebreg (singulier)
 Tu es un chebreg (pluriel un chebreg = des chebreg qui sont pareils)
 Tu es un chebreg (vous n'existez pas (irrespectueux))

Alors, Apprenez- nous davantage.

M 521 : salam alikoom,
 AMS

Y a les jeunes machi hek alikoom, j ai une connection super lente, rani offshore depuis hier, et j essaye d'insister
 AA FR AA FR AA ANG FR
pour pouvoir lire vos mails, et sur les 4 derniers... enfin no comment, rakou vous abusez du systeme, et moi
 FR ANG FR ANG AA FR
j aime pas effacer vos message, immala svp dirou l effort d ecrire qq chose ou alors n envoyez rien... je ne dis
 FR AA FR AA FR
pas ca pour vous faire la lecon, mais si vous y pensez berk chui bla logic, a 27ans, tchoufou bli wallah sah...
 FR AA FR AA

Merci pr votre ecoute,
 FR

Bonne journee ya el khawa, je pars dormir, mergetch mel bereh :) (E-mail)
 FR AA FR AA

Tr : Que la paix soit sur vous,
 J'ai une connection super lente, je suis déconnecté depuis hier et j'essaye d'insister pour pouvoir lire vos courriels, et sur les quatre derniers...enfin sans commentaire, vous abusez du système, et moi-même je n'aime pas effacer vos message. Donc, s'il vous plait, faites l'effort d'écrire quelque chose ou alors n'envoyez rien...je

³²⁰ <http://www.forum-algerie.com/sport/27880-algerie-egypte.html>. Page consultée le : 10/06/2009.

³²¹ <http://pa->

in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323. Page consultée le : 23/05/2010.

ne dis pas ça pour vous faire la leçon, mais si vous y pensez avec un peu de logique, à 27 ans, vous verrez que c'est vrai...

Merci pour votre écoute,

Bonne journée mes frères, je pars dormir car je n'ai pas dormi depuis hier (sourire).

5.3.2. L'alternance codique intra-mot

Sam> c'est plutôt **carithastrophique** !!!³²²(MI)

Tr: Sam> C'est plutôt **catastrophique** !

Dans ce qui suit, nous adoptons le terme AC intra-mot pour nous référer aux données qui contiennent des AC au niveau interne des mots. Sur cette base, l'AC intra-mot définit l'occurrence de plus d'une langue dans le même mot. Le corpus montre que 216 sur 2479 (soit 08,71%) des messages, contiennent des mots avec l'AC intra-mot. Le nombre de mots et de combinaisons linguistiques sont représentés dans le tableau 48 et le tableau 49. Dans certains cas, un seul message contient différents cas d'AC intra-mot, par exemple :

M 522 : smahli,djamel ana moukhi **tebloka**!lazemli **n'tformat**a ouila n'douarha **basket**! bessah kayene
 AA AA AA AA ANG AA
mouchkilation³²³ (SRS)

Tr : Tu m'excuses Djamel, je **bloque** ! Il faut que je me **formate** ou bien je vais jouer au basket ! Mais il y a un **problème**.

Chacun de ces derniers est compté séparément tel que :

tebloka (AA+FR)

n'tformat (AA+FR)

mouchkilation (AMS+FR)

Les tableaux 48 et 49 indiquent que le français et l'arabe sont les combinaisons principales utilisées dans l'AC intra-mot.

³²² www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

³²³ http://www.football-dz.com/salim-lassami-dans-le-viseur-benchikha/. Page consultée le : 30/12/2010.

Tableau 48 : Les combinaisons de l'alternance codique intra-mot

Combinaisons linguistiques	E-mail	MI	SRS	SMS	Total
AA+FR	63	36	39	39	177
AA+ANG	03	05	04	09	21
AMS+FR	04	02	05	00	11
TMZ+ANG	00	00	00	01	01
ANG+FR	00	01	01	01	03
Espagnol+FR	00	01	00	00	01
TMZ+AA	00	00	00	01	01
TMZ+FR	00	00	00	01	01
Nombre total des mots	70	45	49	52	216

Tableau 49 : Nombre de messages avec les combinaisons linguistiques

Combinaisons linguistiques	Nombre de messages avec combinaison	Pourcentage
FR + AA	92	73,02%
FR+AMS	08	06,35%
AA+ANG	19	15,09%
TMZ+ANG	01	00,79%
ANG+FR	03	02,38%
Espagnol+FR	01	00,79%
TMZ+AA	01	00,79%
TMZ+FR	01	00,79%
Nombre total des messages	126	100%

Le tamazight n'est représenté que par trois mots dans le processus de l'AC intra-mot. Une des raisons les plus probables est que les langues vernaculaires ont besoin de plus de temps pour que beaucoup de personnes s'habituent à les écrire dans la CEM. Une autre raison possible est liée aux différentes langues vernaculaires qui existent en Algérie. Il est probable que dans certains cas, les utilisateurs de la CEM n'utilisent pas le tamazight, simplement parce qu'ils ne partagent pas la même langue vernaculaire. Dans ces cas-ci, ils recourent à l'autre possibilité.

Nous avons relevé trois cas d'AC intra-mot de ce type. Entre le tamazight et l'anglais comme dans les illustrations (523) et (524), et entre l'arabe algérien et le tamazight dans l'illustration (525), comme suit :

M 523 : **thweekendigh di Tmurt** (SMS)
TMZ (chaoui)

Tr : **Je vais passer le week-end** au bled.

M 524 : **aki douchegh partemène thi bathneth** (SMS)
TMZ (chaoui) TMZ (chaoui)

Tr : Je te donne un **appartement** à Batna.

M 525 : jsé p, c l **Ahawtul** j pense (SMS)

Tr : Je ne sais pas, c'est un **mensonge**, je pense.

Par exemple, dans (525) le mot *ahawtul*, contient une AC intra-mot entre l'AA dans le mot *hut* et le tamazight dans *awtul*. Il s'agit ici d'un « télescopage entre "lhut" (poisson) et "Awtul" (lapin). L'animal hybride né de la rencontre lapin – poisson, est utilisé pour signifier le degré extraordinaire d'un bobard »³²⁴ (cf. chapitre6).

On remarque aussi que l'anglais est peu représenté dans l'AC intra-mot, comme illustré dans ce qui suit :

M 526 : **et puis ana sa7 nlovik** (E-mail)
FR AA

Tr : Et puis c'est vrai que **je t'aime**.

Le verbe *nlovik* a été créé à partir de la racine en anglais *lov* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (n+lov) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (lov+i) avec l'adjonction du pronom affixe objet *k* à la 2^{ème} personne du singulier sur le modèle de la conjugaison au présent³²⁵ (cf. chapitre6).

M 527 : **coulchi belle3kal kho !!!!!.stormili 100 da** (SMS)
AA FR

Tr : Doucement, frère! **Envoie-moi des unités** (100 dinars) **sur mon portable**.

Le verbe *stormili* a été créé à partir de la racine en anglais *storm*³²⁶ avec l'ajout du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (storm+i) avec l'adjonction du pronom affixe objet *li* sur le modèle de la conjugaison à l'impératif (cf. chapitre6).

M 528 : Karim > **khalouna nespikiw** ³²⁷(MI)
AA

Tr : Laissez-nous **parler**.

³²⁴ <http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=16108>. Page consultée le : 28/12/2006.

³²⁵ Nous nous sommes inspirée de l'analyse d'Amorouayach (2009 :143) .

³²⁶ « Storm, de l'anglais signifiant « tempête », est un nom donné par Nedjma à un service de rechargement électronique de crédit ». Lanseur (2010 : 218)

³²⁷ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

Le verbe *nspikiw* a été créé à partir de la racine en anglais *speak* devenu *spik* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la deuxième personne du pluriel (n+spik) et du suffixe *iw* qui indique la deuxième personne du pluriel (spik+iw) sur le modèle de la conjugaison au présent (cf. chapitre6).

M 529: wallah hamodoullah laze m soit nflashi (E-mail)

AA FR

Tr : Dieu merci, soit qu'il faille que **je me mette à jour**.

Le verbe *nflashi* a été créé à partir de la racine en anglais *flash* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (n+flash) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (flash+i) sur le modèle de la conjugaison au présent (cf. chapitre6).

M 530 : Khouya hebbit N'WAPI téléphone ta3i³²⁸(SRS)

AA FR AA

Tr : Mon frère, je veux **utiliser Internet via** mon téléphone.

Le verbe *nwapi* a été créé à partir de la racine en anglais *wap*³²⁹ avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (n+wap) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (wap+i) sur le modèle de la conjugaison au présent (cf. chapitre6).

M 531 : Habbit NESWITCHI 200 DA³³⁰(SRS)

AA FR

Tr : Je veux **transférer** 200 dinars de crédit sur mon portable.

Le verbe *nswitchi* a été créé à partir de la racine en anglais *switch* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (n+switch) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (switch+i) sur le modèle de la conjugaison à l'inaccompli (cf. chapitre6).

M 532 : Tranquille > kont nlooki fi la video³³¹(MI)

AA AA FR

Tr : Tranquille > J'étais en train de **regarder** la vidéo.

Le verbe *nlooki* a été créé à partir de la racine en anglais *look* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (n+look) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (look+i) sur le modèle de la conjugaison au présent (cf. chapitre6).

M 533 : hadi ki hna mjawkinkom rakom tahadro hagda³³²(SRS)

AA AA

³²⁸ <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-190915.html>. Page consultée le : 25/12/2010.

³²⁹ Le mot *wap* « de l'anglais consistant en une siglaison de «wireless application protocol ». C'est un service proposé par Nedjma à ses abonnés pour leur permettre d'utiliser Internet via leurs téléphones portables ». Lanseur (2010 : 218)

³³⁰ <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-190915.html>. Page consultée le : 25/12/2010.

³³¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

³³² http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7IV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

Tr : C'est parce qu'on se **moque de vous** que vous parlez de la sorte.

Le verbe *mjawkinkom* a été créé à partir de la racine en anglais *jok* avec l'ajout du préfixe *m* qui indique la première personne du pluriel (m+jawk) et l'adjonction du pronom affixe objet *innkom* (jawk+inkom) sur le modèle de la conjugaison au présent. Nous remarquons que *jok* a été écrit comme il se prononce, exception faite du *o* qui a été changé en *a* (cf. chapitre6).

M 534 : Farid>mwahhhhhhhhhhhhh demain nchallah **nchaté** jespère ke twa o6i³³³ (MI)
FR AA FR

Tr : Farid> Bisou, demain si Dieu le veut **je vais tchatter**. J'espère que toi aussi.

Le verbe *nchati* a été créé à partir de la racine en anglais *chat* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (n+chat) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (chat+i) sur le modèle de la conjugaison à l'inaccompli (cf. chapitre6).

M 535: **bipitlek** wenti ma3awdtich bipitili (SMS)
AA

Tr : **Je t'ai bipé** mais tu ne m'as pas bipé.

Le verbe *bipitlek* a été créé à partir de la racine en anglais *bip* avec l'ajout du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (bip+i) avec l'adjonction du pronom affixe objet *lek* à la 2^{ème} personne du singulier sur le modèle de la conjugaison au passé (cf. chapitre6).

L'arabe moderne standard n'est représenté que par sept mots dans l'AC intra- mot, il s'agit ici de néologismes créés à partir du procédé de l'hybridation qui a donné naissance à ce que l'on nomme mots-valises. Ces mots sont : *mouchkilation*, *chaabiste*, *carithastrophique*, *hammassiste*, *baathiste*, *hidjabisation* et *choracratie* :

M 536 : le système arabo **baathiste** intégriste nous implantait cette peur³³⁴ (SRS)
FR FR

Le mot *baathiste* contient deux langues : l'arabe moderne standard dans *baath*³³⁵ et le français dans le suffixe *iste* (cf. Chapitre 6).

M 537 : m3a le mouvement ta3 **hidjabisation** (E-mail)
AA FR AA

Tr : Avec le mouvement du **port du voile**.

Le mot *hidjabisation* comprend l'arabe moderne standard dans *hidjab*³³⁶ et le français dans le suffixe *isation* (cf. Chapitre 6).

³³³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

³³⁴ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

³³⁵ « Parti politique issu de mouvements de jeunesse radicale dans la Syrie des années 1930, fondé durant la Seconde Guerre mondiale par trois intellectuels, le chrétien orthodoxe Michel Aflak, le musulman sunnite Salah al-Din al-Bitar et l'alawite Zaki al-Arsuzi ». Dictionnaire Larousse en ligne : <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Baath/107019>. Page consultée le : 25/06/2012.

M 538 : vive la republique basée sur la **choracratie** et vive nous !! (E-mail)

FR FR

Tr : Vive la republique basée sur la **concertation collective** et vive-nous !

Le mot *choracratie* est un mélange de deux langues : l'arabe moderne standard dans *chora*³³⁷ et le français dans le suffixe *cratie* (cf .Chapitre 6).

Dans ce qui suit, nous présentons les différents types de l'AC intra-mot représentés dans les données. Il s'agit de l'AC intra-mot dans les verbes, les noms et les adjectifs.

5.5.1. L'alternance codique intra-mot dans les verbes

L'alternance codique intra-mot³³⁸ dans les verbes est une pratique très fréquente dans les NFCE. Elle comporte principalement l'attachement des affixes de l'arabe algérien sur les racines verbales de la langue française (539) et de la langue anglaise (540) :

M 539: je sais ke leguitkoum mais rani **ndepress** (E-mail)

FR AA FR AA

Tr : Je sais que je vous ennue, mais je **déprime**.

Le mot *ndepress* est dérivé de l'expression française *depression*. Il est introduit dans l'arabe algérien par le biais de l'emprunt à la langue française et a été ensuite adapté. La jeune génération l'utilise pour exprimer son sentiment d'être ennuyée par quelque chose. Presque tous les jeunes adultes et adolescents connaissent et utilisent le terme. Le type de modification que le mot a subi se situe au niveau de la grammaire ; le mot a changé de catégorie grammaticale d'un nom à un verbe et peut être conjugué à tous les temps : passé, présent et futur. Par exemple : passé : *depreste (j'ai déprimé)*, présent : *ndepresse (je déprime)*, futur : *rayeh ndepresse (je vais déprimer)* (cf. chapitre6).

M 540 : lazem **nweekendé** fi plaça chabba (E-mail)

AA AA

Tr : Il faut que **je passe un week-end** dans un bel endroit.

Le mot est emprunté au mot anglais *week-end* que la langue française a emprunté une seconde fois et qui s'est intégré dans l'arabe algérien. Ce processus est connu sous le nom de « emprunt emprunté » qui, selon Haugen (1956 : 215) est « un mot qui passe par deux langues au moyen d'une langue intermédiaire ». [Notre traduction]. Ce mot est classé dans la catégorie des mots internationaux, définis comme des mots qui sont assez communs à toutes les langues, en particulier les langues européennes de l'ouest. Le mot *week-end* est largement

³³⁶ « Vêtement, en particulier foulard, que porte la femme musulmane pour respecter l'obligation de pudeur ». Dictionnaire Larousse en ligne : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/hidjab>. Page consultée le : 25/06/2012.

³³⁷ En islam, la Choura est une institution de délibération et de concertation collective.

³³⁸ Nous utilisons les termes code mixing et AC intra-mot comme synonymes.

utilisé chez les jeunes, et s'est adapté aux règles de l'arabe algérien en termes d'inflexion grammaticale (cf. chapitre6).

Cependant, nous avons relevé un seul cas comportant l'attachement des affixes du tamazight sur une racine de la langue anglaise, dans (541) :

M 541 : **thweekendigh di Tmurt** (SMS)

TMZ (chaoui)

Tr : **Je vais passer le week-end** au bled.

Le mot *thweekendigh* par exemple, contient deux langues : l'anglais dans le mot *week-end* et le tamazight (chaoui) dans *th* qui est un suffixe qui constitue la marque de la 1ère personne du singulier et le pronom affixe objet *igh* sur le modèle de la conjugaison à l'inaccompli (cf. chapitre6).

Pour ce qui est de l'arabe algérien, la conjugaison est faite en ajoutant des préfixes ou des suffixes ou bien les deux en même temps, comme présenté dans le tableau suivant :

Tableau 50 : Conjugaison des verbes en arabe algérien

Personne	Passé		Présent	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
1ère	- t	- na	n -	n(e) - ou
2ème (m)	- t	- tou	t -	t - ou
2ème (f)	- ti	- tou	t - i	t - ou
3ème (m)	-	- ou	i/y(e) -	i/y(e) - ou
3ème (f)	- t	- ou	t(e) -	i/y(e) - ou

339

Prenons l'exemple de la conjugaison du verbe français *circuler* qui a été algérianisé par la jeunesse algérienne :

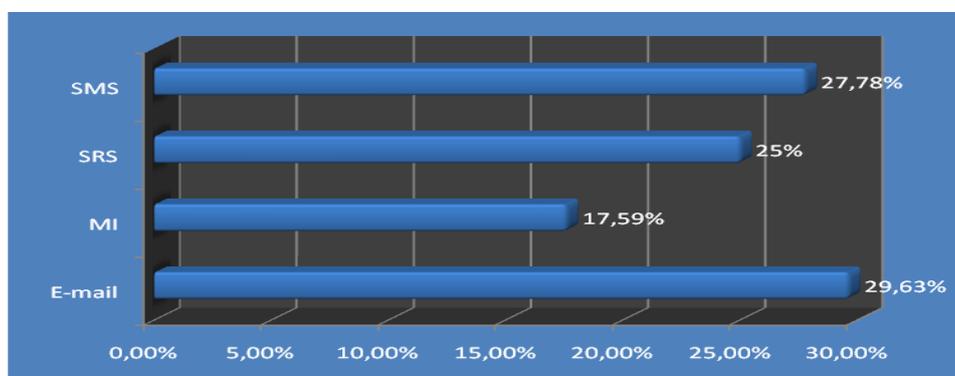
³³⁹ http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien. Page consultée le : 07/04/2012.

Tableau 51 : Conjugaison du verbe algérianisé *circuler*³⁴⁰

Personne	Passé		Présent	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
1ère (m)	Cerkelt	Cerkelna	Ncerkel	Nceklou
1ère (f)	Cerkelt	Cerkelna	Ncerkel	Nceklou
2ème (m)	Cerkelt	Cerkeltou	Tcerkel	Tceklou
2ème (f)	Cerkelti	Cerkeltou	Tcerkeli	Tceklou
3ème (m)	Cerkel	Cerklou	Ycerkel	Yceklou
4ème (f)	Cerkelt	Cerklou	Tcerkel	Yceklou
Personne	Futur		Présent continu	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
1ère (m)	Rayeh Ncerkel	Rayhin nceklou	Rani Ncerkel	Rana ncerklou
1ère (f)	Rayeha Ncerkel	Rayhin nceklou	Rani Ncerkel	Rana ncerklou
2ème (m)	Rayeh tcerkel	Rayhin tceklou	Rak tcerkel	Rakoum tcerklou
2ème (f)	Rayeha tcerkeli	Rayhin tceklou	Raki tcerkel	Rakoum tcerklou
3ème (m)	Rayeh ycerkel	Rayhin yceklou	Rah ycerkel	Rahoum ycerklou
4ème (f)	Rayeha tcerkel	Rayhin yceklou	Raha tcerkel	Rahoum ycerklou

C'est sur ce modèle que s'est faite l'AC intra-mot dans les verbes de notre corpus dont le pourcentage par genre est représenté dans le graphique ci-après :

Graphique 44: Pourcentage de l'AC intra-mot dans les verbes par genre



Genre de NFCE	% de l' AC intra-mot dans les verbes	
E-mail	32	(29, 63%)
MI	19	(17, 59%)
SRS	27	(25, 00%)
SMS	30	(27, 78%)
Total	108	

³⁴⁰ Nous nous sommes inspirée du tableau en ligne : http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien. Page consultée le : 07/04/2012.

Tous les genres de NFCE ont enregistré des cas d'AC intra-mot dans les verbes à parts presque égales. Les E-mails contiennent le taux le plus élevé d'AC intra-mot dans les verbes, ceci est dû à leur nature informelle. Les SMS sont classés en seconde position : dans ce genre de NFCE, les usagers recourent à l'AC intra-mot dans les verbes afin d'économiser de l'espace. Nous avons constaté pour les SRS que l'AC intra-mot dans les verbes est présente surtout dans les forums informels, car les jeunes peuvent s'exprimer librement dans la langue de la vie quotidienne. La MI compte le moins d'AC intra-mot dans les verbes car les tchateurs n'ont pas de contraintes spatio-temporelles. En somme, nous partageons l'avis de Amorouyach (2009 : 143) qui déclare que :

Ces exemples mettent en évidence le transfert d'éléments de la langue arabe dans la langue française. Les énoncés qui en résultent sont émaillés de telles singularités morphosyntaxiques, phonétiques, lexicales, qu'un locuteur francophone qui ne connaît pas l'arabe dialectal algérien ne peut en saisir le sens.

5.5.2. L'alternance codique intra-mot dans les noms

Les préfixes et les suffixes du français unis aux racines de l'arabe algérien, sont la base principale de l'AC intra-mot, en plus des affixes flexionnels (procédé de l'hybridation³⁴¹). Pour ce qui est de l'alternance codique intra-mot dans les noms, il s'agit de :

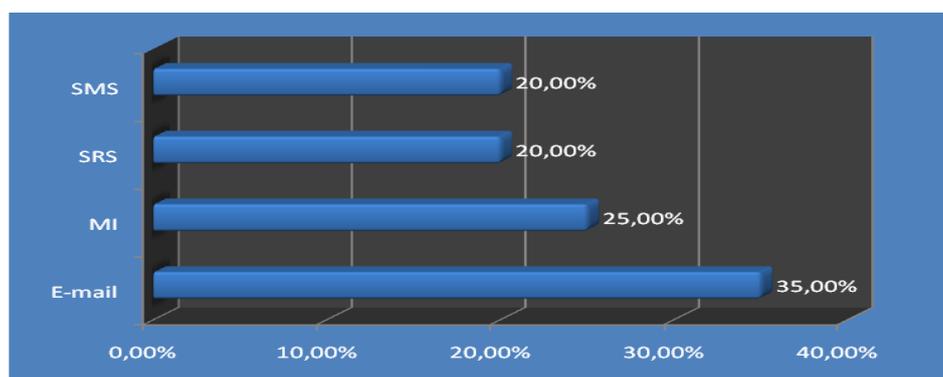
- L'ajout de suffixes³⁴² français à des noms en arabe algérien, en arabe moderne standard ou en anglais :
 - -iste (partisan d'une opinion ou d'une attitude) + nom en AA/AMS/ANG (*hitiste, tichomiste, baathiste, chaabiste, chagouriste, houmiste, forumistes*),
 - -isme (qualité, propriété, fonction) + nom en AA/AMS (*ben'amisme, boukhaloutisme, douarisme*),
 - -ation/isation (action, résultat de l'action) + nom en AA/AMS (*hidjabisation, mouchkilation, ouajhdation, tmarmidation*),
 - -esse (qualité) + nom en AA (*fechlesse*),
 - -cratie (pouvoir social ou politique) + nom en AMS (*chouracratie*)
 - -age (action) + nom en ANG (*bipage*).

³⁴¹ Selon le Dictionnaire de linguistique (2001 : 235) « Un mot hybride est un mot composé dont les constituants sont empruntés à des racines de langues différentes ».

³⁴² Les diverses significations des suffixes ont été tirées du site : www.etudes-litteraires.com. Page consultée le : 18/06/2012.

- La fusion de deux mots (mot valise) : l'un ANG, l'autre FR comme dans *kissou*. L'un AA, l'autre TMZ comme dans *ahawtul*.
- L'attachement des affixes de l'arabe algérien sur les noms de la langue française afin d'indiquer le genre et le nombre du nom comme dans : *guira*, *lmisiriya*, *placa*, *boutika*.

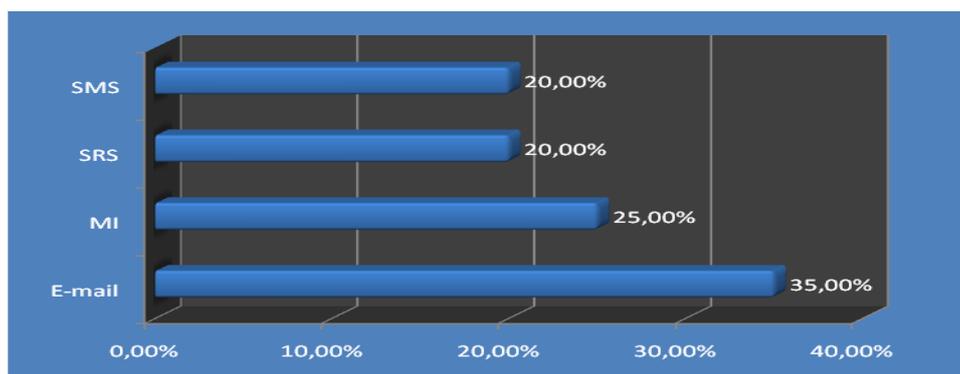
Graphique 45 : Pourcentage de l'AC intra-mot dans les noms, par genre



Genre de NFCE	% de l' AC intra-mot dans les noms	
E-mail	27	(35, 53%)
MI	20	(26, 32%)
SRS	16	(21, 05%)
SMS	13	(17, 10%)
Total	76	

5.5.3. L'alternance codique intra-mot dans les adjectifs

C'est l'alternance codique intra-mot la moins fréquente car elle n'a été rencontrée que dans 20 mots comme le montre le graphique 58. Il s'agit de rajouter des affixes français à des racines verbales en AA/AMS comme dans : *inchoufable*, *inferhmable*, *indjouzable*. D'autres cas d'alternance codique intra-mot au niveau des adjectifs, ont été rencontrés tels que : *impohal* qui est un mot valise composé de *impo* du mot français *impossible* et de *hal* du mot *mouhal* en AA. Nous avons relevé aussi des cas où il s'agit de rajouter des affixes en AA à des racines en FR comme dans : *mdigouti*, *l'mguari*, *m'frini*.

Graphique 46 : Pourcentage de l'AC intra-mot dans les adjectifs, par genre

Genre de NFCE	% de l' AC intra-mot dans les adjectifs	
E-mail	07	(35%)
MI	05	(25%)
SRS	04	(20%)
SMS	04	(20%)
Total	20	

5.3.3. L'alternance codique FR+AA dans les NFCE

derien pr les vote chrikij tkt ki 3awantni ani ahna nchalah la 2ème parti tadiha anta³⁴³ (SRS)
 FR AA FR AA FR AA

Tr : De rien, ne t'inquiète pas pour les votes, mon associé. Je suis là pour toi car tu m'as aidé.
 Tu gagneras la deuxième partie, si Dieu le veut.

Cette section est une tentative d'expliquer l'alternance codique entre l'arabe algérien et le français dans les NFCE étant donné sa complexité et sa fréquence. Le premier objectif est d'analyser les modèles de l'alternance de codes résultant du contact entre les deux langues. Le second but est une tentative de classification de ce type de ce parler qui a intégré les messages des NFCE. À cette fin, à divers niveaux linguistiques, il y a des descriptions des fonctions autonomes du parler algérien dans les NFCE. Ni l'un ni l'autre but n'exige l'analyse linguistique approfondie du *parler algérien* dans les NFCE (qui ferait une thèse en soi), mais plutôt une description linguistique des caractéristiques distinctives et de la composition de ce type de *parler*. La description qui suit tente de servir ces fins en examinant le parler algérien à un certain nombre de niveaux, y compris la phonologie, le lexique et la syntaxe. Elle est basée sur les messages des différents genres des NFCE.

³⁴³ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

En plus de la distinction entre l’alternance codique et l’emprunt, ce qui a été établi et pris comme principe de travail dans cette thèse, il y a, dans cette section, une distinction supplémentaire qui est faite entre les items intégrés et les items les moins intégrés. Les catégories ne sont pas vraiment discrètes, mais leur utilité à des fins descriptives, nous l’espérons, émergera de la description.

5.3.3.1. La phonologie

La phonologie de l’arabe et du français

Une étude exhaustive phonologique n’est pas la principale préoccupation du présent travail, mais nous devons cependant donner une idée générale sur le système phonétique des deux langues pour faire la lumière sur les différences entre elles. Nous présentons les trois sous-systèmes (les consonnes, les voyelles et les diphtongues) dans cet ordre.

Les consonnes

Voici les tableaux des consonnes de l’arabe et du français, proposés par Hasanat (2007 : 213-215) avec une discussion sur les principales différences :

Tableau 52 : Les consonnes du français³⁴⁴

Tableau (3)			bilabiales	labio-dentales	inter dentales	alvéo-laires	pré-palatales	palatales	post-palatales
orales non-emphatiques	occlusives	sonores	b			d		(g)	
		sourdes	(p)			t		k	
	fricatives	sonores		(v)		z	(ʒ)		
		sourdes		f		s	f		
orales emphatiques	occlusives	sonores							
		sourdes							
	fricatives	sonores							
		sourdes							
nasales	occlusives	sonores	m			n	(ɲ)		
liquides	latérales	sonores				L			
	vibrantes	sonores				r		R	
semi-consonnes			w (ʁ)				j (i devant voyelle)		w

³⁴⁴ Hasanat, M. (2007). Acquisition d’une langue seconde : Les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingues français-arabe/arabe-français. *Synergies Monde arabe*, 4, 209-226. Page consultée le : 05/06/2010. <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/MondeArabe4/hasanat.pdf>

Tableau 53: Les consonnes de l'arabe³⁴⁵

			bilabiales	labio dentales	inter dentales	alvéo laires	pré-palatales	palatales	post-palatales	pharyngales	laryngales
orales non-emphatiques	occlusives	sonores	b ب			d د					
		sourdes				t ت		k ك	q ق		? ة
	fricatives	sonores			z ز	z ز	ǰ ج	ǧ غ		ʕ ع	
		sourdes		f ف	θ ث	s س	ʃ ش		x خ	h ح	h هـ
orales emphatiques	occlusives	sonores				ḍ ض					
		sourdes				ṭ ط					
	fricatives	sonores			ẓ ظ						
		sourdes				ṣ ص					
nasales	occlusives	sonores	m م			n ن					
liquides	latérales	sonores				l ل					
	vibrantes	sonores				r ر					
semi-consonnes			w و				Y ي		w و		

Il est clair que l'arabe contient plus de consonnes que le français. L'arabe a 26 consonnes, y compris ء, قى, ط, ظ, ع, غ, ع, ض, ع, ع, خ, غ, ع, ح qui n'existent pas en français. Cependant, le français dispose de 20 consonnes, y compris *p*, *g*, *v*, qui n'existent pas en arabe. Les deux langues ont deux semi-voyelles *w* et *j*.

Les voyelles

Le système vocalique arabe est essentiellement fondé sur trois paires de phonèmes: le [i] court, le [a] court, et le [u] court et leurs analogues: le [i:] long, le [a:] long, et le [u:] long. Il y a un certain nombre de variantes, conditionnées et diaphoniques, de ces voyelles (cf. Anis, 1984). Le système vocalique du français est beaucoup plus complexe que celui de l'arabe et le français est généralement considéré par les linguistes comme langue vocalique.

Les diphtongues

Il existe fondamentalement deux diphtongues en arabe : « Les /aw/ et /ay/ sont les deux diphtongues de la langue arabe ». [Notre traduction] (Al Ani, 1970 : 35), avec leurs variantes liées, qui sont conditionnées et / ou diaphoniques. Pourtant, le français n'a pas de diphtongues. Par conséquent, il n'y a pas de modification dans la mesure où les diphtongues sont concernées.

Comme dit précédemment, ces sous-systèmes (consonnes et voyelles seulement dans ce cas) sont analysés dans ce qui suit :

³⁴⁵ Ibid.

Les consonnes

La commutation

Dans les messages des NFCE, on remarque que toutes les séries des consonnes du français qui n'existent pas dans l'arabe, sont remplacées par des ensembles de consonnes qui existent en arabe. Nous avons vu que les consonnes du français [p], [v], [g] n'existent pas en arabe. Pourtant, bien que le [g] n'existe pas en arabe standard moderne, il existe à l'oral dans l'arabe algérien et beaucoup d'autres dialectes régionaux dans le monde arabe. Par conséquent, le [g] n'est remplacé par aucune autre consonne. Nous avons relevé les mots suivants empruntés au français qui contiennent le [g] qui n'a pas été remplacé, dans nos données :

Tableau 54 : Utilisation du [g] dans les mots empruntés au français

Arabe algérien	Français
el gèz	Le gaz
Fatigui	Fatigué
Gatou	Gâteau
Guirra	La guerre
legr...atoui	Le service gratuit
Lemdigoutiyine	Ceux qui sont dégoutés
Lingliz	L'Angleterre
l'mdigouti	Celui qui est dégouté
Mdigouti	Je suis dégouté
Mgalizi	Légalisé
Mgrippi	Je suis grippé
Mongol	Mongolien
Nadragui	Je drague
Riguell	Tu règles
T'zaguët	Ça se gâte
Tedragué	Tu dragues

Les consonnes [p] et [v] sont quelque peu différentes. Selon le type et le degré d'intégration du mot (voir ci-dessous), elles peuvent être remplacées par des phonèmes existant en arabe. Le [p] peut être remplacé par le [b], et le [v] peut être substitué par le [f].

Tableau 55 : Commutation du [p] et du [v] dans les mots empruntés au français

Arabe algérien	Français
Blaca	Place
Boubi	Poupée
Chakma	Pot d'échappement
Fista	Veste
Sbardina	Espadrille
sbitar	Hôpital

La commutation des consonnes n'est pas aussi systématique qu'on pourrait le prévoir. La même consonne qui n'existe pas dans le système phonologique arabe peut être remplacée par une consonne correspondante en arabe, ou elle peut être insérée et prononcée comme elle est, et elle devient une partie du système phonologique du *parler algérien* dans les NFCE. Derradji (1999) cite quelques exemples :

L'absence du [p] de parabole en arabe est compensée par un son qui lui est proche le [b] et donne *barabole* toute l'originalité de ce mixage, cependant pour cet exemple précis le son [p] est de plus en plus assimilé et l'intégration de parabole est totale

En outre, la consonne peut être substituée parce que les règles phonologiques de l'arabe sont appliquées selon le principe mentionné ci-dessus et que la modification se produit systématiquement vers les normes de l'arabe. Par conséquent, selon le niveau d'intégration, il y a un système composé du système phonologique arabe des consonnes plus un ensemble limité d'éléments du français.

La suppression

Comparée à la commutation, la suppression des consonnes est un phénomène mineur. Dans tous les messages analysés, seuls neuf cas de consonnes supprimées ont été trouvés comme indiqué dans le tableau suivant :

Tableau 56 : Suppression des consonnes dans les mots empruntés au français

Arabe algérien	Français
Chakma	Pot d'échappement
Miditi	Humidité
Ntondi	Je t'attendais
Partemène	Appartement
sarkala	Circulation
tencio	Attention
Tilijou	Intelligent
Tomabil	Automobile
Trisiti	Electricité

L'ajout

Les cas d'ajout peuvent être observés à partir des messages des NFCE dans le tableau ci-dessous. Par exemple le cas du mot (*misirya/misère*) où il y a ajout d'une semi-voyelle [j] en plus du [a] qui a été ajouté pour indiquer le genre (féminin) du mot français lorsqu'il est adapté à l'arabe (voir ci-dessous). Dans l'exemple (*papak/ton papa*), il y a ajout du [k] pour désigner la deuxième personne du singulier. En plus des cas des verbes français conjugués selon le modèle de conjugaison de l'arabe algérien.

Selon Derradji (1999) :

[...] On remarque que les verbes français intégrés dans le système morphologique du dialectal sont conjugués tout comme les verbes de la langue arabe avec l'adjonction des différents pronoms personnels, des particules suffixales et affixales.

Tableau 57 : Ajout de consonnes dans les mots empruntés au français

Arabe algérien	Français
Activili	Tu m'actives
familya	Famille
Feintitni	Tu m'as feinté
Ikoupilou	Il lui coupe
Lingliz	L'Angleterre
Matconéctich	Tu ne te connectes pas
Matexplikiliche	Ne m'explique pas
Matimajinich	Tu n'imagines pas
Mchoki	Je suis choqué

m' depress	Une personne déprimée
mdigouti	Je suis dégouté
M efrini	Idiot
M galizi	J'ai légalisé
M grippi	Je suis grippé
Misiry a	Misère
n' pardouniche	Je ne pardonne pas
n' réceptioné	Je réceptionne
n' tformata	Je dois être formaté
N activé	J'active
N adragui	Je drague
n cerkel	Je circule
N connecté	Je me connecte
N demandé	Je demande
N déplacé	Je me déplace
N depress	Je déprime
N emmerdé	J'emmerde
NETRONSFORMEE	Je transforme
N evitiw	On évite
N flashi	Je flashe
N formati	Je formate
N imagini	J'imagine
n' innoviw	On innove
n koupi	Je coupe
n likidi	Je liquide
n repondi	Je réponds
N serbi	Je sers
N siesti	Je vais faire la sieste
n soutnik	Je vais te soutenir
n tondi	Je t'attends
N vacancé	Je pars en vacance
P apak	Ton papa
Roujiya	Une rouquine
Sonali	Mon téléphone a sonné

Stopiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiw	Stoppez
Supportiw	Ils supportent
T'rouli	Ça roule
Tchoquite	J'ai été choqué
Tcommuniquiw	Vous communiquerez
tcopiyiii	Tu copies
Tebrizinich	Ne me brise pas
tecuicidi	Ils annulent
Tedragué	Tu dragues
telecharginaa	On a téléchargé
Terminiw	J'ai terminé
Tmontilich	Ne me fais pas monter
Tocupih	Tu l'occupes
Tprizentilek	Elle te présente
TREMARQUILI	Tu me fais la remarque
Tripondi	Tu réponds
tsoigni	Te soigner
Y'geniwni	Ils me gênent
yanuliw	Ils annulent
Ydeplaciw	Ils se déplacent

Les voyelles

La commutation

En raison de la grande différence entre le système vocalique de l'arabe et celui du français, ce phénomène de substitution est très fréquent. Les voyelles utilisées dans les mots en français, en particulier ceux qui n'existent pas en arabe, sont généralement remplacés par l'une des six voyelles utilisées en arabe. De même, les voyelles oralo-nasales sont très marquées et n'existent pas dans de nombreuses langues, telle que l'arabe, et elles sont difficiles à prononcer par certains locuteurs algériens. Toutefois, les étudiants et les jeunes professionnels urbains les prononcent très facilement ou du moins c'est ce que les messages des NFCE laissent penser, car ils connaissent le français le parlent et l'écrivent avec différents degrés de maîtrise. Parce que le niveau d'intégration varie selon un continuum allant de l'adaptation totale à la non-assimilation des mots français (voir ci-dessous), les usagers des

NFCE utilisent les voyelles de l'arabe algérien au lieu de celles du français en arabe algérien, comme indiqué dans le tableau ci-dessous :

Tableau 58 : Adaptation des voyelles françaises à l'arabe algérien

Arabe algérien	Français
Activili	Tu m'actives
Avonsi	Tu avances
Bipili	Tu me fais un bip
Bipitili	Tu m'a fais un bip
bipitlek	Je t'ai fais un bip
Bouji	Bouge
Boumba	Bombe
chakma	Pot d'échappement
Combremou	Encombrement
Cousina	Cuisine
Direcssiou	Direction
Echiffoun	Chiffon
Enavigui	Je navigue
Feintitni	Tu m'as feinté
Flixily	Transfere -moi du crédit
Guirra	Guerre
Ikoupilou	Lui coupe
Jadarmi	Gendarme
Lemdigoutiyine	Les dégoutés
l'mdigouti	Le dégouté
Mabitich	Tu n'as pas fais de bip
Matconéctich	Tu ne te connectes pas
Matexplikiliche	Ne m'explique pas
Matimajinich	Tu ne t'imagines pas
Matrial	Matériel
mchoki	Je suis choqué
Mdigouti	Je suis dégouté
N'entréni	Je m'entraîne
Nadragui	Je drague
naviguît	J'ai navigué
Nbipileh	Je vais lui faire un bip
Nflashi	Je flashe
Nformati	Je formate
Nimagini	J' imagine
Nlikidi	Tu te débarrasses

Nrepondi	Je réponds
Pista	Puce
Poussi	Pousse
Reya	Raille
Riguell	Tu règles
rotar	Retard
Rougi	Rouget
roulma	Roulement
Sarji	Tu charges
Stopiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiw	Stoppez
Suportiw	Ils supportent
T'rouli	ça roule
Tchoquite	J'étais choqué
tcopiyiii	Tu copies
Tcoupi	Tu coupes
tebrizinich	Ne me brise pas
Tecuicidi	Te suicider
Terminit	J'ai terminé
tiki	Tickets
Tocupih	Tu l'occupes
Tremarquili	Tu me fais une remarque
tsoigni	Te soigner
Ttourna	Tournée
Vola	Volant
Y'geniwni	Ils me gênent
yanuliw	Ils annulent
Ydeplaciw	Ils se déplacent
Yestiki	Il t'astique
Ypassiw	Ils passent

Ces exemples illustrent la situation en ce qui concerne l'adaptation des voyelles françaises. Quatre cas de substitution peuvent être observés :

- Lorsque la voyelle existe dans les deux langues, la voyelle courte en français peut être remplacée par une longue en arabe comme dans : **guirra**, **cousina**, **boutika**.
- Lorsque la voyelle française n'existe pas en arabe, elle est remplacée par une voyelle totalement différente de l'arabe comme dans : **guirra**, **matrial**, **pista**, **tiki**.
- Lorsque les voyelles nasales françaises sont utilisées, elles sont substituées comme suit :

- Le [ɔ̃] par le [u :] et la consonne [n] comme dans : echiffoun.
- Le [ɔ̃] par le [u :] comme dans : boumba, direcssiou.
- Le [ɑ̃] par le [a] comme dans : roulma, chakma, vola, jadarmi
- Quand les deux voyelles françaises [u] et [ɛ] sont utilisées en juxtaposition, la semi-voyelle [w] remplace le [u] et le [ɛ] comme dans : kawkawa.

La suppression

Comme c'est le cas avec les consonnes, la suppression des voyelles françaises est un phénomène mineur. Deux voyelles peuvent être supprimées quand elles se produisent initialement, ce sont le [e] et le [ɔ] en plus de la voyelle nasale [ɑ̃].

Tableau 59 : Suppression des voyelles françaises dans l'arabe algérien

Arabe algérien	Français
Chouani	Il m'a fait échouer
Combremou	Encombrement
Kraza	Ecrasa
Tilijou	Intelligent
Tomabil	Automobile
Trisiti	Electricité
Trovisieur	Rétroviseur

Les exemples *trisiti*, *kraza*, *trovisieur* et *chouani* illustrent la suppression du [e] initial, et l'exemple *tomobil* illustre la suppression du [ɔ] initial. Quand aux exemples *combremou*, *tilijou* il y a suppression du [ɑ̃] et du [ɛ̃] du début. En ce qui concerne les autres voyelles, aucun cas de suppression n'a été trouvé dans le corpus.

L'ajout

Les voyelles sont ajoutées dans différentes positions. La plupart des cas d'ajout concernent l'ajout du phonème [a] à la fin du mot qui dénote le féminin dans l'arabe algérien. Ce phonème est ajouté dans une très large mesure, conduisant dans certains cas au changement du genre du mot français du masculin au féminin dans l'arabe algérien.

Tableau 60 : Ajout de voyelles aux mots empruntés au français

Arabe algérien	Français
Boumba	Bombe
boutika	Boutique
Cousina	Cuisine
ETTOURNA	La tournée
Guirra	Guerre
Kawkawa	Cacahuète
Madama	Madame (petite amie)
Madamathoum	Leurs medames (leurs petites amies)
Pista	Puce téléphonique
Placa	Place
rasssa	Race
REYA	Raille
Roujiya	Rouquine
roulma	Roulement
Sbardina	Espadrille

Lorsque des éléments d'une langue sont intégrés dans une autre langue, on s'attend à ce que ces éléments soient influencés par la langue matrice. Si la langue matrice est la langue maternelle alors que ces éléments sont d'une deuxième langue, l'expérience pourrait nous conduire à nous attendre à des modifications encore plus importantes. Ce processus est confirmé dans un certain nombre de communautés linguistiques.

Weinreich (1953 : 28) déclare :

Au contraire, l'utilisation d'un mot emprunté d'une langue à une autre langue – l'expression n'est pas inhibée par la nécessité de se conformer à une norme étrangère phonémique- les mécanismes d'interférence donc affectent les emprunts individuels avec une force particulière. Si l'intention du locuteur est d'intégrer le terme emprunté, le même mécanisme de commutation dicte une substitution rapide des phonèmes. [Notre traduction]

On pourrait donc prédire un très haut niveau de mouvement du système phonologique de l'arabe dans les éléments français utilisés dans un environnement principalement arabe. Dans de nombreux cas, c'est effectivement ce qui se passe dans l'arabe algérien : nous avons observé le processus de substitution, d'ajout et de suppression, mais il est loin d'être cohérent et systématique car il existe de nombreuses formes intermédiaires. De tels phénomènes ont été également décrits dans les études portant sur le pidgin et le créole.

A la fin du continuum qui est plus proche de l'arabe, nous ne trouvons pas le système consonantique arabe de départ. Au lieu de cela nous observons un système constitué du système consonantique de l'arabe et un ensemble limité d'éléments du français (discuté dans la substitution des consonnes ci-dessus). Ce système est différent de celui des voyelles, où les voyelles françaises ne sont pas incorporées dans le système phonologique de l'arabe, mais plutôt substituées par des voyelles de la langue maternelle.

En outre, alors que les consonnes se caractérisent principalement par le processus de substitution, les voyelles sont caractérisées par deux processus, celui de la substitution et celui de l'ajout. Le processus d'ajout est principalement appliqué pour montrer le genre du mot emprunté, conduisant parfois au changement de genre du masculin au féminin.

5.3.3.2. Le lexique

En Algérie, le problème n'est pas simplement celui de l'arabe algérien qui contient du français, mais celui de l'utilisation du français qui varie considérablement. Dans la langue des NFCE, la langue française, dans l'alternance codique est utilisée dans des mots simples, ainsi que des phrases entières. Il y a préservation de toutes les caractéristiques linguistiques des énoncés monolingues en français ou une intégration des mots dans les systèmes phonologiques et/ou morphologiques de l'arabe avec aucune indication manifeste de leur origine française. Les emprunts semblent être culturellement motivés et indiquent des concepts apportés en Algérie avec le français, ou sont apparemment des substitutions non motivées par des éléments lexicaux existant en arabe algérien et en arabe moderne standard. Dans leur distinction entre l'alternance codique et l'emprunt, Bentahila & Davies (1983 : 303) rejettent le fait que les mots empruntés soient des substitutions immotivées des éléments lexicaux déjà existant dans la langue maternelle. Ils écrivent:

Les mots français qui sont régulièrement utilisés par des monolingues arabes doivent être reconnus comme des emprunts qui sont devenus une part de la compétence du locuteur arabe. Il est généralement facile de comprendre la motivation de ces emprunts, un mot d'une langue est généralement introduit dans une autre langue pour combler une lacune lexicale. Le code switching, d'autre part, ne doit pas être motivé par la nécessité de combler une telle lacune au contraire, un bilingue peut passer d'une langue à l'autre, même s'il est parfaitement en mesure de transmettre l'ensemble de son message dans la première langue, et peut en fait parfois le démontrer en effectuant une alternance puis retourner à sa langue d'origine et fournir une traduction des documents commutés. [Notre traduction]

Ils affirment que l'une des principales différences entre les emprunts et le code switching est que l'emprunt est motivé par l'inexistence du mot emprunté en L1 (pauvreté lexicale), mais le

code switching est utilisé si le mot correspondant existe ou n'existe pas en L1. Myers-Scotton (1993) est en désaccord avec ce point de vue et soutient que tous les emprunts mis en place qui se produisent réellement sont causés par l'absence perçue d'un terme équivalent dans la culture de la langue réceptive.

En ce qui concerne l'usage des mots français empruntés en arabe algérien, nous partageons l'avis de Myers Scotton puisque les mots français empruntés ne combrent pas toujours une lacune lexicale. Les termes équivalents peuvent exister en arabe moderne classique en dépit de l'utilisation d'emprunts français. Prenons les exemples suivants pris à partir des données des NFCE :

Tableau 61 : Mots français empruntés et leurs équivalents en arabe moderne standard

Mots empruntés dans l'arabe algérien	Arabe moderne standard	Français
Birou	مكتب	Bureau
Boumba	متفجرة	Bombe
Boutika	محلّ	Boutique
Familya	عائلة	Famille
Gatou	كعك	Gâteau
Gèz	غاز	Gaz
Guirra	حرب	Guerre
Jadarmi	دركي	Gendarme
legr...atoui.	مجانى	Gratuit
Mgrippi	مزكوم	Grippé
Miditi	رطوبة	Humidité
n'réceptioné	أستقبل	Je réceptionne
Obligi	محتّم	Obligé
Partemène	شقة	Appartement
Placa	مكان	Place
Sargeure	شاحن	Chargeur
Suportiw	يشجعو	Ils supportent
Téléchargite	حملت	J'ai téléchargé
Tilifoune	هاتف	Téléphone
Tomabil	سيارة	Automobile
Triciti	كهرباء	Electricité
Tsoigni	تداوي	Te soigner
Yanuliw	يلغو	Ils annulent
Ziniti	وحدات	Unités téléphoniques

Les mots tirés du corpus présentés dans le tableau 68, sont employés dans l'arabe algérien comme mots empruntés au français. Cependant, ils ont des équivalents qui sont

utilisés souvent en arabe algérien. Ainsi, les mots empruntés sont usités en dépit de l'existence des éléments lexicaux équivalents, et non pas parce qu'il y a une lacune lexicale.

L'emprunt

Selon Abbaci (2011 : 6) « Le contact du français et de l'arabe a laissé des traces dont les plus apparentes sont les emprunts ». Nous avons vu précédemment que l'emprunt se réfère à l'utilisation d'éléments provenant d'une autre langue mais qui sont actuellement ressentis comme faisant partie de la langue d'emprunt. En français, les mots empruntés sont intégrés dans l'arabe algérien selon un continuum qui montre le degré d'assimilation.

- **L'emprunt intégré**

L'utilisation du français en arabe algérien forme un continuum. Dans ce continuum, les noms sont complètement intégrés phonologiquement et morphologiquement dans les systèmes de l'arabe, à tel point qu'ils semblent avoir une origine arabe.

L'intégration et l'adoption des emprunts sont conditionnées par un processus d'adaptation et de mise en conformité aux différentes caractéristiques phonologiques, morphosyntaxiques et lexicologiques de la langue d'accueil. (Derradji : 1999)

Tableau 62 : Noms français complètement intégrés

Arabe algérien		Français	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Chakma	Chakmat	pot d'échappement	pots d'échappement
Fista	Fistat	Vestes	Vestes
Sargeure	Sargeurat	Chargeur	Chargeurs
Sbardina	Sbardinat	Espadrille	Espadrilles
Sbitar	Sbitarat	Hôpital	Hôpitaux

Ces mots français ont été complètement intégrés dans les systèmes phonologiques et morphologiques de l'arabe. Ils démontrent l'adaptation phonologique, où les phonèmes français s'adaptent aux normes de l'arabe (voir ci-dessus).

Par exemple, dans les mots français *espadrille* (*sbardina*), *hôpital* (*sbitar*) et *veste* (*fista*) les phonèmes [p] et [v] sont devenus [b] et [f] respectivement, et quelques voyelles courtes en français sont employées en tant que voyelles longues dans l'arabe algérien. Le mot français *chargeur* a été modifié en arabe algérien pour devenir *sargeure* bien que le phonème [ʃ] existe dans le système phonétique de l'arabe, il a été substitué par le [s]. Pour ce qui est de *pot d'échappement* (*chakma*), le [p] a été substitué par le [k].

En outre, dans les mots *fista*, *chakma*, *sbardina*, l'ajout d'un *a* supplémentaire dénote le féminin. Dans le pluriel, ces mots se terminent par le suffixe *at* dénotant le féminin pluriel en arabe algérien. Ainsi, les mots ont été complètement intégrés dans la morphologie arabe et on ne peut les distinguer des autres mots arabes.

Nous avons aussi relevé les noms qui sont bien intégrés morphologiquement mais pas complètement intégrés phonologiquement. Ils sont fréquemment employés par les personnes instruites qui maîtrisent le français, comme c'est le cas de notre groupe de population.

Tableau 63 : Mots français morphologiquement intégrés mais partiellement intégrés phonologiquement

Arabe algérien		Français	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Boumba	Boumbat	Bombe	Bombes
boutika	Boutikat	Boutique	Boutiques
Cousina	Cousinat	Cuisine	Cuisines
Familya	Familyat	Famille	Familles
Guira	Guirat	Guerre	Guerres
Jadarmi	Jadarmiya	Gendarme	Gendarmes
Kawkawa	Kawkawat	cacahuète	Cacahuètes
Madama	Madamat	Madame	Mesdames
Misirya	Misiryat	Misère	Misères
Pista	Pistat	Puce	Puces
Plaça	Plaçat	Place	Places
Poupoune	Poupoune	Poupon	Poupons
Rassa	Rassat	Race	Races
Reya	Reyat	Rail	Rails
roulma	Roulmat	roulement	Roulements
Sarkala	Sarkalat	circulation	Circulations
Tomabil	Tomabilat	automobile	Automobiles
Tourna	Tournat	Tournée	Tournées
Vola	Volat	Volant	Volants

Morphologiquement, les mots français sont complètement intégrés dans l'arabe algérien. Les mots singuliers sont intégrés dans le cas des noms féminins en arabe algérien en ajoutant un *a* à la fin, et les mots pluriels prennent la forme du pluriel féminin avec le suffixe *at*. Phonologiquement, ils ne sont pas complètement intégrés car le [p] et le [v] n'existent pas dans le système phonologique de l'arabe, mais ils sont employés dans l'arabe algérien. Dans

cette étude, ces utilisations des noms français sont classifiées sous l'étiquette « emprunt intégré ».

- **Les emprunts non-intégrés**

Un autre point observé dans le continuum est l'utilisation des verbes. Les verbes français sont pris en tant que matière première, mais leur utilisation déviante établit des routines pour l'emprunt. Les phonèmes français changent peu, le cas échéant, les conditions morphologiques rigides du système de la racine sont complètement déviées. Au lieu de cela, la racine (radical) française utilise des préfixes et des suffixes arabes algériens.

Tableau 64 : Mots français non-intégrés

Arabe algérien	Français
Activili	Tu me rends actif
Brizali	Il m'a brisé
Degoutage	Dégout
Feintitni	Tu m'as feinté
Ikoupilou	Il lui coupe
Isarbiw	Ils servent
Issikontiche	Ça ne compte pas
Krazat	Elle a écrasé
matconéctich	Tu ne te connectes pas
Matexplikiliche	Ne m'explique pas
Matimajinich	Tu n'imagines pas
Mchoki	Je suis choqué
m'depress	Déprimé
mdigouti	Dégouté
Mdigoutiyine	Dégoutés
Mgalizi	J'ai légalisé
Mgrippi	Je suis grippé
n' pardouniche	Je ne pardonne pas
n'réceptioné	Je réceptionne
n'tformata	Je vais me formater
nactivé	Je fais vite
Nadragui	Je drague
Nconnecté	Je me connecte
Ndemandé	Je demande
Ndéplacé	Je me déplace
Ndepress	Je déprime
n'entréni	Je m'entraîne
NETRONSFORMEE	Je transforme
nevitw	Nous évitons
Nflashi	Je vais flasher
Nformati	Je vais formater
Nimagini	J'imagine

n'innioviw	Nous innovons
Nkoupi	Je raccroche
Nlikidi	Je liquide
Nlikidi	Je liquide
nrepondi	Je réponds
Nserbi	Je sers
Nsoutnik	Je te soutiens
Poussi	Pousse
riguell	Tu règles
Sarji	Charge
Stopiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiw	Arrêtez
Suportiw	Ils supportent
T'rouli	Elle roule
T'zaguet	Ça se gâte
Tchoquite	J'ai été choqué
Tcommuniquiw	Vous communiquez
Tcopyiiii	Vous copiez
Tcoupi	Tu raccroches
Tebrizinich	Ne me brise pas
teuicidi	Te suicider
Tedragué	Tu dragues
Telecharginaa	Nous avons téléchargé
Téléchargite	J'ai téléchargé
Terminit	J'ai terminé
Tklata	A éclaté
Tmontilich	Ne me monte pas
tocupih	Tu l'occupes
Tprizentilek	Elle te présentera
TREMARQUILI	Tu me fais une remarque
Trepondiw	Vous répondez
Tripondi	Tu réponds
Tsoigni	Te soigner
Y'geniwni	Me gênent
Yanuliw	Ils annulent
ydeplaciw	Ils se déplacent
Yebrizi	Il me brise
Ypassiw	Ils passent

Les verbes français sont adaptés morphologiquement puisqu'ils prennent des préfixes et des suffixes arabes et suivent les règles de l'inflexion de l'arabe algérien. Cependant, ils ne sont presque pas modifiés phonologiquement. Cette utilisation des verbes français est considérée comme partie intégrante d'emprunt, est appelée l'emprunt non-intégré.

- **L'emprunt non- conventionnel**

Il est important de mentionner que l'analyse des genres des NFCE a montré un nouveau type d'emprunt qui est différent des emprunts intégrés et non-intégrés. Les usagers des NFCE emploient des noms français comme s'ils étaient des verbes et appliquent à ces verbes ce qui a été appliqué aux verbes dans l'emprunt non intégré. Puisque les usagers des NFCE ne se conforment pas aux modèles d'intégration et aux emprunts non-intégrés, nous nous référerons à ce phénomène en tant que « emprunt non-conventionnel ». Dans les données, cinq exemples de l'emprunt non conventionnel ont été détectés :

Tableau 65 : Emprunts non-conventionnels

Arabe algérien	Français
Mgrippi	Je suis grippé
Nrendfou	Avoir un rendez-vous amoureux
Nsiester	Je vais faire une sieste
Nvacancer	Je vais passer des vacances
Nweekendé	Je vais passer le week-end

Ces mots en arabe algérien semblent être des verbes français auxquels un suffixe arabe est ajouté pour se rapporter à la première personne. Puisque ce sont des verbes, quelqu'un peut supposer qu'ils sont des cas d'emprunt non-intégré. Cependant, il n'en est rien puisqu'ils ne sont pas des verbes en français mais des noms. Leur utilisation en français exige l'addition d'un verbe afin de former un syntagme verbal (faire la sieste et passer des vacances).

L'utilisation de ces mots est peu commune et non conventionnelle car elle ne se conforme pas à l'utilisation régulière des verbes français en arabe algérien. Comme mentionné ci-dessus, des noms français sont normalement employés comme noms (emprunt intégré), des verbes français sont employés comme verbes (emprunt non intégré), et les deux types d'emprunt subissent une adaptation phonologique et/ou morphologique. L'emprunt, dans l'arabe algérien parfois été porté à un degré extrême, lorsque des phrases syntaxiquement rendues en arabe et dont les éléments se conforment aux règles morphologiques de l'arabe, ont un lexique qui provient presque entièrement du français.

L'alternance codique FR/AA inter-mot et intra-mot dans les NFCE

L'utilisation de mots, de phrases et d'expressions longues en langue française, qui permettent de préserver toutes les caractéristiques linguistiques du français monolingue est distincte de l'emprunt. Comme mentionné ci-dessus, l'alternance codique survient « quand un locuteur bilingue, introduit un mot complètement non intégré à une autre langue dans son

discours ». [Notre traduction] (Haugen 1956 : 40). Dans l'alternance codique, certains mots ne démontrent aucune adaptation morphologique à la langue arabe qui les entoure.

M 542 : Zawali > Horoscope ma nhoul ma nzoul ma nbadel la carte verte 🙄³⁴⁶(MI)
AA FR

Tr : Zawali > Horoscope Je ne changerai pas **la carte verte**.

M 543: Smahli hadek machi ga3 arbitrage³⁴⁷(SRS)
AA FR

Tr : Tu m'excuses, ce n'est pas un bon **arbitrage**.

Les mots en gras ne montrent aucune intégration phonologique et/ou morphologique dans l'arabe : ils sont complètement non intégrés. Comme cité ci-dessus, l'utilisation du français varie considérablement.

L'alternance codique AA/FR se compose de mots simples aussi bien que de phrases entières. Nous avons constaté ce qui suit :

- **Une petite alternance codique**

Elle est définie en tant que modèle dans lequel seul un morphème occasionnel ou un mot simple d'une langue est inséré dans l'autre langue qui sert de langue matrice. Dans ce cas, l'alternance codique est un processus bidirectionnel impliquant l'arabe algérien et le français : il a comme conséquence plusieurs modèles de langue :

- Arabe algérien → Ins français :

L'arabe algérien avec l'insertion d'un seul lexème français est un segment de toutes les unités lexicales de l'arabe algérien, à l'exception d'un mot ou d'un morphème de la langue française inséré dans une structure qui serait occupée par un mot ou un morphème de langue française dans un segment en arabe algérien. Ainsi, l'arabe algérien est la langue matrice et le français la langue enchâssée :

M 544 : Habite juste ncharek chwiya m3akoum (E-mail)
AA FR AA

Tr : Je veux **juste** participer un peu avec vous.

M 545 : Djamel, vraiment welina menecheb3oukch (E-mail)
FR AA

Tr : Djamel, **vraiment**, tu nous manques de plus en plus.

- Français → Ins arabe algérien

³⁴⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

³⁴⁷ www.forum-algerie.com/758267-post15.html. Page consultée le : 29/01/2010.

Le français avec l'insertion d'un seul lexème de l'arabe algérien est un segment de toutes les unités lexicales du français, excepté un mot ou un morphème de l'arabe algérien inséré dans une structure qui serait occupée par un mot ou un morphème de l'arabe algérien dans un segment en français. Ainsi, le français est la langue matrice et l'arabe algérien la langue enchâssée :

M 546 : TT comme le racolage, le **tek7al**, la plage, et c pas les exemple qui manquent (E-mail)

FR AA FR

Tr : Tout comme le racolage, la **drague**, la plage, ... et ce ne sont pas les exemples qui manquent.

M 547 : Eglantine> Fou et si on se faisait un café ici Pingouin, ramene ton **beghrir** Boulanger, et toi tes

FR AA FR

viennoiseries et on sera tous contents³⁴⁸(MI)

FR

Tr : Eglantine> Fou Et si on se faisait un café ici, Pingouin ? Ramène tes **crêpes**, Boulanger, et toi tes viennoiseries et on sera tous contents.

- **Une alternance codique plus importante :**

Elle est définie en tant que modèle dans lequel plusieurs exemples d'alternance inter-mot et intra-mot se produisent, comportant des insertions simples plus qu'occasionnelles de morphèmes ou de mots. La langue matrice dépend du nombre de morphèmes et de la structure grammaticale, bien qu'il ne soit pas toujours évident de distinguer la langue matrice et la langue enchâssée dans de telles phrases.

M 548 : Bon maintenant khalina mel la théorie wel tfelsif, et parlons de choses concrètes, l'Algérien **mdigouti**,

FR AA FR AA FR AA

sa7 balak génétique, mais il doit y avoir des causes autres que physiologiques, issues de son environnement, et

AA FR

qui poussent **l'mdigouti** à dégouter men 7yatou ya za7 !!!! 😞 (je suis un grand **mdigouti**, w'n7ass b'khawti

FR AA FR AA FR AA

lemdigoutivine)

AA

A-t-on des exemples ?³⁴⁹(SRS)

FR

Tr : Bon maintenant laissons de côté la théorie, et parlons de choses concrètes. L'Algérien **est dégoûté**, peut-être génétiquement, mais il doit y avoir des causes autres que physiologiques issues de son environnement, qui, poussent celui qui **est dégoûté** à dégoûter son existence ! (enervé) (je suis un grand **dégoûté**, et je comprends ce que ressentent mes frères qui **sont dégoûtés**)

A-t-on des exemples ?

M 549 : Farid>mwahhhhhhhhhhh demain nchallah **nchaté** jespèr ke twa o6i³⁵⁰(MI)

FR AA AA FR

Tr : Farid> (bisou). Demain, si Dieu le veut, je vais tchater. J'espère que toi aussi.

³⁴⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 07/10/2010.

³⁴⁹ http://www.bahdja.com/forum/Discussions-Gen%C3%A9rales/72363-Jour-de-LAid.html. Page consultée le : 08/07/2010.

³⁵⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

5.3.3.3. La grammaire

Cette section est une tentative de description de la composition grammaticale de l'AC AA-FR. Par conséquent, l'étude se concentrera sur les expressions qui contiennent des emprunts ainsi que l'alternance codique. L'insertion de ces éléments de la langue française et les changements structurels qui en résultent forment la base de cette description. Il y aura une description de ses caractéristiques extérieures, puis une tentative de trouver les principes qui peuvent être systématiques dans le procédé du mélange. Il est possible que ces principes puissent être généralisés à d'autres sociétés où l'arabe et le français sont en contact. Des contraintes structurelles sur l'alternance codique sont traitées concernant la description actuelle seulement.

La syntaxe de la phrase en arabe est différente de celle du français, car l'arabe est une langue (verbe, sujet, objet) tandis que le français est une langue (sujet, verbe, objet). En raison du manque d'études contrastives entre l'AMS et l'AA et puisque nous sommes essentiellement concernée par la description de la composition grammaticale du mélange (AA et le code switching), l'accent est mis sur les caractéristiques grammaticales de l'AA plutôt que sur celles de l'AMS.

Comme l'AMS, la syntaxe de la phrase en AA est sous cette forme : *verbe, sujet, objet*. Comparée à la syntaxe du français, nous trouverons deux différences principales. Alors que l'adjectif suit le nom dans l'AA, il précède le substantif en français. En outre, l'utilisation de deux temps (passé et présent)³⁵¹ en AA est opposée à l'utilisation de plusieurs temps en français.

Il faut noter que l'analyse des caractéristiques grammaticales a révélé une différence entre l'utilisation, le nombre d'éléments empruntés et l'alternance codique. Les items empruntés sont, pour la plupart, des noms et des verbes français et dans de rares cas des adjectifs. Les éléments de l'alternance codique diffèrent en longueur, ils peuvent être un seul mot, une phrase, ou même un énoncé entier. Dans les cas où l'AA est la langue matrice et le français la langue enchâssée, les éléments français de l'alternance codique peuvent s'insérer dans la structure de la langue arabe environnante assez facilement. Dans les cas où le français est la langue matrice, les éléments de l'AA sont insérés dans la syntaxe française au même titre que les éléments français équivalents, sans perturber la grammaire française environnante.

³⁵¹ Le futur est exprimé par l'utilisation de morphèmes supplémentaires dans l'AA.

Dans les données recueillies, en appliquant le principe de la langue matrice de Myers-Scotton pour déterminer la langue dominante (de base), la tâche n'a pas été facile dans tous les cas. Pour certains messages du corpus, il était facile de déterminer leur langue matrice car ils remplissent les trois critères définissant de la langue matrice :

- La langue qui définit le cadre de la grammaire.
- La source de la plupart des morphèmes dans le discours.
- Le choix « non marqués ou attendu » pour la communication.

Les exemples suivants illustrent des cas où la langue matrice est facilement identifiée :

M 550 : Farid> lazem ana nkhalaslek el fal ta3 l'année³⁵² (MI)
AA FR

Tr : Farid> Il faut que je t'invite pour fêter ta réussite.

Cet énoncé se compose essentiellement d'éléments lexicaux de l'AA qui suivent sa structure grammaticale. Ainsi, il est facilement identifié comme ayant l'AA comme langue matrice et la langue française comme langue enchâssée.

M 551 : Je sais q on est capable d aller tres loin fi hed les conneries (E-mail)
FR AA FR

Tr : Je sais qu'on est capable d'aller très loin dans ces conneries.

Contrairement à l'exemple précédent (550), cet énoncé se compose principalement d'éléments lexicaux du français et suivent la structure grammaticale française. Ainsi, il est facilement identifié comme ayant le français comme langue matrice et l'arabe algérien comme langue enchâssée.

Certains messages, en appliquant les critères mentionnés, se sont avérés être un peu difficiles. Indépendamment de leur longueur, la langue matrice passe de l'arabe algérien au français et vice versa dans le même message, et même d'une phrase à l'autre. Par conséquent, un message commencera par l'arabe algérien en tant que langue matrice et la langue française en tant que langue enchâssée, et continuera ainsi durant une certaine période (une phrase ou plus), et il passera directement au français comme langue matrice et à l'arabe algérien comme langue enchâssée. Ensuite, il reviendra à la situation initiale.

Les exemples suivants illustrent cette situation où il est difficile de décider du type de langue matrice du message :

M 552 : la taghdab chriki la taghdab rani nemmerdé fik chwiya, c'est vrai que généralement ce genre de mails
AMS AA AMS AA FR ANG
eyleggi chouiya et souvent ça va à la poubelle (E-mail)
AA FR

³⁵² www.comalgerie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

Tr : Ne t'énerves pas, associé, ne t'énerves pas, je t'emmerde un peu. C'est vrai que généralement ce genre de courriels ennuie un peu et souvent ça va à la poubelle.

M 553 : N'importe quoi.....bessah ma3lich³⁵³ (SRS)

FR AA

Tr : N'importe quoi...mais ce n'est pas grave.

Par ailleurs, un problème majeur se pose lorsque, en plus de l'alternance codique AA/FR, l'alternance codique AA/AMS a lieu. En raison de l'utilisation des deux variétés de l'arabe, il y a une cooccurrence du système des morphèmes à partir de deux variétés de l'arabe.

En ce qui concerne l'ordre des mots concernés, la structure des phrases dépend de la langue matrice utilisée. Si la langue matrice est facilement identifiée, l'ordre des mots est évidemment celui de la langue matrice. Dans les cas où il y a une difficulté dans l'identification de la langue matrice, l'ordre des mots peut passer d'une variété à l'autre dans le même message, conduisant à une structure composite.

Les éléments empruntés

La majorité des éléments français empruntés trouvés dans le corpus sont sous forme de substantifs, des verbes et des adjectifs simples entourés d'arabe algérien. Si les éléments empruntés sont tous des mots dont les contenus et les morphèmes appartiennent à l'AA, il est évident que la langue matrice est l'AA. Les exemples suivants illustrent l'utilisation de ces éléments empruntés de la langue française :

Les noms

M 554 : roulma w chakma w vola ta3 tomabil (SMS)

AA

Tr : Le **roulement** et le **pot d'échappement** et le **volant** de l'**automobile**.

M 555: Boulanger > Eglantine je crois que je vais fermer el boutika³⁵⁴ (MI)

FR AA

Tr : Boulanger > Eglantine Je crois que je vais fermer la **boutique**.

Les verbes

M 556 : Bilal rak feintitni, j'arrive plus a te suivre (E-mail)

AA FR

Tr : Bilal, tu **m'as feinté**, je n'arrive plus à te suivre.

M 557 : rani nimagini wled elkoba yedjro morana³⁵⁵ (SRS)

AA

Tr : Je suis en train **d'imaginer** les jeunes de Kouba qui courent après nous.

³⁵³ <http://www.youtu.be/watch?v=iq4QjQD-16c&feature=related>. Page consultée le : 16/05/2010.

³⁵⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 07/10/2010.

³⁵⁵ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7IV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

Les adjectifs

L'analyse des phrases donne à penser qu'elles sont complètement arabes. Les mots français sont morphologiquement intégrés, et l'article défini arabe est systématiquement utilisé selon les règles de l'arabe avec les mots français. L'ordre des mots et le temps sont caractéristiques de l'AA, et l'adjectif suit le nom comme dans la grammaire. Par conséquent, indépendamment de l'origine des mots empruntés, les phrases sont morphologiquement et syntaxiquement arabes.

L'alternance codique

En ce qui concerne les éléments simples de l'alternance codique (petite alternance codique), ils peuvent être sous forme de nom (avec ou sans article), de verbe ou d'adjectif. L'adjectif français n'est pas toujours employé avec son nom principal français, et inversement l'adjectif en arabe algérien n'est pas toujours employé avec son nom principal en arabe algérien. Ceci peut être démontré explicitement avec l'exemple suivant :

M 558 : Un robot multifonction fih kouleh vrai cinima ta3 el 7it mekhdoum en Acier, donc vrai tkil (E-mail)

FR AA FR AA FR AA

TR : Un **robot** multifonctions, qui comporte tout, vraiment **très beau**. Fabriqué en acier, donc vraiment **solide**.

Il est à remarquer que le *système* des mots français tels que les déterminants, les conjonctions et les verbes auxiliaires apparaissent rarement seuls quand la langue matrice est l'AA. Il y a, par exemple, peu de cas de déterminants français qui ne qualifient pas un nom français.

Concernant les éléments plus longs de l'alternance codique (alternance codique plus importante), l'alternance peut impliquer des phrases ou même des énoncés. Bien sûr, la grammaire qui est utilisée est toujours la grammaire de la langue matrice. Dans le cas de l'utilisation des phrases, la langue matrice peut passer d'une langue à l'autre selon le nombre de mots de chaque langue et les règles grammaticales appliquées. Dans le cas de l'alternance codique de phrases, la langue matrice est évidemment le français. Prenons les exemples suivants :

M 559: Maaliche on reste derrière notre équipe ils ont tout fait pour nous rendre heureux l'essentiel on est en

AA FR

Mondial vive l'Algerie et vive les verts ou m3ake ya alkhadra diri hala fi l'afrique du sud³⁵⁶(SRS)

FR AA FR

³⁵⁶ <http://www.forum-algerie.com/758195-post7.html>. Page consultée le : 30/02/2010.

Tr : Ce n'est pas grave, on reste derrière notre équipe car elle a tout fait pour nous rendre heureux. L'essentiel c'est qu'on soit au Mondial, vive l'Algérie et vive les verts et nous sommes avec toi, la verte, fais des ravages en Afrique du sud.

M560 : merci bcp a3likoume on dirais qu'en se defoule chez nous c pareille c comme si toute etait programmé on
FR AA FR

partage la mm joie car on a qu'un seul coeur c'est l'algerie ya3tikoume assaha alah ikoune m3akoume³⁵⁷(SRS)
FR AA

Tr : Grand Merci à vous. On dirait qu'on se défoule, chez nous c'est pareil, c'est comme si tout était programmé. On partage la même joie car on n'a qu'un seul cœur, c'est l'Algérie. Bravo, et que Dieu soit avec vous.

Contrairement à l'exemple (560) où la langue matrice est évidemment la langue française, l'exemple (559) se compose de quatre énoncés et la langue matrice change d'un énoncé à l'autre. Ainsi, la langue matrice est le français dans le premier énoncé, dans le second ainsi que dans le troisième, et l'arabe algérien dans le dernier.

5.3.3.4. Les contraintes structurelles

Certains traits grammaticaux de l'alternance codique arabe-français dans les messages des NFCE des étudiants et des jeunes professionnels urbains sont des contre exemples aux contraintes proposées par Poplack (1980), pour qui le code switching doit obéir aux contraintes du morphème libre et d'équivalence.

Quelques exemples des violations des contraintes structurelles proposées sont donnés ci-dessous en tant que contre exemples :

- **La contrainte du morphème libre**

Selon Dione (2011 : 22), la contrainte du morphème libre « prédit qu'un CS ne peut intervenir entre une racine de mot et son affixe sauf si la racine est intégrée phonologiquement dans la langue de l'affixe ».

Donc, la contrainte du morphème libre interdit un interrupteur entre un élément lexical et un morphème lié, à moins que l'ancien ait été phonologiquement intégré dans la langue de ce dernier. Pourtant, les données du corpus font apparaître une violation de cette contrainte par le groupe de population.

Les illustrations suivantes sont des contre exemples de la contrainte du morphème libre :

M 561 : Khouya na3tilek N° ta3 el telephone ta3i³⁵⁸ (SRS)
AA FR AA FR AA

Tr : Mon frère, je te donne mon numéro de **téléphone**.

M 562 : je declare fini hed el carnaval (E-mail)
FR AA FR

³⁵⁷ <http://www.youtu.be/watch?v=3F0isqqjsLU&feature=related>. Page consultée le : 08/06/2009.

³⁵⁸ <http://www.forumdz.com/showthread.php?31168-N%E9ologismes-des-clients-Nedjma>. Page consultée le : 29/12/2010.

Tr : Je déclare fini ce **carnaval**.

Dans ces exemples, les mots français *téléphone* et *carnaval* sont alternés et écrits tels qu'ils sont prononcés, comme ils le sont dans le système phonétique français ; mais il y a une violation de la contrainte du morphème libre car l'utilisateur alterne entre les morphèmes liés (c'est-à-dire l'article défini *el*, écrit tel qu'il est prononcé selon le système phonétique de l'arabe) et les noms français.

- **La contrainte d'équivalence**

Selon Dione (2011 : 23) « cette contrainte prédit que les alternances codiques interviennent aux points du discours où la juxtaposition des éléments des deux langues ne viole aucune règle syntaxique des deux langues ».

Donc, selon cette contrainte, l'alternance codique se produira au point que les structures de surface des deux langues se juxtaposent l'une sur l'autre. Pourtant, les utilisateurs violent cette contrainte en alternant l'arabe et le français au point qu'il y a une différence entre les structures des deux langues. Les exemples suivants pris à partir des messages des NFCE sont des violations de cette contrainte :

M 563 : Khouya l'offre ta3koum COMPLIXCI³⁵⁹ (SRS)
AA FR AA FR

Tr : Mon frère, **vo**tre offre est compliquée.

M 564 : Téléphone ta3i yektebli BATTARE FAIBLE³⁶⁰ (SRS)
FR AA FR

Tr : **Mon téléphone** m'affiche « batterie faible ».

La contrainte d'équivalence est violée parce que le pronom possessif français doit précéder le nom, mais les noms *offre* et *téléphone* ont été mis avant les pronoms possessifs *ta3koum* (*vo*tre) et *ta3i* (*mon*) dans l'AA, ce qui est une claire violation de la structure française.

- **La contrainte du gouvernement**

La contrainte du gouvernement interdit l'alternance entre les gouverneurs et leurs objets. Pourtant, cette contrainte est violée puisque les utilisateurs usent de l'alternance codique entre le verbe et son objet. Il est important de mentionner que l'alternance se produit dans les deux sens. Les exemples suivants illustrent la situation :

³⁵⁹ Ibid.

³⁶⁰ Ibid.

M 565 : Mon téléphone vektebli VERWILAGE³⁶¹ (SRS)
FR AA FR

Tr : Mon téléphone m'affiche « verrouillage ».

M 566 : Pingouin > Fou moi je vais lui préparer du beghrir³⁶² (MI)
FR AA

Tr : Pingouin > Fou Moi je vais lui préparer des crêpes.

Dans l'exemple (565), l'utilisateur utilise l'alternance codique à partir du verbe arabe transitif (ici le gouverneur) au nom français. Cependant, dans l'exemple (566) l'utilisateur use de l'alternance codique à partir du verbe français au nom arabe.

En résumé, les contraintes structurelles proposées sont généralement violées dans l'alternance arabe- français. D'autres recherches sur l'effet de ces contraintes sur l'alternance codique sont nécessaires pour faire la lumière sur tous les aspects grammaticaux des langues en contact, surtout l'alternance arabe-français

5.3.3.5. Classification de l'arabe algérien

Nous avons vu que dans le phénomène de l'alternance codique, les éléments du français sont introduits, non intégrés, très consciemment comme une stratégie de communication. Dans l'emprunt, les éléments français s'intègrent davantage à l'AA, et comprennent des sous-systèmes qui ne sont ni français ni arabes. Ce processus a été trouvé au niveau du lexique et de la grammaire.

Il est évident que l'alternance codique arabe algérien-français n'a pas besoin d'être classifiée. Reste le problème de la classification de l'arabe algérien, dans la mesure où il est utilisé avec des éléments ou des sous-systèmes qui ne sont pas entièrement en français. Ces éléments qui sont intégrés à des degrés divers dans l'AA ont certaines ressemblances avec des formes existantes dans d'autres formes de langues. Comment une telle forme de comportement linguistique peut être classée ?

Pour répondre à cette question, les caractéristiques de l'AA sont comparées à d'autres formes de langues.

- **Le pidgin**

Un pidgin est une langue simplifiée qui se développe comme moyen de communication entre deux ou plusieurs groupes qui n'ont pas une langue commune, dans des situations telles que le commerce. Les pidgins selon Todd (1984 : 4) « ne sont la langue maternelle d'aucune communauté linguistique, mais sont plutôt appris comme langue seconde ». [Notre traduction]

³⁶¹ <http://www.forumdz.com/showthread.php?31168-N%E9ologismes-des-clients-Nedjma>. Page consultée le : 29/12/2010.

³⁶² www.comalgerie.com. Page consultée le : 07/10/2010.

DeCamp (1971 : 16) écrit : « Un pidgin est une langue auxiliaire de contact ».

Whinnom (1956) suggère que les pidgins ont besoin de trois formes de langues, avec un substrat nettement dominant sur les autres.

La création d'un pidgin nécessite généralement :

- Un contact prolongé et régulier entre les différentes communautés linguistiques.
- Un besoin de communiquer entre elles.
- L'absence d'une interlangue répandue et accessible (ou absence de compétence répandue dans une interlangue accessible).

Une comparaison de l'AA avec le pidgin prouve qu'il n'est pas en cours de pidginisation pour différentes raisons. D'abord, il est parlé par une seule communauté linguistique et est employé pour la communication intra groupale. En second lieu, la plupart des éléments lexicaux de l'AA sont arabes et la grammaire, bien que simplifiée, est une grammaire fondamentalement arabe. Troisièmement, il ne s'est pas développé à partir du contact avec le français, mais il a plutôt incorporé les éléments français et les a intégrés à divers niveaux. Ainsi, le processus de pidginisation ne peut pas s'appliquer à l'AA.

- **Le créole**

Le Créole est « un pidgin qui est devenu langue maternelle d'une communauté linguistique » (Baylon, 1996 : 129). Les pidgins deviennent des langues créoles quand une génération dont les parents parlent le pidgin entre eux, l'enseignent à leurs enfants en tant que leur première langue. Les créoles peuvent alors remplacer le mélange existant des langues pour devenir la langue maternelle d'une communauté. De cette définition, il est évident que le terme « créole » ne s'applique pas à l'AA. Comme mentionné ci-dessus, l'AA n'a pas subi le processus de pidginisation, donc il ne peut pas être une langue créole.

En résumé, il est clair que ces deux variétés linguistiques ne s'appliquent pas à l'AA, malgré l'usage d'éléments lexicaux du français. Le phénomène d'intégration des éléments français est considéré au mieux comme des emprunts. Donc, l'AA est mieux identifié comme un substrat linguistique utilisant des éléments empruntés au français qui sont intégrés à divers niveaux.

5.4. Synthèse

Le phénomène du mélange de l'arabe et du français résulte du mélange de plusieurs modèles avec des répercussions différentes sur le niveau phonologique, lexical et grammatical de la langue arabe. L'influence des langues n'est pas réciproque puisque le français n'est pas du tout influencé par l'arabe algérien, mais ce dernier est fortement influencé par le français.

L'emprunt et l'alternance codique sont deux phénomènes fréquents dans les NFCE. L'emprunt est soumis selon un continuum d'intégration à différents niveaux donnant naissance à trois types d'emprunt. Le changement de langue en raison du contact des langues est explicitement illustré par l'émergence d'emprunts non-conventionnels, un nouveau type d'emprunt qui est utilisé par les étudiants et jeunes professionnels urbains. L'alternance codique peut être plus ou moins importante, car il peut s'agir de mots, de phrases, ou même d'énoncés. Son utilisation ne doit pas nécessairement conduire à l'identification rapide de la langue matrice dans tous les cas. Malgré ce vaste mélange, l'AA ne peut être considéré ni comme pidgin ni comme créole.

Le mélange que font les étudiants et jeunes professionnels urbains algériens de l'arabe et du français est très complexe. Le locuteur a l'arabe algérien, l'arabe standard moderne, l'anglais, le français et le tamazight, comme cinq choix linguistiques. Sa langue dans la CEM informelle peut être, cependant, de plusieurs types. De l'arabe algérien seulement où la plupart des mots sont en arabes, plus des emprunts intégrés et non-intégrés de certains mots français. Du tamazight et du français avec parfois de l'arabe dialectal. De l'arabe moderne standard et arabe algérien et anglais (alternance codique trilingue), ou de l'arabe algérien et français (alternance bilingue), ou un mélange de chacune des variétés dans un message où tous les processus (emprunt intégré, emprunt non-intégré, emprunt non-conventionnel, et alternance codique) sont appliqués.

5.5. Les motivations de l'alternance codique dans les NFCE

Quand les sujets bilingues ou plurilingues alternent deux langues ou plus, il pourrait y avoir des motivations. Grosjean (1982) propose quelques raisons de l'alternance codique. Par exemple, quelques bilingues mélangent deux langues quand ils ne peuvent pas trouver des mots ou des expressions appropriés ou quand il n'y a pas une traduction appropriée pour la langue employée. En outre, les situations, messages, attitudes, et émotions des interlocuteurs engendrent l'alternance codique. Selon Grosjean (1982), l'AC peut également être employée pour beaucoup d'autres raisons, telles que : citer ce que quelqu'un a dit (et de ce fait marquer son identité de groupe), spécifier le destinataire (alterner par la langue habituelle d'une personne particulière dans un groupe prouvera qu'on s'adresse à cette personne), qualifier ce qui a été dit, ou parler des événements passés. Sur la base d'un certain nombre de facteurs comme : avec qui (participants : leurs milieux et rapports), au sujet de quoi (sujet, contenu), et quand et d'où un acte de parole se produit, les bilingues font leur choix de langue.

- **Les rôles et rapports des participants**

Bhatia & Ritchie (2004) remarquent que les rôles et les rapports des participants jouent un rôle très critique dans l'accord et le désaccord inconscients des bilingues sur le choix de langue. C'est-à-dire, le fait que les bilingues alternent les codes ou non, dépend de la personne avec laquelle ils parlent. Grosjean (1982) présente quelques entrevues sur la façon dont les interlocuteurs affectent les langues des bilingues. L'interviewé qui est un bilingue grec-anglais déclare ce qui suit :

[...] j'alterne les codes avec mes amis qui sont tous Grecs... ils maîtrisent bien l'anglais et personne n'est offensé avec l'alternance codique... Je n'alterne pas les codes avec mes parents comme je le fais avec mes amis. [Notre traduction] (Grosjean, 1982 :148)

Un autre interviewé qui est un bilingue français-anglais dit :

[...] je tends à employer l'anglais et le français dans la même conversation, dans la même phrase, quand je suis avec Francos qui est évidemment bilingue, mais également avec Francos avec qui je suis à l'aise. [Notre traduction] (Grosjean, 1982 : 148)

Comme ces deux bilingues, les locuteurs et leur rapport avec les interlocuteurs affectent l'AC.

- **Les facteurs situationnels**

Bhatia & Ritchie (2004) déclarent que quelques langues sont plus adaptées à des situations particulières aux groupes sociaux, aux arrangements ou aux sujets, plus que d'autres. Ils postulent également que les variables sociales telles que la classe, la religion, le genre et l'âge peuvent influencer le modèle de l'alternance codique qualitativement et quantitativement. En ce qui concerne le genre, une des variables sociales, Bhatia & Ritchie (2004) déclarent que dans beaucoup de sociétés traditionnelles, où les rôles du genre sont clairement délimités c'est-à-dire le travail des hommes en dehors de la maison et le fait que les femmes soient engagées dans des activités domestiques, les langues se mélangent et s'alternent chez les femmes de manière qualitativement différente que chez les hommes.

- **Les facteurs liés au message**

Quelques raisons et motivations sont également fortement liées aux messages. Selon Bhatia & Ritchie (2004), quelques facteurs produisent l'AC, comme les citations, répétitions, salutations, interjections et expressions culturellement profondément enracinées. La citation directe ou le discours rapporté déclenchent l'AC parmi les bilingues. Gumperz (1982) présente l'exemple d'un bilingue Espagnol-Anglais qui mélange deux langues par citation. En outre, Bhatia & Ritchie (2004) déclarent que la répétition ou les marques de paraphrase

incitent les bilingues à mélanger les langues. En outre, l'AC remplit une fonction importante dans les salutations (Ibid).

- **Les attitudes, la dominance, et la sécurité linguistiques**

Les attitudes, la dominance, et la sécurité linguistiques déterminent les propriétés qualitatives et quantitatives de l'AC (Ibid). Comme pour les attitudes, la fréquence de l'AC des bilingues dépend de la manière dont la société envisage l'AC positivement ou négativement. Poplack (1980) postule que les locuteurs qui alternent les codes couramment tendent facilement à être des bilingues compétents, tandis que Weinreich (1953) pense que l'AC intra-phrastique est un signe de manque de compétence et d'interférence.

Comme mentionné, la dominance affecte également l'AC. Elle est considérée en termes de compétence relative. Certains chercheurs prévoient une tendance générale, pour les enfants bilingues, à mélanger des éléments de leur langue dominante en employant leur langue non-dominante, plutôt que le contraire, parce que plusieurs structures linguistiques pour la communication manquent dans la langue non-dominante.

En outre, pour ce qui est de la sécurité linguistique des bilingues et l'AC, comme rapporté dans les études de Grosjeans, concernant les bilingues russes-anglais, « Quand je parle à un autre bilingue russe-anglais, je ne parle pas prudemment et souvent les langues se mélangent. Ceci se produit également quand je suis fatigué ou excité ou fâché ». [Notre traduction] (Grosjean, 1982 : 151). C'est-à-dire que quand les bilingues ne se sentent pas bloqués, ils tendent à mélanger les langues davantage. « L'alternance codique peut être interrompue par quelqu'un qui ne fait pas partie du cercle d'amis. Cela peut entraîner un sentiment d'insécurité ». (Cambrone, 2004 : 14).

Pour ce qui est de la présente étude, il y a plusieurs explications possibles à l'occurrence de l'AC dans les NFCE. Ces explications sont à l'image des motivations générales de l'utilisation de la langue dans la CMO à l'étude dans notre thèse : le moindre effort, la rapidité, la limitation du mode et l'absence de formalité comprenant la volonté d'employer principalement le français et l'arabe algérien, pour différentes raisons :

- **Le moindre effort et la limitation du mode**

Une raison importante de l'alternance codique dans les NFCE est que les utilisateurs veulent fournir peu d'effort pour composer le message. Dans certains cas, ils doivent également ménager l'espace. Ils emploient donc des mots dans différentes langues à condition que le récepteur comprenne le message.

M 567 : Karina 23> Arès slt ma belle **kiraki** ??³⁶³ (MI)
FR AA

Tr : Karina 23> Arès Salut ma belle, **comment vas-tu** ?

Dans l'illustration (567), l'expression *kiraki* en AA est plus économique en termes d'espace que son équivalent en français *comment vas-tu*.

M 568 : depuis tt à leur **wana nbipi** rak myèt (SMS)
FR AA

Tr : Depuis tout à l'heure **je te fais un appel manqué**, tu es mort.

M 569 : **flexili** sisi chui comme ca (SMS)
AA FR

Tr : **Transfère-moi des unités**, si si je suis comme ça.

M 570 : **T'zaguët** chwi kwinsé **fi sarkala** (SMS)
AA FR AA

Tr : **Ca se gâte**, je suis coincé (e) dans **la circulation**.

M 571 : Quick>Fille chaque samedi **nsiesti**³⁶⁴ (MI)
FR AA

Tr : Quick>Fille Chaque samedi, **je fais la sieste**.

M 572 : rani ndumen (SMS)
AA

Tr : **Je joue aux dominos**.

Pour la plupart des cas d'alternance codique intra-mot, il est clair que les affixes joints économisent temps et espace selon les principes de la communication rapide et de la limitation du mode. Dans l'illustration (568), le néologisme *nbipi* économise temps et espace par rapport à son équivalent en français *je te fais un appel manqué*. Même cas pour les illustrations (569), (570), (571) et (572).

- **La rapidité**

Une caractéristique importante de l'alternance codique est que le mot alterné est le premier auquel l'utilisateur pense (Myers-Scotton, 1993). Cela vaut probablement pour les cas de l'alternance codique dans les NFCE. Par exemple :

M 573 : Arès> Karina 23 alors **3achikat** messi coment ça va ?
FR AMS FR

Tr : Arès> Karina 23 Alors, **adulatrice** de Messi, comment ça va ?

L'illustration (573) montre une possibilité que l'expéditeur ait tapé la première forme à laquelle il a pensé. Le lexème *âachikat* pourrait avoir été plus rapidement récupéré que le lexème *adulatrice* en français. Toutefois, ce n'est qu'une hypothèse, il faudrait tester pour déterminer la vérité.

³⁶³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 01/03/2007.

³⁶⁴ Ibid. Page consultée le : 06/10/2010.

- **La recherche d'exactitude**

« Une langue ne peut être traduite de façon à pouvoir transférer tout le contenu culturel de la langue étrangère vers la langue cible ». Baccouche (2011 : 12). Par conséquent les utilisateurs trouvent qu'il est plus précis d'employer des mots dans la langue d'origine afin que le récepteur les comprenne. Par exemple le mot *Aid* (fête religieuse) dans (574) est difficile à traduire avec la signification prévue dans une autre langue :

M 574 : G le plaisir 2 t'dir Saha Aidek (SMS)
FR AA

Tr : J'ai le plaisir de te dire Bonne **Fête**.

M 575: machaallah!!a beauty!!!she looks like algerian girls³⁶⁵ (SRS)
AMS ANG

Tr : **Selon la volonté de Dieu** ! Une beauté ! Elle ressemble aux filles algériennes.

Dans (575) *Machaallah* est une expression en arabe moderne classique qu'on dit quand on est en admiration devant quelque chose ou devant quelqu'un. La finalité est d'éloigner le mauvais œil. Le participant, selon nous, a utilisé cette expression parce qu'elle n'a d'équivalent dans aucune autre langue. Malek (2009 : 52-53), en essayant d'expliquer les motivations de l'AC, déclare que :

La première raison avancée réside dans la disparité des deux langues en contact : en effet, bien qu'au plan théorique et moral, toutes les langues jouissent d'une égale valeur, il n'en demeure pas moins que chacun des codes demeure marqué par son histoire et par les usages dont il fait l'objet. À cet égard, le français et l'arabe algérien n'obéissent pas aux mêmes types d'usages [...] l'une des raisons principales à l'origine du code switching est le déficit lexical.

- **L'identité, la créativité et l'alternance codique**

Le fait d'utiliser une variété linguistique riche en commutation codique peut aussi jouer le rôle de signe de statut aussi bien à l'intérieur du groupe que vers l'extérieur. N'utiliser que le français reviendrait pour certains à renier leurs origines maghrébines, car un texte écrit seulement en français ou même en arabe littéraire (en abjad) pourrait aussi bien être écrit par un Tunisien que par un Libanais ou un Québécois. Le signe d'appartenance à une communauté linguistique se fait dans l'oral à travers l'utilisation consciente ou inconsciente de l'accent ou d'un lexique propre à une catégorie sociale. L'utilisation de l'arabe tunisien est un moyen permettant l'autodéfinition d'une identité tunisienne. (Baccouche, 2011 : 15)

Ceci s'applique aussi à l'AC dans les NFCE en Algérie, car l'alternance codique peut également être employée pour montrer une certaine forme d'identité. Par exemple, l'utilisation de *Tanemirt* qui veut dire *merci* (dans 577) montre la solidarité dans l'utilisation de la langue

³⁶⁵ http://www.youtube.com/all_comments?v=ZYKJ9GGF2Q. Page consultée le : 15/11/2009.

tamazight (le kabyle). L'alternance codique peut également être employée pour montrer la créativité, pour marquer l'identité des pairs. Par exemple, au lieu d'employer une expression courante comme *bonne journée, bonne soirée*, l'émetteur dans (576) préfère employer *ciao* au lieu de *mes salutations*.

M 576 : Sam > *ok, **ciao** friend*³⁶⁶ (MI)
ANG italien ANG

Tr : Sam > D'accord, **mes salutations** mon ami (e).

M 577 : *vive la kabylie libre. **Tanemirt***³⁶⁷ (SRS)
FR TMZ

Tr : Vive la Kabylie libre. **Merci**.

L'alternance codique intra-mot est également employée parce que les affixes sont employés comme marqueurs de l'AA. Comme déjà discuté dans le principe de l'identité des pairs, les pairs tendent à se servir de la langue dans les NFCE de la même manière dont ils l'utilisent dans la communication de face-à-face. Ceci justifie également la présence de plusieurs langues dans les NFCE. Par exemple :

M 578 : ***ydeplaciw** ga3 kifkif*³⁶⁸ (SRS)
AA

Tr : Ils **se déplacent** tous ensemble.

M 579 : Karim > *khalouna **nespikiw***³⁶⁹ (MI)
AA

Tr : Laissez-nous **parler**.

Dans (578), le mot *ydeplaciw* compte le même nombre de caractère que son équivalent *yetharkou* en AA. Nous constatons qu'il n'y a pas d'économie de temps, d'espace et d'effort. Ceci nous laisse penser que le message est construit de cette façon pour différents objectifs. De la même manière, dans (579), le mot *nespikiw* comporte le même nombre de caractères que son équivalent *nehadrou* en AA. Ceci prouve qu'il y a une motivation différente concernant l'utilisation de l'alternance codique. Dans ce cas-ci nous croyons également que les messages ont été délibérément écrits de la sorte afin que les participants affirment leur identité en tant que jeunes (cf. chapitre 6).

5.6. L'alternance codique, les NFCE et l'oralité

L'alternance codique et les NFCE partagent une forme d'oralité. L'alternance codique est clairement orale tandis que la CEM pour la plupart est écrite dans un style oral. Une partie

³⁶⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

³⁶⁷ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

³⁶⁸ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7IV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

³⁶⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

de la langue de la CEM est basée sur la langue orale principalement, en raison de sa structure, des lettres prononçables, des chiffres et autres symboles (cf. 4.2 et 4.3). La CEM est alors une nouvelle voie qui facilite le transfert du code switching et l'oralité dans les médias écrits.

Comme déjà indiqué, l'alternance codique et les NFCE partagent le caractère de l'oralité. Cela est d'un intérêt particulier parce que l'alternance codique est essentiellement orale. Cependant l'introduction des NFCE a mené à la promotion du code switching dans les textes écrits.

L'alternance codique et les NFCE sont informelles. Pour l'alternance codique, l'absence de formalité est principalement basée sur le fait que les discussions sont informelles. De plus, le fait que les NFCE emploient l'informel est encouragé par la nature du mode de communication.

Mais la question qui reste posée est la nature même de la CEM : cette dernière relève-t-elle de l'oral ou de l'écrit ?

Biber (1986) compte parmi ceux qui ont comparé les langues orale et écrite. En général, les chercheurs ont examiné diverses formes de la CEM dans un certain nombre de langues en particulier (l'anglais, le français, le suédois et le norvégien) et ont constaté que la CEM tient à la fois de la langue écrite et de la conversation orale.

Divers autres chercheurs ont traité de la question. Pour Panckhurst (1998 : 40) :

Si le discours médié se rapproche partiellement de l'écrit et partiellement de l'oral [...], il constitue un « genre » de discours nouveau, le discours électronique médié, riche de structures et de marqueurs caractéristiques, et doté d'une certaine complexité due à sa forme de communication, via un outil machinal.

Panckhurst (2006 : 356), dans un autre article, explique que :

La question est de savoir si le DEM se rapproche de l'oral, de l'écrit. Plusieurs auteurs (Gadet, 1996, pour le français ; Haliday, 1989, pour l'anglais) ont indiqué des différences notables entre des formes orales et écrites. Pour sa part, Herring (1996) a repéré des différences entre l'oral, l'écrit et le DEM. Haliday (1989) a spécifié, pour l'anglais, que l'oral est « grammaticalement dense » (autrement dit, il comporte beaucoup d'articles, de pronoms, de prépositions, de conjonctions, d'adverbes, de verbes), et que l'écrit est « lexicalement dense » (les noms sont fréquemment utilisés).

Dans un autre article encore, Panckhurst (2007: 1-2) déclare que :

[...] Dans plusieurs écrits (Panckhurst 1999a, 1999b, Panckhurst & Bouguerra 2003), nous avons évoqué les marques du DEM qui le rapprochent pour certaines de l'oral, pour d'autres de l'écrit, ou qui sont spécifiques de ce moyen de communication (cf. Panckhurst, 2006a, 2006b, pour une synthèse). Marcoccia (2004) parle de faire du face-à-face avec de l'écrit : Anis (1998) suggérait que la

communication électronique agit comme « un hybride entre l'écrit et l'oral ». Véronis & Guimier de Neef (in Sabah, 2006), s'appuyant sur les travaux de Blanche-Benveniste, réfutent l'argument selon lequel le DEM (ou les nouvelles formes de communication écrite, NFCE) relève de l'écrit oralisé ou de l'oral écrit : pour eux, tout est une question de registres et de fréquences : l'oral, qui serait au départ, plus informel que l'écrit, peut devenir formel et vice versa, l'écrit, qui est traditionnellement plus formel que l'oral, peut devenir informel, selon la situation de communication. Si nous ne pouvons qu'être en accord avec ces hypothèses, car il y a effectivement des « oraux » et des « écrits », il n'en demeure pas moins que nous avons tous certaines intuitions à propos de ces moyens de communication médiée — par exemple, que le chat semble plus « oral », plus « détendu » que le courriel, qui serait plus « écrit », plus « formel » — et il peut être intéressant d'effectuer des analyses linguistico-communicationnelles afin de déterminer si ces intuitions coïncident avec la réalité de la CMO.

Marcocchia & Gauducheau (2007 : 41-42-43) ont analysé un corpus de quinze messages, extraits de différents forums de discussion afin de traiter l'oralité dans les écrits des forums :

Le rapprochement entre la CMO et l'oral est parfois fondé sur l'observation de la dimension conversationnelle des DMO ou de la manière dont les internautes engagés dans une discussion médiatisée par ordinateur simulent ou reconstruisent cette dimension [...] Au bout du compte, le caractère hybride des DMO semble manifeste : on y observe à la fois des traits de l'oral, de l'écrit et des traits spécifiques [...] On ne peut plus désormais opposer oral (spontané, avec des scories) et écrit (travaillé, fini), ni écrit fait pour durer et oral volatile (Gadet, 1996). L'oral et l'écrit forment un continuum et il est peut être plus fécond d'abandonner cette distinction et de la remplacer par une différence entre le canal de communication et la situation de communication selon qu'elle est d'interlocution ou de monolocution (Charaudeau, 1992).

Pour Tatossian (2008 : 123) « il ne s'agit pas de langue orale, mais d'un hybride, entre l'oral et l'écrit ».

Fairon, Klein & Paumier (2006 : 67) quant à eux, contestent le fait de qualifier le langage SMS comme langage oral :

On qualifie souvent le langage SMS de langage oral. Mais franchement, combien de personnes autour de vous « parlent » le langage SMS ? S'il est vrai que l'on trouve dans le langage SMS un certain nombre de phénomènes typiques de la langue parlée [...] c'est avant tout une langue écrite.

Dejond (2006 : 31) parle de « parlécrit » : « La grande caractéristique du cyberlangage, c'est sa façon d'imposer l'oralité dans l'écrit [...] On écrit comme on parle ou on parle... tout court, au choix ! ».

Onillon (2007 : 38-39) avance que :

Dans ses conclusions sur la nature du langage électronique, (Crystal 2001b), quoiqu'il affirme que ce dernier se rapproche plus de l'écrit que de l'oral, penche cependant pour une définition du Netspeak comme un troisième canal de communication, autre que l'écrit et autre que l'oral.

Develotte et Gee (2005 : 151-152) reprennent les caractéristiques que Crystal attribue à la langue parlée, la grille³⁷⁰ ci-dessous indique les éléments communs entre cette langue parlée et la langue d'Internet.

Niveau Individuel	Web site (personnel)	E-mail	Chat		Monde virtuel
			Synchrone	Asynchrone	
-Engagé dans le temps	-	+	+	-	+
-Dynamique	-	+	+	+	+
-Transitoire	-	+/-	+	-	+
Présence de co-énonciateurs	-	+	+	-	+
Réponse immédiate	-	-	+	-	+
Construction relâchée	-	-	+	+	+
-frontières des phrases quelquefois ne sont pas nettes	-	+/-	+	-/+	-
-répétition ou reformulation					

³⁷⁰ Develotte, C & Gee, R. (2005). Contacts de l'@ngues sur écran ou comment on donne sa langue à la souris. In Van Den Avenne (coord.), *Contacts de langues en contextes de mobilité*, L'Harmattan, 147-161. Page consultée le : 22/05/2007.
<http://books.google.fr/books?id=uJIAidn5PZQC&pg=PA151&lpg=PA151&dq=Les+occurrences+de+%2B/-+sur+la+m%C3%A4me+ligne+signalent+que+1%E2%80%99inclusion+de+cet+%C3%A91%C3%A9ment+d%C3%A9pend+de+la+nature+de+la+conversation.&source=bl&ots=Jq6nXNTxZr&sig=mUK7YY4CabvCFJ7wg8W9qMBBPrk&hl=fr#v=onepage&q=Les%20occurrences%20de%20%2B%2F-%20sur%20la%20m%C3%A4me%20ligne%20signalent%20que%201%E2%80%99inclusion%20de%20cet%20%C3%A91%C3%A9ment%20d%C3%A9pend%20de%20la%20nature%20de%20la%20conversation.&f=false>

	-	-	+	-/+	+
Signaux extralinguistiques	-	+	+	+	+
Expression déictique	-	-	+	-	+
-Contractions	+	+	+	+	+
-Lexique non-sens	-	-/+	+	+	+
-Gros mots/argot	-	-/+	+	+	+
Expression des relations sociales et des opinions personnelles	-	+	+	+	+
L'occasion de repenser	-	-	+	+	+
-erreurs ne peuvent pas être retirées	-	+	+	+	+
Interruptions et chevauchement	-	-	-	-	+
Prosodie					
-Intonation	-	-	-	-	+
-Contrastes de hauteur de voix	-	-	+	+	+
-Tempo	-	-	-	-	-
-Rythme	-	-	-	-	-
-Pause	-	-	+	+	+

Selon Develotte & Gee (2005 : 152) :

Ce tableau montre que pour ce qui est de la communication personnelle (et plus particulièrement en ce qui concerne le chat synchrone et le monde virtuel) un grand nombre de cases sont cochées montrant par là même la proximité à établir entre la langue Internet et la langue parlée. Les cases non cochées renvoient aux éléments liés au son – tels que la prosodie et à la nature linéaire du parler Internet qui empêchent les phénomènes tels que l'interruption et le chevauchement de la parole. On peut remarquer, à partir de ce tableau, que la langue d'Internet sans être aussi riche que la langue parlée, détient néanmoins des proximités avec elle.

Selon nous la CEM ne relève ni de la parole ni de écrit. L'absence de rétroaction immédiate éloigne la CEM du face-à-face, et exige de nouvelles façons d'exprimer le rapport et d'anticiper la réaction (l'invention des émoticônes, ou des smileys, est une des premières tentatives pour résoudre ce problème). La CEM est différente de l'écriture dans son instabilité: les pages sur l'écran peuvent changer (à travers l'animation, le mouvement du texte, et ainsi de suite), et peuvent être actualisées de façon à ce que la langue écrite, avec sa stabilité, ne puisse l'égaliser. Les conversations de la MI sont différentes de la parole en ce sens qu'elles nous permettent de participer à de nombreuses interactions simultanément. La CEM ne relève ni de la langue parlée, ni de la langue écrite : elle s'est adaptée aux caractéristiques de l'oral et de l'écrit pour répondre à ce nouveau média, et a ajouté d'autres fonctionnalités que ni la parole ni l'écrit ne pourraient jamais transmettre. Ce n'est pas pour rien qu'on lui confère le statut de technologie révolutionnaire dans l'histoire de la communication humaine.

Conclusion

Ce chapitre a présenté les caractéristiques socialement motivées des NFCE. Le français, l'arabe algérien, le tamazight, l'arabe moderne standard et l'anglais sont tous utilisés dans les NFCE mais dans différentes proportions. Le français est la langue la plus populaire, probablement parce que le groupe de population ciblé est instruit. Le tamazight est la langue la moins employée mais on peut dire que son usage s'accroît de plus en plus dans les NFCE. L'arabe algérien est fréquemment utilisé car c'est la langue de l'informel. L'usage de l'anglais par les participants est plus fréquent que celui de l'arabe moderne standard car il s'agit d'une population instruite et jeune. Quelques messages, dans nos données se servent de toutes ces langues et créent un scénario d'alternance codique très intéressant.

L'utilisation de la langue dans les NFCE comme observée dans les données est sans aucun doute influencée par la nature sociale de la communication en Algérie. Par exemple, le phénomène de l'alternance codique dans les NFCE est influencé par l'utilisation courante de l'alternance dans les conversations dans la communication informelle. Cette alternance est principalement employée oralement dans des contextes informels et les utilisateurs des NFCE se servent également d'elle dans les NFCE afin de maintenir l'informalité. Ceci est également démontré par le fait qu'à la différence d'autrefois, quand le tamazight et l'arabe algérien étaient seulement réservés à l'oral, ils sont maintenant facilement utilisés dans les NFCE.

Les affixes de l'arabe algérien sont utilisés avec différents mots français et anglais, créant de ce fait des constructions de langue mélangées. Il est intéressant que les communicateurs puissent déchiffrer les significations puisqu'ils sont tous multilingues et

capables de comprendre les langues impliquées. L'arabe algérien se sert de son propre système d'inscription pour signaler sa présence dans les noms et les verbes sous la forme de marqueurs de temps et d'aspect. Ces faits suggèrent que les jeunes Algériens emploient certains morphèmes grammaticaux en tant que marqueurs purs d'identité.

CHAPITRE 6

GRAMMAIRE ET CREATIONS LEXICALES DANS LES NFCE

Introduction

lala smahli Ø fo etre juste yakhouya pkoï etre solidaire avec qlq1 qui me représente pas!!?? meme si c un algerien si tt le monde et tt les pays été comme sa tu trouvera pas Øseul algerien en france ou a l'etranger car el hougra mechi amliha et c applicable a tt le monde 🙄³⁷¹(SRS)

Tr: Non ! Non ! Tu m'excuses, il faut être juste, mon frère pourquoi être solidaire avec quelqu'un qui ne me représente pas !!?? Même si c'est un algérien si tout le monde et tous les pays étaient comme ça, tu ne trouverais pas **un** seul Algérien en France ou à l'étranger car le mépris n'est pas une bonne chose, et c'est applicable à tout le monde (sourire).

La langue des jeunes a fait l'objet d'une étude approfondie durant les dernières années en raison de sa nature hautement innovatrice et sa richesse d'expressions. Dans ce dernier chapitre, nous nous concentrerons sur certaines caractéristiques grammaticales et lexicales de cette langue rencontrée dans les divers genres des NFCE en Algérie, en utilisant les données du corpus. L'analyse examine ici les propriétés grammaticales et lexicales qui distinguent la langue des NFCE. En tant que groupe social, les jeunes sont plus susceptibles de communiquer différemment. Il est intéressant de découvrir comment cette différence se manifeste dans le monde social en ligne. Y a-t-il un discours spécial employé, influencé et inspiré par ce type d'espace de communication ?

6.1. La grammaire dans les NFCE

En parcourant les données des NFCE, nous avons relevé des pratiques assez intéressantes concernant la grammaire, que nous présentons dans ce qui suit.

Généralement, la grammaire des NFCE a été jugée par beaucoup comme étant agrammaticale, comme le prétend Torzek (2004 : 1) :

Les courriels, articles de forums de discussion et autres messages électroniques véhiculés par Internet ne sont pas des textes conventionnels (Herring, 1996 ; Anis, 1999). Résultant de communications asynchrones médiées par ordinateurs (Panckhurst, 1997), ils se caractérisent sur le plan linguistique par une abondance de formes extra-lexicales (i.e. de formes hors lexiques pour lesquelles les analyseurs habituels ne peuvent fournir d'informations linguistiques), par une sur-représentation des phrases agrammaticales (i.e. ne correspondant pas au français écrit standard).

Ce jugement n'est pas partagé par Véronis & Guimier de Neef (2006 : 14) « une deuxième idée reçue [...] est la prétendue agrammaticalité des NFCE [...] Ce point de vue extrêmement restrictif semble faire fi d'un siècle de réflexion linguistique».

Prochasson (2006 : 12) aussi pense que :

³⁷¹<http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>.
Page consultée le : 10/08/2009.

[...] les NFCE ne sont pas agrammaticales, pas plus que le français oralisé ou même relativement formel qui, par exemple, omet souvent « ne » dans les constructions négatives. En réalité, l'apparente agrammaticalité vient plutôt du non respect de l'orthographe. Des textes issus des NFCE traduits sont tout à fait corrects d'un point de vue grammatical.

Les réductions syntaxiques sont une caractéristique très courante du DEM. Encouragées par l'économie et la vitesse avec lesquelles les messages du DEM se composent, des phrases tendent à manquer de diverses caractéristiques syntaxiques. Bodomo (2009 : 116) se réfère à cette pratique comme économie des expressions vs expressivité. Pourtant, les messages des NFCE sont facilement compris par les participants (expéditeur et récepteur). Cette compréhension revient à deux possibilités qui ont besoin davantage de recherche afin d'être justifiées :

- La grammaire n'est pas le facteur principal de la compréhension dans les NFCE et elle est consciemment réduite ou modifiée par les participants.
- La compréhension du message signifie que la grammaire est réellement présente mais n'est pas très visible.

L'objectif de cette section est d'illustrer et de décrire le traitement de la grammaire dans les NFCE avec pour but principal l'explication de l'omission et dans certains cas la réduction de certaines parties grammaticales.

6.1.1. Mots fonctionnels et parties grammaticales

Bien qu'il soit évident que les mots fonctionnels jouent un rôle très important dans la grammaire de n'importe quelle langue, il est typique, pour les messages des NFCE, de les omettre ou de les présenter sous une forme réduite : « l'omission de mots grammaticaux est sans doute l'un des phénomènes les plus importants ». Fairon, Klein & Paumier (2006 : 43). Les exemples sont présentés en trois lignes. Sur la première ligne, le message originel du DEM ; sur la deuxième ligne, le même message mais avec les parties omises marquées par le symbole \emptyset . Dans les messages qui contiennent des réductions, la deuxième ligne présente la partie affectée sous forme de caractères « gras ». Sur la troisième ligne, une interprétation du message en écrivant la partie affectée en caractères « gras ». Dans certaines illustrations comme dans (580), (582), les interprétations ne sont pas immédiatement claires quand certaines parties (si l'article est défini ou indéfini) ont été omises.

6.1.2. Les articles

La plupart des messages des NFCE omettent les articles³⁷². L'explication en est que les articles ne portent pas beaucoup de signification et donc le message peut être compris sans eux. Ferrara, Brunner & Whittemore (1991) avancent que les articles sont absents dans beaucoup de langues humaines et il n'est donc pas étonnant qu'ils disparaissent dans les écrits interactifs puisque la clarté ou l'imprécision peuvent être déduites du contexte. Les exemples suivants montrent l'omission des articles *la* et *le* :

M 580 : Moi si on perd, je rentre à la maison, je fracasse TV, PC, frigo³⁷³ (SRS)
 Moi si on perd, je rentre à la maison, je fracasse ØTV, ØPC, Øfrigo
 Tr : Moi, si on perd, je rentre à la maison, je fracasse **la** TV, **le** PC, **le** frigo.

Le message dans l'illustration (580) a omis les articles définis *la* et *le* :

M 581 : ALGERYANA tu saisana enmoute a3likeet si tu n'etais fille dejrada j'aurais aimè que tu sois ma
 FR AA FR
fillewalah enti wahdeke³⁷⁴ (SRS)
 FR AA

ALGERYANA tu sais ana enmoute a3like et si tu n'etais Ø fille de jrada j'aurais aimè que tu sois ma fille wahlah enti wahdeke.
 Tr : Algéryana, tu sais, je t'adore, je le jure, et si tu n'étais pas **la** fille de Sauterelle j'aurais aimé que tu sois ma fille, je te jure que tu es unique.

Dans l'illustration (581), l'article défini *la* a également été omis :

M 582 : miditi nou zétoufrabagh ihana (SMS)
 FR TMZ
 Ø miditi nou zétouf rabagh ihana
 Tr : L'humidité nous étouffe, salut.

L'illustration (582) n'a pas d'article défini *l'* :

M 583 : T'zaguetchwi kwinséfi sarkala(SMS)
 AA FR AA
 T'zaguetchwi kwinséfi Øsarkala
 Tr : ça se gâte **je** suis coincé dans **la** circulation.

L'illustration (583) ne contient pas l'article *la* et n'a pas de pronom de la première personne du singulier *je*.

M 584 : brizaliTrovisurta3 quatrina (SMS)
 AA FR AA
 brizali Trovisur ta3 Ø quatrina
 Tr : Il m'a brisé le rétroviseur de **la** Renault 4.

³⁷² « L'article est un petit mot variable qui accompagne le nom, en indique le genre et le nombre, et lui donne une détermination plus ou moins précise ». (Dubois & Jouannon, 1956 : 88)

³⁷³ <http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-rient-deja-victoire-!!!!!!!> Page consultée le : 06/06/2009.

³⁷⁴ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-27961.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

M 585 : t'as raison, merci bcp pr ton conseil é y a ps de problèm, dè ke gnews (SMS)

FR ANG

t'as raison, merci bcp pr ton conseil é y a ps de problèm, dè ke g Ø news

Tr : Tu as raison, merci beaucoup pour ton conseil et il n'y a pas de problème, dès que j'ai **des** news (nouvelles).

Les deux illustrations (584) et (585) montrent l'absence de l'article défini *la* et de l'article indéfini *des*. Cependant, nous avons relevé quelques noms français et anglais précédés de l'article arabe *el* comme suit :

M 586 : même chez nous wahed elchinois³⁷⁵ (SRS)

FR AA FR

Tr : Même chez nous, **uncertain** Chinois.

M 587 : bda elmatch³⁷⁶ (SRS)

AA FR

Tr : **Le** match a commencé.

M 588 : chefti elfilm (E-mail)

AA FR

Tr : Tu as vu **le** film.

M 589 : elvidewach ydir³⁷⁷ (SRS)

AA FR AA

Tr : Que fait **le** vide.

M 590 : je crois que je vais fermer elboutika³⁷⁸ (MI)

FR AA

Tr : Je crois que je vais fermer **la** boutique.

M 591 : Khouya na3tilek N°ta3 eltelephone³⁷⁹ (SRS)

AA FR AA FR

Tr : Mon frère, je te donne le numéro **du** téléphone.

M 592 : ya khoo diir elyoga (E-mail)

AA FR

Tr : Fais **du** yoga, mon frère.

M 593 : Ma b3atoulich ELRAPPEL³⁸⁰ (SRS)

AA FR

Tr : Vous ne m'avez pas envoyé **le** rappel.

M 594 : le berbere li kaane khaabethhaa f'elbare (E-mail)

FR AA FR

Tr : Le Berbère qui était ivre dans **le** bar.

M 595 : Microbe> un trai sur le mur joueur ta3 elhand ball³⁸¹ (MI)

FR AA ANG

Tr : Microbe> Un trai sur le mur Joueur **de** hand ball.

³⁷⁵ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>.

Page consultée le : 10/08/2009.

³⁷⁶ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

³⁷⁷ http://www.youtube.com/all_comments?v=6aK3k-TBOFc. Page consultée le : 26/03/2008.

³⁷⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 07/10/2010.

³⁷⁹ <http://www.forumdz.com/showthread.php?31168-N%E9ologismes-des-clients-Nedjma>. Page consultée le : 29/12/2010.

³⁸⁰ Ibid.

³⁸¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 25/02/2007.

6.1.3. Les pronoms

Les pronoms³⁸² sont aussi couramment omis, particulièrement quand ils se réfèrent de nouveau à l'expéditeur du message ou quand le message est une réponse dans un contexte déjà défini, comme dans les exemples ci-dessous :

M 596 : Original31> chui pluto calme si tu veux³⁸³ (MI)
Original31>Øchui pluto calme si tu veux
Tr : Original31>**Je** suis plutôt calme, si tu veux.
M 597 : flexilisisi chui comme catama3 (SMS)
AA FR AA
flexili sisi Ø chui comme ca Ø tama3
Tr : Passe-moi des unités, si, si **je** suis comme ça, **un** opportuniste.

Les illustrations (596) et (597) montrent l'absence du pronom de la première personne du singulier *je* (597), et plus loin, de l'article *un*.

M 598 : M fine, merci bcp (SMS)
ANG FR
ØM fine, merci bcp
Tr : **I** am fine (je vais bien), merci beaucoup.

Dans la partie initiale de l'illustration (598), la contraction entre le premier pronom *I* de la première personne du singulier et la copule *am* a été présentée économiquement comme un *M* prononçable dans la langue anglaise.

M 599 : voila c'est bien vu imagine un peu que pândant mon entrennemet ya vaiit deux adolesente de presque 14/15 ans qui parlais de leurs futur d'etranger et d'ebergement ...ma foi g t choquée 😱😱³⁸⁴ (SRS)
voila c'est bien vu imagine un peu que pândant mon entrennemet Ø ya vaiit deux adolesente de presque 14/15 ans

qui parlais de leurs futur d'etranger et d'ebergement ...ma foi g t choquée 😱😱
Tr : Voila, c'est bien vu, imagine un peu que pendant mon entraînement **il** y avait deux adolescentes de presque 14/ 15 ans qui parlaient de leur futur d'étranger et d'hébergement... ma foi, j'ai été choquée (choqué).

M 600: fo gueuléeseeeeeeeeeeeee (SMS)
Ø fo gueuléeseeeeeeeeeeeee
Tr : **Il** faut gueuler.

Dans (599) et (600), le pronom impersonnel *il* a été omis.

M 601 : merci moi oci z tém tro tro (SMS)
merci moi oci Ø z tém tro tro
Tr : Merci, moi aussi **je** t'aime trop trop.

Dans L'exemple (601), le pronom personnel de la première personne du singulier *je* a été remplacée par *z*. Ce phénomène s'appelle l'écrasement qui est dû à des assimilations consonantique (Fairon, Klein & Paumier 2006 : 37).

³⁸² « Le pronom personnel désigne celui, celle, ceux ou celles qui parlent (1^{ère} personne), à qui on parle (2^{ème} personne) ; celui, celle, ceux, celles ou ce dont on parle (3^{ème} personne) ». (Dubois & Jouannon, 1956 :95)

³⁸³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 18/04/2010.

³⁸⁴ <http://www.forum-algerie.com/discussion-generale/32592-lado-algerien.html>. Page consultée le : 30/06/2010.

M 602 : troo minione ma pucce, chng pa !! kisouu (SMS)
 ØØ troo minione ma pucce, chng pa !! kisouu
 Tr : **Tu es** trop mignone, ma puce, ne change pas !! Bisou.

La deuxième personne du singulier *tu* et le *ne* de la négation ont été omis dans (602).

6.1.4. Les conjonctions

L'omission d'éléments grammaticaux, et particulièrement des conjonctions³⁸⁵, est un facteur de motivation pour des parataxes³⁸⁶ : juxtaposition de phrases ou d'expressions sans utilisation de conjonctions de coordination ou de subordination. Selon Frehner (2008), ceci amène à des phrases asémantiques, ce qui est illustré par les exemples (603), (604). Cependant il est intéressant de noter qu'il n'est pas toujours évident de déterminer l'absence d'une conjonction.

M 603 : slmkidayrtecava je sui de passage sur ton joliblogje sui marocain visite mon bloglaisse ta trace si tu
 AMS AA FR ANG FR ANG
veutok misse³⁸⁷ (SRS)
 FR ANG

slm kidayrte cava je sui de passage sur ton joli blog je sui marocain visite mon blog Ølaisse ta trace si tu veut ok misse

Tr : Salut, comment vas-tu ? Je suis de passage sur ton joli blog, je suis marocain, visite mon blog **et** laisse ta trace si tu veux demoiselle.

M 604 : jé vue la video jété pas étoné³⁸⁸ (SRS)

jé vue la video Ø jété pas étoné

Tr : J'ai vu la vidéo *et* je n'étais pas étonné.

Les illustrations (603), (604) montrent l'omission de la conjonction de coordination *et*. Cependant, les conjonctions ne sont pas omises de manière constante. Parfois elles sont réduites comme indiqué dans les illustrations (605), (606), (607), (608), (609).

M 605:dsl ma bel! **ms** c dernié tps javé pa tro le tps (SMS)

Tr : Désolé, ma belle ! **Mais** ces derniers temps je n'avais pas trop le temps.

M 606 : ils se croyaient les meilleurs 🤔..**ms** on les a battu..³⁸⁹(SRS)

TR : Ils se croyaient les meilleurs (embrassade)..**mais** on les a battus.

Dans (605) et (606) la conjonction *mais* a été réduite en gardant la lettre initiale et finale pour avoir le *ms*. C'est une pratique courante selon laquelle certains mots sont réduits à

³⁸⁵« La conjonction est un mot invariable qui sert à lier : deux mots, deux propositions, une proposition (subordonnée) à une autre proposition dont elle dépend ». (Dubois & Jouannon, 1956 : 250)

³⁸⁶« La parataxe est un procédé syntaxique consistant à juxtaposer des phrases sans expliciter par une particule de subordination ou de coordination le rapport de dépendance qui existe entre elle dans un énoncé, dans un discours, dans une argumentation ; c'est-à-dire sans procéder à l'enchâssement d'une phrase dans l'autre, ni coordonner l'une à l'autre ». (Dubois et al, 1994 : 344)

³⁸⁷<http://biboucat2009.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 15/02/2009.

³⁸⁸<http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>.

Page consultée le : 10/08/2009.

³⁸⁹<http://www.jeunes-algeriens.com/t839-le-match-algerie-egypte>. Page consultée le : 10/06/2009.

condition qu'ils puissent être compris à partir de la prononciation des lettres ou caractères restants.

M 607: Whahid> jasmin nhabek wet'habinién'darbo min dak ki twali, hein? ³⁹⁰(MI)
AA FR AA

Tr : Whahid> jasmin Je t'aime et tu m'aimes **et** on se dispute parfois quand tu reviens ?

M 608: rak ta3ref5ayma, soirées ..kdaé Aniss dés quetefriton exam tu vas s'occupi du reste (E-mail)
AA AMS FR AA FR AA FR

Tr : Si tu connais une tente, des soirées,...etc, **et** Anis, dès que tu termine ton examen, tu vas t'occuper du reste.

Et dans (607) et (608) a été réduit en *é*.

M 609: il a distribué les cartons comme cadeaux méma3lich³⁹¹ (SRS)
FR AA

Tr : Il a distribué les cartons comme cadeaux **mais** ce n'est pas grave.

Dans (609), *mais* a été réduit à *mé* qui est dérivé de sa prononciation.

6.1.5. La négation

La chute du *ne* de la négation en français est purement et simplement un fait de langue. Elle est absente dans 95% des cas à l'oral, y compris chez les locuteurs cultivés ou d'un niveau social élevé (hommes politiques, par exemple) [BLA 97]. Elle se constate naturellement dans les situations d'écrit informel, et c'est tout naturellement qu'on la trouve dans les forums, chats ou SMS, pour peu que ceux-ci soient effectivement une interaction informelle (ce qui est généralement mais pas nécessairement le cas). Véronis & Guimier de Neef (2006 : 14)

Les résultats auxquels est parvenu Brandt (2005 : 5) montrent que :

Il n'y a quasiment pas d'exemples contenant une négation complète, le « *ne* » de la négation est systématiquement supprimé, tout comme les apostrophes superflus («*chépas* » pour « je ne sais pas », «*torepa* » pour « tu n'aurais pas » ou «*kelk1* » pour « quelqu'un »).

Selon ces deux citations, nous constatons qu'il n'y a pas un usage fréquent du *ne* (adverbe de négation), nos données confirment le même constat. Ceci est dû au caractère informel des différents genres de NFCE, en plus du principe du moindre effort et de celui de la limitation de l'espace :

M 610 : Ouvert > Abc elle reçoit pas ce que j'écris³⁹² (MI)

Ouvert > Abc elle Ø reçoit pas ce que j'écris

Tr : Ouvert > Abc Elle **ne** reçoit pas ce que j'écris.

M 611:ché pas, c dur (SMS)

Ø ché pas, c dur

Tr : Je **ne** sais pas, c'est dur.

M 612: je sais pas ce ki se passe (E-mail)

Je Ø sais pas ce ki se passe

Tr : Je **ne** sais pas ce qui se passe.

³⁹⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le: 28/11/2006.

³⁹¹ <http://www.forum-algerie.com/sport/27981-3-cartons-rouges.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

³⁹² www.comalgerie.com. Page consultée le : 28/12/2010.

M 613: Robert> Dawood mdrrrrrrrrrr je sais pas dis !³⁹³(MI)

Robert> Dawood mdrrrrrrrrrr je Øsais pas dis !

Tr : Robert> Dawood Mort de rire. Je **ne** sais pas dis !

M 614: moi chuis pa timid mé j'veu bien t'émé! (SMS)

Moi Ø chuis pa timid mé j'veu bien t'émé!

Tr : Moi je **ne** suis pas timide, mais je veux bien t'aimer !

M 615: mm si on Ø est pas d'accord (E-mail)

Tr : Même si on **n'**est pas d'accord.

mm si on est pas d'accord.

M 616 : chui pa dac avc toi (SMS)

Ø chui pa dac avc toi

Tr : Je **ne** suis pas d'accord avec toi.

M 617 : mais vaut mieux (E-mail)

Mais Ø vaut mieux

Tr : Mais **il** vaut mieux.

M 618 : mwa chui pa enkor fashioniser (SMS)

Mwa Ø chui pa enkor fashioniser

Tr : Moi, je **ne** suis pas encore fashionisé (à la mode).

6.1.6. L'infinif et le participe passé

Mis à part les cas de l'orthographe phonétique, nous avons relevé plusieurs cas qui contiennent des erreurs concernant l'emploi de l'infinif³⁹⁴ à la place du participe passé³⁹⁵, comme illustré ci-dessous :

M 619: t pas **obliger** (E-mail)

Tr : Tu n'es pas **obligé**.

M 620: g trouver ca saahh tres drole (E-mail)

FR AA FR

Tr : J'ai **trouvé** ça vraiment très drôle.

M 621: Crapaud> il oubl qu'il est **pousser** par ses instincts animaliers³⁹⁶ (MI)

Tr : Crapaud> Il oublie qu'il est **poussé** par ses instincts animaliers.

M 622 : le site que Amine avait**créer** (E-mail)

Tr : Le site qu'Amine avait **créé**.

M 623: Crapaud> oui j'ai déjà **gouter** mas pas trop**aime**³⁹⁷(MI)

Tr : Crapaud> Oui j'ai déjà **goûté** mas pas trop **aimé**

M 624: le pouvoir centrale veut **assuré**³⁹⁸(SRS)

Tr : Le pouvoir central veut **assurer**.

M 625: je t **traiter** (E-mail)

Tr : Je t'ai **traité**.

M 626: Sam> j'ai **jouer**³⁹⁹(MI)

Tr : Sam> j'ai **joué**.

M 627: on est tous des frères **arrêter** de vous **s'acharné**⁴⁰⁰(SRS)

Tr : On est tous des frères, **arrêtez** de vous **acharner**.

M 628 : vous ne **meriter** pas (E-mail)

³⁹³ Ibid.

³⁹⁴ « L'infinif est une forme verbale qui exprime une action sans indication de personne ni de nombre ». (Dubois & Jouannon, 1956 : 212)

³⁹⁵ « Le participe est une forme verbale qui a tantôt la valeur d'un verbe qui exprime une action (ou un état), tantôt la valeur d'un adjectif et indique une qualité. Il existe un participe présent et un participe passé [...] Le participe passé peut être employé comme verbe ou comme adjectif ». (Ibid : 216)

³⁹⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

³⁹⁷ Ibid.

³⁹⁸ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

³⁹⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

⁴⁰⁰ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

Tr : Vous ne **méritez** pas.
 M 629 : **corriger** moi les amis (E-mail)
 Tr : **Corrigez**-moi, les amis.

Dans les illustrations (627), (628), (629), Le *er* remplace le *ez* de la deuxième personne du pluriel.

6.1.7. L'accord sujet-verbe

L'erreur grammaticale la plus fréquente dans les NFCE concerne l'accord sujet-verbe, selon Negro & Chanquoy (2000 : 210) :

Il n'est pas rare de relever ce type d'erreurs dans les lettres, des publicités ou dans la littérature. Ces erreurs concernent un accord simple : celui d'un verbe avec son sujet. Elles sont appelées erreurs d'attraction (Bock & Eberhard, 1993) ou erreurs de proximité (Français, 1986) et surviennent lorsqu'un certain nombre de conditions est réuni.

M 630 : tu **dit** t une bombe (E-mail)
 Tr : Tu **dis** que tu es une bombe.
 M 631 : Original31> tu **vien** de me dire⁴⁰¹(MI)
 Tr : Original31> Tu **viens** de me dire.
 M 632 : je **voulaitte** dire(E-mail)
 Tr : Je **voulais** te dire.
 M 633 : Djamel > Ouvert voila tuestla preuve⁴⁰²(MI)
 Tr : Djamel > Ouvert Voilà, tu **es** la preuve.
 M 634 : les jeunes Algeriens **cri**⁴⁰³ (SRS)
 Tr : Les jeunes Algériens **crient**.
 M 635 : je c tu ne **voi** pas le rapport (E-mail)
 Tr : Je sais tu ne **vois** pas le rapport.
 M 636 : Crapaud> turecupere un peu au moins ?⁴⁰⁴ (MI)
 Tr : Crapaud> Tu **recupères** un peu au moins ?

6.1.8. Usage de *tout* à la place de *tous*

Tout doit s'accorder en genre et en nombre quand il se rapporte à un nom, alors que nous constatons que dans les divers genres de NFCE, il y a des erreurs au niveau de l'accord de *tout* qui est substitué par *tous* :

M637 : je salus **tout** les gens de Annaba au passage⁴⁰⁵(SRS)
 Tr : Je salue **tous** les gens d'Annaba au passage.
 M 638 : **tout** les jours ensemble (E-mail)
 Tr : **Tous** les jours ensemble.
 M 639 : **tt** les details (E-mail)
 Tr : **Tous** les détails.

⁴⁰¹www.comalgerie.com. Page consultée le : 18/04/2010.

⁴⁰² Ibid. Page consultée le : 26/12/2010.

⁴⁰³http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-crient-deja-victoire-!!!!!!! Page consultée le : 06/06/2009.

⁴⁰⁴www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

⁴⁰⁵ http://www.forum-algerie.com/discussion-generale/32592-lado-algerien.html. Page consultée le : 30/06/2010.

6.1.9. Non- accord du déterminant avec le nom

Dans certains messages du corpus, il n'y a pas d'accord entre le déterminant⁴⁰⁶ avec le nom en nombre surtout car les noms sont au singulier au lieu d'être au pluriel comme suit :

M 640 : Original31> merci, tu as des **frere** et des sœurs ?⁴⁰⁷ (MI)

Tr : Original31> Merci, tu as des **frères** et des sœurs ?

M 641 : onretrouveras les memes **interet** (E-mail)

Tr : On retrouvera les mêmes **intérêts**.

M 642 : avec des mauvaise **surprise**⁴⁰⁸(SRS)

Tr : Avec des mauvaises **surprises**.

M 643 : j aime pas effacer vos **message** (E-mail)

Tr : Je n'aime pas effacer vos **messages**.

M 644 : Fou > Pingouin tu n a aucune chance mon ami, Eglantine, veut goûter le **pains**de Boulanger⁴⁰⁹ (MI)

Tr : Fou > Pingouin Tu n'as aucune chance mon ami, Eglantine, veut goûter le **pain** de Boulanger.

M 645 : je pense lui offrir un **outils** (E-mail)

Tr : Je pense lui offrir un **outil**.

M 646 : ces dernieres **annes** (E-mail)

Tr : Ces dernières **années**.

6.1.10. Non-accord des adjectifs

« L'adjectif qualificatif, épithète, attribut ou apposition, s'accorde en genre et en nombre avec le nom ou les noms auxquels il se rapporte ». Dubois & Lagane (1995 : 50). Cette règle n'a pas été respectée dans certains messages, comme le montrent les illustrations qui suivent :

M 647 : salad **forcé** (E-mail)

Tr : Salade **forcée**.

M 648 : maniere **fort** et sauvage (E-mail)

Tr : Manière **forte** et sauvage.

M 649 : qq commentaires tres **rapide** (E-mail)

Tr : Quelques commentaires très **rapides**.

M 650 : ou de questions**importante** (E-mail)

Tr : Ou de questions importantes.

M 651 : les histoires ludiques et **incroyable** (E-mail)

Tr : Les histoires ludiques et **incroyables**.

M 652 : comme nous les Algerienssomme nerveux et **fier**⁴¹⁰(SRS)

Tr : Comme nous, les Algériens, sommes nerveux et **fiers**.

M 653 : une cafetiere Kenwood **noir** (E-mail)

Tr : Une cafetière Kenwood **noire**.

⁴⁰⁶ « Dans un sens large, les déterminants sont les constituants du syntagme nominal qui dépendent du nom, tête ou constituant principal du syntagme nominal. En ce cas, les déterminants sont les articles, les adjectifs, les compléments du nom ; ce sont les éléments qui actualisent le nom (déterminé), qui lui donnent ses déterminants. En un sens plus étroit, mais plus courant, les déterminants forment une classe de morphèmes grammaticaux dépendant en genre et en nombre du nom qu'ils spécifient. Les déterminants sont les articles, les possessifs, les démonstratifs, les adjectifs interrogatifs, relatifs et indéfinis, les numéraux ». (Dubois et al, 1994 :140).

⁴⁰⁷ www.comalgerie.com. Page consultée le : 18/04/2010.

⁴⁰⁸ <http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-rient-deja-victoire-!!!!!!!> Page consultée le : 06/06/2009.

⁴⁰⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 07/10/2010.

⁴¹⁰ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>. Page consultée le : 10/08/2009.

6.1.11. Non-accord du participe passé

« L'accord du participe passé est une des difficultés majeures du français. Cet accord dépend en effet de l'auxiliaire, de la nature du complément et de sa place, et, pour les verbes pronominaux, de la fonction des pronoms ». (Ibid : 114). Les messages de notre corpus montrent clairement cette difficulté qu'ont les participants en ce qui concerne l'accord du participe passé. Le recours à l'orthographe phonétique a été la solution pour pallier cette difficulté surtout dans le cas des SMS :

M 654 : nos frère algeriens on été gravment**bléssé**⁴¹¹(SRS)

Tr : Nos frères Algériens on été gravement **blessés**.

M 655 : je suis **sure** (E-mail)

Tr : Je suis **sûr**.

M 656 : djamel **sortie** de son hibernation(E-mail)

Tr : Djamel est **sorti** de son hibernation.

M 657 : Crapaud> Nietzche l'a dit !! L'homme est quelque chose qui doit etre **surmonté**⁴¹²(MI)

Tr : Crapaud> Nietzche l'a dit !! L'homme est quelque chose qui doit être **surmontée**.

M 658 : J aurais pas **due** (E-mail)

T : Je n'aurais pas **dû**.

M 659 : choukrane djazilane aux mssaghersqui ont été **présenta** mon mariage (E-mail)

AMS FR AA FR

Tr : Un grand merci aux jeunes qui ont été **présents** à mon mariage.

6.1.12. Erreur homophonique : a/à, la / là, ou/où

Selon Campolini, Tollet & Vansteelandt (2003 : 126), L'erreur homophonique est une « erreur de type verbal, se présentant à l'écrit, qui se caractérise par la confusion entre deux mots homophones⁴¹³ non homographes⁴¹⁴ ». Il y a d'autres types d'erreurs homophoniques dans le corpus, mais les plus récurrentes sont celles se situant entre les homophones grammaticaux a/à (verbe avoir/préposition) comme dans (660), (661), (662), (663), (664) et (665) :

⁴¹¹http://www.emarrakech.info/Le-match-Algerie-Egypte-au-preche-du-vendredi-_a28944.html.
consultée le : 23/11/2009.

⁴¹² www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

⁴¹³ « On dit qu'un mot est homophone par rapport à un autre lorsqu'il présente la même prononciation, mais un sens différent : ainsi, en français, la séquence phonique [so] correspond à quatre homophones : sceau, seau, sot, saut. Ce terme est également employé pour désigner dans l'écriture courante, deux signes graphiques qui transcrivent un même phonème ; ainsi, en français, les lettres s, c, ç, ss représentent le phonème [s] dans le syntagme si ça cesse. Les suffixes -ment (servant à former des noms d'action) et -ment (servant à former des adverbes de manière) sont homophones. En français, l'orthographe sert souvent à distinguer des homophones : ainsi, on a distingué par la graphie les deux termes [kõte], qui avaient la même origine latine (computare) : on a eu compté (comptable) et conter (raconter) ». (Dubois et al, 1994 :234)

⁴¹⁴ « On dit de deux formes qu'elles sont homographes quand elles ont la même graphie mais de sens différents. Par exemple, rue « voie de circulation » et rue « plante vivace » sont des homographes ; ils ont des étymologies différentes, des sens différents, mais la même représentation graphique et la même prononciation. De même, dans les cas de polysémie, quand une même forme vient à prendre deux ou plusieurs sens nettement différenciés, on peut également parler d'homographie. Deux homographes peuvent avoir des prononciations différentes : ainsi, les fils de Pierre et Jacqueline et les fils de laine ». (Ibid)

M 660 : grace **a** leurs masse populaire⁴¹⁵(SRS)

Tr : Grâce **à** leur masse populaire.

M 661 : attachez vous **a** vos boites (E-mail)

Tr : Attachez vous **à** vos boites.

M 662 : Crapaud>~~ok~~**la pochaine!**⁴¹⁶(MI)

ANG FR

Tr : Crapaud> D'accord **à** la prochaine !

M 663 : j'arrive plus **a** te suivre (E-mail)

Tr : Je n'arrive plus **à** te suivre.

M 664 : encor mabrouk **a** tout le peuple algérien⁴¹⁷(SRS)

Tr : Encore félicitations **à** tout le peuple algérien.

M 665 : Bisous **a** tous (E-mail)

Tr : Bisous **à** tous.

En plus des homophones *la/là* (article défini/ adverbe⁴¹⁸) comme dans (666), (667) et (668) :

M 666 : les mssaghers qui n'étaient pas **la** ce jour **la**(E-mail)

FR AA FR

Tr : Les jeunes qui n'étaient pas **là**, ce jour **là**.

M 667 : Crapaud> en Algérie on voit bcp de ce genre **la**⁴¹⁹ (MI)

Tr : Crapaud> En Algérie, on voit beaucoup de ce genre-**là**.

M 668 : t es pas **la** (E-mail)

Tr : Tu n'es pas **là**.

Nous avons aussi relevé une confusion au niveau des homophones *ou/où* (conjonction/adverbe) comme dans (669), (670) et (671) :

M 669 : je c pas d **ou** tu rameneshedoukles mots (E-mail)

FR AA FR

Tr : Je ne sais pas d'**où** tu ramènes ces mots.

M 670 : voit **ouil** en est (E-mail)

Tr : Vois **où** il en est.

M 671 : tu nsé pa **dou** vien le pb?? (SMS)

Tr : Tu ne sais pas d'**où** vient le problème ?

6.2. Synthèse

Les messages des NFCE, généralement, omettent ou réduisent quelques mots fonctionnels. Cette omission ou réduction est basée sur le partage commun ou supposé des connaissances entre l'expéditeur du message et son récepteur. Ces pratiques mènent à la brièveté et, dans beaucoup de cas, au moindre effort qui sont des facteurs importants dans la langue des NFCE.

Selon Hard af Segerstad (2002 : 222), les messages des SMS mènent à des réductions grammaticales afin d'économiser l'effort, l'espace et le temps. De cette façon, les expéditeurs se fient à l'inférence pragmatique des récepteurs pour interpréter le message. C'est en

⁴¹⁵<http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>. Page consultée le : 10/08/2009.

⁴¹⁶www.comalgérie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

⁴¹⁷<http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

⁴¹⁸« L'adverbe est un mot invariable qui modifie le sens d'un adjectif, d'un verbe ou d'un autre adverbe ». (Dubois & Jouannon, 1956 : 234)

⁴¹⁹www.comalgérie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

conformité avec Döring (2002 : 15) qui affirme que les réductions syntaxiques des SMS surpassent le taux des suppressions de mots dans d'autres genres de communication textuelle et également dans la communication verbale. Frehner (2008 : 112) affirme également que les réductions syntaxiques des SMS sont plus nombreuses que dans les E-mails. Bodomo (2009 : 113) a trouvé des réductions syntaxiques autant dans les SMS que dans la MI. Dans nos données, tous les genres contiennent des exemples de réduction grammaticale. Bodomo (2009: 113) a avancé l'hypothèse que :

[...] en raccourcissant une phrase, des éléments fonctionnels tels que le temps et l'aspect sont abandonnés, alors que des catégories lexicales comme les noms et les verbes sont autorisées à rester ; en fait, c'est plus une tendance qu'une adhérence absolue au principe. Alors que dans la morphologie lexicale les items sont plus susceptibles à la réduction, dans la syntaxe les éléments fonctionnels sont plus susceptibles à la réduction ou même à la chute. [Notre traduction].

Pour Gadet (2008 : 522), le non respect de certains traits grammaticaux dans les SMS est un « franchissement ludique d'une norme de l'écrit ». [Notre traduction]

D'après nos observations, la réduction et l'absence des éléments fonctionnels sont fréquents dans les quatre genres de NFCE. De toute évidence, cette pratique n'affecte pas l'interprétation et la compréhension du message. Néanmoins, la recherche devrait être effectuée d'avantage pour s'assurer que la grammaire est présente mais à l'arrière-plan, ou si elle est absente et ne détermine pas l'interprétation du message.

6.3. Les créations lexicales dans les NFCE

Notre monde social fonctionne autour du changement. Comme démontré au cours de l'histoire, toutes les sociétés humaines ont perpétuellement rencontré ce phénomène constant. En tant qu'êtres sociaux nous devons par conséquent nous adapter aux modifications culturelles. La technologie est souvent la cause des transformations culturelles. Comme les nations embrassent diverses technologies, nous ajustons la façon dont nous menons nos activités quotidiennes.

White (1949), définit la culture comme un système organisé et intégré composé de trois sous-systèmes : technologique, sociologique et idéologique. Le système technologique est composé d'instruments mécaniques, physiques et chimiques, avec les techniques de leur utilisation, au moyen desquels, l'homme comme espèce animal, s'adapte à son habitat naturel. Le système sociologique est constitué de relations interpersonnelles exprimées dans les modèles de comportements collectifs et individuels. Le système idéologique est composé des idées, des croyances, des connaissances exprimées dans le langage articulé ou sous une forme

symbolique. White affirme que le changement de culture est déterminé par la technologie depuis que toute la vie humaine ainsi que la culture se reposent sur elle et dépendent d'elle. Il déclare que l'homme :

En tant qu'espèce animale, sa culture dans son ensemble, dépend de la matière, des moyens mécaniques de l'ajustement de l'environnement naturel. L'homme doit avoir de la nourriture. Il doit se protéger contre les éléments et il doit se défendre de ses ennemis Ces objectifs ne sont atteints que par les moyens technologiques Le système technologique de la culture est donc à la fois d'une importance primaire et basique; toute vie humaine ainsi que la culture reposent sur elle et en dépendent. [Notre traduction] (White, 1949 : 15)

Pour atteindre ces besoins fondamentaux, la communication est essentielle. Elle est l'intermédiaire entre et parmi les membres de la société dans la réalisation de nos êtres en relation avec les autres êtres. La langue est à la fois un témoin et un outil dans le phénomène de changement de culture. Au cours de l'expérience de ces modifications, la langue en tant que produit culturel est engagée et affectée pour aider à atteindre et maintenir l'harmonie sociale. Par le biais de la langue, nous sommes en mesure d'envoyer et de recevoir des messages, influencer et être influencé par l'autre. Plus important encore, c'est grâce à la langue que nous comprenons notre complexité en tant qu'êtres humains. La langue est le milieu où nous découvrons nos similitudes et nos différences. Elle est la clé pour trouver les différents modes afin que nous puissions coexister pacifiquement dans notre diversité.

La jeune génération appartient à un groupe social considéré comme difficile ou problématique. En tant que groupe social, les jeunes sont décrits comme rebelles et confus, surtout quand il s'agit de se catégoriser dans la communauté sociale. Malgré ces complications, il n'y a aucun doute que nos jeunes possèdent un rôle important dans le développement de nos communautés sociales. En plus d'être la génération de l'avenir, ils sont aussi les plus habiles et à l'aise avec les « nouvelles technologies ». Vraisemblablement en raison de la différence principale dans les générations auxquelles nous appartenons, la langue⁴²⁰ qu'ils utilisent pour communiquer avec l'autre est différente de celle que nous

⁴²⁰La langue des jeunes est appelée par beaucoup de chercheurs *parler des jeunes*. Selon Trimaille (2003 :16) « Nous considérons donc que les « parlars des jeunes » peuvent être étudiés chez des sujets dès la période tardive de l'enfance, ou de la préadolescence, marquée par des événements de différentes natures tels que les prémisses de transformations physiologiques et corporelles, l'entrée au collège et le renforcement de l'importance du groupe de pairs. Ces recherches peuvent s'étendre jusqu'à la postadolescence, dont l'un des jalons est l'insertion professionnelle, qui marque symboliquement et économiquement l'entrée dans le monde des adultes. Cette limite supérieure est d'autant plus sujette à variation que les événements qui la caractérisent sont plus déterminés socialement que biologiquement : ainsi, le critère de scolarisation peut être pertinent, dans la mesure où la poursuite d'études implique un contact plus ou moins étroit avec des formes de sociabilité et de cultures

employons. C'est plus problématique dans la communication en ligne. Mis à part la différence d'âge, nous nous trouvons maintenant face à des situations de communication dans des contextes au-delà de notre présence physique. Interagir en ligne est l'une des innovations culturelles que nous avons embrassées. La « nouvelle » génération est censée être plus « à l'aise » et accepter cet événement socio-technologique. Dans cette section, nous allons examiner la façon dont les étudiants et jeunes professionnels urbains en tant que groupe social emploient une langue qui leur est propre dans les NFCE.

À l'heure actuelle le monde virtuel est un espace social considéré par certains membres de la société comme une extension du face-à-face réel. Grâce à la communication médiée par ordinateur, nous sommes en mesure de simuler les interactions humaines. Les relations et les alliances sociales sont établies et maintenues ainsi. Les réseaux sociaux en ligne sont des arrangements sociaux où nous pouvons examiner cette controverse. C'est un arrangement de communication situé sur l'Internet où n'importe qui peut créer et maintenir des rapports sociaux. La prolifération des différents acteurs sociaux des groupes qui se mêlent dans des espaces virtuels est la preuve que les sites de réseautage en ligne sont déjà considérés comme des espaces de communication. Le groupe social de jeunes en ligne peut être considéré comme une communauté linguistique. Selon Romaine (1994 : 22) :

Une communauté linguistique est un groupe de personnes qui ne partagent pas nécessairement la même langue, mais qui partagent un ensemble de normes et de règles pour l'utilisation de la langue. Les frontières entre les communautés linguistiques sont essentiellement sociales plutôt que linguistiques [...] Une communauté linguistique n'est pas nécessairement coextensive à une communauté linguistique. [Notre traduction]

Dans cette définition, il y a une supposition que même si un groupe en ligne ne partage pas le même niveau de compétence linguistique, tant que les membres de ce groupe se comprennent les uns les autres, ils seront en mesure de s'interconnecter comme un groupe social, suffisamment efficace pour être considéré comme une communauté linguistique.

La communauté linguistique est un terme souvent utilisé en sociolinguistique et en anthropologie linguistique. Il s'agit d'une terminologie conceptuelle utilisée par un groupe de personnes qui utilisent la même variété d'une langue et qui partagent des règles spécifiques pour parler et pour l'interprétation de la parole.

juvéniles, mais aussi la perception différée de contraintes liées à la recherche d'un emploi. De façon très concrète nous tentons généralement d'apporter des informations précises sur l'âge et la situation des locuteurs étudiés ».

Il a déjà été observé, bien avant l'introduction de la technologie Internet, que les jeunes en tant que catégorie sociale emploient un type de code linguistique. La langue est un système symbolique qui incarne leur expérience. En conséquence, les communautés linguistiques qui expriment ces modes de réalisation sont formées. Nul besoin d'être une autorité linguistique ou anthropologique pour remarquer ce fait social qui met en évidence que les manifestations des changements physiques, psychologiques et émotionnelles vécues par les jeunes dans ce stade du développement humain. Étant donné que le cyberspace est aussi un espace social, les jeunes créent des communautés de groupes de pairs.

Dans ce qui suit, nous allons dresser l'inventaire des différentes créations lexicales des participants, trouvées dans les quatre genres de NFCE, par ordre alphabétique, en essayant à chaque fois qu'il est possible de donner la signification du néologisme ainsi que son procédé de création.

6.3.1. Les créations lexicales en arabe

Ci- après, les créations lexicales en arabe que nous avons pu relever du corpus :

Aarmi alina

M 672 : 3armi 3lina houbla (SMS)

AA

Tr : **Donne-nous** 200 dinars.

Sens : donne-nous ; « Aarmi aalina : donne-nous, offre- nous »⁴²¹

Procédé : néologisme de forme

Aat

M 673 : ga3 fort fel foot ou fl'informatique ou fel 3at (E-mail)

AA FR AA ANG AA FR AA

Tr : On est tous forts en foot, en informatique et en **argent**.

Sens : argent

Procédé : néologisme de forme

Akhir kalmia

M 674 : Akhir kalimachriki (SMS)

AMS AA

Tr : **Denier mot** mon associé.

Sens : dernier mot ;

Akhir kalima (dernier mot). Emprunté à la fameuse émission « Qui veut gagner des millions ? » de TF1, la formule est vite récupérée par les commerçants, notamment dans les marchés hebdomadaires. Ainsi, à la fin des négociations, l'acheteur interroge : Akhir kalima ? Le commerçant affirme : akhir kalima ! Ce qui clos définitivement les tractations⁴²².

⁴²¹ <http://herguema.kazeo.com/la-langue-algerienne/loughatouna,a582893.html>. Page consultée le : 22/06/2011.

⁴²² www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=16108. Page consultée le : 28/12/2006.

Procédé : Emprunt à l'arabe moderne classique

Anissati

M 675 : cheftanissati? (SMS)

AA AMS

Tr : Tu as vu la **Marutti**.

Sens : voiture de marque *Marutti*

Procédé : néologisme de sens

« L'houta » (406), « Kaskita » (Mégane), « Kawkawa » (Mercedes), « Debza » (Clio), « Teztoza » (Ferrari)...et beaucoup d'autres métaphores mécaniques, que la rue a inventées et que le monde de la publicité n'a toujours pas exploitées, supplantent de plus en plus la marque de fabrique. Les appellations de voitures, qui incontestablement sont revues et corrigées par la rue, sont la Marutti et l'Atos. « Anissati (l'institutrice) » désigne la première, « N'âem sidi (oui, monsieur) », la seconde. Ces trouvailles s'expliquent par le fait que les deux véhicules sont prisés par les enseignants(es)⁴²³.

Anoucha

M 676 : Maure > salam Tranquilleel anoucha⁴²⁴(MI)

FR AA

Tr : Maure > Salam Je vais bien **Jeune bourgeoise**.

Sens : jeune bougeoise. Selon Derraz (2010) :

« Anouche » ou « harara » désigne, selon nos confrères qui ont exploité le filon, un jeune « tendre » de la nouvelle petite bourgeoisie locale, nourri à la rente et visible dans le circuit fermé des rues riches, voitures jeune-look et des accoutrements choisis face aux salon de thé à la mode. On lui colle le portrait du crédule, naïf et fils à papa.

Procédé : néologisme de sens

Le néologisme *anouche* (au masculin) est remplacé de nos jours par *fachfouche* (677), nous supposons que ce néologisme vient du mot *m'fèchèche* en algérois qui renvoie à une personne trop gâtée. Ce mot à été constuit par analogie à *anouche* ce qui a donné à la fin le néologisme *fachfouche* ;

M 677 : alors moi g fé caC lefachfouche (SMS)

FR AA

Tr : Alors moi, j'ai quitté le **jeune bougeois**.

Baggar

M 678 : ^v^ > Karina 23 ana wahid **el baggar**⁴²⁵ (MI)

Tr : ^v^ > Karina 23 Je suis Wahid **le nouveau riche**.

⁴²³ Ibid.

⁴²⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

⁴²⁵ Ibid. Page consultée le : 25/02/2007.

Sens : nouveau riche

Procédé : dérivation

Selon Yermeche (2002 : 107) :

Beggar littéralement « le maquignon » mais beggar désigne au sens figuré « le nouveau riche », (un beggar, même s'il acquiert beaucoup d'argent n'en reste pas pour autant un paysan dans le subconscient des gens), une personne qui en a plein les poches (dont l'argent n'est pas toujours honnêtement gagné) et qui par ailleurs, manque de raffinement. Ce sobriquet est né dans la dernière décennie suite à un phénomène social qui s'est rapidement propagé, à savoir l'apparition de fortunes qui donnent naissance à une nouvelle bourgeoisie.

Chachou (2012 : 172), donne l'explication suivante :

Quant aux termes [baggara] [...] et [kafīya] qui, eux, renvoient à des statuts sociaux et à des métiers, ils sont employés surtout par les jeunes, toutes appartenances confondues, en milieu urbain afin de désigner les dits « arrivistes » qui sont originaires des environs de la ville et/ou ceux qui s'y sont récemment installés. Ils servent à désigner également ceux qui sont originaires des villes limitrophes ou avoisinantes - de l'intérieur - telles que : Tiaret, Mascara, Relizane et Chlef. D'autres termes sont employés comme [mzaf] et d'autres ont émergé plus récemment comme [hantri], ils sont fréquemment utilisés en milieu urbain par les jeunes notamment.

Pour Benmayouf (2008 : 109-110),

[...] le mot « beggar » lui-même néologisme en arabe algérien, dérivé de « bagra » qui signifie vache, symbole de l'obésité. Un « beggar » ou « beggariste » est donc un individu qui s'est enrichi subitement, qui mange sans modération et qui a grossi au point de ressembler à une vache.

Bled miki

M 679 : hahahahahahahah bled miki⁴²⁶(SRS)
AA

Tr : (sourire) **pays de Mikey**.

Sens : « référence à l'Algérie comme étant un pays où rien ne fonctionne normalement ; expression marquant l'absence de sérieux. Le mot miki n'est autre que la dialectisation de Mickey, mikiyat signifiant « dessins animés » chez les enfants algériens ». (Meouak & Kouici, (2000 : 64)

Procédé : métaphore

Bougattou

M 680 : fi sif gatou fi chta Bougattou (SMS)
AA

Tr : En été c'est le gâteau (le mariage) et en hiver c'est l'**avocat** (le divorce).

⁴²⁶http://www.youtube.com/all_comments?v=6aK3k-TBOFc. Page consultée le : 26/03/2008.

Sens : avocat

Procédé : néologisme de forme

Il est possible que le mot *Bougattou* ait comme origine le mot *Abogado* en espagnol qui veut dire *avocat*.

Chebreg

M 681 : en voici la preuve avec ce mot "CHEBREG"⁴²⁷ (SRS)

FR AA

Tr : En voici la preuve avec ce mot « **montagnard** ».

M 682 : wakila rakoum hagrineech'bareg !!!⁴²⁸ (SRS)

AA

Tr : Apparemment vous méprisez **les montagnards** !

M 683 : wallah chabrag ibi3ak ou yachriiike !!⁴²⁹ (SRS)

AA

Tr : Je te jure que **le montagnard** te vend et t'achète !

M 684 : si tu vas dmander a unchabroug⁴³⁰ (SRS)

FR AA

Tr : Si tu vas demander à un **petit montagnard**.

M 685 : ya wallyde ya chebrigou diyali (E-mail)

AA

Tr : Walid, mon **petit montagnard**.

Sens : montagnard

Procédé : néologisme de forme

Ce néologisme très utilisé par les jeunes s'écrit avec un *a* ou un *e*. Il est utilisé au singulier comme dans (681), (683), (684), (685) et au pluriel comme dans (682). Selon Haddadou (2004), ce néologisme désigne un :

Personnage mal habillé, grossier à souhait, brutal et aux goûts plutôt douteux. Par extension de sens, le mot est venu à désigner toute personne qui ne sait pas bien se tenir et qui a un langage frustré [...] Le mot chebrug provient pourtant de l'arabe et même de l'arabe classique, plus exactement du verbe chabraqa, le «q» classique passant généralement à «g» dans la plupart des parlers maghrébins. La plupart des significations de ce verbe cadrent avec notre chebrug : déchirer en morceaux (les vêtements), dépecer, mettre en pièces, courir en s'agitant dans tous les sens (se dit d'une bête), ne pas soigner son travail, etc. Le mot est passé en français, par l'intermédiaire du turc, et désigne une femme de mauvaise vie : la chabraque⁴³¹.

De ce néologisme est née l'expression :

Chabreg yabreg labes lezrag : littéralement « des vêtements en lambeaux, habillé en bleu ». Référence à l'uniforme bleu des policiers algériens présents sur les stades de

⁴²⁷ http://pa-in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323. Page consultée le : 23/05/2010.

⁴²⁸ Ibid.

⁴²⁹ Ibid.

⁴³⁰ Ibid.

⁴³¹ <http://www.infosoir.com/imp.php?id=17986>. Page consultée le : 23/09/2007.

football. Il s'agit ici de railler les représentants de l'ordre habillés de guenilles.
(Meouak & Kouici, 2000 : 65)

Ched med

M 686 : Ched med chriki (SMS)

AA

Tr : **Donnant donnant**, mon associé.

Sens : traduction de l'expression française qui veut dire « donnant donnant ».

Procédé: emprunt

Chitana

M 687 : yergu fellakel koustim w echitana (SMS)

TMZ AA

Tr : Le costume et la **BMW** te vont bien.

Sens : voiture de marque BMW

Procédé : métaphore

Le néologisme *chitana*, vient du mot *chaytana* en arabe moderne standard qui veut dire *diabliesse*. Les jeunes ont donné le nom de *chitana* à la voiture de marque *BMW* en raison de ses phares qui ont la forme des yeux d'une diabliesse (forme caricaturée). Selon Chachou (2013 : 42) « la métaphore est basée sur une caractéristique physique qu'est la forme des feux avant de la voiture ».

Chriki

M 688 : 3adjbetni bezzaf chrikila remise en question (E-mail)

AA

FR

Tr : La remise en question me plaît énormément, **mon associé**.

M 689 : chriki rak boubi⁴³² (SRS)

AA

Tr : Tu es beau **mon associé**.

M 690 : chrikitu pass tn tpswentatqibes fi tabanagt (SMS)

AA FR AA TMZ

Tr : **Mon associé**, tu passes ton temps à surveiller la belle fille.

M 691: Sam>khatik chriki⁴³³(MI)

AA

Tr : Sam> Ne t'en fais pas, **mon associé**.

Sens : mon associé

Procédé : métaphore

Le mot *chriki*, qui veut dire *mon associé*, est très utilisé par les jeunes algérois. Ce néologisme est une « création liée au sentiment de méfiance vis-à-vis d'autrui, lié au contexte d'insécurité ». (Bensalah & Vincent, 2004 : 26). Les jeunes de l'Est algérien utilisent *dhraii* ou *zenda* qui veut dire *mon bras* et qui, au contraire de *chriki*, accentue le sentiment de

⁴³² <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

⁴³³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

l'amitié. Ce néologisme existe aussi au féminin mais il est moins utilisé, comme montré dans (692) :

M 692 : Farid > enti chrikti⁴³⁴ (MI)
AA

Tr : Farid > Toi tu es **mon associée**.

« Le concept supplante le ‘’Akhina (frère)’’ à résonance intégriste et le ‘’Djari (mon voisin)’’, du snobinard algérois. Il a le sens d'une relation complexe et complice. Au féminin (chrikti), il subit un glissement de sens pour signifier une relation plus ou moins ‘’amoureuse’’... »⁴³⁵.

Darbouna bl 3ayn

M 693 : rah nderbek b3in (E-mail)
AA

Tr : Je vais te jeter un **mauvais sort**.

M 694 : en 1 division darbouna bl 3ayn⁴³⁶ (SRS)
FR

Tr : En première division, ils nous ont jeter un **mauvais sort**.

Sens : je vais te jeter un mauvais sort

Procédé : métaphore

Cette expression :

[...] fonctionne dans le langage ordinaire pour exprimer le fait que l'on se sent atteint, frappé par le mauvais oeil, le mauvais sort [...]:

Drab-	ni	b	'ayn
Frapper+accompli	moi/COD	avec	œil+indéfini
+3 ème pers.		(moyen pour objet)	

« il m'a frappé d'un oeil » (i.e. par son mauvais regard)

Cette expression a été récemment transformée de façon « drôle » par les jeunes algérois. Ces jeunes ont désédimenté la locution figée « drab-ni b 'ayn » en la substituant d'abord par « drab-ni b-rubini ». (Bensalah & Vincent, 2004 : 12-13)

De nos jours, les jeunes utilisent énormément les deux expressions :

[...] darbouk b lazer wa3er (Ils t'ont atteint avec un laser de tonner) et darbetni b flash (Elle m'a atteint avec un flash) dans les énoncés figurant ci-dessus. Ils semblent renvoyer à un élément qui sert à attaquer l'autre et à lui porter préjudice, volontairement ou non. Il s'agit en fait du « mauvais oeil ». Il est ressenti comme une agression soudaine, mais ce qui se présente comme quelques peu atténuée pour celui pour qui s'en pense victime vu son caractère involontaire. Ici, les deux termes relevant du domaine des technologies médicale et industrielle servent à dire la modernité en prenant en charge un contenu traditionnel. (Chachou : 2013, 45)

⁴³⁴ Ibid. Page consultée le : 22/07/2009.

⁴³⁵ <http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=16108>. Page consultée le : 28/12/2006.

⁴³⁶ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.

Debza

M 695 : rani n'besteche 3la debza (SMS)

AA

Tr : Je cherche une **Renault clio**.

Sens : voiture de marque *Renault clio*

Procédé : métaphore

Le mot *debza* signifie *coup de poing* en AA. De nos jours il désigne une voiture de marque *Renault Clio* dans le parler des jeunes.

Enta sbitar

M 696 : mais enta sbitar (SMS)

FR AA

Tr : Mais **tu parles trop**.

Sens : tu parles trop

Procédé : métaphore

Le mot *sbitar* en AA vient du mot français *hôpital*. Les jeunes ont donné un nouveau sens à ce mot. Qualifier quelqu'un de *sbitar* veut dire que cette personne parle trop ; « Sbitar: hôpital, mais chez nous [...] c'est quelqu'un qui parle trop »⁴³⁷.

Etkebed

M 697 : simply ranii maghrooommm,,,yawedikabedt 3lihaa (E-mail)

ANG AA AMS AA

Tr : Je suis simplement amoureux...J'en suis **amoureux**.

M 698 : Comme il a dit lui ... enfin toi koi !! Etkebed a3lih! (E-mail)

FR AA

Tr : Comme il l'a dit...enfin toi, quoi ! Tu **l'aimes**.

Sens : je suis amoureux

Procédé : dérivation

Nous supposons que le néologisme *kabedt* dérive du mot *kebda* qui veut dire *foie*. En Algérie, *kebda* a pris dans des contextes particuliers le sens d'*affection*. On dit *kebdet lomima* pour ses enfants, *raba el kebra 3liha* qui veut dire qu'il s'est pris d'*affection* pour elle. Ce néologisme créé récemment se dit pour tout ce qui nous tient à cœur.

Farcha

M 699 : ta cop, c pas une cop c une teffoune.farcha (SMS)

FR AA

Tr : Ta copine, ce n'est pas une copine. Elle est **nulle**.

Sens : nulle

Procédé : néologisme de forme

⁴³⁷ <http://herguema.kazeo.com/la-langue-algerienne/loughatouna,a582893.html>. Page consultée le : 22/06/2011.

Ce néologisme, très utilisé par les jeunes, surtout ceux de l'Est algérien, est un adjectif qui a le même sens que *teffoune*, il qualifie une personne nulle, sans importance. Ce néologisme a donné naissance à un verbe à la forme négative *matefrechnich* qui veut dire *ne me ridiculise pas* comme dans l'illustration (700) :

M 700 : matefrech'nich rani m3a el anoucha ta3i (SMS)

AA

Tr : **Ne me ridiculise pas** je suis avec ma petite amie.

Et a donné naissance au nom *tfarchit* qui veut dire *bêtise*.

M 701 : yakhi tfarchit⁴³⁸(SRS)

AA

Tr : Quelle **bêtise**.

Fiha ina

M 702 : mais jabli rebii fihaa innaa (E-mail)

FR AA AMS

Tr : Mais il me semble qu'**il y a un hic**.

Sens : il y a un hic

Procédé : emprunt à l'arabe moderne classique

Ici, la particule inna (إن!) « réellement, certainement » est utilisée avec un substantif à l'accusatif et un prédicat au nominatif (en arabe, on dit *yanṣubu l-mubtadawa-yarfaoul-kḥabar*). C'est cette seconde partie (*wa-yarfaou l-ḥabar*) qui donne à *fiḥā inna* toute sa force. L'expression *fiyā inna* [...] dans le sens de « il y a un hic », où se mélangent doute et mauvaise intention – est néanmoins prononcée avec ellipse de *yanṣubu l-mubtada* et *yarfaou l-kḥabar* – où apparaît un terme apparenté à *muḥābarāt* – et demeure accessible à un grand cercle d'initiés. Elle est utilisée dans le but de prévenir un auditoire ou juste un interlocuteur de la présence indésirable d'un membre de la police secrète qui alors pourrait envoyer un rapport négatif à ses supérieurs (*yarfaou l-kḥabar*). Ce procédé de double entente, de dire à demi-mot, est utilisé ici à des fins ironiques : l'adversaire – la police secrète – est la cible de la raillerie. Le procédé dénote ainsi une activité métalinguistique qui débouche sur une conceptualisation d'une intention de signification de la locution *fiḥā inna*. (Guella, 2010 : 486-487)

Foutha

M 703 : *chouchane- mou- les-meches*> Dawood aucune idée lol **foutha**⁴³⁹ (MI)

Tr : *chouchane- mou- les-meches*> Dawood aucune idée lol, **laisse tomber**.

Sens : laisse tomber

Procédé : dérivation

De plus en plus dans le langage des jeunes et des moins jeunes apparaissent des expressions verbales qui se substituent à des verbes divers. La forme verbale de l'algérien *fūt* (qui est une forme impérative de l'arabe standard *fāta/yafūtu*) et ses dérivés donnés en exemples sont utilisés comme substitut euphémique pour « laisser tranquille ; laisser en paix », littéralement « dépasser, sauter ». Ces exemples utilisés

⁴³⁸ <http://biboucat2009.skyrock.com>. Page consultée le : 15/02/2009.

⁴³⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 12/02/2007.

de cette manière peuvent être considérés comme des verbes triviaux. Dans le cas qui nous concerne, on remarque que la locution fūtha est utilisée comme expression «passe-partout», sans signification particulière pour l'objet auquel se réfère -ha. Par exemple un locuteur peut demander à son frère de l'argent, et le frère de répondre fūtha avec le sens « N'y pense même pas » ou « N'y compte pas ». (Ibid, 2010 : 487-488)

Ghachi

M 704 : Disons plutôt que le peuple Algérien est plus un "ghachi" /qu'un peuple !!!⁴⁴⁰(SRS)
FR AA FR

Tr : Disons plutôt que le peuple Algérien est plus **une foule d'individus insignifiants** qu'un peuple !

M 705 : ntoma ghachi lusma⁴⁴¹(SRS)
AA FR

Tr : Vous, **foule d'individus insignifiants** de l'Union Sportive Musulmane d'Alger.

Sens : foule insignifiante

Procédé : métaphore

Selon Semmar – Djabelkheir (2005 : 295) :

Le nouveau sens de ghachi comme « foule d'individus insignifiants, populace » est devenu très courant, au lieu de son acception courante de « foule, monde » dénuée de toute charge connotative [...]. Cette lexie a acquis ce sens particulier depuis le jour où un chef de parti politique [le PRA, parti du Renouveau Algérien, dirigé par Nouridine Boukrouh] l'a utilisée péjorativement, et ce dans une campagne électorale, pour désigner avec « dédain » la population.

Gosto

M 706 : nchallah rebbi eydouwwem el gosto (E-mail)
AA

Tr : Que Dieu vous procure **la forme**.

Sens : la forme

Procédé : néologisme de forme

Selon Lanseur (2010 : 216) : « Gosto, de l'arabe dialectal, signifient « selon la volonté de quelqu'un » ou « à son bon gré » ». Dans l'illustration (706), *gosto* veut dire *la bonne forme*.

Habess

M 707 : yakhii habess (E-mail)
AA

Tr : Quel **sot**.

M 708680 : Hmar > nweli kima nta N'habess kho⁴⁴² (MI)
AA

Tr : Hmar > Je deviendrai comme toi, un **sot**, mon frère

⁴⁴⁰ <http://www.forum-algerie.com/sport/28018-les-algeriens-au-grand-coeur-2.html>. Page consultée le : 02/02/2010.

⁴⁴¹ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7IV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

⁴⁴² www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

M 709681 : c 1 **habess** 100% (SMS)

AA

Tr: C'est un **sot** à 100%.

Sens : sot

Procédé : métaphore

Ce néologisme indique un « Individu qui n'a aucune notion de savoir-vivre, ignorant les bonnes manières »⁴⁴³. Il a le même sens que *mefrini* (710), (711) et *mguari* (712) :

M 710 : Sapiens > Fille ihs ah ana habess **mefrini**⁴⁴⁴(MI)

AA

AA

Tr : Sapiens > Fille Oui, je suis un **sot**.

M 711 : kass twaya el **m'frini** (SMS)

FR

AA

Tr : Casse-toi, espèce de **sot**.

Selon Derraz (2010) : « Ce new-parler possède aussi ses mots durs pour qualifier les sots [...] « mefrini » du verbe « freiner » ».

M 712 : Sarbass 3lik hadak **l'mguari** (SMS)

AA

Tr : Débarrasse-toi de ce **sot**.

Le néologisme *mgari* vient du verbe français *se garer*.

Habra

M 713 : et maintenant kerak dart fi7a **habratu** nous fais chier avec tes histoires de celibat (E-mail)

FR

AA

FR

Tr : Et maintenant que tu as une **femme attirante**, tu nous agaces avec tes histoires de célibat.

Sens : femme attirante

Procédé : métaphore

« habra [...] se dit d'une femme sexy et attirante (apparu dans les années 1980) »⁴⁴⁵. Il y a aussi le mot *roujiya* qui veut dire *rouquine*, a le même sens que *habra* comme dans (713) :

M 714 : 5ouna badro, kach **roujiya** comme les aime bien Kader ? (E-mail)

AA

FR

Tr : Notre frère Badro, y a-t-il une **femme attirante** comme les aime bien Kader.

Il existe aussi le néologisme *zel* qui est l'aphérese du mot français *gazelle*, et dont le féminin singulier peut avoir la forme *zela* (le *a* final indique le féminin singulier en AA). Il y a aussi : *zelat* (féminin pluriel), *zloula* (masculin pluriel) :

M 715 : Mé c vré ke les **zel** c kan même pas mal (SMS)

⁴⁴³ <http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.

⁴⁴⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 06/10/2010.

⁴⁴⁵ <http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.

Tr : Mais c'est vrai que les **belles filles**, c'est quand même pas mal.

Cependant, Mered 2006 (120- 121) donne une autre explication à ce néologisme : « Les termes /zəlla/, /sihga/ et /guzza/, signifiant tous les trois « femme », viennent en réalité de la 'arabiyya /zalla/ « faire une faute », « faire un faux pas », « glisser », « trébucher ». /zallatun/ «faute», « erreur » [...] Ainsi, l'apparition d'une femme ou une quelconque relation avec elle font « trébucher » ou « commettre une erreur » à un homme ».

Nous avons aussi trouvé le néologisme *madama* qui signifie *jeune fille* ou *petite amie*. Il dérive du mot français *madame* avec suppression du *e* final et sa substitution par un *a* qui désigne en arabe algérien le féminin singulier (716). Nous avons aussi trouvé *madamates* (717), *matamathoum* (718), *madamti* (719) :

M 716 : liouma ana **madama** b3atelhaasms (E-mail)

AA ANG

Tr : Aujourd'hui, j'ai envoyé un texto à **ma petite amie**.

M 717 : el **madamates** ga3 elli kayen ouenta massebtch ?? (E-mail)

AA

Tr : Avec toutes **les jeunes filles** qu'il y a, tu n'as rien trouvé.

M 718 : je comprends kerahoum daymen ma3 **madamathoum** (E-mail)

FR AA

Tr : Je comprends qu'ils soient tout le temps avec **leurs petites amies**.

M 719 : g bsoing de conseilbaache nlikidi **madamtii** (E-mail)

FR AA

Tr : J'ai besoin de conseils pour me débarrasser de **ma petite amie**.

Les jeunes Algériens utilisent d'autres néologismes tels que : *guezza*, *lahma*, *boumba*, *baida*, *habsa*, *zargua* et *chira*.

Hanouni / hanounti

M 720 : Dad> rani fi darna **hanouni**⁴⁴⁶(MI)

AA

Tr : Dad> Je suis chez moi, **chéri**.

Sens : chéri

Procédé : dérivation

« hanounti = chérie : termes servant à exprimer des sentiments, réprouvés dans le langage courant en raison de la pudeur et de la tradition, mais fréquemment employés par les jeunes dans leurs sphères intimes, comme pour briser les tabous ». (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 291)

Harara

M 721 : Rahkos>merci3likya l'**harara**⁴⁴⁷(MI)

FR AA

⁴⁴⁶ Ibid.

⁴⁴⁷ Ibid.

Tr : Rahkos> Merci à toi, **fils à papa**.

Sens : fils à papa

Procédé : néologisme de forme qui a le même sens que *fachfouche* et *anouche*.

Hata

M 722 : parcequ'on s'habille classe et qu'on est plus**hata**qu'eux⁴⁴⁸ (SRS)

FR AA FR

Tr : Parce qu'on s'habille classe et qu'on a plus de **tenue** qu'eux.

Sens : avoir de la tenue, « Se dit d'une personne ayant du goût et de la tenue dans la manière de s'habiller [arabe classique hatt ou « pose », « attitude »] ». (Meouak & Kouici, 2000 : 65)

Procédé : néologisme de forme

De nos jours, les jeunes ont inventé un autre néologisme qui a supplanté *hata*. Il s'agit du néologisme *tepyicha* dont nous supposons qu'il a comme origine le verbe français *se bichonner* :

M 723 : rak dayer fiha **tepyicha**fooooo (SMS)

AA FR

Tr : Tu as de la **tenue**.

Nous avons aussi les néologismes *tacha*, *grifa*, *marqua* qui signifient « le standing, la classe et les effets vestimentaires de première qualité (apparu durant les années 1990) »⁴⁴⁹.

Hebes begheltek

M 724 : **Hebes begheltek** (SMS)

AA

Tr : **Arrête de mentir**.

Sens : arrête ton char

Procédé : emprunt

« Hebes begheltek (arrête ta mule)! On le dit pour signifier à son interlocuteur qu'il ne raconte pas la vérité. Son équivalent en français est ; arrête ton char ! »⁴⁵⁰.

Hebli

M 725 : paskrani 7ab nechirilou 3affsa **hebli**pour sa maison (E-mail)

FR AA FR

Tr : Parce que je veux lui acheter quelque chose de **très beau** pour sa maison.

Sens : quelque chose de très beau

Procédé : dérivation

Ce néologisme utilisé surtout par la jeunesse algéroise signifie quelque chose de « chatoyant, affolant (ce mot est apparu dans les années 1990) »⁴⁵¹. Les jeunes utilisent aussi le

⁴⁴⁸ <http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080108033547AAGCQTq>. Page consultée le : 22/01/2007.

⁴⁴⁹ <http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.

⁴⁵⁰ www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=16108. Page consultée le : 28/12/2006.

néologisme *mammay* ; « mammay hebli : littéralement ‘Maman, quelle folie !’ Dans le sens d’exprimer un sentiment à propos d’une personne ou d’une chose belle ». (Meouak & Kouici, 2000 : 67). Semmar – Djabelkheir (2005 : 292) déclare que « pour exprimer l’admiration dans le sens de « superbe, épatant » une série d’adjectifs a été adoptée : fort, laaklasse, mamay ».

Hejoubi

M 726 : kech hejoubi (E-mail)

AA

Tr : Y a-t-il des **femmes qui portent le voile**.

Sens : femmes qui portent le voile.

Procédé : dérivation du mot *hidjab* qui signifie le voile que porte la femme musulmane.

Heta Item

M 727 : wach ngoulék hiya hta eltéme⁴⁵² (SRS)

AA

Tr : Quoi te dire si ce n’est que c’est **le top**.

M 728 : tro bo hta l’tem (SMS)

FR AA

Tr : Très beau, à **fond**.

Sens : à fond

Procédé : métaphore

Expression créée par les jeunes algérois qui veut dire littéralement *jusque là - bas* « Heta Item: à fond (apparu durant les années 1990) »⁴⁵³. Il existe aussi d’autres expressions telles que « fort ou bezor, bezaf mlih »⁴⁵⁴.

Hiya

M 729: wach ngoulék hiya⁴⁵⁵ (SRS)

AA

Tr : Quoi te dire si ce n’est **d’accord**.

Sens : d’accord.

Procédé : métaphore

Le sens originel du mot *hiya* est *elle* (troisième personne du singulier féminin), mais depuis une trentaine d’année, les jeunes lui ont donné une signification supplémentaire ; « Hia: ok, acquiesce (apparu durant les années 1980) »⁴⁵⁶.

⁴⁵¹ <http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.

⁴⁵² http://www.youtube.com/all_comments?v=BF9KW_NC4Lk. Page consultée le : 20/09/2009.

⁴⁵³ <http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.

⁴⁵⁴ <http://herguema.kazeo.com/la-langue-algerienne/loughatouna,a582893.html>. Page consultée le : 22/06/2011.

⁴⁵⁵ http://www.youtube.com/all_comments?v=BF9KW_NC4Lk. Page consultée le : 20/09/2009.

⁴⁵⁶ <http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.

Hmar meyete

M 730 : rak etaba3 fihmar meyete (SMS)

AA

Tr : **Tu perds ton temps.**

Sens : L'expression *hmar meyete* veut dire littéralement un *âne mort*, dire à quelqu'un *rak etaba3 fi hmar meyet* (tu suis un âne mort) veut dire que la personne est en train de perdre son temps inutilement.

Procédé : métaphore

Hou/Moh/Boutef

M 731 : elle m'a fait trop rire walah mercial hou⁴⁵⁷ (SRS)

FR AA FR AA

Tr : Elle m'a fait trop rire, je le jure. Merci **Houria**.

M 732 : Maya > hellomoh de Canada⁴⁵⁸ (MI)

ANG FR

Tr : Maya > Salut **Mohamed** du Canada.

M 733 : **Boutef** va venir le 29/07/07 au chantier

Tr : **Bouteflika** va venir le 29/07/07 au chantier (E-mail)

Sens : Houria / Mohamed/Bouteflika

Procédé : apocope

Nous avons relevé l'usage de sobriquets⁴⁵⁹ tels que *Hou (Houria)*, *Moh (Mohamed)* et *Boutef (Bouteflika)*, la nouveauté réside dans l'utilisation du procédé de l'apocope par les jeunes :

Le sobriquet peut être formé sur la base du nom du surnommé (prénom ou nom de famille) qui se prête au jeu de mots. Ainsi, le nommant va « travailler » sur la matérialité du signe linguistique, c'est-à-dire sur sa forme (non sur son signifié) par le jeu des sonorités et des résonances. Le travail, qui peut rendre le nom méconnaissable, va de la troncation jusqu'à l'altération complète. (Yermeche, 2002 : 100)

Houbla/defra/cinkouha

M 734 : kech defra,houbla, cinkouha (E-mail)

AA

Tr : As-tu **10 DA, 200 DA, 50 DA** ?

Sens : 200 dinars, 10 dinars, 50 dinars.

Procédé : « Houbla : 200 DA, par rapport à l'icône du monument des martyrs connu dans le milieu des jeunes sous le sobriquet de houbel »⁴⁶⁰. Selon Becetti (2009a : 161) :

Le domaine pécuniaire se trouve être investi d'une charge symbolique de codification en ce sens que des pièces monétaires telles que 10 DA et 50 DA sont nommées, respectivement *defra* et *cinkouha*, des mots dont une partie

⁴⁵⁷ www.forum-algerie.com/758267-post15.html. Page consultée le : 29/01/2010.

⁴⁵⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

⁴⁵⁹ « Le sobriquet ou surnom personnel est une forme linguistique au même titre que les autres catégories onomastiques tels que le prénom ou le nom de famille ». (Yermeche, 2002 : 97)

⁴⁶⁰ <http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.

morphologique semble porter le poids d'une autre langue, le français en l'occurrence ici. En effet, *defra*, selon nous, serait formé à partir du morphème *di* qui signifie le chiffre dix assimilé en *dé* et du *fra* qui serait une troncation du mot *franc*, ancienne monnaie française. Ce néologisme serait ainsi la déformation du syntagme *dix francs* mais « remorphologisé » par assimilation et troncation [...] *cinkouha* est la traduction linguistique de l'expression numérique *cinq* mise au féminin produisant ainsi un effet d'attirail terminologique.

Nous avons aussi *âargue* qui veut dire un milliard, *hadjra* et *brika* qui veulent dire dix mille dinars et *messaka* qui veut dire mille dinars.

Houkouma

M 735 : rak teheder el arbiya kima te3 shabeel **7oukouma**⁴⁶¹(SRS)

AA AMS

Tr : Tu parles l'arabe comme les gens du **gouvernement**.

M 736 : koupi **houkouma** (SMS)

AA

Tr : Raccroche, **les flics**.

Sens : « Littéralement, le mot veut dire gouvernement. Dans la bouche populaire, il désigne essentiellement le flic. Pas l'agent de la circulation routière, bien sûr. En fait, le mot est surtout chargé de cette idée de répression »⁴⁶².

Procédé : emprunt à l'arabe classique moderne

Houta

M 737: sltsgithL'**houta** (SMS)

FR TMZ AA

Tr : Tu as vu la **406**.

Sens : voiture de marque 406

Procédé : métaphore

« Dans le langage des Algérois, il ressort que ces dernières années, on emploie certaines métaphores pour désigner les marque de voitures. Pour exemple, "L'houta" (406), "Kaskita" (Mégane), "Kawkawa" (Mercedes), "Debza" (clio), "Teztoza" (Ferrari), etc »⁴⁶³.

M 738 : c une**kawkawa** boumba (SMS)

FR AA

Tr : C'est une très belle **Mecedes**.

M 739 : anouche3andou **rinouba** (SMS)

AA

Tr : Un jeune gâté a une voiture **4x4**.

M 740 : brizali Troviseur ta3 **quatrina** (SMS)

AA

Tr : Il m'a brisé le rétroviseur de la **Renault 4**.

⁴⁶¹<http://www.youtu.be/watch?v=mlyVFxCyrko&feature=related>. Page consultée le : 06/09/2011.

⁴⁶²<http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=16108>. Page consultée le : 28/12/2006.

⁴⁶³<http://biladi.skyrock.com/962335430-Port-d-ALGER.html>. Page consultée le : 22/03/2012.

M 741 : etk7al 3la merdassa (SMS)
AA

Tr : L'envie d'une **Mercedes Benz**.

M 742 : zrihTeztoza (SMS)
TMZ AA

Tr : Tu as vu la **Ferrari**.

Le néologisme *teztoza* (742) est donné à la voiture *Ferrari* vient du son des pots d'échappement qui ressemble aux bruits des pets *toz*.

Hroucha

M 743 : on diraitwellinades bisounours, alors quehna h'roucha (E-mail)
FR AA FR AA

Tr : On dirait que nous sommes devenus des bisounours, alors que nous sommes **des durs**.

Sens : des durs

Procédé : dérivation

Le néologisme *hroucha* (masculin pluriel) vient de l'adjectif *hrach* en arabe algérien qui a comme sens initial *rugueu*. Actuellement, *hrach* (masculin singulier) connaît un nouveau sens : « *hrach* : non citadin, différent de la communauté (apparu durant les années 1980) »⁴⁶⁴.

Iâmrou fel qraâ

M 744 : rahoum iâmrou fel qraâ (SMS)
AA

Tr : Ils sont en train de **faire les curieux**.

Sens : ils font les curieux

Procédé : métaphore

Yâmar fel qraâ : littéralement « il remplit dans la bouteille ». Expression algéroise récente relative, par exemple, à la situation suivante : trois personnes discutent une des trois s'en va et les deux autres en profitent pour se dire ce que chacune d'entre elles a dit avec celle qui est partie ; signifie donc « rapporter » et en français celui qui pratique ce genre est appelé « rapporte-paquet », « mouchard », en argot « cafteur ». (Meouak & Kouici, 2000 : 68)

Un autre néologisme ayant le même sens que *iâmrou fel qraâ* est *tkarâdj* :

M 745 : Aya rouh t9ar3adj (E-mail)
AA

Tr : Allez va faire le **curieux**.

T'qerâidj (action de remplir les bouteilles) : Untel iqerâedj (il remplit la bouteille) veut dire qu'il a les oreilles bien tendues à la moindre indiscretion qu'il se fera un plaisir de colporter. Le concept a dépassé le contexte des hammams et autres salons

⁴⁶⁴ Ibid.

de coiffure pour être repris par le monde de la presse. Ainsi, il est courant d'entendre un journaliste dire « Ruh nqerâedj » pour signifier qu'il va à la collecte d'informations⁴⁶⁵.

Jarou

M 746 : Microbe> Arès yatwahchek el khir jarou weshrak ?⁴⁶⁶ (MI)

AA

Tr : Microbe> Arès Comment vas-tu **inconnu**.

M 747 : rah hakemni degoutage jarou (SMS)

AA

AA

Tr : Je m'ennuie, **inconnu**.

Sens : inconnu

Procédé : métaphore

En remplacement de l'ancien yakho, «mon frère», pour s'adresser à une autre personne de sexe masculin, les jeunes préfèrent maintenant dire djarou (littéralement mon voisin) ou ammou (littéralement oncle). Dans cette série, il existe comme une sorte de relâchement des liens humains. Car dans l'ancien yakho, qui demeure encore mais à une fréquence moindre, on retrouve tout un programme de sens lié à la « fraternité », alors qu'avec les nouvelles dénominations, seuls les programmes de sens du « voisinage » (djarou) ou de la parenté « ammou » sont sollicités. (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 294)

Pour désigner un inconnu plus âgé que le participant, nous avons trouvé l'usage de *khalo* (oncle maternel), *chick* (vieux), *âmou* (oncle paternel) :

M 748 : lazem nkono chwiya gentile rana fi remdan wela wach khalo⁴⁶⁷ (SRS)??

AA

FR

AA

Tr : Il faut être gentil pendant le mois de carême, qu'est-ce que tu en dis, **inconnu** ?

M 749 : sah wesh rani nahki ya chikh machi hadra bark⁴⁶⁸(SRS)

AA

Tr : C'est vrai ce que je dis **inconnu**, ce ne sont pas que des paroles.

M 750 : Microbe>wesh rak chikh?⁴⁶⁹(MI)

AA

Tr : Microbe> Comment vas-tu, **inconnu**?

M 751 : Sam> c toi qui n'arrive pas à capter j rigole **3amou**⁴⁷⁰(MI)

Tr : Sam> C'est toi qui n'arrive pas à comprendre, je rigole, **inconnu**.

Kemmoun

M 752 : slm, kho mâak lkemmoun? (SMS)

AMS

AA

Tr : Salut frère, tu as de l'**argent** ?

Sens : argent

⁴⁶⁵ www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=16108. Page consultée le : 28/12/2006.

⁴⁶⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 01/03/2007.

⁴⁶⁷ http://zakialg25.skyrock.com/. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

⁴⁶⁸ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.

⁴⁶⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 25/02/2007.

⁴⁷⁰ Ibid. Page consultée le : 15/01/2008.

Procédé : métaphore

Le mot *kemmoun* a pour sens premier l'épice qu'on nomme en français *cumin*. Dans l'argot des jeunes algériens, *kemmoun* veut dire argent. Il y a d'autres mots ayant le même sens tels que *âat*, *yamahoume*, *denahèce* et *habette* : « Ce terme, dont le sens littéral est «grains», est utilisé comme suppléance pour « l'argent ». Pour acheter n'importe quoi, on a besoin de *ḥabbāt*». (Guella, 2010 : 488-489).

Dans le corpus, nous avons relevé aussi l'usage de *ticki* (753) et *matrial* (754) :

M 753 : Amine, de5let etchippawella mazal ?**tiki** kho (E-mail)

AA

Tr : Amine, tu as l'argent ou pas encore ? **L'argent**, frère.

« Beaucoup ticket : se dit d'une personne ayant beaucoup d'argent ». (Meouak & Kouici (2000: 65). « Ce mot symbolise l'argent et l'opulence, il est apparu durant les années 1990, date du rééchelonnement de la dette et de la dévalorisation du dinar »⁴⁷¹.

M 754 : **el matrial** chriki ! (E-mail)

AA

Tr : **L'argent**, associé !

Khechkhachou

M 755 : nedjmaa kherdjaatou men **5ech5achou** (E-mail)

AA

Tr : Nedjma lui a fait perdre la **tête**.

Sens : tête

Procédé : onomatopée

Le néologisme *Kechkhach* est utilisé pour qualifier une personne de « cerveau, crack, doué, intelligent... »⁴⁷².

Nous avons aussi relevé le néologisme *klakelkoun* qui a comme origine le mot *akelkoul* (a9el9oul) en chaoui, qui veut dire tête. Ce mot a été arabisé par les jeunes pour donner naissance au néologisme *9la9elkoun* (vos têtes) :

M 756 : aya athalaw fil **9la9elkoun** (E-mail)

AA

Tr : Allez, prenez **soin de vous**.

Kho

M 757 : ya **kho**hope to c u all soon(E-mail)

AA

ANG

Tr : **Frère**, je souhaite vous voir bientôt.

M 758 : hya **kho**.ma tensech tseksi 3lih menniserieu⁴⁷³(SRS)

AA

FR

Tr : D'accord **frère**. N'oublie pas de te renseigner sur lui, je suis sérieux.

⁴⁷¹<http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.

⁴⁷²Ibid.

⁴⁷³http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7IV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

M 759 : _> Youyou wache **khoo**⁴⁷⁴(MI)

AA

Maure > Quick saha **kho**

AA

Sanfour > Youyou 3aslama **kho**

AA

Tr : _> Youyou Quoi, **frère** ?

Maure > Quick Salut, **frère**.

Sanfour > Youyou Salut, **frère**.

M 760 : 3Endekli zinitikho? (SMS)

AA FR AA

Tr : As-tu des unités, **frère** ?

Sens : frère

Procédé : apocope

Le néologisme le plus utilisé par nos participants est le néologisme *kho*. Il s'agit ici d'une apocope du mot en AA *khoya* qui a comme origine le mot *akhi* en AMS qui signifie mon frère. Il est surtout utilisé par les jeunes algérois.

Lemsam3iyya

M 761 : win rakoum ya lemsam3iyya wiiiiiiiiiiiiiiiiin ? (E-mail)

AA

AA

Tr : Où êtes-vous **supporters de l'USMA**, où ?

Sens : supporters de l'USMA

Procédé : métaphore

Msamîya (chanteurs) est le sobriquet donné aux supporters de l'USMA car même s'il n'y a pas foule dans le stade, les supporters de l'USMA savent mettre de l'ambiance par leurs chants. On les nomme aussi *les usmistes*. Presque toutes les équipes algériennes ont des sobriquets :

MCA: CHNAWA ; CSC: sanafirs [...] Usman: les hooligans ; CRB: chababiste,,17am la7lou ; JSK: Les canaris ; JSMB: les Bougiotes ; MOB: Les Crabes ; Jsms: Bila hodod,,sergio tachine ; MCO: hamrawa ; MOC: les mociste,,les chevalier blanc,,,'3rayise ; ESM : El hawata ; CABBA: Al Jarad Al Asfar ; MCEE: El babia ; MSPB: El Boubiya ; CAB: Les cabistes ; ASO: Aljawarih,,EL JAWARIB ; USMB: Hanouni 09,,El salvadore ; USMBA: el makera,, les scorpions ; SAM: JAVEL ; ASMO: Les asmist ; ASK: ouled Masinisa⁴⁷⁵.

Louz

M 762 : Hichem > Hmar awah anta ta3rflha 🤔 louzzzzzzzz⁴⁷⁶(MI)

AA

Tr : Hichem > Hmar Tu t'y connais, **mon ami**.

⁴⁷⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

⁴⁷⁵ <http://dz-ultras.forumactif.org/t63p45-discutions-sut-le-public-algerien-en-general>. Page consultée le : 17/08/2012.

⁴⁷⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

Sens : ami

Procédé : métaphore

Louz est un surnom qui tire son origine d'un gâteau qu'on nomme *qualb el louz* :

Le *qualb el louz* débarquant d'Andalousie, au XVI^e siècle dans les *impedimenta* des refoulés d'Espagne. Les cuisines du Maghreb intègrent la spécialité dans leur répertoire gastronomique sous les appellations de *harissa* et *chamiya*. *Qualb el louz*, étant une dénomination typiquement algéroise, semble être plutôt tiré du nom d'une spécialité de pâtisserie française, le cœur d'amande⁴⁷⁷.

Le sobriquet *louz* est donné à une personne qui est aimée par beaucoup de personnes tel le gâteau *qualb el louz*.

Mafihach

M 763 : mafihach ghir makalah (SMS)

AA

Tr : **Non**, ce n'est pas la peine.

Sens : « Ma fihach: non, negative, ghir makalah, c'est une réponse très courante à Alger »⁴⁷⁸.

Procédé : métaphore

Mesgher

M 764 : mais le mesgher idir son possible (E-mail)

FR AA FR

Tr : Mais le **jeune** fait son possible.

M 765 : l'activité ou ennachat maykhessouche au sein des msagher (E-mail)

FR AA AMS AA FR

Tr : L'activité et le dynamisme ne manquent pas au sein des **jeunes**.

Sens : jeune

Procédé : dérivation

La nouveauté réside dans le faite d'employer le singulier *masgher* « précédement on n'employait que *msâgher* au pluriel ». (Bensalah & Vincent, 2004 : 26). Le mot *m'sagher* chez les Algérois veut dire *jeunes*, il « désigne des rapports d'amitié, de complicité et de connivence ». (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 292)

Mesmare

M 766 : ya5ii mesmare (E-mail)

AA

Tr : Espèce de **malin**.

Sens : malin

Procédé : métaphore

⁴⁷⁷ <http://www.algeria.com/forums/cuisine-cuisine/25751-qualb-el-louz.html>. Page consultée le : 02/08/2012.

⁴⁷⁸ <http://herguema.kazeo.com/la-langue-algerienne/loughatouna,a582893.html>. Page consultée le : 22/06/2011.

Le mot *mesmare* veut dire littéralement *clou*. Il a acquis un second sens, c'est celui de *malin* qui vient selon nous de l'histoire de *Masmar Jha*⁴⁷⁹ :

Il est reconnu que dans le monde arabe du VIII^{ème} siècle vécut un personnage à moitié réel du nom de Cuba (Djoha) dont les traits intrinsèques s'amalgamèrent avec ceux de Nasreddine et d'autres bouffons pour en arriver à former quelque chose pouvant être considérée comme l'archétype de l'attitude irrévérencieuse du Proche-Orient vis-à-vis de l'existence. (Ulrich Marzolph cité par Déjeux, 1995 : 42)

Mkawda

M 767 : même si l'haleine d'un bon matin de remdane vrai mkawda (E-mail)
FR AA FR

Tr : Même si l'haleine d'un bon matin de ramadhan est vraiment **mauvaise**.

M 768 : machi m9awdinne dacor chriki?⁴⁸⁰(SRS)
AA FR AA

Tr : On n'est pas **mauvais**, d'accord mon associé.

M 769 : hnaaa les algeriens m9awdiine⁴⁸¹(SRS)
AA FR

Tr : Nous, les Algériens, nous sommes **mauvais**.

M 770 : tkoli belli l'm9awdine makachhom⁴⁸²(SRS)
AA AA

Tr : Tu me dis que **les mauvais** n'existent pas.

M 771 : parce la jeunesse algerien 3ibad mkawdin ou te3 machaki⁴⁸³(SRS)
FR AA AA AMS

Tr : Parce que la jeunesse algérienne est constituée de gens mauvais qui créent des problèmes

M 772 : mrenka (E-mail)

Tr : **mauvaise**.

Sens : mauvaise

Procédé : dérivation

Le néologisme *mkawda* dérive du nom en AA *kawad* qui veut dire *mouchard*. Selon nous les jeunes ont pris le côté mauvais du mouchard pour créer le néologisme *mkawada* pour qualifier quelque chose ou quelqu'un de mauvais. Les jeunes utilisent aussi le néologisme *mranek* « Mranek : littéralement « mal fichu ». Mot documenté au milieu du XX^e siècle à Alger ». (Meouak & Kouici, 2000 : 65)

Mkermed

M 773 : Ya Amine, mezelek m3a [...] el m9armed ta3 bouka (E-mail)
AA AA

Tr : Amine, tu es encore avec [...] Bouka, le **fou**.

M 774 : wach bik ??? Mkermed naturel⁴⁸⁴(SRS)
AA FR

⁴⁷⁹ <http://www.bladi.net/forum/67321-masmar-jha/>. Page consultée le : 04/08/2012.

⁴⁸⁰ <http://www.youtube.com/watch?v=3Elbvyo6vLU>. Page consultée le : 08/08/2012.

⁴⁸¹ Ibid.

⁴⁸² http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.

⁴⁸³ Ibid.

⁴⁸⁴ <http://www.bahdja.com/forum/Discussions-Gen%C3%A9rales/72363-Jour-de-LAid.html>. Page consultée le : 08/07/2010.

Tr : Qu'est ce qui te prend ? Tu es naturellement **fou**.

Sens : fou

Procédé : dérivation

« Transfert à partir de l'expression française « prendre une tuile sur la tête ». (Bensalah & Vincent, 2004 : 28) dans le sens de quelqu'un qui a perdu la raison. Il existe aussi *mbarwat*, *m'zenguel*, *mtoqui*.

Mnadjar

M 775 : pour exprimer l'attitude d'un kavi **mnadjar** arriver à peine à alger⁴⁸⁵(SRS)
FR AA FR

Tr : Pour exprimer l'attitude d'un **montagnard** à peine arrivé à Alger.

Sens : montagnard

Procédé : dérivation

Ce néologisme qui veut dire littéralement *raboté*, a le même sens que *beggar*, *chabrag* expliqué précédemment ainsi que le même sens que *kavi* :

M 776 : khoya machi les kabyle homa **koiva** mais toi **kavi**⁴⁸⁶(SRS)
AA FR AA FR

Tr : Mon frère, ce ne sont pas les Kabyles qui sont des **montagnards** mais c'est toi le **montagnard**.

Selon Meouak & Kouici (2000 : 65), pour ce qui est du néologisme *kavi* il s'agit d'une « arabisation du mot français « cave » dans le sens d'une personne qui ne connaît pas les dernières tendances vestimentaires, sociales, en milieu urbain. Ce mot possède également la signification, avec un ton clairement péjoratif, de « paysan », « campagnard » ». Il y a aussi « kerrouch, djabri, kaaba, guebli ». (Tounsi, 1997 : 110)

Mzabi

M 777 : jchui chezl' **mzabi** (SMS)
FR

Tr : je suis chez le **vendeur de tissus**.

Sens : vendeur de tissus

Procédé : métaphore

Le *mzabi* (mozabite) est l'habitant du Mzab⁴⁸⁷, connu par son métier de vendeur de tissus, d'où le néologisme *mzabi*.

⁴⁸⁵http://pa-in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323. Page consultée le : 23/05/2010.

⁴⁸⁶http://www.youtube.com/all_comments?threaded=1&v=mpBM_22B5bM. Page consultée le : 23/05/2010.

⁴⁸⁷« Le Mzab est une région de l'Algérie qui se situe dans la partie septentrionale du Sahara, à environ 600Km au sud d'Alger. Dans son ensemble, cette région est souvent désignée par l'appellation arabe de « Chebka du Mzab » ou l'entrelac, le filet du Mzab, à cause de sa multitude de ravins entrecroisés comme les mailles d'un

Nbesteche

M 778 : rani n'besteche 3la debza (SMS)
AA AA

Tr : Je **cherche** une Clio.

Sens : je cherche

Procédé : néologisme de forme

NHEBBET L'INTERNET

M 779 : Habbit NHEBBET L'INTERNET⁴⁸⁸ (SRS)
AA

Tr : Je veux **télécharger** Internet

Sens : télécharger

Procédé : néologisme de forme

Ce néologisme est surtout utilisé par les jeunes originaires de la ville de Constantine. Cependant l'origine de ce néologisme reste inconnue.

Ntharach

M 780 : rani n'tharach bel ghachi (SMS)
AA AA

Tr : je **me moque** des gens

Sens : je me moque

Procédé : emprunt à l'arabe moderne standard

« Tahrach : passe temps, s'amuser en se foutant de la gueule des gens, tgambir, djib el wakt »⁴⁸⁹.

Rak tayeh khchine

M 781 : rak tayeh khchine mais c pas possiiiiiiiiiiiiible (E-mail)
AA FR

Tr : Tu **vas fort**, mais ce n'est pas possible.

M 782 : khouya rak tayeh khchin⁴⁹⁰ (SRS)
AA

Tr : Mon frère, tu **vas fort**.

Sens : tu vas fort

Procédé : emprunt

filet. En berbère du Mzab cette région est dite « Aghlane », soit, selon notre transcription Aylan, c'est la tamurt Weylan la terre, le pays d'Aghlane », sans que nous ayons jamais pu savoir d'où venait ce nom à allure de pluriel. Ce pays renferme sept villes : Ghardaia, Mélika, Béni-Isguène, Bou-Noura, El-Atteuf, qui sont toutes les cinq dans la vallée même du Mzab ou Oued Mzab. Les deux autres sont excentriques : Berriane, à 45 Km au nord de Ghardaia et Guerrara à 100 Km au nord-est. Sont appelés Mozabites uniquement les habitants berberophones de ces sept villes. Ils forment la majorité de la population totale, environ les 70%, soit 70 000 sur un total de 100 000 en très gros, autour de 1976 ». (Delheure, 1984 : 1)

⁴⁸⁸ <http://www.forumdz.com/showthread.php?31168-N%E9ologismes-des-clients-Nedjma>. Page consultée le : 29/12/2010.

⁴⁸⁹ <http://herguema.kazeo.com/la-langue-algerienne/loughatouna,a582893.html>. Page consultée le : 22/06/2011.

⁴⁹⁰ <http://akarim25.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 14/09/2010.

Nous supposons que le néologisme *tayeh khchine* est emprunté aux expressions argotiques *c'est du lourd*, *c'est énorme* qui expriment l'admiration et l'émerveillement pour quelqu'un (pour son humour, son courage, son charme, sa beauté, etc.)

Rani wiw

M 783 : rani wiw 5o (SMS)

AA

Tr : **Je ne possède rien** mon frère.

Sens : je ne possède rien ; « « rani wiwou » (je ne possède rien, que du vent), « mazloute », c'est-à-dire nu ». (Derraz, 2010)

Procédé : néologisme de forme

Nous avons aussi relevé un néologisme ayant le même sens :

M 784 : slm, kho mâak lkemmoun wela rak zguingua ? (SMS)

AMS

AA

Tr : Salut, tu as de l'argent, mon frère, ou bien tu es **fauché** ?

Rmali elma

M 785 : malgre rmali elma (E-mail)

FR

Tr : Malgré qu'il se soit **débarrassé** de moi.

Sens : se débarrasser de quelqu'un

Procédé : métaphore

Ce néologisme très en vogue surtout parmi les jeunes algérois qui veut dire littéralement *jeter de l'eau sur quelqu'un* a été créé pour exprimer la volonté de se débarrasser de quelqu'un. Ce néologisme remplace *sarbass* que nous expliquerons plus bas.

Saliha lham lahlou

M 786 : ghachi lusma msam3ya ou saliha lham lahlou⁴⁹¹ (SRS)

AA

FR

AA

Tr : Les supporters de l'USMA sont **faciles à battre**.

Sens : *Saliha lham lahlou* est un sobriquet donné au CRB⁴⁹². Le *lham lahlou* (viande sucrée) est un plat typiquement algérien, la viande de ce plat est tellement sucrée et cuite qu'elle fond dans la bouche. Nous supposons que cette expression veut dire que cette équipe de football (CRB) est très facile à vaincre car elle se déguste facilement tel le plat *lham lahlou*.

Procédé : néologisme de forme.

Sarbass

M 787 : Sarbass 3lik hadak l'mguari (SMS)

AA

Tr : **Débarasse-toi** de ce sot.

⁴⁹¹ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7IV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

⁴⁹² Le Chabab Riadhi de Belouizdad est un club algérien de football basé à Alger.

Sens : se débarrasser de quelqu'un ; « Serbess ou serseb : liquider, se débarrasser (apparu durant les années 1990) »⁴⁹³.

Procédé : néologisme de forme

Shab chakara

M 788 : vive la republique taa lemsagher et shab chakara (E-mail)
FR AA FR

Tr : Vive la république des jeunes et des **fortunés**.

Sens : « Personnes fortunées ; ce mot qualifie ceux qui vivent dans l'opulence (apparu durant les années 1990) »⁴⁹⁴, il existe aussi *charika gadra, shab el aat*.

Procédé : métaphore

Skali fi rassi

M 789 : pcq 3ayatli babaha o skali fi rassi (SMS)
FR AA

Tr : Parce que son père me **harcèle** avec ses appels.

Sens : me harcèle, me dérange

Procédé: métaphore

Smir

M 790 : amour 100 smir⁴⁹⁵(SRS)
FR

Tr : amour sans **exagération**.

M 791 : Bla smir kho (SMS)
AA AA

Tr : **Discrètement** frère.

M 792 : Khafach > Quick ma dirch smir⁴⁹⁶ (MI)
AA

Tr : Khafach > Quick **N'exagère** pas.

Sens : « Sans smir : discrètement, sans remarque, passer inaperçu, ma tahragnach, matafrach'nach »⁴⁹⁷. Ce néologisme a donné récemment naissance à un autre néologisme, il s'agit de *smāiri* ; « « s'māiri », qui fait du « S'mir », du tape-à-l'œil, du scandale, qui exagère ou attire trop les regards et l'attention ». (Derraz : 2010)

Procédé : néologisme de forme

⁴⁹³ <http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.

⁴⁹⁴ Ibid.

⁴⁹⁵ <http://akarim25.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 14/09/2010.

⁴⁹⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

⁴⁹⁷ <http://herguema.kazeo.com/la-langue-algerienne/la-langue-algerienne,r124190.html>. Page consultée le : 22/06/2011.

Tabachir

M 793 : un trai sur le mur> Microbe tarf tabachir⁴⁹⁸(MI)
AA

Tr : Un trai sur le mur> Microbe Un peu de **drogue**.

M 794 : chemit tabachir(SMS)
AA

Tr : Tu as pris de la **drogue**.

Sens : « Tabachir (bâtonnet de craie). Dans le milieu de la toxicomanie, tabachir désigne le kif, cette zetla mélangée avec du tabac à fumer. Il désigne surtout un kif de « bonne qualité » et bien roulé dans du papier à tabac»⁴⁹⁹.

Procédé : métaphore

Tchitchi

M 795 : hna tchitchi wemba3de⁵⁰⁰ (SRS)
AA AA

Tr : Nous somme une **jeunesse dorée**, et alors ?

Sens : jeunesse dorée

Procédé : néologisme de forme

Nous avons plusieurs explications données au néologisme *tchitchi*, selon Tounsi (2007 : 110) :

Tchi-tchi dont l'origine reste mystérieuse est le terme consacré pour nommer ceux que la presse algérienne d'expression française appelle « la jeunesse dorée », progéniture des privilégiés du système dont le mode de vie est calqué sur le modèle occidental. Ils sont à la fois enviés et honnis par les jeunes des autres couches sociales, d'où une certaine oscillation dans l'emploi du terme, du mélioratif au péjoratif ». « La lexie serait à rapprocher avec le mot français titi « gamin déluré et malicieux, gavroche. Un titi parisien » (Le Robert), avec toutefois quelques modifications phonétiques et sémantiques. (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 293)

Becetti (2009b : 65) déclare que :

Nous retrouvons le même mot « tchitchi » et cela sous différentes formes [...] ; « tchitchi »... « tchitchihou »... « tchihou », ce sont des mots des Hrades (amateurs de Hard rock) qui viennent de Hydra et d'El Biar et il y a aussi tchantit des Radjla venant de Bab El oued . « tchitchihou », « tchihou » sont des dénominations des jeunes lycéens venant des quartiers réputés être « huppés » (Hydra, El Biar) qui, lorsqu'ils s'expriment en français, prononcent le « t » en « tch ».

Yermeche (2002 : 107) explique que :

⁴⁹⁸ www.comalgerie.com. Page consultée le : 25/02/2007.

⁴⁹⁹ http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=16108. Page consultée le : 28/12/2006.

⁵⁰⁰ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.

Tchitchiya, construit sur la base d'une spécificité de prononciation des vrais Algérois (qui prononcent « tch » au lieu de « t »). Cette construction tchitchi (ya) désignait à l'origine toute personne qui, suite à un phénomène social post-indépendance qui a vu un exode massif de la campagne vers la ville, veut se donner des airs de citadine mais qui n'y arrive pas. Par extension, tchitchiya est le surnom donné à une personne qui veut paraître autre qu'elle n'est. Ce sobriquet a été construit dans le même esprit que Beggar.

Teffoune

M 796 : ta cop, c pas une cop c une **teffoune** (SMS)

FR

Tr : Ta copine, n'est pas une copine, elle est **sans valeur**.

Sens : sans valeur

Procédé : néologisme de forme

Tehlab

M 797 : pas 2thlab dima⁵⁰¹(SRS)

FR AA

Tr : Pas de **vantardise**, toujours

M 798 : b1 suuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuurr hna machi halabiiiiiiiiiiiiinn⁵⁰²(SRS)

FR AA

Tr : Bien sûr, nous ne sommes pas des **arrivistes**.

M 799 : pas de tehlab cousin !!!!!⁵⁰³(SRS)

FR FR

Tr : Pas de **vantardise**, cousin.

M 800 : sahbi makch thaleb khlass (SMS)

AA AA

Tr : Tu ne **comprends** rien, mon ami.

M 801 : mat9oliche nta mhalebe⁵⁰⁴ (SRS)

AA

Tr : Ne me dis pas que tu es un **arriviste**.

M 802 : et voila le tahlab!⁵⁰⁵(SRS)

FR

Tr : Et voila la **vantardise**

M 803 : khaf ldjidjli ki yetheleb⁵⁰⁶(SRS)

AA

Tr : Il faut avoir peur du Jijilien quand il **se vante**.

M 804 : athalbou chwia⁵⁰⁷(SRS)

AA

Tr : Soyez un peu plus **civilisés**.

M 805 : l'halabin makhelaw walou meme les moches !!⁵⁰⁸(SRS)

AA FR

Tr : **Les arrivistes** n'ont rien épargné, même les moches.

⁵⁰¹<http://groups.skyrock.com/group/6pob-pas-2-thlabe/1>. Page consultée le : 14/04/2011.

⁵⁰²Ibid.

⁵⁰³Ibid.

⁵⁰⁴http://www.youtube.com/all_comments?threaded=1&v=mpBM_22B5bM. Page consultée le : 22/05/2010.

⁵⁰⁵Ibid.

⁵⁰⁶<http://www.youtu.be/watch?v=iq4QjQD-16c&feature=related>. Page consultée le : 25/05/2010.

⁵⁰⁷http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.

⁵⁰⁸<http://www.facebook.com/group.php?gid=238295016652>. Page consultée le : 16/08/2010.

Sens : L'origine de ce néologisme très utilisé par les jeunes reste mystérieuse. Cependant, nous supposons qu'il vient de la personne qui est chargée de la traite des vaches, que les jeunes nomment *helab*, le sens de *helab* c'est *beggar*.

Procédé : dérivation

Tberberni

M 806 : Hmar > Hichem 🤪 **Tberberni**⁵⁰⁹ (MI)

Tr : Hmar > Hichemb (tire la langue) **Tu veux me duper.**

Sens : tu veux me duper

Procédé : métaphore

Tekhal

M 807 : TT comme le racolage, le tek7al, la plage (E-mail)

FR

FR

Tr : Tout comme le racolage, la **drague**, la plage.

M 808 : etk7al 3la merdassa (E-mail)

AA

Tr : **L'envie d'avoir** une Mercedes Benz.

Sens : la drague

Procédé : dérivation

Ce néologisme dérive du mot *khôl* qui est un crayon coloré qu'on utilise pour se farder les yeux.

TEKHDEM BESSBA3

M 809 : 3andi samsung li TEKHDEM BESSBA3⁵¹⁰ (SRS)

AA

Tr : J'ai un téléphone portable Samsung à **écran tactile**.

Sens : téléphone à écran tactile

Procédé : néologie de forme

Tekhdem besba3 veut dire littéralement qui *fonctionne avec le doigt*.

Tgembir

M 810 : enfin ntaa33 tgembiirekoi? Ya5ii faamte ?,,,,,,ya khoo tssemaa raakk tgember binaa wella (E-mail)

FR

AA

FR

AA

AA

AA

Tr : Enfin pour **se moquer**, quoi ? Tu as compris, je suppose ?.....mon frère, donc tu es en train de **te moquer** de nous ou quoi ?

Sens : se moquer ; «Tgembar biya : littéralement 'tu te fous de moi '». (Meouak & Kouici, (2000 : 67)

Procédé : néologisme de forme

Tkil

M 811 : Un robot multifonction fih koulech vrai cinema ta3 el 7it mekhdoum en Acier, donc vrai tkil (E-mail)

FR

AA

FR

AA

FR

⁵⁰⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

⁵¹⁰ <http://www.forumdz.com/showthread.php?31168-N%E9ologismes-des-clients-Nedjma>. Page consultée le : 29/12/2010.

Tr : Un robot multifonctions qui contient tout, vraiment beau, fabriqué en acier. Donc vraiment **solide**.

Sens : solide, traduction de l'expression argotique en français *c'est du lourd*.

Procédé : emprunt

Yetgou3er

M 812 : ou ki t3aayetlou yetgou3er 3liikk (E-mail)
AA AA

Tr : Et quand tu l'appelles il **se vante**.

Sens : se vanter

Procédé : dérivation

6.3.2. Les créations lexicales en français

Accoucher

M 813 : Cajoline>allez **accouche** ⁵¹¹(MI)

Tr : A Cajoline> Allez, parle.

Sens : accouche : verbe intransitif : « se décider à parler, à rompre le silence ». (Dontchev, 2007 : 20)

Accoucher : verbe intransitif, mettre au monde un enfant. L'accouchement (également appelé travail, naissance ou parturition) est l'aboutissement de la grossesse, la sortie d'un enfant de l'utérus de sa mère [...]. Pour les jeunes, ce mot signifie "dépêche-toi" [...] grouille, vite, magne, accélère, fissa, aboule, abrège, tu vas le pondres, appui sur le champignon⁵¹².

Procédé : emprunt argotique

Ambiancer

M 814 : on va **ambiancer** (E-mail)

Tr : On va **s'amuser**.

Sens : la base « ambianc » avec le rajout du suffixe – er, le sens du néologisme devient « amuser, séduire ». (Clodong & Pozzi, 2006 : 108)

Procédé : emprunt argotique

Artist

M 815 : rak tachaal, artist (SMS)

AA

Tr : Tu as l'allure d'un **artiste**.

Sens : avoir de l'allure

Procédé : métaphore

Artiste est un néologisme donné à une personne qui a l'allure d'un artiste, les jeunes utilisent un autre néologisme, *Ministre*, qui « désigne une personne qui n'a jamais été ministre mais qui se donne des allures de personne importante (antiphrase) ». (Yermeche, 2002 : 106)

⁵¹¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 06/10/2010.

⁵¹² http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/lettres/file/DictionnaireDesJeunes.pdf. Page consultée le : 23/07/2012.

Assurer

M 816 : Hichem > Hmar il **assure**⁵¹³ (MI)

Tr : Hichem > Hmar Il **est à la hauteur**.

Sens : « être compétent dans son domaine [...] être à la hauteur de la situation, avoir une certaine prestance ». (Dontchev, 2007 : 32)

Procédé : emprunt argotique

Barbu

M 817 : ni le **barbu** que tu traite de raciste⁵¹⁴ (SRS)

Tr : Ni l'**islamiste** que tu traites de raciste.

Sens : « Cette lexie nominale réfère à toute « personne portant une barbe », mais de façon plus spécifique, son emploi est souvent lié à la désignation d'une « personne militante ou sympathisante de l'ex-FIS ou des autres formations politiques islamistes ». (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 207)

Procédé : métaphore

Battardé

M 818 : Mé nta vré battardé(SMS)

FR AA FR

Tr : Mais tu es un vrai **idiot**.

Sens : idiot

Procédé : hybridation

Ce néologisme est une hybridation du mot *bâtard* ajouté au mot *attardé*.

Baver

M 819 : kon te fasse **baV**⁵¹⁵(SMS)

Tr : Qu'on te fasse **baver** (**souffrir**).

Sens : « souffrir, vivre des moments difficiles ». (Dontchev, 2007 : 47)

Procédé : emprunt argotique

Bédave

M 820 : Wahid > ya ta fini avec ta **bédave**⁵¹⁶ (MI)

Tr : Wahid > ya Tu as fini avec ta **cigarette**.

Sens : *bédave* en argot français veut dire *cigarette*, le verbe *bédaver* veut dire *fumer* « faux verbe tzigane, construit à partir de *bédo* ». (Goudailler, 1997 : 49)

Procédé : emprunt argotique

Bide

M 821 : un trai sur le mur > Katrina c'est un **bid**⁵¹⁷ (MI)

⁵¹³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

⁵¹⁴ http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger.

Page consultée le : 10/08/2009.

⁵¹⁵ Disponible aussi sur : http://www.ftplanet.net/langage-sms.php. Page consultée le : 02/01/2012.

⁵¹⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 25/02/2007.

⁵¹⁷ Ibid.

Tr : un trait sur le mur > Katrina C'est un **échech**.

Sens : « Echech, désastre, débandade, revers [...]. Origine : milieu théâtral d'abord, où, depuis la guerre, bide a progressivement remplacé four. Divulgué par le show-biz et amplifié par lui dans les années soixante ». (Merle, 1989 : 228)

Procédé : emprunt argotique

BIPAAGE

M 822 : oui vs avez raison **BIPAAGE**⁵¹⁸(SRS)

Tr : Oui, vous avez raison **lancer un bip**.

Sens : Depuis l'arrivée du téléphone [...], plusieurs pratiques l'entourent. L'une d'elles est le « bipage » [...] Le bipage consiste à lancer un appel et le couper dès que vous constatez que le portable de votre correspondant sonne⁵¹⁹.

Procédé : néologisme par suffixation :

Base	+ suffixe -age	→	néologisme
bip +	-age	→	bipage

Blablater

M 823 : Messi > Karina arrête de **blablater**⁵²⁰(MI)

Tr : Messi > Karina Arrête de **parler pour ne rien dire**.

Sens : parler pour ne rien dire, il existe aussi « bavarder, bagouler, bavasser, bavocher, débagouler, jaspiner, mouliner, pallasser, piapiater, rouler, secouer la babasse, tailler une bavette, tortiller de la débagoule, washwasha ». (Dontchev, 2007 : 436)

Procédé : emprunt argotique

Blé

M 824 : Dad > y a du **blé**⁵²¹(MI)

Tr : Dad > Il y a de l'**argent**.

Sens : Blé : argent, On a aussi :

Artiche, as, aspirine, atout, auber, avoine, bail, balle, bâton, blins, beurre, biscuit, blanc, bœuf, botte, boulange, boules, braise, broque, bulles, bure, ça, caillasse, came, carbi, carburant, carbure, carme, chefrei, combustible, croquants, cresson, douilles, engrais, flot, flousard, flouse, foin, fraîche, fric, galetouse, galette, gâteau, genar, gengen, genra, gnonpo, grisbi, huile, jonc, japs, joncaille, kefri, keuss, kopeck, laubé, lové, maille, maps, matelas, métal, michon, marlingue, mornifle, némo, nétu, nuts, os, oseille, osier, paquet, pépettes, persil, pésétas, pétouze, pèze, picaille, picaillons, pincée, plaque, plâtre, pognon, quibus, quine, rebuc, répondant, rond,

⁵¹⁸ <http://www.youtube.com/watch?v=3Elbvyo6vLU>. Page consultée le : 08/08/2012.

⁵¹⁹ <http://mondoblog.org/2010/11/29/savez-vous-ce-que-biper-veut-dire/>. Page consultée le : 14/05/2012.

⁵²⁰ Ibid.

⁵²¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 18/04/2010.

roro, schwartz, seillo, soif, sou, soudure, tchip, tunasse, tune... ». (Dontchev, 2007 : 432)

Procédé : emprunt argotique

Blème

M 825 : Pulp > Rosalina keskia ? un blème ?⁵²² (MI)

Tr : Pulp > Rosalina Qu'est ce qu'il y a ? Un **problème**.

Sens : problème, il existe aussi : « os, galère, bachasse, grain, haha, tuile ». (Clodong & Pozzi, 2006 : 135), « bec, blèmepro, colle, manche, pépin, problo, pobloc, probzos, poso... ». (Dontchev, 2007 : 500)

Procédé : emprunt argotique

Blindé

M 826 : Akim > Caroline c'est des **blindé**⁵²³ (MI)

Tr : Akim > Caroline C'est des **riches**.

Sens : « celui qui a de l'argent peut résister aux épreuves du temps [...] référence est faite à la porte blindée du domicile de la personne qui a de l'argent ». (Goudailler, 1997 : 55)

Procédé : emprunt argotique

C'est de la balle

M 827 : ta vu la caisse **c'est dla balle** (SMS)

Tr : Tu as vu la voiture, elle est **superbe**.

Sens : « C'est de la balle : c'est bien ». (Clodong & Pozzi, 2006 : 103)

Procédé : emprunt argotique

Ça va

M 828 : Caroline > Maillonnaise toi té vulgaire **ça va**⁵²⁴ (MI)

Tr : Caroline > Maillonnaise Toi, tu es vulgaire, **ça te suffit**.

Sens :

L'expression *ça va* est une expression typiquement française. Il y a lieu ici de relever une utilisation particulière de l'expression *ça va* !, prononcée d'une manière particulière avec une intonation ascendante sur *ça* et descendante sur *va*, dite avec ironie et agacement qu'amplifie la longueur ajoutée de la voyelle en *ça*. Cette expression n'a rien à voir avec l'expression de même forme phonique mais à l'intonation différente, comme dans « *ça va ?* ». Elle veut dire et se substitue plutôt à « *ça te suffit ?* », « *es-tu satisfait ?* », « *laisse-moi tranquille* ». Parfois, elle se substitue même à des insultes déguisées ou pas comme « *je m'en fous* », « *et puis après ?* », « *occupe-toi de tes affaires* », « *de quoi te mêles-tu ?* », etc. (Guella, 2010: 484).

Procédé : emprunt argotique

⁵²² www.comalgerie.com. Page consultée le : 27/12/2010.

⁵²³ Ibid. Page consultée le : 26/12/2010.

⁵²⁴ Ibid.

Ça va déchireeeeeeeeeeeee

M 829 : attachez vous a vos boites mails,,,,,ca va **dechireeeeeeeeeeeee** (E-mail)

Tr : Attachez- vous à vos boites mails....c'est très bien.

Néologisme : ça déchire

Sens :

Ça déchire : expression composée de deux mots : « ça », équivalent de cela en langage familier, qui désigne quelque chose ; et de « déchire » du verbe déchirer. A l'origine déchirer veut dire mettre en pièces, en morceaux. Exemple : J'ai déchiré ta lettre. Aujourd'hui les jeunes utilisent l'expression « ça déchire » de deux façons, soit en remplaçant « ça » par un pronom personnel qui désigne quelqu'un ou quelque chose, soit en laissant « ça » pour désigner quelque chose de plus général. Cette expression marque l'admiration. Exemples : Elle déchire ta caisse.. Elle déchire cette fille. Synonymes : ça pète, ça claque, c'est de la balle, ça tue, ça gère, ça déchire grave, ça déchire sa race, ça le fait, trop frais⁵²⁵.

« C'est super, très fort, de la balle, de la frappe de balle, de la frappe de balle atomique, de la bombe de balle ; c'est trop fort, trop puissant ou, en initiales, c'est TP (ou CTP), etc. Enfin, c'est très très bien, quoi !...Plutôt utilisé par les jeunes ». (Merle, 1989 : 35)

Procédé : emprunt argotique

Caisse

M 830 : ta vu la **caisse** (SMS)

Tr : Tu as vu la **voiture**.

Sens : « voiture, véhicule, automobile [...] substantif agotique utilisé par analogie de forme avec la carrosserie d'une voiture de type berline ». (Goudailler, 1997 : 62). Il existe aussi : « bahut, bagnole, guinde, tire, calèche, chignole, charrette ». (Clodong & Pozzi, 2006 : 137)

Procédé : emprunt argotique

Camerer

M 831 : nn ne mdi pa kel na pas **camerer** son mariage ! (SMS)

Tr : Non, ne me dis pas qu'elle n'a pas **filmé** son mariage !

Sens : filmer

Procédé : dérivation de *caméra*

Canon

M 832 : Horoscope >Rosalina T'es **canon**⁵²⁶ (MI)

Tr : Horoscope >Rosalina Tu es **très belle**.

Sens :

Belle fille attirante. « Beaux-arts : ensemble de règles fixes servant de module pour déterminer les proportions des statues, conformément à un idéal de beauté », dit le Robert. Ne pas oublier quand même, et c'est là l'origine la plus vraisemblable, que

⁵²⁵ <http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/lettres/file/DictionnaireDesJeunes.pdf>. Page consultée le : 23/07/2012.

⁵²⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 26/12/2010.

c'est avec un canon qu'on tire le mieux, et avec un maximum d'efficacité ! C'est canon ! Synonyme de c'est super, sauvage, génial, cosmic. (Merle, 1989 : 233-234)

Il y a aussi : « badour, bath, chenu, chouaga, choucard, chouettos, choupaia, classe, copurchic, croquignol, girond, grave, jojo, laubé, michto, olpette, pallas, pilepoil, ridère, rupin,... ». (Dontchev, 2007 : 436)

Procédé : emprunt argotique

Carémiste

M 833 : @bientôt et bizou 3likoum ga33 ya les **carémiste**.
FR AA

Tr : A bientôt, je vous embrasse tous **observant le jeûne du ramadhan**.

Sens : « Personne qui observe le jeûne du ramadhan »⁵²⁷.

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -iste → néologisme
carême + -iste → carémiste

Cartonner

M 834 : Inchallah quil vont ce faire **CARTONNER** chez eux⁵²⁸(SRS)
AMS FR FR

Tr : Si Dieu le veut, ils vont **gagner** chez eux.

Sens : « Littéralement : faire un carton. Réussir au-delà de tout ce que l'on pouvait imaginer, et avec panache. Taper dans le mille. Ça cartonne sec : synonyme de ça fait mal (obsolète), ça cogne, ça dépote, ça allume, ça déménage. Et aussi de ça dégage, ça arrache ». (Merle, 1989 : 234)

Procédé : emprunt argotique

Celibatard

M 835: tahyaa **celibatard** (E-mail)
AMS

Tr : Vive le **célibat**.

Procédé : hybridation

Ce néologisme est une hybridation du mot *célibat* ajouté au mot *bâtard*.

Célibatri

M 836 : tahyaa celibatard machi **célibatri**,,,yakhi les voiyou (E-mail)
AMS AA AA FR

Tr : Vive le célibat et non le **célibataire**, d'accord les voyous.

Sens : « pour célibataire, celui qui ne peut se marier, ses batteries étant à plat faute de travail et de logement) ». (Leconte, 2011)

Procédé : hybridation

⁵²⁷<http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=AL>. Page consultée le : 25/09/2011.

⁵²⁸<http://www.marhba.com/forums/printthread.php?t=45831>. Page consultée le : 18/11/2009.

Ce néologisme est une hybridation du mot *célibat* ajouté au mot *batterie*.

Chelou

M 837 : j dis s'en pensé **chelou** (SMS)

Tr : Je dis sans penser **louche**.

Sens : louche

Chelou: adjectif qualificatif. Verlan de « louche » : qui éveille la méfiance. Exemples : « Le comportement de cette fille est louche ». « La façon dont il la regarde est vraiment louche ». Il existe d'autres sens au mot louche: - Grande cuillère à long manche, pour servir le potage.

- En chimie, léger précipité qui donne à un liquide un aspect trouble. Mais c'est évidemment le premier sens du mot louche qui est utilisé dans chelou qui peut aussi bien désigner une personne qu'un lieu, un objet ou une situation. Exemples : « Cette meuf est trop chelou » = « Cette fille est vraiment louche, bizarre ». « La maison de mes cousins est vraiment chelou ! »

Synonymes : étrange (langage courant) ; bizarre (langage familier). Antonymes : clean (de l'anglais « propre ») ; réglo (langage familier). Sont de la même famille tous les mots issus du verlan comme relou (lourd), zarbi (bizarre) ; foncé (défoncé)...⁵²⁹.

Procédé : emprunt argotique

Chocation

M 838 : moh a change de numero (quelle **chocation**) (E-mail)

Tr : Mohamed a changé de numéro (quel **très grand choc**).

Sens : la base *choc* avec le rajout du suffixe –ation afin d'intensifier le sens du signifié, le sens du néologisme devient : *recevoir un très grand choc*.

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –ation → néologisme
choc + -ation → chocation

Dans notre corpus, nous constatons que les étudiants et les jeunes professionnels urbains effectuent la suffixation à partir du nom comme dans (838) entraînant ainsi « un transfert de classe, celle des substantifs, pour signifier une action ou son résultat. C'est sur le substantif lui-même que la suffixation se réalise ». (Cherrad Bencheffa, 2004 : 36) comme dans, *dégoutage, profitage*.

Chopper

M 839: tu vas te **chopper** un ulcere⁵³⁰ (SRS)

Tr : Tu vas **attraper** un ulcère.

Sens : attraper

⁵²⁹ <http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/lettres/file/DictionnaireDesJeunes.pdf>. Page consultée le : 23/07/2012.

⁵³⁰ <http://www.forum-algerie.com/sport/27880-algerie-egypte.html>. Page consultée le : 10/06/2009.

Procédé : emprunt argotique

Clope

M 840 : Walker> loool Je reviens après la **clope** !⁵³¹ (MI)

Tr : Walker> Mort de rire, je reviens après la **cigarette**.

Sens : « clope : n.f : bout de cigarette ; cigarette ». (Dontchev, 2007 : 116). Il y a aussi :

bed, bédo, bombardier, cancérette, casque, cibiche, clépo, clopeau, cône, coolie, dégrippante, diesel, dobé, drag, frangine, galuche, gar, garetci, garo, gégène, goldo, joint, juju, light, mégot, nuigrave, oinj, pécos, pet, pétard, pète, peuclo, pipe, pipette, roulée, sèche, spliff, stick, taffe, tarpé, tige, toche, tronc, zeppelin, clou de cercueil, tige de mort, toute cousue/faite. (Dontchev, 2007 : 443)

Procédé : emprunt argotique

Cool

M 841 : :coooooooooooooooooooooool fooooooooooooooooooooooooooooo⁵³²(SRS)

Tr : Je suis **détendu**.

Sens : « cool : adj : imperturbable, détendu ». (Dontchev, 2007 : 126)

Procédé : emprunt argotique

Craquer

M 842 : Microbe> Dawood j'ai **craqué** pour elle⁵³³ (MI)

Tr : Microbe> Dawood Je suis **amoureux** d'elle.

Sens :

T'as craqué : expression. Verbe craquer au passé composé, deuxième personne du singulier, le pronom étant en partie éliidé, suivant les codes de la langue populaire. Craquer signifie produire un bruit sec en se déchirant, en éclatant : le feu craque. Mais craquer signifie aussi lâcher prise, se laisser aller, être attiré, faire une dépression, avoir une crise de nerfs. On voit donc que son sens figuré est extrêmement étendu : « J'ai craqué pour lui ! Il est trop chou ! » Peut signifier si «lui» est un humain : je suis tombé amoureux (se) de lui ! Il est tellement charmant ! Si lui est un objet, par exemple un sac, on peut alors traduire par : « J'apprécie beaucoup ce sac ! Il est vraiment joli ! ». L'expression « T'as craqué » apporte encore un sens différent. Elle marque le scepticisme, le doute. Exemple : J'vais pas là-bas, t'as craqué, y'a que des cons! qui pourrait signifier : je n'irai pas là-bas, tu rêves, il n'y a que des sots! Synonymes : T'es fou, t'es dingue, t'as fumé, tu rêves, t'es malade⁵³⁴.

Procédé : emprunt argotique

Damer

M 843 : Fille> Quick j'aime bien **damer** chez toi⁵³⁵ (MI)

Tr : Fille> Quick J'aime bien **manger** chez toi.

Sens : « damer : v.t ou i : manger ». (Dontchev, 2007 : 147)

Procédé : emprunt argotique

⁵³¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 25/02/2007.

⁵³² http://zakialg25.skyrock.com/. Page consultée le : 10/10/2009.

⁵³³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 25/02/2007.

⁵³⁴ http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/lettres/file/DictionnaireDesJeunes.pdf. Page consultée le : 23/07/2012.

⁵³⁵ www.comalgerie.com. Page consultée le : 06/10/2010.

Dégoutage

M 844 : rah hakemni **degoutage** jarou (SMS)
 AA AA

Tr : Je suis pris d'**ennui** inconnu.

M 845 : c'est vrai **dégoutage**⁵³⁶ (SRS)

Tr : C'est vraiment l'**ennui**.

Sens : la base « dégoût » avec le rajout du suffixe –age afin d'intensifier le sens du signifié, le sens du néologisme devient « extrême dégoût ».

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –age → néologisme
 dégoût + -age → dégoutage

Dément

M 846 : Hichem > Hmar c'est **dément**⁵³⁷ (MI)

Tr : Hichem > Hmar C'est **extraordinaire**.

Sens : « dément : adj : extraordinaire ». (Dontchev, 2007 : 158)

Procédé : emprunt argotique

Dingue (fingue)

M 847 : jcroi que jsuis **finque** 2 toi⁵³⁸ (SRS)

Tr : Je crois que je suis **fou** de toi.

Sens : fou amoureux

Procédé : emprunt argotique

Egypchiens

M 848 : Algériens 1- 0000000000000000 **egypchiens**⁵³⁹ (SRS)

Sens : insulte envers les égyptiens qu'on traite de chiens

Procédé : hybridation

Ce néologisme est une hybridation du mot *égyptien* ajouté au mot *chiens*.

FFSiste

M 849 : vive la republique dialna et non celle des **FFSiste** (E-mail)

FR AA FR

Tr : Vive notre république, et non celle des **partisans du parti FFS**.

Sens : la base (sigle) «FFS» (Front des Forces Socialistes) avec le rajout du suffixe –iste, le néologisme veut dire « partisan du parti FFS ». (Merzouk, 2010 : 52)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –iste → néologisme
 FFS + -iste → FFSiste

Flaché

M 850 : jtenvoi ce sms pr te montré a kel pol g **flaché** sur twa! (SMS)

⁵³⁶ <http://ns365050.ovh.net/~algeried/forums/showthread.php?t=190797&page=6>. Page consultée le : 24/12/2010.

⁵³⁷ www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

⁵³⁸ <http://fr-fr.facebook.com/people/Tig-Mag/733169669>. Page consultée le : 22/05/2010.

⁵³⁹ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.

Tr : Je t'envoie ce SMS pour te montrer à quel point j'ai **un faible** pour toi.

Sens : avoir un faible pour une personne

Procédé : emprunt argotique

Folichon

M 851 : meme la coupe du monde en afrique ça va pas etre **folichon**⁵⁴⁰ (SRS)

Tr : Même la coupe du monde en Afrique ça ne va pas être **drôle**.

Sens : « folichon : adj. gai s'emploie surtout à la négative). C'est pas folichon : ce n'est pas amusant, ce n'est pas drôle ». (Dontchev, 2007 : 195)

Procédé : emprunt argotique

Fooooor

M 852 : Ya Ben wellat 3andek 3a9liyya fort bezzaf chriki (E-mail)

AA

AA

Tr : Ben, tu as un **très bel** état d'esprit.

M 853: usmh fort bazafe alikoume⁵⁴¹ (SRS)

FR

AA

Tr : L'USMA est plus **forte** que vous.

M 854 : rak dayer fiha tepyicha fooooor (SMS)

AA

Tr : Tu es **très bien** habillé.

Sens : très bien

Procédé :

Voulant accorder à la parole une force devant être perçue comme une dynamique de la signifiante caractérisante, nos étudiants transposent de la catégorie adjectivale perçue comme faible, à la catégorie adverbiale perçue comme plus forte, des lexies comme « fort », « normal ». L'adjectif *fort* devient adverbe perdant son sens initial pour celui de l'adverbe *très bien*. (Cherrad Bencheffa, 2004 : 32)

Forumistes

M 855 : il critique tout le monde, les joueurs, l'entraîneur, et même les **forumistes**⁵⁴²(SRS)

Tr : il critique tout le monde, les joueurs, l'entraîneur, et même les **participants au forum**.

Sens : participants à un forum

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -iste → néologisme
Forum + -iste → forumiste

Gamberger

M 856 : laisse- moi **gamberger**⁵⁴³ (MI)

Tr : Laisse-moi **réfléchir**.

Sens : « gamberger : V.I réfléchir, méditer ». (Dontchev, 2007 :205). Nous avons aussi «travailler de la cafetière, activer le disque dur». (Clodong & Pozzi, 2006 : 136)

⁵⁴⁰ <http://www.forum-algerie.com/sport/27981-3-cartons-rouges.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

⁵⁴¹ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7IV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

⁵⁴² <http://www.forum-algerie.com/sport/27981-3-cartons-rouges.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

⁵⁴³ www.comalgerie.com. Page consultée le : 28/11/2006.

Procédé : emprunt argotique

Gonflé

M 857 : jasmin> robert t'es **gonflé**⁵⁴⁴ (MI)

Tr : jasmin> robert Tu es **culotté**.

Sens : « audacieux : culotté ; gonflé ; soufflé ». (Dontchev, 2007 : 434)

Procédé : emprunt argotique

Grave

M 858 : Hmar > Hicham halouf kho, aandou la force **grv**⁵⁴⁵ (MI)

AA FR

Tr : Hmar > Hicham Une brute , mon frère, il a **beaucoup** de force.

Sens : beaucoup

Procédé : emprunt argotique

Le changement de classe syntaxique de l'adjectif grave employé comme adverbe, à l'origine caractéristique de la langue des cités, s'est étendu et a même été officialisé dans le Nouveau Petit Robert (2002). Le succès de ce glissement syntaxique, que l'on retrouve traditionnellement en argot, peut s'expliquer par le fait qu'il allie économie paradigmatique, la même unité pour l'adjectif et l'adverbe, et économie syntagmatique. (Brandt, 2005 : 6)

Imboliss

M 859 : hbibnaé **imboliss** (SMS)

AA FR

Tr : Cet inconnu est un **policier imbécile**.

Sens : policier imbécile

Procédé : hybridation

Ce néologisme est une hybridation du mot *imbécile* ajouté au mot *police*.

Islamophobie

M 860 : moi je dirais que ce que tu marmonne c de **l'islamophobie**⁵⁴⁶ (SRS)

Tr : Moi je dirai que ce que tu marmonnes, c'est une **peur de l'Islam**.

Sens : peur de l'Islam

Procédé : le terme « islamophobie » s'est formé à partir du mot « Islam » et du suffixe « phobie ».

Forgé par les intégristes iraniens à la fin des années 70 pour contrer les féministes américaines, le terme d'« islamophobie », calqué sur celui de xénophobie, a pour but de faire de l'Islam un objet intouchable sous peine d'être accusé de racisme. Cette création, digne des propagandes totalitaires, entretient une confusion délibérée entre

⁵⁴⁴ Ibid. Page consultée le : 12/02/2007.

⁵⁴⁵ Ibid. Page consultée le : 29/10/2010.

⁵⁴⁶ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>.
Page consultée le : 10/08/2009.

une religion, système de piété spécifique, et les fidèles de toutes origines qui y adhèrent. (Bruckner, 2010)⁵⁴⁷

Kiffer

M 861 : ça y est g **kiffé** 9 fois⁵⁴⁸ (SRS)

Tr : Ca y est, j'ai **aimé** 9 fois.

M 862 : Jetais présente et j'ai trop **kiffer**⁵⁴⁹ (SRS)

Tr : J'étais présente et j'ai trop **aimé**.

Sens : aimer

Procédé : emprunt argotique

Selon Cadiot & Visetti (2001) cité par Bensalah (2007 : 6) :

Le mot « kif » en langue arabe est un radical nominal qui peut être traduit par : *bien être, délectation, fantaisie, humeur, plaisir, manière, joie, plaisanterie*.

Mais il fonctionne comme :

—————> un terme interrogatif : kif / kifâch : *comment, de quelle façon*.

—————> un compaartif : kif ou kif kif – ki (f) ma : *pareil que, comme qui, comme*.

Il a encore d'autres sens selon les mots avec lesquels il est en affinité lexico-syntaxique : -nta w kif-ek : *à ton aise* ; ala kif-ek : *comme il te plaira* ; kull wâhed w kif-u : *chacun son plaisir* ; râh b-kif-u : *être de bonne humeur* ; ma aand-u kif : *être mal disposé, de mauvaise humeur*.

Plusieurs autres types de dérivations renvoyant à des schèmes verbaux, nominaux ou adjectivaux en font varier le sens :

(FI) : kâf- y-kayf : *déchirer / couper*.

(FII) : kayyaf : *se griser de vin, fumer du tabac, du kif* ; kayyaf echayy : *mettre en forme, façonner* ; kayyaf flân : *réjouir quelqu'un* alors il se réjouit.

(FIII) : t-kayyaf : *se mettre en gaieté, se griser, fumer* (ex : ne-tkayyaf duxxân, ne-tkayyaf tây).

Kayfiyya : *le comment, la manière, le procédé, la modalité*.

Mkayyaf : *être gai, grisé*.

Ikhtiyâr kayfiy : *choix arbitraire*, tafsir kayfi : *explication ou commentaire fantaisiste* (fait selon la subjectivité et non de façon rationnelle, scientifique). Qarâr kayfiy : *décision capricieuse*.

Au Maroc le mot kif est employé pour parler du Cannabis. En Algérie est en Tunisie on emploie « zetla ». Kif est employé également dans l'expression « aalkif », par exemple pour dire un vêtement qui te va bien.

KpT

M 863 : GD 10 difficulté a **KpT** (SMS)

Tr : J'ai des difficultés à **comprendre**.

Sens : capter veut dire comprendre, il y a aussi « cliquer, encaisser, entraver, gamberger, imprimer, mordre, panner, percuter, piger, piffer, pincer ». (Dontchev, 2007 : 446)

Procédé : emprunt argotique

⁵⁴⁷ Bruckner, P (2010). L'invention de l'«islamophobie». In *Libération*, 23 novembre 2010. Page consultée le : 15/12/2010, URL: <http://www.liberation.fr/societe/01012303767-l-invention-de-l-islamophobie>

⁵⁴⁸ <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.

⁵⁴⁹ <http://www.youtu.be/watch?v=3F0isqqjsLU&feature=related>. Page consultée le : 08/06/2009.

Maqué

M 864 : Jasmin>Wahid je **suis** déjà **maqué**⁵⁵⁰ (MI)

Tr : Jasmin>Wahid Je **suis** déjà **en couple**.

Sens : être en couple, « avoir un (e), petit (e) ami (e) ». (Clodong & Pozzi, 2006 : 103)

Procédé : emprunt argotique

Meuf

M 865 : tu es 1 **meuf** géniale (SMS)

Tr : Tu es une **fil**e géniale.

Sens : femme

Procédé : emprunt au verlan

Méla (1997 : 17) définit le verlan comme un « codage où il suffit d'inverser les syllabes ».

Mongol

M 866 : aaaaaaaaah enfin un 10/10 lik enta ya el **mongol** (E-mail)

FR AA

Tr : Ah ! Enfin un 10 / 10 pour toi, espèce de **mongolien**.

Sens : fou

Procédé : apocope

Cet adjectif est un néologisme introduit par la jeune génération représentée par les adolescents et les jeunes adultes qui nomment quelqu'un qui a un comportement stupide : une personne ayant le syndrome de Down. Le terme est dérivé de l'adjectif français «mongolien». Mais il est modelé et adapté suivant la structure morphologique des adjectifs tels que /məhbul/ « fou ». Ainsi, les changements qui ont eu lieu dans cet item sont au niveau phonologique où le son /jɛ̃/ a été complètement supprimé pour s'adapter aux règles structurelles des adjectifs algériens. De plus, nous remarquons l'émergence d'un nouveau son importé de la langue française qui est /ɔ/, son qui ne se trouve pas dans l'alphabet arabe.

Moustache

M 867 : fi lé zémeut el **moustache** krazat lé jeun (SMS)

AA FR AA FR AA FR

Tr : Pendant les émeutes, le **camion anti-émeutes** a écrasé les jeunes.

Sens : « Camion anti-émeutes équipé d'une pelle chasse-obstacle »⁵⁵¹

Procédé : métaphore

Nana

M 868 : liouma g vue une **nana** (E-mail)

AA FR

Tr : Aujourd'hui, j'ai vu une **fil**e.

Sens : « fille [...] balle, bombax ; bombe ; boudin ; bringue ; briquette ; cageot ; camion ; cathédrale ; chal ; chalala ; chantie ; char ; charnelle ... ». Dontchev (2007 : 467)

⁵⁵⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 28/11/2006.

⁵⁵¹ http://www.lesoirdalgerie.com/articles/2008/05/20/category-cat-34.php. Page consultée le : 10/08/2012.

Procédé : emprunt argotique**Normal**

M 869 : Hichem > Hmar yerfed **normal** khoo⁵⁵² (MI)
 AA AA

Tr : Hichem > Hmar C'est **normal** mon frère, c'est parce qu'il soulève beaucoup de poids.

Sens : selon Kouidri (2009 : 137) :

« Normal », utilisé toujours après un verbe, prend les caractéristiques de l'adverbe et devient invariable. De nombreux adjectif deviennent ainsi des adverbes par translation. C'est le cas de « sérieux » (« yekhdem sérieux » - il travaille sérieusement -) ou « grave » (« rahu mrid grave » - il est gravement malade). Il s'agit là, comme le montre Calvet (1994 : 64), d'une des formes particulières aux langues urbaines, que l'on retrouve dans le français populaire ou argotique contemporain [...] Quant à l'adjectif « normal » (qui revient à la fin de chaque couplet), sa resémantisation en fait un antonyme de l'adjectif « normal » en français standard. En effet, « normal » dans la bouche des jeunes Algériens qualifie justement tout ce qui ne l'est pas, et se présente par là même comme un néologisme de sens.

Procédé :

Les étudiants comme tout jeune Algérien « mangent normal ; travaillent normal ; s'habillent normal ; s'assoient normal ; dansent normal » mais sont les témoins passifs qu'on l'a cru (événements de Kabylie printemps et été 2001) d'une société livrée à l'anachronisme générant des anomalies, comme beaucoup de monstrueuses singularité, au sein desquelles évolue une jeunesse au demeurant toujours prête à prouver son génie. « Normal », peut passer d'une catégorie à l'autre (adjectif, adverbe), mais c'est dans son rôle adverbial qu'il permet à la jeunesse algérienne d'exprimer plus fortement l'emprise et l'empreinte des expériences de l'homme a du monde ; appréhensions à partir desquelles il forme l'image qu'il se donne du monde et qu'il inscrit sous forme de sens dans la langue. (Siblot, 1997 : 180, cité par Cherrad Bencheфра, 2004 : 119)

Le mot « normal », bien qu'emprunté au français, appartient à une « terminologie d'euphémisme » assez particulière. En effet, d'abord le terme est utilisé comme adverbe plutôt que comme adjectif, comme c'est le cas en français. Ensuite, il est communément euphémise quand il est utilisé de manière oblique, participant ainsi d'une technique de mystification. Quand un psychiatre demanda à l'assassin présumé du président algérien Mohammad Boudiaf comment il l'avait tué, le tueur suspect répondit sans broncher : normal. Ainsi, on peut frapper quelqu'un normal, ou on peut dire quelque chose de blessant à quelqu'un normal, c'est à dire «sans ménagement, sans détour», etc. En fait, ce que l'assassin dit, c'est qtaltah normal, qui veut dire «je l'ai tué normal(ement)». La cooccurrence de « tuer » avec «normal» fournit une juxtaposition qui viole et nargue la Maxime de qualité de Grice et donc mène à une « implicative », ce qui ne manquera pas d'attirer l'attention de l'auditoire. (Guella, 2010 : 484-485)

⁵⁵² www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

Ouff

M 870 : Farah jsuis **ouff** de toi⁵⁵³(SRS)

Tr : Farah, je suis **fou** de toi.

Sens : fou

Procédé : emprunt au verlan

Papiche

M 871 : kech **papiche** (E-mail)

AA

Tr : Y a –t-il des **filles à papa**

M 872 : ki é 7 **papicha** li m3ak?(SMS)

FR

AA

Tr : Qui est cette **fille à papa** qui est avec toi ?

M 873 : alors tebkaw rir ntouma matawakfouch m3ana ok**papichou**⁵⁵⁴(SRS)

FR

AA

ANG

Tr : Alors vous ne parviendrez jamais à nous éгалer, d'accord **fil à papa** ?

Sens : fils / fille à papa

Procédé : hybridation

Selon Kouidri (2009 : 136-137) :

Certains néologismes ne sont pas dénués d'un cynisme à travers lequel s'expriment les ressentiments de ces jeunes laissés pour compte. Ainsi, les jeunes filles issues des milieux privilégiés et qui ont par conséquent un «papa riche» deviennent des «papiches», mot-valise formé à la fois par troncation et enchâssement des deux mots «papa» et «riche», auquel les jeunes attribuent le sens péjoratif de «gibier» ou «proies» dont il faut tenter de s'emparer (cette désignation semble, de plus en plus, se généraliser à toutes les jeunes filles).

Papichou désigne « un garçon efféminé, le « ou » donne le sens efféminé ». (Bensalah & Vincent, 2007 : 26)

Papicha : se compose de papi, appellatif que les jeunes filles vivant à l'occidentale adressent à leurs pères, et de cha, morphème inconnu, inventé pour accentuer probablement l'effet féminin. Souvent sur le ton de l'amusement ou de l'ironie, ce terme désigne « les jeunes filles arborant un look très « branché », allant jusqu'à braver certains interdits vestimentaires ». On pourrait y voir le synonyme de lolita. (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 293)

Profitage

M 874 : lèss tombé sa spécialité c'est le **profitage** (SMS)

Tr : Laisse tomber, sa spécialité c'est de **tirer profit**.

Sens : la base « pofit » avec le rajout du suffixe –age afin d'intensifier le sens du signifié, le sens du néologisme devient « exagération dans le faite de tirer profit de quelqu'un ou de quelque chose ».

Procédé : néologisme par suffixation :

⁵⁵³ <http://fr-fr.facebook.com/people/Tig-Mag/733169669>. Page consultée le : 22/05/2010.

⁵⁵⁴ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.

Base + suffixe -age → néologisme
 profit + -age → profitage

Siester

M 875 : j vé **siester** (SMS)
 Tr : Je vais **faire une sieste**

Sens : faire une sieste

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -er → néologisme
 sieste + -er → siester

Soule

M 876 : Elle me **soule** grave (SMS)
 Tr : Elle **m'agace** beaucoup.

Sens : être agacé

Procédé : emprunt argotique

Taywan

M 877 : vrai tkil de la marque KRUPS machi **taywan** (E-mail)
 FR AA FR AA

Tr : Vraiment solide de la marque KRUPS, il n'est pas **contrefait**.

Sens : produit contrefait

Procédé : métaphore

Le terme *taywan*, qui se rapporte au nom propre Taïwan, est couramment utilisé pour signifier un produit contrefait, de deuxième choix ou de qualité inférieure par opposition à d'origine, prononcé d'origine en Algérie. Dans ce cas précis, il y a donc métonymie. Ce qui fait de ce mot un terme versatile et tenace, c'est sa capacité de suppléance même dans d'autres sphères, sociales surtout. Ainsi, par exemple, si une jeune fille ne trouve pas de parti ou ne se marie pas à un certain âge, elle sera *taywan*, le mot se substitue à l'arabe bayra « vieille fille ». Une relation humaine (amitié, voisinage, etc.) est *taywan* si elle est douteuse, sans liens solides. Dans ces derniers emplois, le mot *taywan* est utilisé métaphoriquement. (Guella, 2010 : 487)

Tof

M 878 : oulaa c trop bo goss sur la tof (SRS)
 Tr : Ola, c'est un trop beau gosse sur la **photo**.

Sens : photo

Procédé : emprunt au verlan

Usmiste

M 879 : mon coeur et **usmiste**⁵⁵⁵ (SRS)
 Tr : Mon cœur est **supporter de l'USMA**.

Sens : supporter de l'USMA

⁵⁵⁵<http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080108033547AAGCQTq>. Page consultée le : 22/01/2007.

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -iste → néologisme
 USMA + -iste → usmiste

Ce néologisme désigne les supporters de l'USMA (Union Sportive Musulmane d'Alger). Dans ce cas « le néologisme peut être économique en ce qu'il permet d'éviter le recours à une périphrase ou à un syntagme assez long ». (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 283)

Vré

M 880 : hada group ta3 lekbar vré chbab (SRS)⁵⁵⁶
 AA FR AA AA

Tr : C'est **vraiment** un très beau groupe.

Sens : vraiment

Procédé : apocope

Youyouter

M 881 : pour mettre de l'ambiance et **youyouter** (E_mail)

Tr : Pour mettre de l'ambiance et **pousser des cris d'allégresse**.

Sens : pousser des youyous « Le youyou est un cri strident d'allégresse, de colère ou de désespoir, poussé par des femmes lors des fêtes, des enterrements, des occasions solennelles, etc. »⁵⁵⁷

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -ter → néologisme
 youyou + -ter → youyouter

6.3.3. Les créations lexicales francalgériennes

Cette catégorie regroupe les créations hybrides composées de l'arabe moderne standard, arabe algérien et du français.

Adamiste

M 882 : vive la republique dialna et non celle des [...] **adamiste** (E-mail)
 FR AA FR

Tr : Vive notre république, et non celle des **partisans du mouvement islamiste Ennahda**.

Sens : la base (patronyme) *Adami* avec le rajout du suffixe -iste, le sens du néologisme désigne « les partisans du mouvement islamiste Ennahda prôné par son secrétaire général Lahbib Adami ». (Merzouk, 2010 : 51)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -iste → néologisme
 Adami + -iste⁵⁵⁸ → adamiste

⁵⁵⁶ <http://groups.skyrock.com/group/6pob-pas-2-thlabe/1>. Page consultée le : 14/04/2011.

⁵⁵⁷ <http://www.bdlp.org/resultats.asp?base=AL&query=you-you>. Page consultée le : 25/09/2011.

Baathiste

M 883 : le système arabo **baathiste** intégriste nous implantait cette peur depuis l'enfance⁵⁵⁹ (SRS)

Sens : la base *baath*, selon la Base de données lexicographique panfrancophone⁵⁶⁰ « est une Idéologie politique née en Irak et en Syrie, qui essaie de concilier le panarabisme avec une forme de socialisme arabo-musulman » avec le rajout du suffixe – iste, le sens du néologisme devient « Personne qui se réclame du baâthisme ». (Ibid)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe – iste	→	néologisme
baath + -iste	→	baathiste

Bastologie

M 884 : Farid> allah ibarek, et tu fais quoi rama pas spec de la bastologie?⁵⁶¹ (MI)
 AMS FR

Tr : Farid> Très bien, et tu fais quoi Rama. Tu n'es pas **spécialiste en travaux menagers?**

Sens : la base *bast* « de l'arabe dialectal constantinois bast qui désigne le seau d'eau dans lequel on trempe la serpillère ». (Cherrad Bencherfa, 2004 : 38) avec le rajout du suffixe – logie, le néologisme « réfère à la situation d'un fille qui a échoué dans ses études et qui doit rester à la maison contrainte aux travaux ménagers ». (Ibid)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –ologie	→	néologisme
bast + -logie ⁵⁶²	→	bastologie

Ben3amisme

M 885 : Biz lemsagher sans Ben3amisme (E-mail)
 FR FR

Tr : Je vous embrasse les jeunes, sans **favoritisme**.

Sens : la base *ben'am* qui veut dire *cousin*, avec le rajout du suffixe –isme, le sens du néologisme devient « Népotisme, favoritisme à l'égard des parents et des membres du clan ». Base de données lexicographique pan francophone⁵⁶³

Procédé : néologisme par suffixation :

⁵⁵⁸ « [...] ces unités hybrides ont pour radical un nom propre ou commun systématiquement relevant de l'arabe algérien sur lequel le suffixe –iste contrairement aux situations ultérieures où le radical est un adjectif qualificatif. Les unités désignent le partisan, sympatisant ou militant d'une doctrine philosophique, idéologique ou partisane ». (Benmayouf, 2008 : 96-97).

⁵⁵⁹ <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

⁵⁶⁰ www.bdlp.org. Page consultée le : 25/09/2011.

⁵⁶¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

⁵⁶² « [...] le suffixe –logie, [...] désigne généralement une réalité banale du quotidien des Algériens, réalité banale qui se convertit en science par la simple adjonction de ce suffixe ». (Benmayouf, 2008 : 126)

⁵⁶³ www.bdlp.org. Page consultée le : 25/09/2011.

Base + suffixe -isme → néologisme
 Ben'am+ -isme → ben'amisme

bipili

M 886 : depuis tt à leur wana **nbipi** rak myèt (SMS)
 FR AA AA

Tr : Depuis tout à l'heure je te **lance un bip**, tu es mort

M 887 : **bipili** adhetcha bah enemla9a (SMS)
 TMZ

Tr : Tu me **lances un bip** demain pour qu'on se rencontre

M 888 : 3eyeche zkara > Batata dok **nbipileh** fè skype⁵⁶⁴ (MI)
 AA AA ANG

Tr : 3eyeche zkara > Batata Je vais lui **lancer un bip** par le biais de Skype.

M 889 : **bipitlek** wenti ma3awdtich **bipitili** (SMS)
 AA

Tr : Je t'ai **lancé un bip** mais tu ne m'as pas **lancé un bip**.

Sens : lancer un bip

Procédé : du mot anglais *beep*. Le mot a été introduit dans l'arabe algérien à partir du mot français *bip* et qui, à son tour, a été emprunté à l'anglais. Le terme signifie un court son aigu essentiellement fait par le klaxon de la voiture, mais maintenant son sens s'est étendu au signal émis par des appareils électroniques tels que : les téléphones cellulaires, GPRS. Le mot en français fonctionne comme un substantif comme dans : *faire un bip*. Ainsi, dans l'arabe algérien, le mot est adopté comme un verbe et peut être conjugué à tous les temps : futur, présent, passé, comme dans : le passé simple : *bipite* (j'ai fait un bip) ; *nbipi* présent (je fais un bip) ; futur *rayeh nbipi* (je ferai un bip). Ainsi, il a changé sa catégorie grammaticale et a été modelé aux normes des verbes algériens. Selon Haugen (1950, dans Dil, 1972 : 88) : « Si les emprunts doivent être incorporés dans les énoncés d'une langue nouvelle, ils doivent être intégrés dans sa structure grammaticale ». Un autre changement est survenu au niveau de la morphologie et la phonologie. Par exemple, les modèles flexionnels se trouvent dans le graphème /n/ qui renvoie à la première personne du singulier dans l'arabe algérien. En outre, l'ajout du phonème /i/ à la fin du mot est utilisé comme terminaison. Mais encore, le mot conserve la même signification que dans la langue des donateurs. Cela signifie qu'il n'y a aucun changement au niveau sémantique. Le mot est introduit par la jeune génération et est fréquemment utilisé par les locuteurs, car il n'existe aucun équivalent en arabe algérien. Ainsi, il a été intégré rapidement et facilement dans le dialecte.

Bogossine

M 890 : sa7itou ya lemssagher yal **bogossine** (E-mail)
 AA

Tr : Salut les jeunes **beaux gosses**.

⁵⁶⁴ www.comalgerie.com. Page consultée le : 28/12/2010.

Sens : beaux gosses

Procédé : dérivation

On l'utilise cette expression pour parler d'un homme ou jeune homme beau, mignon ou encore séduisant. Elle est formée de l'adjectif beau venant du latin « bellus » c'est-à-dire joli, agréable, aussi relié à la racine « ben, bene » qui signifie bien, ce qui a aussi donné « bonus », bon ; la beauté était à cette époque une « bonté esthétique » et du nom masculin ou féminin gosse, altération de gonze, masculin de gonzesse⁵⁶⁵.

Bouji takol rougi

M 891: **bouji takol rougi** kho (SMS)

AA

Tr : Si tu bouges, tu mangeras du rouget

Sens : Si tu bouges tu mangeras du rouget

Procédé : métaphore qui veut dire que si une personne travaille avec sérieux, elle arrivera à bien gagner sa vie

Boukhaloutisme

M 892 : Pingouin > Fou C'est du **boukhaloutisme**⁵⁶⁶ (MI)

Tr : Pingouin > Fou C'est un **brassage de tendances politiques divergentes**.

Sens : la base *boukhalout* qui veut dire *quelqu'un qui mélange*, avec le rajout du suffixe –isme, le sens du néologisme devient « Imbroglia, brassage de tendances politiques divergentes ». Base de données lexicographique pan francophone⁵⁶⁷

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –isme	→	néologisme
Boukhalout+ -isme	→	boukhaloutisme

Boumba

M 893 : c une kawkawa **boumba** (SMS)

FR AA

Tr : C'est une **superbe** Mercedes Benz.

Sens : du français argotique « c'est de la bombe : c'est superbe ». (Dontchev, 2007 : 63)

Procédé : emprunt argotique. Ce néologisme est utilisé aussi par les jeunes pour désigner une belle femme. Selon Mered (2006 : 122) :

Dans l'argot des jeunes, la beauté de la femme est une arme fatale ou une indécence. Mystérieuse, inaccessible, la femme qui blesse le cœur et le regard est un objet de dégoût ou une arme à feu. En arabe populaire, on la qualifiera ainsi [...] par emprunt au français de /bumba/ « bombe » parce qu'elle tue celui qui ose s'en approcher.

⁵⁶⁵ <http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/lettres/file/DictionnaireDesJeunes.pdf>. Page consultée le : 23/07/2012.

⁵⁶⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 07/10/2010.

⁵⁶⁷ www.bdlp.org. Page consultée le : 25/09/2011.

Boumediéniste

M 894 : vive la republique dialna et non celle des [...], **Boumediéniste** (E-mail)
FR AA FR

Tr : Vive notre république, et non celle des **sympatisants de Boumediène**.

Sens : la base (patronyme) *Boumediène* avec le rajout du suffixe –iste, le néologisme désigne « des sympatisants de Boumediène⁵⁶⁸ ». (Benmayouf, 2008 : 98)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –iste	→	néologisme
Boumediène+ -iste	→	boumediéniste

Boumlikidi

M 895 : l'plombi khdemli ta3 boumlikidi (SMS)
AA

Tr : Le plombier **n'a pas bien fait son travail**.

Sens : un travail qui n'est pas bien fait

Procédé : néologisme de forme

Boussboussade

M 896 : allez **boussboussade**⁵⁶⁹ (MI)
Tr : allez, **embrassade**.

Sens : embrassade.

Procédé : néologisme par hybridation, c'est un « Mot-valise formé de l'agglutination de deux bases nominales, l'une arabe bous boussa et l'autre française embrassade ». Base de données lexicographique pan francophone⁵⁷⁰

Bouteflikiste

M 897 : vive la republique dialna et non celle des [...], **Bouteflikiste** (E-mail)
FR AA FR

Tr : Vive notre république, et non celle des **sympatisants de Bouteflika**.

Sens : la base (patronyme) *Bouteflika* avec le rajout du suffixe –iste, le néologisme veut dire «sympathisants de l'actuel président algérien Abdelaziz Bouteflika ». (Merzouk, 2010 : 51)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –iste	→	néologisme
Bouteflika + -iste	→	bouteflikiste

Carithastrophique

M 898 : Sam> c'est plutôt **carithastrophique** !!!⁵⁷¹(MI)
Tr : Sam> C'est plutôt **catastrophique** !

Sens : catastrophique.

⁵⁶⁸ Boumediène est le deuxième président de l'Algérie qui a pris le pouvoir en 1965.

⁵⁶⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

⁵⁷⁰ www.bdlp.org. Page consulté le : 25/09/2011.

⁵⁷¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 15/01/2008.

Procédé : « néologisme par hybridation, *karitha* (en arabe qui veut dire *catastrophe*) avec le rajout de *-ique* de *catastrophique* ». Seffah (2004 : 140)

Benmayouf (2008 : 143) dans son analyse du néologisme *karitastrophe*, déclare que « c'est un mot qui cumule et amplifie le sens de catastrophe ».

Chaabiste

M 899 : t'es **chaabiste** donc⁵⁷² (MI)

Tr : Tu es **populaire** donc.

Sens : « le radical est le mot arabe *chaab* qui signifie *peuple*. Un chaabiste est un personnage populaire ou une personne respectueuse du peuple ». (Ibid, 2008 : 98)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe *-iste* → néologisme
 chaab+ *-iste* → chaabiste

Chagouriste

M 900 : j'espère que t'es pas **chagouriste**⁵⁷³ (MI)

Tr : J'espère que tu n'es pas un **criminel**.

Sens : la base *chagor* veut dire *hache* avec le rajout du suffixe *-iste*, le sens du néologisme devient « assassin, terroriste, égorgueur, criminel ». (Seffah, 2004 : 136)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe *-iste* → néologisme
 Chagour + *-iste* → chagouriste

Chitologie

M 901 : la **chitologie** commence !!!⁵⁷⁴ (MI)

Tr : La **flatterie** commence !

Sens : Selon Kouidri (2009 : 136) « la « *chitologie* » (de l'arabe « *chita* » - brosse -) [...] est une sorte de science de la flatterie et de l'obséquiosité vis-à-vis des puissants ».

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe *-ologie* → néologisme
 chita + *-ologie* → chitologie

Chnaoua

M 902 : vive **echnawa** ouled el khedra (E-mail)

FR AA

Tr : Vive **les supporters du MCA**⁵⁷⁵, enfants d'Algérie.

M 903 : les chant de **chnaoua** de tout genres⁵⁷⁶ (SRS)

FR FR

⁵⁷² Ibid.

⁵⁷³ Ibid. Page consultée le : 22/07/2009

⁵⁷⁴ Ibid. Page consultée le : 18/04/2010.

⁵⁷⁵ MCA est un acronyme donné au club de foot Algérois Mouloudia Club d'Alger, fondé en 1921.

⁵⁷⁶ <http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-rient-deja-victoire-!!!!!!!!!!> Page consultée le : 06/06/2009.

Tr : Les chants des **supporters du MCA** de tous genres.

Sens : ce mot veut dire littéralement les *chinois* « ceux qui ne connaissent pas notre parler/argot ». (Bensalah & Vincent, 2004 : 28). Ce néologisme se rapporte aux supporters du MCA, cette « désignation sociale est méprisante et insultante ». (Ibid).

Procédé : emprunt

Chouani

M 904 : nn **chouani** comme dab (SMS)

Tr : Non, il **m'a fait échouer** comme d'habitude.

Sens : il m'a fait échouer

Procédé : emprunt

Chouracratie

M 905 : vive la republique basée sur la **choracratie** et vive nous !! (E-mail)

Tr : Vive la republique basée sur la **concertation collective** et vive-nous !!

Sens : la base *choura* veut dire « Parti politique issu de mouvements de jeunesse radicale dans la Syrie des années 1930, fondé durant la Seconde Guerre mondiale par trois intellectuels, le chrétien orthodoxe Michel Aflak, le musulman sunnite Salah al-Din al-Bitar et l'alawite Zaki al-Arsuzi »⁵⁷⁷ avec le rajout du suffixe – cratie , le néologisme veut dire « principe politique islamiste crée par le mouvement Hamas et reposant sur la choura ». Base de données lexicographique panfancophone⁵⁷⁸

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –cratie	→	néologisme
choura+ - cratie	→	chouracratie

Cinima taa el 7ite

M 906 : les buts du Mouloudia **Cinima taa el 7ite** (E-mail)

FR AA

Tr : Les buts de la Mouloudia sont **très beaux**.

M 907 : chrit fiha tilifizioun **cilima ta3 l7it** (SMS)

AA

Tr : J'ai acheté une **magnifique** télévision.

Sens : se dit d'une chose très belle

Procédé : néologisme de forme

Coupi

M 908 : **coupi houkouma** (SMS)

AMS

Tr : **Raccroche**, il y a des policiers.

Sens : raccroche

⁵⁷⁷ <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Baath/107019>. Page consultée le : 25/06/2012.

⁵⁷⁸ www.bdlp.org. Page consultée le : 25/09/2011.

Procédé : ce mot est introduit dans l'arabe algérien à travers le processus d'emprunt du mot français *couper*, il est associé uniquement au téléphone pour signifier *raccrocher* et n'est jamais utilisé dans son sens littéral. Ainsi, le changement, ici, se situe au niveau de la sémantique et est connu sous le nom de rétrécissement sémantique (Weinreich, 1953) ce qui signifie un rétrécissement du référent du mot. La deuxième modification qui s'est produite dans le mot est au niveau de la morphologie en ce qu'elle a subi tous les types d'inflexion selon le genre et le nombre, comme dans : *coupit*, *coupèt*, *ncoupi*, *coupew*, où le *t*, *i*, *w* sont les inflexions ajoutées au mot emprunté.

Douarisme

M 909 : halte au **douarisme**⁵⁷⁹ (MI)

Tr : Halte à l'**esprit de clan**.

Sens : la base *douar* qui veut dire *village*, avec le rajout du suffixe *-isme*, le sens du néologisme devient « esprit de clan [...] néologisme des années 90 ». Base de données lexicographique panfrancophone⁵⁸⁰

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe <i>-isme</i>	→	néologisme
Douar + <i>-isme</i>	→	douarisme

Echiffoun

M 910 : ne fais pas attention au chiffon, **echiffoun**⁵⁸¹ (SRS)

Tr : Ne fais pas attention au chiffon, **supporters de la MCA**.

Sens : selon Meouak & Kouici (2000 : 65), le mot *echiffoun* est une :

[...] arabisation du terme français « chiffon » devenu une appellation donnée aux supporters du club algérois de football M.C.A, le célèbre « Mouloudia Club d'Alger » de condition modeste et du fait de l'état lamentable des drapeaux et banderoles qu'ils exhibent durant les matchs disputés par leur club.

Procédé : métaphore

Fawdamental

M 911 : l'université **fawdamental**⁵⁸² (MI)

Tr : L'université du **désordre mental**.

Sens : d'après Kouidri (2009 :136) :

Ainsi, l'Ecole Fondamentale présentée par l'Etat comme un modèle de réussite devient [...], l'Ecole «fawda-mentale» (l'Ecole du désordremental). Un composé hybride associant un nom relevant de l'arabe « fawda » (désordre) à un adjectif relevant du français, « mentale », est ainsi formé par un jeu sur l'analogie sonore entre « fawda » et les deux premières syllabes de l'adjectif « fondamentale ».

⁵⁷⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 07/10/2010.

⁵⁸⁰ www.bdlp.org. Page consultée le : 25/09/2011.

⁵⁸¹ <http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080108033547AAGCQTq>. Page consultée le : 22/01/2007.

⁵⁸² www.comalgerie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

Procédé : hybridation**Fechlesse**

M 912 : fodra t'y faire avec la fechlesse de ramdan (SMS)
FR FR AA

Tr : Il faudra t'y faire avec la **fatigue** du ramadhan.

Sens : « la base *fechla* qui signifie *fatigue* avec le rajout du suffixe – esse, le sens du néologisme devient *faiblesse* ». (Seffah, 2004 : 139)

Procédé : hybridation (c.f. 5.1)**Flexili**

M 913: je te donne mon numero **flexili** 1000da⁵⁸³ (SRS)

Tr : Je te donne mon numéro et tu me **transfères** 1000 dinars de crédit.

M 914 : **flexili** sisi chui comme ca (SMS)

Tr : **Transfère- moi du crédit**, si, si, je suis comme ça.

Sens : transfère –moi du crédit

Procédé : l'opérateur Djezzy a créé un service permettant de recharger son compte Djezzy ainsi que la transmission de crédit entre deux numéros, ce qui constitue un moyen flexible, d'où le mot *flexy* qui est composé de la troncation du début du mot *flexible* qui donne *flex*, plus le rajout du y final de « djezzy ».

Gourbiville

M 915 : vive eldjmaa et l'gourbivilles ta3 l'harrach sec (E-mail)
FR AA FR AA FR

Tr : Vive le groupe et les **bidonvilles** d'El-Harrach.

Sens : ce néologisme veut dire « ville constituée de gourbis ». Base de données lexicographique panfrancophone⁵⁸⁴.

Procédé : néologisme par hybridation, il est composé de *gourbi* (en arabe qui veut dire habitation élémentaire) plus l'ajout de *ville* à l'image de *bidonville*

Hammassiste

M 916 : vive la republique dialna et non celle des [...], Hammassiste (E-mail)
FR AA FR

Tr : Vive notre république, et non celle des **partisans de Harakat Moudjtamaâ Silm**.

Sens : la base (sigle) « HMS » (Harakat Moudjtamaâ Silm) avec le rajout du suffixe –iste, le néologisme veut dire « partisan du mouvement ». (Merzouk, 2010 : 52)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –iste → néologisme
HMS+ -iste → Hammassiste

⁵⁸³ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>.

Page consultée le : 10/08/2009.

⁵⁸⁴ www.bdlp.org. Page consultée le : 25/09/2011.

Hidjabisation

M 917 : m3a le mouvement ta3hidjabisation (E-mail)
AA FR AA

Tr : Avec le mouvement du **port du voile**.

Sens : la base *hidjab* veut dire *voile que porte la femme musulmane* avec le rajout du suffixe –isation, le sens du néologisme devient « action d'instituer le port du hidjab ». Base de données lexicographique panfancophone⁵⁸⁵.

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –isation → néologisme
hidjab + -isation → hidjabisation

Hitiste

M 918 : Farid> moi je travail ds le commerce je ne suis pas un **hitiste**⁵⁸⁶(MI)

Tr : Farid> Moi je travaille dans le commerce, je ne suis pas un **chômeur**.

Sens : « la base *hit* veut dire *mur* avec le rajout du suffixe –iste, le sens du néologisme devient *chômeur* (sens péjoratif) ». (Seffah, 2004 : 137)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –iste → néologisme
Hit + -iste → hitiste

« Mais ce néologismes un autres sens plutôt positif « l'autre vision, plutôt positive, nous offre une vision améliorative du hittiste vu sous l'angle de la débrouillardise, de la générosité et de la solidarité ». (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 221)

Hogrocratie

M 919 : plein de hogrisme et de **hogrocratie**⁵⁸⁷ (MI)

Tr : Plein d'abus de pouvoir et de **politique injuste**.

Sens : la base *hogra* veut dire *injustice* avec le rajout du suffixe –cratie, le sens du néologisme devient « politique injuste ». (Mouni, 2004 : 68)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –cratie → néologisme
horga + -iste → hogrocratie

Hogrisme

M 920 : plein de **hogrisme**⁵⁸⁸ (MI)

Tr : Plein d'**abus de pouvoir**.

⁵⁸⁵ Ibid.

⁵⁸⁶ www.comalgerie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

⁵⁸⁷ Ibid.

⁵⁸⁸ Ibid.

Sens : la base *hogra*, est un « mot difficilement traduisible qui signifie tout à la fois « abus de pouvoir, humiliation et arbitraire ». (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 221) avec le rajout du suffixe –isme, le sens du néologisme est *action méprisante*.

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –isme → néologisme
Hogr (a) + -isme → Hogrisme

Selon Semmar – Djabelkheir (2005 : 224) :

Le cheminement du terme *hogra* est intéressant : né dans la bouche des petites couches populaires, il se voit, au fil du temps et à mesure de l'extension du phénomène de l'injustice sociale, mêlé de mépris et d'arbitraire, proféré par des catégories socioprofessionnelles jusque là à l'abri du phénomène, et dans la parole desquelles il surprend, pour être finalement et solennellement reconnu par des personnalités dirigeantes du pays [...] c'est en cela que le terme est un praxème.

Houmistes

M 921 : vive 7na w les houmistes ga3 (E-mail)
FR AA FR AA

Tr : Vive nous et tous les **jeunes du quartier**.

Sens : jeunes du quartier

Procédé : le néologisme dérive de *houma*⁵⁸⁹,

Le terme *houmiste* désigne le sentiment d'appartenance à une même *houma*. Il renvoie à l'ancrage dans un espace urbain limité, circonscrit dans les représentations mentales comme le quartier, l'impasse, la rue, la place, la cité locative. (Bouaouina, 2007 : 1)

Impohal

M 922 : mais c **impohal**!! (E-mail)

Tr : Mais c'est **impossible** !

Sens : impossible

Procédé : hybridation

« Impohal » est un mot marqué dans sa composition syntagmatique par la présence en contact de deux codes : le français à travers « impo » qui est tronqué du lexème-adjectif « impossible », après suppression du morphème « ssible » et l'arabe dialectal via « hal » qui est, lui aussi, défalqué du lexème-nom « mouhal » qui signifie « impossibilité » en arabe et cela après élimination du morphème « mou ». Cette combinaison syntagmatique fait fusionner en un seul mot les deux lexèmes. En fait, l'hybridation des deux codes, à notre avis, vient compenser un vide significatif induit par l'utilisation unique et exclusive du mot arabe « mouhal » et du mot français « impossible » et servirait de stratégie pragma-enonciative performante pour dire à l'enonciataire, à ce « Tu », à cet « Autre » que la chose évoquée, demandée, est asymptotiquement irréalisable et non faisable. (Becetti, 2009 : 66)

⁵⁸⁹ « La «*houma*» est un quartier urbain qui combine la double particularité d'un espace collectif et privé, le mot signifie à la fois garder son espace privé et s'insérer dans une identité commune créée par la sacralité de la relation ». (Bouaouina, 2007 : 1)

Inchoufable

M 923 : je comprends ke rahoum daymen ma3 madamathoum qui sont **inchoufable**(E-mail)
 FR AA FR

Tr : Je comprends qu'ils soient avec leurs femmes qui sont **laides**.

Sens : « la base *chouffe* signifie *regarde*, avec le rajout du préfixe –in et le suffixe – able, le sens du néologisme devient *qui n'est pas conseillé à regarder* ». Seffah (2004 : 139)

Procédé : néologisme par dérivation parasynthétique :

Préfixe –in + base + suffixe –able → néologisme
 -in + chouff + -able → inchouffable

Ce mot est à la mode chez les jeunes algériens et ils l'utilisent pour plaisanter car ils savent que ce n'est ni du français ni de l'arabe. Par exemple, si une personne qui a comme langue maternelle le français, en entendant ce mot, elle ne saura pas le reconnaître comme français. La même chose se produit si un locuteur algérien entend cet item. En fait, ce qui se passe dans le mot *inchoufable* est que la bonne maîtrise de la langue française et de toutes ses structures par les jeunes, les conduit à la modéliser de diverses manières. De même, ils ont importé seulement la structure des adjectifs français : préfixe (in)+ racine+ suffixe (able) et ensuite, ils ont ajouté une racine algérienne qui est le verbe *chouf* l'équivalent de *voir* en français. Le préfixe *in* est utilisé pour exprimer l'idée de la négation et le suffixe *able* est spécifique à la structure des adjectifs. Cet adjectif est utilisé pour qualifier une personne laide ou les vêtements démodés de la personne, même s'il existe d'autres mots pour exprimer la même signification en arabe algérien. Mais la jeune génération a tendance à garder les nouvelles structures et délaisser les anciennes.

Indjouzbale

M 924 : c'est **indjouzable** (E-mail)
 Tr : C'est **inadmissible**.

Sens : inadmissible

Procédé : néologisme par dérivation parasynthétique :

Préfixe –in + base + suffixe –able → néologisme
 -in + djouz + -able → injouzbale

Infehmable

M 925 : je ne comprends rien à ton mail **infehmable** (E-mail)
 Tr : Je ne comprends rien à ton courriel **incompréhensible**.

Sens : incompréhensible

Procédé : néologisme par dérivation parasynthétique :

Préfixe –in + fehm + suffixe –able → néologisme
 -in + fehm + -able → infehmable

In3ichable

M 926 : c'est une situation **in3ichable**⁵⁹⁰ (MI)

Tr : C'est une situation **invivable**.

Sens : la base *3ich /'ich* veut dire *vivre* avec le rajout du préfixe *-in* et le suffixe *-able*, le sens du néologisme devient *invivable*.

Procédé : néologisme par dérivation parasynthétique :

Préfixe *-in* + base + suffixe *-able* → néologisme
-in + *3ich* + *-able* → **in3ichable**

Intic

M 927 : *j'espèrerakoum ga3 intic* (E-mail)

FR AA

Tr : J'espère que vous vous portez tous **bien**.

M 928 : Hichem > Hmar *nonwachbiha kerchou ?? intik*⁵⁹¹ (MI)

FR AA

Tr : Hichem > Hmar Non, qu'est-ce qu'il a son ventre ?? **Bien**.

M 929 : *esta3arfo balak nwello 1tik binatna*⁵⁹² (SRS)

AA

Tr : Reconnaissez-le, peut-être que nous entretiendrons de **bonnes** relations.

Sens : bien

Procédé : néologisme de forme

« Avant quand les dockers déchargeaient des marchandises ou autre, ils disaient Intik pour dire que la marchandise a été déchargée sans casse (la marchandise est intacte, parfaite), maintenant on l'utilise pour dire "bien" »⁵⁹³. Il existe aussi : « *hta l'tem, kheloui* »⁵⁹⁴ qui veut dire qu'une personne est de bonne humeur. Selon Meouak & Kouici (2000 : 66), les jeunes algérois ont créé aussi l'expression « antik-alastik : mot de passe donné dans une situation concrète où une fille voit un beau garçon et dit « entik » à son amie, et cette dernière en répondant « lastik » confirme le fait d'avoir bien vu le beau garçon ».

Kadhafin

M 930 : *c la kadhafin* (SMS)

FR

Tr : C'est la **fin de Kadhafi**.

Sens : la fin de Kadhafi

Procédé : hybridation entre *Kadhafi* (l'ancien président de la Lybie) + *fin*.

Khobziste

M 931 : *un vrai khobzist* (E-mail)

FR

Tr : Un vrai **opportuniste**.

⁵⁹⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 18/04/2010.

⁵⁹¹ Ibid. Page consultée le : 29/10/2010.

⁵⁹² http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7IV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

⁵⁹³ <http://www.dziriya.net/forums/sujet-blabla.php?p=63883&l=1&topic=>. Page consultée le : 02/07/2012.

⁵⁹⁴ <http://herguema.kazeo.com/la-langue-algerienne/loughatouna,a582893.html>. Page consultée le : 22/06/2011.

Sens : selon Kouidri (2009 : 135), ce néologisme « sert à désigner l'attitude des opportunistes de tous bords (les « khobzistes ») qui tentent de tirer profit de toutes les conjonctures en se rangeant du côté du plus fort ».

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -iste → néologisme
Khobz + -iste → khobziste

Lemjeljel

M 932 : Karina 23> Arès jil **lemjeljel** ada⁵⁹⁵ (MI)
AMS AA

Tr : Karina 23> Arès Génération qui **abuse du gel**.

Sens : le néologisme *lemjeljel* « signifiant à la fois le look d'un jeune qui a abusé du « gel » pour sa coiffure et se dit d'un look trop soigné, destiné à une « sortie » de couple de lycéens ou à une entreprise de sentinelle face à la sortie du lycée ». (Derraz, 2010)

Procédé : néologisme de forme

Mouchkilation

M 933 : une fois j'ai entendu un mec dire **mouchkilation**⁵⁹⁶ (SRS)

Tr : Une fois j'ai entendu un mec dire un **grand problème**.

M 934 : mais bon, la **mouchkilation** des jeune est en commun (E-mail)

Tr : Mais bon, le **grand problème** des jeunes est en commun.

Sens : « la base *mouchkil* veut dire *problème* avec le rajout du suffixe – ation, le sens du néologisme devient *grand problème* ». Seffah (2004 : 139)

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe – ation → néologisme
Mouchkil + -ation → mouchkilation

Nactivé

M 935 : Hebbit **nactivé** service HADRA⁵⁹⁷ (SRS)
AA FR AA

Tr : Je veux **activer** le service parole.

Sens : ce mot provient du mot français « activer » qui veut signifie « il faut agir pour soi, faire quelque chose de son sort ». (Bensalah & Vincent, 2007 : 24)

Procédé : il est uniquement utilisé par la jeune génération, c'est un néologisme, car l'ancienne génération ne le connaît pas et ne l'utilise jamais. Pourtant, il existe un équivalent de celui-ci dans l'arabe algérien qui, est également utilisé par des personnes mais il est moins utilisé par les adolescents et jeunes adultes. Un léger changement est survenu dans le mot au niveau de la

⁵⁹⁵ www.comalgerie.com. Page consultée le : 01/03/2007.

⁵⁹⁶ <http://ns365050.ovh.net/~algeried/forums/showthread.php?t=68651&page=3>. Page consultée le : 27/05/2010.

⁵⁹⁷ <http://www.forumdz.com/showthread.php?31168-N%E9ologismes-des-clients-Nedjma>. Page consultée le : 29/12/2010.

phonologie dans le son /e/, qui s'est modifié en /i/ pour la facilité, et aussi au niveau de la grammaire, où le verbe s'est adapté aux normes des verbes algériens.

Navigui

M 936: Asbar navigui fiha portabl (SMS)
AA AA FR

Tr : Patiente, le temps d'**avoir** un portable **gratuitement**.

Sens : avoir gratuitement une chose

Procédé : ce mot est un néologisme dans l'arabe algérien, il est utilisé par une population limitée représentée par la jeune génération. Le mot en français est *naviguer* qui signifie littéralement *guider ou orienter un navire ou un avion*, mais le mot a un autre sens figuré, qui est *être débrouillard*, « chercher du travail, mais aussi bouger, être sur ses gardes ». (Ibid). Les jeunes ont abandonné le sens littéral du mot, n'en ont gardé que son sens figuratif et l'utilisent dans des phrases. Alors que le sens du mot se modifie à partir de son sens originel et le sens de *vouloir trouver*. Nous déduisons de cet exemple que la jeune génération manipule la langue d'une manière cruciale. Les changements qui ont eu lieu dans ce mot sont : D'abord au niveau de la grammaire, le mot peut être conjugué à tous les temps : passé : *naviguite* ; futur : *rayeh nnavigué* ; présent : *nnavigué* ; impératif : *navigui*. Deuxièmement, au niveau de la phonétique, il y a un redoublement de la consonne /n/ connu sous le nom de « gémiation »⁵⁹⁸, qui est défini comme suit « [...] la gémiation se produit quand une consonne est prononcée pendant une période de temps plus longue qu'une consonne courte ». (Poplack, 1985 : 63)

Ncerkel

M 937 : rani ncerkel⁵⁹⁹ (MI)
AA

Tr : Je **circule**.

Sens : circuler

Procédé : du français *circuler*. Ce mot est un néologisme dans l'arabe algérien introduit par la jeune génération et il est largement intégré dans la communauté linguistique algérienne. Les équivalents du mot dans le dialecte arabe algérien sont *ndawar* et *nhawass*. Pourtant, ils sont utilisés moins fréquemment que le néologisme cité. Le terme a considérablement changé depuis sa forme originale. Comme l'affirme Wichmann (2004 : 87) : « quand un verbe est transféré d'un contexte morphosyntaxique à un autre il sera nécessairement privé de son cadre morphosyntaxique originel ». Ainsi, les changements qui sont survenus dans ce mot sont au

⁵⁹⁸ « On appelle gémiation le phénomène de renforcement d'une articulation consonantique qui en prolonge la durée environ de moitié et en augmente l'intensité. Ce phénomène est parfois appelé aussi redoublement, bien qu'il n'y ait pas véritablement répétition de la consonne ». (Dubois et al, 2001 : 213).

⁵⁹⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 01/03/2007.

niveau de la morphologie car la forme du verbe a changé de *je circule* en *ncerkel* à la première personne du singulier. Le graphème /n/ dans l'arabe algérien représente le pronom personnel *je* et le verbe a été adapté à l'arabe algérien. Un autre changement est survenu au niveau de la phonologie dans le son /i/ qui s'est changé en /e/ et le son /y/ en /ε/ du fait que l'alphabet arabe ne contient pas le son /y/. Un nouveau nom a dérivé de ce verbe, qui est *tcerkil*, dans les cas où il existe un besoin de l'utiliser comme substantif dans des phrases comme *yheb tcekil*.

Nconnecté

M 938 : Petaudiere > Sanfoura demain **nconnecté**⁶⁰⁰ (MI)

Tr : Petaudiere > Sanfoura Demain **je vais me connecter**.

Sens : je vais me connecter

Procédé : le mot est introduit dans le dialecte algérien par le biais de l'emprunt. Il est lié à Internet et signifie se connecter. Il s'est adapté à l'arabe algérien et de nombreuses formes sont dérivées, par exemple, au passé simple *connectite*, impératif *connecti*. Un petit changement est survenu au niveau phonétique dans le phonème /n/ qui n'est pas présent dans la forme d'origine. Concernant le niveau sémantique, le mot est utilisé pour signifier *se connecter à Internet*, qui est le sens pur du terme, et utilisé métaphoriquement pour signifier *je suis à leur écoute*. Le graphème /m/ se réfère ici au présent continu dans l'arabe algérien. Ce changement au niveau sémantique est connu comme l'extension sémantique du mot. (Bahumaid, 1996), illustre clairement la prise de conscience de la jeune génération concernant l'emprunt, ils ne l'utilisent pas en imitant des locuteurs natifs, mais plutôt par maîtrise de la langue française qui les aide à le manipuler et à combler les lacunes lexicales dans leur langue. La même chose se produit avec le verbe *déconnecter* dans la phrase : *mdéconnecti* (*Rani mdéconnecti*) pour signifier (*je suis ailleurs*). Ici aussi, il y a une extension sémantique, en plus de son sens littéral lié à Internet.

Ndawas

M 939 : Sanfoura > Sanfour ouije vois rani **ndawas** C tt⁶⁰¹ (MI)

FR AA

Tr : Sanfoura > Sanfouroui Je vois, je **m'informer** c'est tout.

Sens : s'informer

Procédé : ce mot a perdu la plupart de ses caractéristiques, il provient du mot français *dossier*. Le mot est une pure innovation des jeunes qu'ils ont introduit pour signifier : *obtenir les nouvelles de quelqu'un d'autre pour bavarder*, une métaphore d'un fichier qui contient de

⁶⁰⁰ Ibid. Page consultée le : 30/10/2010.

⁶⁰¹ Ibid.

l'information, terme largement utilisé par la jeune génération. Concernant les modifications qui ont eu lieu dans ce mot : d'abord, en français c'est un nom, mais il a été adopté comme verbe en arabe algérien et peut être conjugué à tous les temps : présent : *ndawas* ; passé : *dawast* ; impératif : *dawas*. Le deuxième changement concerne la phonologie du mot, en ce que le mot a perdu presque toutes ses voyelles originelles qui ont été remplacées par d'autres qui appartiennent à l'arabe algérien. Par exemple, le son /ɔ/ a changé en /a/, et /j/ en /a/ et l'insertion de la consonne /w/ dans le milieu du mot et qui ne se trouve pas dans le mot *dossier*.

Ndébrilli

M 940 : douk ndébrilli w njik (SMS)
AA AA

Tr : Je vais **changer de vêtements** et je reviens.

Sens : changer de vêtements

Procédé : ce mot a été introduit dans l'arabe algérien depuis le mot français *être débraillé* l'équivalent d'*avoir une apparence négligée* littéralement, il a été transféré à travers le processus d'emprunt et ensuite modifié selon les normes de l'arabe algérien.

Le terme a été facilement intégré dans le discours des jeunes, parce qu'ils ne trouvent pas un autre mot pour exprimer la même signification. En plus de l'influence de la culture occidentale, notamment française sur les habitudes des jeunes, ils doivent changer de vêtements après l'école et porter des vêtements décontractés dans la soirée, en plus des vêtements du week-end. Toutes ces habitudes ne faisaient pas partie de la culture algérienne.

Le mot est utilisé dans la phrase suivante */rayehndebriji/* (Je vais porter des vêtements décontractés). Concernant les changements qui ont eu lieu dans ce mot :

Tout d'abord, au niveau phonologique, le son /aje/ est remplacé par le son le plus proche qui est /iji/. Deuxièmement, au niveau de la grammaire, le mot s'est adapté aux normes des verbes algériens en termes d'inflexion.

Ndéplacé

M 941 : douk ndébrilli w ndéplacé (SMS)
AA AA

Tr : Je vais changer de vêtements et **me déplacer**.

Sens : se déplacer

Procédé : le mot en français est *se déplacer*. Cet item est un néologisme, il s'est pleinement intégré dans la société et est utilisé généralement par les jeunes en raison de leur maîtrise de la langue française. Il n'y a aucun changement dans ce mot à l'exception des inflexions⁶⁰².

Ndepress

M 942 : je sais ke leguitkoum mais rani **nde**press (E-mail)

FR AA FR AA

Tr : Je sais que je vous ennuie mais je **déprime**.

Sens : je déprime

Procédé : ce mot est dérivé du français ; *dépression nerveuse* qui est une maladie qui affecte l'estime, l'humeur et la pensée de la personne. Il est introduit dans le dialecte d'Algérie par le biais d'emprunts à la langue française et adapté aux modes de la langue maternelle. La jeune génération l'utilise pour exprimer son sentiment d'être ennuyé ou nourri avec quelque chose, par exemple : /dəprimit mən le zegzamɛ̃/ (*J'ai déprimé à cause des examens*). Presque tous les jeunes adultes et les adolescents connaissent et utilisent le terme. Le type de modification que le mot a subi se situe au niveau de la grammaire, le mot a changé de catégorie grammaticale d'un nom à un verbe et peut être conjugué à tous les temps : passé, présent et futur. Par exemple : passé : *depreste* (*j'ai déprimé*) ; présent : *ndepresse* (*je déprime*) ; futur : *rayehndepresse* (*je vais déprimer*).

Ndumen

M 943 : rani **ndu**men (SMS)

AA

Tr : Je **joue au jeu de dominos**.

Sens : joueur au jeu de dominos

Procédé : emprunt

Nemmerdé

M 944 : rani **nem**merdé fik chwiya (E-mail)

AA AA

Tr : **Je te taquine** un peu.

Sens : taquiner

Procédé : ce mot est introduit par les jeunes à partir du mot français *emmerder*, Selon Dontchev (2007 : 174) le mot signifie : « gêner ou ennuyer » et a été facilement compris et intégré dans la communauté linguistique algérienne bien qu'il y ait un équivalent en arabe algérien, les deux formes sont utilisées dans le discours informel. Le mot n'est pas modifié à

⁶⁰² Les inflexions désignent généralement les changements phonologiques qu'un mot subit pendant qu'il est utilisé dans un contexte. En français certaines catégories flexionnelles communes sont : le nombre (singulier et pluriel), le temps et la voix (active et passive). En d'autres termes, l'inflexion est un processus normal dans l'emprunt des verbes, car ils doivent s'adapter aux structures grammaticales de la langue nouvelle.

tous les niveaux de l'analyse à l'exception des modèles flexionnels, il est adapté aux règles de l'arabe algérien. En Algérie, durant la période coloniale française, les gens étaient obligés de communiquer en français, même s'ils étaient illettrés, donc la jeune génération à cette époque avait tendance à imiter la prononciation de certains mots français, puis ces mots se sont adaptés et se sont intégrés dans l'arabe algérien. L'un d'eux est le mot *ymerdi* qui veut dire : il m'agace.

Ici, le mot a connu des changements plus importants au niveau phonologique où le son /*ã*/, qui n'appartient pas à l'alphabet arabe, avait été assimilé au son /*j*/, qui marque le pronom personnel « il » ; aussi, le phonème /*e*/ a été remplacé par /*r*/ pour la facilité.

Nformati

M 945 : wala nformati rassi (E-mail)
AA AA

Tr : Soit que **je formate** ma tête.

M 946 : lazemli n'tformata⁶⁰³ (SRS)
AA

Sens : formater

Procédé : en arabe algérien, ce mot est utilisé dans des phrases telles que : /*rayeh nformate rasi*/ qui signifie littéralement : *Je vais formater ma tête*, tout comme nous formatons le disque dur de l'ordinateur. Dans ce contexte, la phrase signifie qu'une personne n'est pas à jour pour ce qui est des dernières nouvelles sur quelque chose ou quelqu'un et doit donc actualiser ses informations. Le terme en français est *formater*, qui signifie : « opération permettant de structurer un support de mémoire de masse (disquette, disque dur) selon un agencement déterminé »⁶⁰⁴. Ainsi, les jeunes utilisent ce terme et l'ont intégré dans leur parler parce qu'ils ont une certaine maîtrise de la langue française et des sciences informatiques et trouvent que le mot est idéal pour l'utiliser dans ce contexte. Ainsi, il est utilisé pour combler l'insuffisance lexicale pour ce concept en arabe algérien.

Généralement, il n'y a aucun changement phonologique et morphologique dans le mot, sauf pour les modèles flexionnels au niveau de la grammaire, car le mot est adapté aux habitudes natives et peut être conjugué à tous les temps et selon le genre et le nombre. Un autre changement est au niveau sémantique où il y a une extension sémantique du mot.

Nrendfou

M 947 : Karim > tkabki nrendfou⁶⁰⁵ (MI)
AA

Tr : Karim > Acceptes-tu que **nous ayons un rendez-vous amoureux**.

⁶⁰³<http://www.football-dz.com/salim-lassami-dans-le-viseur-benchikha/>. Page consultée le : 30/12/2010.

⁶⁰⁴<http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/formatage/1>. Page consultée le : 23/08/2012.

⁶⁰⁵ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

Sens : avoir un rendez-vous amoureux

Procédé : emprunt

Nsiesti

M 948 : Quick>Fille chaque samedi **nsiesti**⁶⁰⁶(MI)

Tr : Quick>Fille Chaque samedi **je fais une sieste**.

Sens : faire une sieste

Procédé : emprunt

Nvacancé

M 949 : lazem ya nweekendé fi plaça chabba ou bien **nvacancé** (E-mail)

AA AA FR

Tr : Il faut que je passe le week-end dans un bel endroit ou bien **je passe des vacances**.

Sens : je passe des vacances

Procédé : le mot est transféré du français *vacances*. En arabe algérien, il est utilisé chez les jeunes pour dire : *Je vais partir en vacance*, le mot intégra la société et nous pouvons même entendre certaines personnes âgées l'utiliser. Ici aussi, le mot est légèrement modifié en termes d'inflexion pour s'adapter aux règles structurelle de l'arabe algérien.

Ouakhdatation

M 950 : kayen li 3andou **ouakhdatation** vrai kter menni (E-mail)

AA FR AA

Tr : Il a y ceux qui ont plus de **soucis** que moi.

Sens : la base *ouakhda* veut dire *problème*, avec le rajout du suffixe – ation. Le sens du néologisme devient *grand souci*.

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe –ation → néologisme
ouakhda+ -ation → ouakhdatation

Papicha

M 951 : kech **papiche** (E-mail)

AA

Tr : Y a –t-il des **filles à papa**

M 952 : **papiche** parcequ'on s'habille classe⁶⁰⁷(SRS)

Tr : **Fils à papa** parce qu'on s'habille avec classe.

M 953 : ki é 7 **papicha** li m3ak ?(SMS)

FR AA

Tr : Qui est cette fille à papa qui est avec toi ?

M 954 : alors tebkaw rir ntouma matawakfouch m3ana ok **papichou**⁶⁰⁸(SRS)

FR AA ANG

Tr : Alors vous ne parviendrez jamais à nous égaler, d'accord **fil à papa**.

Sens : fils / fille à papa

Procédé : hybridation

⁶⁰⁶ Ibid.

⁶⁰⁷ <http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080108033547AAGCQTq>. Page consultée le : 22/01/2007.

⁶⁰⁸ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.

Papicha= se compose de *papi*, appellatif que les jeunes filles vivant à l'occidentale adressent à leurs pères, et de *cha*, morphème inconnu, inventé pour accentuer probablement l'effet féminin. Souvent sur le ton de l'amusement ou de l'ironie, ce terme désigne « les jeunes filles arborant un look très « branché », allant jusqu'à braver certains interdits vestimentaires ». On pourrait y voir le synonyme de *lolita*. (Semmar – Djabelkheir, 2005 : 293).

Pista

M 955 : ghri Pista nta3 nedjma (SMS)
TMZ AA AMS

Tr : J'ai une **puce** Nedjma.

Sens : puce téléphonique

Procédé : emprunt

Poupoune

M 956 : Pour une fois ya amine ya el poupoune (E-mail)
FR AA AA

Tr : Pour une fois Amine le **poupon**.

Sens : poupon

Procédé : emprunt

REYA

M 957 : 3andi samsung REYA⁶⁰⁹ (SRS)
AA

Tr : J'ai un téléphone portable Samsung **coulissant**.

Sens : téléphone portable à clavier coulissant comme des rails qui sont parallèles et tournent en même temps.

Procédé : emprunt

Sarkala

M 958 : chwi kwinsé fi sarkala (SMS)
FR AMS

Tr : Je suis coincé dans la **circulation**.

Sens : circulation

Procédé : emprunt

Sbardina

M 959 : chra fiha sbardina tartagu (SMS)
AA AA

Tr : Il a acheté une très belle paire d'**espadrilles**.

Sens : espadrille

Procédé : emprunt

⁶⁰⁹ <http://www.forumdz.com/showthread.php?31168-N%E9ologismes-des-clients-Nedjma>. Page consultée le : 29/12/2010.

Ce néologisme vient du mot français *espadrille*, il a été féminisé pour désigner des chaussures de sport. Il existe aussi *baskita* (basket) et *ternagua* (treaning).

Stiluwet bleus

M 960 : zoudj **stiluwet bleus** (SMS)
AA

Tr : Deux **stylos bleus** (policiers).

Néologisme : stiluwet bleus

Sens : policiers

Procédé : métaphore désignant les policiers maigres comme des stylos vêtus d'uniformes bleus.

Taâ tiyou

M 961 : yakTaâ **tiyou** tu ten fou (SMS)
AA FR

Tr : Peut importe puisque c'est **gratuit**.

Sens : gratuit

Procédé : néologie de forme

Tbhdilation

M 962 : yakhi **tbhdilation** (E-mail)
AA

Tr : Quelle **humiliation**.

Sens : humiliation

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -ation → néologisme
tbhdil + - ation → tbhdilation

Tchipocratie

M 963 : pays de la **tchipocratie**⁶¹⁰ (MI)

Tr : Pays de la **corruption**.

Sens : le pouvoir de la corruption

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -cratie → néologisme
tchipa + - cratie → tchipocratie

Selon Kouidri (2009 : 135), ce néologisme est :

Issu de la base « tchipa » (probablement dérivé de l'anglais « tip » : pourboire, employé en arabe dialectal dans le sens de « pot-de-vin » et celui, plus général, de « corruption »), est construit sur le modèle de « démocratie », il signifie littéralement « le pouvoir de la corruption ».

Tchoquite

M 964 : **tchoquite** rak chrefi (E-mail)
AA

⁶¹⁰ www.comalgerie.com. Page consultée le : 29/10/2010.

Tr : **Je suis choqué** tu deviens vieux.

Sens : je suis choqué

Procédé : ce mot est intégré dans l'arabe algérien à partir du verbe français *être choqué*. La jeune génération a adopté ce mot dans son parler, car il n'en existe aucun équivalent en arabe algérien pour exprimer le fort sentiment de *choc*. Donc, le mot est emprunté pour combler l'insuffisance lexicale de la langue. Ainsi, peu de changements sont survenus dans la morphologie du mot, en ce que le graphème /t/ au début du mot est ajouté pour préciser le passé et aussi le /t/ final est ajouté dans le même but. Ainsi, le mot est décliné selon les normes de l'arabe algérien. Le substantif de ce mot est *choc*, importé sans changement. L'importation est un type d'emprunt discuté pour la première fois par Haugen (1950).

Tmarmidation

M 965 : koul oua7ed ouine rahou mermi douka ... fransa, nigiria, lingliz, hassi, messtghanim, djelfa, alger
AA AA AA

tmarmidation (E-mail)

Tr : Chacun se trouve dans un endroit différent... France, Nigeria, Angleterre, Hassi, Mostaganem, Djelfa, Alger...une **souffrance**.

Sens : la base *tmarmid* veut dire *souffrir* avec le rajout du suffixe -ation, le sens du néologisme devient *souffrance*.

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -ation → néologisme
Tmarmid+ -ation → tmarmidation

Tpartfi

M 966 : Sapiens> Fille **tpartfi** ?⁶¹¹(MI)

Tr : Sapiens > Fille Tu **prends l'apéritif** ?

Sens : prendre l'apéritif

Procédé : emprunt

Tzagèt

M 967 : **T'zaguèt** chwi kwinsé fi sarkala (SMS)
FR AMS

Tr : **Ça se gâte**, je suis coincé dans la circulation.

M 968 : a chaque fois c pas lui ki conduit **tzagaate** wella lala? (E-mail)

Tr : A chaque fois que ce n'est pas lui qui conduit, **ça se gâte** ou pas ?

Sens : « le mot est utilisé essentiellement dans les zones rurales et par une certaine génération.

Il s'agit de la contraction de l'expression figée « ça se gâte ! », dont les utilisateurs ont gardé la signification. Remarquez que la sonorité de « Tzaguèt » n'est pas loin de « ça se gâte ! »⁶¹²

Procédé : emprunt

⁶¹¹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 06/10/2010.

⁶¹² http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=16108. Page consultée le : 28/12/2006.

6.3.4. Autres créations lexicales

Cette dernière catégorie regroupe les créations lexicales hybrides de diverses langues.

Ahawtul

M 969 : jsé p, c 1 Ahawtul j pense (SMS)

Tr : Je ne sais pas, c'est **un grand mensonge**, je pense.

Sens : un grand mensonge

Procédé : hybridation

Ce néologisme est né de l'hybridation entre le mot *hout* en arabe algérien qui veut dire *gros poisson* et *awtul* qui signifie *lapin* en tamazight. Nous supposons que *Ahawtul* a été créé pour rendre compte du degré de rapidité avec laquelle court un grand mensonge.

Fashioniser

M 970 : mwa chui pa enkor **fashioniser** (SMS)

Tr : Moi, je ne suis pas encore **à la mode**.

Sens : être à la mode

Procédé : emprunt à l'anglais

Googliser

M 971 : Pas la peine de **googliser**⁶¹³ (SRS)

Tr : Pas la peine de **faire des recherches sur Google**.

Néologisme : googliser⁶¹⁴

Sens : faire des recherches sur Google ; « Il y a dix ans, personne n'utilisait le terme «googliser». Aujourd'hui, c'est la définition d'une recherche sur Internet». (Atmani, 2011)⁶¹⁵.

Il existe d'autres néologismes tels que *facebooker*, *tweeter*.

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -iser	→	néologisme
google + -iser	→	googliser

Looker

M 972 : ta **looker** la video⁶¹⁶ (MI)

Tr : Tu as **regardé** la vidéo.

Sens :

Regarder : v.i/ v.t. étym/ morph : anglais look, que l'on transforme en verbe du premier groupe par l'adjonction d'un -er ; la conjugaison est, de ce fait identique à celle d'un verbe de ce groupe de conjugaison, syn ; chouffer, choumer, dicav, keul, keulou, rodave, téma. (Goudailler, 1997 : 123)

⁶¹³<http://pa->

in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323. Page consultée le : 23/05/2010.

⁶¹⁴ Googliser compte parmi les nouveaux mots du Petit Larousse 2014.

⁶¹⁵ Atmani, M. (2011). Mots nouveaux. In *le Temps*. Page consultée le : 19/04/2011. http://www.letemps.ch/Facet/print/Uuid/8ac795fe-5005-11e0-93ec-7b0ac0b11c86/Twunch_%C3%A0_12h

⁶¹⁶ Ibid.

Procédé : emprunt à l'anglais

M 973: Tranquille > kont nlooki fi la video⁶¹⁷(MI)
AA AA FR

Tr : Tranquille > J'étais en train de **regader** la vidéo.

Le verbe *nlooki* a été créé à partir de la racine en anglais *look* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (n + look) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (look+i) sur le modèle de la conjugaison au présent.

Mjawkinkom

M 974 : hadi ki hna mjawkinkom rakom tahadro hagda⁶¹⁸ (SRS)
AA AA

Tr : C'est parce qu'on se **moque de vous** que vous parlez de la sorte.

Sens : on se moque de vous

Procédé : emprunt à l'anglais

Le verbe *mjawkinkom* a été créé à partir de la racine en anglais *jok* avec l'ajout du préfixe *m* qui indique la première personne du pluriel (m + jawk) et l'adjonction du pronom affixe objet *innkom* (jawk+innkom) sur le modèle de la conjugaison au présent. Nous remarquons que *jok* a été écrit comme il se prononce exception faite du *o* qui a été changé en *a*.

Nchaté

M 975 : Farid > mwahhhhhhhhhhhhh demain nchallah nchaté jespèr ke twa oûi⁶¹⁹ (MI)
FR AA FR

Tr : Farid > Bisou, demain si Dieu le veut **je vais tchater**. J'espère que toi aussi.

Sens : je vais tchater

Procédé : emprunt

Le verbe *nchati* a été créé à partir de la racine en anglais *chat* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (n + chat) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (chat+i) sur le modèle de la conjugaison à l'inaccompli.

Nespikiw

M 976 : Karim > khalouna nespikiwya zeh⁶²⁰(MI)
AA AA

Tr : Karim > _Laissez-nous **parler**, zut.

Sens : parler

⁶¹⁷ www.comalgerie.com. Page consultée le : 30/10/2010.

⁶¹⁸ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.

⁶¹⁹ www.comalgerie.com. Page consultée le : 22/07/2009.

⁶²⁰ Ibid. Page consultée le : 30/10/2010.

Procédé : le verbe *nspikiw* a été créé à partir de la racine en anglais *speak* devenu *spik* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la deuxième personne du pluriel (*n + spik*) et du suffixe *iw* qui indique la deuxième personne du pluriel (*spik+iw*) sur le modèle de la conjugaison au présent.

NESWITCHI

M 977 : Habbit NESWITCHI 200 DA⁶²¹ (SRS)

AA FR

Tr : Je veux **transférer** 200 dinars de crédit sur mon portable.

Sens : transférer du crédit

Procédé : le verbe *nswitchi* a été créé à partir de la racine en anglais *switch* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (*n + switch*) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (*switch+i*) sur le modèle de la conjugaison à l'inaccompli.

Nflashi

M 978 : lazem soit nflashi (E-mail)

AA FR

Tr : Il faut soit que **je me mette à jour**.

Sens : se mettre à jour

Procédé : ce mot est emprunté au mot français *flasher* et qui, à son tour, a été emprunté à l'anglais à travers le processus de « l'emprunt emprunté ». (Haugen, 1950). Le terme a plusieurs significations. En français, on dit *flasher le démodulateur* en le mettant à jour, afin de le faire fonctionner. La jeune génération l'utilise métaphoriquement quand quelqu'un utilise beaucoup de langues quand il parle, par exemple : *Rohiflashirohek* (*va te faire flasher : va te mettre à jour*). Un léger changement est survenu dans le mot au niveau des inflexions grammaticales où le verbe peut être conjugué à tous les temps : passé, présent et futur comme dans : le passé : *flashite* (*j'ai flashé*) ; le présent simple : *nflashi* (*je flashe*) ; futur : *rayeh nflashi* (*je vais flasher*).

Nlovik

M 979 : et puis ana sa7nlovik (E-mail)

FR AA

Tr : Et puis c'est vrai que **je t'aime**.

Sens : je t'aime

Procédé : le verbe *nlovik* a été créé à partir de la racine anglaise *lov* avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (*n + lov*) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (*lov+i*) avec l'adjonction du pronom affixe objet *k* à la 2^{ème} personne du singulier sur le modèle de la conjugaison au présent⁶²².

⁶²¹ <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-190915.html>. Page consultée le : 22/12/2010.

⁶²² Nous nous sommes inspirée de l'analyse d'Amorouayach (2009 :143)

N'WAPI

M 980 : Khouya hebbit **N'WAPI** téléphone ta3i⁶²³ (SRS)
 AA FR AA

Tr : Mon frère, je veux **utiliser Internet via** mon téléphone.

Sens : utiliser Internet via le téléphone portable

Procédé : le verbe *nwapi* a été créé à partir de la racine en anglais *wap*⁶²⁴ avec l'ajout du préfixe *n* qui indique la première personne du singulier (*n + wap*) et du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (*wap+i*) sur le modèle de la conjugaison au présent.

Partemène

M 981 : aki douchegh **partemène** thi bathneth (SMS)
 TMZ (chaoui) TMZ (chaoui)

Tr : Je te donne un **appartement** à Batna.

Néologisme : partemène

Sens : appartement

Procédé : emprunt

Stormili

M 982 : coulchi belle3kal kho !!!!!. **stormili** 100 da (SMS)
 AA FR

Tr : Doucement frère! **Transfère-moi des unités** (100 dinars) **sur mon portable**.

Sens : transférer du crédit

Procédé : le verbe *stormili* a été créé à partir de la racine en anglais *storm*⁶²⁵ avec l'ajout du suffixe *i* qui indique la première personne du singulier (*storm+i*) avec l'adjonction du pronom affixe objet *li* sur le modèle de la conjugaison à l'impératif.

Thweekendigh

M 983 : **thweekendigh** di Tmurt (SMS)
 TMZ (chaoui)

Tr : **Je vais passer le week-end** au bled.

Sens : je vais passer le week-end

Procédé : le mot *thweekendigh* par exemple, contient deux langues : l'anglais dans le mot *week-end* et le tamazight (chaoui) dans *th* qui est un préfixe qui constitue la marque de la 1ère personne du singulier et le pronom affixe objet *igh* sur le modèle de la conjugaison à l'inaccompli.

Trabendiste

M 984 : Sapiens> Fille tu es un **tranbendiste**⁶²⁶ (MI)

⁶²³ <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-190915.html>. Page consultée le : 22/12/2010.

⁶²⁴ Le mot *wap* « de l'anglais consistant en une siglaison de «wireless application protocol ». C'est un service proposé par Nedjma à ses abonnés pour leur permettre d'utiliser Internet via leurs téléphones portables ». (Lanseur, 2010 : 218)

⁶²⁵ « Storm, de l'anglais signifiant « tempête », est un nom donné par Nedjma à un service de rechargement électronique de crédit ». (Ibid, 2010 : 218)

Tr : Sapiens> Fille **Tu fais de la contrebande**

Sens : selon Semmar-Djabelkheir (2005 : 234) :

Trabendiste : de trabendo « cette lexie néologique fait référence au terme espagnol *contrabando*, qui signifie littéralement « contrebande » [...] *contrabando* se dit *trabendo* par aphérèse [...] *trabendo* signifie, d'une manière générale, « trafic ou commerce illicite fondé principalement sur l'importation de marchandises en provenance de l'étranger ».

Procédé : néologisme par suffixation :

Base + suffixe -iste	→	néologisme
Trabend + -iste	→	trabendiste

Updati

M 985 : pr **updati** une section (E-mail)

Tr : Pour **mettre à jour** une section.

Sens : mettre à jour

Procédé : le verbe *updati* a été créé à partir du verbe anglais *update* qui signifie *mettre à jour*.

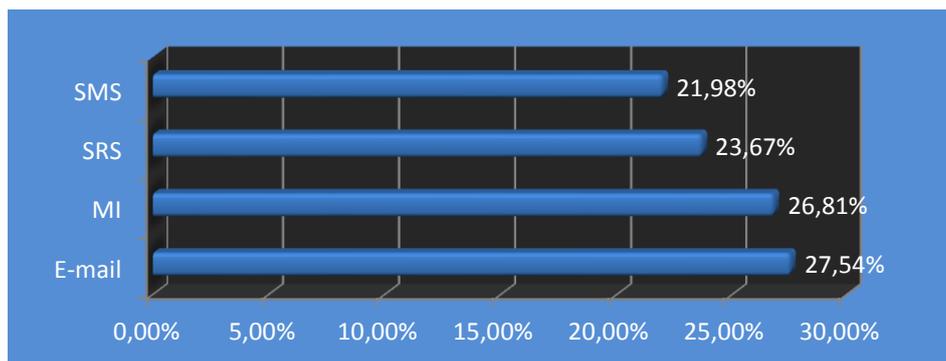
La jeune génération s'est appropriée le mot en effectuant un changement au niveau des inflexions grammaticales où le verbe peut être conjugué à tous les temps : passé, présent et futur comme dans : le passé : *updatit (j'ai mis à jour)* ; le présent simple : *nupdati (je mets à jour)* ; futur : *rayeh nupdati (je vais mettre à jour)*.

6.4. Synthèse

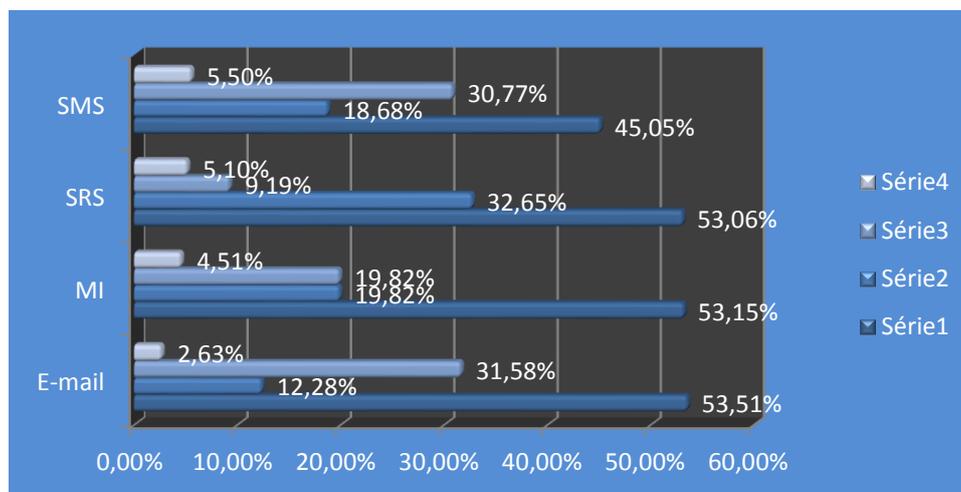
Nous retenons de cette section du chapitre 6 que la création lexicale se rapporte donc à la création de nouveaux mots. Le mot est l'unité de base du vocabulaire et est interprété comme combinaison d'une forme avec une signification. La langue des NFCE est nouvelle et originale, en raison de l'occurrence fréquente de nombreux mots inventés (mots de création récente). Puisque l'Internet est dynamique et en activité dans la vie humaine, beaucoup de nouveaux éléments lexicaux viennent directement des activités en ligne (*nflashi*, *nconnecté*, *nchaté*, *nwapi*). Selon Thornborrow & Wareing (1998 : 188) « Les textes des médias sont des secteurs fructueux pour ce genre d'enjouement linguistique ». [Notre traduction]. La langue des NFCE, est donc caractérisée par la création lexicale. Dans une salle de messagerie instantanée, par exemple, la langue peut être formée de différentes manières, démontée et remise ensemble. L'Internet permet à des milliers de participants de voir le mot inventé en même temps. Par conséquent, les mots inventés dans les salles de messagerie instantanée se propagent rapidement et largement que dans les médias traditionnels.

⁶²⁶ Ibid.

Le graphique 47 montre que les créations lexicales sont présentes à part presque égale dans les divers genres des NFCE compte tenu du principe de l'identité et de l'informalité. Le graphique 48 nous donne le pourcentage de chaque type de création par genre, nous constatons que les participants usent des créations lexicales en arabe à 53,51% dans les E-mails, 53,15% dans la MI, 53,06% dans les SRS et 45,05% dans les SMS. Les néologismes francalgériens se classent en deuxième position, viennent ensuite ceux en français et en dernière positions les autres créations.



Graphique 47 : Pourcentage des créations lexicales par genre



Graphique 48 : Pourcentage de chaque type de création lexicale par genre

Série 1 : arabe
 Série 2 : français
 Série 3 : francalgérien
 Série 4 : autres

Conclusion

Les jeunes sont souvent responsables des innovations et des changements linguistiques, dont certains sont incorporés dans la structure générale de la langue, à travers le temps. Ceci s'applique en particulier au niveau lexical car les jeunes sont généralement très créatifs dans leur utilisation de la langue et sont friands d'emprunter de nouveaux éléments à

d'autres langues et même à d'autres argots. Nous partageons l'avis de Kethiri (2006 : 142) qui déclare que :

[...] une volonté chez le locuteur algérien et bilingue à vouloir, autant que faire se peut, changer le faciès de l'emprunt en vue de le franciser, néanmoins, et en aucun cas, « les critères du bon néologisme » ne peuvent être totalement satisfaits au détriment de l'efficacité de la communication

En outre, les jeunes qui représentent 70% de la population algérienne méritent certainement une attention ; l'étude de leur langue est un élément clé pour la compréhension de ce groupe social.

On peut supposer que la langue utilisée dans les NFCE ne diffère pas entièrement des autres variétés linguistiques dans des contextes similaires. Cependant, le facteur de l'âge ainsi que d'autres contraintes sociologiques (sexe, classe sociale, niveau culturel, origine ethnique) exercent une influence notable conditionnant la nature de la production de la langue ici. Par conséquent, la langue des jeunes ne doit pas être considérée comme complètement homogène, mais plutôt comme évoluant selon des facteurs géographiques et contextuels, l'âge étant la caractéristique la plus distinctive. Si tel est le cas, il s'ensuit que la variété du français utilisé par les jeunes algériens doit s'attendre à avoir certains éléments en commun avec celle des jeunes français, par exemple. Cependant, des différences importantes se posent également en raison d'un large éventail de facteurs personnels, ethniques et sociaux.

De ce fait, nous pouvons conclure que sous le terme général de *parler des jeunes* caractérisée par la création lexicale dans les divers genres des NFCE, on peut trouver un grand nombre de variétés, chacune différant de l'autre en fonction de variables personnelles, sociales, géographiques et de la situation, le facteur de l'âge étant le dénominateur commun. Ces diverses variables nécessitent d'autres recherches.

BILAN DE LA RECHERCHE

Les résultats de notre analyse nous conduisent à dresser un bilan concernant les genres de NFCE à l'étude. Tout d'abord, il est à noter que les distinctions entre ces genres sont devenues plus claires. Par exemple, il est actuellement possible d'envoyer des E-mails et même de recourir à la MI, en utilisant un téléphone portable. De même, il est possible d'envoyer des SMS grâce à certains sites Web. Ces développements ont des conséquences qui mènent à une forme générale de langue de la CEM sans caractéristiques spécifiques pour chaque genre. Cette étude a pu rassembler des données avant le développement de chacun des genres, comme discuté au chapitre 3 dans la méthodologie. Ces données ont été ensuite analysées pour savoir quelles sont les caractéristiques et les occurrences de ces genres, pour faire la comparaison par genre par des pourcentages. Ceci a aidé à relever quelques traits spécifiques de chaque genre, que nous présentons ci-dessous.

- **Les SMS**

Une caractéristique des données SMS est la brièveté générale des messages, cela est dû à l'usage de réduction dans la formulation du message. Ces méthodes de réduction incluent l'utilisation des lettres et des chiffres prononçables afin de remplacer les mots, celle des squelettes consonantiques pour former des mots, et l'évitement de la ponctuation. En plus de cela, le SMS est également caractérisé par d'autres traits comme l'écriture informelle sous forme d'un style de transcription de l'orthographe, et l'absence de la majuscule.

Nous avons observé une attitude généralement paresseuse et relâchée en écrivant les SMS avec une insistance sur la brièveté. L'effort principal est appliqué seulement aux parties qui ajoutent des informations ou économisent de l'espace dans le message. Il peut être dit que ces pratiques ont été d'abord déclenchées par la limitation du mode, le moindre espace et effort, mais elles ont gagné en popularité et deviennent la norme. L'orientation générale dans la composition des SMS semble être la suivante « tout ce qui peut être omis devrait l'être et tout ce qui peut être réduit devrait l'être ».

- **Les E-mails**

En accord avec Frehner (2008), le genre E-mail semble être un pont entre la communication traditionnelle par la lettre et la CEM. Parmi les genres discutés, le courriel est caractérisé par sa nature plus conventionnelle. Sa structure ressemble dans la plupart des cas à la lettre traditionnelle. Elle commence par une ouverture, suivie du message et se termine par une clôture. La présentation du message utilise moins de langue formelle que la norme. L'E-mail incorpore quelques traits de la CEM, comme discuté dans les chapitres 4, 5, et 6.

L'E-mail peut être généralement décrit comme un mélange des conventions d'écriture sans extrêmes, d'une part, et son utilisation des caractéristiques de la CEM avec modération, d'autre part.

- **La MI**

La MI est principalement caractérisée par l'usage d'acronymes et d'icônes. Socialement, elle est également marquée par l'utilisation des salutations. La fréquence des fautes d'orthographe la caractérise des autres genres. Ces fautes émanent de la rapidité et de la synchronicité des conversations en temps réel, qui encourage non seulement l'utilisation des smileys et émoticônes pour remplacer des émotions et des actions en temps réel, mais elle mène également à la rapidité qui augmente l'occurrence des fautes d'orthographe. Elle incite également à l'utilisation des acronymes et de toute autre forme d'abréviations. On peut conclure que la MI maintient une attitude insouciance dans la CEM. L'orientation générale est de se rapprocher le plus de la communication verbale en temps réel.

- **Les SRS**

L'utilisation de la langue dans les SRS dépend de la nature du forum. Il a été découvert que dans les forums officiels qui traitent des questions sérieuses, la plupart du temps se sont des sanctions qui poussent à utiliser la langue de manière formelle ou conventionnelle tandis que dans les tchats et d'autres forums, les utilisateurs sont plus décontractés et usent de la langue de façon informelle. Il semble que les discussions dans les forums soient considérées comme une forme de récréation. Par conséquent les utilisateurs sont d'humeur généralement détendue, ce qui se reflète dans leur utilisation de la langue, leur peu d'effort pour maintenir l'aspect formel. En plus, la plupart des participants aux mêmes forums ont des amis virtuels, ce qui rend les liens occasionnels les uns avec les autres. Dans les forums officiels, les forumistes maintiennent une approche plus formelle dans les discussions. Ils essayent de garder les valeurs de formalité de ces forums. Un membre est radié s'il exerce des pratiques qui ne sont pas de bon augure avec ce genre de forum.

En général, la suppression de nombreuses caractéristiques d'écriture conventionnelle et l'adoption de ce qui est littéralement décrit comme « langue non standard » (langue de la CEM) permet l'écriture de commodité pour des utilisateurs de la CEM. Selon Bodomo (2009 : 307) la jeunesse, généralement, n'aime pas les messages longs, ce qui semble être un gaspillage de leur temps (et d'effort). Ainsi ils recourent à des manières plus innovatrices pour

s'exprimer dans la plus courte façon. A notre avis, ce qu'on appelle « la langue non standard » de la CEM est une norme dans le monde de ce type de communication.

CONCLUSION GENERALE
ET PERSPECTIVES

Afin de donner une conclusion à notre étude, nous voudrions revenir sur les objectifs et les hypothèses de la recherche comme présentés dans 1.4 et 1.5 et ensuite faire un résumé général de la recherche. Notre thèse s'était fixée deux objectifs principaux pour analyser l'utilisation de la langue des NFCE en Algérie afin de révéler d'une part la manière dont le texte de la CEM dévie de l'utilisation de la langue standard, et d'autre part les motivations de ces déviations, avant de donner un résultat final. Le deuxième objectif était de faire une analyse sémiologique en comparant les similitudes et les différences entre les divers genres des NFCE en fonction de leurs propres registres. Ces deux objectifs ont été réalisés dans les chapitres 4, 5 et 6 où les variables linguistiques de la CEM ont été présentées avec leurs pourcentages d'occurrences parmi les genres, et ont été décrits selon leurs caractéristiques. Nous allons présenter maintenant les principales conclusions que nous avons déduites de l'analyse des données.

La langue des NFCE se compose de signes linguistiques et non linguistiques complexes qui ne se limitent pas à remplir le rôle d'outil fonctionnel. Nous avons donc choisis de ne pas borner notre analyse à des fins linguistiques, étant donné que la langue est un fait social, il est impératif de bien observer la communauté qui l'utilise afin de la comprendre et comprendre les règles qui régissent les signes qui la composent.

Pour commencer, nous avons découvert, que les caractéristiques linguistiques des NFCE se répartissent en deux catégories, à savoir celles qui sont motivées par la technologie utilisée et celles motivées par les aspects sociaux des utilisateurs. Les caractéristiques motivées par la technologie incluent l'utilisation de l'orthographe phonétique, les lettres et les chiffres prononçables, la compression lexicale, l'utilisation relâchée de l'orthographe et de la ponctuation ainsi que l'utilisation des icônes. Les caractéristiques motivées par les pratiques sociales incluent l'utilisation des salutations, l'utilisation de différentes langues et l'alternance codique dans les messages de la CEM.

La principale conclusion sur l'utilisation de l'orthographe phonétique, des lettres et chiffres prononçables, est que la CEM maintient une étroite relation entre la langue écrite et la langue parlée. Beaucoup de mots sont écrits dans une manière qui reflète leur prononciation plutôt que leur orthographe officielle. En plus de cela, une lettre individuelle ou un chiffre peuvent également être employés pour représenter les mots avec lesquels ils ont une valeur phonétique étroite. Les lettres les plus utilisées sont *g*, *c* et *o* ; quant aux chiffres les plus utilisés, ce sont les chiffres « 3 », « 9 » et « 7 ». La nouvelle information ajoutée aux recherches effectuées par d'autres chercheurs est que, partant de nos données, l'utilisation de

L'orthographe phonétique est étroitement liée à l'alphabet de l'arabe dialectal, et que les lettres et les chiffres simples employés pour représenter des mots sont employés en se basant sur la prononciation de l'arabe algérien et du français. Une autre conclusion tirée de nos résultats, qui est semblable à celle de différents chercheurs tels que Anis (2004), Fairon, Klein & Paumier (2006), Véronis & Guimier de Neef (2006) et Crystal (2008), est que ces caractéristiques (à savoir l'orthographe phonétique, les lettres et les chiffres prononçables) sont employées dans les SMS parce qu'elles impliquent moins d'effort, sont économiques en termes d'espace et rendent la saisie entière du message plus courte. La nouveauté de l'utilisation des chiffres montre l'apparition d'un nouveau code dans les NFCE en Algérie : un code orthographique qui emploie des chiffres pour remplacer les lettres de la langue arabe dialectale, par exemple le « 9 » pour le [ق], « 3 » pour le [ع] et le « 7 » pour le [ح]. Il ressort des données que ce code est principalement utilisé parce qu'il n'y a pas d'équivalents de ces lettres dans l'alphabet latin.

La réduction est une caractéristique fréquente dans beaucoup d'études portant sur la CEM. Elle apparaît dans la recherche effectuée en Europe par Hård af Segerstad (2002), Frehner (2008) (l'Europe comprenant le Royaume-Uni), Crystal (2001, 2008) aux USA et Bodomo (2009) en Asie, Anis (2004), Dejong (2006) en France. Elle implique la présentation des mots sous formes courtes comme squelettes consonantiques, abréviations et acronymes. Les SMS enregistrent l'utilisation la plus fréquente de la plupart des formes de réduction.

Font exception les acronymes, plus populaires dans la MI car ils sont utiles pour taper rapidement. Une observation intéressante sur l'orthographe des squelettes consonantiques est celle qui concerne les résultats de Hård af Segerstad (2002), qui a constaté qu'elle était seulement manifeste dans les SMS. En revanche, nos résultats l'ont trouvée dans tous les genres. Ceci prouve la diffusion des SMS qui sont devenus le représentant général de la langue des NFCE.

Les données contenues dans notre étude soutiennent l'idée que la CEM fait usage d'un système orthographique généralement relâché qui se développe en nouvelles normes d'utilisation. L'expéditeur use du moindre effort, espace et temps, pour composer le message sous sa forme la plus courte du moment que le récepteur est capable de le comprendre. Ceci est complété par le fait que les récepteurs des messages de la CEM comprennent et acceptent les erreurs orthographiques et typographiques. En fait, selon Crystal (2001), le degré d'instruction n'est pas jugé à partir de cela. La MI entraîne des fautes d'orthographe, ce qui n'est pas expliqué seulement par la rapidité pour maintenir le flux des conversations sur le

tchat, mais également par l'attitude désinvolte des communicateurs qui se connaissent et ne sont pas à l'affût des fautes d'orthographe. D'autres formes d'orthographe relâchée incluent l'utilisation non conventionnelle des majuscules avec la forme la plus courante qui est leur absence au début des phrases, des noms propres, des noms, etc.

La ponctuation dans la CEM est également relâchée. La conclusion générale par rapport à cela est que des symboles évidents qui n'ajoutent aucune information précieuse pour le message, par exemple dans les réductions avec compactage, ou les points à la fin de la phrase, ont été abandonnés. D'autre part, il est intéressant de noter que des signes de ponctuation originaux sont employés de manière non conventionnelle. Par exemple la combinaison successive d'un point virgule, d'un trait d'union et d'une parenthèse pour symboliser un clin d'œil, ou des points d'exclamation successifs pour communiquer un choc, ce qui est devenu nécessaire par les limitations technologiques (cf. hypothèse 3). Les SRS et la MI tirent le meilleur parti de l'utilisation des signes de ponctuation. Notre explication est que ces genres sont discursifs et ont besoin de communiquer des sentiments non verbaux. Les utilisateurs recourent à l'utilisation de différents symboles de façon non conventionnelle comme manière de pallier l'absence physique.

L'utilisation des icônes est une caractéristique intéressante qui est commune dans les NFCE. Smileys et émoticônes, sont employés de manière très créative pour communiquer des sentiments, des émotions, des mouvements du corps et d'autres actions. Ils sont répandus dans les SRS et la MI comme une façon de maintenir les discussions aussi vives que possible. Les sourires, les clin d'œil et les signes de rire sont les formes les plus communes de smileys. Leur utilisation fréquente indique l'humeur occasionnelle et facétieuse des genres des NFCE. Les SMS n'utilisent pas beaucoup de smileys car, pour les insérer, il faudrait faire des efforts supplémentaires et occuper plus d'espace.

La deuxième catégorie des caractéristiques des NFCE est que certaines d'entre elles sont clairement influencées par les pratiques culturelles et sociales des utilisateurs. Dans cette catégorie, nous avons d'abord décrit la culture de la salutation dans les NFCE des Algériens. Nous avons passé en revue les langues spécifiques et le choix des langues dans la CEM en Algérie. Ensuite, nous avons discuté la question du code switching au niveau des inter-mots et des intra-mots. Nous avons donné finalement une explication de plusieurs motivations du code switching dans la CEM.

La présentation des salutations dans les NFCE en Algérie est clairement influencée par les pratiques sociales des utilisateurs. Elles sont très importantes dans la culture algérienne, ce

qui se reflète dans l'utilisation des NFCE. Nos conclusions sont que les utilisateurs algériens de la CEM essaient d'inclure une certaine forme de salutation dans leurs messages.

Tous les genres, dans notre étude, contiennent des salutations. Notamment dans quelques cas où les messages contiennent une pré-salutation, une salutation et une post-salutation. La MI et les E-mails prennent la tête. La MI est synchrone et structurée comme conversation en temps réel. Elle commence donc par un échange d'ouvertures, et se termine par des formules de clôture si elle se termine normalement c'est-à-dire sans être déconnectée prématurément. L'E-mail se sert également des salutations avec la structure générale d'une ouverture au début et des formules de clôture à la fin. Les SMS et les SRS en ont un nombre relativement inférieur. En plus du caractère de la limitation, notre explication à cela est que la majeure partie des SMS qui ne contiennent pas de formules d'ouverture ont été influencés par la grande proximité des utilisateurs qui se sont déjà rencontrés et se sont échangés des salutations en tête-à-tête. Une autre raison possible est la nature du message, dans le cas où il est une demande rapide ou une courte réponse instantanée. Le nombre inférieur de salutations dans les SRS est influencé, d'abord, par la nature du commentaire de ce genre qui est formulé en réaction à un autre commentaire de l'expéditeur. En plus, le public avec qui on tchate est sans visage et n'entretient aucune relation personnelle avec l'expéditeur des messages. Ceci ne donne pas beaucoup d'occasion pour les salutations. De fait, nos données ont enregistré peu de séquences de clôture dans les SRS en raison de la nature des commentaires où les clôtures signifient la fin du tchat. Par exemple, après l'obtention de l'information nécessaire, la personne qui a démarré le tchat peut commencer et terminer le tchat en remerciant les participants en formulant des clôtures.

La nature multilingue de l'Algérie donne aux utilisateurs de la CEM une large variété de choix de la langue. Ceci est démontré dans les données de notre corpus qui contiennent toutes les catégories de langues représentées. Les langues vernaculaires sont les moins utilisées, peut-être à cause de la non maîtrise de ces langues. Cependant, bien que leur nombre soit faible, il est impressionnant de voir qu'elles sont introduites dans l'utilisation des NFCE. Nous pensons qu'elles seront employées davantage à l'avenir, ce qui augmentera leur présence dans les textes. Le code switching est une autre occurrence intéressante dans les données de la CEM. Il comporte l'utilisation de différentes langues dans un message (alternance codique inter-mot), ou l'utilisation de différentes langues dans un mot (alternance codique intra-mot). Cette utilisation du code switching dans La CEM est encouragée par son utilisation dans des conversations quotidiennes, et qui reflète la proximité entre la CEM et la communication

orale. En outre, elle est motivée par d'autres facteurs comme le moindre effort, la limitation du mode, la rapidité, la recherche de l'exactitude et l'expression de l'identité entre pairs. Nous avons discuté de cela en détail dans la section 5.7.

Une autre conclusion de notre étude concerne la grammaire. Les messages des NFCE omettent ou réduisent souvent les mots fonctionnels en se basant sur la connaissance partagée ou assumée entre l'expéditeur du message et le récepteur. Les mots omis sont facilement prévisibles. Ces pratiques mènent à la brièveté et au moindre effort qui sont des facteurs importants dans la langue des NFCE. En plus du relâchement orthographique dans la CEM, cette pratique de l'omission de quelques mots fonctionnels mène au débat sur le fait que la CEM détériorerait le niveau de la langue conventionnelle.

Dans ce qui suit nous allons présenter les conclusions à partir des quatre principes qui ont constitué les hypothèses de notre recherche. Concernant *le principe de la communication rapide*, un grand nombre de messages des NFCE est envoyé dans des conditions d'urgence qui obligent l'utilisateur à être bref et rapide dans l'écriture et l'envoi du message. Une partie de la communication de la CEM, particulièrement dans la communication synchrone, par exemple la messagerie instantanée où les communicateurs sont en ligne en même temps, exige la rapidité dans l'écriture, que ce soit pour envoyer des messages ou pour rendre les réponses. Dans un tel scénario, on tape rapidement lors de la composition du message et puis on appuie sur le bouton « envoyer », immédiatement, sans relecture. Ceci est susceptible de mener à des messages écrits phonétiquement et courts. Selon Rheingold (2008), il est plus rapide de taper sans avoir à s'inquiéter au sujet des subtilités de la typographie. Tout cela conduit à une communication rapide ayant pour résultat le relâchement grammatical, et il semble admis qu'une telle vivacité dans la CEM soit une excuse pour ne pas être trop soucieux de la grammaire du texte. Il en est de même généralement pour la MI et, dans une certaine mesure, pour les E-mails et les SRS où le message est tapé rapidement. En revanche, ceci n'est pas valable pour les SMS où les utilisateurs investissent plus de temps et d'effort pour réfléchir et adapter leurs messages pour ne pas dépasser la limite de la longueur maximale. Ceci ressort clairement des données sur les erreurs d'orthographe, dans la section 4.5.1. Les textos enregistrent le moindre nombre d'erreurs d'orthographe. La conclusion principale est donc que la rapidité est plus présente dans la MI par rapport au reste des genres. Elle mène aux textes phonétiquement écrits et à un taux élevé d'erreurs orthographiques et typographiques dans le genre.

Pour ce qui est du *principe du moindre effort*, nous pouvons dire que le principe du comportement humain et du moindre effort ont été discutés la première fois par Zipf (1940) dans la linguistique cognitive. Zipf a considéré la langue comme un « outil » qui est façonné par ses emplois dans la société humaine. Il a présenté l'idée que les comportements « utiles » sont effectués fréquemment, et les comportements fréquents deviennent plus rapides et plus faciles à effectuer. L'existence même de ces modèles de comportement rapides et faciles a amené les individus à les choisir, même lorsqu'ils ne sont pas nécessairement le meilleur comportement d'un point de vue fonctionnel. Parmi ces comportements utiles et rapides, l'usage du principe du moindre effort qui est récurrent dans tous les genres des NFCE. Lorsque l'utilisateur de la CEM est confronté à la saisie des textes, il choisit évidemment l'entrée la plus commode ce qui exige le moindre effort quoique le produit final ne soit pas idéal par rapport à la norme. Cela a été considérablement montré dans les chapitres 4 et 6 où la plupart des variables discutées au niveau des lexèmes et de la grammaire sont inexistantes en raison, du comportement du moindre effort. Cette propriété est, la plupart du temps, exploitée dans les SMS où aucun effort n'est fait pour insérer les éléments grammaticaux manquants tels que les signes de ponctuation. Cela provient de la limitation de l'espace du genre, mais a été ancré dans la pratique du moindre effort, des variables comme l'absence des majuscules initiales en témoignent. La MI, les E-mails et les SRS exploitent également ce principe du moindre effort. Il n'y a guère de tentatives déployées pour effectuer une vérification de l'orthographe des messages. Les utilisateurs des SRS et des E-mails ont fait très peu d'effort en tapant les messages, l'E-mail apparaît le plus formel par rapport aux autres genres. Ce principe mène à des textes informels de la CEM avec l'utilisation des lettres et chiffres prononçables, l'orthographe phonétique, l'utilisation irrégulière de la ponctuation ou carrément son absence, la réduction, des structures non grammaticales, etc.

Quant au *principe de la limitation du mode*, comme déjà souligné, les différents genres des NFCE ont leurs propres contraintes de limitation par exemple, le clavier du téléphone portable est petit et les touches sont entassées, quelques caractères ne sont pas accessibles après plusieurs touches. Le clavier de l'ordinateur est plus spacieux, mais en Algérie et spécialement dans les cybercafés, il peut y avoir des claviers érodés. Les SMS sont limités à 160 caractères, un fait qui ne donne aux utilisateurs d'autre choix que de raccourcir leurs messages en utilisant n'importe quels moyens, ce qui mène à l'omission et à la réduction, comme cela a été illustré. Des commentaires de SRS sont également restreints à 500 caractères sur certains sites comme YouTube. Par rapport à cette limitation, les utilisateurs

deviennent enracinés dans la tradition de la réduction de leurs messages même lorsqu'ils ne dépassent pas la limite du nombre de caractères. Un autre point à noter est que, contrairement à la communication verbale, la CEM est généralement limitée dans la production d'effets émotifs comme le choc, le rire, etc. Sur cette base, les utilisateurs deviennent créatifs en utilisant des acronymes, une ponctuation marquée, des smileys et des émoticônes comme substituts, surtout dans la MI et les SRS.

Notons que les SMS enregistrent le moins d'usage de la ponctuation excessive, contrairement aux autres genres. Le principe de la limitation du mode résulte de l'utilisation des lettres et chiffres prononçables, les réductions, l'exclusion de la ponctuation, pour des raisons nécessaires de limitation de l'espace. On note aussi l'utilisation excessive, dans d'autres cas, des smileys et émoticônes comme substituts aux émotions.

Pour ce qui est du dernier principe à savoir celui de *la communication informelle*, les participants utilisent différemment la langue selon la formalité ou l'informalité de la situation. La langue est également différente selon la relation entre les participants par exemple on est plus décontracté entre pairs, amis et famille, qu'entre collègues pendant la communication professionnelle. L'informalité dans la CEM rend la communication semblable au dialogue en face-à-face. Cette informalité est discutée sous forme de code switching, de communication entre pairs et d'influence au niveau de l'identité, dans ce qui suit.

Ce que nous pouvons dire à propos de *l'alternance codique* c'est que les données de notre recherche soutiennent l'idée que la communication informelle et le code switching sont une pratique qui prévaut dans les NFCE en Algérie, spécifiquement au niveau de l'alternance codique intra-mot et inter-mot. L'alternance implique toutes les langues traitées c'est-à-dire l'arabe algérien, le français, l'anglais et les langues vernaculaires, et leurs données ont été discutées dans le chapitre 5. L'arabe algérien et le français, sont les plus utilisés dans le code switching. La langue vernaculaire est la moins utilisée pour deux raisons principales : une possibilité énorme que les communicateurs ne partagent pas cette langue, deuxièmement, le degré de maîtrise de ce type de langue est encore faible.

Pour ce qui est de *la communication entre pairs et l'identité*, notre étude a établi que certaines caractéristiques de l'informalité de la langue des NFCE sont déclenchées par la relation entre pairs. Un point intéressant est que, même dans certains cas comme dans les SRS où les participants sont anonymes, la langue est informelle. Il semble que leur présence sur les mêmes sites crée la prétention qu'ils ont des intérêts semblables et peuvent donc communiquer librement indépendamment de la nature du message. Ceci explique la nature

informelle des genres des NFCE étudiés. Ils sont principalement occasionnels, entre famille, amis ou même entre ceux qui partagent des intérêts communs.

Un autre point intéressant à mentionner est que l'utilisation de l'arabe algérien et du français impliquent le code switching dans les données de la CEM et dépeint l'identité entre pairs. L'utilisation de ces codes mène à une meilleure possibilité de s'accepter en tant que pairs. Dans certains cas, particulièrement dans la MI et SRS, la langue est présentée d'une façon créative, par exemple en utilisant des néologismes, de nouveaux acronymes, des émoticônes et différents modèles d'apposition afin d'impressionner les utilisateurs. La question de la communication entre pairs est également étroitement liée à la détente loin des règles de la langue standard. De fait, le participant qui utilise ce genre de langue indique une manière de sortir du groupe de pairs car il nées une insécurité linguistique chez le reste des participants. D'où l'influence des pairs pour favoriser l'utilisation informelle de la langue dans les NFCE.

La créativité dans l'usage de la langue des NFCE est un facteur qui a été récurrent comme une motivation de certaines des caractéristiques de la CEM discutées. Bodomo (2009:307) explique que les jeunes utilisent cela dans la CMO non seulement pour montrer leur innovation, mais aussi pour se tenir au courant vu que la langue est en perpétuelle évolution dans le monde trépidant de la technologie. Ils l'emploient également comme moyen de montrer leur conformité aux tendances générales.

Au terme de notre recherche nous pouvons confirmer nos hypothèses et formuler ce qui suit : quatre principes permettent de caractériser et différencier la langue des NFCE en Algérie par rapport aux écrits classiques. Se sont les principes de la communication rapide, le moindre effort, la limitation du mode et la communication informelle.

Contribution de la recherche

En Algérie, La CEM est un phénomène en expansion. Ce qui rend notre thèse importante c'est, en premier lieu le fait qu'elle soit la première dans notre pays à mettre en lumière l'utilisation de la langue de la CEM parmi les différents genres. Jusqu'ici, aucune autre recherche n'a effectué une analyse sémiologique dans une perspective descriptive et comparative de la langue des NFCE en Algérie. Deuxièmement, les résultats de notre étude offrent également une perspective plus large pour d'autres études sur la CEM dans d'autres pays.

En termes de données et d'analyse, cette thèse fournit de nouvelles données écrites, non seulement pour l'étude du code switching, mais également pour celle des néologismes qui sont toujours changeants. Par rapport à d'autres recherches portant sur la CEM, notre recherche offre une nouvelle approche dans la méthode de collecte de données. D'autres études de la CEM demandaient aux répondants de recopier leurs messages pour les analyser ; cela demandait plus de temps, et quelques caractéristiques ne pouvaient être recopiées exactement comme celles des messages originels. Dans notre approche de collecte de données, nous avons demandé à nos répondants d'expédier des copies de leurs messages. C'est plus rapide et la réception du message se fait normalement et spontanément. Une explication plus détaillée de ce processus de méthodologie se trouve dans le chapitre 3.

Cette thèse apporte une contribution aux études de la langue de la CEM parce que tout d'abord elle s'intéresse relativement tôt (2006-2011) à l'utilisation de la langue des NFCE en Algérie et sera une référence de ressources utile, qui servira comme base pour les recherches à venir sur l'évolution de la langue de la CEM. Notamment dans une vague récente d'innovation, la combinaison d'un ordinateur et du téléphone portable en un paquet est disponible dans le courant des smartphones qui intègrent de plus en plus de nouvelles fonctions telles que la navigation web, la messagerie instantanée, les services de réseaux sociaux, et l'E-mail. Nous pensons donc que très bientôt il y aura peu de différence au niveau des caractéristiques entre les différents genres de la CEM puisque tous proviendront de la même source. Cette thèse fournit donc une base de données pour relever la distinction.

Recommandations pour les recherches à venir

Au cours de notre analyse des données, nous avons découvert que les SRS se divisent en deux types de forums : officiels et informels. Le forum officiel est axé sur des discussions formelles et emploie la langue d'une manière plus conventionnelle tandis que les forums informels sont plus relâchés et appliquent la plupart des caractéristiques qui marquent la langue de la CEM. Il serait utile d'effectuer d'autres recherches afin de comparer les différents types de forums des SRS.

Les données que nous avons recueillies pour notre recherche étaient générales parce que notre principal intérêt était d'identifier et de décrire les caractéristiques et les motivations de la langue de la CEM des jeunes. Il serait enrichissant pour des études plus spécifiques, de mener une enquête sur l'utilisation de la langue de la CEM auprès de différents groupes de population, par exemple au point de vue du genre, parmi des adolescents, des élèves de lycée ou même la génération plus âgée, la population rurale vs urbaine, etc.

A notre avis, davantage de recherches sur l'utilisation de la langue des NFCE devront être effectuées dans d'autres pays maghrébins. Ceci permettra non seulement de fournir une connaissance plus approfondie de l'influence culturelle sur l'utilisation des langues de la CEM mais apportera également une contribution dans la description de la langue de la CEM dans les sociétés multilingues.

En ce qui concerne nos résultats, il apparaît que pendant la construction du message, certaines formes lexicales sont mentalement récupérées plus rapidement que d'autres synonymes. Nous avons formulé quelques hypothèses sur ce genre dans notre analyse dans la section 5.7. Des recherches supplémentaires doivent être faites afin d'étayer ces hypothèses. Dans le chapitre 6, lors de l'analyse de la grammaire dans les NFCE, nous avons réalisé qu'elle ne peut pas être le principal facteur déterminant pour la compréhension dans la CEM parce que le message pourrait être compris en dépit de la grammaire qui est omise, réduite ou modifiée par l'expéditeur du message. Il serait intéressant de vérifier cela particulièrement en adoptant les recommandations de Frehner (2008 : 266) qui stipule que la recherche sur la CMO devrait non seulement se concentrer sur l'expéditeur mais également sur la lecture et la compréhension des messages par le récepteur. Un autre domaine mériterait davantage de recherches est lié à l'innovation et l'identité entre pairs dans les NFCE. C'est une explication plausible pour les nouvelles formes d'ingéniosité qui apparaissent toujours dans la CEM.

C'est désormais une réalité que les technologies de la communication les plus complexes existent déjà ; comme la visioconférence orale, la communication de face-à-face assistée par ordinateur comprenant des images visuelles en temps réel. Nous pensons que leur usage se répandra bientôt en raison de la vitesse avec laquelle la CEM évolue. De nouvelles recherches devraient être conduites non seulement pour décrire leur utilisation de la langue mais aussi pour décrire les défis des utilisateurs afin de leur offrir des solutions pour leur permettre d'être à jour en termes de technologies.

REFERENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

Bibliographie

- Abbaci, A. (2011). La diversité linguistique en Algérie : entre le proclamé et le vécu. Communication au Colloque *Diversite et Innovation en Milieux Socioprofessionnels*, MSH Université de Clermont Ferrand. Page consultée le : 12/12/2011, URL : <http://www.lacc.univ-bpclermont.fr/article169.html>
- Aboelezz, M. (2009). Latinised Arabic and connections to bilingual ability. In *Lancaster University Postgraduate Conference in Linguistics & Language Teaching, 3: Papers from LAEL PG 2008* Edited by Steve Disney, Bernhard Forchtner, Wesam Ibrahim & Neil Miller by the author. Page consultée le : 23/10/2011, URL : <http://www.ling.lancs.ac.uk/pgconference/v03/Aboelezz.pdf>
- Adams, A. (1996). Language awareness and information technology. In *Curriculum and Teaching*. 11 (2), 69-76.
- Aifour, M. C. (2008). *L'alternance codique dans la publicité francophone de téléphonie mobile : Etude comparative : Djezzy, Nedjma, Mobilis*. Mémoire de magistère, sous la direction de Mohamed Salah Chehad, Université Mentouri de Constantine. Page consultée le : 02/01/2011, URL : <http://bu.umc.edu.dz/theses/français/AIF972>
- Ait Mouloud, L. (2011). *Créativité langagière et contact de langues: Le cas du langage SMS chez les jeunes tizi-ouzéens*. Mémoire de magister, sous la direction de Georgeta Ciclaru, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. Page consultée le : 14/09/2011, URL : http://www.ummta.dz/IMG/pdf/THESE_AIT_MOULOUD.pdf
- Al Ani, S.H. (1970). *Arabic phonology : An acoustical and physiological investigation*. Hague : Mouton.
- Altoma, S. J. (1969). *The problem of diglossia in Arabic. A comparative study of classical and Iraqi Arabic*. Cambridge Massachusetts : Harvard University Press.
- Amorouayach, E. (2009). Pratiques langagières d'étudiants en médecine de la Faculté d'Alger. In *Synergies Algérie*, 5, 139-150. Page consultée le : 26/04/2010, URL : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie5/essafia.pdf>
- Anis, J. (2001). *Parlez-vous texto ?* Paris : Le cherche midi.
- Anis, J. (1981). Écrit/oral : discordances, autonomies, transpositions. *Études de linguistique appliquée*, 42, 7-22.
- Anis, J. (1984). La construction du graphème et ses enjeux théoriques. *Archives et documents de la Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage*, 5, 1-45.
- Anis, J. (1999). *Internet, communication et langue française*. Paris : Hermès Science Publications.
- Anis, J. (2002). Communication électronique scripturale et formes langagières : chats et SMS». *Actes des journées « S'écrire avec les outils d'aujourd'hui »*, Université de

- Poitiers. Page consultée le : 12/04/2006, URL : <http://oav.univ-poitiers.fr/rhrt/2002/actes%202002/jacques%20anis.htm>
- Argamon, S., Koppel, M., Pennebaker, J., & Schler, J. (2006). Effects of age and gender on blogging. Page consultée le : 05/10/2009, URL: <http://u.cs.biu.ac.il/~koppel/papers/springsymp-blogs-07.10.05-final.pdf>
- Atmani, M. (2011). Mots nouveaux. In *Le Temps*. Page consultée le : 19/04/2011, URL: http://www.letemps.ch/Facet/print/Uuid/8ac795fe-5005-11e0-93ec-7b0ac0b11c86/Twunch_%C3%A0_12h
- Auer, P. (1995). The pragmatics of code-switching : a sequential approach. In Milroy & Muysken (Eds) *One speaker, two languages. Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge : CUP, 115-135.
- Baccouche, K. A. (2011). *L'alternance codique arabe- français dans les forums virtuels tunisiens*. Mémoire de licence, Université de Jyväskylä. Page consultée le : 18/06/2011, URL : <http://users.jyu.fi/~karianai/kirjoituksia/kandi.pdf>
- Baker, A. (1998). CMC Magazine : Cyberspace Couples Finding Romance Online Then Meeting for the First Time in Real Life. In *December Communications, Inc. december.com*. Page consultée le : 18/09/2006, URL: <http://www.december.com/cmc/mag/1998/jul/baker.html>
- Bakker, P. (1997). *A Language of Our Own : The Genesis of Michif the Mixed Cree-French Language of Canadian Métis*. Oxford : Oxford University Press.
- Balta, P. (1986). *L'Islam dans le monde*. Paris : La Découverte/ Le Monde.
- Barkat-Defradas, M., Hamdi, R. & Pellegrino, F. (2004). De la caractérisation linguistique à l'identification automatique des dialectes arabes. *MIDL*. Paris, 29-30. Page consultée le : 22/10/2009, URL: http://archives.limsi.fr/2004/MIDL/actes/session%20II/Barkat-Defradas&Hamdi&Pellegrino_MIDL2004.pdf
- Baron, N. (1984). Computer Mediated Communication as a Force in Language Change. In *Visible Language*, 18, 118-41.
- Baron, N. (1998). Letters by Phone or Speech by Other Means : The Linguistics of Email. *Language and Communication*, 18, 133-170.
- Baron, N. (2004). See You Online : Gender Issues in College Student Use of Instant Messaging. In *Journal of Language and Social Psychology*, 23, 397-423.
- Baron, N. (2005). Instant Messaging by American College Students: A Case Study in Computer-Mediated Communication. In *American Association for the Advancement of Science*, Washington, DC, February 17-21. Page consultée le : 23/05/2008, URL: <http://www.american.edu/tesol/baronhome.htm>

- Bastuji, J. (1979). Notes sur la créativité lexicale. In Adda & alii, In *Néologie et Lexicologie*. Paris : Larousse.
- Baylon, C. (1996). *Sociolinguistique, société, langue et discours*. Paris : Nathan Université.
- Becetti, A. (2009a). Parlers de jeunes lycéens à Alger: Pratiques plurilingues et tendances altéritaires. In Français en Afrique. Page consultée le : 22/05/2010, URL : <http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/25/Becetti%20Abdelali.pdf>
- Becetti, A. (2009b). L'innovation lexicale dans les parlers de jeunes lycéens : un marqueur identitaire et urbain ? In Actes du Colloque *Emergence et prise en compte de pratiques linguistiques et culturelles innovantes en situations francophones plurilingues*, Damas (Syrie), 27-29 mai, 63-68. Page consultée le : 22/05/2010, URL: http://www.dlf.auf.org/IMG/pdf/Preactes_Damas-2.pdf
- Benmayouf, C.Y. (2008). *Renouveau social, renouvellement langagier dans l'Algérie d'aujourd'hui*. Paris : Harmattan.
- Bensalah, A. (2007). Herméneutique du « kif » valeur performative d'une expression idiomatique. *Actes RFSL*. Page consultée le : 11/03/2012, URL : <http://amina.bensalah.pagesperso-orange.fr/kif.pdf>
- Bensalah, A., & Vincent, J. (2004). La fonction humoristique du mixlangue dans le parler des jeunes Algérois. Détournement et innovation linguistique. In *Parlers jeunes. Ici et là-bas (Pratiques et représentations)*, Paris : Harmattan, 149-172. Page consultée le : 23/05/2007, URL : http://amina.bensalah.pagesperso-orange.fr/humour_et_mixlangue.pdf
- Benslimane, I. (2007). *Le parler des jeunes : Cas des sms des étudiants du département de langue et littérature françaises, Université Mentouri de Constantine*. Mémoire de magister, sous la direction de Mohamed Salah Chehad, Université Mentouri de Constantine. Page consultée le : 04/04/2009, URL : <http://www.umc.edu.dz/theses/francais/BEN954.pdf>
- Bentahila, A. (1983). *Language Attitudes among Arabic-French Bilinguals in Morocco*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Bentahila, A., & Davies, E. D. (1983). The Syntax of Arabic-French Code-Switching. In *Lingua*, 59, 301-330.
- Benveniste, É. *Problèmes de linguistique générale*. Paris, Gallimard, Paris, Gallimard, vol. 1, 1966 ; vol. 2,-1974.
- Bergs, A., & Kessler, A. (2003). Literacy and the new media: Vita brevis lingua brevis. In J.
- Bhatia, T. K., & Ritchie, W. C. (2004). Social and Psychological Factors in Language Mixing. In W. C. Ritchie and T. K. Bhatia (eds.), *Handbook of Bilingualism*, 336-352. Blackwell Publishing
- Biber, D. (1986). *Spoken and Written Textual Dimensions in English : Resolving the Contradictory Findings*. Cambridge : Cambridge University Press.

- Blom, J. P. & Gumperz, J. J. (1972). Social Meaning in Linguistic Structures : Code-Switching in Norway. In J. J. Gumperz & D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics : The Ethnography of Communication*. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 407-434.
- Bodomo, A. (2009). *Computer mediated Communication for Linguistics and Literacy : Technology and Natural Language Education*. Hershey : Information Science Publishing.
- Bonnard, H. (1997). *Code du français courant*. Baume-les-Dames.
- Bouankoud, A., & Kaci Moussa, Z. (2011). *Du conventionnel au numérique, l'e-communication mode de vie moderne des entreprises (cas PME algériennes)*. M2moire de din d'étude, sous la direction de Sofiane Faidi. Page consultée le : 02/05/2011, URL : http://www.memoireonline.com/07/11/4612/m_Du-conventionnel-au-numerique-le-communication-mode-de-vie-moderne-des-entreprises-cas-PME-alge31.html
- Bouaouina, N. (2007). Alger à travers sa "houma" Formation et déformation des espaces identitaires communautaires de quartier. In *Esprit critique, 10 (1)*. Page consultée le : 29/10/2010, URL: <http://www.espritlecritique.fr/dossiers/article.asp?t03code=63&varticle=esp1001article03&vrep=1001>
- Boucherit, A. (1987). Discours alternatif arabe- français à Alger. In *La linguistique, 23 (2)*.
- Boufenara, H. (2008). *Analyse des interactions écrites médiatisées par ordinateur : l'exemple du chat en Algérie*. Mémoire de magister, sous la direction de Mohamed Salah Chehad, Université Mentouri de Constantine. Page consultée le : 11/07/2010, URL : <http://bu.umc.edu.dz/theses/francais/BOU1010.pdf>
- Boyd, D., & Ellison, N. (2007). Social Network Sites: Definition, History, and Scholarship. In *Journal of Computer Mediated Communication*. 13(1), 210-230. Page consultée le : 07/10/2009, URL: <http://www.danah.org/papers/JCMCIntro.pdf>
- Brandt, S. (2005). Parlez-vous textos? In *Colloque Français fondamental, corpus oraux, contenus d'enseignement- Université de Lyon*. Page consultée le : 18/09/2007, URL : <http://stefanie.brandt.pagesperso-orange.fr/TextosArticle.pdf>
- Bruckner, P. (2010). L'invention de l'«islamophobie». In *Libération*. Page consultée le : 15/12/2010, URL: <http://www.liberation.fr/societe/01012303767-1-invention-de-l-islamophobie>

- Bubas, G. (2002). Computer Mediated Communication, Theories and Phenomena : Factors that influence collaboration over the Internet. *3rd CARNet Users Conference*, Zagreb, Croatia. Page consultée le : 08/04/2006, URL: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.111.822&rep=rep1&type=pdf>
- Cambrone, S. (2004). Contact de langues en milieu scolaire. L'alternance codique en situation de classe : quelles stratégies ? In *Actes de l'Atelier de recherche sur l'enseignement du créole et du français dans l'espace américano-caraiïbe*. Page consultée le : 17/05/2009, URL : <http://collaboratif.ird.fr/ezpublish/var/ird/storage/fckeditor/File/AREC-F-Cambrone.pdf>
- Cameron, D. (1995). *Verbal Hygiene*. London : Routledge.
- Cameron, J. & Hurst, P. (1983). *International Handbook of Education Systems*. Chichester : Wiley.
- Campolini, C., Tollet, F. & Vansteelandt, A. (2003). *Dictionnaire de Logopédie : Les troubles acquis du langage, des gnosies et praxies*. Leuven : Peeters. Page consultée le : 15/06/2008, URL : <http://books.google.fr/books?id=lx8sLqDSt4C&pg=PA126&lpg=PA126&dq=erreurs+d'homophones&source=bl&ots=3-bjWv6JgR&sig=racQXr8ujM14gdsww6nZDYtulkY&hl=fr#v=onepage&q=erreurs%20d'homophones&f=false>
- Camps, G. (1987). *Les Berbères : Mémoire et Identité*. Paris : Hespérides.
- Carayol, M., & Chaudenson, R. (1978). Diglossie et continuum linguistique à la Réunion. In N. Gueunier, E. Genouvrier, A. Khomsi, éd. *Les français devant la norme*, Paris : Champion, 175-190.
- Carroll, J. M., & Russell, J. A. (1997). Facial expression in Hollywood's portrayal of emotions. In *Journal of Personality and Social Psychology*, 72, 164-176.
- Chachou, I. (2010). *Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien Analyse et enquête sociolinguistiques*. Thèse de doctorat sous la direction de Assia Lounici & Philippe Blanchet, Université Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem. Page consultée le : 24/02/2011, URL: http://tel.archivesouvertes.fr/docs/00/65/00/09/PDF/ThA_se_CHACHOU.Finale.Rennes.pdf
- Chachou, I. (2013). *La situation sociolinguistique de l'Algérie. Pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre*. Paris : L'Harmattan.
- Chandler, D. (2002). *The Basics Semiotics*. London : Routledge.

- Chenu, F. (2003). *Analyse linguistique d'un corpus de communication en réseau : étude morphosyntaxique*. Thèse de doctorat sous la direction de Gilbert. Puech, Université Lumière Lyon 2. Consultée le : 16/02/2009, URL : <http://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=562&action=pdf>
- Cherrad Benchebra, Y. (2004). Paroles d'étudiants. In *Les Cahiers du SLADD, Des langues et des discours en question* édité par Yasmina Cherrad, Yacine Derradji, Dalila Morsly UR SLADD (2^{ème} édition).
- Christophe, V., & Rimé, B. (1997). Exposure to the social sharing of emotion: Emotional impact, listener responses and secondary social sharing. In *European Journal of Social Psychology*, 27, 37-54.
- Clark, H. H. (1992). *Arenas of language use*. Chicago : University of Chicago Press.
- Clodong, O., & Pozzi, C. (2006). *Kestudi? Comprendre les nouvelles façons de parler*. Paris : Eyrolles.
- Clyne, M. (1987). Constraints on Code-Switching: How Universal are They? In *Linguistics*, 25, 739-764.
- Collins, N. L., & Miller, L. C. (1994). Self-disclosure and liking: A meta-analytic review. In *Psychological Bulletin*, 116, 457-475.
- Cougnon, L. A. & François, T. (2010). Quelques contributions des statistiques à l'analyse sociolinguistique d'un corpus de SMS. In *Statistical Analysis of Textual Data, Proceedings of 10th International Conference JADT*. Page consultée le : 01/05/2011, URL : http://www.ledonline.it/ledonline/JADT-2010/allegati/JADT-2010-0619-0630_036-Cougnon.pdf
- Crystal, D. (2000). Emerging Englishes. In *English teaching professional*, 14, 3-6. Page consultée le : 11/10/2007, URL: <http://www.davidcrystal.com/?fileid=-4038>
- Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2008). *Txtng : The Gr8 Db8*. New York : Oxford University Press.
- Curreri, R. (2008). *Le bal masqué des mots. Le langage des jeunes français entre verlan et texto*. Catania : C.U.E.C.M.
- Daaci, H. (2006). *L'alternance des langues dans les formules d'ouverture et de clôture lors d'une conversation amicale. Cas des étudiants de la 2ème promotion de l'Ecole Doctorale Algéros-Française de Batna*. Mémoire de magistère sous la direction de Thierry Charnay, Université El Hadj Lakhdar de Batna.
- Dabène, L. & Billiez, J. (1984). Recherches sur la situation sociolinguistique des jeunes issus de l'immigration, première partie du rapport *Aspects sociolinguistiques et didactiques du phénomène migratoire en France*. Grenoble : CDL – Lidilem.

- Danet, B., & Herring, S. (2003). Introduction: The Multilingual Internet. In *Journal of Computer Mediated Communication*. 9(1). Page consultée le : 09/07/2006, URL:<http://jcmc.indiana.edu/vol9/issue1/intro.html>
- Danet, B., & Herring, S. (2007). *The Multilingual Internet: Language, Culture, and Communication Online*. New York : Oxford University Press.
- DeCamp, D. (1971). Towards a generative analysis of a post-creole speech continuum. In D. Hymes (ed.), *Pidginisation and Creolisation of Languages*. Cambridge : Cambridge University Press.
- December, J. (1997). Notes on Defining of Computer Mediated Communication. In *CMC Magazine*. Page consultée le : 26/07/2007). URL: <http://www.december.com/cmc/mag/1997/jan/decpro.html>
- Déjeux, J. (1995). Djoha et la nâdira. In *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*. 78, 41-49. Page consultée le : 17/02/2008, URL: http://www.persee.fr/articleAsPDF/remmm_0997-1327_1995_num_77_1_1710/article_remmm_0997-1327_1995_num_77_1_1710.pdf
- Dejong, A. (2006). *Cyberlangage*. Bruxelles : Racine.
- Delheure, J. (1984). *Agraw n yiwalentumzabt t-tfransist. Dictionnaire mozabite-français*. Marseille : SELAF, coll. *Études ethno-linguistiques Maghreb-Sahara*. Page consultée le : 25/02/2008, URL : <http://books.google.fr/books?id=t3ONwSyl0zEC&pg=PR15&lpg=PR15&dq=m%C3%A9moire+sur+les+Mozabites&source=bl&ots=cI53nf8BUQ&sig=uTpBqv5G7jwJtDN122ZiU2UONA0&hl=fr#v=onepage&q=m%C3%A9moire%20sur%20les%20Mozabites&f=false>
- Del-Teso-Craviotto, M. (2006). Language and sexuality in Spanish and English dating chats. In *Journal of Sociolinguistics*, 10, 460–480.
- Derradji, Y. (1999). Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée. Page consultée le : 12/02/2009, URL : www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/13/derradji.html
- Derraz, D. (2010). Un dictionnaire vivant qui se fabrique dans la rue. Page consultée le : 16/02/2011, URL: http://www.google.fr/url?q=http://khouasweb.123.fr/index.php/blog/lu-dans-la-presse/329-un-dictionnaire-vivant-qui-se-fabrique-dans-la-rue-.html&sa=U&ei=6r2yT5_fKdCxAe8-5iBCQ&ved=0CBYQFjAA&usg=AFQjCNFhmShfP9bGG_a3nueRad8t6KTkpw
- Develotte, C., & Gee, R. (2005). Contacts de langues sur écran ou comment on donne sa langue à la souris. In Van Den Avenne (coord.), *Contacts de langues en contextes de mobilité*, L'Harmattan, 147-161.
- Dibbell, J. (1993). A rape in cyberspace, or how an evil clown, a Haitian trickster spirit, two wizards, and a cast of dozens turned a database into a society. In *Village Voice*. 36-42.

- Dione, A. (2011). *Analyse de pratiques scripturales plurilingues sur le forum Seneweb.com*. Mémoire de master, sous la direction de Cyril Trimaille, Université Stendhal de Grenoble. Page consultée le : 16/04/2011, URL : http://dumas.ccsd.cnrs.fr/docs/00/63/14/79/PDF/DIONE_Amadou_M2R.pdf
- Donovan, M. (2009). *Writing forward, a Place for Creative Writers*. Page consultée le : 18/07/2010, URL : <http://www.writingforward.com/about-2>
- Dontchev, D. (2007). *Dictionnaire du français en liberté. Français argotique, populaire et familier*. Sète : Singulières.
- Döring, N. (2002). Kurzm.wirdgesendet – Abkürzungen und Akronyme in der SMS-Kommunikation. In *Muttersprache – Vierteljahresschrift für deutsche Sprache*, 112 (2), 97-114. Page consultée le : 23/09/2009, URL : <http://www.nicola-doering.de/publications/sms-kurzformen-doering-2002.pdf>
- Dubois, J., & Jouannon, G. (1956). *Grammaire et exercices de français*. Paris : Larousse.
- Dubois, J., & Lagane, R. *Grammaire*. Paris : Larousse.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guspin, L., Marcellesi, C., Marcelessi, J-P., & Mével, J-P. (1994). *Dictionnaire de linguistique*. Paris : Larousse.
- Ekman, P. (1972). Universals and cultural differences in facial expressions of emotion. In J. Cole (Ed.), *Nebraska Symposium on Motivation*, 207-283. Lincoln : University of Nebraska Press.
- Erickson, T., & Herring, S. (2001). Persistent Conversation: A Dialog between Research and Design. *Annual Hawaii International Conference on System Sciences (HICSS-34)*.4, 4031.
- Fairon, C., Klein, J.R., & Paumier, S. (2006). *Le Langage SMS : étude d'un corpus informatisé à partir de l'enquête Faites don de vos SMS à la science*. Louvain-la-Neuve : P.U. Louvain, Cahiers du Cental, 3.1.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. In *Word*, 15, 325-340.
- Ferrara, K., Brunner, H., & Whittemore, G. (1991). Interactive written discourse as an emergent register. In *Written Communication*, 8(1), 8-34. Page consultée le : 14/05/2010, URL: <http://daveknot.files.wordpress.com/2009/05/conventionalization-processes.pdf>
- Feuba, E. (2009). The Sociolinguistics of Mobile Phone SMS Usage in Cameroon and Nigeria. In *The International Journal of Language, Society and Culture*, 28(3). Page consultée le : 24/02/2010, URL:<http://www.educ.utas.edu.au/users/tle/JOURNAL/issues/2009/28-3.pdf>

- Fishman, J. A. (1968). *Readings in the Sociology of Language*. The Hague : Mouton Publishers.
- Fishman, J. A. (1972). *Language and Nationalism*. Rowley, Massachusetts : Newbury Publishers.
- Fleish, H. (1964). Arabe classique et arabe dialectal. In *Etudes d'arabe dialectal. Langue arabe et pensée islamique*, 3 (1), 43. Beyrouth : Dar El-Machreq.
- Frehner, C. (2008). *Email - SMS- MMS : The Linguistic Creativity of Asynchronous Discourse in the New Media Age*. Bern : Peter Lang Publishing.
- Freud, S. (1930). *Civilization and its discontents*. Traduit de l'allemand par J. Riviere. London: Hogarth Press.
- Fridlund, A. J. (1994). *Human facial expression: An evolutionary view*. San Diego, CA : Academic Press.
- Gadet, F. (2008). *Ubi scripta et volant et manent*. In Stark, E., Schmidt-Riese, R., & Stoll, E. (dir), *Romanische Syntax im Wandel*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 513-529.
- Gaines, E. (2008). People Who Write Words in Shorthand by Removing Vowels or Using Acronyms Suck. Page consultée le : 14/05/2009, URL:<http://randomstuffihate.wordpress.com/2008/03/06/people-who-write-words-in-shorthand-by-re-moving-vowels-or-using-acronyms-suck/>
- Gardner-Chloros, P. (1983). Approches principales et perspectives. In *La linguistique*, 19 (2).
- Gerbault, J. (2007). *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes*. Paris : l'Harmattan.
- Gordon, D. C. (2011). *From Speech to Screen : The Orthography of Colloquial Arabic in Electronically-Mediated Communication*. Thèse en linguistique, sous la direction de Jason Kandybowicz. Page consultée le : 23/10/2011, URL :<http://www.swarthmore.edu/SocSci/Linguistics/2011thesis/PDFs/Gordon.pdf>
- Gordon, D. C. (1985). The Arabic Language and National Identity : The Cases of Algeria and Lebanon. In Beer W. R., & Jacob J. E. (eds), *Language Policy and National Identity*. Rowman and Allanheld Publishers, 134-150.
- Goudailler, J. P. (1997). *Comment tu tchatches! Dictionnaire du français contemporain des cités*. Paris : Maisonneuve et Larose.
- Grandguillaume, G. (1983). *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*. Paris : Maisonneuve & Larose.
- Greenberg, J. H. (1963). *The Languages of Africa*. Indiana University. The Hague : Bloomington and Mouton.

- Grevisse, M. (1988). *Le Bon usage*. Louvain-la-Neuve. Belgique.
- Grosjean, F. (1997). Processing Mixed Language: Issues, Findings, and Models. In De Groot, A. M. & Kroll, J. F. (eds.), *Tutorials in Bilingualism*. Mahwah, NJ : Lawrence Erlbaum, 225-254.
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages*. Cambridge, Massachusetts and London : Harvard University Press.
- Grosrichard, R. (2009). La folie du SMS arabe. In *Magazine telquel*. Page consultée le : 11/01/2010, URL : <http://www.telquel-online.com/398/images/sms%20arabe.pdf>
- Guella, N. (2010). La suppléance linguistique en arabe dialectal: reflet d'une dynamique conversationnelle. In *Arabica*, 57, 477-490. Page consultée le : 03/02/2011, URL: http://faculty.ksu.edu.sa/nguella/Documents/ARAB%2057,4_477-490.pdf
- Guilbert, L. (1975), *La Créativité Lexicale*. Larousse.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge : Cambridge University Press
- Gumperz, J. J. (1989), *Sociolinguistique interactionnelle. Une approche interprétative*, Paris : L'Harmattan.
- Haddadou, M. A. (2004). Parlez- vous algérien? Chebrug, le paysan du Danube. In *InfoSoir*. Page consultée le : 23/09/2007, URL: <http://www.infosoir.com/imp.php?id=17986>
- Hanson, J. (2007). *24/7: How Cell Phones and the Internet Change the Way We Live, Work, and Play*. Westport, CT : Praeger Publishers.
- Hard af Sgerstad, Y. (2002). *Use and adaptation of written language to the conditions of computer mediated communication*. Ph D dissertation Goteborg : Department of Linguistics, GoteborgUniversity, Sweden.
- Hargittai, E. (2007). Whose space? Differences among users and nonusers of social network sites. In *Journal of Computer Mediated Communication*, 13(1). Page consultée le : 16/05/2010, URL : <http://jcmc.indiana.edu/vol13/issue1/hargittai.html>
- Harris, R. (1993). *Sémiologie de l'écriture*, CNRS, Paris.
- Hasanat, M. (2007). Acquisition d'une langue seconde : Les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingues français-arabe/arabe-français. In *Synergies Monde arabe*, 4,209-226. Page consultée le : 05/06/2010, URL : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/MondeArabe4/hasanat.pdf>
- Haugen, E. (1956). *Bilingualism in the Americas : A Bibliography and Research Guide*. Publications of the American Dialects Society, 26.
- Hawkins, S. (2000). *Language, Education, and National Identity in Tunisia*. University of Chicago Press.

- Henni-Adda, D. (2004). *Analyse de la qualité de services au sein du centre de service : Cas ORASCOM Telecom Algerie*. DESS Management, Université d'Oran. Page consultée le : 02/07/2007, URL : http://www.memoireonline.com/12/06/295/m_analyse-qualite-de-services-centre-de-service14.html#toc41
- Herring, S. (2001). Computer mediated discourse. In D. Schiffrin, D. Tannen, & H. Hamilton (Eds.), *The Handbook of Discourse Analysis*. 612-634. Oxford : Blackwell Publishers. Page consultée le : 27/08/2008, URL: <http://ella.slis.indiana.edu/~herring/cmd.pdf>
- Herring, S. (2003). Media and Language change : Introduction. In *Journal of Historical Pragmatics*, 4 (1), 1-17. Page consultée le : 26/09/2008, URL: <http://ella.slis.indiana.edu/~herring/jhp.intro.2003.pdf>
- Herring, S. (2007). A Faceted Classification Scheme for Computer Mediated Discourse. In *Language@Internet*. Page consultée le : 07/11/2008 URL : <http://www.languageatInternet.de>
- Herring, S. C. (2000). Gender differences in CMC : Findings and implications. In *Computer Professionals for Social Responsibility Journal*, 18 (1). Page consultée le : 14/07/2008, URL : <http://cpsr.org/issues/womenintech/herring/>
- Hess, U., Banse, R., & Kappas, A. (1995). The intensity of facial expression is determined by underlying affective state and social situation. In *Journal of Personality and Social Psychology*, 69, 280-288.
- Hinrichs, L. (2006). *Codeswitching on the Web : English and Jamaican Patois in E-Mail Communication*. Amsterdam : John Benjamin.
- Hockett, F. C. (1958). *A cours in Modern Linguistics*. New Delhi : Oxford & IBH Publishing Co.
- Hoff, E., & Shatz, M. (2007). *Handbook of language development*. Oxford, United Kingdom : Blackwell.
- Hoflich, J., & Gebhardt, J. (2005). Changing Cultures of Written Communication : Letter - E-Mail - SMS. In: R. Harper, L. Palen, & A. Taylor, (Eds.), *The Inside Text: Social, Cultural and Design Perspectives on SMS. (Computer Supported Cooperative Work)*. 9-31. New York: Springer.
- Holmes, J. (2001). *An Introduction to Sociolinguistics*. Harlow : Pearson Education Limited.
- Hornberger, N., & McKay, S. (1996). *Sociolinguistics and Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Hudson, R. A. (1996). *Sociolinguistics* (2nd ed.). New York : CambridgeUniversity Press.

- Huffaker, D. A., & Calvert, S. L. (2005). Gender, identity, and language use in teenage blogs. In *Journal of Computer-Mediated Communication*, 10 (2). Page consultée le : 04/03/2007, URL: <http://jcmc.indiana.edu/vol10/issue2/huffaker.html>
- Hymes, D. (1972). Models of the Interaction of Language and Social Life. In Gumperz, J. J., & Hymes, D. (eds.), *Directions in Sociolinguistics : The Ethnography of Communication*. New York : Holt, Rinehart & Winston, 35-71.
- Jakobs, E, Manstead, A. S. R, & Fischer, A. H. (1999). Social motives, emotional feelings, and smiling. *Cognition and Emotion*, 13, 321-345.
- Kachru, B. B. (1984). *The Indianization of English: The English Language in India*. New Delhi, India : Oxford University Press.
- Katzner, K. (1977). *The Languages of the World*. New York : Funk and Wagnalls Publishers.
- Kethiri, B. (2006). Quête d'intégration des mots d'origine arabe et/ou berbère dans le français utilise en Algérie. In *Actes des journées scientifiques des réseaux de chercheurs concernant la langue et la littérature*, 133-143.
- Kolko, B. (1995). Building a World With Words: The Narrative Reality of Virtual Communities. In *Works and Days*. 13 (1-2), 105-126.
- Koudri, F. (2009). Contact de langue et positionnement identitaire : la langue métissée du rap algérien. In *Synergies Algérie*, 8, 123-138. Page consultée le : 11/03/2010, URL : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie8/koudri.pdf>
- Krautgartner, K. (2003). Techniques d'abréviation dans les webchats francophones. *Linguistik online*, 15 (3). Page consultée le : 19/06/2007, URL : http://www.linguistik-online.de/15_03/krautgartner.pdf
- Labov, W. (1994). *Principles of Linguistic Change Volume I : Internal Factors (Language in Society)*. Malden, MA : Wiley-Blackwell.
- Lacerte, C. (2006). *Représentations sociales du code conversationnel du clavardage chez les jeunes et chez les experts québécois*. Mémoire de maîtrise, Université du Québec à Montréal. Page consultée le : 16/08/2010, URL : <http://www.archipel.uqam.ca/3237/1/M9617.pdf>
- Lacoste, y. (2007). Enjeux politiques et géopolitiques de la langue française en Algérie : contradictions coloniales et postcoloniales. In *Géopolitique de la langue française*, 126. Page consultée le : 02/01/2011, URL : <http://www.herodote.org/spip.php?article288>
- Lanseur, S. (2010). L'enrichissement lexical à l'épreuve des contacts de langues dans le discours de la téléphonie mobile : le cas des opérateurs Mobilis1 et Nedjma. In *Synergies Algérie*, 9, 211-225. Page consultée le : 23/01/2011, URL : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie9/lanseur.pdf>

- Leconte, C. (2011). Ces jeunes « analphabètes trilingues ». In *Le Temps*. Page consultée le : 23/12/2011, URL : http://www.letemps.ch/Facet/print/Uuid/fdc3dab4-f5d6-11e0-a960-37095cb8984a/Ces_jeunes_analphab%C3%A8tes_trilingues
- Lee, V., & Wagner, H. (2002). The effect of social presence on the facial and verbal expression of emotion and the interrelationships among emotion components. In *Journal of Nonverbal Behavior*. 26 (1), 3-25.
- Lehtinen, M. (2008). Les points de suspension comme ressource interactionnelle sur les tchats francophones. In *Representations du sens linguistique (RSL) IV du Mercredi 28 mai au vendredi 30 mai 2008*. Helsinki : Département des langues romanes de l'Université de Helsinki, Société Néophilologique de Helsinki. Page consultée le : 06/09/2009, URL : www.helsinki.fi/nykykielet/congres/RSL/RSLpreactes/Lehtinen.doc
- Levinson, J. (2004). Music as narrative and music as drama. In *Mind & Language*, 19 (4), 428–441.
- Linéard, F. (2006). La construction identitaire virtuelle en CMO et CMT. In *TRANS Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* 16. Nr.11.1. *Médias et médiations, processus et communautés* – Lardellier.P. (éd). Page consultée le : 15/03/2008, URL : <http://www.inst.at/trans/16Nr/11-1/lienard16htm> [1]
- Ling, R. (2004). *The mobile connection: The cell phone's impact on society*. San Francisco : Morgan Kaufmann.
- Li-Wei. (2000). *The Bilingualism Reader*. London : Routledge.
- Lucci, V., & Millet, A. (1994). L'orthographe de tous les jours : enquête sur les pratiques orthographiques des Français, *Politique linguistique*. Paris Champion.
- Luke, C. (2000). Cyberschooling and technological change: Multiliteracies for new times. In B. Cope & M. Kalantzis (Ed.), *Multiliteracies: Literacy learning and the design of social futures*. 69-91. South Yarra, Victoria : Macmillan.
- Mackey, W. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. Paris : Klincksieck.
- Makhlouf, M., Legros D., & Marin, B. (2006). Influence de la langue maternelle kabyle et arabe sur l'apprentissage de l'orthographe française. In *Cahiers pédagogiques*. 440, 1-7. Page consultée le : 11/04/2008, URL : http://www.cahiers-pedagogiques.com/IMG/pdf/Influence_langue_maternelle.pdf
- Malek, A. (2007). La transition de l'intraphrastique à l'interphrastique dans les usages conversationnels des étudiants algériens. In *Synergies Algérie.1*, 49-62. Page consultée le : 03/05/2008, URL : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie1/azzedine.pdf>
- Malek, A. (2009). Éléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'Université de Mostaganem. In *Synergies Algérie*. 2, 47-

56. Page consultée le : 27/05/2010, URL : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie4/malek.pdf>
- Malone, A. (1995). Orality and communication on the Internet. In *Linguistics*- University of Melbourne. 15, 57-76.
- Maness, J. (2007). The Power of Dots : Using Nonverbal Compensators in Chat Reference. In *Proceedings of the American Society for Information Science and Technology*. 44 (1), 1-6. Page consultée le : 08/04/2008, URL: [http://ucblibraries.colorado.edu/facultyprofiles/files/publications/ADmanessj/Maness--The%20Power%20of%20Dots\(personal\).pdf](http://ucblibraries.colorado.edu/facultyprofiles/files/publications/ADmanessj/Maness--The%20Power%20of%20Dots(personal).pdf)
- Manstead, A. S. R., Lea, M., & Goh, J. (2006). Facing the future: Emotion communication and the presence of others in the age of video-mediated communication. In A. Kappas (Ed.), *Face-to-face communication over the Internet : Issues, Research, Challenges*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Marcoccia, M. (2004). La communication écrite médiatisée par ordinateur : faire du face à face avec de l'écrit. In *Journée d'étude de l'ATALA « Le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrite (e-mails, forums, chats, SMS, etc.) »*. Page consultée le : 17/05/2006, URL : <http://sites.univ-provence.fr/veronis/jefnce/Marcoccia.pdf>
- Marcoccia, M., & Gauducheau, N. (2007). L'analyse du rôle des sîmleÿs en production et en réception : un retour sur la question de l'oralité des écrits numériques. In *Glottopol*, 10, 38-55. Page consultée le : 18/12/2008, URL : http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/telecharger/numero_10/gp110_03marcoccia.pdf
- Marty, N. (2001). *Les textos, un danger pour l'orthographe ?* education.com, In *Le magazine, rubrique Multimédia*. Page consultée le : 12/08/2007, URL : <http://www.enseignants.com/mag/article>.
- McArthur, T. (1998). Code Mixing and Code Switching. Concise Oxford Companion to the English Language. In *Encyclopedia.com*, 22. Oxford : Oxford University Press. Page consultée le : 15/06/2008, URL: <http://www.encyclopedia.com/doc/1O29-CODEMIXINGANDCODESWITCHNG.html>
- McClure, E. (1978). Formal and Functional Aspects of the Code-Switched Discourse of Bilingual Children. In *Paper Presented at Conference on Latino Discourse Behaviour*. New Jersey : Princeton.
- Mekkaoui, F. Z. (2002). Les stratégies discursives des étudiants et l'utilisation du français. In *Insaniyat*, 17-18, 167-186. Page consultée le : 23/07/2007, URL : http://www.webreview.dz/img/pdf/les_strategies_discursives_des_etudiants.pdf
- Méla, V. (1997), Verlan 2000, In *Langue française*, 114, 16-34.
- Meouak, M., & Kouici, N. (2000). Argots, jargons et mots de passe dans l'arabe algérien. Notes linguistiques et sociologiques. In *Estudios de dialectologianorteaficana y*

- andalusi*, 5, 61, 71. Page consultée le : 06/05/2009, URL : <http://www.ieiop.csic.es/pub/04meouak.pdf>
- Mered, Z. (2006). « Colinguisme » et langage de connivence. Les noms de la femme dans l'argot des jeunes en Algérie. In *Insaniyat*, 32-33, 111-126. Page consultée le : 12/05/2010, URL : <http://www.crasc-dz.org/IMG/Insaniyat/32-33/Colinguisme%20et%20langage%20de%20connivence%20Les%20noms%20de%20la%20femme%20dans%20l%20argot%20des%20jeunes%20en%20Algerie.pdf>
- Merle, P. (1989). *Le dico du français branché*. Paris : Seuil.
- Merzouk, S. (2010). La créativité lexicale néologique à base des suffixes *-isteet –eur* dans la presse écrite en Algérie. In *Synergies Algérie*, 9, 49-58. Page consultée le : 23/01/2011, URL : <http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Algerie11/merzouk.pdf>
- Messili-Ben Aziza, Z. (2010). Le langage SMS : Sous-produit de l'oral et de l'écrit ou véritable langage écrit ? In *Interacções*, 16 (6), 110-121. Page consultée le : 08/05/2011, URL : <http://revistas.rcaap.pt/interaccoes/article/view/437/391>
- Michot, N. (2007). Les usages lexicaux des jeunes sur les supports modernes de communication. In *26th conference on Lexis and Grammar, Bonifacio*. Page consultée le : 06/09/2008, URL : <http://infolingu.univ-mlv.fr/Colloques/Bonifacio/proceedings/michot.pdf>
- Michot, N. (2010). Sms, chats et blogs, Fonctions créatives dans les pratiques d'écriture des jeunes. In *Esprit d'Avant*, 9. Page consultée le : 16/06/2011, URL : <http://www.espritudavant.com/DetailElement.aspx?numStructure=79255&numElement=102250&numRubrique=462379>
- Mi-Kyung, B. (2005). *Insider at border: interactions of technology, language, culture, and gender in computer mediated communication by Korean female learners of English*. Doctoral Dissertation, Ohio State University.
- Miliani, M. (2000). Teaching English in a multilingual context : the Algerian case. In *Mediterranean Journal of Educational Studies*, 6 (1), 13-29.
- Morsly, D. (1984). Réflexion sur le Statut de la Langue Française en Algérie. In *Français dans le Monde*, 189, 22-26.
- Morsly, D. (1991). L'alternance des codes dans la conversation des locuteurs algériens. Communication au Colloque *L'analyse des interactions*, Aix-en-Provence, septembre.
- Mouni, K. (2004). *La création lexicale francalgérienne chez les locuteurs Algériens*. Mémoire de magistère dirigé par Benmoussa. Université Mentoui de Constantine.
- Murphy, D. F. (1977). Colonial and Post Colonial Language Policies in the Maghreb. In *Maghreb Review*, 2 (2), 1-9.

- Muysken , P. (2000). *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (1992). Comparing Codeswitching and Borrowing. In *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 13, 19-39.
- Myers-Scotton, C. (1993). *Duelling Languages, Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford : Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple Voices : An Introduction to Bilingualism*. Malden, MA : Blackwell Publishing.
- Negro, I., & Chanquoy, L. (2000). Étude des erreurs d'accord sujet-verbe au présent et à l'imparfait. Analyse comparative entre des collégiens et des adultes. In *L'Année psychologique*, 100, 209-240. Page consultée le : 24/08/2010, URL : http://www.persee.fr/articleAsPDF/psy_0003-5033_2000_num_100_2_28638/article_psy_0003-5033_2000_num_100_2_28638.pdf
- Onillon, S. (2007). *Pratiques et représentations de l'écrit*. Peter Lang.
- Palfreyman, D., & Al Khalil, M. (2003). A Funky Language for Teenz to Use: Representing Gulf Arabic in Instant Messaging. In *Journal of Computer mediated Communication*, 9-1. Page consultée le : 18/05/2007, URL: <http://jcmc.indiana.edu/vol9/issue1/palfreyman.html>
- Panchhurst, R. (1998). Marques typiques et ratages en communication médiée par ordinateur. Actes du colloque *CIDE 98, INPT*, Rabat, Paris : Europa Productions, 31-43. Page consultée le : 15/06/2007, URL : <http://recherche.univ-montp3.fr/rachel/spip/IMG/pdf/cide-c98.pdf>
- Panckhurst, R. (2006). Le discours électronique médié : bilan et perspectives. In A. Piolat (éd.). *Lire, écrire, communiquer et apprendre avec Internet*. Marseille : Editions Solal, 345-366. Page consultée le : 16/06/2010, URL : http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/28/69/14/PDF/_Article_Panckhurst_final-LECA.pdf
- Panckhurst, R. (2007). Discours électronique médié: quelle évolution depuis une décennie ? In Gerbault, J. (éd) *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes*. Paris : l'Harmattan, 121-136. Page consultée le : 13/04/2010, URL : <http://hal.inria.fr/docs/00/29/21/60/PDF/panckhurst-final-cyberspace.pdf>
- Panckhurst, R. (2009). Short Message Service (SMS): typologie et problématiques futures .In Arnavielle T. (coord), *Polyphonie, pour Michelle Lanvin*, Université Paul Valéry Montpellier 3, 33-52. Page consultée le : 24/12/2010, URL : <http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/30/14/PDF/Panckhurst-f.pdf>
- Paquin, A. (2006). *Étude de la néologie dans la terminologie du terrorisme avant et après septembre 2001 : une approche lexicométrique*. Mémoire présenté à la Faculté des

- études supérieures en vue de l'obtention du grade de Maître en linguistique. Page consultée le : 27/04/2010, URL : <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/PaquinMA2007.pdf>
- Pfaff, C. (1979). Constraints on Language-Mixing: Intrasentential Code-Switching and Borrowing in Spanish/English. In *Language*, 55, 291-318.
- Pierozak, I. (2000). Les pratiques discursives des internautes. In *Le français moderne*, 68 (1), 109-129.
- Piette, J., Pons, C-M., & Giroux, L. (2007). *Les jeunes et Internet: 2006 (Appropriation des nouvelles technologies)*. Rapport final de l'enquête menée au Québec au Ministère de la Culture et des Communications Gouvernement du Québec. Page consultée le : 25/08/2008, URL : <http://www.mcccf.gouv.qc.ca/publications/LesJeunesetInternet2006.pdf>
- Pinsonneault, A., & Heppel, N. (1998). Anonymity in group support systems research: A new conceptualization, measure, and contingency framework. In *Journal of Management Information Systems*, 14, 89-108.
- Poplack, S. (1980). Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: Toward a typology of code-switching. In *Linguistics*, 18, 581-618.
- Poplack, S. (1990). Variation theory and language contact: concept, methods and data. In *Papers for the workshop on concepts, methodology and data*. (Held in Basel, 12-13). Strasbourg : European Science Foundation, 33-66.
- Prochasson, E. (2006). Reconnaissance de Mini-Messages Manuscrits. Rapport de stage de master de recherche sous la direction de Christian Viard-Gaudin, Emmanuel Morin. Page consultée le : 15/05/2010, URL : <http://eprochasson.free.fr/pperso/documents/memoire.pdf>
- Prochasson, E., Morin, E., & Viard-Gaudin, C. (2007). Vers la reconnaissance de mini-messages manuscrits. In *Actes du 26e Colloque International sur le Lexique et la Grammaire (LG'07)*, Bonifacio, France. Page consultée le : 29/06/2008, URL : <http://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/0909/0909.3028.pdf>
- Rebai, S. (2010). *A travers texto : La néographie dans les pratiques du français en Algérie. Cas des SMS des étudiants de la 3^{ème} année du département de langue et littérature française, Université Mentouri Constantine*. Mémoire de magister, sous la direction de Yacine Derradji, Université Mentouri de Constantine. Page consultée le : 15/04/2011, URL : <http://www.umc.edu.dz/theses/francais/REB1211.pdf>
- Rey, A. (1970). *La Lexicologie*. Paris : Klincksieck.
- Rheingold, H. (2000). *The Virtual Community*. MIT press edition
- Rice, R. E., & Love, G. (1987). Electronic emotion : Socio emotional content in a computer mediated network. In *Communication Research*, 14, 85-108.

- Rimé, B., Mesquita, B., Philippot, P., & Boca, S. (1991). Beyond the emotional event: Six studies on the social sharing of emotion. *Cognition and Emotion*, 5, 435-466.
- Riva, G. (2001). Communicating in CMC : Making Order out of Miscommunication. In L. Anolli, R. Ciceri & G. Riva (Eds.), *Say not to Say : New perspectives on miscommunication*. 197-227. Amsterdam: IOS Press.
- Rivera, K., Cooke, N. J., & Bauhs, J. A. (1996). The effects of emotional icons on remote communication. In *CHI Conference Companion*, 99–100. Page consultée le : 22/12/2008, URL : http://www.sigchi.org/chi96/proceedings/intpost/Rivera/rk_txt.htm
- Romaine, S. (1984). *The Language of Children and Adolescents : Acquisition of Communicative Competence*. Cambridge, MA : Blackwell Publishers.
- Romaine, S. (1994). *Language in Society*. Oxford : Oxford University Press.
- Sablayolles, J. F. (2000). *La Néologie En Français Contemporain : Examen Du Concept Et Analyses De Productions Néologiques Récentes*. Paris : Honoré Champion.
- Sablayolles, J. F. (2003). L'innovation Lexicale. In *actes du colloque organisé en février 2001 à Limoges*. Paris : Honoré Champion. 279-295.
- Sanderson, D.W. (1993). *Smileys*. Sebastopol, CA : O'Reilly.
- Sasaki. M. U., & Ohbuchi, K. (1999). Conflict processes on computer-mediated communication. In *Tohoku Psychologica Folia*, 58, 50-55.
- Savicki, V. (1996). Gender language style and group composition in Internet discussion groups. In *Journal of Computer-Mediated Communication*, 2 (3). Page consultée le : 22/05/2007, URL : <http://jcmc.indiana.edu/vol2/issue3/savicki.html>
- Savicki, V., & Kelley, M. (2000). Computer mediated communication : Gender and group composition. In *Cyber Psychology & Behavior*, 3(5), 817-826.
- Schlobinski, P., & al. (2001) . Simsen. Eine Pilotstudie zu sprachlichen und kommunikativen Aspekten in der SMS-Kommunikation. In *Networx*. 22. Page consultée le : 22/09/2008,URL:<http://www.mediensprache.net/networx/networx-22.pdf> .
- Schneider-Hufschmidt, M. (2005). Usability Issues of Sending Text Messages. In : R. Harper, L. Palen, & A. Taylor (Eds.), *The Inside Text : Social, Cultural and Design Perspectives on SMS. (Computer Supported Cooperative Work)*, 223-236. New York : Springer.
- Sebba, M. (2003). Spelling Rebellion. In J. K. Androutsopoulos & A. Georgakopoulou (eds), *Discourse Constructions of Youth Identities*. Amsterdam and Philadelphia : John Benjamins, 151-172.

- Seffah, M. (2004). *Le parler des jeunes en zones urbaines ; Cas de la ville de Batna*. Mémoire de magistère, sous la direction de Mohamed Salah Chehad, Université Mentouri de Constantine.
- Semmar – Djabelkheir, N. (2005). *La néologie dans le français d'Algérie (corpus d'analyse 1998-2004)*. Thèse de doctorat sous la direction de Paul Siblot Université Paul-Valéry-Montpellier III.
- Siebenhaar, B. (2005). Varietätenwahl und Code Switching in Deutschschweizer Chatkanalen. . Quantitative und Qualitative Analysen. In *Networx*, 43. Page consultée le : 09/01/2007, URL: www.mediensprache.net/de/websprache/networx/docs/index.asp?id=43
- Siegel, J., Dubrovsky, S., Kiesler, S., & McGuire, T. (1986). Group processes in computer-mediated communication. In *Organizational Behaviour and Human Decision Processes*, 37, 157-187.
- Singh, R. (1985). Grammatical Constraints on Code-Switching: Evidence from Hindi-English. In *Canadian Journal of Linguistics*, 30, 33-45.
- Sourdot, M. (2003). La dynamique du langage des jeunes. In *Résonances*, 10.
- Saussure, F. de. (1995). *Cours de linguistique générale*. Edition critique préparée par Tullio de Mauro. Paris : Payot.
- Spears, R., & Lea, M. (1994). Panacea or panopticon? The hidden power in computer mediated communication. In *Communication Research*, 21, 427-459.
- Spolsky, B. (1998). *Sociolinguistics*. Oxford : Oxford University Press.
- Stel, M. (2005). *The social functions of mimicry. On the consequences and qualifiers of facial imitation*. Doctoral dissertation, Radboud University Nijmegen.
- Stevens, P. B. (1983). Ambivalence, Modernization, and Language Attitudes: French and Arabic in Tunisia. In *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 4 (2), 101-104.
- Streeck, J., & Knapp, M. L. (1992). The interaction of visual and verbal features in human communication. In F. Poyatos (Ed.), *Advances in nonverbal communication*, 3-23. Amsterdam, Netherlands : Benjamins.
- Šumberová, M. (2010). *Les néologismes dans la presse française contemporaine*. Travail de bachelor, sous la direction de Zuzana Raková, Université Masaryk de Brno. Page consultée le : 12/02/2011, URL : http://is.muni.cz/th/263131/ff_b/bakalarska_diplomova_prace.txt
- Sundén, J. (2003). *Material Virtualities*. New York : Peter Lang.

- Tagliamonte, S., & Denis, D. (2008). Linguistic Ruin? LOL! Instant Messaging & Teen Language. In *American Speech*, 83, 3-34. Page consultée le : 11/01/2010, URL: <http://technology.newscientist.com/article/mg19826566.600>
- Taleb Ibrahim, K. (1997). *Les Algériens et leur langue(s). Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne*. Alger : El Hikma (2^{ème} édition).
- Tamine, M. L. (2005). *Pour une analyse du langage SMS dans le milieu plurilingue algérien*. Mémoire de magistère, sous la direction de Samir Abdelhamid, Université Hadj Lakhdar de Batna. Consulté le : 06/02/2008, URL : <http://sociobougie.unblog.fr/files/2009/08/sms1.pdf>
- Tatossian, A. (2008). Typologie des procédés scripturaux des salons de clavardage en français chez les adolescents et les adultes. In *1er Congrès mondial de linguistique française (CMLF08). Cité internationale universitaire de Paris. 9-12 juillet 2008*. Page consultée le : 13/05/2009, URL : http://www.linguistiquefrancaise.org/index.php?option=com_article&access=standard&Itemid=129&url=/articles/cmlf/pdf/2008/01/cmlf08012.pdf
- Tatossian, A., & Dagenais, L. (2007). Les procédés abrégatifs du scripto-clavardage en français : adolescents vs adultes. In *75e Congrès annuel de l'Association francophone pour le savoir (Acfas)*. Université du Québec à Trois-Rivières. 7-11 mai 2007. Page consultée le : 22/02/2010, URL: <http://crisolenguas.uprrp.edu/Articles/Les%20procedesd%20abreviatifs%20dans%20le%20salons%20de%20clavardage.pdf>
- Thibault, A. (2011). Francophonie et variété des français. Page consultée le : 17/02/2011, URL : <http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/FrancophLicenceSemaine9.pdf>
- Thornborrow, J., & Wareing, S. (1998). *Patterns in Language : Stylistics for Students of Language and Literature*. London : Taylor & Francis.
- Thurlow, C. (2007). Fabricating youth: New-media discourse and the technologization of young people. In S. Johnson & A. Ensslin (Eds.), *Language in the Media : Representations, Identities, Ideologies*, 213-233. London : Continuum.
- Todd, L. (1984). *Pidgins and Creoles*. Oxford : Blackwell.
- Torzec, N. (2004). Contribution à l'étude des messages électroniques francophones Quelques résultats et leurs conséquences pour le TALN. In *Journée de l'ATALA du 4 juin 2004*. Page consultée le : 02/04/2008, URL : <http://sites.univ-provence.fr/veronis/jenfce/Torzec.pdf>
- Tounsi, L. (1997). Aspects des parlers jeunes en Algérie. In *Langue française.114*, 104-113. Page consultée le : 04/07/2007, URL : http://www.persee.fr/articleAsPDF/lfr_0023-8368_1997_num_114_1_5388/article_lfr_0023-8368_1997_num_114_1_5388.pdf
- Traverso, V. (1999). *L'analyse des conversations*. Paris : Nathan.

- Trimaille, C., Krief, K., Lambert, P., & Romano, A. (2003). Pratique et représentations langagières de groupes de pairs en milieu urbains, rapport de recherche. Page consultée le : 25/07/2007, URL : <http://w3.u-grenoble3.fr/lidilem/labo/file/RAPPORTDGLFLFPratiquesetrepr%E9sentationsdejeunesurbains.pdf>
- Vairel, H. (1989). *La présentation matérielle d'un manuscrit dactylographié*. Poitiers : Nathan.
- Véronis, J., & Guimier de Neef, E. (2006). Le traitement des nouvelles formes de communication écrite. In Sabah, G. (Éd.), *Compréhension automatique des langues et interaction*. 227-248. Paris : Hermès Science.
- Vlaicu, A. M. (2002). Communication électronique: L'exemple du SMS. Page consultée le : 23/05/2010, URL: http://lett.ubbcluj.ro/rtf-uri/Vlaicu_Aurelia.htm
- Wagner, H. L., & Lee, V. (1999). Facial behavior alone and in the presence of others. In P. Philippot, R. S. Feldman., & E. J. Coats (Eds.), *The social context of nonverbal behavior*, 262-286. Cambridge : Cambridge University Press.
- Wagner, H. L., Lewis, H., Ramsay, S., & Krediet, I. (1992). Prediction of facial displays from knowledge of norms of emotional expressiveness. In *Motivation and Emotion*, 16, 347-362.
- Walter, H. (1998). *L'Aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris : Robert Laffont
- Walther, J. B., & Burgoon, J. K. (1992). Relational communication in computer-mediated interaction. In *Human Communication Research*, 19, 50-88.
- Walther, J. B; & Tidwell, L. C. (1995). Nonverbal Cues in Computer-Mediated Communication, and the Effects of Chronemics on Relational Communication. In *Journal of Organizational Computing*, 5 (4).
- Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact: Findings and Problems*. Berlin : Mouton.
- Werry, C. (1996). Linguistic and interactional features of Internet Relay Chat. In S. Herring (Ed.), *Computer Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-cultural Perspectives*, edited by Susan C. Herring, 47-64. Philadelphia and Amsterdam : John Benjamins.
- Whinnom, K. (1956). *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands*. Hong Kong Univrsity Press & Oxford University Press.
- White, L. A. (1949). *The Science of Culture*. New York : Grove Press.
- Witmer, D., & Katzman, S. (1997). On-line smiles : Does gender make a difference in the use of graphic accents? ». In *Journal of Computer Mediated Communication*, 2 (4).

- Wright, S. (2004). Multilingualism on the Internet. In *International Journal of Multicultural Societies*. 6 (1). UNESCO Social and human Sciences. Page consultée le : 24/10/2009, URL:<http://dis.shef.ac.uk/stevewhittaker/CMC-review02.pdf>
- Yaghan, M. (2008). Arabizi : A Contemporary Style of Arabic Slang. In *Design Issues*, 24 (2), 39-52. USA : MIT Press.
- Yermeche, O. (2002). Le sobriquet algérien: une pratique langagière et sociale. In *Insaniyat*. 17-18, 97-110. Page consultée le : 08/09/2008, URL: <http://www.scribd.com/doc/73968794/Le-Sobriquet-Algerien>
- Zelenkauskaitė, A., & Herring, S. C. (2006). Gender encoding of typographical elements in Lithuanian and Croatian IRC. In F. Sudweeks & C. Ess (eds.), *Proceedings of Cultural Attitudes Towards Technology and Culture 2006 (CATaC'06)*. Murdoch, Australia : Murdoch University Press. Page consultée le : 02/02/2010, URL: <http://ella.slis.indiana.edu/~herring/catac2006.pdf>
- Ziegler, O. (2010). Le langage texto. Quelles sont les caractéristiques du langage SMS employé par les adolescents à Lausanne? Le langage texto contamine-t-il l'orthographe? .Page consultée le : 21/12/2010, URL : http://www.sms4science.uzh.ch/dokumente/ziegler_le_langage_texto.pdf
- Zipf, G. (1940). *Human Behavior and the Principle of Least Effort : An Introduction to Human Ecology*. New York : Addison-Wesley Publishing.

Programme

Occurrences 3. URL : <http://debrouillons-nous.fr/didactiquetoc/occur/document.html>

Sitographie

<http://www.tuxboard.com/chiffres-Internet-en-2010/>. Page consultée le : 25/02/2011

www.comalgerie.com. Page consultée le : du 28/11/2006 jusqu'au 28/12/2010.

<http://www.algerie-news.com/high-tech/web/ils-sont-2-386-000-a-frequer-le-reseau-socialfacebook-une-passion-algerienne/>. Page consultée le : 16/04/2011

<http://www.webrankinfo.com/dossiers/youtube/chiffres-statistiques>. Page consultée le : 16/09/2011

<http://www.agence84.com/facebook-en-algerie-chiffres-statistiques/>. Page consultée le : 24/12/2010

<http://www.itmag-dz.com/2011/12/reseaux-sociaux-trois-millions-dutilisateurs-facebook/>. Page consultée le : 26/12/2011.

www.forumdz.com. Page consultée le : 10/08/2009

<http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>. Page consultée le : 10/08/2009

Références bibliographiques

<http://www.facebook.com/>. Page consultée le : 15/12/2011.

http://www.google.com/imgres?imgurl=http://www.conseilsmarketing.fr/wp-content/uploads/2010/02/facebook-page-accueil.jpgetimgrefurl=http://www.conseilsmarketing.fr/e-marketing/la-nouvelle-page-daccueil-de-facebook-un-premier-pas-contre-msnetusg=__P-jXg-_j6QR2DBUWH2Sukxuarlg=eth=631etw=988etsz=306ethl=fretstart=5etzoom=1ettbnid=j5UFck54k6NWPM:ettbnh=95ettbnw=149etei=z2SITvjuBoyk-gb-2e0detprev=/search%3Fq%3Dla%2Bpag%2Bd%2527accueil%2Bde%2Bface%2Bbook%26hl%3Dfr%26gbv%3D2%26tbm%3Dischetitbs=1. Page consultée le : 17/12/2011.

<http://biboucat2009.skyrock.com>. Page consultée le : 15/02/2009.

<http://www.webrankinfo.com/dossiers/youtube/chiffres-statistiques>. Page consultée le : 25/05/2013.

http://www.google.com/imgres?imgurl=http://video.monte-ceneri.org/wp-content/uploads/2008/06/youtube-homepage.jpgetimgrefurl=http://video.monte-ceneri.org/2008/06/youtube-page-daccueil-personnalisee/etusg=__YEat6YT--iZ-trqljsprfrquQXg=eth=348etw=510etsz=40ethl=fretstart=8etzoom=1ettbnid=9jE_nGyAh5QjuM:ettbnh=89ettbnw=131etei=7meITsK0D5CM-wb__KAletprev=/search%3Fq%3Dpage%2Bd%2527accueil%2Bdes%2Bvideos%2Bde%2Byoutube%26hl%3Dfr%26sa%3DN%26gbv%3D2%26tbm%3Dischetitbs=1. Page consultée le : 08/02/2010.

http://www.youtube.com/watch?gl=SGetfeature=relatedethl=en-GBetv=zvlqwy5Hi_Y. Page consultée le : 19/07/2010.

<http://www.youtu.be/watch?v=3F0isqqjsLUetfeature=related>. Page consultée le : 03/06/2009.

http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie-4Berberes_ling.htm. Page consultée le : 20/04/2010

http://www.google.fr/imgres?biw=1024&bih=677&tbn=isch&tbnid=mRJj3Uqe5HzJM:&imgrefurl=http://www.mobilealgerie.com/actualites/actualites_algerie/3645-Hanout-Maker-prochainement-sur-IENTV.html&docid=1BDjE2oAh4XbhM&imgurl=http://www.mobilealgerie.com/img/article_large/articles/Djezzy_Hanout_426587477.jpg&w=536&h=407&ei=lIN4UqbmH6qb0QXdt4HIDA&zoom=1&iact=hc&vpx=336&vpy=303&dur=6773&hovh=196&hovw=258&tx=194&ty=147&page=3&tbnh=121&tbnw=134&start=44&ndsp=27&ved=1t:429,r:47,s:0,i:229. Page consultée le : 02/07/2013.

http://www.mobilis.dz/revues/mobilis_n4.pdf. Page consultée le : 25/10/2008.

http://made-algeria.blogspot.com/2013_08_01_archive.html. Page consultée le : 30/08/2013.

http://www.google.fr/search?hl=fr&q=le%20grand%20sbitar&gbv=2&rlz=1R2ADRA_frDZ433&um=1&ie=UTF-8&tbn=isch&source=og&sa=N&tab=wi. Page consultée le : 23/11/2013.

www.webdialna.com/pdf/presse.pdf. Page consultée le : 19/08/2011.

http://www.africanti.org/IMG/articles/ACL_mobile1.PDF. Page consultée le : 25/03/2011

http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_op%C3%A9rateurs_de_t%C3%A9l%C3%A9phonie_mobile_dans_le_monde. Page consultée le 19/8/2011.

http://www.algeria-watch.org/fr/article/eco/marche_telephonie_sature.htm. Page consultée le : 19/8/2011.

Références bibliographiques

- http://www.africanti.org/IMG/articles/ACL_mobile1.PDF. Page consultée le : 15/08/2007.
- http://home.med-allia.com/uploads/ss3iCms/docs/algerie_telecommunications.pdf. Page consultée le : 23/06/2011.
- <http://www.djezygsm.com/propos/historique.asp>. Page consultée le : 19/08/2011.
- http://home.medallia.com/uploads/ss3iCms/docs/algerie_telecommunications.pdf. Page consultée le : 23/08/2011.
- http://www.google.fr/url?q=http://www.umc.edu.dz/vf/index.php/actualites-et-informations/theme-de-la-semaine/964-les-technologies-de-linformation-et-de-la-communication-ticetsa=Uetei=_VBPTvWjA6Ld4QSBwPDABwetved=0CB8QFjAJetusg=AFQjCNGK3dXmyowxswgmEfw0M2dwRVGL_w. Page consultée le : 05/08/2011.
- <http://africa-trends.com/2011/01/05/taux-de-penetration-dInternet-en-afrique-reste-faible/>. Page consultée le : 05/08/2011.
- www.pingdom.com. Page consultée le : 05/08/2011.
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Internet_en_Afrique. Page consultée le : 05/08/2011.
- <http://sofiane399.skyrock.com>. Page consultée le : 28/04/2009.
- http://www.youtube.com/all_comments?v=6aK3k-TBOFc. Page consultée le : 07/10/2010.
- <http://www.marhba.com/forums/printthread.php?t=45831>. Page consultée le : 18/11/2009.
- <http://www.ftplanet.net/langage-sms.php>. Page consultée le : 02/01/2012.
- <http://www.youtu.be/watch?v=iq4QjQD-16c&feature=related>. Page consultée le : 25/05/2010.
- <http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-crient-deja-victoire-!!!!!!!!!!>. Page consultée le : 06/06/2009.
- <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-13.html>. Page consultée le : 24/07/2009.
- http://www.mobilis.dz/revues/mobilis_n7.pdf. Page consultée le : 28/07/2010.
- <http://fr-fr.facebook.com/T3ayii.Grave>. Page consultée le : 08/02/2011.
- <http://groups.skyrock.com/group/6pob-pas-2-thlabe/1>. Page consultée le : 14/04/2011.
- <http://www.bladi.net/forum/143517-sms-arabe/index2.html>. Page consultée le : 15/04/2008.
- <http://zakialg25.skyrock.com>. Page consultée le : 10/10/2009.
- <http://www.la-kabylie.com/forum/viewtopic.php?p=5682>. Page consultée le : 16/10/2011.
- <http://ns365050.ovh.net/~algeried/forums/showthread.php?t=190797&page=6>. Page consultée le : 24/12/2010.

Références bibliographiques

- <http://www.paperblog.fr/2116432/arabizi-maren-yamli-ta3reeb-cie-la-revolution-des-signes/>. Page consultée le : 20/07/2009.
- <http://akarim25.skyrock.com>. Page consultée le : 14/09/2010.
- <http://www.forum-algerie.com/discussion-generale/32592-lado-algerien.html>. Page consultée le : 30/06/2010.
- http://www.youtube.com/all_comments?v=BF9KW_NC4Lk. Page consultée le : 20/09/2009.
- http://pa-in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323. Page consultée le : 23/05/2010.
- <http://www.lareunion4science.org/userfiles/file/Quotidien2.pdf>. Page consultée le : 29/10/2008.
- <http://www.forum-algerie.com/757839-post18.html>. Page consultée le : 02/02/2010.
- <http://www.forum-algerie.com/758344-post26.html>. Page consultée le : 02/02/2010.
- http://www.youtube.com/all_comments?v=ZYZKJ9GGF2Q. Page consultée le : 15/11/2009.
- <http://www.forum-algerie.com/sport/27880-algerie-egypte.html>. Page consultée le : 10/06/2009.
- <http://www.ftplanet.net/sms-declaration-amoureuse,3.html>. Page consultée le : 02/01/2012.
- <http://www.ftplanet.net/sms-jalousie,6.html>. Page consultée le : 02/01/2012.
- <http://www.forum-algerie.com/sport/28018-les-algeriens-au-grand-coeur-2.html>. Page consultée le : 02/02/2010.
- http://www.youtube.com/watch?gl=SG&feature=related&hl=en-GB&v=zvlqwy5Hi_Y. Page consultée le : 24/07/2010.
- <http://www.bahdja.com/forum/Discussions-Gen%C3%A9rales/72363-Jour-de-LAid.html>. Page consultée le : 08/07/2010.
- <http://www.forum-algerie.com/sport/27981-3-cartons-rouges.html>. Page consultée le : 30/01/2010.
- <http://www.youtube.com/watch?v=W0SkmYhpDI4>. Page consultée le : 28/12/2009.
- <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.
- http://forum.aufeminin.com/forum/f792/_f20_f792-Entre-kabyles.html. Page consultée le : 28/05/2007.
- <http://www.youtu.be/watch?v=mIyVFxCyrko&feature=related>. Page consultée le : 06/09/2011.
- <http://www.jeunes-algeriens.com/t839-le-match-algerie-egypte>. Page consultée le : 10/06/2009.
- <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-11.html>. Page consultée le : 15/06/2009.

Références bibliographiques

- <http://forums.bladi-dz.com/discussions-generales/6717-bonne-et-heureuse-annee-2.html>. Page consultée le : 05/02/2011.
- <http://www.football-dz.com/salim-lassami-dans-le-viseur-benchikha/>. Page consultée le : 30/12/2010.
- <http://www.algerie-dz.com/forums/showthread.php?t=16108>. Page consultée le : 28/12/2006.
- <http://www.forumdz.com/archive/index.php/t-311:68.html?s=174924a3d7db52514cbb1b6ede273f01>. Page consultée le : 25/12/2010.
- <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/Baath/107019> . Page consultée le : 25/06/2012.
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Arabe_alg%C3%A9rien. Page consultée le : 07/04/2012.
- www.etudes-litteraires.com. Page consultée le : 18/06/2012.
- www.forum-algerie.com/758267-post15.html. Page consultée le : 29/01/2010.
- <http://www.forum-algerie.com/758195-post7.html>. Page consultée le : 30/02/2010.
- <http://www.youtu.be/watch?v=3F0isqqjsLU&feature=related>. Page consultée le : 08/06/2009.
- <http://www.forumdz.com/showthread.php?31168-N%E9ologismes-des-clients-Nedjma>. Page consultée le : 29/12/2010.
- <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-27961.html>. Page consultée le : 30/01/2010.
- http://www.youtube.com/all_comments?v=6aK3k-TBOFc. Page consultée le : 26/03/2008.
- http://www.emarrakech.info/Le-match-Algerie-Egypte-au-preche-du-vendredi-_a28944.html. Page consultée le : 23/11/2009.
- <http://herguema.kazeo.com/la-langue-algerienne/louhatouna,a582893.html>. Page consultée le : 22/06/2011.
- <http://biladi.skyrock.com/475965237-Le-Parler-Algerois.html>. Page consultée le : 19/02/2012.
- <http://biladi.skyrock.com/962335430-Port-d-ALGER.html>. Page consultée le : 22/03/2012.
- <http://www.dziriya.net/forums/sujet-blabla.php?p=63883&l=1&topic=>. Page consultée le : 02/07/2012.
- <http://www.algeria.com/forums/cuisine-cuisine/25751-qalb-el-louz.html>. Page consultée le : 02/08/2012.
- <http://www.bladi.net/forum/67321-masmar-jha/>. Page consultée le : 04/08/2012.
- <http://www.youtube.com/watch?v=3Elbvyo6vLU>. Page consultée le : 08/08/2012.
- http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg71V83g. Page consultée le : 30/01/2009.
- <http://dz-ultras.forumactif.org/t63p45-discussions-sut-le-public-algerien-en-general>. Page consultée le : 17/08/2012.

Références bibliographiques

- <http://www.chabab-belouizdad.org/?page=club>. Page consultée le : 23/07/2012.
- <http://www.facebook.com/group.php?gid=238295016652>. Page consultée le : 16/08/2010.
- <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 19/05/2009.
- <http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080108033547AAGCQTq>. Page consultée le : 22/01/2007.
- <http://www.bdlp.org/>. Page consultée le : 25/09/2011.
- <http://www.lesoirdalgerie.com/articles/2008/05/20/category-cat-34.php>. Page consultée le : 10/08/2012.
- http://www.youtube.com/all_comments?threaded=1&v=mpBM_22B5bM. Page consultée le : 22/05/2010.
- <http://ns365050.ovh.net/~algeried/forums/showthread.php?t=68651&page=3>. Page consultée le : 27/05/2010.
- <http://www.ac-grenoble.fr/disciplines/lettres/file/DictionnaireDesJeunes.pdf>. Page consultée le : 23/07/2012.
- <http://mondoblog.org/2010/11/29/savez-vous-ce-que-biper-veut-dire/>. Page consultée le : 14/05/2012.
- <http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/formatage/1>. Page consultée le : 23/08/2012.
- <http://fr-fr.facebook.com/people/Tig-Mag/733169669>. Page consultée le : 22/05/2010.
- <http://www.algerie-dz.com/forums/archive/index.php/t-190915.html>. Page consultée le : 22/12/2010.
- <http://www.youtube.com/watch?v=ImkSB6Zl4gc>. Page consultée le : 13/03/2010.
- <http://www.youtu.be/watch?v=iq4QjQD-16c&feature=related>. Page consultée le : 09/08/2010.
- <http://www.youtu.be/watch?v=4VixciBY6bk&feature=related>. Page consultée le : 15/07/2010.
- <http://www.forum-algerie.com/sport/28051-m3ak-yelkhadra-malge-el-khesra-tahia-eldjazair.html>. Page consultée le : 30/01/2010.
- <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 30/05/2009.
- <http://www.marhba.com/forums/printthread.php?t=45831>. Page consultée le : 22/11/2009.
- <http://www.facebook.com/FcheeLt?sk=wall>. Page consultée le : 02/02/2009.
- <http://www.algerie-focus.com/blog/2013/06/la-langue-algerienne-existe-t-elle-vraiment/>. Page consultée le : 06/06/2013.

INDEX DES NOTIONS

- Abréviations, 19, 31, 51, 105, 106, 121, 155, 156, 157, 158, 162, 170, 181, 182, 233, 332, 430, 434
- Acronymes, 4, 16, 22, 106, 121, 155, 156, 161, 162, 163, 165, 166, 170, 178, 182, 233, 332, 333, 430, 434, 439, 440
- Algérie, 1, 3, 4, 8, 9, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 33, 38, 42, 53, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 77, 78, 84, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 97, 98, 99, 101, 105, 109, 127, 145, 150, 168, 176, 183, 187, 188, 205, 229, 235, 236, 237, 241, 243, 247, 257, 259, 262, 264, 269, 281, 302, 315, 323, 329, 331, 332, 334, 339, 350, 360, 397, 403, 415, 416, 433, 434, 435, 436, 438, 439, 440, 441, 444, 446, 450, 455, 456, 458, 460, 461, 463
- Alternance codique inter-mot, 115, 117, 121, 235, 270, 274, 332, 334, 436
- Alternance codique intra-mot, 5, 115, 117, 121, 270, 280, 281, 285, 288, 289, 322, 324, 332, 334, 436, 439
- Anglais, 2, 13, 21, 22, 31, 38, 43, 44, 51, 53, 54, 65, 66, 69, 70, 76, 78, 114, 115, 116, 117, 133, 134, 144, 145, 153, 163, 212, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 265, 266, 268, 277, 282, 283, 284, 285, 286, 288, 319, 320, 321, 325, 329, 331, 334, 335, 342, 388, 400, 419, 421, 422, 423, 424, 425, 439
- Arabe algérien, 2, 5, 16, 17, 18, 38, 57, 60, 61, 62, 67, 69, 71, 75, 78, 94, 95, 97, 98, 114, 115, 116, 117, 126, 127, 138, 143, 145, 146, 147, 149, 151, 152, 161, 168, 176, 233, 253, 254, 255, 257, 258, 259, 260, 261, 265, 270, 273, 274, 282, 285, 286, 288, 289, 290, 293, 294, 295, 298, 290, 293, 294, 295, 298, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 312, 313, 314, 315, 317, 318, 319, 321, 323, 329, 330, 333, 334, 335, 336, 364, 369, 398, 400, 405, 409, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 420, 421, 433, 439, 440, 457
- Arabe moderne standard, 2, 5, 61, 67, 71, 115, 116, 143, 145, 147, 149, 152, 233, 254, 255, 256, 257, 259, 260, 261, 265, 268, 284, 285, 288, 302, 303, 319, 329, 334, 335, 358, 376, 398
- Bilinguisme, 57, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 75, 269, 331, 456
- Chiffres prononçables, 4, 9, 19, 102, 105, 121, 123, 140, 141, 152, 332, 429, 433, 434, 438, 439
- Code mixing, 57, 72, 73, 74, 77, 79, 80, 117, 271, 331, 332, 475
- Code switching, 1, 15, 16, 17, 19, 51, 57, 64, 71, 72, 73, 75, 76, 77, 79, 80, 98, 115, 116, 117, 147, 235, 270, 277, 302, 303, 311, 315, 323, 325, 331, 435, 436, 439, 440, 457, 462
- Communication électronique médiée, 2, 8, 18, 21, 22, 43, 84, 215, 223, 331, 332, 347
- Corpus, 14, 15, 18, 31, 43, 46, 53, 54, 81, 97, 100, 102, 107, 136, 140, 142, 149, 152, 158, 168, 171, 176, 181, 191, 203, 225, 226, 236, 237, 238, 240, 245, 253, 259, 264, 265, 268, 269, 275, 277, 280, 287, 300, 303, 312, 313, 315, 326, 348, 349, 354, 371, 388, 436, 447, 448, 449, 461
- Courriel, 4, 23, 28, 30, 43, 48, 84, 106, 125, 132, 205, 240, 245, 250, 326, 409, 429
- Créations lexicales, 336, 337, 351, 354, 382, 398, 421, 426, 626
- Données, 3, 4, 8, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 28, 34, 35, 39, 42, 43, 54, 55, 76, 97, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 116, 121, 122, 124, 127, 129, 130, 136, 144, 146, 147, 149, 150, 151, 153, 156, 157, 160, 162, 167, 169, 171, 172, 173, 174, 180, 183, 187, 189, 190, 197, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 205, 207, 210, 211, 212, 213, 214, 216, 231, 232, 233, 234, 237, 238, 240, 243, 244, 245, 246, 248, 250, 256, 258, 261, 263, 266, 267, 268, 269, 270, 272, 273, 277, 278, 279, 283, 248, 285, 286, 289, 294, 303, 314, 319, 323, 327, 341, 344, 351, 357, 363, 392, 412, 413, 415, 416, 418, 420, 443, 447, 448, 450, 451, 453, 454, 455, 456
- Émoticônes, 4, 6, 23, 24, 30, 46, 48, 50, 110, 111, 121, 209, 212, 213, 214, 217, 218, 224, 225, 226, 227, 231, 232, 233, 237, 252, 254, 257, 261, 268, 329, 332, 334, 430, 435, 439, 446
- Emprunt, 57, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 285, 291, 302, 303, 304, 306, 307, 308, 317, 3019, 332, 355, 358, 361, 365, 376, 377, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 401, 404, 405, 413, 414, 415, 417, 418, 420, 421, 422

Erreur, 173, 174, 176, 187, 196, 203, 347, 349, 364, 626

Fautes, 4, 107, 108, 121, 170, 171, 172, 173, 174, 178, 190, 191, 233, 332, 430, 434

Français, 3, 5, 16, 17, 18, 21, 22, 38, 51, 54, 58, 59, 60, 61, 62, 65, 66, 67, 70, 71, 72, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 96, 97, 99, 100, 110, 117, 118, 119, 120, 121, 129, 130, 134, 142, 148, 157, 163, 181, 182, 187, 262, 263, 266, 267, 268, 269, 271, 272, 273, 274, 277, 279, 282, 283, 287, 290, 294, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 308, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 337, 341, 343, 346, 351, 354, 357, 359, 361, 370, 372, 375, 376, 377, 378, 380, 382, 383, 388, 392, 395, 397, 407, 408, 409, 412, 413, 415, 418, 419, 422, 423, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 437, 440, 441, 447, 453, 454

Icônes, 9, 19, 30, 110, 113, 121, 123, 212, 213, 217, 223, 224, 225, 230, 232, 332, 333, 430, 433, 435

Internet, 4, 6, 12, 14, 18, 21, 22, 28, 33, 34, 35, 37, 38, 40, 43, 44, 45, 46, 49, 51, 52, 84, 86, 87, 88, 92, 93, 97, 100, 153, 162, 164, 212, 215, 217, 220, 223, 224, 245, 259, 283, 327, 328, 332, 339, 353, 354, 376, 413, 421, 424, 425, 444, 447, 449, 450, 453, 456, 459, 460, 461, 464

Lettres prononçables, 4, 6, 9, 28, 104, 105, 121, 130, 131, 132, 133, 139, 140, 152, 153, 178, 233, 325, 332, 333

Messagerie instantanée, 17, 22, 23, 29, 30, 31, 32, 43, 46, 47, 97, 100, 101, 125, 162, 164, 167, 215, 233, 237, 425, 437, 441

Néologismes, 18, 57, 80, 81, 82, 94, 284, 332, 364, 364, 365, 396, 407, 421, 426, 440, 462

Orthographe phonétique, 4, 6, 9, 19, 102, 103, 104, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 130, 178, 180, 332, 333, 346, 349, 433, 434, 438

Ponctuation, 3, 6, 9, 19, 55, 109, 110, 113, 121, 123, 180, 181, 182, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 201, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 213, 218, 229, 233, 261, 268, 270, 332, 333, 429, 433, 435, 438, 439

Salutations, 9, 17, 55, 113, 114, 115, 121, 235, 236, 237, 243, 249, 250, 253, 258, 259, 266, 267, 268, 320, 321, 324, 332, 334, 430, 433, 435, 436

Services de réseaux sociaux, 33, 84, 97, 167, 233, 441, 561

Sigles, 31, 106, 121, 156, 157, 162, 165, 170, 233, 332, 333

Signes, 1, 6, 11, 12, 13, 19, 24, 29, 30, 75, 109, 180, 192, 193, 194, 195, 204, 205, 206, 208, 209, 210, 211, 213, 221, 229, 268, 435, 438

Smileys, 3, 4, 6, 23, 24, 30, 110, 111, 113, 121, 166, 194, 206, 207, 209, 211, 212, 213, 214, 218, 224, 225, 226, 227, 229, 230, 232, 233, 329, 332, 333, 430, 435, 439, 461

Squelettes consonantiques, 106, 107, 121, 156, 159, 160, 170, 233, 332, 333, 429, 434

Symboles, 6, 9, 11, 13, 31, 102, 113, 114, 139, 153, 154, 167, 192, 205, 207, 213, 218, 224, 325, 332, 333, 435

Troncations, 31, 83, 84, 107, 160, 170, 233, 333, 357, 368, 396, 406

Tamazight, 2, 3, 57, 58, 60, 62, 63, 65, 94, 115, 116, 117, 134, 137, 138, 143, 145, 147, 152, 176, 233, 253, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 268, 277, 281, 282, 286, 319, 329, 331, 333, 335, 421, 424

Textos, 25, 27, 54, 55, 132, 144, 155, 159, 167, 225, 233, 238, 246, 331, 437, 447, 457

Index des notions

Tchat, 21, 29, 30, 37, 45, 46, 47, 48, 50, 53, 100, 101, 156, 175, 200, 209, 218, 244, 245, 255, 434, 436

Variation, 31, 45, 49, 50, 51, 67, 71, 164, 217, 220, 331, 460

INDEX DES AUTEURS

Abbaci, A., 304, 444
 Aboelezz, M., 144, 444
 Adams, A., 50, 444
 Aifour, M. C., 93, 444
 Ait Mouloud, L., 54, 251, 444
 Al Ani, S. H., 302, 444
 Altoma, S. J., 69, 444
 Amorouayach, E., 297, 444
 Anis, J., 15, 21, 22, 49, 157, 163, 175, 179, 195, 198, 199, 219, 302, 337, 351, 433, 434, 444
 Argamon, S., Koppel, M., Pennebaker, J., & Schler, J., 24, 445
 Atmani, M., 435, 445
 Auer, P., 279, 445

Baccouche, K. A., 273, 334, 335, 445
 Baker, A., 45, 445
 Bakker, P., 75, 445
 Balta, P., 65, 445
 Barkat-Defradas, M., Hamdi, R. & Pellegrino, F., 181, 445
 Baron, N., 30, 44, 45, 46, 169, 180, 233, 445
 Bastuji, J., 83, 446
 Baylon, C., 330, 446
 Becetti, A., 367, 379, 408, 446
 Benmayouf, C.Y., 356, 399, 402, 403, 446
 Bensalah, A., & Vincent, J., 358, 359, 373, 375, 396, 404, 411, 446
 Bensalah, A., 393, 446
 Benslimane, I., 53, 446
 Bentahila, A., & Davies, E. D., 302, 446
 Bentahila, A., 60, 59, 70, 446
 Benveniste, E., 13, 440
 Bergs, A., & Kessler, A., 54, 446
 Bhatia, T. K., & Ritchie, W. C., 320, 446
 Biber, D., 325, 446
 Blom, J. P. & Gumperz, J. J., 76, 447
 Bodomo, A., 14, 15, 16, 32, 50, 51, 52, 53, 97, 123, 155, 162, 171, 189, 193, 340, 351, 430, 434, 440, 446
 Bonnard, H., 81, 82, 447
 Bouankoud, A., & Kaci Moussa, Z., 93, 447
 Bouaouina, N., 408, 447
 Boucherit, A., 259, 447
 Boufenara, H., 53, 447
 Boyd, D., & Ellison, N., 32, 39, 447
 Brandt, S., 345, 392, 447
 Bruckner, P., 393, 447
 Bubas, G., 23, 447

Cambrone, S., 321, 448
 Cameron, D., 47, 448
 Cameron, J. & Hurst, P., 63, 448
 Campolini, C., Tollet, F. & Vansteelandt, A., 349, 448

Camps, G., 60, 448
 Carayol, M., & Chaudenson, R., 61, 448
 Carroll, J. M., & Russell, J. A., 214, 448
 Chachou, I., 356, 358, 359, 448
 Chandler, D., 12, 448
 Chenu, F., 164, 387, 448
 Cherrad Benchefra, Y., 388, 391, 395, 399, 449
 Christophe, V., & Rimé, B., 219, 449
 Clark, H. H., 78, 79, 449
 Clodong, O., & Pozzi, C., 382, 385, 386, 391, 394, 449
 Clyne, M., 78, 449
 Collins, N. L., & Miller, L. C., 220, 449
 Coughon, L. A. & François, T., 171, 449
 Crystal, D., 21, 22, 47, 48, 50, 51, 52, 75, 155, 170, 171, 191, 217, 218, 235, 327, 433, 434, 449
 Curreri, R., 25, 449

Daaci, H., 258, 449
 Dabène, L. & Billiez, J., 269, 449
 Danet, B., & Herring, S., 13, 23, 43, 44, 134, 450
 DeCamp, D., 318, 450
 December, J., 22, 450
 Déjeux, J., 374, 450
 Dejong, A., 22, 46, 158, 160, 179, 189, 213, 326, 450
 Delheure, J., 376, 450
 Del-Teso-Craviotto, M., 21, 450
 Derradji, Y., 294, 295, 304, 449, 450, 460
 Derraz, D., 355, 363, 377, 378, 411, 450
 Develotte, C., & Gee, R., 235, 327, 328, 450
 Dibbell, J., 45, 450
 Dione, A., 315, 316, 451
 Donovan, M., 172, 451
 Dontchev, D., 382, 383, 384, 385, 387, 389, 391, 392, 393, 394, 401, 415, 451
 Döring, N., 15, 351, 451
 Dubois, J., & Jouannon, G., 341, 343, 344, 346, 350, 451
 Dubois, J., & Lagane, R., 348, 451
 Dubois, J., Giacomo, M., Guspini, L., Marcellesi, C., Marcelessi, J-P., & Mével, J-P. R., 348, 349, 412, 451

Ekman, P., 214, 451
 Erickson, T., & Herring, S., 45, 451

Fairon, C., Klein, J.R., & Paumier, S., 15, 103, 107, 128, 129, 140, 143, 158, 162, 213, 326, 340, 343, 433, 451
 Ferguson, C. A., 66, 451
 Ferrara, K., Brunner, H., & Whittemore, G., 341, 451
 Feuba, E., 210, 451
 Fishman, J. A., 59, 75, 452
 Fleish, H., 68, 452

Frehner, C., 15, 53, 54, 123, 126, 132, 155, 171, 179, 183, 186, 192, 209, 226, 238, 344, 351, 429, 442, 452
 Freud, S., 25, 452
 Fridlund, A. J., 214, 452

Gadet, F., 325, 326, 351, 452
 Gaines, E., 155, 452
 Gardner-Chloros, P., 262, 452
 Gordon, D. C., 61, 143, 452
 Goudailler, J. P., 385, 386, 452
 Grandguillaume, G., 60, 452
 Greenberg, J. H., 62, 452
 Grevisse, M., 81, 453
 Grosjean, F., 73, 269, 319, 320, 321, 453
 Grosrichard, R., 144, 453
 Guella, N., 361, 371, 385, 397, 453
 Guilbert, L., 81, 453
 Gumperz, J. J., 76, 77, 269, 320, 447, 453

Haddadou, M. A., 357, 453
 Hanson, J., 37, 453
 Hard af Sgerstad, Y., 15, 17, 53, 54, 123, 155, 181, 182, 184, 185, 192, 350, 453
 Hargittai, E., 32, 453
 Harris, R., 13,
 Hasanat, M., 291, 453
 Haugen, E., 77, 285, 309, 400, 423, 453
 Hawkins, S., 59, 453
 Henni-Adda, D., 88, 453
 Herring, S., 13, 22, 23, 43, 44, 45, 102, 134, 221, 325, 339, 450, 451, 454, 464, 465
 Hess, U., Banse, R., & Kappas, A., 213, 454
 Hinrichs, L., 43, 44, 51, 454
 Hockett, F. C., 11, 454
 Hoff, E., & Shatz, M., 74, 454
 Hoflich, J., & Gebhardt, J., 23, 454
 Holmes, J., 75, 80, 258, 454
 Hudson, R. A., 72, 75, 78, 236, 244, 454
 Huffaker, D. A., & Calvert, S. L., 50, 213, 221, 454
 Hymes, D., 75, 447, 450, 455

Jakobs, E, Manstead, A. S. R, & Fischer, A. H., 214, 222, 455

Kachru, B. B., 77, 455
 Katzner, K., 62, 455
 Kethiri, B., 427, 455
 Kolko, B., 45, 455
 Kouidri, F., 395, 396, 403, 405, 411, 419, 455
 Krautgartner, K., 133, 155, 159, 163, 455

Labov, W., 55, 268, 455

Lacerte, C., 21, 455
 Lacoste, y., 64, 455
 Lanseur, S., 362, 455
 Leconte, C., 387, 455
 Lee, V., & Wagner, H., 213, 214, 456
 Lehtinen, M., 192, 200, 456
 Levinson, J., 25, 456
 Linéard, F., 48, 169, 456
 Ling, R., 54, 456
 Li-Wei., 57, 456
 Lucci, V., & Millet, A., 103, 456
 Luke, C., 50, 456

Mackey, W., 176, 456
 Makhoul, M., Legros D., & Marin, B., 176, 456
 Malek, A., 62, 64, 323, 456
 Malone, A., 193, 456
 Maness, J., 200, 457
 Manstead, A. S. R., Lea, M., & Goh, J., 214, 215, 457
 Marcoccia, M., & Gauducheau, N., 326, 457
 Marcoccia, M., 182, 192, 196, 213, 218, 325, 457
 Marty, N., 182, 457
 McArthur, T., 270, 457
 McClure, E., 73, 457
 Mekkaoui, F. Z., 176, 457
 Méla, V., 394, 457
 Meouak, M., & Kouici, N., 356, 358, 365, 366, 369, 371, 374, 375, 381, 405, 410, 457
 Mered, Z., 364, 401, 457
 Merle, P., 384, 386, 387, 458
 Merzouk, S., 390, 398, 402, 406, 458
 Messili-Ben Aziza, Z., 164, 458
 Michot, N., 165, 166, 218, 458
 Mi-Kyung, B., 43, 458
 Miliiani, M., 66, 458
 Morsly, D., 64, 270, 449, 458
 Mouni, K., 407, 458
 Murphy, D. F., 59, 61, 458
 Muysken, P., 72, 73, 77, 445, 458
 Myers-Scotton, C., 69, 270, 273, 303, 312, 322, 458

Negro, I., & Chanquoy, L., 347, 459

Onillon, S., 326, 459

Palfreyman, D., & Al Khalil, M., 52, 144, 459
 Panchhurst, R., 22, 180, 325, 339, 459
 Paquin, A., 82, 459
 Pfaff, C., 77, 459
 Pierozak, I., 21, 460

Piette, J., Pons, C-M., & Giroux, L., 212, 460
 Pinsonneault, A., & Heppel, N., 24, 460
 Poplack, S., 75, 269, 315, 321, 412, 460
 Prochasson, E., 12, 170, 339, 460
 Prochasson, E., Morin, E., & Viard-Gaudin, C., 26, 460

Rebai, S., 53, 460
 Rey, A., 80, 82, 460
 Rheingold, H., 15, 437, 460
 Rice, R. E., & Love, G., 216, 460
 Rimé, B., Mesquita, B., Philippot, P., & Boca, S., 219, 460
 Riva, G., 24, 31, 460
 Rivera, K., Cooke, N. J., & Bauhs, J. A., 224, 461
 Romaine, S., 46, 67, 80, 353, 461

Sablayolles, J. F., 81, 461
 Sanderson, D.W., 224, 461
 Sasaki, M. U., & Ohbuchi, K., 222, 461
 Saussure, F. de., 12, 462
 Savicki, V., & Kelley, M., 220, 461
 Savicki, V., 220, 461
 Schlobinski, P., et al., 15, 16, 461
 Schneider-Hufschmidt, M., 27, 461
 Sebba, M., 21, 461
 Seffah, M., 94, 403, 406, 407, 409, 411, 461
 Semmar – Djabelkheir, N., 362, 364, 366, 370, 373, 379, 383, 396, 398, 407, 408, 418, 461
 Siebenhaar, B., 21, 462
 Siegel, J., Dubrovsky, S., Kiesler, S., & McGuire, T., 217, 462
 Singh, R., 77, 462
 Sourdot, M., 25, 462
 Spears, R., & Lea, M., 216, 462
 Spolsky, B., 71, 73, 75, 462
 Stel, M., 222, 462
 Stevens, P. B., 66, 462
 Streeck, J., & Knapp, M. L., 214, 462
 Šumberová, M., 80, 462

Tagliamonte, S., & Denis, D., 31, 462
 Taleb Ibrahimi, K., 61, 462
 Tamine, M. L., 53, 462
 Tatossian, A., & Dagenais, L., 21, 463
 Tatossian, A., 326, 463
 Thibault, A., 68, 463
 Thornborrow, J., & Wareing, S., 425, 463
 Thurlow, C., 46, 463
 Todd, L., 317, 463
 Torzek, N., 339, 463
 Tounsi, L., 268, 375, 379, 463
 Traverso, V., 235, 463

Trimaille, C., Krief, K., Lambert, P., & Romano, A., 352, 463

Vairel, H., 182, 463

Véronis, J., & Guimier de Neef, E., 22, 174, 326, 339, 345, 433, 464

Vlaicu, A. M., 166, 464

Wagner, H. L., & Lee, V., 213, 214, 456, 464

Wagner, H. L., Lewis, H., Ramsay, S., & Krediet, I., 213, 464

Walter, H., 73, 464

Walther, J. B., & Burgoon, J. K., 223, 464

Walther, J. B.; & Tidwell, L. C., 223, 464

Weinreich, U., 78, 269, 301, 321, 405, 464

Werry, C., 21, 31, 193, 464

Whinnom, K., 318, 464

White, L. A. Witmer, D., & Katzman, S., 50, 464

Wright, S., 52, 464

Yaghan, M., 144, 464

Yermeche, O., 356, 367, 379, 382, 465

Zelenkauskaitė, A., & Herring, S. C., 21, 465

Ziegler, O., 107, 180, 182, 465

Zipf, G., 16, 437, 465

TABLES DES MATIERES DU TOME 1

RESUME	1
LISTE DES ABREVIATIONS	2
LISTE DES FIGURES	3
LISTE DES TABLEAUX	4
LISTE DES GRAPHIQUES	6
SOMMAIRE DU TOME 1	8
INTRODUCTION GENERALE	10
CHAPITRE 1 : COMMUNICATION ELECTRONIQUE MEDIEE, GENRES ET LANGUE	21
Introduction	22
1.1. La communication électronique médiée (CEM)	22
1.2. Les limites de la CEM	24
1.3. Les genres de NFCE à l'étude	26
1.3.1. Les textos (SMS)	26
1.3.2. Le courrier électronique (E-mail)	29
1.3.3. Les messages instantanés (MI)	30
1.3.4. Les sites de réseaux sociaux (SRS)	33
1.4. La communication électronique médiée et la langue	44
1.4.1. Les NFCE et le discours	45
1.4.2. Les NFCE et la sociolinguistique	46
1.4.3. Le registre des NFCE	47
1.4.4. Changement et variation de la langue des NFCE	50
1.4.5. Les NFCE et le multilinguisme	52
1.4.6. D'autres langues dans les NFCE	54
Conclusion	56
CHAPITRE 2 : LANGUE ET COMMUNICATION EN ALGERIE	57
Introduction	58
2.1. La situation linguistique en Algérie	58
2.1.1. La perspective historique	59
2.1.2. Le profil sociolinguistique	60
2.1.2.1. L'arabe	61
2.1.2.2. Le tamazight	63
2.1.2.3. Le français	65
2.1.2.4. L'anglais	66
2.2. Les phénomènes liés au contact de langues	67
2.2.1. La diglossie	68
2.2.2. Le bilinguisme	69
2.2.3. Le code mixing ou mélange de codes	73
2.2.4. Le code switching ou alternance codique	76
2.2.5. Alternance codique et code mixing	78
	476

2.2.6. L'emprunt	78
2.2.7. Code mixing et emprunts	80
2.2.8. Alternance codique et emprunt	80
2.2.9. Les néologismes	81
2.3. La communication électronique médiée en Algérie	85
2.3.1. Téléphones mobiles et réseaux	88
2.3.1.1. Mobilis	91
2.3.1.2. Djezzy	91
2.3.1.3. Nedjma	92
2.3.1.4. Internet	93
Conclusion	95
CHAPITRE 3 : METHODOLOGIE	97
Introduction	98
3.1. Groupe de population	98
3.2. Portée et limites	99
3.3. Considérations éthiques	100
3.4. Collecte des données	100
3.4.1. Les E-mails	101
3.4.2. Les SMS	101
3.4.3. Les messages instantanés (MI)	102
3.4.4. Les sites de réseaux sociaux (SRS)	102
3.5. Les variables	103
3.5.1. L'orthographe phonétique	104
3.5.2. Les lettres prononçables	105
3.5.3. Les chiffres prononçables	106
3.5.4. Les abréviations	106
3.5.5. Les acronymes et les sigles	107
3.5.6. Les squelettes consonantiques	107
3.5.7. Les troncations	108
3.5.8. Les erreurs typographiques et les fautes d'orthographe	108
3.5.9. Emploi des majuscules	109
3.5.10. La ponctuation	110
3.5.11. Les icônes : smileys et émoticônes	111
3.5.12. Autres symboles	114
3.5.13. Les salutations	115
3.5.14. L'alternance codique inter-mot	116
3.5.15. L'alternance codique intra-mot	118
3.6. Le programme « occurrences 3 »	119
3.7. Procédé d'analyse des données	120
Conclusion	122

CHAPITRE 4 : LES CARACTERISTIQUES TECHNOLOGIQUEMENT MOTIVEES DES NFCE 123

Introduction	124
4.1. L'orthographe phonétique	124
4.1.1. Utilisation des lettres « k » et « z »	129
4.1.2. Simplification des diagrammes et des trigrammes	129
4.1.3. Simplification des consonnes doubles	130
4.1.4. Simplification des semi-voyelles	130
4.1.5. Effet d' « écrasement » causé par des assimilations consonantiques	130
4.1.6. Synthèse	131
4.2. Les lettres prononçables	131
4.2.1. Les voyelles prononçables	134
4.2.2. Les consonnes prononçables	137
4.2.3. Synthèse	140
4.3. Les chiffres prononçables	141
4.3.1. Utilisation des chiffres remplaçant des lettres en arabe algérien, arabe moderne Standard et tamazight	144
4.3.2. Synthèse	153
4.4. Les symboles prononçables	154
4.5. La réduction	156
4.5.1. Les abréviations	158
4.5.2. Les squelettes consonantiques	160
4.5.3. La troncation	161
4.5.4. Les sigles et acronymes	163
4.5.5. Les réductions avec compactage	167
4.5.6. D'autres formes de réduction	169
4.5.7. Synthèse	171
4.6. Relâchement de l'orthographe standard dans les NFCE	171
4.6.1. L'omission des lettres	179
4.6.2. L'exclusion des espaces	179
4.6.3. La répétition de lettres	180
4.6.4. L'utilisation de la majuscule	183
4.6.5. Synthèse	191
4.7. La ponctuation	193
4.7.1. Les tirets	196
4.7.2. Les points d'exclamation	197
4.7.3. Les points d'interrogation	198
4.7.4. Les points de suspension	200
4.7.5. La virgule	204
4.7.6. Les guillemets	206
4.7.7. Les deux points et le point-virgule	207
4.7.8. D'autres symboles	208
4.7.9. Les marques d'arrêt	209
4.7.10. Le point	211
4.7.11. Synthèse	212
4.8. Les icônes	213
4.8.1. Les smileys	230
4.8.2. Les émoticônes	232

4.8.3. Syntèse	233
Conclusion	234

CHAPITRE 5 : LES CARACTERISTIQUES SOCIALEMENT MOTIVEES DES NFCE 235

Introduction	236
5.1. Les salutations dans les NFCE en Algérie	236
5.1.1. Les formules d'ouverture	239
5.1.2. Les formules de clôture	245
5.1.3. Choix de la langue pour les ouvertures et les clôtures	251
5.1.4. Synthèse	259
5.2. Le choix de la langue dans les NFCE en Algérie	260
5.2.1. Le Tamazight	262
5.2.2. Kabyle	263
5.2.3. Chaoui	264
5.2.4. Chleuh	264
5.2.5. Le français	265
5.2.6. L'arabe algérien	266
5.2.7. L'arabe moderne standard	266
5.2.8. L'anglais	267
5.2.9. L'alternance codique	268
5.2.10. Autre	268
5.2.11. Synthèse	269
5.3. L'alternance codique dans les NFCE	270
5.3.1. L'alternance codique inter-mot	275
5.3.2. L'alternance codique intra-mot	281
5.3.2.1. L'alternance codique intra-mot dans les verbes	286
5.3.2.2. L'alternance codique intra-mot dans les noms	289
5.3.2.3. L'alternance codique intra-mot dans les adjectifs	290
5.3.3. L'alternance codique FR-AA dans les NFCE	291
5.3.3.1. La phonologie	292
5.3.3.2. Le lexique	303
5.3.3.3. La grammaire	312
5.3.3.4. Les contraintes structurelles	316
5.3.3.5. Classification de l'arabe algérien	318
5.4. Synthèse	319
5.5. Les motivations de l'alternance codique dans les NFCE	320
5.6. L'alternance codique, les NFCE et l'oralité	325
Conclusion	330

CHAPITRE 6 : GRAMMAIRE ET CREATIONS LEXICALES DANS LES NFCE 332

Introduction	333
6.1. La grammaire dans les NFCE	333
6.1.1. Mots fonctionnels et parties grammaticales	334
6.1.2. Les articles	335

6.1.3. Les pronoms	337
6.1.4. Les conjonctions	338
6.1.5. La négation	339
6.1.6. L’infinitif et le participe passé	340
6.1.7. L’accord sujet-verbe	341
6.1.8. Usage de « tout » à la place de « tous »	341
6.1.9. Non- accord du déterminant avec le nom	342
6.1.10. Non-accord des adjectifs	342
6.1.11. Non-accord du participe passé	343
6.1.12. Erreur homophonique : a/à, la / là, ou/où	343
6.2. Synthèse	344
6.3. Les créations lexicales dans les NFCE	345
6.3.1. Les créations lexicales en arabe	348
6.3.2. Les créations lexicales en français	376
6.3.3. Les créations lexicales francalgériennes	392
6.3.4. Autres créations lexicales	415
6.4. Synthèse	419
Conclusion	420
BILAN DE LA RECHERCHE	422
CONCLUSION GENERALE ET PERSPECTIVES	426
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	437
INDEX DES NOTIONS	465
INDEX DES AUTEURS	469
TABLES DES MATIERES DU TOME 1	476

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Constantine 1
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et Langue française
Ecole Doctorale Algéro-Française
Réseau Est
Antenne de Constantine 1

N° d'ordre :

Série :



**LES NOUVELLES FORMES DE COMMUNICATION
ECRITE (NFCE) EN ALGERIE. ANALYSE
SEMIOLOGIQUE**

(TOME 2)
ANNEXES

Thèse de doctorat ès Sciences

Option : Sciences du langage

Présentée par Meriem SEFFAH

Sous la Co- direction de :

Mohamed Salah Chehad, Professeur Université Constantine 1
Teddy Arnavielle, Professeur Université Paul Valéry, Montpellier III

Membres du Jury :

Pr. Yacine Derradji	Université	Constantine 1	Président
Pr. Med Salah Chehad	Université	Constantine 1	Rapporteur
Pr. Teddy Arnavielle	Université	Montpellier III, France	Rapporteur
Pr. Manaa Gaouaou	Université	Batna	Examineur
Pr. Driss Ablali	Université	Lorraine, France	Examineur

Année universitaire 2013/2014

SOMMAIRE DU TOME 2

SOMMAIRE DU TOME 2	482
ANNEXES	483
TABLE DES MATIERES DU TOME 2	627

ANNEXES

Annexe 1 : Tableaux synthétiques (Panckhurst 2009 : 50-52)⁶²⁷

I. Anis (2004) : variation graphique et aspects morpho-lexicaux	
1.	Graphies phonétisantes
1.	Réductions graphiques
1.	qu : <i>meilssa tu as kel age ?</i>
2.	c->k, s->z : <i>kom = comme ; biz = bises</i>
3.	chute des e instables : <i>douch froid</i>
4.	chute des mutogrammes en finale : <i>cour (cours), é (et), pa (pas), salu (salut)</i>
5.	simplification des digrammes et trigrammes : <i>ossi (aussi), vréman (vraiment), bo (beau)</i>
6.	combinaison des deux phénomènes : <i>forfé (forfait), jamé (jamais)</i>
7.	simplifications touchant à la morphologie verbale : <i>é (es), répondé (répondez), pe (peux)</i>
8.	déconstruction de « oi » : <i>moua (moi)</i>
9.	emprunt du digramme « oo » de l'anglais : <i>bizoo (bistou)</i>
10.	réductions avec compactage, lequel dissout les frontières de mots et évoque le mot phonique : <i>cé (c'est), keske (qu'est-ce que), mapeié (m'appeler), vérepa (verrai pas), jsul (je suis)</i>
2.	Réductions avec variantes phonétiques
1.	Variantes vocaliques ou semi-vocaliques : <i>kikoo (coucou), po (pas), ou (oui), moa (moi)</i>
2.	écrasements phonétiques : <i>chais (je sais)</i>
2.	squelettes consonantiques : <i>tt (tout), ds (dans), tjs (toujours), lgtps (longtemps), pb, prb (problème), vs (vous)</i>
3.	syllabogrammes et rébus à transfert : <i>l (elle), c (c'est, sais/sait, s'est, c'était), d (des), g (j'ai), m (aime), t (t'es), v (vais), oqp (occupé), nrv (énervé), l (in, un...), 2 (de), 2ml (demain), aZline (Adeline), abIto (à bientôt)</i>
4.	logogrammes : <i>l (un), 2 (deux), + (plus) et paralogogrammes :</i> <i>asv (âge, sexe, ville), mdr (mort de rire), lol (laughing out loud), brb (be right back)</i>
5.	étirements graphiques : <i>je t'aillllllime</i>
6.	hétérogénéité (combinaison de procédés) : <i>kelI (quelqu'un = phonétisme + logographie), pédr (pété de rire = syllabogramme et siglaison), pkaI (pourquoi = squelette consonantique + phonétisme), k (que = logographie après réduction phonétique)</i>
7.	polyvalence et même polysémie : <i>v (vais, veux) : je v o sport dans une demi heure. [...] tu v une douch froid ?</i>
8.	variation : unités lexicales transcrites différemment par un même (ou plusieurs) scripteur(s). <i>C, c'est, etc.</i>
9.	Particularités morpho-lexicales : Graphies fonctionnant comme allomorphes (variantes). Sigles qui se lexicalisent : <i>Ton ASV stp merci.</i> Étirements graphiques (<i>lol -> looII</i>) -> lexicalisation
10.	Troncations : <i>ordi (ordinateur), lut (salut)</i>
11.	Anglicismes : <i>chatter, kiss</i>
12.	Verlan : <i>sa me fait déprimer a donf</i>
13.	Onomatopées : tenant lieu de segments phrastiques, svt renforcées par des étirements graphiques : <i>mouarf, arfff</i>

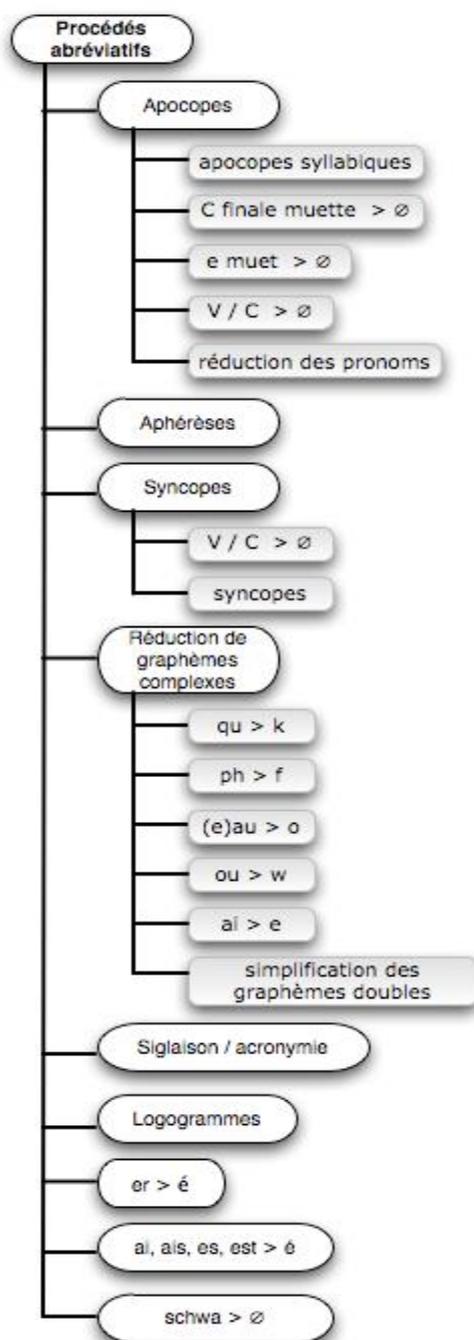
⁶²⁷ Panckhurst, R. (2009). Short Message Service (SMS): typologie et problématiques futures. In Arnavielle T. (coord), *Polyphonie, pour Michelle Lanvin*, Université Paul Valéry Montpellier 3, 33-52. Page consultée le 24/12/2010, URL : <http://halshs.archives-ouvertes.fr/docs/00/44/30/14/PDF/Panckhurst-f.pdf>

II. Fairon et al. (2006b) : classification générale	
1. Phonétisation des caractères	
1.	Lettres : je t'm (je t'aime) ; KC -> casser ; g pa c I super w-e
2.	Chiffres et autres caractères : un peti c/I d'œil ; KI (câlin), 7 swarè (cette soirée), 2mI (demain) ; mots étrangers : c4brist? (c'est fort triste), 2b/b (toubib)
2. Rébus	Séquences mêlant chiffres, lettres et signes divers -> valeur dénominative : mobI* (mobistar), // (parallèle), tu te x malin (crois), de grande @ (oreilles)
3. Orthographe phonétique	
1.	Suppression de fins de mots muettes : Je l'ai pa vue ; par hazard
2.	Simplification digrammes (au, ai, er, ez) G acheté ; j'voulé allé ché toi
3.	trigrammes (eau -> o) beaucoup ; (ain c'est en général 1, donc plutôt phonétisation que simplification) ; aucune simplification de : ent, end, ends en an.
4.	consonnes doubles (ele -> elle; efé -> effet)
5.	lettres k et z (kand, bizou) ; ergonomie : k préféré au c car plus rapide à saisir (2 appuis au lieu de 3) — mais pas systématique.
6.	oua et oa pour oi (mwouah, mwa)
7.	oo pour ou (bizoo, kikoo)
8.	simplification des 3 semi-voyelles du français : paille [J], huile, lui [V], chouette, oui [w] : lui [V] et chouette [w] deviennent souvent W
9.	écrasement assimilation consonantique (chul, ché, ztadorme, ztém)
4. Phénomènes graphiques	
1.	Graphies à fonction expressives (bisouxxx, klssss, l'almme, llll)
2.	Liaisons évoluant en agglutinations (mn nange, les zamour)
3.	Graphies liées à des réminiscences (po, oux (bisoux) pð (Titeuf) ; oux (exception scolaire qui devient la règle !)
4.	Abréviations (phénomène strictement graphique, à différencier des abrégements) : t pour te/tu p pour peux ; mots non grammaticaux : pr, j (pour, jour)
5. Icônes et symboles divers	
1.	Smileys (émoticones)
2.	symboles mathématiques et logiques (+ remplace et; = remplace est, => utilisé pour une implication, explication)
6. Phénomènes lexicaux	
1.	Troncations (aphérèses - chutes de segments initiaux de mots : tain (putain), man (maman) ; apocopes (chutes de segments finaux : ordi, mat)
2.	Abrégements : Sigles et acronymes (ASV, JAM: just a minute) LOL, MDR, BRB (be right back), IRL (in real life)
7. Morphosyntaxe	(dodo, sms, lol, cœur -> verbe : sms-moi qd tu arrives, smser, je pe dodo ds tes bras ? je te cœur tout plein) ; genre comme adverbe : jpeu vnr ms ke jusk genr12h
8. Syntaxe	(omission de mots grammaticaux : ellipse : j entend rien, pas eu mon exam, je terminerai français demain)
9. Discours	(réponses en rafale à des questions multiples : je regarde la TV. Je veux bien ton massage...les magasins de Bruxelles. Ça a l'air d'aller toi ? ; questions/réponses données immédiatement : ça va ? moi oui. tu fais quoi dimanche ? moi je suis censé dormir.)
10. Variété des formes	très grande variété des types/formes. Richesse lexicale (création, néologismes ou écritures nouvelles).

III. Liénard (2007) : typologie des formes scripturales	
1.	Simplification
	Abréviations : slt (salut)
	Troncations
	Par apocope : bibl/
	Par aphérèse : Net
	Par aphérèse interne : poura
	Élision d'éléments sémiologiques : signes de ponctuation, signes diacritiques, majuscules, articles, conjonctions
	Siglaison : mdr, ASV
2.	Spécialisation
	anglicismes : now
	notation sémiophonologiques
	mono-syllabiques : manG
	bisyllabiques : 2manD
	totales : 6T, oT
	écrasement de signes : kestufé
3.	Expressivité
	Emoticons
	Répétitions de graphèmes

IV. Véronis et Guimier de Neef (2006) : classification de la néographie	
1.	Graphies phonétisantes : généralement remplacement d'un des graphèmes complexes ou ambigu du français par une version unilettré (qu → k, eau → o, s intervocalique → z, etc. : kol, pas bo, bizes)
2.	Squelettes consonantiques : bcp (beaucoup), slt (salut), etc.
3.	Rébus : lettres et chiffres pris dans leur valeur phonétique (j'ai → G, cette → Z, à demain → A2M1, etc.)
4.	Troncations : une ou plusieurs lettres finales supprimées pouvant même aboutir à une réduction du mot à son initiale (esp → espérer, p tu → peux-tu, etc.)
5.	Sigles : (tvb → tout va bien, atd → à ta disposition, etc.)
6.	Logogrammes : (en plus → en +, à plus [tard] → A+, en italien per → x, etc.)
7.	Étirements graphiques (marquant généralement l'expressivité) : saaalut / biillzzzz /
8.	Agglutination de mots : certaines séquences morpho-syntaxiques subissent le phénomène de façon privilégiée (jattends/clitique+verbe, Zéta → cet état/déterminant+nom, etc.)

Annexe 2: Typologie des procédés scripturaux en situation de clavardage (Tatossian & Dagenais 2009 : 44)⁶²⁸



⁶²⁸Tatossian, A & Dagenais, L. (2009). Les procédés abrégatifs dans les salons de clavardage en français : une comparaison entre adolescents et adultes. Page consultée le : 22/02/2010, URL : <http://crisolenguas.uprrp.edu/Articles/Les%20proc%C3%A9d%C3%A9s%20abr%C3%A9gi%C3%A9s%20dans%20les%20salons%20de%20clavardage.pdf>

Annexe 3 : Corpus des données

Corpus des E-mails

E-mail 1 : enregistrement le : 12/07/2007

Les jeunes,

Je sais q on est capable d aller tres loin fi hed les conneries :) notre niveau keder yehbet a l infini et c indjouzbale;)Aya je declare fini hed el carnaval,Ethallaw

E-mail 2 : enregistrement le : 12/07/2007

salamou 3alaikoum

taddakhoul fi ma7allih 3ala kouli 7al ya bedro!!! tellement fi ma7allou que ca m a permis de savoir que moh a change de numero (quelle chocation)...passkou meme s il y a 32 lynda 14 bichette et 48 michette ... y avait pas de oualidate ...et ca c beau !!! toutes les occasions sont bonnes bac ensem mou 3likoum ya lemssagher alors voici une boussa macroscopiques!!

a pliss

E-mail 3 : enregistrement le : 12/07/2007

Salam Alikoum,

Mohammed,

C'est juste pour te demander, si je pouvais ecrire a cette base de donnees de filles que t as fi ta liste: des amina a gogo, des hanina, Lynda, des michette, bichette ou encore clochette ou je ne sais koi! Chriki pas de panique je plaisante (pas sure) ;) mais ca donnera peut etre des idees a d'autres! Et entre parentheses, tu nous dis dans tes mails tjrs "ya ness el ghorba twehechkoom, ou nmout 3likoom et ceci et cela" avec bcp d emotions... mais ki enji l Alger tu ne passe meme pas un coup de file, et qd on te voit c "saha kho ca va" puis tu décroches ton tel... hebine nefehmou, c ca el wehch dielek?? Au plaisir la compagnie,

E-mail 4 : enregistrement le : 13/07/2007

FRIENDS IS THE ALPHABET OF ONE'S LIFE HE/SHE:

(A)ccepts you as you are

(B)elieves in "you"

(C)alls you just to say "HI"

(D)oesn't give up on you

(E)nvisions the whole of you

(F)orgives your mistakes

(G)ives unconditionally

(H)elps you

(I)nvites you over
(J)ust to “be” with you
(K)eeps you close at heart
(L)oves you for who you are
(M)akes a difference in your life
(N)ever Judges
(O)ffers support
(P)icks you up
(Q)uiets your fears
(R)aises your spirit
(S)ays nice things about you
(T)ells you the truth when you need to
(U)nderstands you
(V)alues you
(W)alks beside you
(X)-plains thing you don't understand
(Y)ells when you won't listen and
(Z)aps you back

E-mail 5 : enregistrement le : 15/07/2007

Salam Alikoom,

Khouya mohammed, j ai ressentie bcp de sincerite a travers ton mail, et ca c bo! Pour ramadhan, inchallaj je serai la avec les 10derniers jrs et el 3id, ainsi q kader et oualid inchallah, donc si amine idire hssebou et q brahmatos i7efef ele7ia ou iji aussi on sera vraiment tous la (brahma meskine reyh yheblouh les turques 🙄 ... mais wechnou, fi ramdhan, pas de hilton pour moi ;)

Vive rebbi!

E-mail 6 : enregistrement le : 15/07/2007

sbah el khir a3likoum,

ya khouya je ne comprends rien a ton mail infehmable, ya un peu de vrai dans ce que tu dis, la derniere foi ke t venu on c pa tro vu, et c paske j'avai du boulo et meme j'ete en missio a constantine, sinon en temps normal on est tjrs ensemble avec l'equipe, pour ce ki est du telephone, et tout le monde pourra le confirmer, c'est toi qui est toujours au telephone, on dirai qu'on t'a grefé une puce a l'oreille ;), mai ma3lich ya khouya.ya khouya fi ramdane li fat c'ete

la foi ou pratiquement tout ete a alger, jawazna fi7a sa7aret ramadiya tipiquement algerienne, kouna tout les jours ensemble, soi fel ka7wa ta3 el biar, wella les folles soirées du hilton :) ah elwa d'ailleurs galab7a fi la piste.aya at7alaw fi klakelkoum et a bientôt ;)

E-mail 7 : enregistrement le : 16/07/2007

Salam alikoom,

Pour une fois ya amine ya el poupoune ye 3abkour tu n'as pas vu juste ;) En fait c etait un clin d oil pour nous tous hedi ta3 "bisous, nhebkoom, twehechkoom, ..." on dirait wellina des bisounours, alors que hna h'roucha men akwa mayakoon :) Je sais aussi que par exple, ki iji oualid ca va etre comme ca: Badro: saha el guelmi, wechbik tetgou3ar alors q rouht fiha kemel,Voila, donc mohammed c etait zehrou berk, car c etait celui q j ai vu le moins, ken oqp m3a el khedma... voila tout! Sinon, inchallah nkounou ga3 kif kif, izid l'emrid diel le test yebra ki ijibou, ou eli rahou yemchi a pied inchallah itir bientôt, ou li merehouch mereg bel kyama yebda esslet, ou on sera comple, et on se mari tous, ou nssoumou wledna 3la ba3dana, ou kima kel debouzze "meme si j ai une fille, ana nssemiha kadira, j m en foue" :pVoila c tout,Ou vive rebbi,:)

E-mail 8 : enregistrement le : 16/07/2007

ya khawti g rien de particulier a dire, mais c juste pr montrer que rana bien wel hamdoulah.je suis en conges jusko 12 septembre, ca va etre difficile d'etre avec vous pr remdhane, mais le mesgher idir son possible nchalah .Moh bedro c pas la peine tedarbou zaama diplomatiquement

aya bisous aalikoum

E-mail 9 : enregistrement le : 16/07/2007

Salam Alikoom,

Oualid, c une excellente nouvelle, je suis vraiment content! Vraiment twehechtek bezaf, et tu me connais, el wech dieli se manifeste d une maniere fort et sauvage alors fais gaffe a toi 😊 Puis on a bcp a se dire, nous tous, un a un, a tout le monde, dans l oreil de l autre, au creux de la nuit.... oh lala c romantique l amitie parfois 😊 hehehe je plaisante chwya... ecoute ana je veux venir vers debut octobrr, donc dirha du 28 par exple au 21 😊 moumkine?? :D Kader, el koura 3endek, fais nous rever! direlna planning enta tanit! On fera un grand match de veterant 😊 et desole d avance pr l equipe avec ki je jouerai 😊

Take care,

a bientôt

E-mail 10 : enregistrement le : 16/07/2007

salam a3likoum a la7bab salam a3likoum !!!

tsemma bach ghir encharek ana tanit felguessra hadi ... ou tanit bach en9oulelkoum belli rani fi alger brebbi nchallah du 21 septembre au 15 octobre ... ou nahalbou elli may7abbounach et vive la republique dialna et non celle des FFSiste, adamiste, Boumediëniste, Bouteflikiste, Hammassiste et vive nous !!

bizou

E-mail 11 : enregistrement le : 16/07/2007

LA TICHOMISTE,,,,saison 2 sur vos ecrants a partire du mois de aout,,,,attachez vous a vos boites mails,,,,,ca va dechireeeeeeeeeehadi hya la tichomiste saison 2 ???????? tu nous as decever kima 9al hadak le9bayli !! 3awed el karra marratan 2oukhra

aya tcheerz a3likoum

E-mail 12 : enregistrement le : 16/07/2007

Ya Aniss ara les:

Noms

Prenoms

Date de naissance

Adresse nom du pere

Nom de la mere

Numero de telephone (Djezzy et mobilis, nedjma c pas la peine sur ma aandouche, paske moh vrai ikoupilou la ligne).De ceux li ftawlek, rak taaref doka avec tout ce debat lazem ndirou processus d'authetification de la source. NGAH je c Vive rebi ou vive el boulahya sans lahya ou vive eldjmaa

E-mail 13 : enregistrement le : 17/07/2007

Ca c de l amour!!

Il voudrait meme avoir une fille pour se marier et profiter de notre presence car on va ambiancer! C pas jolie ca? :)Djamel, vraiment welina menecheb3oukch... les 6 derniers mois, meme qd je suis a Alger tu es tres rarement avec nous... rebbi i3awnek, tu vies une tres bonne experience!Ou hadi hya,Ou ethallaw,Ou vive rebbi

E-mail 14 : enregistrement le : 17/07/2007

Slt les jeunes;

Habite juste ncharek chwiya m3akoum. Moi je serai nchalah en congé fi les deux dernières semaines te3 ramdane m3a el 3id bien sur, (si ils vont accèpté ma demande????). si non je

serai a alger chaque week end pour profiter le Max avec vous. C un plaisir pour moi bech nchouf ga3 l'equipe fi alger comme avant. Malheureusement j'ai pas une fille, si non j'aurai aimé de fêter mon mariage dans cette période car tous mes amis seront là. dommage.

Thalaw fi rou7koum et salam o3likoum

E-mail 15 : enregistrement le : 17/09/2007

sbah 2l 5ir et saha ramdhankoum, 2nsoumou inchallah bessa7a ou le7na. pour 5ouna ben, ce ke je peux dire c'est ki ki kount n7ar kamel fi didouche tka7al ou techki "makanch papiche ,..." et maintenant ke rak dart fi7a habra tu nous fais chier avec tes histoires de celibat ;) . aya bisou 3likoum ga3 kima rakoum et sa7a ftourkoum, et a bientôt a alger a la 5eimaaya ca fait 2 ps: pour tday bezaaf 3likoum bizou

aahh un dernier ps: ya wedi g bsoing de conseil baache nlikidi madamtii pour lequipe des habitués kaache ma tfidounii jen ai vraiment besoing serieux.....ou kima ygoulou les british yaaww i need it azap (a.s.a.p) bizouuuu wellah ma gderte nlikidirohii sur ce mail ou rani hayeb nlikidi madama ya wedi c perdu davance „les jeune wakila rani rayah netzewedj salad forcé,,hihi,,waalou walou tahyaa celibatard machi célibatri,,yakhi les voiyou. 😊 @ très bientôt nchallah fel 3assima

E-mail 16 : enregistrement le : 17/09/2007

sba7 ennour ouel foull ouel yasmine 3likoum ga3 kima rakoum ou bisou d'entrée de jeu men 3andi de beau matin (même si l'halène d'un bon matin de remdane vrai mkawda) 2na nserbi nserbi ouellila n3ammer rassi ... aya fi 5aterkoum ga3 sec 3ammer douwwer douwwer sarji sarji.

ya Ben je sais comment régler ton problème, chriki 2rmi fiha alliance et montre lui ta main gauche en disant "chefti el film ta3 Bruce Willis ?" ... normalement si vous étiez sur la même longueur d'ondes elle comprendra tout !! les jeunes nchallah netla9aw 3an 9arib, ana mazal les négociations en cours pour mon congé, mes dates c soit du 04 au 15 octobre (au pire) soit du 29 sept au 15 oct (au mieux), aya madabikoum ya les internationaux (surtout nta ya Bariro) tcommuniquiw vos dates, ou nchallah ndirou fiha 9a3dates ramadaniyya, ya Moh nta tu vas s'occupi des activités nocturnes (hors tarawih bien sure) tsemma rak ta3ref 5ayma, soirées .. kda é Aniss dés que tefri ton exam tu vas s'occupi du reste (activités sportives, foot, tennis, tek7al avec la clio ...)

aya saha syamkoum et saha f'tourkoum et 2thallaw fel cartèr dyalkoum

Bisou à tutti

E-mail 17 : enregistrement le : 17/09/2007

Salamou Alaykoom,

C avec une grande joie wallah, que je vous souhaite un tres agreable mois de Ramdhan! Inchallah enssoumouh kemel fi houb wa takwa lilah... faisant de ce mois un mois ou chacun de nous, individuellement, se remet en question et voit ou il en est et vers ou il va, J ai eneleve Ydrifel, dont je ne me souviens a peine et ki n a pas ecris depuis des mois, ou annees... et meme si c ramdhan, je pense q hadi machi dar khali mouh elli iheb iji il participe apres il disparaît des mois ou des annees... c pas comme ca q ca se passe!

Tssoumou bkhire inchallah (nous on a commence hier), pour tday bezaaf 3likoum@bientôt et bizou 3likoum ga33 ya les **carémiste**

E-mail 18 : enregistrement le : 18/07/2007

sa7itou ya lemssagher yal bogossine ana mane9derch nrye7 saket ki djamel yeb3at email donc c juste bach engoul sa7it ouellah i3awnek ou slamet rassek ...ila 2akhirih koul oua7ed ouine rahou mermi douka ... fransa, nigiria, lingliz, hassi, messtghanim, djelfa, alger tmarmidation, besa7 tanit un grosse dedicace et un gros big-up likoum ga3 ya djema3at elakhir ouellah iwaffe9 koul moumen .. ouellah yedjma3 echaml nchallah ... 9oulou amine ouach bikoum saktine hagda !! ou hadi hya ...boujourni ou vive rebbi, ou vive ennabi ... ou vive

nous !!

bizou

E-mail 19 : enregistrement le : 19/07/2007

aaaaaaaaaah enfin un 10/10 lik enta ya el mongol depuis le temps que t en donnes aux autres sans jamais en recevoir rebbi mafih ghir elkhiir !! chriki 9allek barero el 7oub mardh ouezzwadj douah et melanger les medicaments machi mli7 alors 3ammer 3ammer dawer dawer sarji sarji eggleb eggleb a3ammar ou poussi el7ala besa7 enta mignon meme temps traye ou nass mla7 bezzaf ou honnete besa7 tetgou3ar chouya... en meme temps c normal il faut tgou3rer pour vivre ..nefahmek besa7 matensach belli rebbi khle9 ou ferre9 ... ou lazem el bilan ta3 el7assanates ikoun positif a n importe quel instant T ... ou matedri feddenya hadi ouach yessra temma yassa3dek men f3al elakhir ekhtef ekhtef ou maddirch fi 9elbek ghbina ou mat9oulch el7al rahou b3id passkou chitane n est jamais loin c pour ca lazem tojor eddire elakhir bach ikoun le bilan ta3 el7assanates positif ...rak ouella marakch d accord ? si c le cas alors ana tanit en7abbek besa7 manmoutch a3lik ...car ana endjahed fi sabil illah oual watan machi fi sabil miloud oulid rouissou besa7 mes amities a toute la famille et les proches et

n oublie pas qu apres le mois ta3 radjab kayen cha3bane ou ba3d cha3bane kayen remdane ...et ainsi de suite ... ou maydoum fel oued ghir 7djarou bessa7 elli fate mate ouelmoumen lazem issame7 passkou sinon endawrouha ga3 ghorba apres tout kesski se passe !!! aya bizou 3likoum et vive le communisme dial l an 2007 !!

E-mail 20 : enregistrement le : 19/07/2007

les jeunes welaahi rani srieux,,,liouma g vue un nana ke g escorter aprs le dinr dun mariage,,ou simply ranii maghrooommm,,,yawedi kabedt 3lihaa juste apres g vu aniss hkitlou ,mais houwa rekhefni maa chi ga33 samaa33,,,wechou habite nekssem m3aa khaawtii lii ranii metwaahechhoumm ezaaf ou je donerait my eyes pour passer une bone journee fi bahraa fort m3aakoumaa gaa333 bien reunis,,,,domaage ntoumaa djiiww ghiire fi remdaane wiine wahed ma yegder ykaahel ma walou,,,,,,c damage,,,,,,wechnou djmaa3aa li rahii hnaya welaate elle se fait rare,wahed 3endou test ou wahed lekwadaa fi nedjmaa kherdjaatou men 5ech5achou,,ou ki t3aayetlou yetgou3er 3liikk,,ya wedi ma tziidche tcoupi je paye ahder m3ana berk yakhii habess,, ou wahed ygoulek lemraaa lazemm nchoufhaaa ya wedi tu aura toute la vie pour le faire ,,ila akhirihihh ou lakhoorr ygoulek awaah ndjii jeudi brebii ou tessmaa33 biih jeudii ta l3aam lakhoorre ,,,,hadi hiaa ou ntaya ya braahmaa lachtaa kii djii a alger 3ayett car hnaaya ma nederbouche kheet rmell ,,ki dii goule ranii djiite machi tetkhebaa ki lfaaree,,ou ntaya ya barero kaache tchitchi,, aya amala kimaa galounaa fi l3oorss taa33 liess li nbaarkoulou merra oukhraaa ,,,,tebkaaww 3laa khiirreee,,ou hananaayyy,,,,casser la voieeeeeeee,iiiiiaaaaaa,wella wech galou waliid welaah dire mziyaa teb3athali la videoo hadiik taa33 le casting taa33 les voix. LAH YAHDIKOUM,,,,,,

E-mail 21: enregistrement le : 19/07/2007

sa7a aniss

ghir elkhir nchallah ... tout le monde semble savoir belli rak mrid ... essma7li ana dgguile chouya normalement rani 3ayetlek ya 2 jours ga3 ... bessa7 ouachnou ana tanit je te souhaite 2achifa2 al 3adjel nchallah ou ihannik ou issabrek 9oul amine ouach bik hagda rani ned3ilek lik :) ghir elkhir nchallah ou rak tesma3 menni 3an 9arib nchallah

aya ethalla tbib dialna

vive rebi et vive nous

E-mail 22 : enregistrement le : 22/07/2007

slt les jeunes

ya khouya benmiloud ana rani mrid, je suis malade et aniss save bien ça. Rani mgrippi. elmouhim rak 3labalek bli maraniche nji chaque 15 jours comme d'habitude. Et comme Boutefva venir le 29/07/07 au chantier, mane7kilakch, rahi mkawda 3lina. j'espere bien que, apres la visite de boutef ttsara7 chwiya el7ala nchalah. et apart ça elhamdoulilah. thalaw fi rou7koum et tzawjou rakoum chraftou.

E-mail 23 : enregistrement le : 22/07/2007

salam alikoom,

comme d hab pour faire qq commentaires tres rapide:

- Aniss et Djamel, rebbi ijib echfa inchllah,
- Ya Amine, mezelek m3a CDP ou l'ehkeyet ta3 17ans, ou el m9armed ta3 bouka... aya tel3oulna el nivo chwya ;)
- Y a kader si tu donnes pas signe de vie nebdew netkelkoo (mais stp parle normalement sans "a7iba2si"
- Amine rak fi hassi, 3endek Internet immala t as pas d excuses non plus
- Bouka pas la peine de lui faire un appel, il repondra ki yekdeb rebbi :)
- Mohamed et Oualid ethellew, ou 3ejbetni la fin diel Djamel :etzewjouya les jeunes rakou chreftou" ou vive rebbi,

E-mail 24 : enregistrement le : 22/07/2007

ohhhhhhhhh ya aminela taghdab chriki la taghdabrani nem nemmerdé fik chwiya, c'est vrai que généralement ce genre de mails eyleggi chouiya et souvent ça va à la poubelle mais wach t7ab lazem neffahmou tanit khouna Moh Said ellam qui préare sa reconversion à l'islam en douceur à la veille du mois sacré 😊 ... wella lala moh ?el mouhim saha remdankoum ga3 kima rakoum, normalement c'est jeudi pour tout le monde bles joueurs locaux ou les internationaux tanit, ou vive l'équipe nationale ou la39ouba la coupe du monde 2010 ou bisou bisou à tous et @ très bientôt nchallah fel 3assima

E-mail 25 : enregistrement le : 23/07/2007

les jeunes assem7ouli pour ses messages je sais ke leguitkoum mais rani ndepress mais wallah hamodoullah lazem soit nflashi wala nformati rassi et rebi yechfi koul moumen ,kayen li 3andou ouakhdationvrai kter menni alors rabi yechfina ga3 allahou ma amin

E-mail 26 : enregistrement le : 24/07/2007

salam alikoom,

Y a les jeunes machi hek alikoom, j ai une connection super lente, rani offshore depuis hier, et j essaye d'insister pour pouvoir lire vos mails, et sur les 4 derniers... enfin no comment, rakou

vous abusez du systeme, et moi j aime pas effacer vos message, immala svp dirou l effort d ecrire qq chose ou alors n envoyez rien... je ne dis pas ca pour vous faire la lecon, mais si vous y pensez berk chui bla logic, a 27ans, tchoufou bli wallah sah...

Merci pr votre ecoute,

Bonne journee ya el khawa, je pars dormir, mergetch mel bereh :)

E-mail 27 : enregistrement le : 24/07/2007

Sa7itou el mssagher!

Awalan wa kabla kouli chay, un grand merci wa choukrane djazilane aux mssaghers qui ont été présent a mon mariage. El mssaghers sont toujours présents pour mettre de l'ambiance et youyouther. Ya3ni sans vous je me serai fait en partie chié a mon mariage donc merci alikoum pour votre présence et pour l'ambiance que vous avez mis (et le coup de main pour le service le jour du 3cha).Ya3ni, juste pour dire que je suis de retour à Paris, j'aurai aimé revoir les mssaghers d'Alger avant de partir mais je n'ai pas eu le temps malheureusement, mais ma3lich, mazalou liyam nchalah. Pour les photos je vous enverrai une selection 3an karib inchalah. Kadirou, ndirou fiha sahra DVD kach nhar, tchouf kifech khouna Bouka yethawel fel 3rass :) Sinon, douk na3kad a Paris le 28 Juillet, yetssema Samedi prochain, donc si y'en a parmi vous qui seront à Paris a cette date madabihoum y'etasslou bina fi akrab wakt pour les modalités des transferts.Aya gnaaa7 el mssagher !

E-mail 28 : enregistrement le : 25/07/2007

Salam alikoom

C'est juste pour vous parler d une idee. En fait c hedek le site que Amine avait creer! wallah c dommage d avoir laisse tombe ca... donc je ne sais pas si on peut en creer un nvo, avec l aide de amine biensur, puis apres iwerilna berk comment et chacun pr updati une section, disons photos, ou alors profile ta3 l ejma3a... je sais pas moi... vous semblez tous avoir une connection Internet et bcp de tps libres mine dek ;) ... on peut meme acheter un domaine www.jma3afort.dz ou alors www.lahroucha.com ou meme www.ngah.org fekrou fiha ou koulouli, Ca restera un espace binatna ou qu on soit ds le monde,aya hadi haya, Bonne journee a tous,Ou vive rebbi,

E-mail 29 : enregistrement le : 26/07/2007

c'est drole tout le monde parle de base ca me fait rire les base

ya kho win rana ?????????????????????????????? ana baleght hadja sma3tha et koul wa7ed idir wach i7eb biha et kima rakoum tkoulou ga3 "vive rabi" c magnifik c devenu a la mode

E-mail 30 : enregistrement le : 26/07/2007

salamou 3alaikoum... ca m a fait rappeler : fatawi 3ala elhawa !!aya vive rebbi ou vive les mizilma

E-mail 31 : enregistrement le : 26/07/2007

salam Alikoom kemel,

Sans s'emporter, et avec calme et sereinitude j aimerais dire "fatwa ta3 ...!!" :) En fait Aniss lehek l'info berk, mais c'est vrai q'mlh tanit el wehed il apprend a filtrer l'info avant de nous la rapporter :) rak etchouf on a perdu 4 ou 5 mails ghire en parlant de ca... donc voila, li iheb idire 3fayess 7ram comme bcp d'entre nous voudraient le faire ou l'ont fait, c'est pas une photo fi le net qui va nous y encourager plus... ou de plus, les photos qu'on met nous, c'est diewelna, une bande da h'roucha;) Y a el khawa yek kemel 3la belna, etekwa tebda b'hejet wehdoukhine, ou la base hya li khassetna, machi tsewer hlel wella hrem, wel pentacour...ou bla bla bla.Voila, tedekhoul bassit,

Ou rebbi yensourkoom ou yensourna 3ala el kawmi edhalimine!

Ou vive rebbi,

E-mail 32 : enregistrement le : 26/07/2007

TT comme le racolage, le tek7al, la plage, et c'est pas les exemples qui manquent. Ana je vois pas de mal ou khelina men el fatawi taa Saoudia.

Et vrai definitivement vive rebi ou nbi

E-mail 33 : enregistrement le : 26/07/2007

bach ikoun fi 3ilm eldjami3 belli ftaw fiha et mettre ses photos sur le net est strictement 7ram kallo min tachdji3 ezzina alors c'est comme vous voulez et definitivement vive rebbi

E-mail 34 : enregistrement le : 27/07/2007

salam tout le monde,,beih come c'est la periode des fatawiii,,je trouve ke hadii l3aafssa taa3 vive rebii,,date de la triste tragedie de la zenzlla ,,ou le berbere li kaane khaabetthaa f'el bare ,,ki derbette zenzlla khredj avec son pint a la main,,en criant aww vive rebaaayyyee ou moi sahh g' trouver ca sahh tres drole,,mais en realitee je trouve que rebii sebhaanou 3adiimm ou kabiire ,,ou je qualifierais pas ca par hraamm kima ygoulou les taliban,,mais jabli rebii fihaa innaa chwiaa je veut dire ,,c'est vraie je c'beli niyaa hassanaa ,,mais c'est kifkif kima kouna nhablou momo en disant mouh said enem et tout ,,alors ke mohamed houwa rasoul ellah,,et c'est pas bien ou gaa3 rakou dacord m3aya,,alors wiinekk ntaya tu dit des jocks en utilisant issm min assmaa2 ellah el houssnaa ,, hadii hiyaa tssemaa bel3arbiya,,ida rani ghalett corriger moi les amis,,hada makaane ohhhhh 3all haakk rahou y2aden

E-mail 35 : enregistrement le : 27/07/2007

hadi hya la tichomiste saison 2 ???????? tu nous as decever kima 9al hadak le9bayli !! 3awed el karra marratan 2oukhra aya tcheerz a3likoum

E-mail 36 : enregistrement le : 29/07/2007

hahaha ya walidd ca se voi belii raakk tesker ou tekdeb leshaabek des mail et ca c beau,,ya khoo hope to c u all soon

E-mail 37 : enregistrement le : 29/07/2007

b*rdel no comment pask nrepondibarero c facile de dire skon ve et apres de remettre ca sur le compte de je ne sais kel bombe, ana je deconne avec mes copins et on es la pour ca le serieux c au boulot ou ailleur pour finir : " koul wa7ed serieux ki li rahoum ikoulou 3lihoum djay7in pask vive la republik

E-mail 38 : enregistrement le : 29/07/2007

salam alikoum,

ana je me suis excuse au pres de tout le monde, et au pres de toi specialement,, mais jebli rebbi jezt rapide bezaf...ce n est jamais facile y a aniss, et je ne fais pas expret de m enerver... et si apres ttes ces annees tu l as pas compris c pas un pblm , eg3ar edenya comme tu dis, ana je comprends bli rek tenit sous pression ou rebbi i3ewnek... ana j ai pa dis deconnez pas, car ce qui est facile c dire q le serieux c fi el khedma... welitou on peut rien vs dire de serieux ou de vrai, personne n oserai vous parler d un pblm, d un soucis ou de questions importante parce que 3labalna vous aller pas savoir discuter avec r'zena... j en connais + d un ki n arrive pas a placer un truc k il voudrait dire parce q 3lebelou bli ca va degenerer....immala kima koutlek, mes mails vont pas vs manquer, n'dire kima les autres... mine dek ou nermi haja mrenka ca commence tt de suite ;)

Ya miloooooooooooood ,,.,.,.,kiw kiw,,,,,,,,,,,,,

Kheritni bedahk y a wehed el poupoube,,.,.,.,rek tchouf mezelhoom m3a vive rebiii alors ke koulana stopiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiiw,,.,.,ma3liche faut tefhemhou,,.,., kech papiche kech hejoubi fi el car,,.,.,.,mrenka,,.,.,.,alger blida yedelaliiiiiiiiiiiiiiii,,.,.,., Ya lies kech tssewer? tt ce tps pr cette photo unique??? ana rani m herech lezemli wehda tres viiiiiiiiite rani mekeditch,aya 3ichou la vie a plein regime ou ega3rou edenya,,.,.,.,.,.,.,.,., miloooooooood elli fort fort, di 3ayza kalam?? j ai tt fais pr ecrire comme toi mais rien a faire, j arrive pas a egalier ton talent :) je c pas d ou tu ramenes hedouk les mots...awah enta vri fort,kiw kiw c long et ennuyeux hein? ma3liche ila lhekrou jusqu ici c q techtiwni :) ou li melhekch c q 3endou mieux a faire,,.,.,

cheers alikoom bisou boussa ou 3ess mourak el wejt rehoo etbedelou vive l ejma3a ou vive les militaires,

E-mail 39 : enregistrement le : 29/07/2007

mazaalnaa m3aa vive rebek ??

Aya au nom de l'humour, un petit rappel nostalgique et qui fera regréter les mssaghers qui n'étaient pas la ce jour la!En espérant faire sortir el akh el karim de son hibernation comme dirait baréro!

Boussa spéciale l'khouna Oualid li rahou out of service depuis qlq temps!

E-mail 40 : enregistrement le : 29/07/2007

wallah ghir 7alla tmas5ou b'2ssem rabbi 7atta krahtou,mais c impohal!! et daymen niya 7assanacomme koi personne wa7ed ma dkhel fi kelb khouh bach ya3ref neytouc bien moi aussi j'apprécie la tournure de la djma3aaya athallaw et ma teza3fouch et bechwiya ki trepondiw paskwella ma nkoulch 3yit melhadra

Biz lemsagher

E-mail 41 : enregistrement le : 29/07/2007

Desole Aniss,

J aurais pas due netkelek comme ca, ni te parler de cette maniere, tres peu "mature",de plus je suis ki pour venir vous parler de "maturite" ...donc voila, ana je pense q menna ou rouh chacun se comporte comme il veut, ou vaut mieux arreter de se juger mutuellement... jebli rebbi j arrete mon serieux ou ndire kima khouya oualid: je ne apticipe qu aux mails ta3 tgembire ;)J ai deja a etre serieux fi khemeti je vais me rajouter un stress ziada,Ou li fih el khire rebbi idirou,Ethallaw

E-mail 42 : enregistrement le : 29/07/2007

Sahitou ya 7babi ou ya asdi9a2i ou ya la jeunesse d'orée en pleine crise wellah ça fait plaisir ki teghfel qlq jours ouetsib wahed 25 mails artistiques, chacun dans son style de ça c'est beau !!Amma ba3d, en lisant rapidement les échanges qui ont eu lieu depuis paskou le point positif dans tout ça c'est que l'activité ouennachat maykhessouche au sein des msagher,ou nchallah rebbi eydouwwem el gosto oueyseffi la9loub oueykhelli tjrs binatna la fraternité ou les bisous ou les points de cotés tanit !(9oulou Amine) 😊 Ya Ben wellat 3andek 3a9liyya fort bezzaf chriki, en lisant tes mails je pense sérieusement que la tichomiste pourrait avoir des effets positifs, mais nchallah netmennawlek tsibelha le remède qu'il faut, ana nad3ilek chriki ou je reste positif ou koulchi fi yed rebbi, iih c vrai en fait rani d'accord m3ak 100 % sur el 3afsa ta3 "Vive Rebbi" ana tanit banetli 5atya hadi pask elli ey7ab rebbi eydirou

fi 9albou ou yedekrou qd il peut de la façon la plus appropriée, mais l'associer li kalimat "Vive" mkawda chouiya, ana na3ref "vive mouloudia", "vive l'equipe nationale ».. kda, tsemma ça va pas ensemble, surtout en connaissant le niveau de ces dernières !!! ayhouuuuuuuuuuuuu Ya Bariro 3adjetni bezzaf chriki la remise en question fast and furious, genre en l'espace de 30 mn tekseb 2 mails pour Aniss, le 1^{er} pou le roukhss et le 2ème pour t'excuser, wellah hna chriki tu as démontré bellik l'7a9t à un niveau de maturation faw9 el moustawa,djabli rebbi peu de gens ye9edrou 3la had echi !! nesta3ref bik 3azizi ;-) Ya Amine, wach dertlek kho pour me traiter de djaya7 hakda devant toute l'Algérie 😞 wellah ya chriki ana nedjya7 m3akoum paskou n7abkoum ya m7aynek et c un peu dan ma nature aussi 😊 ou zid loukan mandjya7ouche entre nous avec qui on pourra le faire !! en plus y a pas d'histoire de clans wella de 2 groupes ta3 el djayhine ou ta3 sérieux kho ! on forme un seul groupe,une seule djma3a 7na ga3 3a2ila wa7da ou ga3 fort fel foot ou f l'informatique ou fel 3at ou fezzel surtout 😊 Ya chriki Aniss, ana rak ta3ref d'accord m3ak tjrs koi qu'il en soit, nsoutnik ya rebbek dalem wella madlom, bessah la taghdab 3azizi, ou mat9oulch koul wahed yedaber rassou pask c pas bien et puis ana sa7 nlovik ya m7aynek 🌹 ou ta7ya eddimou9ratiyya! Ya Chwaytar, rani neb3atlek une partie des photos de ton mariage fi bariz, madinat el djinn wal mala2ika, kayen des vidéos tanit tournés au Trocadéro mais fihoum wahed 100 Mo donc lazem nchouf kifach neb3athoum sur yousendit.com wella un truc du genre, en tout cas 7adja chabba chriki ! Ou hadi hiyya sam7ouli peut être le mail twil chouiya, mais 7abbit berk n3abbar 3an chou3ouri, ou vive 7na w les houmistes ga3.Aya bisou a tutti ouel hamdoullah ki rakoum bi kheir

E-mail 43 : enregistrement le : 29/07/2007

"uhum uhum",,,,sahitou guys,,,,ou kima ygoulou fi dzayer koull 3oottlaa fiha 5iire,,c pour ca les algeriens tjrs en vacances yaaww wahed ma ye5dem,,c pour ca kon encourage le chomage fi blaad el masakine ou chabibaa ,, mais bon vive couscous belkantalou wellaah c mon plat prefereee,,,,ou ana ghiire 5redjte medaare sonalii tilifoune,,,,griib ma hkemtouniiche bon wa 9ablaa kouli chiii,,,,,,i5wanii,,

1- ya bareroo la tez3eff tu dit t une bombe a retardement ya khoo diir el yoga,,welah ca marche ,,non je rigole mkewda 3liik ,,galek ina ibtissama fi wedjhii a5iikaa sadaka,,ya khoo sedekk 3linaa chwiya ya5ii mesmare ,,,,,je rigole biensure ma tez3aafceh,,je voulait te dire ke,,rana nguessroo ou aniss 3endou guessra spetiale wechnoo chwiya abitude twalefhaa ou t pas obliger khoo aniss 3endou 3efssaa lazemm tocupih bhadjaa il faut pas yriyaah a rien faire

„kima ki netlakaaww fi djma3aa a achaque fois c pas lui ki conduit tzagaate wella lala? donc c lui le chauffeur fi wekte esserieux je c tu ne voi pas le rapport mais bon da5lla fi lhabitude,,anyway

2-ya mamishoo ya aniss ya toubib wechbiik khoo „ou tiyaahh fi les mails,,liouma ana madama b3atelhaa sms ou je me suis permis de dire un gros mot gaatli lala ,ou hkaatli 3lla kesset kessaa „,hadiikk,,,taa33 eriispiii,,techfaaww? ,,,,,,,,ou ntaya za3maa sahebnaa daa5elhaana les big words?? bezaaff kaayen m3ana 3ibaades kbaare lazem tkaader khoo,,hadi ga33 djayaha taniik men lenvironement dialek djmaa3aa li raak door m3ahoumm tu vois? tssemaa riguell sahbi.

3-ya bouhadichou ya khoo tssema lhumour diaalek welaah bezaaf hayell ou miine daak tu merite un french kiss rien ke pour ca,,,,ya 5hooo 3endoo lhaak barero „kifaache hada tu ne participe ko mail ki sagisse de sujet li hebhoum aniss?? enfinn ki ykoon faregh chghooll?? enfinn taa33 tgembiire koi? Ya5ii faamte ?,,,,,,,ya khoo tssemaa raakk tgember binaa wella kifaache c pas serieux normalement en lisant un mail aussi instructif kima le dernier de aniss ya khoo lazemm nivoo yebkaa fi lmoustawaa taa33 le level,,aya deja en parlons de nivo telecharginaa les simson the movie,,wella cheftthaa fi cinema deja?,,,o faite ya5ii tu c nager?? il parait ke UK c devenue une grande picine ou li ma ya3refche y3ooumm y3ess hwaaydjoo,,, o faite saison 2 ta33 la tichomiste c pour aout rahii en tournage en se moment khoo tu aura lavant premiere honney „love you pour le reste je dirait vous ne participer pas assez ,,amala vous ne meriter pas mes coments tres precieux,,,hadii hiaaa sauf bensarii mindaakk mais welaah ya chriki les comts diaalii n5elihoumlek in ur face baache nedahkoo kifkif ,,,,,,,,ou teb9aaw 3lla 5iire koul 3otlla fihaa khiire,,,,,,vive les vacances 🤔

E-mail 44 : enregistrement le : 29/07/2007

5ouya ben,

Je suis content qui nssib un mail comme ca, mm si tu ecris comme tu parles, tssema c fait pr etre ecouter et non lu. Donc je te propose de nous faire un enregistrement la prochaine fois nchalah.

Ama ba3d: Welah rani chefte dans les qlq echanges de mails precedent une certaine aggressivite (de la part de tlm) et je ne pense pas que ce soit positif bien au contraire. qq soit nos differents on doit rester souder ; mm si on est pas d'accord sur le niveau de serieux ds la djm3a et a kel pourcentage ce dernier doit se situer. 2na de mon cote je comprendque certains (sans citer les noms) lazem yedjyahou pr se sentir bien paske sah ca distress et ca fait bcp de bien. Chfite ben 3la el kef fi la 307 ta3 moh, cinema ta3 2l 7ithasite rou7i bien :-)

nhar machi 2na drebte ana c t bouka. 3la kouli hal je m'excuse. Ou lazem nefahmou que bedro et surtout moi n7abou nkounou serieux paske 3andna niveau :-). Kader nta tu fais partie du 1er groupe. Oualid tu es sur la frontiere et je pense que tu risque de bientot passer du cote noir de la force. Qd a Bouka houwa kima Moh qui ikounou yedou el kef ils veulent, mais qd il faut en donner houma number one. Djamel nta cas special, je pense ndirouk president de la republique ta3 lemsagher paske sinon ra7a tewka3 fiha guirra civile ou koul region ta5oud istiklal, el 3ibad hadou lazemelhoum diktatour, ana biensure c pas la peine. En tt cas nchalah que cette analyse fadetkoum, ghir ekhetfou rani ma ndoumche, mais yamate rebi keter men drahem essoultane, el matrial chriki !.Vive rebi ou vive la republique taa lemsagher et shab chakara

E-mail 45 : enregistrement le : 30/07/2007

salam alikoum,

Desole ya khewti, desole Kader ila bentlek Kbi7, et desole Amine ila bentlek machi 3akel, Wallah srewli au passe des trucs wallah serieux, benouli les autres les kba7...J ai meme vendu ma montre wehed el 3am pr un certain jeux de certains d entre vous, mais bon ce n est pas grave, ana wallah je suis serieux jebli rebbi ...pas fouk elezem, mais pas comme il faut berk m3akoom... ou ki enkoulha direct tben kba7a, mais vaut mieux enkoulouha za3ma tmehbile, ca passe mieux... Je pensais menkoom sah ki koultou mlih etek3ad alors q men 3endi ghire mefhoom, mais ma3liche. Aussi, pdt ces dernieres annes c entouma ya ikhwani li kountou tehkou les histoires ludiques et incroyable de lies... m3a l electricite... m3a les factures... m3a cdp...plein plein, mais normal, men 3endkoom c sympa, Je pense finalement ne pas avoir ma place fi el guessra en ligne, Semhouli alors encore une fois, je n ai plus le moral de participer a ces parties ya khewti, vraiment le boulot m aide pas en plus, ou gerer des pblms perso men le nigeria me stress souvent... Et Amine stp, j adorai que tu sois si franc et si concis fi les mots q tu choisies m3a les autres, ne les felicites pas en disant "koul wehed idire kima iheb"... Netlekew ou ngessrou le mois d octobre ya el khawa, D ici la prenes soin de vous, et bonne chance y a aniss pour ton examen, rebbi iwefek, Miloud, tiens bon, le tps passe vite inchallah tu vas avoir un second diplome de blida, ourebbi mefih ghire el khire, Ya kader, on se voit fi ramdhan inchallah, pense serieusement a te marier toi aussi, Ya amine, bonne vacances en espagne ou selem 3la khewtek, ndirou fiha tarawih inchallah fi draria, Y a oualid, enta fort bezaf mais tu ne fais pas d effort :) fi ramdhan fou nhelou mouchkile essaken dielna, Ya mohammed y a abachi, bonne vacances mais ekhtik men l ebnet :) t as tout pr etre heureux, el khedma ezine ou tilifoune batel, Bouka t es pas la, jamais la, mais walah tout le monde

P.S, j essaye de faire comme toi ben mais desole la justification centree + police en gras taille 28 + les mots extraterrestres mekdertch aliohoummm mais wehed mezed met3elem!!rah nderbek b3in

Bisous a tous, ou vive el barbecue ou l ebhar ki ikoune bered!

E-mail 49 : enregistrement le : 30/07/2007

bon les jeunes j'avais une question à vous poser aussi, mais je ne l'ai pas fait paskou ana tilijou ! rani j'ai exclud Lies de la mailing liste bach na3ref kesk vous lui avez offert comme cadeau de mariage, pask rani 7ab nechrilou 3affsa hebli pour sa maison, comme ça y aura pas de doublons avec vous et puis ça me donnera des idées. aya merci 3likoum et bisous bisous partout partout

E-mail 50 : enregistrement le : 30/07/2007

Khouna badredine, ce mail c'est dans ta nouvelle optique de mail ta3 tmahbil ala Kader wella un mail a la Pedro ta3 bekri ?Yetssema gauche droite gauche droite ala dziri Bilal rak feintitni, j'arrive plus a te suivre.Keep going like this, il parrait que dziri malgré une dentition mechkouk fiha est une star.Wella lala kader?

E-mail 51 : enregistrement le : 30/07/2007

oui toutafi Badredine

Comme il a dit lui ... enfin toi koi !! Etkebed a3lih!

aya bizou 3likoum, to be continued

E-mail 52 : enregistrement le : 30/07/2007

Ohhhhhh el galmi, sorti d'hibernation, surement pour y retourner très rapidement.3ala kouli 7al khouya badro, elle est mfat7a déjà donc elle n'est plus sur le marché. Mais I'll keep you posted dans le cas ou.Au fait le concours daretou l'an dernier, elle fait une spécialité don j'ai oublié le nom, peut etre tabibouna pourra nous eclaireir ce point, c'est une spécialité autours des analyses médicales et les laboratoires... Etc.Déjà c'était pas toi qui était supposé marier toute el djama3a à une époque ?? :) wella toi aussi tu es tombé du coté obscure de la force!

E-mail 53 : enregistrement le : 30/07/2007

Bon Lies,

C pas parce que tu es marie q tu dois plus nous aider :) ta cousine hedi, nom et prenom, chebba? bent familia? tt les details sont les bienvenus!

@+

E-mail 54 : enregistrement le : 30/07/2007

raK 3adjebi kwider, bikoul nachat wa 7ayawiya.

J'ai lu ton mail du début à la fin, je me dis que 7adjet productivité chez PSA... mitch mitch! :-
)Sinon kouna Aniss ? rahi katlatek la révision wella rak katelha ?3andi cousine en médecine
rahi 3la cha3ra ala la dépression, rabi ya3tikoum esbar fi krayetkoum et ya3tina esbar
djami3an, lazem ya nweekendé fi plaça chabba ou bien nvacancé.

Aya sa7itou ya wdjough el khir.

E-mail 55 : enregistrement le : 30/07/2007

Salam Alikoom,

Lies, pr repondre a ta question ta3 ezwej, rehi tbedlet el 3aklya... la c plus kif kif, tout le
monde n est pas pret psychologiquement a se marier, et meme si on est pret tt le monde n a
pas le meme avis 3la la question :-) welet kadyet kheyer ferdi machi jama3i, it make more
sense anyway,Tssema welina nevitaw nehedrou 3la zwej...chui kima dert enta... je suis sure
kech enher tefethou votre boite tssibou djamel sortie de son hibernation avec un mail genre
"essaba3 ta3 wlidi la semaine prochaine rakou invites ;) "...Donc heddi hya, koul wehed rehou
yel3eb fi un jeux different, mais tu verras, ds 5 a 10 ans nweiliw inchallah ga3 maries et on
retrouveras les memes interet : les cours particuliers pr dreri, la nourisses,.... tu vois le genre,
Hey! fire drill over here, nrouh nelbess ma life jacket :D

Cheers 3likooooooooooooooooooooom

E-mail 56 : enregistrement le : 30/07/2007

ohhhhhhhh solution diyalek fatigui kho !! ya3ni hiyya 9bi7a chouiya oua lakin rak msame7
el akh badre ya wallyde ya chebrigou diyali,rani nemmerdé fik un peu ,ana au départ je
pensais à un truc classique genre machine à café nespresso wella n'importe quel
électroménager ... mais comme khawetna seb9ouna, et comme d'après Sarah ils ont on eu
wahed 2 machines à cafés et 3 robots multifonctions et 1 milliard de services ... je me dis kach
ma n'innioiw chouiya, ya kho je sais que par chouiya fleur voyage de noces pask lemra
dialou n'a pas eu ses papier à temps et tout... ce serait ptetre bien loukan on leur offre un p'tit
voyage sympathique fi kach medreb yetna3n3ou chouiya wella wach 9alou ? ... el mouhim
rahoum hadjou lefkar, rani je t'appelle ce soir yal peppoun diyali et nguessrou fel 9adiyya
hadi.Aya rouh t9ar3adj

E-mail 57 : enregistrement le : 31/07/2007

sa7itou lemssagher ou mer7ba bikoum ou nchallah man3ichouche bla bikoum ou ellah
izidelkoum ou ihannikoum ou ya3yilkoum matetmennaaw aaaamine !!! amma ba3d ... ou
ba3d had el missaje ta3 akhi oua 7abib 9albi oua 3omri ouale plus beau mec du nigeria en ce
moment ya kho remarque sghira ou ma3nawya ... djabli rebbi oua7d ma9ssdou

ihabbetlek le moral ... passkou si c le cas goulli 3lih oua ana enhezzou (ca me fera pas plaisir mais obliji ouach et7ab) hya djabli rebbi aussi c que 7na ga3 des fois on parle serieux comme nos phases lunaires ou serieux sont decalees chouya forcément des fois el oua7d ichekk fi rou7ou .. souvent c oua7d syed que kader connait bien elli ichek fi rou7ou mais cette fois ci ca ete entaya ya 7anouni bedro ... mais le plus zimportant c d'aimeret d'y croiiiiire (ngah) menna fassa3idan ...hadi hadra ta3 le president normalement i9oulha mais comme fi bladna 3andna president ibane marra tous les 3 mois ... alors ana lazemli nahder .. ki koun mail serieux malazemch eloua7ed yebrizi moula7 (je m adresse a moi en premier)... quitte a ecrire un nouveau sujet fel mail ... hagda elli ichek fi rou7ou mayloum ghir nefssou (piiiii c beau ouellah mon frere) ou hadi hya ouelli ma3edjbouch el 7al irou7 yel3ab et piiii c tout !! 7abbit tanit m exciser a la place de tout le monde aupres de tout le monde ida mafhamrouch ..c que marakoumch za3faine et ca c le plus zimporta!!!

aya bizou 3likoum ga3 et tant pis si l'haleine du midi tfou7 !!

aya terb7ou

E-mail 58 : enregistrement le : 09/08/2007

Sa7itou el mssagher,

yetssema rakoum ga3 calmes depuis quelques jours donc un petit buzz pour demander de vos nouvelles ou ida rakoum ga3 3ala kayd el 7ayate !Win rak la7ek 5ouna Aniss rak up to date wella ? Amine, de5let etchippa wella mazal ?tiki kho...kech defra, zefra,houbla, cinkouha 5ouna badro, kach roujiya comme les aime bien Kader ?Walid, koulli merde ca me fera plaisir (et donne moi ton numéro de fixe, j'ai les appels gratos vers les fixes en UK) (et le W c'est expres kach ma tu réagis)Aya ethalalaw fi rwa7tikoum ya el 5awa et à bientôt,

Salam alikoum!

E-mail 59 : enregistrement le : 22/08/2007

saha l'ekipe,

c'est quoi ce silence radio? rakou ragdin et c pa serieu, mai j'espere ke rakou ga3 intic ou bien, pour ma part c dure dure la reprise apres le congé, mais bon les bonnes chose ont une fin, juste un petit aperçu des vacances, vous en recevrez d'avantage.

PS: ya ben la prochaine foi il faut pas oublier ta piece d'identité, hier heureusement que tu l'avais sur toi. aussi les jeunes, il faut feliciter khouna ben pour sa femme ;)

E-mail 60 : enregistrement le : 23/08/2007

awah ya chriki t'as regardé la mauvaise photo, djoueznaha fort mais sous le cartère :-) ana tanit twa7echtkoum ou nchoufkoum nchallah fi remdane eddenya même s'il fait chaud !

ok, alors athala khoo and hope to c u all soon

E-mail 61: enregistrement le : 16/09/2007

ya wedi rabi m3aak ya lewled ,,nchalah tefriha ou twelii tabiibb el 3aylla ou lahbaabb malgreee ana 3labali beli tcopiyyyyiet oui pakil copiiiiii goulou amiiiiiiiiiiiiinnnnnnnnneee

ps: ya lissou ya lpoupoune pour etre reglo m3aakk ana wellahjamais rediite bali pour la liste je fait directe repondre a tous ou neb3aate mais dici ou on zigooo e ferait plus attention promess sweet hart aya saha ftourkoum dami3aa ou khassaa liik ya barero ya li raakk tu risque la thetcheeee fi ramadane, ou bla ma nenssaw shaab elghorbaa li griibe nchoufouhoum m3ana biensure ou aussi hadouk li galek aboudabi fiha ezell ,,ya khoo ma yssemouhoumche ezel yezgoulhoum sabaya,,ya habibi wella weh galou minou aya bizou 3likoum ga33

E-mail 62 : enregistrement le : 16/09/2007

aahun dernier ps: ya wedi g bsoing de conseil baache nlikidimadamtii pour lequipe des habitués kaache ma tfidounii jen ai vraiment besoing serieux.....ou kima ygoulou les british yaaww i need it azap (a.s.a.p)bizouuuu wellah ma gderte nlikidi rohii sur ce mail ou rani hayeb nlikidi madama ya wedi c perdu davance ,,les jeune wakila rani rayah netzewedj salad forcé,,hihi,,waalou walou tahyaa celibatard,,yakhi les voiyou.

E-mail 63 : enregistrement le : 16/09/2007

Sahitou ya lemsagher ou ya chabiba aynama kountoum fi koulli makane, min machari9 al ard ila magharibiha !avant tout, sec fi khaterkoum ga3 kima rakoum, nahdilkoum la coupe de la 3ème place au tournoi IFP (voir mail ci joint) lemsagher eycharfou el bilad partout win eykounou et ça c'est beau ... aya nzidelkoum boussa 7louwwa paskou n7abbkoum ouen7abb elli ay7abbkoum ou nchallah dans même pas un mois rana m3akoum ga3 !et comme rakoum pratiquement ga3 en mode "Off", hakou une diapo qui montre encore une fois bellik 7na "cha3b moutha9af" et ça fait plaisir surtout la dernière wellah 9asetni bezzaf bezzaf.aya j'espère rakoum ga3 intic ou bien, ethallaw @ très bientôt nchallah

Bisou à tutti

E-mail 64 : enregistrement le : 16/09/2007

Sa7it mohammed said ou sa7itou ga3 ya lemssagher 2ynama kountoum !!merci 3lik ya said pour ces updates intik ou bien ... ou madabik 2tketter menhoum chouya passkou kader rahou 7aremna men les photos hadou ga3 ... ou 7na neffahmou 3ala kouli 7al elles doivent etre compromettantes alors 7na nassetrou tanit ou endirou kelli massra oualou ouellahou a3lam --- - ou hadi hya lem3icha ou hadi hya 7alet elguellil alors ana en9oul rebbi i3awenna ga3 et speciale dedicace a notre docteur ullah iwaf9ek nchallah ya oulidi ou innej7ek 3adjilan layssa 2djilan ---- ou netmennaw un smooth voyage a bensari et meme a bedro malgre rmali elma --- ou 2na netfahem ga3 ouach kayen ou mandirch fi 9albi ghbina ouelli may7abounach ya rebi oua3lach--- ou netmenna tanit tet7amma el7ala chouya hnaya passkou skate bezzaf tanit machi mli7 ouezzine ya ezzine ouana ki endir ou yaaaaah!!
aya bizou 3likoum ga3 !!

E-mail 65 : enregistrement le : 16/09/2007

salam l'ekipe,j'espere ke rakou ga3 mlah ou intic ou bien, meme si rakou vrai absent hadou lé derniers temps, pour certains pour ne pas dire un je comprends ke rahoum daymen ma3 madamathoum qui sont inchoufable 😊, mais bon, la mouchkilation des jeune est en commun, pour ce je vous invite a voir ce ki se passe dans la tete des msaghers. biz 3likoum ou VIVE REBI

E-mail 66 : enregistrement le : 06/11/2007

Ya Oualid ma tebrizinich, ne me dit pas que c'est le 20 car je ne peux pas rentrer avant le 22...Kach makan wa7ed 3andou chwiya les dates avec plis de précision ? aya joyeux anniversaire ya Mo7, la3kouba les 26ans!tchoquite rak chreft

E-mail 67 : enregistrement le : 06/11/2007

Sa7itou el mssagher!C'est bien le 22/12 el 3id el kbir ? Si c'est le cas 7abit na3ref chkoun ykoun fi algi a cette periode car nchalah ndir fiha 7abta! Aya ethallow,

E-mail 68 : enregistrement le : 06/11/2007

Ohhh merci khouya amine toujours de bonnes initiatives, saha aidkom koul 3am wa antom bikhayre, takabala allahou mina wa minkom, fi hyatkoum ou hyate la familya.

E-mail 69 : enregistrement le : 06/11/2007

Saha el msagher

joyeux anniversaire ou rebbi ittawel el 3omr khou ou sa7a au maximum du top ou kho pense a te marier kho ... el madamates ga3 elli kayen ouenta massebtch ??
demande a mounira kachma tprizentilek :-)

ya aniss : t as ete un peu oublie des mails car sa7bek bensari a oublie un S a ton adresse que j ai rectifie dans un de mes mails d hier !! vu que 7na mousslimine on n accuse personne rebbi 3alem ... alors 2dreb 2nna7 ou maddir fi kerchek ghbina ou a7ssebha la faute diali et comme ana mride temma tesma7li facilement... easy going ouella lala !!

aya 2thallaw !!

E-mail 70 : enregistrement le : 06/11/2007

saha l'ekip de choc, je sais pas ce ki se passe, moi aussi g reçu une notification d'erreur pour la boite d'anis, je lui dirrais de vider!! sa boite. aya athalaw fil 9la9elkoum, juste pour info, je crois qu'un plan harba juste apres l'aid est en cour de preparation, et je crois ke cette fois c en bonne voi, ahh bouka!!!! aya bizzz

E-mail 71: enregistrement le : 06/11/2007

Ya Oualid ma tebrizinich, ne me dit pas que c'est le 20 car je ne peux pas rentrer avant le 22...Kach makan wa7ed 3andou chwiya les dates avec plis de précision pour voir si je peux ndéplacéou pas ? aya joyeux anniversaire ya Mo7, la3kouba les 26ans!

E-mail 72 : enregistrement le : 19/11/2007

Khouya Oualid, hamdoulah aala slamtek, je suis content de voir qe rak bien. DErnier News MCA 2 0 USMA. Le score aurait pu etre bcp plus lourd. Takoulhoum gaa l'USMA wechnou Dziri mzalou labass bih, et les but du Mouloudia Cinema taa el 7ite

E-mail 73 : enregistrement le : 19/11/2007

win rakoum ya lemsam3iyya wiiiiiiiiiiiiiiiiin ? ma ranache nessem3ou bikoum ga3 ! vive echnawa ouled el khedra toute compétition confondue :-) aya ma3liche matkounouche mkhergssine à ce point hadi hiyya kourat el 9adam s3iba bach eddirou ennif face à chwakerkoum :-) nrouh ndébrillé bisou à tutti

Corpus des messages instantanés (MI) : extraits du site : www.comalgerie.com

Echange 1: enregistrement le : 28/11/2006.

MI 01 : Whahid> jasmin



MI 02 : Jasmin> Wahid



MI 03 : Whahid> jasmin how are you ?

MI 04 : Jasmin> Wahid fine merci

MI 05 : Whahid> jasmin chkounou ? lol

MI 06 : Whahid> jasmin lool Wellah je la connais pas lol je lui fais juste un petit souire men 3and rebbi sada9a

MI 07 : Whahid> jasmin Ah d'accord looooo

MI 08 : Jasmin> Wahid c oi loll

MI 09 : Whahid> jasmin Ah mala très bien loool

MI 10 : Jasmin>Wahid 

MI 11 : Whahid> jasmin 

MI 12 : Jasmin>Wahid 

MI 13 : Whahid> jasmin je peux le mettre direct sur ton pseudo jasmin, alors ta3 sans smir Leyla lol

MI 14 : Whahid> jasmin men wa9tach nti 3andek 19 ans? Lol

MI 15 : Jasmin>Wahid oui bien sur loll

MI 16 : Jasmin>Wahid lala maniche dayra 19 je crois 89

MI 17 : Whahid> jasmin lool haya bien mala loool 7ab ndemandé menek 3afsa takhardji mâaya? Lol

MI 18 : Jasmin>Wahid oui

MI 19 : Whahid> jasmin ohh tu as dis ouiiii youpiiiiii loool, nhabek wet'habini é n'darbo min dak ki twali, hein? Lol

MI 20 : Jasmin>Wahid merci sadi9i

MI 21 : Whahid> jasmin de rien sadi9ati el âaziza

MI 22 : Jasmin>Wahid salem 

MI 23 : Whahid> jasmin ciao alors 

Echange 2 : enregistrement le : 12/02/2007.

MI 24 : Dawood> robert 

MI 25 : Robert> Dawood 

MI 26 : Dawood>chouchane- mou- les-meches 

MI 27 : chouchane- mou- les-meches> Dawood 

MI 28 : Dawood> robert> chouchane- mou- les-meches> comment allez vous ?

MI 29 : Robert> Dawood bien intik et toi ?

MI 30 : chouchane- mou- les-meches> Dawood cool merci 3lik

MI 31: Dawood> robert> chouchane- mou- les-meches> hmd

MI 61 : jasmin >chouchane- mou- les-meches> robert dans le temps les mémés faisaient ça dans les douars

MI 62 : jasmin >chouchane- mou- les-meches il faut le savoir

MI 63 : robert> jasmin on va mettre chouchane- mou- les-meches sur des cendres on va voir ce qu'il va nous pondre

MI 64 : chouchane- mou- les-meches> jasmin ah ok merci

MI 65 : robert> mdrrrrrrrrrrr

MI 66 : jasmin>chouchane- mou- les-meches de la cendre encore chaude

MI 67 : chouchane- mou- les-meches> robert quelque chose qui va grandir mais pas sotir lol

MI 68 : chouchane- mou- les-meches> jasmin ah ok

MI 69 : jasmin> robert ouuuups, pas plus de deux 🙄 🙄

MI 70 : jasmin> robert mon dieu on arrête ça va barder là

MI 71 : robert> jasmin mdrrrrrrr c'est tt, mais un grand gaillard comme chouchane- mou- les-meches on est sur d'en avoir plus avec ses meches

MI 72 : jasmin >robert mdrrrrrrr

MI 73 : robert>c'est pati

MI 74 : chouchane- mou- les-meches> robert mdrrrrr

MI 75 : robert> je me tais

MI 76 : chouchane- mou- les-meches> robert vas y laches toi lol

MI 77 : robert> mdrrrrrrrrrrrrr

MI 78 : robert> si je me laches j risque de faire des dégats

MI 79 : chouchane- mou- les-meches> robert en te taisant c pire lol

MI 80 : jasmin >robert attention vue et oreilles sensibles 😊

MI 81 : dawood> chouchane- mou- les-meches mdrrrrrrrrrrrrr si robert se lache mdrrrrrrrrr il va faire des dégats hahahaha il va pas se retenir

MI 82 : chouchane- mou- les-meches> robert tu me laisses imaginer lol

MI 83 : robert >chouchane- mou- les-meches j prépare des bombes

MI 84 : robert > dawood mdrrrrrrrrrrrrr

MI 85 : sdfsqf> robert sit tu te lache on aura une odeur beurk

MI 86 : chouchane- mou- les-meches> aya a plus tout le monde vous n'allez pas me manquer lol

MI 87 : robert> mdrrrrrrrrr

MI 88 : jasmin> chouchane- mou- les-meches 🙄 ah bon

MI 89 : jasmin> chouchane- mou- les-meches byeeeeee

MI 90 : robert> jasmin il en a marre chouchane- mou- les-meches

MI 91 : jasmin> robert oui il se débîne

Echange 3 : enregistrement le : 25/02/2007.

MI 92 : Sdfsqf> bonjour 🧑

MI 93 : Dawood> Sdfsqf bonjour

MI 94 : Robert> Sdfsqf bjr

MI 95 : Sdfsqf> Dawood merci 🌹

MI 96 : Sdfsqf> Robert bonjour monsieur

MI 97 : Robert> Sdfsqf bonjour monsieur

MI 98 : Sdfsqf> mdrrrrrrrrr

MI 99 : Sdfsqf> ou trouve –t- on de la laine vierge ??????????

MI 100 : Jasmin> Sdfsqf sur la peau des motons

MI 101 : Jasmin> moutons

MI 102 : Sdfsqf>hahahahaha non

MI 103 : Sdfsqf> sur les brebis moches 😊

MI 104 : Jasmin> Sdfsqf dis tjs

MI 105 : chouchane- mou- les-meches> Sdfsqf mdrrrrrrrrrrr

MI 106 : Sdfsqf> lol

MI 107 : Sdfsqf> 😊

MI 108 : Wahid> ya Walker kraht hyati nta habit thabass les cigarettes wana hayeb nhabass el leguia loool

MI 109 : Walker > Wahid lollll adrebb chwia 9aress khou, mlih ynehi leguia

MI 110 : Wahid> Walker ghali khou 180 da lel kilo ?lol

MI 111 : Robert> Chasseur bon re chasseur

MI 112 : Robert> Chasseur kesh hout ?

MI 113 : Chasseur> Robert merci 😊

MI 114 : Walker > Wahid wallah maâlabali ,ana matahkemnich leguia, lol rir la faichlesse berk lool

MI 115 : Chasseur> Robert Khatini el hout, spécialité hmam

MI 116 : Wahid> Walker adreb denia b coup de pied, lol couzkizou!

MI 147 : Microbe> Katrina 23 😊 merci pour le sourire jolie Pokémon === 😊

MI 148 : Microbe> Katrina 23 haw dja Messi lool

MI 149 : Katrina 23> Microbe hedek mecho messi nta3 sah

MI 150 : Microbe> Katrina 23 ah d'accord nti t'habi taâ sah 😊

MI 151 : Messi > Microbe jalou

MI 152 : Microbe> Messi lol

MI 153 : Katrina 23> Microbe oui biensur 😊

MI 154 : Microbe> Katrina 23 ok lool

MI 155 : Katrina 23> Microbe jibli messi nta3 sah doka 😊

MI 156 : Microbe> Katrina 23 lool d'accord 😊

MI 157 : Katrina 23> Microbe nn doka ana 😊

MI 158 : Microbe> Katrina 23 😊

MI 159 : Microbe> Katrina 23 rani hna 😊 choufi Katrina 23

MI 160 : Katrina 23> Microbe mmmmm a mamaaaaaaaaaa wa9ila aw ymaskher bya 😊 😊

MI 161 : Microbe> Katrina 23 loool

MI 162 : Katrina 23> un trai sur le mur jibli messi 😊

MI 163 : un trai sur le mur> Katrina 23 ma biki tabkina ya houlwa

MI 164 : un trai sur le mur> Katrina 23 messi j p pa njibou aw hors jeu 😊

MI 165 : Katrina 23> un trai sur le mur nn njibo ana 😊

MI 166 : un trai sur le mur> Katrina 23 aw ja hawlik messi

MI 167: Katrina 23> messi heda mecho messi ta3 sah 😊

MI 168 : Katrina 23> messi seketna

MI 169 : Katrina 23> un trai sur le mur jani messi l dar lol 😊 😊

MI 170 : un trai sur le mur> Katrina 23 emmmm c bien diilou tajin zitoune

MI 171 : Katrina 23> un trai sur le mur oui

MI 172 : Microbe> Katrina 23 loooooool selimili 3lih 😊

MI 173 : un trai sur le mur> Katrina 23 ou dirilou halwat taba3

MI 174 : Katrina 23> Microbe lol ok

MI 175 : Katrina 23> Microbe hihihihihihihhi 😊

- MI 176** : Microbe> ya Dawood ,wesh rak chikh? 🤔
- MI 177** : Dawood> Microbe mdrrrrrrr rani mastour hmd
- MI 178** : Microbe> Dawood hahaha 😂 haya bien 😊
- MI 179** : un trai sur le mur> Microbe peniciline
- MI 180** : Microbe> un trai sur le mur jus lol
- MI 181** : un trai sur le mur> Microbe Largactil
- MI 182** : un trai sur le mur> Microbe dwa 3rab
- MI 183** : un trai sur le mur> Microbe shit
- MI 184** : un trai sur le mur> Microbe 🇩🇿
- MI 185** : Microbe> un trai sur le mur lool t'es un ange loool
- MI 186** : un trai sur le mur> Microbe Algerien
- MI 187** : Microbe> un trai sur le mur 😎 fier de l'être
- MI 188** : un trai sur le mur> Microbe Algerien rakhaj m 5 juillet é son equip a perdu
- MI 189** : Microbe> un trai sur le mur loool
- MI 190** : un trai sur le mur> Microbe Razali
- MI 191** : Microbe> un trai sur le mur joueur ta3 el hand ball lool
- MI 192** : un trai sur le mur> Microbe super man
- MI 193** : un trai sur le mur> Microbe zanjabil
- MI 194** : Microbe> un trai sur le mur chema 🤔
- MI 195** : un trai sur le mur> Microbe tarf tabachir
- MI 196** : Microbe> un trai sur le mur naklou fel ftour
- MI 197** : un trai sur le mur> Microbe tbaâd âalina el djenoun li kima nta 😊
- MI 198** : un trai sur le mur> Microbe 🇩🇿
- MI 199** : Microbe> un trai sur le mur hahaha
- MI 200** : un trai sur le mur> Microbe on peut tromoé 10 personnes 10 fois...mais pas une personne 10 fois
- MI 201** : Microbe> un trai sur le mur saha saha rak tachra3 loool
- MI 202** : un trai sur le mur> Microbe wa dawini bi lati kanat hya daou
- MI 203** : Microbe> un trai sur le mur loool
- Echange 05** : enregistrement le : 01/03/2007.
- MI 204** : Arès> slm tt le mondeeeeeee !!
- MI 205** : Microbe> w salam Arès 😊

MI 206 : Arès> Microbe slt freroooooo 😊 twehechnaaaaaak !!!!

MI 207 : Microbe> Arès yatwahchek el khir jarou weshrak ? 😊

MI 208 : Arès> Microbe welah très bien et toi tjr m3a les virus ?? lol

MI 209 : Microbe> Arès ih khou lool lazem sinou nmout lool

MI 210 : Microbe> ya Arès choufli zozo 😞

MI 211 : Arès> Microbe nchoufha de prêt ou de loin ?? lol

MI 212 : Microbe>Arès hahaha de rpet ya djedek dire l'affaire 😞 lol

MI 213 : Arès> Microbe 😞 jalou vaaaa mdr !!!

MI 214 : Microbe>Arès hahaha 😞

MI 215 : Arès> Microbe 😞😞😞

MI 216 : Microbe>Arès 🍷

MI 217 : Karina 23> Arès 3ech mn chefek

MI 218 : Karina 23> Arès slt ma belle kiraki deyra ?? 😞

MI 219 : Arès> Karina 23 alors 3achikat messi coment ça va ?

MI 220 : Karina 23> Arès hmd khouya et toi ?

MI 221 : Arès> Karina 23 hahahahahabaghya messi te3 sah ?

MI 222 : Karina 23> Arès oui 🍷

MI 223 : Arès> Karina 23 loool

MI 224 : Karina 23> Arès messi 🍷

MI 225 : Arès> Karina 23 hahahahaha chawala hna

MI 226 : Arès> messi ta3 sah ha chouf m3a karina

MI 227 : Arès> Karina 23 hahahahaha

MI 228 : Karina 23> Arès jil lemjeljel ada

MI 229 : Arès> Karina 23 ma dert walou ana je ne fait que discuté mdr

MI 230 : Arès> Karina 23 wela t jalouse !! 😞

MI 231 : Karina 23> Arès mezelt bark tedragué fi zozo 😞

MI 232 : Arès> Karina 23 habletni hadi zozo wa9ila hasbetni nadragui fiha 😞

MI 233 : Karina 23> Arès oui sah 3andha l ha9 messbah wenta tehki m3aha et biensur dir
chek fi rouheha lol 😞

MI 234 : Karina 23> Arès thanina mn zozo hanetna menha camelia 😞

MI 235 : Arès >un trai sur le mur lol el hala rahi we3ra

MI 236 : un trai sur le mur> Arès 🙄

MI 237 : Arès >un trai sur le mur 🙄 ca va mon ami ??!?! 😊

MI 238 : un trai sur le mur> Arès 🙄 labess hamdoulillllllllah ça va entaya ?

MI 239 : Arès >un trai sur le mur el hamdoulah 3lah balagtli douk 3aynine ??lol

MI 240 : un trai sur le mur> Arès matloumnich jé pa doprmi avan 3 nuit lyoum ça va n3asst
m j sui encor mdoudan 😊

MI 241 : Arès >un trai sur le mur khoo d'acooooooooord lol c pour ca ton trai sur le mure est
paloche lioum 🙄 lah yahssen el 3awen 😊

MI 242 : un trai sur le mur> Arès merci 🙄

MI 243 : un trai sur le mur> Arès 🙄

Echange 6 : enregistrement le : 15/01/2008.

MI 244 : Crapaud> bonjour ! 🦎

MI 245 : Sam> bjr

MI 246 : Crapaud> comment ça va ?

MI 247 : Sam> bi l merci

MI 248 : Crapaud> ok tant mieux

MI 249 : Sam> kwa de 9 ?

MI 250 : Crapaud> nothing

MI 251 : Crapaud> t tombée du lit

MI 252 : Sam> nn loooooool

MI 253 : Crapaud> une couche très tard ?

MI 254 : Sam> oui, puis j'ai très mal à la tête rassi tklata

MI 255 : Crapaud> cool ! une autre crature de la nuit

MI 256 : Crapaud> (créature)

MI 257 : Sam> hi hi hi

MI 258 : Crapaud> peut etre que c un manque de sommeil

MI 259 : Crapaud> tu recupere un peu au moins ?

MI 260 : Sam> parfois mais j pense que je dois allez chez un doc pour consulter

MI 261 : Crapaud> oui il vaut mieux

MI 262 : Crapaud> sinon t'as fait quoi la soirée pour passer le temps ?

MI 263 : Sam> j'ai jouer au wii, and you?

MI 264 : Crapaud> g t dehors jusqu'à 2h du mat, puis telephone et enfin le net !!

MI 265 : Sam> la routine kwa

MI 266 : Crapaud> un truc comme ça

MI 267 : Sam> le pbl dans ce bled c'est la routine

MI 268 : Crapaud> excuses !je dois regarder un truc

MI 269 : Sam> ok vas y

MI 270 : Crapaud> puisque on pale du bled alors ça change tout

MI 271 : Sam> ah bon !! explik

MI 272 : Crapaud> je crois que le truc qui nous manque ici c'est l'humain !

MI 273 : Sam> tt à fait d'ac ac toi

MI 274 : Crapaud> dehors c'est le cahot !

MI 275 : Sam> c'est plutôt carithastrophique !!!

MI 276 : Crapaud> chacun pour soi ! et tous les moyens sont bons pour ecraser les autres

MI 277 : Crapaud> y a pas des personnes vraies

MI 278 : Crapaud> tout le monde joue un role

MI 279 : Sam> si si yen a mais très peu

MI 280 : Crapaud> si t'en connais de ce peu fais moi signe !

MI 281 : Sam> twa ou j me trompe

MI 282 : Crapaud>hein ?

MI 283 : Sam> tu m'a l'air 2 faire parti de 7 minorité

MI 284 : Crapaud> franchement j sais pas mé je l'espere en tt cas

MI 285 : Crapaud> Nietzche l'a dit !! l'homme est quelque chose qui doit etre surmonté

MI 286 : Crapaud> il a appelé à ça le surhomme

MI 287 : Sam> il avait raison sur bcp de choz

MI 288 : Crapaud> l'etre humain se prend grave pour le centre du monde, il pense que cette planete est a lui ! et il oublie qu'il est pousser par ses instincts animaliers

MI 289 : Sam> c l retour aux sources

MI 290 : Crapaud> en Algérie on voit bcp de ce genre la

MI 291 : Sam> n me raconte pas car je suis grave vénere

MI 292 : Crapaud> de la violence, de la haine, de l'injustice... c la decadence..

MI 293 : Crapaud> pourquoi s'enerver ?

MI 294 : Crapaud> il faut juste observer et etre conscient au debut et c apres ça que le changement commence !

MI 295 : Sam> dès que j met le nez dehors je vois des comptements qui me rendent vénère

MI 296 : Crapaud> c pour ça que j'adore la nuit

MI 297 : Crapaud> on a l'impression que tout va bien

MI 298 : Crapaud> moins d'ondes negatives...

MI 299 : Sam> et puis ça porte conseils

MI 300 : Crapaud> certes

MI 301 : Crapaud> sinon il veut dir quoi ton pseudo ?

MI 302 : Crapaud> dire

MI 303 : Sam> rien de spec

MI 304 : Crapaud> ok

MI 305 : Sam> pourquoi ta choisi crapaud

MI 306 : Crapaud> pour le fun ! je ne me prends pas trop au serieux, et puis ça fait un peu contes de fées..le bisou de la rène qui transforme le crapaud en roi chamant

MI 307 : Crapaud> je cherche ma princesse !!!

MI 308 : Sam> ah ok cherche pas ça viendra tt seul

MI 309 : Crapaud>mouais

MI 310 : Sam> je suis pas fortich pour les conseils

MI 311 : Crapaud> mais nn ça va tu t'en tire pas mal !

MI 312 : Sam> thanks

MI 313 : Crapaud> 😊

MI 314 : Crapaud> tu compte dormir a quelle heure ?

MI 315 : Sam> je vais dormir le mat1

MI 316 : Crapaud> au lever du soleil comme une grande 😊

MI 317 : Crapaud> une vraie vampirette !!

MI 318 : Sam> hihhi wlah nn je suis gentille comme nana

MI 319 : Crapaud> a part le fait de se nourrir de sang humain les vampires sont gentils aussi



MI 320 : Sam> mais je me nourri pas des autres

MI 321 : Sam> je suis plutôt genereuse je donne + que je ne reçois tu capte ?

MI 322 : Crapaud> ok t une vampirette vegetarienne !

MI 323 : Crapaud> vas y !! donnes un truc !!

MI 324 : Sam> fais gaffe à tes plantes

MI 325 : Crapaud> j'en ai pas !

MI 326 : Sam> slektelha

MI 327 : Crapaud> je t'offrirai des fleurs sinon en guise de déjeuner

MI 328 : Sam>mmmpas mal, mais j'aime plutôt sentir les roses

MI 329 : Crapaud> tu pourra mm les goûter

MI 330 : Sam> c déjà fait comme confiture c délicieux

MI 331 : Crapaud> oui j'ai déjà goûter mas pas trop aime

MI 332 : Crapaud> sinon l'hibiscus en thé c trop bon

MI 333 : Sam> et le ficus ?

MI 334 : Crapaud> ça se mange ce truc ?? 🤔

MI 335 : Sam> nn du tt je plaisante, c un arbre

MI 336 : Crapaud> oui j connais

MI 337 : Sam> bi l

MI 338 : Crapaud> le truc de caoutchou machin

MI 339 : Crapaud> tu viens souvent par ici ?

MI 340 : Sam> nn c la première fois

MI 341 : Crapaud> ok je vais te faire le tour du proprio

MI 342 : Sam> ok

MI 343 : Crapaud> reflexion faite... en fin de compte y a vraiment rien a voir ici...

MI 344 : Sam> sauf toi

MI 345 : Crapaud> c du sarcasme ?

MI 346 : Sam> why ?

MI 347 : Crapaud> don'i know, just a question maybe..

MI 348 : Sam> ok, ciao friend

MI 349 : Crapaud> ok a la pochaine! Enfin si y en a un pochaine

MI 350 : Crapaud> toujours la ? 🤔 purée je suis blessé !! t'as dit juste ça pour pas me parler !!! 😊 je vais mettre fin a mes jours de suite !!! 😊

MI 351 : Sam> mas nn j'ai rien fait 2 blaisant

MI 352 : Crapaud> je plaisante...n me prends pas trop au serieux

MI 353 : Sam> j sais dont worry be happy, ah bob marley !

MI 354 : Crapaud> il vient faire quoi ici bob ?

MI 355 : Sam> se sont des paroles de sa chanson !!

MI 356 : Sam> ya kelkun coucou

MI 357 : Crapaud> chui la ! 😊

MI 358 : Sam> t'm quoi comme zic ?

MI 359 : Crapaud> rock, blues et un peu de musique classique, et toi ?

MI 360 : Sam> du ock, jazz et rap

MI 361 : Crapaud> tu dors toujours a cette heure ci ?

MI 362 : Sam> nn

MI 363 : Crapaud> tricheuse !! t pas des notre !!

MI 364 : Sam> j dors l'apèm quand j'ai pas cours tu piges

MI 365 : Crapaud> ça t'arrive de rigoler un peu ou c mes blagues qui sont hyper nulles 😊

MI 366 : Sam> c toi qui n'arrive pas à capter j rigole 3amou

MI 367 : Crapaud> je vais regarder un petit bout d'un spectacle pour dormir de bonne humeur

MI 368 : Crapaud> tu parles comme un mec ! j'imagine le pire

MI 369 : Sam> alors la t'as tt faux

MI 370 : Sam> bon spectacle

MI 371 : Crapaud> tant pis, peace out

Echange 7: enregistrement le : 22/07/2009.

MI 372 : Farid> bonjour

MI 373 : Rahkos> bjr

MI 374 : Farid> ca va

MI 375 : Rahkos> oui wenta

MI 376 : Farid> ana chwiya

MI 377 : Farid> ma ca vache 😊

MI 378 : Rahkos> we3lech

MI 379 : Rahkos> mliha ma ca vache, style nouveau

MI 380 : Farid> lol

MI 381 : Farid> ah bon !!

MI 382 : Farid> tu té levé tôt, mar9adtiche?

MI 383 : Rahkos> nn

MI 384 : Farid> khir inchallah ? wakila tekhem i bezzaf?

MI 385 : Farid>3andek haja techemi fiha?

MI 386 : Rahkos> nn ma3andi personne li nkhemem 3lih

MI 387 : Farid> nesta3ref bik

MI 388 : Farid> enti chrikti 😊

MI 389 : Farid> a qui j'ai l'honneur stp

MI 390 : Farid> khatik chriki

MI 391 : Rahkos > rama

MI 392 : Farid> allah ibarek

MI 393 : Rahkos > fik kho

MI 394 : Farid> hayla entia 😊

MI 395 : Farid> enti lazem na3arfek ya lpapicha

MI 396 : Rahkos> merci 3likya l'harara

MI 397 : Farid> yesselmek hanouna

MI 398 : Rahkos> de rien hanoun

MI 399 : Farid> tu es d'où rama?

MI 400 : Rahkos> Alger

MI 401 : Farid> moi aussi

MI 402 : Rahkos> cool

MI 403 : Farid> farid 30 alger

MI 404 : Rahkos> rama 24 ans

MI 405 : Farid> moi je travail ds le commerce je ne suis pas un hitiste hihhi

MI 406 : Farid> allah ibarek, et tu fais quoi rama ?

MI 407 : Rahkos> etudiante veterinaire kach haycha mrida 3andak ???

MI 408 : Farid> ana rani malade 😊

MI 409 : Farid> accepte berk une consultation

MI 410 : Rahkos> c fait

MI 411 : Farid> ngasser berk rama, el hamdoulah

MI 412 : Rahkos> allah ydawam 3lik la santé

MI 413 : Farid> inchallah, toi aussi

MI 414 : Farid> donc mazal mabditouche les études ramou

MI 415 : Rahkos> jma3a ta3 synthèse et rattrapage rahoum ypassiw les zewam

MI 416 : Rahkos> les hmir

MI 417 : Farid> lol

MI 418 : Farid> donc enti yal karya raki repos 😊

- MI 449** : Original31> slm, tu fais quoi dans la vie
- MI 450** : Dad> etudiante et sportive
- MI 451** : Original31> wawwwwwww
- MI 452** : Dad> kwa waw ya rien de spec
- MI 453** : Original31> tu doit avoir un bon stil...une tres belle taille....touuuu,hhhh
- MI 454** : Dad> pour la taill j pense pas car j suis trop grande, 1m84
- MI 455** : Original31> et tu fais quoi comme sport ?
- MI 456** : Original31> sayé smahti fiya ??
- MI 457** : Dad> nn
- MI 458** : Dad> basket
- MI 459** : Original31> bien, tu fais quoi comme etude a 24 ans
- MI 460** : Dad> medecine
- MI 461** : Original31> j commence a t'aimer toi
- MI 462** : Original31> tu dors pas la nuit ? tu joue au wii
- MI 463** : Dad> nn pas trop
- MI 464** : Dad> j'adore el wii
- MI 465** : Original31> c koi li pas trop?
- MI 466** : Dad> wechnou ?
- MI 467** : Original31> tu vien de me dire nn pas trop, tu parlais de quoi au juste ?
- MI 468** : Dad> du faite de dormir la nuit ou pas
- MI 469** : Original31> ah ok, alor tu peu me raconter quoi de beau !!
- MI 470** : Dad> walah ya rien ghir laguya
- MI 471** : Original31> oui c vrai koulyoum kif kif
- MI 472** : Original31> parle moi un peu algéroï, j'm votre façon de parler
- MI 473** : Original31> nmout 3liha
- MI 474** : Dad> et toi t'es de quelle origine ?
- MI 475** : Original31> tas pas vu mon pseudo ?? oranais 3akli 3akli
- MI 476** : Dad> aya nhder m3ak en algéroï et toi en oranais ok
- MI 477** : Original31> ok,hhhhh
- MI 478** : Original31> twahachtek win raki !!!
- MI 479** : Dad> rani fi darna hanouni
- MI 480** : Original31> ana tani rani fi dawarna
- MI 481** : Original31> chrikiiiiii

MI 482 : Dad> mliha jarou

MI 483 : Original31> ta3jabanii wah wah

MI 484 : Original31> ntouma tgoulou éhh

MI 485 : Dad> oui

MI 486 : Original31> khalina men oui goulili éhh

MI 487 : Original31>hhhhh

MI 488 : Dad> wech tehkili de beau kho

MI 489 : Original31> wallah maken walou jdid

MI 490 : Original31> la routine rahi 9atlatni

MI 491 : Original31> normalemen loukan rani saher au lieu de rester nestena le someil

MI 492 : Original31> radwa nrouh neshar

MI 493 : Dad> win hanouni

MI 494 : Original31> je ne sais pas encore

MI 495 : Original31> radwa tbane, nadik m3aya ?

MI 496 : Dad> nn wech 3ambalek dzair gourbi ?

MI 497 : Original31>ohhhhstp ne le prend pas mal wallah

MI 498 : Original31> je voulais pas dire ca wallah

MI 499 : Dad> ok maz3aftech

MI 500 : Original31> en plus je suis su men haja

MI 501 : Dad> quoi donc raconte

MI 502 : Original31> que les filles d'alger au moins sont plus poli 3la les oranaises

MI 503 : Dad> fi koul placa kayen les gens bien et pas bien

MI 504 : Original31> wah c vrai

MI 505 : Original31> nass baki ygoulou mlih w douni patou

MI 506 : Dad> nichèn yak ?

MI 507 : Original31> j'ai un pré sentiment que tu es quelqu'un d bien toi

MI 508 : Original31> et de bonne famille

MI 509 : Dad>éhh normal

MI 510 : Original31> lah ybarek

MI 511 : Original31> rabi ytaualek 3omrek

MI 512 : Dad> wenta aussi

MI 513 : Original31> merci, tu as des frere et des sœurs ?

MI 514 : Dad> 2 frères

- MI 515** : Original31> fille unique
- MI 516** : Dad> yes
- MI 517** : Original31> wech rouhti
- MI 518** : Dad > nn
- MI 519** : Original31> mais tu repond pas !
- MI 520** : Original31> saha gouli
- MI 521** : Dad> oui kwa ?
- MI 522** : Original31> enfin waliti
- MI 523** : Dad> oui
- MI 524** : Original31> saha je pu avoir ton face et ton msn et aussi tn skype
- MI 525** : Original31> lol
- MI 526** : Dad> patience
- MI 527** : Original31> je peus,hhhh
- MI 528** : Original31>dacor
- MI 529** : Original31>.....
- MI 530** : Dad> ... ????
- MI 531** : Original31>.....
- MI 532** : Original31>.....
- MI 533** : Original31>..... ;
- MI 534** : Original31>... ;
- MI 535** : Original31>... ..
- MI 536** : Original31>...
- MI 537** : Original31>... ..
- MI 538** : Original31> 3andek facebook
- MI 539** : Dad> stop!!!
- MI 540** : Original31> ??? comment ca je comprend pas
- MI 541** : Dad> rien
- MI 542** : Original31> alor pk tu as di stop !!!
- MI 543** : Original31> khla3tini
- MI 544** : Dad> mais nn
- MI 545** : Original31>j peu avoir ton face ?
- MI 546** : Original31> oui ou non ?
- MI 547** : Original31> et dsl d'être un peu direct

MI 548 : Dad> mais nn ya pas 2 mal

MI 549 : Oiginal31> choukrane

MI 550 : Oiginal31> si tes conécté sur face mnt tu peu voir on pofil et voir aussi a quoi je ressemble

MI 551 : Dad> c pas le physique qui m'interesse kho

MI 552 : Oiginal31> je trouve pas quoi dire la wallah

MI 553 : Dad> hihihi

MI 554 : Oiginal31> mais tu es quelqu'un de raisonnable

MI 555 : Dad> pour ça oui, mais un peu folle des fois

MI 556 : Oiginal31> mais oi je trouve que tu as un sertin charme a ta folie

MI 557 : Oiginal31>hhhh

MI 558 : Oiginal31> ca te va bien

MI 559 : Dad> choukrane

MI 560 : Oiginal31> tu es toi-même

MI 561 : Dad> ya pas mieux

MI 562 : Oiginal31> oui voila ya pas mieux que d'etre soi meme

MI 563 : Dad> t'as quelle personnalité twa ?

MI 564 : Oiginal31> une forte personnalité

MI 565 : Dad>mmmm mlih

MI 566 : Oiginal31> mais un tres bon fon, je sais pas comment t'expliqué

MI 567 : Oiginal31> chui pluto calme si tu veux

MI 568 : Dad> beau melange

MI 569 : Oiginal31> et dificiel a ce fair comprendre par les autre

MI 570 : Dad> toi tu minteresse

MI 571 : Oiginal31> des foi ca m'enerve d'etre ainsi

MI 572 : Oiginal31>... hhhhhhh

MI 573 : Oiginal31> je t'interesse

MI 574 : Oiginal31> we3lech

MI 575 : Dad> ta personnalité m'interesse

MI 576 : Oiginal31> ah bon ? fau dabord pensé ila tahamlini wala nn

MI 577 : Dad> on verra ok

MI 578 : Oiginal31>... eu euuuuu je peu t'ajouter sur mon face mnt?

MI 579 : Oiginal31> je veu pas rester sur ce site de tchathe

MI 580 : Original31> si tu veu bien sur

MI 581 : Dad> aw sbar

MI 582 : Original31> mais stp

MI 583 : Original31> vas y donne moi ton face stp

MI 584 : Original31> c quoi ?

MI 585 : Dad> mon face est pivé t vexé pas

MI 586 : Original31> dac j'ai compri

MI 587 : Original31> et merci d'être au moins franche avc moi

MI 588 : Original31> ya pas de problme si tu peu pas...

MI 589 : Original31> oi je voulais juste garder le contact

MI 590 : Dad> t3ich hanouni

MI 591 : Original31>slm alors athalaye

Echange 9: enregistrement le : 06/10/2010.

MI 592 : Fille>Salem

MI 593 : Quick>Fille salem

MI 594 : Fille>Quick merci

MI 595 : Cajoline>Salam alaikoum

MI 596 : Cajoline> ree

MI 597 : Quick>Fille de rien

MI 598 : Quick>Cajoline w salam

MI 599 : Fille> la sieste du samedi lol

MI 600 : Quick>Fille lol chaque samedi nsiesti

MI 601 : Cajoline> tu vas bien quick ?

MI 602 : Quick> Cajoline> hamdoulilah ma sœur et toi ?

MI 603 : Fille> Quick j'aime bien manger chez toi mais t'es toujours fermé lol

MI 604 : Thiziri> azul

MI 605 : Quick> Fille lol mrahba bik mais mon pseudo cpas le quick le reestorant

MI 606 : Quick> Thiziri ahlan

MI 607 : Mourad> Thiziri azul felam

MI 608 : Fille> Quick le rapide ?

MI 609 : Thiziri> ahlan quick

MI 610 : Quick> Fille ouii voila

MI 611 : Cajoline > je vis bien baraka allahou fik quick 😊

MI 612 : Cajoline > vais

MI 613 : Quick > Cajoline allah isselmek ou fiki baraka allah

MI 614 : Cajoline > 🤔 QueLesMedecins

MI 615 : Fille > Quick lol d'acc et rapide en quoi ?

MI 616 : Cajoline > 😊 quick

MI 617 : Sapiens > bonjour tlm

MI 618 : Quick > Fille courire par exemple lol

MI 619 : Cajoline > bon

MI 620 : Cajoline > 😞

MI 621 : Fille > Quick lol c'est bien

MI 622 : Sapiens > Cajoline kikou

MI 623 : Fille > Sapiens salam

MI 624 : Quick > Cajoline 🤔 koi

MI 625 : Sapiens > Fille ca va

MI 626 : Sapiens > Fille lavass ?

MI 627 : Quick > Sapiens salam

MI 628 : Fille > Sapiens hamdoulah

MI 629 : Brigua > saleeeeeem alaykooooom

MI 630 : Sapiens > Quick salut mon ami

MI 631 : Fille > brigua salam

MI 632 : Cajoline > salam Sapiens

MI 633 : Sapiens > Fille wach tahkina

MI 634 : Sapiens > Cajoline salut Cajoline tu va bien ?

MI 635 : Sapiens > Fille 😞

MI 636 : Fille > Sapiens w technaf 3lah 🤔

MI 637 : Quick > où

MI 638 : Fille > kont rayha nahki Sapiens matez3afch lol

MI 639 : Sapiens > fille khlass a3raftak

MI 640 : Quick > lol

MI 641 : Fille > Sapiens chkoune ana

MI 642 : Sapiens > Fille ahay

MI 643 : Sapiens > Fille fi laktiba nfiqlak

- MI 644** : Cajoline > alhamdoulillah ca va merci Sapiens
- MI 645** : Fille > Sapiens ih chekoun lol
- MI 646** : Sapiens > Fille wana chkoun alors
- MI 647** : Fille > Sapiens aucube idée lol
- MI 648** : Fou > salam
- MI 649** : Sapiens > Fille amala machi nti
- MI 650** : Sapiens > Fou w salem
- MI 651** : Fou > Sapiens labass kho
- MI 652** : Sapiens > Fille inchallah nkoun maghlatch f la personne
- MI 653** : Fille > Sapiens lol
- MI 654** : Fille > ana machi ana
- MI 655** : Sapiens > Fille hahaaaaaa
- MI 656** : Fille > lol
- MI 657** : Fille > clocheeeeeeeeeeeette
- MI 658** : Sapiens > Fille, nti clochette
- MI 659** : Fille > Sapiens Clochette rahi fi la liste 😊
- MI 660** : Sapiens > Fille ihs ah ana habess mefrini
- MI 661** : Fille > sapiens hacha !
- MI 662** : Sapiens > Fille oh bichette bichette
- MI 663** : Fou > Fille t une fille ou une femme lol
- MI 664** : Pingouin > homosapien
- MI 665** : Fille > Fou peut etre l'une peut etre l'autre 😊
- MI 666** : Sapiens > Fille tpartfi ?
- MI 667** : Fou > Fille peut etre, lol
- MI 668** : Fille > Sapiens 😊
- MI 669** : Sapiens > Fille N.O.N ?
- MI 670** : Fille > Fou 😊
- MI 671** : Fou > Fille ta pas de reponse, ok
- MI 672** : Fille > Fou c'est ça... !
- MI 673** : Fou > Fille tu es au milieu alors
- MI 674** : Fille > Fou au milieu ? c'est un nouveau sexe ? lol
- MI 675** : Fou > Fille entre les 2

MI 676 : Sapiens > Fille milieu cest une mere

MI 677 : Quick > Fille lol comme les x-men

MI 678 : Fille > Quick mdr

MI 679 : Fou > Quick lol

MI 680 : Quick > Fille lol

MI 681 : Fou > Quick elle ne comprends pas vite

MI 682 : Quick > Fou ahh bon et pour koi

MI 683 : Fou > Quick demha thkile chwia

MI 684 : Boulanger > petite fille, couleur du vent, petite vie au seuil du printemps

MI 685 : Fille > sur ce

MI 686 : Fille > Salam !

MI 687 : Sapiens > Fille saha ftourek

MI 688 : Boulanger > salam

MI 689 : Quick > Fou lol

Echange 10: enregistrement le : 07/10/2010.

MI 690 : Eglantine > salam tout le monde

MI 691 : Boulanger > Eglantine salam

MI 692 : Eglantine > Boulanger ça va ???

MI 693 : Boulanger > Eglantine oui tres bien, tant qu il y a du pain sur la planche 😊

MI 694 : Boulanger > Eglantine et toi-même ?

MI 695 : Fou > Eglantine a3slama

MI 696 : Eglantine > Boulanger hhh allah ydyoumha alors surtout quand il s'agit de se procurer son propre pain 😊

MI 697 : Eglantine > boulanger moi labess hmd

MI 698 : Boulanger > Eglantine content pour nous 😊

MI 699 : Eglantine > Boulanger cool alors je vois qu'il ny a pas grand monde sur le salon ???

MI 700 : Pingouin > Eglantine il y a moi

MI 701 : Boulanger > Eglantine non c est tranquille, moi aussi je viens d arriver, pour vendre mon pain mais je crois que je vais fermer el boutika ;D

MI 702 : Fou > Pingouin et moi aussi

MI 703 : Fou > lol

MI 704 : Inconito < Eglantine tu les a tous englouti

MI 705 : Inconito > !!

MI 706 : Eglantine > Pingouin salut l'empreur lol

MI 707 : Pingouin > Fou allez tous ensemble, mais on ne sait pas si Eglantine aime partager ou pas

MI 708 : Pingouin > Eglantine où sont mes esclaves ?



MI 709 : Hichem > re

MI 710 : Eglantine > Boulanger hhhh voilà qu'ils se sont tous montrer ne ferme pas la baraque lol

MI 711 : Fou > Pingouin elle aime trop le pain de boulanger, lol

MI 712 : Boulanger > le pingouin est un oiseau ? 😊

MI 713 : Eglantine > Pingouin et bien ou sont plutôt tes semblables en marche je suppose lol

MI 714 : Eglantine > Fou je lai pas encore mangé lol

MI 715 : Eglantine > hichem re

MI 716 : Boulanger > fou qui n aime pas mon pain ? 😊

MI 717 : Hichem > Eglantine mcii 😊

MI 718 : Pingouin > Fou je vais apprendre ta délicatesse et acheter du pain chez Boulanger et y aller baratiner Eglantine

MI 719 : Eglantine > Pingouin hhh je suis toujours là aux aguets je tend bien mon oreil lol

MI 720 : Pingouin > Eglantine je vais te tirer par les cheveux alors lol

MI 721 : Eglantine > Pingouin de toute manière si c'est des viennoiseries que tu veux m'acheter je dirai pas non je suis une gourmande lol

MI 722 : Boulanger > Pingouin pas besoin de la baartiner, tu l invites chez moi dans ma boulangerie, mais l apres midi, car a partir de 4 h ca devient un cyber cafe plus musique et bibliotheque

MI 723 : Cajoline > salam ici

MI 724 : Eglantine > Boulanger un magasin polyvalent cool le net et la bonne musique en plus on peut bien s ravitailler lol

MI 725 : Eglantine > Cajoline Salam 😊

MI 726 : Pingouin > Eglantine viens je t'invite chez moi carrément, lol

MI 727 : Pingouin > Boulanger style nous aurons un endroit discret alors pour passer la soirée ensemble

MI 728 : Eglantine > Pingouin hhh ok prepare le café je serai en route lol

MI 729 : Fou > Pingouin tu n a aucune chance mon ami, Eglantine, veut gouter le pains de Boulanger

MI 730 : Pingouin > Eglantine ne tarde pas, je t'attend sous le feu lol

MI 731 : Pingouin > Fou moi je vais lui préparer du beghrir lol

MI 732 : Pingouin > Fou c est different

MI 733 : Eglantine > Pingouin ihhhee du beghrir kamel je suis gatée lol

MI 734 : Boulanger > Eglantine trop de pate peut etre nefaste pour la sante alors je vous conseille plus le poisson c est meilleur 😊

MI 735 : Fou > Boulanger prepare toi une planche, Eglantine arrive

MI 736 : Pat > Salam Alikoum

MI 737 : Pingouin > Eglantine mieux que du pain qui vient de sortir du four di chand lol

MI 738 : Fou > Pat slm

MI 739 : Pat > Fou Thank You

MI 740 : Eglantine> Fou et si on se faisait un café ici Pingouin, ramene ton beghrir Boulanger, et toi tes viennoiseries et on sera tous contents lol

MI 741 : Fou > Pat thank you ?

MI 742 : Fou > Pat what for ?

MI 743 : Pingouin > Eglantine dans ce cas c'est moi qui ne vas pas partager euhune femme et trois hommes, ça ne m'interesse pas lol

MI 744 : Mati > slt a tous

MI 745 : Boulanger > Fou une planche pour me donner une drole de tranche, mais tout ca c est une autre paire de manches, trop de pain ca elargi les hanches alors tu seras obligé de faire du sport meme le dimanche 😊

MI 746 : Boulanger > Mati slut Mati

MI 747 : Fou > boulanger hhahahmagnifique lol

MI 748 : Pingouin > je la préfère grosse lol

MI 749 : Pat > Fou for saying w s ? coz nobody else saw it, but u

MI 750 : Eglantine > Pingouin ok tant pis alors j'aurai aimé speaker et siroter du bon café avec vous tous lol

MI 751 : Boulanger > Fou 😊

MI 752 : Pingouin >Eglantine tant pis pour moi lol

MI 753 : Boulanger > allez bonne journée a tous

MI 754 : Pingouin > je ne partage pas lol

MI 755 : Eglantine > Boulanger merciii a toi aussi

MI 756 : Boulanger > Eglantine oui avec toiut ce que me passe entre les mains, le pain aujourd'hui et demain

MI 757 : Fou > Pat they are all busy here, talking about Eglantine, she wants to know if the Boulanger, s bred nice or not lol

MI 758 : Pat > Fou lol I'm not interested

MI 759 : Eglantine > Boulanger cool on s'ennuie guere avec ton pain 😊

MI 760 : Boulanger > Fou well i m gona tell you, it depends of what you mean by bread 😊

MI 761 : Fou > Boulanger hamdoulallah

MI 762 : Fou > Boulanger hhhhhhhhhhhh

MI 763 : Boulanger > Eglantine mon pain est tjrs sain, mon pain est tjrs bien, celui aux cereales ou aux raisins, mon pain est pour ceux qui ont faim, du debut jusqu a la fin 😊

MI 764 : Quick > Fou, Boulanger 😊

MI 765 : Boulanger > Fou elle est partie 😊

MI 766 : Fou > boulanger elle a compris alors loll

MI 767 : Quick > naama ta3 rebi sobhanou hadi nn vrm tchoquite??

MI 768 : Quick > Fou hram zaama

MI 769 : Fou > Quick il na rien dit de mal

MI 770 : Quick > Fou tu es sur ??????????

MI 771 : Fou > Quick oui

MI 772 : Hortensia > salam alaykom

MI 773 : Quick > vous etes malade tu sais

MI 774 : Quick > Hortensia salam

MI 775 : Hortensia > Fou, Quick ça va vous allez bien ???

MI 776 : Quick > Fou na3ma ta3 rebi sobhanou tetmessekhrou biha

MI 777 : Quick > Hortensia hamdoulillah et toi

MI 778 : Nazim > kach makrout

MI 779 : Hichem > Hortensia w slm

MI 780 : Hortensia > Quick bien hamdoulilah

MI 781 : Fou > quick jamais

MI 782 : Fou > Quick c est toi qui a pris mal la discussion

MI 783 : Fou > Hortensia oui merci

MI 784 : Hortensia > alors quoi debeau les chatteurs ???

MI 785 : Quick > Fou peut etre

MI 786 : Hortensia > Fou hmd 🙄

MI 787 : Fou > Hortensia et toi ca va ?

MI 788 : Hortensia > Fou oui ça va tranquille

MI 789 : Fou > Hortensia ben tant mieux

MI 790 : Fou > Hortensia que me racontes tu ?

MI 791 : Hortensia > Fou et bien y a rien de très special. j'ai perdu mon matelot par ici y a un moment du coup mon navire est perdu

MI 792 : Fou > Hortensia dsl je peux pas t aider

MI 793 : Petaudiere >hello !!

MI 794 : Hortensia > Fou c'est pas grave tu ne serai pas interesser toi tu ne veux pas quitter la terre ferme pour partir à la grande aventure

MI 795 : Quick > Fou hamdoulillah

MI 796 : Hortensia > Petaudiere hey

MI 797 : Africa > Salam alikoum

MI 798 : Petaudiere > Hortensia hey hey !!

MI 799 : Quick > Africa salam

MI 800 : Africa > Quick merci

MI 801 : Hortensia > Petaudiere hey you music

MI 802 : Fou > Quick tu as ejecte sensuel men pourquoi ?

MI 803 : Thiziri > salam Hichem

MI 804 : Petaudiere > Hortensia i'm not music

MI 805 : Quick > Fou a ton avis

MI 806 : Hichem > Thiziri 🤖

MI 807 : Fou > Quick le pseudo ?

MI 808 : Hortensia > Petaudiere mais non je voulais citer la chanson des pink floyd c tou

MI 809 : Hmar > Hichem Mon bras droit

MI 810 : Quick > Fou oui

Echange 11: enregistrement le : 29/10/2010.

MI 811 : Hichem > Hmar lool saha hbibi 🤖

MI 812 : Hmar > Hichem Ca va el zenda 🤖

MI 813 : Petaudiere > Hortensia ils auraient chanté la pétaudière ?

MI 814 : Hichem > Hmar hmd et toi branch 🤔

MI 815 : Invitée > slt les amis

MI 816 : Hortensia > Petaudiere non plutot hey you !!!! la petaudiere c'est l'anarchie lol

MI 817 : Hichem > Invitée  🤖

MI 818 : Invitée > comment va tu

MI 819 : Invitée > comment alle vous ts

MI 820 : Hortensia > Invitée bien et toi ???

MI 821 : Hichem > Hmar la foto li rak dayrha f skype 🤔

MI 822 : Hmar > Hichem loll T'rouli kho

MI 823 : Petaudiere > Hortensia l4ANARCHIE COMME JAM

MI 824 : Petaudiere > l'anarchie comme j'm

MI 825 : Hmar > hicham waara chwiya 🤔

MI 826 : Hortensia > Petaudiere hhhh je vois ça lol

MI 827 : Hichem > Hmar wé khoo lah ybarek 😎

MI 828 : Quick > Fou pour koi tu ma pose cette question

MI 829 : Hmar > hichem isselmek hbibi, nveli kima nta N'habess kho 😎

MI 830 : Petaudiere > Hortensia et en maj...rien que pour toi

MI 831 : Hichem > Hmar lool rak bien tracé 🤔

MI 832 : Fou > Quick c etait juste une question, je ne savais pas que tu es OQP

MI 833 : Hmar > Hichem Rani dork Njib f le volume kho ... mliha 93 kg sec

MI 834 : Nazim > Hortensia kach makroute

MI 835 : Hichem > Hmar super khoo 🤔

MI 836 : Hortensia > Nazim ???????

MI 837 : Hmar > Akim Bonjour Kho

MI 838 : Nazim > Hortensia je veu ton makroute

MI 839 : Akim> Hmar comment va tu

MI 840 : Hichem > Hmar hadi jay cutler ma darhache 🤔

MI 841 : Petaudiere > Carla bjr mme sarko

MI 842 : Hmar > Hichem mdrrrrr, Tahoulou jay c bon 🤔

MI 843 : Hmar > Akim Nahemdou rebi khoya, ca av toi ?

MI 844 : Hichem > Hmar wé khoo doka phil heath la releve lahkete 🙄

MI 845 : Akim > Hmar cava khoya

MI 846 : Hmar > Hicham t'aime le volume toi kho? 🙄

MI 847 : Akim > Hmar hier soir jai etai connecter mais jai etai pas devent le pc dsl

MI 848 : Hichem > Hmar wé khoo 🙄

MI 849 : Petaudiere > hortensia qu'est ce qu'il y a à se mettre sous la dent ?

MI 850 : Hichem > Hmar ta3erfoo mariuz pudzianowski ??

MI 851 : Hmar > Akim oui lho, en faite g t laisse un msg ... meme avec Diana

MI 852 : Idaa > Adidasgirle cv bien j'ai l'honneur de discuter av vs

MI 853 : Akim > Hmar je lui parler que jai tes ratè encor

MI 854 : Akim > Hmar aussi j'aime pas trop parle ici c trop porri mon frere se salon

MI 855 : Hmar > Hicham ah....le polonais kho

MI 856 : Idaa > margot slt cv

MI 857 : Hmar > Hicham halouf kho, aandou la force grv

MI 858 : Hicham > Hmar wé khoo

MI 859 : Hmar > Hicham the strongest man in the world

MI 860 : Hichem > Hmar hadik intik

MI 861 : Hichem > Hmar wé khoo darha 5 fois 🙄

MI 862 : Hmar > Akim oui kho t'as rasion/... on tt cask i ykounou lahbeb ngassrou maahoum
biensur

MI 863 : Hichem > Hmar mais doka rahoo f les combat libre

MI 864 : Hmar > Hichem mais bayen yedreb naturel bzf kho 🙄

MI 865 : Akim > Hmar voilaaaaa khir lahba pas lahbibates lol

MI 866 : Hichem > Hmar lool kamel yderboo kho 3lah ghir houa 😊

MI 867 : Sedik >salam

MI 868 : Hmar > Hichem mdrrrrr mais bon aala hsseb kerchou...chbe3 steroïdes 🙄

MI 869 : Hichem > Sedik w slm

MI 870 : Hichem > Hmar non wachbiha kerchou ?? intik 🙄

MI 871 : Amira > BNS A TS

MI 872 : Hmar > Hicham Mnafekh kho

MI 873 : Petaudiere > Mira Mira,slt !

MI 874 : Hmar > Akim ahkili aala lhabibatte

MI 875 : Hmar > Mira, Sedik wsalam

MI 876 : Mira > SLT

MI 877 : Hichem > Hmar normal khoo psk yerfde bezaf c pour sa 😊

MI 878 : Akim > Hmar lolllll

MI 879 : Pat > Mira salut

MI 880 : Hichem > Mira slt

MI 881 : Hichem > Hmar ki rak asahbi

MI 882 : Akim > Hmar quel heur chez toi frere

MI 883 : Mira > CA VA

MI 884 : Petaudiere > Mira madha touridou mira ?

MI 885 : Mira > R1

MI 886 : Quick > Mira pas d majuscule stp

MI 887 : Hmar > Hichem mais generalement les bbuilders li mnafkhin hakdek c le steroides et creatine aussi

MI 888 : Mira > ok

MI 889 : Quick > merci

MI 890 : Petaudiere > Mira 2R1 ALORS !

MI 891 : Hmar > Sedik Labess khoya, sahtek ?

MI 892 : Mira > drl

MI 893 : Hmar > Akim 21:30 kho...weekend mais rani sans lampes f dar...g eu une mass

MI 894 : Hichem > Hmar rak fath youtube louzz 😊

MI 895 : Akim > Hmar mdrrrrrr je t'en vois un electrician

MI 896 : Akim > Hmar vite fait lol

MI 897 : Hichem > Hmar Hada intik khoo 😎

MI 898 : Hmar > Akim mdrrr y'avait du feu sur mon lit...grib ch3alette fiya el nar lol

MI 899 : Akim > Hmar mdrrrrrrr

MI 900 : Hmar > Hicham 😞

MI 901 : Hichem > Hmar wach khoo ?? 😞

MI 902 : Akim > Hmar fait attention kho

MI 903 : Hmar > Hicham c koi ce biceps 😞 mdrrrr gad rass akim

MI 904 : Hmar > Akim che pas...wech sra kho mais wellah rebi sater

- MI 905** : Hichem > Hmar wé kho 16 ans 250 kgs squat 😊
- MI 906** : Hmar > Hichem wé kho 😊
- MI 906** : Akim > Hmar a cause de la lampe des itencelles
- MI 907** : Hichem > Hmar vive les stero 😊
- MI 908** : Akim > Hmar hamdoullah massra walou
- MI 910** : Hmar > Hichem oui kho, ana loukan jit laheg ntabe3 sans pitier
- MI 911** : Hmar > Hichem kter men stallone
- MI 912** : Hichem > Hmar wé mdrrrr
- MI 913** : Hichem > Hmar hahahaha
- MI 914** : Hmar > Akim voila kho, c la 1ere fois wellah jamais sratli
- MI 915** : Hmar > Hichem aandou corps chbeb mais yben kssir
- MI 916** : Hichem > Hmar ih kssir
- MI 917** : Hmar > Hicham ana naachak fi amine kho M'kassel
- MI 918** : Hicham > Hmar wé kho mais kayen dorian yates 😊
- MI 919** : Akim > Hmar pas grave puisque y'avai rien de rave
- MI 920** : Akim > Hmar grave
- MI 921** : Hmar > Hichem mdrrrrr mais hadou kifech yemchou, Ydawchou...muscle partt kho, ma yenjamche mm pas Yhak dahrou 😊
- MI 922** : Hichem > Hmar ana doka mankderch nhak dahrii 😊
- MI 923** : Hmar > Hichem kif kif kho, c pour ca goutlek houma pire...
- MI 924** : Hichem > Hmar kayen chkoun yhakloo 😊
- MI 925** : Hmar > Hichem Y'geniwni les trapez 😊
- MI 926** : Hmar > Hicham ah ya el jawari lemlah 😊
- MI 927** : Hichem > Hmar meme ana kho trapez 😊
- MI 928** : Hichem > Hmar hahahaha 😊
- MI 929** : Hmar > Hichem 😊 Tberberni
- MI 930** : Hichem > Hmar loool 😊
- MI 931** : Hichem > Hmar awah anta ta3rflha 😊 louzzzzzzzz
- MI 932** : Hmar > hichem o kifech les zommes 😊
- MI 933** : Hmar > Habeyb ana nahreb athalaw Akim Hichem

MI 934 : Akim >Hmar slm

Echange 12 : enregistrement le : 29/10/2010.

MI 935 : Quick > salam khafach

MI 936 : Khafach > Quick lah yasalmek khoya la3ziz

MI 937 : Quick > Khafach wach rak chwia

MI 938 : Khafach > Quick rani ca va bazaf lol

MI 939 : Quick > khafach allah ibarek ferahna m3ak

MI 940 : Hichem > Hmar louzzzzzzzzz 😊

MI 941 : Khafach > Quick rah tnod bakri kho

MI 942 : Petaudiere > Khafach souris ailée

MI 943 : Quick > Khafach ih pour koi

MI 944 : Khafach > Quick ana hada win nat

MI 945 : Quick > Khafach bssahtek

MI 946 : Khafach > Quick lah yasalmek

MI 947 : Khafach > Petaudiere hay

MI 948 : Petaudiere > Khafach tant que les vieux travaillent

MI 949 : Khafach > Petaudiere bazaf a3liya hadi lol

MI 950 : Petaudiere > Khafach c pas la verité?

MI 951 : Khafach > Petaudiere lol

MI 952 : Quick > Khafach kach jdid

MI 953 : Khafach > Quick ya wadi djid rahom isarbiw fih sbah

MI 954 : Khafach > Quick wana rani nod doka

MI 955 : Quick > Khafach lol

MI 956 : Petaudiere > Khafach rahi jat sanfoura

MI 957 : Khafach > Quick Imadam hadik ma dirch smir lol

MI 958 : Quick > Khafach lol

MI 959 : Sanfoura > SALAM

MI 960 : Quick > Sanfoura salam

MI 961 : Petaudiere > Sanfoura Sanfoura, azul

MI 962 : Pat > Sanfoura w salam

MI 963 : Sanfoura > ça va

MI 964 : Petaudiere > Khafach la mue

MI 965 : Sanfour > Sanfoura ca va bb

- MI 966** : Sanfoura > ça va cheri rani ncerkel
- MI 967** : Sanfour > Sanfoura hmd ou ntiya
- MI 968** : Sanfoura > ça va bien
- MI 969** : Petaudiere > Sanfoura chez qui?
- MI 970** : Sanfoura > Petaudiere quoi chez ki
- MI 971** : Petaudiere > Sanfoura chez ri
- MI 972** : Sanfour > Sanfoura hada Quick ami nas mlah bezaf
- MI 973** : Sanfoura > Sanfour ouije vois rani ndawasC tt
- MI 974** : Sanfour > Sanfoura kach ma khasek raho yathala
- MI 975** : Sanfoura > Petaudiere pq sa te pleis pas
- MI 976** : Quick > Sanfour merci
- MI 977** : Petaudiere > Sanfoura qu'est ce qui me plait pas ?
- MI 978** : Sanfour > Quick nkaber b khoya
- MI 979** : Chic > Salam
- MI 980** : Sanfour > Quick de rien
- MI 981** : Quick > Sanfour saha kho
- MI 982** : Sanfoura > Petaudiere je sais pas
- MI 983** : Quick > Chic salam
- MI 984** : Chic > Quick , Sanfoura 😊
- MI 985** : Sanfour > Sanfoura lbarah sharti
- MI 986** : Petaudiere > Sanfoura il faudra savoir
- MI 987** : Quick > hada mayfhamch
- MI 988** : _> Sanfoura ma zalki hna
- MI 989** : Sanfoura > _ ben oui comme toujours
- MI 990** : Sanfour > quick machi nes mlah mdr
- MI 991** : Petaudiere > Sanfoura kayen temina
- MI 992** : Sanfoura > petaudiere 10 mn ou tkoune wajda
- MI 993** : Petaudiere > Sanfoura mabrouk ma zad !
- MI 994** : Sanfoura > atleb yahder
- MI 995** : Petaudiere > mabrouk
- MI 996** : _> Sanfoura khfafa kolih wa hadek
- Echange 13** : enregistrement le : 30/10/2010.
- MI 997** : Maure > Re

MI 998 : _> youyou wache khoo

MI 999 : Quick > Maure re

MI 1000 : Maure > Quick saha kho

MI 1001 : Youyou > sahha zine

MI 1002 : Sanfour > youyou 3aslama kho

MI 1003 : Leyla > bonjour et Salam Aâlikom

MI 1004 : Sanfoura >_hhhhh pk

MI 1005 : Youyou > Sanfour ullah yesselmek wache rak

MI 1006 : Maure > Leyla Aslama la famille

MI 1007 : _> Youyou rak ta chof

MI 1008 : Sanfoura > Maure bn re

MI 1009 : Youyou>_ super bien au nta

MI 1010 : Petaudiere > sanfoura khfaf GOODYEAU ou bien MICHELIN

MI 1011 : Quick > Leyla salam

MI 1012 : Quick > Maure merci

MI 1013 : Yoyou > Sanfour labesse ekkah yenawrek

MI 1014 : Sanfoura > Leyla bjr

MI 1015 : _> sanfoura parce que ana je ne mange que les lugume mdrrrr

MI 1016 : Leyla > Maure merci Léon !

MI 1017 : Maure > Sanfoura merci

MI 1018 : Petaudiere > Leyla bjr et salem alik

MI 1019 : Leyla > Quick mercii

MI 1020 : Sanfour > youyou i3aychek frère

MI 1021 : Youyou > Sanfour 😊

MI 1022 : Leyla > Sanfoura , Petaudiere sahito !

MI 1023 : Sanfoura > Petaudiere good by

MI 1024 : Sanfour > youyou hada win net

MI 1025 : _> Sanfoura je suis végétarien hahahaha

MI 1026 : Petaudiere > Leyla leon n'a jamais été un maure

MI 1027 : Quick > Leyla de rien

MI 1028 : Sanfoura >_ ok c pas bien

MI 1029 : _> Sanfoura 3lah

MI 1030 : Maure > Petaudiere Tu en sais rien

MI 1031 : Leyla > Petaudiere lol et pourtant !

MI 1032 : Sanfoura > _ ba3da vegetarien

MI 1033 : Yoyou > Sanfour sbah elkhire 😊

MI 1034 : Sanfour > youyou ya mdalel rak tet9 alech

MI 1035 : _>youyou sbah el khir mlih hadi

MI 1036 : Sanfoura > _ tu mange pas comme nous

MI 1037 : Leyla > Petaudiere il fait peit etre l'expection ; n'est ce pas Maure lol

MI 1038 : _> Sanfoura heureusement

MI 1039 : Sanfour > karim salut 3lik

MI 1040 : Sanfoura > Karim salut

MI 1041 : Petaudiere > Leyla On devrait l'appeler el morro

MI 1042 : Karim > salut Sanfoura

MI 1043 : Tranquille > Salam Aalikom All

MI 1044 : Quick > Tranquille salam

MI 1045 : _> Sanfoura ana ma feture femme inchallah elle va avoir de la chance

MI 1046 : _> Sanfoura je ne mange pas la viande

MI 1047 : Sanfoura >_ oui

MI 1048 : Tranquille > quick asslama

MI 1049 : Leyla > Tranquille aaslamaaa hanounaaa

MI 1050 : Petaudiere > Karim khalouta

MI 1051 : Sanfoura > Karim oui

MI 1052 : Quick > Tranquille allah isselmek

MI 1053 : _> Sanfoura nachri ba saha je ne mange pas khlih ghir hia elle mange

MI 1054 : Karim > on fait connaissance si tu veut après nrendfou

MI 1055 : Leyla > Tranquille mouah houbiyou wèch raki ??

MI 1056 : Tranquille > Leyla tu nous a choqué lbareh bel harba lol

MI 1057 : Leyla > Tranquill mdrrrr

MI 1058 : Karim > khalouna nespikiw ya zeh

MI 1059 : Tranquille >Leyla tu me manque grave

MI 1060 : Sanfoura >_ bien sur de preference trouve une vegetarienne

MI 1061 : Leyla > Tranquille ah bon ? pk ? lol

MI 1062 : Maure > salam Tranquille el anoucha

MI 1063 : Leyla >Tranquille a moi aussi !

MI 1064 : Tranquille > kont nlooki fi la video fakerni fik lol

MI 1065 : Sanfoura > Karim parle

MI 1066 : Petaudiere > Sanfoura une veg ta3 b'ssal

MI 1067 : Tranquille > Maure mon bel ami aslama cava ?

MI 1068 : Karim c'est mon FB

MI 1069 : Maure > Tranquille je vais bien et toi ?

MI 1070 : Leyla > petaudiere, lol là je n peux dire lol c'est vrai

MI 1071 : Sanfoura > Karim ok donne le

MI 1072 : Petaudiere > Sanfoura saha el bahia filamane, demain nconnecté

MI 1073 : Sanfoura > Petaudiere layla sa3ida tlmmmmm

Echange 14 : enregistrement le : 25/12/2010.

MI 1074 : Djamel> Hoosier re

MI 1075 : Hoosier> Djamel Re

MI 1076 : Djamel> Hoosier c ce qu il m a dit, ou wessana 3al wlid houmtou moulatBLA qalena ethalaw fih 😊

MI 1077 : Pulp > Djamel t'es un chef voila c q je voulais dire lolllll

MI 1078 : Hoosier > Djamel will do lol

MI 1079 : Djamel > Pulp rebbi yahafdek kho mais je ne suis pas un chef

MI 1080 : Djamel > Hoosier 😊

MI 1081 : Hoosier > gotta get goin'

MI 1082 : Hoosier > you all have fun.bye

MI 1083 : Djamel > Hoosier rebbi issahel kho good luck 😊

MI 1084 : Hoosier > salam alikom

Echange 15 : enregistrement le : 26/12/2010.

MI 1085 : Maraval > Djamel >Pulp rabi ykhalin el bahia

MI 1086 : Maraval > Pulp a3tina jdid

MI 1087 : Maraval > Pulp il rak lahi

MI 1088 : Pulp > Maraval vive l'algérie loll

MI 1089 : Maraval > Pulp bayna hadi

MI 1090 : Pulp > Maraval lollll wah

MI 1091 : Maraval > Pulp kel cartier

MI 1092 : Hajar > salam

MI 1093 : Hajar > c hajar

MI 1094 : Pulp > hajar slt

MI 1095 : Pulp > et bienvenue

MI 1096 : Maraval > Hajar slm jari

MI 1097 : Hajar > momkine nsawal ch wa7d min

MI 1098 : Hajar > algérie

MI 1099 : Maraval > Hajar ntya men wahren

MI 1100 : Pulp > Hajar vas y

MI 1101 : Hajar > nn je suis marocaine

MI 1102 : Hajar > bon

MI 1103 : Hajar > ma famille f tilmsane

MI 1104 : Pulp > Hajar bien

MI 1105 : Hajar > bon ana ma grande mère min algérie

MI 1106 : Maraval > Hajar aya chkoun eli rah men oran

MI 1107 : Pulp > Hajar vive l'algérie et le maroc

MI 1108 : Hajar > merci

MI 1109 : Hajar > merci

MI 1110 : Hajar > ri dartha

MI 1111 : Hajar > ok bach ndkhol chat

MI 1112 : Hajar > bon wach yamkane lia ndawaze l argent 3abra western union

MI 1113 : Hajar > min algérie l maroc

MI 1114 : Hajar > plz

MI 1115 : Hamlet > Pulp vive personne

MI 1116 : Hamlet > lol

MI 1117 : Milinda > hajar, hajar, hajar

MI 1118 : Hajar > yamkan chi wa7d f chat yjawbni

MI 1119 : Pulp > Hajar reinseigne toi aupres de WU au maroc et ctt

MI 1120 : Hajar > Milinda wé

MI 1121 : Hajar > nn brit na3raf min 3andkom f algérie wach yamkan ta7wil

MI 1122 : Pulp > Hamlet personne ? c ki ? toi

MI 1123 : Maraval > Pulp rak hna

MI 1124 : Pulp > Maraval bien sur

MI 1125 : Hamlet > Pulp la la personne meme pas moi

MI 1126 : Maraval > magotlich

MI 1127 : Pulp > Hamlet c Mohamed le prophet (SA) c sa ?

MI 1128 : Maraval > Pulp magotlich

MI 1129 : Nino > Hajar how is oran today?

MI 1130 : Pulp > Maraval maraval

MI 1131 : Maraval > ah oui

MI 1132 : Maraval > Pulp wallah reste avec moi stp

MI 1133 : Graindorge > alo

MI 1134 : Pulp > Graindorge wi

MI 1135 : Nino > Hajar il fait beau

MI 1136 : Pulp > Maraval wi tu vx koi au juste

Echange 16 : enregistrement le : 26/12/2010.

MI 1137 : Maya > qui rakom

MI 1138 : Graindorge > Pulp sa va

MI 1139 : Pulp > Maya bien merci et toi

MI 1140 : Pulp > Graindorge bien et toi ?

MI 1141 : Maya > Pulp merci

MI 1142 : Pulp > Maya de rien lol 😊

MI 1143 : Caroline > ouawwwwwwwww tout le monde part !!! m.e.r.d

MI 1144 : Maya > la connaiction s'interrempe

MI 1145 : Maillonnaise > Caroline bonsoir la brute

MI 1146 : Caroline > Maillonnaise slt maillon faible

MI 1147 : Ledz > Caroline non c que il ont une faible source

MI 1148 : Caroline > Ledz les pauvres lol

MI 1149 : Ledz > Caroline cle souci de conection

MI 1150 : Maya > Caroline wache tahki

MI 1151 : Ledz > Caroline ça revien a chaque fois

MI 1152 : Caroline > Maya rien compris

MI 1153 : Ledz > Ferioula slt

MI 1154 : Maillonnaise > Caroline salut

MI 1155 : Caroline > Maya rien compris

MI 1156 : Caroline > Maillonnaise slt maillon de ferra****

MI 1157 : Pulp > Caroline nn chui la

MI 1158 : Maya > moi aussi caroline

MI 1159 : Caroline > Pulp bonjour

MI 1160 : Ferioula > Ledz bon tchat

MI 1161 : Ledz > Ferioula bn vent

MI 1162 : Ferioula > lol

MI 1163 : Pulp > Caroline slt on se connai ?

MI 1164 : Caroline > Pulp no

MI 1165 : Ferioula >ledz un pu de politesse

MI 1166 : Pulp > Caroline lollllll

MI 1167 : Ledz > Ferioula mai jai rien di de mechant

MI 1168 : Maillonnaise> Caroline t''es c.n

MI 1169 : Caroline > Maillonnaise toi té vulgaire

MI 1170 : Pulp > Maillonnaise wawsrtt pa sa

MI 1171 : Ledz > Ferioula je pensé ke tu te barre

MI 1172 : Pulp > Maillonnaise c une amie Caroline, gara toi

MI 1173 : Akram 1111> re moi

MI 1174 : Pulp > Akram 1111 lol bn re a toi

MI 1175 : Akram 1111> Pulp sahit

MI 1176 : Caroline > Pulp psttttt

MI 1177 : Caroline > Akram1111 toi du balaie !!!

MI 1178 : Pulp > Caroline 😏

MI 1179 : Maillonnaise > Caroline plutôt attentionné

MI 1180 : Akram 1111> 😞

MI 1181 : Maillonnaise > Caroline 😏

MI 1182 : Akram1111 > tu me drague ?

MI 1183 : Pulp > Akram1111 sa va mon pote ?

MI 1184 : Caroline > Akram1111 je t ignore

MI 1185 : Akram1111 > Pulp ca va pa cette Caroline, elle me drague

MI 1186 : Pulp > Caroline > Akram1111 arreter cet sequence de comedie mdrrrr

MI 1187 : Caroline >Pulp je drague jamais les dingues

MI 1188 : Akram1111 > Pulp mdrrrrrrrrrrrrrrr

MI 1189 : Akram1111 > Pulp elle me cherche tjr

MI 1190 : Pulp > Akram1111 nn tu trompes mon ami le dragueur

MI 1191 : Pulp > Caroline es vrai ?

MI 1192 : Caroline >Pulp je drague jamais les dingues c est vrai

MI 1193 : Maillonaise > Pulp de quoi on se mêle ?

MI 1194 : Pulp > Akram1111 mais Caroline te qualiferi com dingue tu dois avoi honte la mdrrrr

MI 1195 : Pulp > Maillonaise du tt et de rien

MI 1196 : Caroline >Pulp il a jamais honte

MI 1197 : Pulp > Caroline ah bon

MI 1198 : Caroline >Pulp oui

MI 1199 : Maya > caro wawa

MI 1200 : Moh > Maya hello

MI 1201 : Pulp > Caroline ah moi nn g un cœur hay lolll

MI 1202 : Moh > Caroline fort bezaf

MI 1203 : Maya > hello moh de Canada

MI 1204 : Caroline >Pulp ta un cœur toi ??? IL BAT

MI 1205 : Moh > maya, maya ou laaaaaa

MI 1206 : Caroline > Pulp tic tac tic tac tic tac

MI 1207 : Pulp > Caroline des fois wi et des fois nn

MI 1208 : Maya > Moh rak cava

MI 1209 : Caroline > Pulp super ca!

MI 1210 : Pulp > Caroline je t'explique si tu vx

MI 1211 : Moh > Maya tres bien et toi

MI 1212 : Caroline > Pulp a ta guise

MI 1213 : Pulp > Caroline ok mais

MI 1214 : Maya > Moh merci vien sur pv

MI 1215 : Pulp > Caroline c payant

MI 1216 : Caroline > Pulp alors garde ton renseignement

MI 1217 : Pulp > Caroline t'as pas de sou ?

MI 1218 : Caroline > Pulp c est la crise ici mon cher lol

MI 1219 : Dady > hayyyyyyyyyy

MI 1220 : Moh > Maya c'est pas avec moi

MI 1221 : Pulp > Caroline mal aviva la crise mdrrr

MI 1222 : Moh > Maya désolééé

MI 1223 : Caroline > Pulp si tu le dis

MI 1224 : Maya > Moh ma3liche

MI 1225 : Maraval > Maya maya, nkalchek 🤔

MI 1226 : Pulp > Caroline tu c on crise les volontés, en principe, se consolident 😊

MI 1227 : Caroline > Pulp oui on verra ca

MI 1228 : Pulp > Caroline tu c pa de la philo ca

MI 1229 : Caroline > Pulp crise ou pas crise moi je vois autant de monde acheté dans les magasins

MI 1230 : Pulp > Maraval ohh tt doucement sahbi

MI 1231 : Caroline > Pulp et a noel bcp de vacanciers

MI 1232 : Pulp > Caroline wi c vrai mdr

MI 1233 : Akim > Caroline les gens ons de l'argent !!

MI 1234 : Maraval > Pulp la normal

MI 1235 : Ouvert > Caroline et tu ne vois pas autant de monde qui vendent les voitures et les appartements à moitié prix ?

MI 1236 : Pulp > Maraval rak takhawaffff

MI 1237 : Caroline > Akim faut pas tjrs écouté les medias

MI 1238 : Gigi > slttttttttt

MI 1239 : Ouvert > Caroline du moins à un prix si bas

MI 1240 : Akim > Caroline c'est claire !

MI 1241 : Pulp > Gigi tt doucement lolllll et slt

MI 1242 : Caroline > Ouvert oui vient acheté ici et tu verras si c est bas lol

MI 1243 : Akram1111> re les malheureux

MI 1244 : Maraval > Pulp hadou ga3333333333 rak ta3raf

MI 1245 : Elle > c

MI 1246 : Pulp> Maraval ki nmel

MI 1247 : Ouvert > Caroline en tout je sais que ce n'est plus comme avant en europe, celui qui désire faire de l'argent c'est chez soi

MI 1248 : Ouvert>stadjir chez moi stadjir en algérie

MI 1249 : Maraval > hadi hya pulp

MI 1250 : Caroline > Ouvert j ai pas compris c est quoi stadjir ?

MI 1251 : Pulp > Elle slt

MI 1252 : Ouvert > Caroline (c'est-à-dire)

MI 1253 : Pulp > Caroline aussi

MI 1254 : Ouvert > je me moque de la langue française

MI 1255 : Maraval > Caroline wach

MI 1256 : Horoscope > salam

MI 1257 : Caroline > Ouvert ok

MI 1258 : Zawali > Akram1111 saha hbibna

MI 1259 : Caroline >Maraval ?

MI 1260 : Caroline >Horoscope slt horos

MI 1261 : Maraval > Caroline ils ont dit ke tu es ??????????

MI 1262 : Horoscope > Zawali 😊 tu es encore zawali bravo

MI 1263 : Horoscope >Caroline saha , tu vas bien

MI 1264 : Caroline > Maraval laisse les dire c est des tristes

MI 1265 : Horoscope >Caroline en fin de retout 😎

MI 1266 : Caroline >Horoscope oui bien merci et toi

MI 1267 : Zawali > Horoscope ma nhoul ma nzoul ma nbadel la carte verte 🙄

MI 1268 : Horoscope >Caroline ça va tranquil merci

MI 1269 : Caroline >Horoscope lol

MI 1270 : Zawali > Horoscope bssahtek

MI 1271 : Horoscope > Zawali badal la carte grise alors 😊

MI 1272 : Rosalina > je suis lààààààà

MI 1273 : Horoscope > Zawali ysselmek 🌹

MI 1274 : Rosalina >Horoscope jiti 😊

MI 1275 : Maraval > Caroline ahhhhh je c pas moi mé ils on di qq chose pas bien

MI 1276 : Horoscope >Rosalina je te voi ma belle 🙄🙄

MI 1277 : Pulp >Rosalina marhabbbbbbbbaaa

MI 1278 : Rosalina >Horoscope hummm au boulot ou à la maison ?

MI 1279 : Caroline > Maraval laisse dire lol le vent emporte tout

MI 1280 : Ouvert > ce n'est pas comme les années précédentes, les mecs ,ne veulent pas y aller en europe, du moins que la majorité ont changé d'avis

MI 1281 : Horoscope >Rosalina tjrs au boulot 🙄

MI 1282 : Rosalina > Pulp bik y3aychek (belbeskria) 🙄

MI 1283 : Rosalina >Horoscope 🙄 ledork 🙄

MI 1284 : Caroline > Ouvert toi du balaie ousteeeeeeee dehors

MI 1285 : Maraval > Caroline ok alors je vous laisse bye tt llllllllll mmmm

MI 1286 : Horoscope >Rosalina elle est 16h32 😊 jusqu'à 17h00

MI 1287 : Ouvert > Caroline pourquoi madame ? ça te fait du mal au cœur qu'on devientieux que vous ?!

MI 1288 : Caroline > Maraval bye

MI 1289 : Rosalina > Horoscope 😊

MI 1290 : Caroline > Ouvert mieux hahahahaha la tu rêves

MI 1291 : Pulp > Rosalina wi j'accepte, y3aychek ant tani

MI 1292 : Ouvert > Caroline et pourtant on disait que vous êtes ouverts d'esprit

MI 1293 : Rosalina >Pulp 😊

MI 1294 : Djamel > Ouvert desole t es sure que tu avances ? si on laissait la voie libre c est ts les algeriens qui patiront peut etre une poingnee qui resteront toi entre autre lol

MI 1295 : Caroline > Ouvert toi té ouvert comme la porte de la prison

MI 1296 : Akram1111 > re les anges

MI 1297 : Ouvert > Carolina crois-moi il viendra tu vas te rendre compte un jour 😊

MI 1298 : Horoscope > Rosalina pourquoi tu me manque tjrs 😊?

MI 1299 : Caroline > Ouvert j ai des comptes a rendre a personne

MI 1300 : Djamel > Ouvert meme les poissons, les oiseaux ont fui lalgerie de quoi tu parle kho ?

MI 1301 : Ouvert > Djamel je suis un citizen algérien, lol je férquente les jeunes de mon âge, wellah y a plus l'envie chez eux comme avant, tu sais ce qu'on dit de nos jours ici (li yhab idir draham idirhoum fe dzayer) 😊

MI 1302 : Caroline > Djamel il fait de l humour mais ca tombe a l eau

MI 1303 : Caroline >Ouvert tu veux une bouée ?

MI 1304 : Akram1111> Caroline l amoureuse 😊

MI 1305 : Sofiane > Batata enfin

MI 1306 : Ouvert > Caroline enfin de compte je viens de me rendre compte moi-même qu tu as à peine 14 ans toi lol

MI 1307 : Djamel > Ouvert wa3lche kayen ghir edraham fi denya c tte la vision qui est fausse voila ce que les jeunes sont devenus des materialistes et rien d'autres

MI 1308 : Caroline > Akram1111 akram le triste

MI 1309 : Akram1111> Caroline a c ausqde de touwaaaaa

MI 1310 : Caroline > Ouvert je parle pas aux porte de prison

MI 1311 : Ouvert > Djamel jamais en disant ça hab iqoull el m3icha rahi fe dzayer doka, rana nchoufouhoum kho, rahoum iwello lahna 🤔

MI 1312 : Ouvert > Caroline je t'ignore sérieux, lol

MI 1313 : Akim > Ouvert exacteEEEEEEEEEEEEEE

MI 1314 : Sofiane > Batata jai raté la 404 baché ce matin de peu

MI 1315 : Acroline > Ouvert moi c est fait depuis longtemps

MI 1316 : Akim > Ouvert l'argent se trouve en Algérie

MI 1317 : Djamel > Ouvert liy7ab iweli rebbi issahel 3alih, ne me dis pas que tt va bien kho c mentir aux autres

MI 1318 : Batata > Sofiane 🤔 meskin

MI 1319 : Ouvert > voilà un ami qui partage cet avis w mazall kayen bezaf les exemples khouya Djamel loukan netlaâ tema nhawass rir aâla el madamatt rien de plus

MI 1320 : Pulp > Batata hi my friend

MI 1321 : Batata > Pulp hi you there

MI 1322 : Sofiane > Batata alors quelle est juste la

MI 1323 : Batata > Pulp how are ya

MI 1324 : Pulp > Batata juste fine

MI 1325 : Ouvert > Djamel chouff nqolek hadja, nta w chtartek fe dzayer wellah rir lafaire rahi hna

MI 1326 : Pulp > u?

MI 1327 : Sofiane > Batata je prend 4 kilos

MI 1328 : Djamel > Ouvert voila tu est la preuve de ce que je dis, l argent, les filles plus dideaux, plus de principes

MI 1329 : Akim > Ouvert loll personne taf et tout le monde as de l'argent tu trouvera jamais cela ailleur en France c'est dur meme si tu travail tu t'en sort juste juste

MI 1330 : Ouvert > Djamel lekhra gaâ imedoulek hatta 600 melyoun f'lansej 🤔

MI 1331 : Abc > Djamel non tout va mal seulement en Algerie tu travail ou pas kif kif tout le monde mange et fume lol on vie benx 🤔

MI 1332 : Pulp > Caroline ????????

MI 1333 : Phenix > Akim pour te dire que Dieu est algérien

MI 1334 : Djamel > Abc c pas kif kif, mais celui qui travaille a le merite d essayer de vivre dignement

MI 1335 : Djamel > Phenix 🙄

MI 1336 : Pulp > Sofiane tu dois payer tres cher

MI 1337 : Caroline > j'ai fait le menage ca va bcp mieux

MI 1338 : Akim > Phenix an3al chitan la

MI 1339 : Phenix > Akim > Djamel astaghfir allah ini amzahou

MI 1340 : Pulp > Caroline wi mais de cette façon ne spa

MI 1341 : Sofiane > Pulp pourquoi ? c juste de la pomme de mer

MI 1342 : djamel > Phenix tu crois que c une remarque ta3 mazh ce que tu as dit

MI 1343 : Akim > Phenix une devise reel en algerie voila

MI 1344 : Phenix > Djamel non, je voulais dire rana 3aychine bi kadrati allah

MI 1345 : Pulp > Sofiane c t'une fille figure toi lolll

MI 1346 : Djamel > Phenix la oui mais celle davant desole c tres mal place

MI 1347 : Abc > Djamel oui mais à l'étranger les gens travaillent et c'est toujours difcil ils comptent les sentimes

MI 1348 : Phenix > Djamel oui j'avoue que ça a dépassé le fond de mes pensées

MI 1349 : Sofiane > Pulp moi je parlais de la pomme de terre, sauf si tu parle d'autre chose

MI 1350 : Rosalina > vous parlez de quoi là 😊

MI 1351 : Djamel > Abc c ca la vraie valeur de l argent on ne le gaspille pas apres l avoir gagne hardement

MI 1352 : Djamel > Phenix ok

MI 1353 : Abc > Djamel je dis pas que l'Algérie est mieux mais c'est plus facile de mettre de l'argent de coté

MI 1354 : Phenix > Djamel 😊

MI 1355 : Pulp > Rosalina du pomme de ter nes pas Sofiane

MI 1356 : Phenix > Djamel merci d'être vigilant

MI 1357 : Sofiane > Pulp non pomme de mer

MI 1358 : Rosalina > Pulp qsq elle pomme de terre 😊

MI 1359 : Djamel > Abc vas demander aux parents qui gagnent 20000 ou meme 30000 da par mois avec 3 ou 4 enfants s'ils s en sortent bien et tu sauras

MI 1360 : Rosalina > sofiane c nouveau ça

MI 1361 : Pulp > Sofiane tu mélange tt la va te repose c mieux

MI 1362 : Akram1111 > Rosalina ouhiboukiiii 🤔

MI 1363 : Phenix > Djamel thks my dear

MI 1364 : Pulp > Rosalina tu vois

MI 1365 : Rosalina > Akram 1111 ekhtini 🤔

MI 1366 : Djamel > Phenix u welcome

MI 1367 : Phenix > Djamel alors je prépare mon cabas 🤔

MI 1368 : Pulp > Akram1111 c TROP mdrrrrrrrr

MI 1369 : Djamel > Phenix pour aller au sud 🤔

MI 1370 : Abs > slam

MI 1371 : Sofiane > Rosalina non, c plus vieux que le monde lui-même, d'ailleurs notre mère Eve la conseiller a notre père Adam

MI 1372 : Phenix > Djamel de la Caroline 🤔

MI 1373 : Djamel > Abs wa alikoum essalam

MI 1374 : Abs > ca va

MI 1375 : Sofiane > Abs salam

MI 1376 : Rosalina > Sofiane 🤔

MI 1377 : Abc > Djamel c'est sûre qu'ils souffrent mais je connais pas mal de familles comme tu dis et ils on fait plus que tu ne le crois ils on marié leurs fils et fille ya toujours de la rahma en algérie

MI 1378 : Pulp > Abs slt

MI 1379 : Sofiane > Rosalina tes yeux !!!! chez Afloulou y a la promo

MI 1380 : Abs > kifache rakom m3a sa7a

MI 1381 : Ouvert > re dizoli

MI 1382 : Ouvert > Djamel drahem wellah rir fe dzayer

MI 1383 : Yasmine > pk ya tant 2 beugu ce soir ?

MI 1384 : Rosalina > Sofiane c quoi afloulou 🤔

MI 1385 : Djamel > Abc la rahma ca existe partout, ne te fis pas aux apparences, cotoies les gens simples et je te jure que tu seras choquee

MI 1386 : Abc > Djamel je connais aussi des gens qui vivent à l'étranger wallah ils sont malheureux il vivent comme des ... hachakoum

MI 1387 : Ouvert > Djamel welli hab idir principes, ychouf din dialou

MI 1388 : Pulp > Djamel un opticien

MI 1389 : Sofiane > Rosalina quelqu'un qui commercialise des nevas mais pour les yeux

MI 1390 : Djamel > Ouvert chefnahoum kifache am dayrin drahame b lhram sans crupule

MI 1391 : Ouvert > 😊 Djamel ma diqlekch, dzayer sah makhrouba mais fiha drahem 😊

MI 1392 : Akim > bonne debut de soirèe a tous

MI 1393 : Brahim < wahed 50 p cent

MI 1394 : Abc > Djamel y'a du bon et du mauvais partout je le sais mais j'ai cotoyé des gens comme tu dis et makan walou juste une grande langue

Echange 17 : enregistrement le : 27/12/2010.

MI 1395 : Sarah > SALAM

MI 1396 : Pulp > Sarah slt

MI 1397 : Sofiane > salam

MI 1398 : Djamel > Ouvert tt la rgent que tu peux economiser un jour tu te laisseras deriere toi car rien n est eternel

MI 1399 : Bipili > Sarah salut et bienvenue

MI 1400 : Yesovitch > Sarah slm

MI 1401 : 3eyeche zkara > Sarah w slm 😊🌹

MI 1402 : 3eyeche zkara > Sarah ca va ? 🌹😊

MI 1403 : Ouvert > Djamel matahdarlich b had el menteq kho, qottlek naârfo din dialna

MI 1404 : Ouvert > Djamel ana nahadro aâla el meicha

MI 1405 : Abc > voilà

MI 1406 : Ouvert > Djamel w naârfo belli tssal morceau kfenn tethatt bih fe trab w yaklek eddoud

MI 1407 : Djamel > Ouvert kayen ferq bin elli ya3raf wiy tebeq ou bin la ya3ref ou yej7ed

MI 1408 : Abc > un algerien à toujours le temps de prendre un café avec ces amis lol

MI 1409 : Pulp > Sarah sa va ?

MI 1410 : Bligha > hhhhhh

MI 1411 : Ouvert > mdrrrrr Abc

MI 1412 : Bligha > Pulp ca va bien

MI 1413 : Bipili > Bligha hahahaha

MI 1414 : 3ayeche zkara > Bligha ta3 nilon loool

MI 1415 : Bligha > Bipili flixily

MI 1416 : Akram1111 > Pulp tu drague trop toi

MI 1417 : 3ayeche zkara > Bligha hhhhhhh

MI 1418 : Bligha > 3ayeche zkara ih zarga 44

MI 1419 : 3ayeche zkara > Bligha nadarbek biha lahnek

MI 1420 : 3ayeche zkara > lol

MI 1421 : 3ayeche zkara > Bligha bohkh alik boh

MI 1422 : Abc > Djamel tu sais quoi tu es bien là ou tu es n'habite surtout pas en france lol

MI 1423 : Rosalina > re 😞

MI 1424 : Pulp > Bligha t'as changer de look on dirai

MI 1425 : Lyesovitch > Rosalina cc

MI 1426 : 3eyeche zkara > Rosalina bn re jou3 😊

MI 1427 : Sofiane > Rosalina ri

MI 1428 : Rosalina > 3eyeche zkarahahahaha c rigolo 😊

MI 1429 : Caroline > Abc la France ta que ce mot la a la bouche ! parle plutôt de ton pays

MI 1430 : Ouvert > Gigolo

MI 1431 : Akram1111 > Rosalina bon re houbi

MI 1432 : Rosalina > Sofiane 😊

MI 1433 : 3eyeche zkara > Rosalina loool

MI 1434 : Abc > Caroline hahahahaha c'est la première fois que j'en parle aw

MI 1435 : Rosalina > Akram1111 respect moi toi

MI 1436 : Sofiane > Rosalina ro

MI 1437 : Djamel > Abc el hamdu allah, la richesse de l etre humain c est dans sa qana3a,lahlal, wi ridha que ca soit ici ou ailleurs c ce que les gens na rrivent pas a accepter ni a comprendre

MI 1438 : 3eyeche zkara > Rosalina mdr

MI 1439 : 3eyeche zkara > akram1111 hhhhhh

MI 1440 : Caroline > Abc parle plutôt de ce que tu connais

MI 1441 : Abc > Caroline ben je connais très bien la France 😊

MI 1442 : Ouvert > Abc elle a l'air constipée tu vas le constater très bientôt même pauvre Caroline

MI 1443 : Ouvert > loool

MI 1444 : Caroline > Abc mais tu vis ou ? pas en France

MI 1445 : Abc > Caroline non merci mon dieu et jy viverai jamais

MI 1446 : Pulp > Rosalina keskia ? un problème ?

MI 1447 : Rosalina > Pulp oui 😞

MI 1448 : Caroline > Abc alors arrête de regardé les chaines de tv France lol

MI 1449 : Abc > Ouvert oui lol

MI 1450 : Rosalina > Pulp je sai spas ça vient d'où

MI 1451 : Ouvert > Abc dis elle qu'on préfère MBC2 et MBC Action

MI 1452 : Ouvert > mdrrrrrrrr

MI 1453 : Pulp > Rosalina viens en pv

MI 1454 : Rosalina > Pulp tu p parler c ouvert pour toi

MI 1455 : Abc > Caroline non alhamdoulah j'ai la chance de voyager partout dans le monde pas besoin de monsonges tv 😊

MI 1456 : Ouvert > ^^

MI 1457 : Pulp > Rosalina ok

MI 1458 : Abc > Ouvert hahahaha MBC 2 mraba

MI 1459 : Ouvert > mdrrrrrrrrrr abc surtout quand tu trouve un film de rokey ou bien rombow

MI 1460 : Akram 1111 > Khadidja pas gentil

MI 1461 : Gendarme > ya des bougiotes ici ?

MI 1462 : Khadidja > Akram 1111 hak chaaaaaah

MI 1463 : Abc > Ouvert hahahaha rombo IV

Echange 18 : enregistrement le : 28/12/2010.

MI 1464 : 3eyeche zkara > Khadidja cc douja

MI 1465 : Akram 1111 > 3eyeche zkara bou lebnete

MI 1466 : Ouvert > Abc genre une Golf IV hahahaha

MI 1467 : 3eyeche zkara > ca va khadidja

MI 1468 : Pulp > Khadidja lolll

MI 1469 : 3eyeche zkara > Akram1111 hhhhhhhhhhhhhhh

MI 1470 : 3eyeche zkara > Akram11113idari 😞

MI 1471 : Akram 1111 > Pulp l amoureux

MI 1472 : Ouvert > même s'ils répètent ce film plusieurs fois chaque mois loool

MI 1473 : Akram1111 > Khadidja mechante

MI 1474 : Abc > lol

MI 1475 : Pulp > Akram1111 wii de tt les filles de l'algerie

MI 1476 : Akram1111 > Batata tu drague trop dernièrement

MI 1477 : Safiane > Batata batata ya batati ayenna anetie

MI 1478 : Batata > Sofiane ana hounak

MI 1479 : Akram1111 > Rosalina bafffff

MI 1480 : Akram1111 > Batata 😞

MI 1481 : Sofiane > Batata ina el makla tantadirouki

MI 1482 : Batata > Akram1111 wachno 3awed tani

MI 1483 : Batata > Sofiane oooooooooooooooooo lool

MI 1484 : Abc > Ouvert c'est une française la Caroline ça se comprend lol

MI 1485 : Akram1111 > Batata 😞

MI 1486 : Sofiane > Batata bon je prend 4 kilos

MI 1487 : Batata > Sofiane tafadalou

MI 1488 : Akram1111 > Batata tu me trompe alors c pas gentil

MI 1489 : 3eyeche zkara > Rosalina manich mlih

MI 1490 : Caroline > Abc oublie caroline regarde plutôt du côté de fatima

MI 1491 : Djamel > salam alikom et bonne soiree a tous

MI 1492 : Batata > Akram1111 😞

MI 1493 : Akram1111 > Caroline grrrrrrr

MI 1494 : Rosalina > 3eyeche zkara wach 3liha kolchi mabrouk rabi ykamal 😊

MI 1495 : 3eyeche zkara > Rosalina mé elle son fou de moi

MI 1496 : Sofiane > Batata si c dela batata hlouwa je prend 8 kilos

MI 1497 : Abc > Caroline ben oui Fatima vaut mieux

MI 1498 : Pulp > Caroline loll

MI 1499 : Batata > Sofiane awah makench hlouwa

MI 1500 : Rosalina > 3eyeche zkara ah hiya 7ora 😊

MI 1501 : Abc > Caroline elle se torche pas avec du PQ 😊

MI 1502 : Caroline > Abc alors pourquoi tu regarde pas fatima ?

MI 1503 : 3eyeche zkara > Rosalina lol hadi morra machi horra

MI 1504 : 3eyeche zkara > lol

MI 1505 : Sofiane > Batata alors 4 kilos et doubler satchet

MI 1506 : Caroline > Abc pour cause elle en manque

MI 1507 : Batata > Sofiane makanch mochkil

MI 1508 : 3eyeche zkara > Rosalina ya khtito ana khok lol

MI 1509 : 3eyeche zkara > Rosalina bjah rabi akhatbouli si non andirelkom diga ahna mdr

MI 1510 : 3eyeche zkara > loooool

MI 1511 : Rosalina > 3eyeche zkara wach ndirlek aw ma7abatekech machi bessif tani 😞

MI 1512 : Abc > Caroline non non ça vient de la propretee 😊

MI 1513 : Rosalina >3eyeche zkara tu es majeur 😊

MI 1514 : 3eyeche zkara> Rosalina nn mineur 😞

MI 1515 : 3eyeche zkara > j'ai 16 ans

MI 1516 : 3eyeche zkara > loooooool

MI 1517 : Sofiane > Batata hamra wella safra ?

MI 1518 : 3eyeche zkara > Rosalina wesh alabalek 😞😞😞

MI 1519 : Caroline > Abc elle manqué de papier la pauvre Fatima

MI 1520 : Rosalina >3eyeche zkara emala atelha b kraytek bezaf alik

MI 1521 : 3eyeche zkara>Rosalina kabartini ala bakri hasit rouhi chikh lol

MI 1522 : Batata > Sofiane Khadra

MI 1523 : Rosalina >3eyeche zkara 😞

MI 1524 : Sofiane > Batata allatif

MI 1525 : Abc > Caroline non non Fatima à de l'eau c'est plus propre 😊

MI 1526 : Yanisso > Batata salut chips batata

MI 1527 : Caroline > Abc eau du puit ?

MI 1528 : Abc > sinon du coca cola ou jus lol

MI 1529 : Batata > Yanisso wa 3lik el salut

MI 1530 : 3eyeche skara > loooooool

MI 1531: Ouvert > Abc elle reçoit pas ce que j'écris mdrrrrr pauvre française 😞 elle ne connaît pas déjà l'histoire de fatma nssoumer

MI 1532 : Yanisso > Batata makach lyoum mahajeb sekhounin

MI 1533 : 3eyeche zkara > Rosalina mèn je suis amoureux lol atji m3aya nrouhou nakhatbo

MI 1534 : 3eyeche zkara > loooool

MI 1535 : Sofiane > Batata we yall batata ana miyalle chadou el makla dyalkoum aliyaaa

MI 1536 : 3eyeche zkara > Rosalina anti 3amati el jouhèr

MI 1537 : Batata > Yanisso 😞 la makanch malheureusement

MI 1538 : Akram 1111 > batata

MI 1539 : 3eyeche zkara> batata jilali

MI 1540 : Rosalina > 3eyeche zkara non je rentre pas des ces histoires moi kol wahed y3om fi ba7ro 😊

MI 1541 : 3eyeche zkara > Batata ca va ? chwiya

MI 1542 : Batata > Sofiane heuuu

MI 1543 : 3eyeche zkara > Rosalina hhhhhhhhh hagda saha ya rabi hada o mdari nachkor fik

MI 1544 : Sofiane > Batata un milliard dji3an ymout alik

MI 1545 : Batata > 3eyeche zkara labes hmdl wa enta ki raak

MI 1546 : 3eyeche zkara > Rosalina loooool normal dalel khir enti

MI 1547 : Batata > Sofiane lol

MI 1548 : Batata > Yanisso hmdl 3lik wa 3lina

MI 1549 : 3eyeche zkara > Batata ghaya wallah la ghaya

MI 1550 : Rosalina > 3eyeche zkara quoi

MI 1551 : 3eyeche zkara > Batata kir ah 3emi chwabin loooool ghaya ?

MI 1552 : Ouvert > mdrrrrrrrr

MI 1553 : Batata > 3eyeche zkara elhamdoulilah 3lik wa 3lina rabi dawemha

MI 1554 : Caroline > Abc le modernisme tu connais pas

MI 1555 : 3eyeche zkara > Rosalina loooooool rien

MI 1556 : Batata > 3eyeche zkara ma 3labalich saksilou lool

MI 1557 : Abc > Caroline non je connais la proprete

MI 1558 : 3eyeche zkara > Batata idawemha alik wa 3lina ya lahnina ya batata

MI 1559 : 3eyeche zkara > lol

MI 1560 : Caroline > Abc tu connais l economie lol

MI 1561 : 3eyeche zkara > Batata dok nbipileh fè skype

MI 1562 : Batata > 3eyeche zkara lool eywa

MI 1563 : Batata > 3eyeche zkara loool

MI 1564 : 3eyeche zkara > Batata aywa ge3 m3ana

MI 1565 : Abc > Caroline je suis pas obliger de suivre votre modernisme de.... en plus l'eau n'est pas ça qui manque

MI 1566 : 3eyeche zkara > loooooool

MI 1567 : Sofiane > Bligha tiens le coup raha djayatak wah el redjel 44

MI 1568 : Abc > Caroline l'economies mdrrrrr

MI 1569 : Batata > 3eyeche zkara hihhi

MI 1570 : 3eyeche zkara > Batatahhhhh

MI 1571 : Caroline > Abc c est toi qui la puise au puit ?

MI 1572 : 3eyeche zkara > Yasmine mamino vien ici

MI 1573 : Caroline > Abc pas acheter du papier c est etre radin lol

MI 1574 : Abc > mdrrrr

MI 1575 : 3eyeche zkara > Batata loken ma jitich 3ziza naklek

MI 1576 : 3eyeche zkara > lol

MI 1577 : 3eyeche zkara > Khadidja lol raki tahki dok najabdek mach3ar

MI 1578 : 3eyeche zkara > vien ici

MI 1579 : Khadidja > 3eyeche zkara ya hawdji

MI 1580 : 3eyeche zkara > Khadidjahhhhhhh

MI 1581 : Khadidja > 3eyeche zkara 😊

MI 1582 : Abc > Caroline celui qui mange du porc fait comme lui 😊

MI 1583 : 3eyeche zkara > Khadidja ma tkhafich lol rana ga3 khayfine

MI 1584 : Caroline > Abc chaque culture a ses recette

MI 1585 : Khadidja > Yanisso tu dragues intensivement ?

MI 1586 : 3eyeche zkara > Khadidja sur tt cha3rek hayèl ba zit kbayèl sbah tnoudi o dirilo el 9erdoune lol

MI 1587 : Batata > Yanisso merschi merschi 😊

MI 1588 : Batata > aya je vous laisse bonne continuation

MI 1589 : Batata > 3eyeche zkara 😊

MI 1590 : 3eyeche zkara > Batata lol ciaooooo

Corpus des services de réseaux sociaux (SRS)

SRS 1 : hhhhhh fort bazef⁶²⁹

SRS 2 : hhhhhh r1 a dir wlh⁶³⁰

SRS 3 : wi vraiment bizar⁶³¹

SRS 4 : slt sava b1 bnt bladi⁶³²

⁶²⁹ <http://biboucat2009.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 15/02/2009.

⁶³⁰ Ibid.

⁶³¹ Ibid.

SRS 21 : yo té pa mal xd⁶⁴⁹

SRS 22 : bébé tu me menke depui con c kité touta leur sur msn tu me menke c afre je plere télemen mon n'ange je t'aime tré tré tré FOR⁶⁵⁰

SRS 23 : Je te fé pl1 pl1 2 GrO grO BYSOU mon n'ange je t'aime⁶⁵¹

SRS 24 : ew,?? rani mchoki daretha wahda goudami....!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!hhhhh⁶⁵²

SRS 25 : un tré grand ami k j kiff⁶⁵³

SRS 26 : lah ybarak chriki rak boubi⁶⁵⁴

SRS 27 : Ouiii c bon je vote lool ma tenssanach ki twalip resendent lool⁶⁵⁵

SRS 28 : oulaa c trop bo goss sur la tof nchalah rebi yasatrek maen el 3ine surtout maen 3aynine chirate mdr am itihou dorka ki dabane ptdr⁶⁵⁶

SRS 29 : win rah n3arfek ana !!!!!!!!!!!!!⁶⁵⁷

SRS 30 : cava hamd comment tu tapelle =) ?!⁶⁵⁸

SRS 31 : euhhhh jte connais po vrement kho --- mais hakdak bark pour ts 21/20 ... lazem nkono chwiya gentille rana fi remdan wela wach khalo ??⁶⁵⁹

SRS 32 : hey kwa t as change d msn ou kwa tu me manke tro ou alr met mwa un com stp je t aime tu sais ta petite soeur s inkiette pr twa mdr⁶⁶⁰

SRS 33 : derien pr les vote chrikii tkt ki 3awantni ani ahna nchalah la 2ème parti tadiha anta⁶⁶¹

SRS 34 : derili 5 com's eet je vote pour toi wlh⁶⁶²

SRS 35 : coooooooooooooooooooooool foooooooooooooooooooooooooooooo⁶⁶³

SRS 36 : SALUT PASSE SU MON BLOG 1 LACHE TES COMS aller boussah⁶⁶⁴

SRS 37 : hada maken tehtej les com's ?? 9oli a peu prés combien de com's ??⁶⁶⁵

⁶⁴⁸ Ibid.

⁶⁴⁹ Ibid.

⁶⁵⁰ Ibid.

⁶⁵¹ Ibid.

⁶⁵² Ibid.

⁶⁵³ Ibid.

⁶⁵⁴ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

⁶⁵⁵ Ibid.

⁶⁵⁶ Ibid.

⁶⁵⁷ Ibid.

⁶⁵⁸ Ibid.

⁶⁵⁹ Ibid.

⁶⁶⁰ Ibid.

⁶⁶¹ Ibid.

⁶⁶² Ibid.

⁶⁶³ Ibid.

⁶⁶⁴ Ibid.

SRS 54 : salam les filles ca va je veux aime toute⁶⁸²

SRS 55 : b1 suuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuurr hna machi halabiiiiiiiiiiiiiiiiinn⁶⁸³

SRS 56 : pas de tehlab cousin !!!!!⁶⁸⁴

SRS 57 : je kiff bc zaho mwàà⁶⁸⁵

SRS 58 : joulie toffffff⁶⁸⁶

SRS 59 : Pas la peine de googliser LAYESSAFI AL KAMOUS en plus fi3l la mahala lahou mina El i3rab j'ai jamais compris cette phrase dans la conjugaison arabe pourquoi alors il figure dans le dico alors ? en voici la preuve avec ce mot "CHEBREG" qui a dit que la langue arabe était une langue morte hein!!!

Conjugaison: tu es cherbreg (singulier)

tu es un chebreg (pluriel un chebreg= des chebreg tous pareil)

tu es un chebreg (vous n'existe pas irrespectueu)

Alors ZIDOULNA 3ILMAN⁶⁸⁷

SRS 60 : mdr !!!

wakila rakoum hagrineech'bareg !!! wallah chabrag ibi3ak ou yachriiike !! faites tres attantiuuuuuuloolooool ^^ et puis le mot chabreg, si tu vas demander a un chabroug il vate donner la réponse mais je ne crois pas ke tt le monde pourrait le comprendrea moins d'etre un chabrag et parler la langue des chbareg, et apres tt un chabrag sait a kel race il appartient alors il ne peut pas ignorer signification de l'adjectif qualificatif de cette dernière ala wa houwa "chabrag" et ... euhhhjdéraille⁶⁸⁸

SRS 61 : WALLAH harram what u aresayinng!!!! they are wlad blad'na....and if u live out la b'lad you will seethem angels so mahma kan they are w'lad b'ladna.⁶⁸⁹

SRS 62 : le mot chebreg et née a alger , ala base c un gars de la compagne qui n arreter pas de balancer des phrase demerde aux filles qui passer par la , de l autre coté de la rue deux jeunes assistent au spectacle , l un d eux dit a son amie :regarde l abrutis labas ilespere conclure comme sa regarde le en direr que qqun lui a dit "chérr bark" te les filles vont te sauté dessus, le bourikouson copin lui a repondu:hada machi chérr bark, hada chabrag,,,,,,ou yabrag ya

⁶⁸² Ibid.

⁶⁸³ Ibid.

⁶⁸⁴ Ibid.

⁶⁸⁵ Ibid.

⁶⁸⁶ Ibid.

⁶⁸⁷ <http://pa->

in.facebook.com/topic.php?uid=21472299462&topic=5149&perpage=30&post_index=1&start=0&post_id=16323. Page consultée le : 23/05/2010.

⁶⁸⁸ Ibid.

⁶⁸⁹ Ibid.

za7voila lemot chabrag vien des deux mots chérr bark ,pour exprimer l atitude d un kavimnadjar arriver a peinne a alger et qui croie que el-denia hchich⁶⁹⁰

SRS 63 : et bin tant mieux si tout va bien alors 😊⁶⁹¹

SRS 64 : moi j'suis pas une ado et j'suis pas algérienne 😊😊⁶⁹²

SRS 65 : voila c'est bien vu imagine un peu que pândant mon entrennemet ya vait deux adolescente de presque 14/15 ans qui parlais de leurs futur d'etranger et d'ebbergement ...ma foi g t choquée 😱😱 c'est pas innocentje suis tout a fait d'accord mais est ce du bon coté : moi je trouve qu'ils sont malins et j'aime pas ça personnellment⁶⁹³

SRS 66 : salut tout le monde ,je vois que partout dans les quartier Algerois , que les jeunes Algeriens cri victoire , et monte sur les toits de leurs voitures , et les you you et les cri les chant de chnaoua de tout genres ,je dis mes frères Allah yesstar 🙏, Inchallah on auras pas de mauvaise surprise demain inchallah .⁶⁹⁴

SRS 67 : ya khoya je n aime pas trop 7 situation 🙏, on a deja eu ce genre de manifestation avec des mauvaise surprise par la suite , je salus tout les gens de Annaba au passage 🙏 prion pour gagner inchallah sinon ça sera un choque psychologique très dur⁶⁹⁵

SRS 68 : Moi si on perd, je rentre à la maison, je fracasse TV, PC, frigo, si un membre de ma famille proteste je le fracasse aussi..... nous Algérien on n'a jamais un programme pour traiter ce qui suit un ELSE 🙏⁶⁹⁶

SRS 69 : 🙏on a toujours nos nerfs en BOUCLE 🙏⁶⁹⁷

SRS 70 : je veux pas voire la fin du match grrrrrrrrrrrrrrrr , je suis pas amateur de sensation forte⁶⁹⁸

SRS 71 : 3 - 1 !!!! Les Zommes⁶⁹⁹

SRS 72 : Quand la chine se réveillera le monde tremblera loooooooooooooo1⁷⁰⁰

⁶⁹⁰ Ibid.

⁶⁹¹ <http://www.forum-algerie.com/discussion-generale/32592-lado-algerien.html>. Page consultée le : 30/06/2010.

⁶⁹² Ibid.

⁶⁹³ Ibid.

⁶⁹⁴ <http://www.forumdz.com/showthread.php?13946-les-Algeriens-crient-deja-victoire-!!!!!!!> Page consultée le : 06/06/2009.

⁶⁹⁵ Ibid.

⁶⁹⁶ Ibid.

⁶⁹⁷ Ibid.

⁶⁹⁸ Ibid.

⁶⁹⁹ Ibid.

⁷⁰⁰ <http://www.forumdz.com/showthread.php?16174-Affrontements-entre-Algeriens-et-Chinois-%E0-Alger>. Page consultée le : 10/08/2009.

SRS 73 : eh oui l'imperialisme chinois commence par des chinatown partout dans le monde , et grace a leurs masse populaire , ils conquerront le monde avec leurs méthodes , allah yesstar ou khlass .et comme nous les Algeriens somme nerveux et fier , je crois que ce n 'est que le commencement d'une longue bataille⁷⁰¹

SRS 74 : jé vue la video jété pas étoné de voir que l'algérien frapé par les chinois été BARBU car c sur kil areté pas darcelé leur femme pour qelle porte le voile et l'autre kil disé que les chinois marché tt nu lol mdr hadi haylla pour lui hada meme anna wakil anbanlou nemchi 3aryanne lol si la ville ne te conviens pas repars o rouh lebled parmi les poule et les vache comme sa tu sera pénard anna pour moi c du racisme car les chinois son venu pour travaillé pour construire l'algerie pas comme c barbu ils veulent détruire notre mode de vi et nous faire revenir a l'age de pierre yahki 3ibade ces gens se présentent comme les détenteur de la vérité wahna ga3 koufar⁷⁰²

SRS 75 : chouf ya akhi avant de dire quoi que se soit il faut entendre les 2 sons de cloche et comme je coné les barbu je pense que c eux les agresseur car hadou el 3ibade rasssa je lé coné mieux que personne c sur que c une question de concurrence même chez nous c arrivé alors c par tt pareille lui il pense pas comme toi lui il se di hada el kafer ja yakouli el khobza anta3i⁷⁰³

SRS 76 : lala smahli fo etre juste yakhouya pkoi etre solidaire avec qlq1 qui me représente pas!!?? meme si c un algerien si tt le monde et tt les pays été comme sa tu trouvera pas seul algerien en france ou a l'etranger car el hougra mechi amliha et c applicable a tt le monde 🤔⁷⁰⁴

SRS 77 : non mé attend qd en veu pas de qlq1 dan le cartier en peu ne pas le frapé mé l'harcelé chaque jour et moi je pense que le barbu a harcelé le chinois car il a di kil marcher tt neu avec leur femme !!! dja sa sa prouve kil lé géné et je sé que tt nu pour un barbu sa veu dir pas de voile pas nu nu c dé taré c mec khouya wifix je lé coné bien même chez nous wahed el chinois hablouh meskin hata rah manache sahlina ya khouya⁷⁰⁵

SRS 78 : mes hadou anta3 babez je lé coné mieux que toi khouya ZoF c des voisin a mon oncle alors je suis mieu plassé que toi pour dire que houma adalmine wel hougura mechi mliha makane ni algérien ni walou dieux

⁷⁰¹ Ibid.

⁷⁰² Ibid.

⁷⁰³ Ibid.

⁷⁰⁴ Ibid.

⁷⁰⁵ Ibid.

nous a di de resté juste. comme sa je parle dan le langage des algérien peu être que netfahmou lazem en plasse dieux bah el wahed yefham⁷⁰⁶

SRS 79 : ok maverick555 tu veut qu'ont reste juste et tu parle de hogra 50 personne sur 1. **50 vs 1** tu appel sa quoi a toi de voire kho. et dieux dit "al3aynou bil 3ayn wa sinnou bi sinnou wa lbadi5ou adlamm" désolé pour le charabia j'ai pas d'arabe sur ce pc en gros "oeil pour oeil dent pour dent" et pour les barbu de babez comme tu le dit je ne les connais pas mais je me doute qu'il le soi **tous** comme tu le prétend! mais sa c'est un autre sujet...⁷⁰⁷

SRS 80 : t'est entrain de dire n'importe koi ya khoya , rak ghire tkhalate , tes phrase tu les termine par des lol alors qu'il ne m'ont même pas fait rire , moi je dirais que ce que tu marmonne c de l'islamophobie; tu connait même pas les raison du déclenchement de cette malheureuse histoire et tu avances des truques débile de chez débile genrs le barbu a harceler la femme du chinois pour lui faire mètre le voile , jai discuter avec plusieurs personne a ce sujet jai lu toutes la presse qui a écrit a ce sujet et je t'assure que le mot RACISME se trouve que dans ta petite tête , et pour ce qui est du détenteur de la vérité ni toi ni moi ni le barbu que tu traite de raciste par mégarde ou par ignorance ne l'ont . ya khoya ton mode de vie tu le met dans une tasse de thé et tu le bois perssonne na rien a foutre de ton mode de vie mais va pas aussi loin dans tes affirmation de destruction de mode de vie ou je ne sait quoi.ya khoya ici en algerie ont a de tous des fille qui cercule a moitier nu des fille qui métent le nikabe , des alcolo de gens droit (moultazimine) ya khoya koule wahed ethasseb fi KABROU.

je te consseille de jamais porter de jugement hâtive sur des faits dont tu na pas ni les tenant ni les aboutissement et d'arrêter avec cette maladie du barbu que vous la bas chez Sarkozy ont arrête pas de vous gaver avec ca.

Sans rancune l'amie⁷⁰⁸

SRS 81 : hya wellah la normal c leur culture bessah anna ghadni le berger allemand koun o mooin adbah un chien batard bessah mechi berger⁷⁰⁹

SRS 82 : C'est pas vrai!!! t'es sérieux!! il faut que je me convertisse vite à l'islam dis-donc! Merci pour le cours culinaire sur le chien dans l'islam...⁷¹⁰

⁷⁰⁶ Ibid.

⁷⁰⁷ Ibid.

⁷⁰⁸ Ibid.

⁷⁰⁹ Ibid.

⁷¹⁰ Ibid.

SRS 93 : OHHHHHHHHH ben voilà un supporteur comme moi! 😄 Men famek el rabi ..Nchallah on gagnera le match ya Rab! Merci pour les feux d'artifices!⁷²¹

SRS 94 : netkhatrou? 😊 inchalla ils gagneront et nous donneront un peu d'argent avec eux yasser-atrees(3

SRS 95 : Vous avez vu le match , c'était extraordinaire! J'ai hurlé comme une folle, surtout au premier bût, et le bût de Jabour était attendu car c'est un bon joueur , il devait mettre son nom à ce match! Ce qui m'a plu aussi c'est le visage de Chahata 🇩🇿, il avait les larmes au bout des yeux 🤔, ils se croyaient les meilleurs 🙏..ms on les a battu.. 🙏 Y'a un voisin ; tellement il était surpris par le premier bût , il s'est levé du canapé , en criant de joie et en jetant le sandrillé sur la télé 😄..Le pauvre, il a raté le match! 😄 On attend les 4 matchs restés et Inchallah on gagnera ya rabi! Ad3ou pour l'équipe nationale!⁷²²

SRS 96 : Non..Je ne me comporte pas comme un homme , juste quand je suis hors de moi à cause de la joie! 😄 Wallah fraht kima hadouk ta3 bakri! 🙏..j'ai eu le sentiment que l'Algérie a eu son indépendance! 😄..tellement j'attendais ce match avec patience!⁷²³

SRS 97 : Vous parlez sans jamais voir une suportatrice!..Vous êtes bizarres! 😊⁷²⁴

SRS 98 : Ahhh jai vus saaaaaaaa C meme passé sur BFMTV 🇩🇿 !!!!!!!!!!!!!!! Ya des **SRS n°99:** joueurs

algeriens quetait en sang.... 🙏🙏 Serieux Jsuis a Fonnd avec l'algerie depuis le debut et Inchallah quil vont ce faire CARTONNER chez eux ps : les algeriens les avait recut avec des fleurs jmen rappelle tres bien du match ALLERwoallah LES EGYPTIENSSSSSS SONT PITOYABLE Bonne chance l'ALGERIE ont compte sur VOUS SAMEDI 😊⁷²⁵

SRS 99 : 7alla wallah 7alla star Rabbi jé un match de foot⁷²⁶

SRS 100 : Ya Rabbi l'Algérie terba77777777⁷²⁷

⁷²¹ Ibid.

⁷²² Ibid.

⁷²³ Ibid.

⁷²⁴ Ibid.

⁷²⁵ <http://www.marhba.com/forums/printthread.php?t=45831>. Page consultée le : 22/11/2009.

⁷²⁶ Ibid.

⁷²⁷ Ibid.

SRS 101: vraiment c'est honteux !! 😞 et le monde entier est en train de regarder cette farce des arabes !!!
shame on them !⁷²⁸

SRS 102 : 🤪 OOOOOUAIIII!!!!!! ON A GAGNE!!!!! 🤪🤪🤪 ONE TWO THREE
VIVA L ALGERIE!!!!!!! 🤪⁷²⁹

SRS 103 : wéééééééééééééééé rana rbahnaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa chah fles egyptiens m3ak ya elkhadra m3ak ya dzair⁷³⁰

SRS 104 : 😞 T'es folle... tu vas te faire trucidé là ! C'est LE match de qualif' pour The Cup of the monde 🇳🇵 Bon anniversaire par avance !! Te plains pas moi c'était pour le 3ème mandat de Boutef 😞⁷³¹

SRS 105 : bda el match ya el khawa n'oubliez pas de croiser les doigts 🙏🙏 tlamess haba karess ça peut aider ... 🇳🇵🇳🇵⁷³²

SRS 106 : encor mabrouk a tout le peuple algérien⁷³³

SRS 107 : ensuite on lui dira :viva what?!!! 😞 😞⁷³⁴

SRS 108 : ahhhhhhhhhh no comment... merci⁷³⁵

SRS 109 : vous avez vu le match de l'EGYPTE face o BRAZIL on diré pas ke cette equipe ki a perdu face à l'ALGERIE je crois pas que c'est bien pour l'EN car si l'EGYPTE continue à jouer comme ça ...

BRAZIL 4 - 3 EGYPTE⁷³⁶

SRS 110 : bonjour , je voulais juste dire à ts les algériens de ce forum que le maroc entier est avec vous , les gens vs ont soutenu durant le dernier match ds les cafés à casa à rabat et partt , franchement je vs comprend pas facile de garder son calme face aux attitudes minables et médiocres dont les égyptiens ns ont habitué à n'importe quel match surtt si c'est chez eux svp

⁷²⁸ Ibid.

⁷²⁹ Ibid.

⁷³⁰ Ibid.

⁷³¹ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-19923.html>. Page consultée le : 30/05/2009.

⁷³² Ibid.

⁷³³ Ibid.

⁷³⁴ Ibid.

⁷³⁵ Ibid.

⁷³⁶ Ibid.

SRS 120 : JE DETESTEEEEEE LES EGYPTIENNNNNNS JE DETESTE L'EGYPTEEEEEE LES VACANCES 😞😞😞😞😞 MEME GRATUITES EN EGYPT JE DIT NOOOOOOOOOO.⁷⁴⁷

SRS 121 : c l'afrique et les 🏀 un jeu sale tt court⁷⁴⁸

SRS 122 : la coupe d'afrique... on s'en tape pour ce qu'elle vaut meme la coupe du monde en afrique ça va pas etre folichon afrique ...continent oublié! on demande un arbitre...blanc! 🇳🇵 sans racisme aucun of course!⁷⁴⁹

SRS 123 : Ziani était Out ? 😞⁷⁵⁰

SRS 124 : Antar yahia aussi, chaouchi, mguenni, aliha khsarna 🇳🇵⁷⁵¹

SRS 125 : Tu lui drague ? en tous cas je lui jalouse 🇳🇵 car là, il critique tout le monde, les joueurs, l'entraîneur, et même les forumistes ana je veux a quoi il veut arriver c'est tout !⁷⁵²

SRS 126 : pf c'est vré il a distribué les cartons comme cadeaux mé ma3lich kayen rebî⁷⁵³

SRS 127 : J'ai dis l'arbitre ? 🇳🇵 Le foot Ydir lehbel !! Ils étaient chanceux bark,...même en finale !⁷⁵⁴

SRS 128 : version arabe :

m3ak ya elkhdra

malgré elkhasra

aditou la kalif

cha3b dar e nif

doka mazal l'afrique du sud

tahia el djazair

version kabyle:

thramd el hiva ithmourthanagh

dkounui idlfarhanagh

assa azka el dzair thela thela

l dzair anssa ekigh thela

⁷⁴⁷ <http://www.forum-algerie.com/sport/27981-3-cartons-rouges.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

⁷⁴⁸ Ibid.

⁷⁴⁹ Ibid.

⁷⁵⁰ Ibid.

⁷⁵¹ Ibid.

⁷⁵² Ibid.

⁷⁵³ Ibid.

⁷⁵⁴ Ibid.

agoul its tsawigh

syess i tswaligh

tanmirt i likip anagh⁷⁵⁵

SRS 129 : nous jouons a l'europeéene par contre eux ils jouent a l'afrikaine (5.3.8)kima

ngoulouha hna 7ila w sar9a 😊😊⁷⁵⁶

SRS 130 : Maaliche on reste derrière notre equipe ils ont tout fait pour nous rendre heureux l'essentiel on est en mondial vive l'Algerie et vive les verts ou m3ake ya alkhadra diri hala fi l'afrique du sud⁷⁵⁷

SRS 131 : Smahli hadek machi ga3 arbitrage⁷⁵⁸

SRS 132 : 😊😊 elle m'a fait trop rire walah merci al hou 🇩🇪😊⁷⁵⁹

SRS 133 : tu n'as donc aucune dignité 😊 je m'en doutais un peu tu es le maitre en ce qui concerne le savoir faire que tu deplois à dénigrer ton pays et pourquoi tu dis nous moi pour moi tu n'es pas des notre donc arrete s'il te plait et je ne te permetterais en aucun cas de qualifier CHIEKH SAADANE DE PANTIN ni de polluer le topic de elhouria

😞 anta mahboul roh tsoigni roh rabi ye3tik chfa n chaallah 😊😊⁷⁶⁰

SRS 134 : ALGERYANA tu sais ana enmoute a3like et si tu n'etais fille de jrada j'aurais aimè que tu sois ma fille walah enti wahdeke.oumaaaaaaaah⁷⁶¹

SRS 135 : merci beaucoup moi aussi je t'adore 😊 mouaaaaaaaaahhhhhhhhhhh⁷⁶²

SRS 136 : s3ib el match s3ib 🦋⁷⁶³

SRS 137 : C'est laaaaaaaaaa guerreeeeeeeeeeeeeeee xD⁷⁶⁴

SRS 138 : brebi nchalah rabrin c vrai ke s3ib mais kadrin.....tous avc nos joueurs⁷⁶⁵

SRS 139: arrete de stresser jumelle tu vas te chopper un ulcere 😊 b3id achar alik⁷⁶⁶

⁷⁵⁵ <http://www.forum-algerie.com/sport/28051-m3ak-yelkhadra-malge-el-khesra-tahia-eldjazair.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

⁷⁵⁶ <http://www.forum-algerie.com/758179-post5.html>. Page consultée le : 02/02/2010.

⁷⁵⁷ <http://www.forum-algerie.com/758195-post7.html>. Page consultée le : 02/02/2010.

⁷⁵⁸ <http://www.forum-algerie.com/758267-post15.html>. Page consultée le : 02/02/2010.

⁷⁵⁹ Ibid.

⁷⁶⁰ <http://www.forum-algerie.com/758344-post26.html>. Page consultée le : 02/02/2010.

⁷⁶¹ <http://forum-algerie.com/archive/index.php/t-27961.html>. Page consultée le : 30/01/2010.

⁷⁶² <http://www.forum-algerie.com/757839-post18.html>. Page consultée le : 02/02/2010.

⁷⁶³ <http://www.forum-algerie.com/sport/27880-algerie-egypte.html>. Page consultée le : 10/06/2009.

⁷⁶⁴ Ibid.

⁷⁶⁵ Ibid.

⁷⁶⁶ Ibid.

SRS 140: inchallah inchallah 😊👑🌸🔪👤⁷⁶⁷

SRS 141: Perla metetfarjich c'est un ordre 😊⁷⁶⁸

SRS 142: Tu es une vraie mouwatina toi 😂😂😂😂😂⁷⁶⁹

SRS 143: walah al3adim koun majitach mazawaj rani tzawajteki walhi vive l' algers⁷⁷⁰

SRS 144: N'sta3llaf bihaa⁷⁷¹

SRS 145: bravo 3lik hhaaaaaaaaaaassssssss⁷⁷²

SRS 146: machaallah!!a beauty!!!she looks like algerian girls doesn't she?sooooo beautiful!une vraie bombe!!waoooooo!!thank you 4 supporting the country of el ahraar!!!all the bestto our brothers in palestine we will meet in el kods!!u r always in algerian people heart!!⁷⁷³

SRS 147: cette fille dit qu'elle un d'un pere egyptien et d'une mere algerienne, mais elle kif l'algerie et elle supporte l'algerie pour le mondial⁷⁷⁴

SRS 148: un chinois dit "makanech triciti " pas d'electricité" est ce c'est vrai ou il a appris des algerien le mot "makach" pour fouir du travail lol⁷⁷⁵

SRS 149: ba3da 50ans yasta3mrona had alfiran⁷⁷⁶

SRS 150: Kayen makache? non makanche, lollllllllllll Kima dzair, makanch'ha 3ala essaha eddoualia, ghaiba, lolllllllll⁷⁷⁷

SRS 151: ambiance de fou....Jetais presente et jai trop kiffer :) Ambiance a la algerienne graveeee! Il nous faut une ambiance like that pour le 5 juillet a mtl...⁷⁷⁸

SRS 152: waw darou hala sur jean talon maa 13 eme walah c genial⁷⁷⁹

SRS 153: Bsahatnaaaaaaaaaa et malgré tous vive l'ALGERIE⁷⁸⁰

⁷⁶⁷ Ibid.

⁷⁶⁸ Ibid.

⁷⁶⁹ Ibid.

⁷⁷⁰ http://www.youtube.com/all_comments?v=ZYZKJ9GGF2Q. Page consultée le : 15/11/2009.

⁷⁷¹ Ibid.

⁷⁷² Ibid.

⁷⁷³ Ibid.

⁷⁷⁴ Ibid.

⁷⁷⁵ http://www.youtube.com/watch?gl=SG&feature=related&hl=en-GB&v=zvlqwy5Hi_Y. Page consultée le : 24/07/2010.

⁷⁷⁶ Ibid.

⁷⁷⁷ Ibid.

⁷⁷⁸ <http://www.youtu.be/watch?v=3F0isqqjsLU&feature=related>. Page consultée le : 08/06/2009.

⁷⁷⁹ Ibid.

⁷⁸⁰ Ibid.

SRS 154: merci bcp a3likoume on dirais qu'en se defoule chez nous c pareille c comme si toute etait programmé on partage la mm joie car on a qu'un seul coeur c'est l'algerie ya3tikoume assaha alah ikoune m3akoume⁷⁸¹

SRS 155: Alah yaa3tikoum asha ya wlad bladi xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx May God bless Algeria, and the Algerian people all over the world. Congratulation⁷⁸²

SRS 156: tro foooooort!!!!!! je le veux pour mon mariage⁷⁸³

SRS 157: Si tu veux je peux t'avoir un RDV, mais faut eviter le mois d'Aout rahou complet... ;o)⁷⁸⁴

SRS 158: il c pas k'elle vas jamais lui dire jtm de 7 facon? Lol⁷⁸⁵

SRS 159: habine nfawtouhe fi alhane wa chabab⁷⁸⁶

SRS 160: si nancy 3agrab tchoufhatecuicidé meskina⁷⁸⁷

SRS 161: el vide wach ydir hhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh⁷⁸⁸

SRS 162: hahahahahahahah bled miki⁷⁸⁹

SRS 163: j'kifffiffiff ca grave.. bravo⁷⁹⁰

SRS 164: khoya machi les kabyle homa koiva mais toi kavi.....mat9oliche nta mhalebe et teskoune fi alger.par-ce que ga3e rana neseknou fiha ou baleke 9ablek sur tt ila git men 18.⁷⁹¹

SRS 165: et voila le tahlab !!comme quoi !!tefoune va !⁷⁹²

SRS 166: oui vs avez raison LooLBIPAAGE mdrrrrr⁷⁹³

SRS 167: bla madjema3 ok kho?!⁷⁹⁴

SRS 168: djayhine machi m9awdinne dacor chriki?⁷⁹⁵

SRS 169: hnaaa les algeriens m9awdiiiiine ^^⁷⁹⁶

SRS 170: trop xptdr je suis mort de rire⁷⁹⁷

⁷⁸¹ Ibid.

⁷⁸² Ibid.

⁷⁸³ <http://www.youtu.be/watch?v=4VixciBY6bk&feature=related>. Page consultée le : 15/07/2010.

⁷⁸⁴ Ibid.

⁷⁸⁵ Ibid.

⁷⁸⁶ <http://www.youtube.com/watch?v=ImkSB6ZI4gc>. Consulté le : Page consultée le : 13/03/2010.

⁷⁸⁷ Ibid.

⁷⁸⁸ http://www.youtube.com/all_comments?v=6aK3k-TBOFc. Page consultée le : 26/03/2008.

⁷⁸⁹ Ibid.

⁷⁹⁰ http://www.youtube.com/all_comments?threaded=1&v=mpBM_22B5bM. Page consultée le : 22/05/2010.

⁷⁹¹ Ibid.

⁷⁹² Ibid.

⁷⁹³ <http://www.youtube.com/watch?v=3Elbvyo6vLU>. Page consultée le : 08/08/2011.

⁷⁹⁴ Ibid.

⁷⁹⁵ Ibid.

⁷⁹⁶ Ibid.

SRS 171: yakho MDR PTDR wach ngoulék hiya hta eltéme⁷⁹⁸

SRS 172: merci 3likom bzf khouty⁷⁹⁹

SRS 173: wa3ra bzaf 3ajbetni trop mdrrrr galha n3albou li yahdar m3aha mdrrrrrrrrr⁸⁰⁰

SRS 174: salem 3likoum khouya el 3ziz c vrai j'étais pas pré pour parler c 'était la premiere fois sur youtube j'ai mal formé mes phrases j'ai hésité de choisir entre l'arabe classic et le dialect algerien ,c bien de faire des commentaires akhi el 3aziz pour creer un climat de dialogue entre la jeunesse algerienne barak allah fik.⁸⁰¹

SRS 175: rak teheder el arbiya kima te3 shabe el 7oukouma kho,il faut parler en dialecte tous le monde comprend,essmehli mais 9ele9tni chouiya⁸⁰²

SRS 176: mais rana 3labalna weche rak tgoul ya khoya nta bayen khalalek papak et kima koltha tu est de la france mdrrrr ben c bon tu pe parlé ske tu ve et jte di arwah 3iche fi l'algerie wahder hadi lhadra ok et merci⁸⁰³

SRS 177: meme cas au maroc chabab tahou snanhoun jamais jebrou khedmaallh yakhoud lhek f lhokouma mahassach binssane wblmisirya ili katdouze la bna dem allh yfrejha alina walikoum⁸⁰⁴

SRS 178: matkhafch lebhar kiyethewel, khaf ldjidjli kiyetheleb , mdr, celle là est mieux,⁸⁰⁵

SRS 179: N'import quoi.....bessah ma3lich ;) ⁸⁰⁶

SRS 180: wallah ghir twahach l'bled, plein de problemes, des choses bizarre, mais avec le recule c les plus beaux moments de ma vie f'Dzair , HNA HAKDDA !!!!!!!!!⁸⁰⁷

SRS 181: ki el ness we kheir men ness,le meilleur Peuple au monde,Vive l'Algeriiiiiiie et merci pour la video,apart hadouk lakhnajar makane lah!on n'a beaucoup de..... mon frère.⁸⁰⁸

SRS 182: nice vidéo.... vous avez souhaité passé a travers l'algerie et bien c nous qui sommes passé MIN KHILALKOUM :))))))⁸⁰⁹

⁷⁹⁷ http://www.youtube.com/all_comments?v=BF9KW_NC4Lk. Page consultée le : 20/09/2009.

⁷⁹⁸ Ibid.

⁷⁹⁹ Ibid.

⁸⁰⁰ Ibid.

⁸⁰¹ <http://www.youtu.be/watch?v=mIyVFxCyrko&feature=related>. Page consultée le : 06/09/2011.

⁸⁰² Ibid.

⁸⁰³ Ibid.

⁸⁰⁴ Ibid.

⁸⁰⁵ <http://www.youtu.be/watch?v=iq4QjQD-16c&feature=related>. Page consultée le : 09/08/2010.

⁸⁰⁶ Ibid.

⁸⁰⁷ Ibid.

⁸⁰⁸ Ibid.

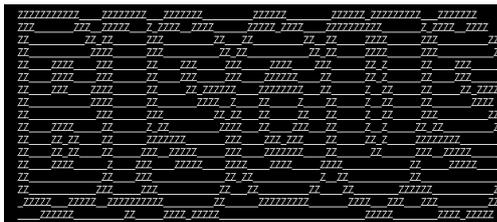
⁸⁰⁹ <http://www.youtube.com/watch?v=W0SkmYhpDI4>. Page consultée le : 28/12/2009.

SRS 183:



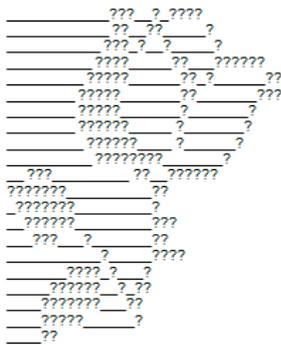
810

SRS 184:



811

SRS 185:



812

SRS 186:



813

⁸¹⁰ <http://sofiane399.skyrock.com>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 28/04/2009.

⁸¹¹ Ibid.

⁸¹² Ibid.

⁸¹³ <http://zakialg25.skyrock.com/>. Disponible aussi sur : www.facebook.com. Page consultée le : 10/10/2009.

Je voudrais parler avec des correspondants algériens-kabyles stp 😊 et si vous connaissiez l'anglais ce serait mieux ^^ mais sinon.. c'est pas grave je sais parler un peu de français 😊 Et bien sur si vous besoin d'aide en anglais vous pouvez compter sur moi 😊!

je vous laisse mon email ici si vous voulez m'ajouter sur msn 😊

Ar Tufat ! 😊

aqli-iyi d tamazight deg ul-iw :p⁸¹⁷

SRS 191: Azul !!!

Désolé la miss je viens de lire à l'instant mes messages !!

ça fait longtemps que je suis pas venue sur au féminin.com et je tiens à te remercier pour tes messages et pour m'avoir donné ton adresse msn c'est cool on va pouvoir parler. Je te rajoute dans mes contacts thamedith agui !!!

Kkesse arvel je suis pas tous les jours sur msn donc si tu me vois pas connecté tout le temps c'est normal.

Amena'ach oueltma !!!

msselkhir !⁸¹⁸

SRS 192: Azul !!!

Nekkini tharoumith, issem iou Alexandra !!!

Mon ami est Kabyle, je suis en train d'apprendre cette formidable langue Kabyle et je m'intéresse de très près à cette culture. J'aimerais tant en connaître d'avantage. Si jamais une d'entre vous souhaite discuter avec moi ça me ferait très plaisir !!!

Laesslama !!!⁸¹⁹

SRS 193: Azul !!!

avec plaisir vrir apprendre davantage thakevaylith woukouz hemmini, pour info je suis de Lyon, j'ai 25 ans et j'apprends thakevaylith depuis 2 ans, ça me passionne donc je veux bien qu'on discute de cette langue et de la culture kabyle. Je te laisse mon adresse msn

ivaRek' deg ouayene thessa'idh' !⁸²⁰

SRS 194: bonjour alex comment ca va ma bkhir ittelie azul damokrann felem ach hayaye ou resshigr lakhebarim pas de nouvelle de toi j'espere que tout va bien pour toi bisou seyem damokran felem donne moi de tes nouvelles stp⁸²¹

⁸¹⁷ <http://www.la-kabylie.com/forum/viewtopic.php?p=5682>. Page consultée le : 16/10/2011.

⁸¹⁸ http://forum.aufeminin.com/forum/f792/___f20_f792-Entre-kabyles.html. Page consultée le : 28/05/2007.

⁸¹⁹ Ibid.

⁸²⁰ Ibid.

⁸²¹ Ibid.

SRS 195: GOUVERNEMENT PROVISOIRE KABYLE (GPK)

AZUL

" tout le monde il est beau , tout le monde il est gentil " , c 'est le titre d 'un film satirique Francais . " a chaque jour sa peine , demain est un autre jour " . " dans le royaume des aveugles les borgnes sont rois " ; mes amis(es); je vous laisse apprecier le sens de ces proverbes , de ces paraboles . Nous sommes heureux car " <<ZIGHEN MAZAL IRGAZEN >> " , titre d ' une chanson du célèbre chanteur OULAHLOU (pouvoir assassin) . Oui , oui , oui c 'est vrai " mazal irgazen " , pas un , pas deux , pas cent , pas mille , mais des centaines de milliers d ' hommes et de femmes . NOUS SOMMES NOMBREUX , l ' union fait la force . Alors " a fus g ' fus a atmaten " ; fasons la muraille de chine face à n os ennemis . SURTOUT NOS PIRES ENNEMIS SE SONT TOUS CES KABYLES DE SERVICE , traîtres , corrompus , ils sont achetés , un il obtient une villa , l 'autre une forte somme en euros , etc . . ." on est toujours trahi par les siens , cela fait mal au coeur , mais ils payeront leurs forfaitures un jour ou l 'autre . Nos ennemis naturels eux sont connus , ils ne se cachent pas , ils se montrent , ils parlent contre nous sans vergogne , ils écrivent contre nous , sans pitié , ils nous insultent impunément ; ils nous détestent , ils nous haïssent avec violence . Mais ces crapules , ils nous mettrons jamais à genoux , c 'est impossible . Nous sommes pas des béni-oui-oui , nous les KABYLES . Notre combat est pacifique , mais ce n est pas parce que nous sommes pacifiques que nous SOMMES FAIBLES . OUI NOTRE COMBAT , notre lutte sont pacifiques . Mais il ne faut pas nous provoquer car nous sommes des hommes et des femmes dignes et fiers . Nous avons opté pour la non violence . Nous croyons aux règlements des différends par le dialogue , la mobilisation des masses pour relayer notre projet, notre message .

tanemirt . seg ' ul iw yesfane .

ar thufat ⁸²²

SRS 196: Azul fellawen s ya si tubirett,aqlagh yidhewen assa azeka u-nessaram thaghzi deg ussan unabad aqbayli,je suis étudiante et j'espere etre la, soutenir l'autonomie depuis le mcb ,mak et aujourd'hui un gouvernement qui nous représente quel beau jour,assayi ad -yelli thaburth iw-zekka ,chaque histoire a un debut et la on est entrain de de laisser notre pierre dans la construction de notre payes kabylie je t'addore avec mes frères et soeurs tous ensemble demain sera mieux ⁸²³

⁸²² <http://www.anavad.org/soutien,001.html?lang=en>. Page consultée le : 27/01/2011.

⁸²³ Ibid.

SRS 197: Azul fellawen;

" yella yiwen yella ulac-it, yella wayed ulac-it yella"

Timanit tella seg zik maca ulac itt di " la constitution" tazayrit, ulac-itt di la constitution dacu kan tella deg ulawen n iqvayliyen.

tella idelli, tella assagi, ad teli azekka ma yred y ilu.⁸²⁴

SRS 198: azul,

enfin un présage de bonheur pour nos enfants dont j'espère qu'ils seront libres de leurs idées, de leurs religions et fières de leur identité, afoud amokran i wid ikedççen fethlleli imazignen anda ma lan⁸²⁵

SRS 199: si chark al gharv anda ma ghnoudhan nnla ou mazal anili bože mlyny melou pomalo ale jistě. on arrive tenez bon et filicitation⁸²⁶

SRS 200: AZUL THAWMAT MARRA GUI RA9VAYAR AYUUUUZ IKANIW MARRA AKH MIN TAGUIM AT ZAMMAR ANWAM. 3AN TANSI9IYAT AL HOCEIMA LIL7OKM ATHATI NARRIF GUI AL MAGHRIB TANAMIRT⁸²⁷

SRS 201: AZUL FELLOWEN

Tanmirt nwen , ass-a d amoqran imazighen , yat s yat imazighen ad ughalen tamurth tamoqran n tiderfit d tilelli. Ayyuz nwen aythma , AZUL AMOQRAN FELLOWEN S TAMDINT N AGADIR , TASGA N SOUSS. Tamurth n Merruk on 'est avec vous a la mort et a la vie⁸²⁸

SRS 202: Azul,

Ul Amazigh, yes we can , Ih nezmar,

L'autonomie de la Kabylie aujourd'hui constitue un vrai débat et une actualité dans les milieux estudiantins et intellectuels. La sensibilisation des kabyles concernant l'autonomie de la Kabylie est une obligation pour chaque un de nous car il y a beaucoup de gens qui ne savent pas c'est quoi l'autonomie et dés qu'ils entendent ce terme ils comprennent directement et inconsciemment l'indépendance non pas par conviction mais par peur, oui par peur parce que le système arabo baathiste intégriste nous implantait cette peur depuis l'enfance (l'unité national, une est indivisible) mais pourquoi le pouvoir s'est basé sur cette

⁸²⁴ Ibid.

⁸²⁵ Ibid.

⁸²⁶ Ibid.

⁸²⁷ Ibid.

⁸²⁸ Ibid.

notion ? Est ce que il aime notre patrie plus que nous? Non, est ce qu'ils aiment la Kabylie ?non car le système a tué beaucoup de Kabyles et il ne fait aucun projet d'investissement en Kabylie, mais a part l'insécurité le terrorisme,DRS, l'armée, la police, les gendarmes et le milices, un agent de sécurité par citoyen La misère, chômage, l'obscurité, la soif la folie Alors qu'est ce qu'il fait ? La réponse est simple : le pouvoir centrale veut assuré éternellement sa sale mission jusqu' au bout, son seule souci c'est qu'il avait peur de perdre son pouvoir, de perdre le contrôle même sur une région. Alors les gens du pouvoir ont décidés depuis longtemps de rester au pouvoir quitte à exterminer tout le monde l'essentielle que sa dur pour eux. Parce que les hommes du système sont des schizophrènes allergique aux critiques et ils n'acceptent jamais la défaite même si que leurs défaites sont aujourd'hui sur tous les fronts, la preuve est la le constat est amère : la crise de chômage, logement, insécurité,le suicide, Maintenant je pense que tout le monde est convaincu que l'autonomie est la seule solution pour les kabyles de vivre dans la paix et la prospérité .lorsqu'ils instaurent leurs propre état libre et autonome. l'état d'urgence,le verrouillage médiatique et politique,l'incompétence, instabilité, corruption, santé, l'eau gaz électricité, sport, éducation : résultats du bac sauf 30% si on les gonflent, la fuite des cerveaux, plus la fuite des gens en général si on ouvrent les portes personne ne restera ici.

Ar timlilit aqlagh nussad ,yes we can

Vive GPK⁸²⁹

SRS 203: Azul felawen,

Awesome!!! You are making the modern history of our nation Kabylie and its people. You are just fabulous & remarkable. Long live our identity, our tongue, our culture, our history, our traditions, our lands, our soul, our memory, our liberty & freedom...

Thanks a lot.⁸³⁰

SRS 204: azul fellawen

je veux exprimer mon bonheur et ma fierté. malgré que les chemins montent l'important c'est d'entamer la marche pour aller a la rencontre des cimes qui attendent la nation kabyle et le peuple kabyle. vive la kabylie libre. tanemirt⁸³¹

SRS 205: ad regh tajmilt i kra n win id yefkan afud. Aken ad i gerrez cghal, wa d hamdagh rebbi at cekragh imi yebda yesmara yed lberrakat-is ghef ugherf aqvayli deg wasmi id yezzi

⁸²⁹ Ibid.

⁸³⁰ Ibid.

⁸³¹ Ibid.

udmiss gher ghuress aken tideqaret tira yqedssen, ikecc tajmilt, tazmert, l 3adima i dayem s
yissem ugellid ysu3

Lmassih amin⁸³²

SRS 206: azul d-amokran

je voudrais tout d'abord vous féliciter pour le travail que vous faite. thamazighth atili s-tleli
nagh aneli igeni iwaken as nagh ad yeflali si tleme leghwavi pour l'instant dhayagi umi
nezmar ath naxdem n-refed si sefra n-t-3awan s wawal

thanmirth nwen

thamazighth thamazighth thamazighth⁸³³

SRS 207: Je reste dans mon silence

Di tasusmi inu ag tghimigh

Depuis qu'à envahis ton absence

Seg ass mi ur-ck zrih

Je garde caché

Assa antc-ayn mmekfigh

Tous ces moments avec toi passé

Seg ussan a yidek ssâeddigh⁸³⁴

SRS 208: Sa reste au fond de mon cœur

Ag llan yella g ulawen

Au fond de mes pleurs

At sduligh s imettawen

Tout avait l'air parfait

Ag llan yella yemsasa

Mais muette je dois le rester

Tagugamt ntc assa⁸³⁵

SRS 209: Je ne dévoilerais rien

Ssusmegh ud nnigh kra

De cette triste fin

F tayyit tagara

⁸³² Ibid.

⁸³³ Ibid.

⁸³⁴ <http://www.forum-algerie.com/litterature-culture-art-histoire/12377-parler-chaoui-11.html> . Page consultée
le : 15/06/2009.

⁸³⁵ Ibid.

Même a toi je ne dirais rien

Ulla i cek ur qqareghca

De mon triste chagrin

f unezgum a yetca⁸³⁶

SRS 210: Je te laisse à rêver

Atay djighak tirjayin

Je te laisse m'oublier

Djighick ad teksed tigmuinin

Notre histoire je la garde pour moi

Tinezrit nnegh ffreght i yman inu

Même si je t'aimerais toujours comme autrefois

Macta ull werâad yknu⁸³⁷

SRS 211: Mon petit homme que j'aime

Ay argaz ag cehlegh

Désormais tu ne vivras plus que dans mes poèmes

Seg assa temutd kess deg sefra

Et si mes larmes coulent doucement

Ma s imettawn werâad illegh

C'est que mon cœur pense à toi tendrement

At ull inu u-ck yttu kra⁸³⁸

SRS 212: Azul uthm-n-t-waghitt, Matta chem ?⁸³⁹

SRS 213: Alkhir, uthm n twaghitt, matta el hall inèm⁸⁴⁰

SRS 214: sahite beowulf 😊nnetch lebess lhamdoulah !⁸⁴¹

SRS 215: i cek metta lhwel ???⁸⁴²

SRS 216: je viens de découvrir ce topic ! je suis chaoui 100% "TCHAWITH Ta7ROURTH"

fahmagh tchwith bessah outethlayghch ! mes parents parlent chawi qu'avec leurs cousins 😞

⁸³⁶ Ibid.

⁸³⁷ Ibid.

⁸³⁸ Ibid.

⁸³⁹ Ibid.

⁸⁴⁰ Ibid.

⁸⁴¹ Ibid.

⁸⁴² Ibid.

j'ai appris d'eux quelques mots quand meme! 🇩🇿 mais je voudrais parler couramment !pouvez vous commencez par l'alphabet ! les numeros et tous ça ?! des trucs faciles koi!⁸⁴³

SRS 217: nnetch labess hamdoullah tanemirt Ultma,tu ma reconnue ? lol⁸⁴⁴

SRS 218: sahite sadguess ! 🇩🇿

yàach wa agg yazri-cham lol= langue vie a celui qui te vois 🇩🇿 sinon je n'ai rien a coriger lol ta phrase est sans faute a part "le genre" on dit lahwal-nem au feminin et lahwal-nek au masculin 😊 bravo ma belle tu finira un jour par me remplacer 😡 🇩🇿⁸⁴⁵

SRS 219: sahite uthm ! mata l7awlnek nigh le7walenem ! ? corrige moi 🇩🇿⁸⁴⁶

SRS 220: azzul metta'alid tu veu que jtaprenne kelque mot⁸⁴⁷

SRS 221: Azul algerienneanter

moi je suis pas chaoui je suis chlouh de la saoura (bechar) mais je connais un peu le chaoui



Anarez wala neknu

Nekini gzigh mmis n ténééré tudert i tillelé 😊

(Moi je suis un fils du desert, vive la liberté)⁸⁴⁸

SRS 222: je pourrai t'aider aya yellis nethmourthinou⁸⁴⁹

SRS 223: Azul seg ul .. je suis une algerienne d'origine tamazight .. mais Chaoui ou Kabyle les membres qui portent mon nom de famille se contredisent ... les uns disent que nous sommes des Chauois ... d'autres disent kabyle .. c'est à cause d'une légende où la famille se désperssait partout dans l'Algerie à cause d'un problème familial... c'était avant des siècle .. lol...

Moi, je suis curieuse .. je cherche à apprendre cette langue tamzight ou bèrbère.. et je m'intéresse beaucoup plus à la langue Chaoui .. en cherchant je suis tombée sur ce topic qui va certainement m'aider beaucoup .. et je me suis inscrite dans ce forum ... j'ai copié le tout sur un fichier word .. ce que je veux dire, en tant que ALGERIEN(NE)S on doit conserver cette langue .. j'ai trop parlé .. lol..

⁸⁴³ Ibid.

⁸⁴⁴ Ibid.

⁸⁴⁵ Ibid.

⁸⁴⁶ Ibid.

⁸⁴⁷ Ibid.

⁸⁴⁸ Ibid.

⁸⁴⁹ Ibid.

Je veux vraiment et de tout mon coeur remercie tout le monde .. vous devez etre fièr(e)s de vous a yestma d welma ...

PS: afalou weya yekhss ad yekker qqi , makhrach yattas lebess !! mdrrr arbeht s'ionin a yestma d welma ! ur t'edjeyech tuthleyegh wehdhi (cette phrase je l'ai trouvé sur ce forum meme .. soyez pas choqué par mon excellence... hihi ^^) ++ je suis devenue fan des chansons Chaoui et j'aimerais bien comprendre les paroles et ne pas les écouter betement sans rien comprendre .. ^^

Merci!⁸⁵⁰

SRS 224: Sahit ! khsegh achm'nnigh ichaouiyen ihroren gg'en snenn touthlayen s'tcaouit ! kkoul d'timgharan ed timgharin! our'tquarran our'tkathban (encore moins taper sur un clavier) ! ma n'chnin (am netch) our snegh d'lhajet tamouquranet a weltma ! sahit !.⁸⁵¹

SRS 225: Je suis désolé bien que pur sang Chawis je suis dans la même situation que toi , j'ai oublié la langue de mes aïeux par solidarité avec ce que je croyais être mes frères algériens!sahit !sans commentaire! edjit rr'abbi! sobhanou rabbi ed'yarhem neneh nchallah !⁸⁵²

SRS 226: Ana n'réceptioné les MMS mais lui non.⁸⁵³

SRS 227: Neskoun fi placa désolé= (isolé)⁸⁵⁴

SRS 228: Téléchargite 2000 DA wma 3titounich legr...atoui.⁸⁵⁵

SRS 229: 3andi I Phone G8 ???⁸⁵⁶

SRS 230: Khouya kifach NESTROMLI.⁸⁵⁷

SRS 231: 7ebbit NZIFET eddrahem.⁸⁵⁸

SRS 232: Mon téléphone yektebli VERWILAGE téléphone= (verrouillage)⁸⁵⁹

SRS 233: Khouya l'offre ta3koum COMPLIXCI= (compliqué).⁸⁶⁰

SRS 234: Khouya a3tiniel POUNIS.⁸⁶¹

SRS 235: Eb3atli les messages de CONFIDERATION.⁸⁶²

⁸⁵⁰ Ibid.

⁸⁵¹ Ibid.

⁸⁵² Ibid.

⁸⁵³ <http://www.forumdz.com/showthread.php?31168-N%E9ologismes-des-clients-Nedjma>. Page consultée le : 29/12/2010.

⁸⁵⁴ Ibid.

⁸⁵⁵ Ibid.

⁸⁵⁶ Ibid.

⁸⁵⁷ Ibid.

⁸⁵⁸ Ibid.

⁸⁵⁹ Ibid.

⁸⁶⁰ Ibid.

⁸⁶¹ Ibid.

SRS 236: Ki n3ayyet tekteble FINI D'APPELLI.⁸⁶³

SRS 237: Monsieur ana je suis abonnement 3andkoum fi nedjma.⁸⁶⁴

SRS 238: Mon Téléphone ki yeskhon yro7olo les barres ta3 le champ.⁸⁶⁵

SRS 239: Monsieur j'ai un problème, je vais vous PROPOSER mon problème.⁸⁶⁶

SRS 240: Khouya merci beaucoup pour le dérangement.⁸⁶⁷

SRS 241: Alors si j'ai bien compris en cas D'ABUSEMENT.⁸⁶⁸

SRS 242: J'ai rechargé de cartes de 500 GRAMMES.⁸⁶⁹

SRS 243: Message de REÇEVATION.⁸⁷⁰

SRS 244: Habbit NETRONSFORMEE drahem.⁸⁷¹

SRS 245: Kifach ndir bech nedkhol f'le LION NEDJMA.DZ???.⁸⁷²

SRS 246: Khouya na3tilek N° ta3 el telephone ta3i TREMARQUILI FIH = (verifier)⁸⁷³

SRS 247: Rahi tektebli SERVICE INDISPONABLE= (non disponible).⁸⁷⁴

SRS 248: 3andi NEDJMA STADE= (nedjma star).⁸⁷⁵

SRS 249: Charektfi nedjlma 1er CHOIX???.⁸⁷⁶

SRS 250: 3andi telephone SONNY ERRICTION.⁸⁷⁷

SRS 251: Monsieur je vous est appelé pour SUSPENDATION.⁸⁷⁸

SRS 252: Mon téléphone est signé par BRAYG télécom= (Bouygues télécom).⁸⁷⁹

SRS 253: Message D'HORREURE.⁸⁸⁰

SRS 254: 3andi SAMSUNG i PHONE.⁸⁸¹

SRS 255: Téléphone ta3i yektebli BATTARE FAIBLE= (batterie faible).⁸⁸²

⁸⁶² Ibid.

⁸⁶³ Ibid.

⁸⁶⁴ Ibid.

⁸⁶⁵ Ibid.

⁸⁶⁶ Ibid.

⁸⁶⁷ Ibid.

⁸⁶⁸ Ibid.

⁸⁶⁹ Ibid.

⁸⁷⁰ Ibid.

⁸⁷¹ Ibid.

⁸⁷² Ibid.

⁸⁷³ Ibid.

⁸⁷⁴ Ibid.

⁸⁷⁵ Ibid.

⁸⁷⁶ Ibid.

⁸⁷⁷ Ibid.

⁸⁷⁸ Ibid.

⁸⁷⁹ Ibid.

⁸⁸⁰ Ibid.

⁸⁸¹ Ibid.

⁸⁸² Ibid.

SRS 256: 7ebbit na3ref LE CARACTERE ta3 nedjma ta3i= (les caractéristiques).⁸⁸³

SRS 257: Allo ici LA GARE ta3 nedjma ???⁸⁸⁴

SRS 258: Rakoum dertouli ESCROKAGE= (escroquerie)⁸⁸⁵

SRS 259: Khouya les tarifs ta3 l'internationales SAFE COMBIEN ???⁸⁸⁶

SRS 260: Ki ndir *110# tektebli SERVICE NON ISPIONER= (non disponible).⁸⁸⁷

SRS 261: Ki ndir *110# tektebli SERVICE NON DISSIPIONE.⁸⁸⁸

SRS 262: 3andi nedjma VRI= (free).⁸⁸⁹

SRS 263: 3andi nedjma FRITE= (free).⁸⁹⁰

SRS 264: 3andi nedjma FRUIT= (free).⁸⁹¹

SRS 265: 3andi nedjma IFRI= (free).⁸⁹²

SRS 266: Khouya je veux MAIGRIR sur la free= (faire une migration).⁸⁹³

SRS 267: Ki ndir *110# tektebli SERVICE INDISPONSI= (non disponible).⁸⁹⁴

SRS 268: Ki ndir *110# tektebli SERVICE INDISPOZI= (non disponible).⁸⁹⁵

SRS 269: Ki ndir *110# tektebli SERVICE DISPONIBLI= (non disponible).⁸⁹⁶

SRS 270: Hebbit nactivé service HADRA.⁸⁹⁷

SRS 271: Habbit nactivé la SONNERIE TA3 LA SONNETTE.⁸⁹⁸

SRS 272: Habbit nactivé le service ta3 INNA HATIFA MOURASILIKA MOUGHLA9 AW MAGHLOU9.⁸⁹⁹

SRS 273: Habbit nactivé le service L'ARAIGNEE= (RANINI)⁹⁰⁰

SRS 274: Habbit ydjini l'accusé de réception ta3 L'ADVERSAIRE.⁹⁰¹

SRS 275: Activili le service HENNINI.⁹⁰²

⁸⁸³ Ibid.

⁸⁸⁴ Ibid.

⁸⁸⁵ Ibid.

⁸⁸⁶ Ibid.

⁸⁸⁷ Ibid.

⁸⁸⁸ Ibid.

⁸⁸⁹ Ibid.

⁸⁹⁰ Ibid.

⁸⁹¹ Ibid.

⁸⁹² Ibid.

⁸⁹³ Ibid.

⁸⁹⁴ Ibid.

⁸⁹⁵ Ibid.

⁸⁹⁶ Ibid.

⁸⁹⁷ Ibid.

⁸⁹⁸ Ibid.

⁸⁹⁹ Ibid.

⁹⁰⁰ Ibid.

⁹⁰¹ Ibid.

SRS 276: Habbit nefta7 FAC BOOK.⁹⁰³

SRS 277: Kifach ndir bech nefa7 ACTIVI.⁹⁰⁴

SRS 278: 3andi nedjma FUIITE= (nedjma FOOT)⁹⁰⁵

SRS 279: 3awedli khouya SA FAIT PLAISIR= (s'il vous plait)⁹⁰⁶

SRS 280: 3andi nedjma AXE= (nedjmax).⁹⁰⁷

SRS 281: Kifach ndir ILLIMITATUION D'APPELLES.⁹⁰⁸

SRS 282: Rahi tektebli NON EFACTURE= (non effectué).⁹⁰⁹

SRS 283: 3andi SAMSUNG CARTE MEMOIRE.⁹¹⁰

SRS 284: Hadi DEUXIEMENT chargit= (2em fois).⁹¹¹

SRS 285: Je veux utiliser mon téléphone comme MODERNE= (modem).⁹¹²

SRS 286: Khouya a3tini le code PEUNK= (code PUK).⁹¹³

SRS 287: Pourquoi ma rahouch ydjini le BONUX= (bonus).⁹¹⁴

SRS 288: 3andi nedjma PRIFIRIQUE= (????)⁹¹⁵

SRS 289: 3andi nedjma BLISS= (plus).⁹¹⁶

SRS 290: Chargit 50DA wma bratoulich POLICE= (bonus).⁹¹⁷ .

SRS 291: 3andi NEDJMA "X"= (nedjmax).⁹¹⁸ .

SRS 292: Ki ndir *110# tektebli SERVICE NON DIPOSSIBLE= (non disponible)..⁹¹⁹

SRS 293: 3andi samsung REYA= (coulissant)⁹²⁰

SRS 294: Ab3atli les messages de CONFIDIGIRATION= (configuration).⁹²¹

SRS 295: Habbit ndir hadik ta3 le téléphone ORJOIN wella tafi=(DIMA).⁹²²

⁹⁰² Ibid.

⁹⁰³ Ibid.

⁹⁰⁴ Ibid.

⁹⁰⁵ Ibid.

⁹⁰⁶ Ibid.

⁹⁰⁷ Ibid.

⁹⁰⁸ Ibid.

⁹⁰⁹ Ibid.

⁹¹⁰ Ibid.

⁹¹¹ Ibid.

⁹¹² Ibid.

⁹¹³ Ibid.

⁹¹⁴ Ibid.

⁹¹⁵ Ibid.

⁹¹⁶ Ibid.

⁹¹⁷ Ibid.

⁹¹⁸ Ibid.

⁹¹⁹ Ibid.

⁹²⁰ Ibid.

⁹²¹ Ibid.

⁹²² Ibid.

SRS 296: Ma 3andich service LE MOIN CHERE.⁹²³

SRS 297: 3andi samsung li TEKHDEM BESSBA3= (tactile).⁹²⁴

SRS 298: 3andkoum les codes ta3 LES JOUE ?= (les jeux)⁹²⁵

SRS 299: 3andi nedjma MATRIX= (???!).⁹²⁶

SRS 300: Khouya hebbit N'WAPI téléphone ta3i.⁹²⁷

SRS 301: Rahi tektebli LION NON DISPONIBLE.⁹²⁸

SRS 302: Ki n3ayet tekhredjli TiT TiT...⁹²⁹

SRS 303: Habbit na3ret des INFROMATION sur mon offre.⁹³⁰

SRS 304: Je cherche des offres pour les COMMERCION comme moi.⁹³¹

SRS 305: Nekteb la lettre "N" MANUSCULE ?⁹³²

SRS 306: Habbit les messages vocaux YDJIWNI PAR ECRIT.⁹³³

SRS 307: 3andi NOKIA BLACK BERRY.⁹³⁴

SRS 308: Chrit une carte w9oltouli a3tina le code ta3 el GOOD BAY= (code-barres).⁹³⁵

SRS 309: C'EST POSSIBILITI configuration mobil ??⁹³⁶

SRS 310: ydjini message "CONTACTEZ VOTRE PROSTATE"= (prestataire).⁹³⁷

SRS 311: Ki y3aytoli bel masqué yokhredjli APPELE MANKI.⁹³⁸

SRS 312: 3andi nedjma NOKIA. · 3andinedjma QUATRE= (carte).⁹³⁹

SRS 313: 3andi nokia ELDORADO.⁹⁴⁰

SRS 314: 3ANDI nokia TELE 15.⁹⁴¹

SRS 315: Habbit ndir facebook ta3 50DA ETTOURNA.⁹⁴²

⁹²³ Ibid.

⁹²⁴ Ibid.

⁹²⁵ Ibid.

⁹²⁶ Ibid.

⁹²⁷ Ibid.

⁹²⁸ Ibid.

⁹²⁹ Ibid.

⁹³⁰ Ibid.

⁹³¹ Ibid.

⁹³² Ibid.

⁹³³ Ibid.

⁹³⁴ Ibid.

⁹³⁵ Ibid.

⁹³⁶ Ibid.

⁹³⁷ Ibid.

⁹³⁸ Ibid.

⁹³⁹ Ibid.

⁹⁴⁰ Ibid.

⁹⁴¹ Ibid.

⁹⁴² Ibid.

SRS 316: G comme garçon ou J comme Juliette ? non G COMME KAR3A !!! (kar3a = Gorgette !)⁹⁴³

SRS 317: Habbit NHEBBET L'INTERNET.⁹⁴⁴

SRS 318: Ma 9dertch nefta7 nedjma net F'LE CYBER !!!⁹⁴⁵

SRS 319: Khouya brattouli MASSAGE ma fhamtouch.⁹⁴⁶

SRS 320: 3andi samsung PIXE.⁹⁴⁷

SRS 321: 3andi sonny ericssone OUI 750i= (W 750i).⁹⁴⁸

SRS 322: Khouya ma3lich UN PTITE FORMATION ??⁹⁴⁹

SRS 323: 3andi sonny ericssone ki ncha3lou yekteb KABERSHIFT= (cyber-shot).⁹⁵⁰

SRS 324: Yektebli le message d'erreur: ICHI LE MESSAGE= (échoué).⁹⁵¹

SRS 325: Kifach ndir les 40minutes GRATUELLEMENT.⁹⁵²

SRS 326: Tektebli votre TRONSFICION A ABOUTI= (transaction n'a pas abouti).⁹⁵³

SRS 327: Win djaya PIRAMIDE DE SECURITE= (paramètre de sécurité).⁹⁵⁴

SRS 328: Je ME SUIS RECHARGE 200DA.⁹⁵⁵

SRS 329: Tektebli service ILLIMITE.⁹⁵⁶

SRS 330: Ki neb3at message ma yro7ch wyektebli MESSAGE CHWA= (échoué).⁹⁵⁷

SRS 331: Tektebli service DISPOSSIBLE.⁹⁵⁸

SRS 332: Tektebli service NON STP (S'IL TE PLAID).⁹⁵⁹

SRS 333: Tektebli service IMPEPIELLE.⁹⁶⁰

SRS 334: Tektebli service DICIPOMPIELLE.⁹⁶¹

SRS 335: Habbit nactivé EL HADRAJ.⁹⁶²

⁹⁴³ Ibid.

⁹⁴⁴ Ibid.

⁹⁴⁵ Ibid.

⁹⁴⁶ Ibid.

⁹⁴⁷ Ibid.

⁹⁴⁸ Ibid.

⁹⁴⁹ Ibid.

⁹⁵⁰ Ibid.

⁹⁵¹ Ibid.

⁹⁵² Ibid.

⁹⁵³ Ibid.

⁹⁵⁴ Ibid.

⁹⁵⁵ Ibid.

⁹⁵⁶ Ibid.

⁹⁵⁷ Ibid.

⁹⁵⁸ Ibid.

⁹⁵⁹ Ibid.

⁹⁶⁰ Ibid.

⁹⁶¹ Ibid.

SRS 336: Habbit nactivé REB3 DRAJ.⁹⁶³

SRS 337: POUR APPELLER REDUIT AVEC PROCHE VEUX PAS MARCHER PRIX ???⁹⁶⁴

SRS 338: 3andi nokia 5130 EXPRI MUSIQUE.⁹⁶⁵

SRS 339: Habbit NESWITCHI 200 DA.⁹⁶⁶

SRS 340: La puce ta3i rahi tektebli CARTE SIM HORS JEUX.⁹⁶⁷

SRS 341: Ki neb3at message tektebli MESSAGE OUBLIYI.⁹⁶⁸

SRS 342: A3tini le code ta3 L'ANATOMIE ?????= (en attente).⁹⁶⁹

SRS 343: Kifach ndir LES SENDRIEE TA3 LA SONNETTE= (RANINI).⁹⁷⁰

SRS 344: 3andi nedjma PROPRE.⁹⁷¹

SRS 345: Habbit ndir COMBIOUTER F'LE TELEPHONE TA3I= (Internet).⁹⁷²

SRS 346: Ce n'est pas illimité ??? je n'ai pas lue sa sur la NOTICE.⁹⁷³

SRS 347: Habbit nredja3 la puce ta3i CLASSIQUE ???⁹⁷⁴

SRS 348: Chrit la puce men 3and LE POINT DE VUE ta3koum= (point de vente).⁹⁷⁵

SRS 349: Ma b3atoulch EL RAPPEL TA3 LE 15= (le bonus du 15 du mois de HALA).⁹⁷⁶

SRS 350: 3andi samsung DEUX DOIGT.⁹⁷⁷

SRS 351: 3andi samsung LI ITEGHLA9 BEL BAB = (pliable).⁹⁷⁸

SRS 352: karim ya kho ana koubawi laghlab usmh ighirou bezaf mena . inchalah anw3ndou natl3o en 1 division darbouna bl 3yan rabi yehdihoum ya kho vive rck ma3lich rana en 2d besah nhabou rck you'll never walk alone . celtic glasgow aya bye bye kho ou vive algerie⁹⁷⁹

⁹⁶² Ibid.

⁹⁶³ Ibid.

⁹⁶⁴ Ibid.

⁹⁶⁵ Ibid.

⁹⁶⁶ Ibid.

⁹⁶⁷ Ibid.

⁹⁶⁸ Ibid.

⁹⁶⁹ Ibid.

⁹⁷⁰ Ibid.

⁹⁷¹ Ibid.

⁹⁷² Ibid.

⁹⁷³ Ibid.

⁹⁷⁴ Ibid.

⁹⁷⁵ Ibid.

⁹⁷⁶ Ibid.

⁹⁷⁷ Ibid.

⁹⁷⁸ Ibid.

⁹⁷⁹ http://www.youtube.com/all_comments?v=H9VNg7lV83g. Page consultée le : 30/01/2009.

SRS 370: passionnée mousharaka fessamim!!! Jami sheft post mashi HS kima le tien ya passionnée lool Les paroles tou7fa, la musique min arwa3 ma yakoun, rien à dire, Top of the Pops.⁹⁹⁷

SRS 371: matexplikiliche🇩🇿 une fois j'ai entendu un mec dire mouchkilation "probleme" walah c des oufffffffff 😊⁹⁹⁸

SRS 372: histoire d'amour 🇩🇿c'est vrai dégoutage ça existe quand Algérie pourquoi?? on a un très beau pays très riche dans tous les domaines mais 🇩🇿une fois dedans tu souffres ni travail pour les jeunes ni un toit pour ceux qui veulent se marier les vieux 9an3in ils se contentent du peu les jeunes veulent une autre vie plus meilleure plus saine allah ghaleb tu trouves des jeunes a 30 il n'a rien ni travail stable ni une maison ni une voiture walou comment tu veux qu'il soit bien ??? il veulent partir ils ont raison walah rien ne va ds ce bled tu n'as pas de place ici si tu es honnete c't grave ailleurs ils cherchent la competence et ns on cherche les aras 🤔drole de pays !!!pourquoi les algériens réussissent bien leurs vie en europe ?? une ami a mon frere a passé le concours de magistere en Algérie plusieurs fois meskina elle l'a pas eu en france elle a eu son doctorat avec mention elle s'est classé parmi les premiers blad la3djebbb 😊quand tu vois que tu n'as pas ta place ds ton pays tghidek 3omrek c't dur tellement dur de voir des tetes qui n'ont aucun niveau occupent des places alah alah il de quoi manger le béton 😊😊⁹⁹⁹

SRS 373: ouiiii allez les rouges.....mon coeur et usmiste et mon sang canaris.....papiche parcequ'on s'habille classe et qu'on est plus hata qu'euxpffffff ne fais pas attention au chiffon, echiffoun¹⁰⁰⁰

Corpus SMS

Les données SMS ont été collectées du 26/10/2006 jusqu'au 08/02/2011.

SMS 1: Ched-med ya chriki et Bla smir kho, bn8.

SMS 2: coulchi belle3kal kho !!!!!.stormili 100 da

SMS 3: t' sé koi la vré clé sé ke tu ne crak pa di lui ke tu l'm

SMS 4: Lik, cheft anissati ? il la achthhé IR.

SMS 5: merci konekt twa sur msn pr m'dir ta soluss

⁹⁹⁶ Ibid.

⁹⁹⁷ Ibid.

⁹⁹⁸ <http://ns365050.ovh.net/~algeried/forums/showthread.php?t=68651&page=3>. Page consultée le : 24/12/2010.

⁹⁹⁹ Ibid.

¹⁰⁰⁰ <http://fr.answers.yahoo.com/question/index?qid=20080108033547AAGCQTq>. Page consultée le : 22/01/2007.

SMS 6: zoudj stiluwet bleusrahoum iâemrou fel qraâ

SMS 7: mwa chui pa timid mé j've bien t'émé

SMS 8: slt tu lwi ékri 1 lettr c ce ke g fé avec ma ptite cop

SMS 9: reste le+ cool possibl surtt n't la jou pa

SMS 10: ok, j've essayé, on a kune vi c vré

SMS 11: salut C sympa peace a 12c4

SMS 12: slm fellak N'talagaw mour el Aicha

SMS 13: G D 10ficulté a KpT

SMS 14: slm, kho mâak lkemmoun wela rak zguingua ?

SMS 15: rani wiw 5o

SMS 16: flexili sisi chui comme ca tama3

SMS 17: Sarbass 3lik hadak l'mguari

SMS 18: yakTaâ tiyou tu ten fou

SMS 19 : il fo y allé doucement fo etre ami avec l8

SMS 20 : Akhir kalima chriki noubli pa tiki

SMS 21: 3idakoum mabrouk je te souhaite kebche typique,avec kebda magnifique , kercha fantastique , un mechoui sympatique , un 3id très chic . ainsi que toute la famille

SMS 22: slt la miss mé eske tu sré ok

SMS 23: swa kil ve pa 2 twa swa kil c pa koi te repondr mé sil te regarde pas dsl mé nesper pa tro

SMS 24: sahbi makch thaleb khlass rak etaba3 fihmar meyete

SMS 25: rahi tqêrâdjbalak

SMS 26: ba dsl mé a ton probleme je ne voi pa de 7al kiss

SMS 27: slt sghith L'houta

SMS 28: alors moi g fé caC le fachfouche é pui vwala

SMS 29: sadiki flexili rani wiw

SMS 30: tencio eghrek etadhoudh

SMS 31: tua trop de chance a+

SMS 32: Wech gabdhatek la SMSMANIA

SMS 33: rak tachaal, artist yergu fellak el koustim w echitana

SMS 34: Bel sms tu l'sais ma nsitek F mnami cette nuit rani cheftek F 9albi 7zin 5abbitek 7abbitek Koun 3andi jna7 c sur koun jitek

SMS 35: belkhir sabahtek, bel ward rachitek, bel appel mansitek, aaz message a3titek, ahla boussa ehditek, fi helmi ritek, tellement twahachtekan lokan ja 3andi bhim jitek

SMS 36: ki é 7 papicha li m3ak ?

SMS 37: ma issikontichepaskou rani m'depress

SMS 38: 2day on va 10QT

SMS 39: miditi nou zétouf rabagh ihana

SMS 40: Asbar enavigui fiha portabl

SMS 41: hbibna é 1 imboliss, il ne di ke Awtul

SMS 42: Ay ahbib Hebes begheltek, chemit Tabachir(^)

SMS 43: chriki tu pass tn tps wenta T'qibes fii 'Tabanagt

SMS 44: Weekendigh di Tmurt

SMS 45: Nn rayehN^e ternet

SMS 46: T'zaguèt chwi kwinsé fi sarkala, koui houkouma

SMS 47: bipili adhetcha bah enemla9a Doumtoum fi riâayati el-Allah wa hifdhih

SMS 48: kesse ski te géné

SMS 49: zrith travail inin dasemmid, thala

SMS 50: d'un coeur trop farhanne à un coeur trop mazyanne malyanne bel kawa wel iman
...j'ai le plaisir à vous dire "SAHA 3IDKOM"

SMS 51: bouji takol rougi kho

SMS 52: jsé p, c 1 Ahawtul j pense

SMS 53: Mé nta vré battardé

SMS 54: naviguit fiha anouche3andou rinouba

SMS 55: c tjrs kom ça o début , fodra t'y faire avec la féchlaisse de ramdan

SMS 56: nmla9a fachfouche 9ali Avonsi larrière KHti

SMS 57: jpeu rien fer @ 2m1

SMS 58: j pens kel sé se débrouiller tte seul si tu voi cke je ve dir

SMS 59: sghith roulma w chakma w vola ta3 tomabil

SMS 60: j'avais tjrs cru que c tune fille mé c 1 jadarmi ta3 sah

SMS 61: activi rani tondi fik

SMS 62: ben non, jexagèr pama n' pardouniche et pwi c tt

SMS 63: saha 3idek, lah izehik belkabda, w yestikik bel kotlet

SMS 64: rani terminit travail rah nroh n'entréni

SMS 65: ct pas voulu... Mé c vré ke les zel c kan même pas mal

SMS 66: moi osi!ma tmontilichel gèz w tricità

SMS 67: brizali Troviseur ta3 quatrina

SMS 68: chai pa tchigh mechta sardine

SMS 69: je crwa ke T enkör plu dyslexik du clavier ke mwa

SMS 70: dac mé le bleme c que je sui timide

SMS 71: g tro peur ke ma cop' m'en veuille et kon ne soit + copine

SMS 72 : J le kif -“” /.)””-

((‘,’))

‘. (“)(“). ‘

“-.,-“

SMS 73: ta cop, c pas une cop c une teffoune, farcha.

SMS 74: ghri Pista nta3 nedjma

SMS 75: chrit fiha tilifiziouncilima ta3 l7it frat

SMS 76: kar3a 7amoud techreb or not techreb this is the question

SMS 77: rani mgalizi kwarti

SMS 78: etk7al 3la merdassa, degoutage yahekmek jari

SMS 79: 300 da @ tt à leur

SMS 80: c pa grav ke tu sach pa ce ke ca vt dir on pt pa tt savoir ds la vi

SMS 81: moi ej pense kil fo dabor la voir en vré é kil se pass kkchose de fisik

SMS 82: thetfay l combremou, à +

SMS 83: ta raison merci bcp pr ton conseil é y a ps de problèm,dè ke g d news,je te le dirè

SMS 84: m1tenan g limpression davwar 1 pe k c lambiance

SMS 85: 1 mois de Siem 4 semaines de Imen 30 jours de Ghofrane le tous suivi d’un aid
said wa 1 omr medid nchala kol 3am 7ay bi5ir Snin daima

SMS 86: jchui chez l’ mzabi

SMS 87: le 4ever semble vraiment justifie

SMS 88: c la kadhaFIN

SMS 89: il ne t'm pa

SMS 90: zrighTeztoza fiha direcssiou insisté

SMS 91: il fo ke tu lwi diz mé ca risk de KC votre amitié

SMS 92: Merci bcp pr ce gentil souhaitage, slem a tt ta famille

SMS 93: Tu va ché lwi

SMS 94: n t vexé pas surtt

SMS 95: j'vois pas comen kil é fé: -)

SMS 96: sui ok avc toi

SMS 97: kol 3am wentouma 7ain baaslf 5ir

SMS 98: M fine, merci bcpr

SMS 99: non pa du tt chui sorti 5 fwi avc lui :-)

SMS 100: D'l keur tro ferhane pr 1 keur tro mezyene batakwa melyene pr 1 aid plein d'imene
G le plaisir 2 t'dir Saha Aidek

SMS 101: ché pas, c dur

SMS 102: si c t1 mec fai gaf.

SMS 103: Tinkiet j c ce ke je fé

SMS 104: tu t jamé di kil avé peu etr plu de crédi pr taplé par phone

SMS 105: c riskéya pe 2 chance kil KaS avc sa cop

SMS 106: G pa tt compri

SMS 107: g ril compri vu kom t'écri dsl

SMS 108: puisk c cke ta l'er 2 vouloir

SMS 109: jvoi pa ou il é le blem

SMS 110: Dsl Mé j'TM plu, J'préfèR K'on s'arèT mnt Bzoo @+

SMS 111: kess ki c paC

SMS 112: c tt ske jpe dir

SMS 113: Jespèr ke je v le vwar

SMS 114: mé eske tu sor ac

SMS 115: Je kif c un group manifik

SMS 116: chui pa dac avc toi

SMS 117: Moi j l'm b1 c pa une aFR Dta

SMS 118: fo ps pRturB kon mm

SMS 119: aret de vs prendr la tet ya d choz + grav groBzou

SMS 120: Mé c pa posibl T vremen nul

SMS 121: Mé c pa grav ca me fé Ddiré

SMS 122: J'tador pr tn CriE BZ @+

SMS 123: c cler vs zavé bien fé pr la manif

SMS 124: jve pas alé laba

SMS 125: ma cop a eu un job d'ete 1mois avt le depart

SMS 126: s'en fé bocou

SMS 127: c claire je sui ok a 100%avec toi bis a toi

SMS 128: thanks o mw1 t dacor toi

SMS 129: yarham té paren m3a 1000 chokr

SMS 130: cé pa très simpa de sa par allé ciao

SMS 131: Cé vré ta réson je le feré plu sinon bnjr o zotr

SMS 132: c tro dég'

SMS 133: explik lui klèrmen

SMS 134: vive lé vac

SMS 135: mé o fèt l é vachemen méchant : - (

SMS 136: eC 2 texpliker avc L

SMS 137: G lé mm pb ke toi

SMS 138: komen tu fé pr parlé avc l8 ?

SMS 139: phone me jatend ok

SMS 140: dac avc toi kiss

SMS 141: ca fé 1 semèn .

SMS 142: ki M bi1 chati bi1ca ve dri kil t'm o fon

SMS 143: éC de l ignoré

SMS 144: c pareil ché mwa

SMS 145: kiss la pr mwa

SMS 146: jpari ke c L

SMS 147: bjour frere, ak absent c dernier jour @+

SMS 148: tu t envoyé le msg a toi mm

SMS 149: c ce ke je me demandé rp stp

SMS 150: tefghichek toudhlayeth dhi el portabl ounetch oukhcedhech etouthlayedh maaya.

SMS 151: Et mnt vs fèt koi

SMS 152: c gentill de ta par kan mem

SMS 153: fé la mm choz

SMS 154: pa de bleme si jle voi jlui fé ca fet

SMS 155: ignore le c la meyeur choz a fèr é tou ira myeu

SMS 156: saha ftrourek jesper k vs allez bien.G aplé tt à leur c juste pr dir bjr. saha ramdanek

SMS 157: meta helidh ? kather khirek oukhcedhch tripondi fela!

SMS 158: mé nn kom el a vu ke je pleuré el a arété

SMS 159: je sui dacor avc toi sa dépen d gen

SMS 160: mama 3armi 3lina houbla

SMS 161: .*''''*''''*.
* saha *
''*aidkoum''*
''**''
*

SMS 162: kestu ve kon y fass

SMS n°163: mon istoir c la mm ke twa

SMS 164: C KI

SMS 165: fo que je te diz qqc jtm

SMS 166: fo gueulé

SMS 167: c cool pr toi

SMS 168: jne sé pa kommen tu fé

SMS 169: bas c comme tout le monde tkt t'bal3it é 1 sport national

SMS 170: rak dayer fiha tepyicha foooor, rani ndumen @+

SMS 171: je c pa il é ou le prob @+

SMS 172: rani n'tharach bel ghachi c ou le prob

SMS 173: l'plombi khdemli ta3 boumlikidi, AB1TO khou

SMS 174: T1KIET, rani intik

SMS n°175: jtm tro ma chéri:)

SMS 176: tro bo hta l'tem

SMS 177: intik rani m3a loulad nji rotar athala kho

SMS 178: moi jsui tte lé fashion jdec BZ

SMS 179: mwa chui pa enkor fashioniser

SMS 180: pa mal ta New rob :p

SMS 181: jtdr mm si c dernirs tps on c pa bcp vu

SMS 182: yen a bocou dè chebrag com twa kass twa ya el m'frini

SMS 183: matefrech'nich rani m3a el anoucha ta3i :)

SMS 184: aki douchegh partemène thi bathneth

SMS 185: Wech 3ndek bezaf mabibitich

SMS 186: Match finijsuis deg jvé me couché ! Bonne nuit

SMS 187: mafihach ghir makalah

SMS 213: chra fiha sbardina tartagu

SMS 214: t dvenu l'vinsible

SMS 215: Bsr je ss a l'annex on a eu l'retar d'1 heur car lé zétudian on frmé la port

SMS 216: Salu pass moi stp lé td

SMS 217: Je sré l' peu en retar merci

SMS 218: Slt koi de neuf ?ta besoin de moi ?

SMS 219: Salu plu dunité kan tu ora du tem appel c importan biz

SMS 220: Ok pa 2 pb. Bon rétablissement pr tn père

SMS 221: Cc lé délib st affiché

SMS 222: Bjr, désolé j'éte ds l'avion qd j'é reçu ton sms. Pr ce ki 2la rentré cé 2min.j'en sépa plus pr lé exam.à biento

SMS 223: Slt komen va tu ? j'arriv pas à te jwldr tu me mank .Biz

SMS 224: L ma chargé de vs dire ke la fete é annulé, car el a eu l' décès faites le savoir o autr

SMS 225: Bsr ta u kour 7 aprem ou pa

SMS 226: Bsr si ta pa remi tn expo ne tard pa é fé gaf

SMS 227: Dsl javé pad unité pr te repondr j'é pa le net sil du nouvo envwa un msg stp

SMS 228: Bsr nou zavon exam deml

SMS 229: Pass mwa tn msn

SMS 230: Slt envwa un mail si tu pe il me rest 40 da

SMS 231: Bsr c ok pr la fet b sxaré

SMS 232: Thanks pr linfo

SMS 233: Saha 3idek esk lé zexamen auron leiu 7 semèn ou pa

SMS 234: Slt on né à la mézon depwi hier si tu ve venir

SMS 235: Konsult ta bwat é suprim apré,

SMS 236: Bjr sur kwa a porté le kour jswi o kouran 2 rien g pas 2 konektion

SMS 237: kontent ke T trouvé une orientation ki te plèz. jte souèt bocou 2 reu6ite

SMS 238: fi lé zémeutel moustachekrazat lé jeun en égypt

SMS 239: j dis s'en pensé chelou, makach mouchkil sargeure dyali nssitou

SMS 240: khoya samahni kassartlek rassek bezef. Choufli berk chroul ta3 sbitar pcq 3ayatli babaha o skali fi rassi.

SMS 241: kikoo toi sva ? moi sva bien g u dé kdo a mon aniv tro bien un cd kyo et du red a levr xD lol biz +

SMS 242: Alé bne chanc pr ton corpus

SMS 243: dsl ma bel! ms c dernié tps javé pa tro le tps @>—;—

SMS 244: imira thi el birou

SMS 245: Fo aréT la paranoïa

SMS 246: c une kawkawa boumba

SMS 247: nn ne mdi pa kel na pas camerer son mariage !

SMS 248: dsl pressé pas le tps pr passer

SMS 249: on va à tam

SMS 250: G vu ma reum vit fé smat1

SMS 251: rah hakemni degoutage jarou, j vé siester

SMS 252: CHUI MOR C DE TA FOTE, tzagèt

SMS 253: G U ce mat1 2 la fechless

SMS 254: Moi j'di kca a l'R vrèmen nul c'book

SMS 255: Gvu ma ChR maman smat1,bipili tt à leur

SMS 256: fi sif gatou fi chta Bougattou

SMS 257: chui célib depuis un long moment : (

SMS 258: jtrouv 7a qc bizar

SMS 259: when i need u i 7lam bik

when i need u i khammam fik

but when i krah u i tfooooo 3lik

indeed i understand but wakha 3lik

days and nights are long bla bik

life is hard and boring fi ghiabik

but i am patient and i have hope om3awwal 3lik

i cant sleep blabik

night and days i 7lam bik

everywhere i see, kay bano liya 3inik

i want to khtob you, because ghadi nettsata 3lik

and if u refuse, in3el waldik¹⁰⁰¹

SMS 260: 3Endek li ziniti kho?

SMS 261: Awah makich à jour nti

SMS 262: mais enta sbitar

¹⁰⁰¹ Disponible sur : <http://www.bladi.net/forum/threads/sms-arabe.143517/page-2>. Consulté le : 15/04/2008.

SMS 263: des voeux parfume de joie pour un ramadan tro simpa, que dieu vous inspire la paix et la foi, et vous offre le paradi de votre choi! INCHALAH AYAMNA DIMA ZINA WEL FARHA SEKNA FINA WEL KHIR Y3OUM ALINA WA MA YONKOS HAD FINA WALDINA RADHIN ALINA AMINE : Romdankom MABROUK ET SNIN DAIMA

SMS 264: salam khasse lilghalin mo3atar belyassmin norsiloho lel7elwin we n9oulhom i7na mocht9in Romdhankom mabrouk

SMS 265: Pas de douleur pas de malheur une vie plein de bonheur de sentiments de chaleur pour une personne de valeur .c'est ma façon de te dire kol ramadan wenti bkhir.

SMS n°266: Romdhanek mabrouk ou kol 3am wenta 7ay bi 1000 5ir.

SMS 267: Ya 7mamet maka zouriha, min 3eter el ka3ba a3ttiriha, min maa zemzem eskiha wbi ramadane haniha.. Inchalah ramadane mabrouk!

SMS 268: des roses magnifiques un parfum spécifiques une chorba très énergétiques et une brika bombe atomique é à toi une pensée finement typique "romdhanik mabrouke"

SMS 269: Ya rab elbesma tnawer wejhek, welfar7a temla 7yatek, wel imen y3amer 9albek enti wkol min jenbek

SMS 270: Rabi yahmik wfi sma y3alik, w liness ili yhibouk y5alik, w bil janna yjazik, w billi titmanna ya3tik, w bi romdane nhanik

SMS 271: ab3ada allahou 3anka charra annoufous wa hafidaka bi ismihi aasalam al 9oddous wa ja3ala riz9aka moubarakan ghayra mahbous wa ja3ala manzilataka 3indahou jannata al firdous inchalla romdanek mabrouk.

SMS 272: Allahouma bi3adadi man sajada laka ahibbaha wa ighfir laha wa farij karbaha wa yassir amraha.romdanek mabrouk.

SMS 273: nawwara allahou sadraka kollama afalat achamsou wal9amar, wa azaha allahou hamaka kollama 7aja fawj wa3tamar, waja3la allahou dhourriataka ka Abi Bakrin wa 3omar, wa ghafara allahou liwalidayka 3ala madi albasar, wa kathara allahou mohibika fihi bi3adadi malayini al bachar.inchalla romdanek mabrouk.

SMS 274: Meta alidh, netch labess

SMS 275: Sahthenem labess

SMS 276: amdawigh ayefki

SMS 277: Ayatcha inchallah ,ciao

SMS 278: anetch outhlawighche

SMS n°279: anch dhassagh

SMS 280: mmouthgh s tadhssa

SMS 281: manhou weya ?

SMS 282: orssqinegh fellas?

SMS 283: matta higuith i oumekli ?

SMS 284: yennaya welled a thetcha

SMS 285: rouzzghed felles ! bassah ur toufighch !

SMS 286: matta khsidit?

SMS 287: wer3ed ur yeslich lakhbar

SMS 288: wer3ed ur yakhlidhach !

SMS 289: maghef sarkoused ?

SMS 290: matta egg dhran ghadi?

SMS 291: tmettigh felle

SMS 292: agg llan zzath-inou winin th-assah di thamadurth inou !

SMS 293: asuggest ameggaz

SMS 294: Mbrouk Laid.At3itham at3awtham inchallah

SMS 295: fak r'3id a toi o6. Tanmirt ta arendan naghnit inchalah.

SMS 296: Inch'allah et3idhem mlih. Ekhiqber Sidarebi siyaam enekh.

SMS 297: 3id nkoum moubarak an3iyid 3ad inchallah

SMS 298: 3aidek mabrouk y kolchi emserman inchallah anrawoith anrawoith inchllah , de sahath de rahna inchallah

SMS 299: 3aidkoum mabrouk y marra idhwem a thibrighin dibrighen Allah ifra7kom

SMS 300: aidekoum mabrouk i mara ithouem an t3eid an t3aoud inchallah a th yeg arrebi damimoun

SMS 301: Allah y barek fik mabrouk l'3id lachak

SMS 302: Ar tmnah adié tirit kra n wass

SMS 303: As salam o'aleykoum wa rahmatulah iwa barakatuh,l3id noun ambarkiy adflawn ikchm slhna draht

SMS 304: tanmirt nun, ula kni laid nun ambarki s saht slhna dwafulki ikulu maygan amuslm

SMS 305: azul fella wan aid mabrouk a tout la monde

SMS 306: Salam alik y saha ftourem!

SMS 307: nn chouani comme dab

SMS 308: c'est un bon vivant au sourire constant :) Athkhossath aya machoum :!

SMS 309: amuli ameggaz a samir, s theghzi laamer a gma

SMS 310: koulach aytazal @ mon ami ... ala nak agodak! Lol

SMS 311: aha thoura anekchem ar le sport anehfedh! lol sinon on va fréquenter araw alahram anehfedh thazla ar woutchi!

SMS 312: dawal l3ali tu m'as rassuré

SMS n°313: ikhos kan adnagh les baskettes mad in chyata

SMS n°314: saha el aidhike

SMS 315: merçi saha laidhim oula dhkem

SMS 316: saha laidh nkount yakw à thimlhanin!

SMS 317: Saha l3idim w nchalah kol assegas akmidyaf bkhir w 3la khir a thassejourth

SMS 318: Tmanagham dil3idhagui lahna asa7a, arnou atilidh tamatouth ifar7en wyathanen, tamatouth am khamini tastahel atili gtit nmaden, yas3a zher ampa atiligh gwalnis.

SMS 319: El7amdoulileh yala as am elaid akan adanamakhthi maden in7amel winchadh'ha, vghigh amdafkegh sms aken atazredh bali khamini iwith guar madenagui

SMS 320: Assagui n'l3idh tsemenigham l'henna dh'seha, atilidh tametouth ihenane, foumi iguelaq l'hedher, isse3a zher wina iwoumi adissah wayaki

SMS 321: Hamdoullah lane oussan am l'3idh aneda inzer anwi l'3ivadh inchedheha, igue3zizen attas fellanegh, ilaq atezredh ourighamed imi kemini dheyiwedh si l'3ivadh aki

SMS 322: Adhikvel rebi remdhanik wa edhydj rebi el 3idh agui edhwine agh'dymine,ikhetch ouk twachoultik lehna dhe seha

SMS 323: @l'l di@(*o*)@ biz

SMS 324: kesque ta fé pr la coln ?

SMS 325: G mennwi tlmen: (

SMS 326: a tu enf1 D6D

SMS 327: je lui é 2manD mé il na pa répondu

SMS 328: G DpenC bocou dargen pr ri1

SMS 329: D100tène de fwa mé rien a y fèr

SMS 330: G DtST le gout

SMS 331: Ta 10qt avec el ou pa ?

SMS 332: G empr1T 2 livr de la biblio

SMS 333: Prièr de m'XQzé) .- "" - . (
 (! o o !)
) (0) (
 -..U..-

SMS 334: Il fo XiG une contr correction

SMS 335: je vs souét une trè bone ané ke Dieu exoss ts vo ve é vs protèj sana Hilwa assougass amegass bonne Année buon Anno happy New year :)

SMS 336: Dépar : destination sur boner par le vol 2008 00h00. Duré du vol 365 jour. Bagaj essentiel : santé, amour, prospérité é boner. Bonané

SMS 337: Ding Dong, lembarkemn du vol 2009 é anoncé. Vo eskal : chans, santé, boner la duré sra 2 12 mwa. Veyé vs présenté port 31

SMS 338: bonané. Happy new year. Best wisheses. (‘’)....(‘’)
(‘ 0 ‘)
(‘’) - - (‘’)
(‘’’’) - (‘’’’)

SMS 339: Méyeur ve 2 jwa, boneur et sanT.

SMS 340: menu : velouté 2 sanT, or 2vr 2 boneur, filé damour soss tendrès é Kfé damitié

SMS 341: Bon ané Biz ke Dieu vs bénis

SMS n°342: Méyeur ve 2 boneur, 2 santé et 2 réussit

SMS 343: 1 bonn et ErEz année à twa é ta p’tit famille.

SMS 344: Bone et ErEz ané kil tariv pl1 2 bone choz. ab1to.

SMS 345: Bone ané a vs ts.

SMS 346: 1 mélodi légèr D mo flotan ds l’air....dé roz ...é dé bouké 2 fleur pr te dir 2 tt mon keur bone ané

SMS 347: Bonané la santé, méyeur ve é ke du boneur

SMS 348: Tré bone ané bcp 2 boneur, la santé surtt é ke ts vos rèv se réaliz !

SMS 349: exClent ané paC 1 super révéyon

SMS 350: Meyeur ve pr 7 nouvL ané. ab1to.

SMS 351: Meyeur ve, biz a ts.*(:^)(...)

SMS 352: Sur lé raye du boneur j tenvwa 1 tr1 ki sil bonané4u é ta famiy

SMS 353: Méyeur ve pr lané 2010.a bi1to !

SMS 354: Meyeur ve pr 2008. j te souèt 1 exClen ané !1 ané a tn imaj plèn 2 générosité, rempli 2 jwa, 2 boneur, 2 succè, é 1 santé 2 fer. a trè bi1to

SMS 355: G ouvR le kont n 2007 4u é ta famill a la bank dla chans é G déposé 365 jour 2 boneur, 2 jwa é 2 santé ! dépensé lé avec sagess

SMS 356: Chak choz a 1 debu, 1 milieu, é 1 fin. on a passé le cap du debu. On é arrivé o milieu. mnt C la f1.

SMS 357: nul né 1dispensabl,alor mon mo 2 f1 la RUPTUR¹⁰⁰²

¹⁰⁰² Disponible aussi sur : <http://www.ftplanet.net/langage-sms.php>. Page consultée le : 18/05/2011.

SMS 358: vla lé sentimen ne st + la! pourkoi continué on fé juste reculé innévitablé j t 'aimé mé mnt c fini soiyon gran pr se le dir sa sera just 1 dur périod a passé é apré on sra libéré toi ki fu lportante ds ma vi je sui dsl mé ojourd'8 g DciD ke tu nen feré + parti.¹⁰⁰³

SMS 359: Ta pa sue répondr à mézatent, la vi né pa kom tu la konswa !! té le mayon fèbl o revwar¹⁰⁰⁴

SMS 360: kan jté conu tu fzé 2 métr 2 o j' te voyé gran mé mltenan tu mezur 1 cm tu m' dégout jte kit a jamé¹⁰⁰⁵

SMS 361: Chak istwar a sa fl é la notr a fé son chem1. Té 1 meuf génial, gentill, sensibl, atachant é surprenant mè té pa cel avc ki j dézir etr ErE. ap tt ce tps lé sentimen ne st tjrs pa la, tu fra le boneur d'l otre. Dsl¹⁰⁰⁶

SMS 362: cc jesper ke tu va b1 car moi no.ché pa cmt te l'dir car té 1 meuf 6 bel é 6 1teligent mè j pe pa continué a t mentir,j néprouv + 2 sentimen4u mè sach ke tu restra ma émyeur ami koikil arriv.Gro biz¹⁰⁰⁷

SMS 363: j n' ve pa te fR souffrir mè G kelk choz dlportan a t'dir : entr nou tt ta chanG é o fil du tps lésentimen st paC. j n' ve pa ke tu swa malerez a mé coT, C pk j préfèr KC. Sach ke j te souwét 2 rencontré lom 2 ta vi, celui ki taportera tt ske tu mérit é ske G pa pu te doné.¹⁰⁰⁸

SMS 364: Avt qd j te regarD j voyé lom 2 ma vi, tt avé 6 b1 commençé, tété 6 gentil, attentioné...mè 2 zan on paC é auj lenfer a remplaC le paradi : lé disput, lézinsult...sné + avc twa ke j ve fR ma vi. te kiT a été 4me 1 choi trè difcil a suporT mè vo mye etr seul ke mal akompanyé. C 100 1 regré ke j men vé enf1 le kEr en P.¹⁰⁰⁹

SMS 365: Slt dsl ms jme sens vrmt pa b1 ds ma po C tps 6, jprefer fR 1 tite poz entre ns 2 é on vera + tar ok ? éC 2 trouvé qqd d'otre, t sera mx avc. Biz¹⁰¹⁰

SMS 366: cc ma puce bn vla jvé eCyé detre franc twa é moi c merveye mé lé meilleur choz on 1 fin g peur 2 te fér du mal alor cherch pa a comprendre fou moi la pé é pui tu c jem mon ex dsl chéri bne journé a+ enf1 c la vi tu c bn mon ex maten !adios¹⁰¹¹

SMS 367: té dsl pr notr disput pask tu mèm encor? moi j v te repondr ke js8 pa du tt dsl 2 7 coler é ke j ne T jamé aimé ! j ve pde twa alors casse twa¹⁰¹²

¹⁰⁰³ Ibid.

¹⁰⁰⁴ Ibid.

¹⁰⁰⁵ Ibid.

¹⁰⁰⁶ Ibid.

¹⁰⁰⁷ Ibid.

¹⁰⁰⁸ Ibid.

¹⁰⁰⁹ Ibid.

¹⁰¹⁰ Ibid.

¹⁰¹¹ Ibid.

SMS 368: slt j c ke c lach se ke j v fair mé jprefer ke ca spass com ca.jpens kon devré areté on né pa fé l1 pr lotr jcroi ke tu ten e rendu kont twa mm jorai aimer ke ca march mé maleresemen le dest1 en a D6D otremen.¹⁰¹³

SMS 369: Fo til tjrs montré C larm pr prouvé a kLq1 kon lèm. 6 C le K, jespèr ne jamé en manké 4u.¹⁰¹⁴

SMS 370: lamitié ser à fR séché lé larm ke lamour fé coulé . 6 1 jr tu ve b1 2 mn amour j te prouvé ke lamour ne fé pa ke fR pleuré¹⁰¹⁵

SMS 371: le verb émé se conjuk o présen car o paC il fé pleuré é o futur il fé révél amitié é né entr nou é jespèr ne jamé en voir le bou. j nte remerciré jamé aC detr entré ds ma vi, dla komblé j ne pouré pa vivr 100 twa, T ma best é j sré tjr la 4u a chak momen ke tu voudra. tt simplemen mer6 detr mn ami ke j pleur ou ke j ri mer6 detr la 4me a chaque momen ke sa nva pa. jtm ma best¹⁰¹⁶

SMS 372: on di ke la vérité sor dla bch dézenfan dwaj etr 1 enfan pr te dir jtm¹⁰¹⁷

SMS 373: lamour demand a lamitié a koi tu ser twa? lamitié l8 répon a fair séché les larmes ke tu fai koulé¹⁰¹⁸

SMS 374: eCyé 2 sortir avec twa C kom essayer 2 touché 1 étoil ché ke jni arivré jamé mé pourtan jéC encor é encor¹⁰¹⁹

SMS 375: 1 nui regard le ciel é tout c etoil ke tu vera prouva a kel po1 j t'm¹⁰²⁰

SMS 376: 6 1 gr1 2 sabl sinfiré le mo jtm j tofriré le saara. jtm mn amour¹⁰²¹

SMS 377: Cc ptit fleur ki envout mé rev! jtenvoi ce sms pr te montré a kel po1 G flaché sur twa! D la premier foi ke j T vu direct G compri ke tu été fèt pr moi , depui ce tp tu me kol a la po , jne fé ke pensé a twa, tu veré c dlgue . tu va dir pk tu né pa venu me voir . mé c paske jnosé pa vnir te voir é te dir tt ske jressen pr twa en face peur davoit hnte ou otre choz! Sach en tou K avt j noré jamé cru kil été po6bl démé otan. mé kan jté vu G su k jne pouvé vivr kan Tman , mn kEr ne ba ke 4u , T dune sublimité rar jtm é ceci pr la vi dc jte 2mand 2 resté tt lé

¹⁰¹² Ibid.

¹⁰¹³ Ibid.

¹⁰¹⁴ Ibid.

¹⁰¹⁵ Ibid.

¹⁰¹⁶ Ibid.

¹⁰¹⁷ Ibid.

¹⁰¹⁸ Ibid.

¹⁰¹⁹ Ibid.

¹⁰²⁰ Ibid.

¹⁰²¹ Ibid.

2 complissBon j pens avoir vidé mé pensé mé pa mn kEr kar l8 il ne bat ke pr la fam 2 ma vi jtm ne loubli jamé ¹⁰²²

SMS 378: 2pui ke j T vu, J TM, tu é bel kom 1 fleur, é tu é 6 minyone, ka chak foi ke j te regar2, mn kEr se mé a batr + vit ke lé zèl d1 wazo. JTM. ¹⁰²³

SMS 379: j te declar mn amour par ce sms car j né pa le couraj 2 te le dir en face qd j voi ta botè G peur 2 te percuté é j né pa envi 2 te bléC alor j tenvoi ce sms pr te dir j t'm ¹⁰²⁴

SMS 380: Prè2 6moi kon scroiz,ke jte regard, é 6 on sparlé?Ce srè cool 2 svoir tou les 2 par ex?seen u soon ..I dream of that.. ¹⁰²⁵

SMS n°381: AcouD à ma fenètr j timajin fR le premié pa pr fR à 2 dê kilomètr jusko bou du mond jtm ¹⁰²⁶

SMS 382: lé vag dla mèr lézétoil dla nui lézanj du paradi st tous reuni otour 2 twa pr te souéT bn. ¹⁰²⁷

SMS 383: 1 p1C damour, 1 zest 2 passion, 1 soupson 2 foli, twa, moi, tt sla done twa é moi l1 ds lOtr! j t'm mn KEUR ¹⁰²⁸

SMS 384: té le kEr 2 ma vi, la sourc 2 mé pencé. san tn amour ma vi sré tel 1 cor séparé 2 son am. j vi pr Tmé é Tmé me fé vivr ¹⁰²⁹

SMS 385: le soleil ne sarét jamé 2 briyé tt kom mn kEr ne saret jamé 2 témé ¹⁰³⁰

SMS 386: jèm la vi é twa .mé 1 vi 100 twa j ni pens mm pa...j tèm ¹⁰³¹

SMS 387: C ma m1 ki lécri mé C mn kEr ki le di jtm ¹⁰³²

SMS 388: j'M 2 choz twa é la roz : la roz pr 1 jr é twa pr tjrs. jtm ¹⁰³³

SMS 389: j voudré k1 jr, tn regar se poz sur moi, 1 regar ple1 2 tendress é damour, é + ri1 ne comtré à par twa! 1 jr petètr, di moi, èj le droi, 2 tespèré!! a twa 2 voir mè sach ke chui là 4u! ¹⁰³⁴

SMS 390: a luniv, j T remarké é G kraké, j né pa pu rézizté, CT kom ds 1 cont 2 fé! A chak x ke j regard T yx, j me noi ds ler bleu! qd JTV G le kEr ki ba dé ta 2 x: jtm!! ¹⁰³⁵

¹⁰²² Ibid.

¹⁰²³ Ibid.

¹⁰²⁴ Ibid.

¹⁰²⁵ Ibid.

¹⁰²⁶ Ibid.

¹⁰²⁷ Ibid.

¹⁰²⁸ Ibid.

¹⁰²⁹ Ibid.

¹⁰³⁰ Ibid.

¹⁰³¹ Ibid.

¹⁰³² Ibid.

¹⁰³³ Ibid.

¹⁰³⁴ Ibid.

SMS 391: qd mn am souvr à la néssanc 2 tn kEr qd il é dou detr prè 2 twa é vital 2 te le dir jtm MN KEUR¹⁰³⁶

SMS 392: Slt, vla jveu ke tu sach ke jte kif 2pui le 1er jr ke no regar se st croisé , 6 tu ve b1 on pouré comenC par mieu sconètr é pe etr kon sortiré 1 pE + tar ensembl keske ten di mè vu ke j noz pa j télé di par sms vla BIG KISS Jtm¹⁰³⁷

SMS 393: twa élu 2 mn kEr, j ne voi + ke twa, tu anim mé rêve lé + tendre la nui é tu mfé oci réV le jr...a ta simpl vu, mn kEr vibr, mé yx ne voi + ke twa é moi, moi jtm. Té diférent dé zotr fiye, té o cb agréabl à contemplé é o cb 1Tressant à écouté...jtm kom on M lèr libr d1ne briz 1 mat1 déT, jtm kom on M courir ds 1 cham 2 blé enchanté. Jspèr 2 tt mn kEr ke mn amour ne te frustrera pa mè te comblera car tu nmérit ke ça.¹⁰³⁸

SMS 394: Mn kEr é tamoureu mè tu ne le voi pa, Mn kEr é malereu, Car tu m'regard pa. Jèmré tavoué mn amour, mè jnoz pa, Car j noré jamé le ty1 en retour, C pr cela ke jte ldi pa. j rest ds mn coin, Car ché Le kEr pl1 2 chagr1, ke j ntoré jamé à mé coté. j pleur tou lé soir, j pleur mn désespoir, 2 ne jamé tavoir.¹⁰³⁹

SMS 395: lé vag dla mèr lé zétoil dla n8 lé zanj du paradi st ts reuni otour 2 twa pr te souwété bn.¹⁰⁴⁰

SMS 396: Mon oxyjèn C twa. Lombr 2 T pa ritm lé batmen 2 mn kEr. jte rèv pré 2 moi kom 1 anj ki 2 C zèm me couvriré 2 boneur é damour. j Tciré D poeM à lencr 2 T yx, j Dcrochré la lune é mm le soleil 6 j le pouV, jiré o bou du monde pr tn regar, pr tn kEr envayi par mn imaj, pr s1plemen tn amour, tn odeur é T bra... Sach ke mn êtr T devoué. Tn absenc é le tortur, te savoir lw1 C mourir à pti fe. T mn tt, mn amour, celui avc ki j ve paC le restan 2 ma vi ki 100 twa na + 2 r2zon detr. a ce jr, pE 1port lé mot, lé gest, la seul choz ki comt C ke jtm du + profon 2 mon kEr!¹⁰⁴¹

SMS 397: T lunik Dfinition 2 lamour, mer6 2 fR 2 moi la fam la + comblé du mond.¹⁰⁴²

SMS 398: cc .6 j técri c pr te fR par 2 mé sentimen.Il grandiss 2 jr en jr é mn kEr ne pE 100peché 2 batr la chamad lorsk jme retrouv face a twa...6 j né pa pu tavoué mé sentimen juska ce jr C ke j sui tro timid pr sla!!!j tèm + ke tou é nenvisaj pa ma vi 100 twa¹⁰⁴³

¹⁰³⁵ Ibid.

¹⁰³⁶ Ibid.

¹⁰³⁷ Ibid.

¹⁰³⁸ Ibid.

¹⁰³⁹ Ibid.

¹⁰⁴⁰ Ibid.

¹⁰⁴¹ Ibid.

¹⁰⁴² Ibid.

¹⁰⁴³ Ibid.

SMS 399: kom la briz du prltem rechof la rozé tn soufl fé frissoné mn kEr j t M¹⁰⁴⁴

SMS 400: Lamour é 1 boneur KauK1 trésor ne vo jtm mn amour-6 té dan 1 endroi sombr avec 1 brui assourdissan é du san tt otour 2 twa né pa peur té ds mn kEr¹⁰⁴⁵

SMS 401: chak jr 100 twa é 1 enfR chak jr pré 2 twa é 1 paradi.¹⁰⁴⁶

SMS 402: mn amour tu é le soleil 2 ma vi tu rempli mn kEr 2 boneur é tu ma fé doné la vi a 1 BB a twa j tenvoi mil Bzé partt jtm¹⁰⁴⁷

SMS 403: G tt sof twa dc j né ri1 puisk tu mé pa a moi¹⁰⁴⁸

SMS 404: ma chéri té le gran soleil ki me mont à la tet,j depoz sur T levr C kelk mo dou é tendr ki reflet lé sentimen ke mon kEr à 4u.jtm¹⁰⁴⁹

SMS 405: j passe chak jour prè 2 twa 100 ozé te parlé, j pass chak jour prè 2 ché twa 100 ozé soné mè auj joz tenvoyé ce msg pr técrir ke jtm!¹⁰⁵⁰

SMS 406: cc té la + bel choz ki me swa arivé ds la vi, j tien à te dir ke jtm trè for ma prlcess ! tu é le soleil 2 ma vi, tu é lumin mé journé, j pens à twa tt le tps, tu é indispensabl à ma vi !dé ke JTV mn kEr sembal é il me murmur ke tu é kelkun 2 Gnial é ke j voudré partaG 1 pti bou 2 ma vi a T coT a eCyé 2 te rendr le + ErE po6bl.jtm é j voudré kon soi enf1 ensembl¹⁰⁵¹

SMS 407: cc matinal à 1 fam mervéyeuz ki done 1 bone rézon à mn kEr 2 batr jtm biz bizou¹⁰⁵²

SMS 408: Le + bo Kdo ke j puiss recevoir 2 twa C tt tn amour é le rest mé égal. I love you.¹⁰⁵³

SMS 409: mn pti pouss1 adoré.jesper ke tu va b1 car tu me mank¹⁰⁵⁴

SMS 410: cc amour 2 ma vi just 1 pti msg pr 1 énorm penC 4u. Chak jr paC avc twa é 1 vré boneur... j C ke ça fé ke kelk tps kon né ensembl mè j C ke tu é la fam 2 ma vi.alor 6 tu le ve b1 jèmré ke tu soi ma fianC pr kun jr pe tetr j soi le pR 2 T zenfan ds latent dun rep 2 ta par j tenvoi D milyé 2 Bzé jtm passionémen¹⁰⁵⁵

SMS 411: léC tomB 1 larm ds locéan é 6 jamé tu va la retrouV j V areté 2 Tmé¹⁰⁵⁶

¹⁰⁴⁴ Ibid.

¹⁰⁴⁵ Ibid.

¹⁰⁴⁶ Ibid.

¹⁰⁴⁷ Ibid.

¹⁰⁴⁸ Ibid.

¹⁰⁴⁹ Ibid.

¹⁰⁵⁰ Ibid.

¹⁰⁵¹ Ibid.

¹⁰⁵² Ibid.

¹⁰⁵³ Ibid.

¹⁰⁵⁴ Ibid.

¹⁰⁵⁵ Ibid.

¹⁰⁵⁶ Ibid.

SMS 412: té lom parfé, wi ça exist, té mervéyeu ta tout lé kalité ke j pouV espéré, j ve maccroché à twa pr tt ma vi, é j noré jamé aC 2 tps pr te dir tt lamour ke jte port chak segond, à chak soufl¹⁰⁵⁷

SMS 413: T 1 nanj ki a perdu son chem1 é C mn devoir a moi 2 te guiD vR tn paradi : voi6 lé clé 2 mn kEr :paC é garD lé en sortan¹⁰⁵⁸

SMS 414: mn amouour jtm tan, twa ki fé tt 4me, twa ki mécout malgré lé rir é lé pleur. jtm tan, twa ki ne me juj jamé, twa ki C kwa dir o bon momen. Tu ne pe savoar kom jtm, Le jr kom la n8 tu é là é j pens à twa. j ne trouvé jamé daC bo mo, pr te dir kom j te merci detr ce ke tu é. tu ma jamé léC tomB, é ça j nlé pa oublié. ta su ouvrir mn kEr brisé, pr i metr ta tendress, é tout 7 douceur ke tu maport. j nla lésséré jamé partir.car tu é mn seul é unik amour j tador¹⁰⁵⁹

SMS 415: ds 1 cham 2 roz j cherché 1 fleur é chui tomB sur twa tué ma plu bel fleur é j conté te garD a vi :) jtm¹⁰⁶⁰

SMS 416: 6 on me demand 2 choisir entr twa é ma vi j choisiré ma vi é twa tu ten ira san savoar ke sè twa ma vie.jtèèmm¹⁰⁶¹

SMS 417: j ve ke tu sach ke ma vi, C twa, ma passion C twa, tu é la persone pr ki j vi, pr ki j respir. tu é larc en ciel ki color ma vi 2 boneur, tu é mn univer, j tèmré é te protèjré juska mn dernyé soufl, twa la fam 2 ma vi a ki j dedi C kelk mo simpl é s1cèr.... jtm + ke ma vi é + ke tt o mond¹⁰⁶²

SMS 418: lamour 2 ma vi, celui ki ma tt doné surtt 2 merveye boutchou, celui ki me chéri me ren ErEz, tu ma di j T di wi C pr la vi tn BB¹⁰⁶³

SMS 419: Slt mn tendr amour, dabor, jte merci pr ts lé momen merveye ke lon pass ensembl. tu me procur 1 joi 2 vivr lorsk chui à T coT. lé call, lé biz, sentir tn cor ds mé bra é etr bloti ds T bra ki naten ke moi me rend fou 2 boneur. ce soir ma chéri, tu ora la + grand surpriz 2 ta vi. jtm, ta moitié.¹⁰⁶⁴

SMS 420: slt , tu C j pe dormir 100 twa , é j ve te dir du fon du kEr ke jtm ne me lèS pa souffrir 100 twa 100 twa j pe pa vivr jtm mn amour¹⁰⁶⁵

¹⁰⁵⁷ Ibid.

¹⁰⁵⁸ Ibid.

¹⁰⁵⁹ Ibid.

¹⁰⁶⁰ Ibid.

¹⁰⁶¹ Ibid.

¹⁰⁶² Ibid.

¹⁰⁶³ Ibid.

¹⁰⁶⁴ Ibid.

¹⁰⁶⁵ Ibid.

SMS 421: tu ma aporté la joi 2 ne + conètr la solitud, la chance 2 me trouV bel ds T yx, loportunité 2 ne + conètr 1 seul jr 100 arf et mnt j voudré ke tu soi le pR 2 mn enfan pr ke l8 o6i puiss avoir la chance 2 te conètr... jtm¹⁰⁶⁶

SMS 422: lorsk j pens ke tu pens ke j ne pens pa à twa, 7 penC me fé penC ke tu pens à moi, é 6 tu pens ke j toubli alor oubli ske tu pens paske ke jtm!¹⁰⁶⁷

SMS 423: tu me manke terriblement, jtm mon amour¹⁰⁶⁸

SMS 424: te dir ke jtm tt s1plemen, ok1 mo né aC for pr decrir ske j ressen..... à twa pr la vi¹⁰⁶⁹

SMS 425: é 6 tu nexisT pa, dis moi cmt jexisteré ... jtm mn amour, 100 twa la vie noré + ok1 sens, ne moubli jamé . j tembrass tendremen¹⁰⁷⁰

SMS 426: kEr contr kEr le kEr bat + vit kom sou lempriz dla peur.¹⁰⁷¹

SMS 427: Tu mérit mm pa ke j tenvoi 1 SMS..tu vo mm pa 1cents ap ce ke ta fé. j saV b1 ke la lacheté éT 1 2 T tré 2 caractèr, mé à ce pol ! eresemen ke GT la pr te le présent sinon tu sré encor seul ojourd8...oubli moi, 2 mn koT j me souvi1 mem + 2 tn prénom¹⁰⁷²

SMS 428: D cou 2 fil régulyé, choz kel refuz 2 me dir qd tu me fé répondr à ta place.. L entr ds notr coupl 100 y etr convié. mé y 1 term, fé la sortir, avt ke ce soi L ki ne me fass partir..¹⁰⁷³

SMS 429: j te croyé ma meyeur ami, te consiDré kom 2 ma famille. Ce ke tu mfé, j ne te le pardonré jamé. just par jalousi, ta piké mn ptitami. tu finira seule toute ta vi 100 ok1 ami!¹⁰⁷⁴

SMS 430: Ami pr la vi C sa? ri1 ne nou sépara jamé CT ça no? ma meilleur ami twa? lèS moi arf T 1 - ke ri1, pr fR ce ke tu a fé tu ne pe etr ke ça!! G tjrs tt fé 4u mè twa tu par avec l8i?! Ca prouv à kL pol té tomB bi1 ba, mm pa foutu 2 te trouV 1 mec! jen ve + gard le mè profit b1 car 2 twa il se lèssera trè vit...Il a craké par pitié 4u il dizé tjr kune meuf kom twa ne trouvé jamé chossur a son pyé en fèt il aV rézon...jesper kun jr ta futur meilleur ami te fass la mm choz ke tu ressent ce ke moi G ressent ke ten bav a ne + dormir é ce jr là C moi ki dormiré Pziblemen¹⁰⁷⁵

¹⁰⁶⁶ Ibid.

¹⁰⁶⁷ Ibid.

¹⁰⁶⁸ Ibid.

¹⁰⁶⁹ Ibid.

¹⁰⁷⁰ Ibid.

¹⁰⁷¹ Ibid.

¹⁰⁷² Ibid.

¹⁰⁷³ Ibid.

¹⁰⁷⁴ Ibid.

¹⁰⁷⁵ Ibid.

SMS 431: tu voi ske tu ma fé la tinkiet pa sa te retombra dessus 1 jr je ne croi pa ke tu va ten sortir com ca.jpenc ke TT 1 vré ami mé jme sui bi1 tomB T kune pov meuf e j souwèt ke tou ta vi tu soufre kom moi tu ma fé souffrir e kon te fasse baV¹⁰⁷⁶

SMS 432: j penC pa ke lamitié pouV se tRminé en N...mé pourtant là c le K...wi j te é¹⁰⁷⁷

SMS 433: j ne ve pa ke tu aye a 7 soiré, kom dabitud bi1 sur. j sé, chui jalouz mè C + for ke moi, mm 6 j te pousse à sortir pr ne pa te perdr tu C tré bi1 kau fon 2 moi jesper 2 tou kEr ke tu fasse le contrèr. cela me ronj. jtm + ke tt mè j ne te feré totalmen confiance kà partir du momen ou L ne te tournera + otour. C ton ex, C du paC mè par momen G l1pression ke ds le futur L sera a nouvo à ma place.j nen pe +, j pleur j te fé dé cèn j mexcuz, j'te di di alé a 7 soiré mè tt recomens é j nou détrui. Di l8 2 nou LC en P sinon se sera moi ki men chargeré mè en mm tps tu mora perdu. j ne voulé pa t1pozé ça mè C + for ke moi, dc jte le di: C L ou moi.¹⁰⁷⁸

SMS 434: ne C pa ske ta perdu en me léssan, ta tt perdu, lessentiel mn amour! bn ven é jte souwèt pa à persone ce ke G pu souffrir en restan oprè 2 twa.¹⁰⁷⁹

SMS 435: tu ma di 1 jr: chui pa lom idéal, tu trouva myeu, fo fR sa vi en atendan.. é pe tetr kun jr.. mè tu C koa, taV réson, mn om idéal, j lé trouvé, é en fèt, C tn inverse.; pk? parce ke C kLq1 2 b1.. s1plemen... bn ven¹⁰⁸⁰

SMS 435: 2 tou lé cop1 ke G u, CT twa le pir, insuportabl é gam1, 100 ok1 couraj é avc 1 grand féblèss! mavoir laché é la méyeur choz ki oré pu mariV, j pl1 la suivant... ciao¹⁰⁸¹

SMS 436: pk oQne explication? ès paske ta peur 2 mdir le pb ou eske paske twa mm tu nsé pa dou vien le pb?? moi j V te dir ce ke jen pens, té incapabl detr 1 om 1 vré, 4me tu restra tjrs 1 goss, incapabl 2 te paC 2 papa maman, G mi tous ça 2 koté car j Tmé mè mnt C fini, chui libr é ErEz 2 letr!! merci bn couraj pr trouV 1 nouvL poir a ki fR croire ke tu é 1 mec 1 vré...¹⁰⁸²

SMS 437: tu é 1 étr lach é imatur, tu é 1 nenteur é 1 calculateur... j ne ve + entendr parlé 2 twa, chui resT silencieux sur 2 nombreuz choz ki cloch ché twa et pa D petit..., mè j ne V pa te brizé en lé citan...¹⁰⁸³

SMS 438: douk ndébrilli w ndéplacé

SMS 439: lèss tombé sa spécialité c'est le profitage

¹⁰⁷⁶ Ibid.
¹⁰⁷⁷ Ibid.
¹⁰⁷⁸ Ibid.
¹⁰⁷⁹ Ibid.
¹⁰⁸⁰ Ibid.
¹⁰⁸¹ Ibid.
¹⁰⁸² Ibid.
¹⁰⁸³ Ibid.

SMS 440: depui tt à leur wana nbipi rak myèt

SMS 441: ta vu la caisse c'est dla balle

SMS 442 : Elle me soule grave

SMS 443 : Je viendré demain san fot

Annexe 4 : Loi no 05-91 datée du 30 jamadi second de l'année 1411, correspondant au 16 janvier 1991 et comprenant la généralisation de l'utilisation de la langue arabe¹⁰⁸⁴

Nous, président de la République,

Se basant sur la Constitution et notamment sur les articles 3, 58, 80, 115, 117 et 155 de cette constitution.

Vu l'ordonnance n° 66-154 datée du 18 sefer de l'année 1386 correspondant au 8 juin 1966 comprenant la Loi des procédures civiles, modifiée et complétée.

Vu l'ordonnance n° 66-155 datée du 18 sefer de l'année 1386 correspondant au 8 juin 1966 comprenant la Loi des procédures pénales, modifiée et complétée.

Promulguons la loi dont la teneur suit :

Chapitre I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}

La présente loi a pour objet de fixer les règles générales de l'utilisation, la promotion et la protection de la langue arabe dans les différents domaines de la vie nationale.

Article 2

- 1) La langue arabe est une composante de la personnalité nationale authentique et une constante de la nation.
- 2) Son usage traduit un aspect de souveraineté. Son utilisation est d'ordre public.

Article 3

- 1) Toutes les institutions doivent œuvrer à la promotion et à la protection de la langue arabe et veiller à sa pureté et à sa bonne utilisation.
- 2) Il est interdit de transcrire la langue arabe en caractères autres que les caractères arabes.

Chapitre II

DOMAINES D'APPLICATION

Article 4

Les administrations publiques, les institutions, les entreprises et les associations, quelle que soit leur nature, sont tenues d'utiliser la seule langue arabe dans l'ensemble de leurs activités telles que la communication, la gestion administrative, financière, technique et artistique.

Article 5

- 1) Tous les documents officiels, les rapports, et les procès-verbaux des administrations publiques, des institutions, des entreprises et des associations sont rédigés en langue arabe.

¹⁰⁸⁴ http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie_loi-91.htm. Page consultée le : 20/04/2010.

2) L'utilisation de toute langue étrangère dans les délibérations et débats des réunions officielles est interdite.

Article 6

1) Les actes sont rédigés exclusivement en langue arabe.

2) L'enregistrement et la publicité d'un acte sont interdits si cet acte est rédigé dans une langue autre que la langue arabe.

Article 7

1) Les requêtes, les consultations et les plaidoiries au sein des juridictions, sont en langue arabe.

2) Les décisions de justice et les jugements, les avis et les décisions du Conseil constitutionnel et de la Cour des comptes, sont rendus ou établis dans la seule langue arabe.

Article 8

Les concours professionnels et les examens de recrutement pour l'accès à l'emploi dans les administrations et entreprises doivent se dérouler en langue arabe.

Article 9

1) Les sessions et séminaires nationaux ainsi que les stages professionnels et de formation et les manifestations publiques se déroulent en langue arabe.

2) Il peut être fait usage de langues étrangères de façon exceptionnelle et parallèlement à la langue arabe, lors des conférences, rencontres et manifestations à caractère international.

Article 10

Sont établis exclusivement en langue arabe les sceaux, timbres et signes officiels spécifiques aux institutions, administrations publiques et entreprises, quelle que soit leur nature.

Article 11

Toutes les correspondances des administrations, institutions et entreprises doivent être rédigées exclusivement en langue arabe.

Article 12

1) Les relations des administrations, institutions, entreprises et associations avec l'étranger ne s'effectuent en langue arabe.

2) Les traités et conventions sont conclus en langue arabe.

Article 13

Le *Journal officiel* de la République algérienne démocratique et populaire est édité exclusivement en langue arabe.

Article 14

Le *Journal officiel* des débats de l'Assemblée populaire nationale est édité exclusivement en langue arabe.

Article 15

L'enseignement, l'éducation et la formation dans tous les secteurs, dans tous les cycles et dans toutes les spécialités sont dispensés en langue arabe, sous réserve des modalités d'enseignement des langues étrangères.

Article 16

1) Sous réserve des dispositions de l'article 13 de la *Loi relative à l'information* destinée aux citoyens, l'information doit être en langue arabe.

2) L'information spécialisée ou destinée à l'étranger peut être en langues étrangères.

Article 17

Les films cinématographiques et/ou télévisuels ainsi que les émissions culturelles et scientifiques sont diffusés en langue arabe ou traduits ou doublés.

Article 18

1) Sous réserve des dispositions de la loi relative à l'information, toutes les déclarations, interventions et conférences ainsi que toutes les émissions télévisuelles se déroulent en langue arabe.

2) Elles sont traduites si elles sont en langues étrangères.

Article 19

1) La publicité, sous quelque forme qu'elle soit, se fait en langue arabe.

2) Il peut être fait à titre exceptionnel, le cas échéant, usage de langues étrangères parallèlement à la langue arabe, après autorisation des parties compétentes.

Article 20

1) Sous réserve d'une transcription esthétique et d'une expression correcte, les enseignes, les panneaux, les slogans, les symboles, les panneaux publicitaires ainsi que toute inscription lumineuse, sculptée ou gravée indiquant un établissement, un organisme, une entreprise ou un local et/ou mentionnant l'activité qui s'y exerce, sont exprimés dans la seule langue arabe.

2) Il peut être fait usage de langues étrangères parallèlement à la langue arabe dans les centres touristiques classés.

Article 21

Sont imprimés en langue arabe et en plusieurs langues étrangères et à condition que la langue arabe soit mise en évidence, les documents, imprimés, emballages et boîtes comportant des indications techniques, modes d'emploi, composantes, concernant notamment :

- les produits pharmaceutiques,
- les produits chimiques,
- les produits dangereux,
- les appareils de sauvetage et de lutte contre les incendies et les calamités.

Article 22

- 1) Les noms et indications concernant les produits, marchandises et services et tous objets fabriqués, importés ou commercialisés en Algérie sont établis en langue arabe.
- 2) Il peut être fait usage de langues étrangères à titre complémentaire.

Chapitre III

ORGANES D'EXÉCUTION, DE SUIVI ET DE SOUTIEN

Article 23

- 1) Il est créé auprès du chef du gouvernement un organe national d'exécution, chargé du suivi et de l'application des dispositions de la présente loi.
- 2) Sa composition et les modalités de son fonctionnement seront fixées par voie réglementaire.

Article 24

Le gouvernement présente dans le cadre de la communication annuelle à l'Assemblée populaire nationale un exposé détaillé sur la généralisation et la promotion de la langue arabe.

Article 25

Les assemblées élues et les associations veillent dans les limites de leurs prérogatives au suivi de l'opération de généralisation et à la bonne utilisation de la langue arabe.

Article 26

L'Académie algérienne de langue arabe veille à l'enrichissement, la promotion et le développement de la langue arabe pour assurer son rayonnement.

Article 27

Il est créé un centre national chargé de:

- généraliser l'utilisation de la langue arabe par tous les moyens disponibles modernes,
- traduire les recherches scientifiques et technologiques éditées en langues étrangères et assurer leur publication en langue arabe,
- traduire les documents officiels sur demande,
- assurer le doublage des films scientifiques, culturels et documentaires,
- concrétiser les recherches théoriques de l'Académie algérienne de la langue arabe et des autres académies arabes.

Article 28

- 1) L'État décerne des prix aux meilleures recherches scientifiques réalisées en langue arabe.
- 2) Les modalités d'application du présent article seront fixées par voie réglementaire.

Chapitre IV

DISPOSITIONS PÉNALES

Article 29

- 1) Tout document officiel préparé dans une autre langue que l'arabe est considéré comme nul et non avenu.
- 2) La partie ayant rédigé ou authentifié ledit document assume l'entière responsabilité des effets qui en découlent.

Article 30

Toute violation des dispositions de la présente loi constitue une faute grave entraînant des sanctions disciplinaires.

Article 31

Toute infraction aux dispositions des articles 17, 18, 19, 20, 21 et 22 est passible d'une amende de 5000 à 10 000 DA.

Article 32

- 1) Quiconque signe un document rédigé dans une langue autre que la langue arabe, lors de l'exercice de ses fonctions officielles, est passible d'une amende de 1000 à 5000 DA.
- 2) Toutefois, il est possible de signer des documents traduits destinés à l'étranger.

Article 33

- 1) Les responsables des entreprises privées, les commerçants et les artisans qui contreviennent aux dispositions de la présente loi sont passibles d'une amende de 1000 à 5000 DA (dinars algériens).
- 2) En cas de récidive, il est procédé à la fermeture temporaire ou définitive du local ou de l'entreprise.

Article 34

- 1) Les associations à caractère politique qui contreviennent aux dispositions de la présente loi sont passibles d'une amende de 10 000 à 100 000 DA (dinars algériens).
- 2) En cas de récidive, il leur est fait application des dispositions de l'article 33 de la loi n° 89-11 du 5 juillet 1989 relative aux associations à caractère politique.

Article 35

Toute personne ayant un intérêt matériel ou moral dans l'application de la présente loi peut intenter un recours auprès des autorités administratives ou une action en justice contre tout acte contraire aux dispositions de la présente loi.

Chapitre V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 36

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur dès la publication de la présente loi et en tout état de cause au plus tard le 5 juillet 1992.

Article 37

L'enseignement dans la seule langue arabe dans les établissements et instituts d'enseignement supérieur entrera en vigueur à compter de la première année universitaire 1991/1992 et se poursuivra jusqu'à l'arabisation totale et définitive au plus tard le 5 juillet 1994.

Article 38

- 1) Les rapports, analyses et ordonnances médicales sont établis en langue arabe.
- 2) Toutefois, et à titre exceptionnel, ils peuvent être établis en langue étrangère jusqu'à l'arabisation définitive des sciences médicales et pharmaceutiques.

Article 39

Il est interdit aux organismes et entreprises d'importer les équipements d'informatique et de télex et tout équipement destiné à l'impression et la frappe s'ils ne comportent pas des caractères arabes.

Chapitre VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 40

Sont abrogées les dispositions de l'ordonnance n° 68-92 du 26 avril 1968 portant obligation de la connaissance de la langue arabe par les fonctionnaires, les dispositions de l'ordonnance n° 73-55 du 1^{er} octobre 1973 portant arabisation des sceaux nationaux ainsi que toutes les dispositions contraires à la présente loi.

Article 41

La présente loi sera publiée au *Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire*.

Fait à Alger, le 16 janvier 1991.

Chadli BENDJEDID

Annexe 5 : Loi n°02-03 du 27 Moharram 1423 correspondant au 10 avril 2002 portant sur la révision constitutionnelle¹⁰⁸⁵

Le président de la République,

Vu la Constitution, notamment ses articles 3, 174 et 176 ;

Après avis du Conseil constitutionnel ;

Après adoption par le Parlement en ses deux chambres ;

Promulgue la loi de révision constitutionnelle dont la teneur suit :

Article 1^{er}

Il est ajouté un article 3 bis ainsi conçu :

«Art. 3 bis. - Le tamazight est également langue nationale.

L'État œuvre à sa promotion et à son développement dans toutes ses variétés linguistiques en usage sur le territoire national.»

Article 2

La présente loi de révision constitutionnelle est publiée au *Journal officiel* de la République algérienne démocratique et populaire.

Fait à Alger, le 27 Moharram 1423 correspondant au 10 avril 2002.

Abdelaziz BOUTEFLIKA

¹⁰⁸⁵ http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/afrique/algerie_loi-02.htm. Page consultée le : 20/04/2010.

TABLES DES MATIERES DU TOME 2

ANNEXES	483
Annexe 1 : Tableaux synthétiques (Panckhurst 2009 : 50-52)	484
Annexe 2 : Typologie des procédés scripturaux en situation de clavardage (Tatossian & Dagenais 2009 : 44)	487
Annexe 3 : Corpus des données	488
Annexe 4 : Loi no 05-91 datée du 30 jamadi second de l'année 1411, correspondant au 16 janvier 1991 et comprenant la généralisation de l'utilisation de la langue arabe	620
Annexe 5 : Loi n°02-03 du 27 Moje reharram 1423 correspondant au 10 avril 2002 portant sur la révision constitutionnelle	626
TABLE DES MATIERES DU TOME 2	627

